2017년도 연구용역보고서

미국 2017 회계연도

「통합지출승인법」 번역(Ⅱ)

- 2017. 12. -

이 연구는 국회예산정책처의 연구용역사업으로 수행된 것으로서, 보고서의 내용은 연구용역사업을 수행한 연구자의 개인 의견이며, 국회예산정책처의 공식 견해가 아님을 알려드립니다.

연구책임자

㈜프로랭스

2017년도 연구용역보고서

미국 2017 회계연도

「통합지출승인법」 번역

- 2017. 12. -

이 연구는 국회예산정책처의 연구용역사업으로 수행된 것으로서, 보고서의 내용은 연구용역사업을 수행한 연구자의 개인 의견이며, 국회예산정책처의 공식 견해가 아님을 알려드립니다.

연구책임자

㈜프로랭스 고영민

미국 2017 회계연도
「통합지출승인법」 번역

2017. 12. 20

연구책임자 고영민 (연세대학교 영문학 석사)
연 구 원 이동욱 (연세대학교 행정학 학사)
연 구 원 가야금 (이화여자대학교 통번역대학원 석사)
연 구 원 김병민 (서울산업대학교 영문학 학사)
연구보조원 이현수 (이화여자대학교 통번역대학원 석사)

이 연구는 국회예산정책처의 연구용역사업으로 수행된 것으로서, 본 연구에서 제시된 의견이나 대안 등은 국회예산정책처의 공식 견해가 아님을 알려드립니다.

제출문

국회예산정책처장 귀하

본 보고서를 귀 국회예산정책처의 연구과제
「통합지출승인법」번역의
최종 보고서를 제출합니다.

2017. 12 .20

(주) 프로랭스

목 차

1. 도입부

2. 농업, 도서개발

3. 상무, 법무, 과학

4. 국방

5. 에너지, 수자원

6. 재무, 사법부, 수도, 독립기관

7. 국토안보

8. 노동, 보건복지, 교육

9. 입법부

10. 교통, 주택, 도시개발

※ I권(1~5), II권(6~10)으로 구성되어 있습니다.

【일러두기】

❑ 이 보고서는 미국 「2017회계연도 통합지출승인법 (Consolidated Appropriations Act 2017」중 일부분을 발췌하여 번역한 것임

○ 제외된 부분: Division G, J, L, M, N, O

<「2017회계연도 통합지출승인법」의 구성 및 번역 제외 부분>

Division	내용	순서 (번역제외)
도입부	목차	1.
A	농업, 도서개발	2.
B	상무, 법무, 과학	3.
C	국방	4.
D	에너지, 수자원	5.
E	재무, 사법부, 수도, 독립기관	6.
F	국토안보	7.
G	내무, 환경	제외
H	노동, 보건복지, 교육	8.
I	입법부	9.
J	국무부, 해외프로그램	제외
K	교통, 주택, 도시개발	10.
L	국방력건설, 보훈 (추가)	제외
M	기타(푸에르토리코 등)	제외
N	정보(CIA, NSA 등)	제외
O	보훈 개별법	제외

DIVISION E—FINANCIAL SERVICES AND GENERAL GOVERNMENT APPROPRIATIONS ACT, 2017

제E부—재무 및 일반정부부문 지출승인법(2017)

TITLE I DEPARTMENT OF THE TREASURY

제I편 재무부

DEPARTMENTAL OFFICES

부처 사무실

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of the Departmental Offices including operation and maintenance of the Treasury Building and Freedman’s Bank Building; hire of passenger motor vehicles; maintenance, repairs, and improvements of, and purchase of commercial insurance policies for, real properties leased or owned overseas, when necessary for the performance of official business; executive direction program activities; international affairs and economic policy activities; domestic finance and tax policy activities, including technical assistance to Puerto Rico; and Treasury-wide management policies and programs

부처 사무실에서 필요한 비용(재무부 청사 및 프리드먼은행 건물 운영·유지, 승용차 대여, 공식 업무 수행에 필요한 국외 대여 또는 소유 부동산 관리·수리·개선·보험 가입, 행정 지시 프로그램 활동, 국제 및 경제 정책 활동, 국내 재무 및 세금 정책 활동(푸에르토리코에 대한 기술 지원 포함), 재무부 전체 관리 정책 및 프로그램 활동 포함)으로 사용할 수 있는 $224,376,000. *단*, 이 제목에 따라 지출승인된 금액 중,

activities, $224,376,000: *Provided*, That of the amount appropriated under this heading—

(1) not to exceed $350,000 is for official reception and representation expenses;

(1) $350,000 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다.

(2) not to exceed $258,000 is for unforeseen emergencies of a confidential nature to be allocated and expended under the direction of the Secretary of the Treasury and to be accounted for solely on the Secretary's certificate; and

(2) $258,000 이하는 재무부 장관 지시에 따라 배정 및 지출되고 장관 증명을 바탕으로만 처리되는 기밀 성격의 예상치 못한 비상사태에 사용한다.

(3) not to exceed $24,000,000 shall remain available until September 30, 2018, for—

(3) $24,000,000 이하는 다음을 위해 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다.

(A) the Treasury-wide Financial Statement Audit and Internal Control Program;

(A) 재무부 전체 재무제표 감사 및 내부규제 프로그램

(B) information technology modernization requirements;

(B) 정보기술 현대화 요건

(C) the audit, oversight, and administration of the Gulf Coast Restoration Trust Fund;

(C) 멕시코만연안복원신탁기금(Gulf Coast Restoration Trust Fund) 감사, 감독, 관리

(D) the development and implementation of programs within the Office of Critical Infrastructure Protection and Compliance Policy, including entering into cooperative agreements; and

(D) 주요기반시설보호·준수정책실(Office of Critical Infrastructure Protection and Compliance Policy) 내 프로그램 개발 및 시행(협력협약 체결 포함)

(E) international operations.

OFFICE OF TERRORISM AND FINANCIAL INTELLIGENCE

SALARIES AND EXPENSES

For the necessary expenses of the Office of Terrorism and Financial Intelligence to safeguard the financial system against illicit use and to combat rogue nations, terrorist facilitators, weapons of mass destruction proliferators, money launderers, drug kingpins, and other national security threats, $123,000,000: *Provided*, That of the amount appropriated under this heading: (1) up to $28,000,000 may be transferred to the Departmental Offices Salaries and Expenses appropriation and shall be available for administrative support to the Office of Terrorism and Financial Intelligence; and (2) $5,000,000, to remain available until September 30, 2018.

CYBERSECURITY ENHANCMENT ACCOUNT

For salaries and expenses for enhanced cybersecurity for systems operated by the Department of the Treasury, $47,743,000, to remain available until September 30, 2019:

(E) 국제 업무

테러 · 금융정보실

급여 및 비용

테러 · 금융정보실(Office of Terrorism and Financial Intelligence)에서 재무 시스템을 불법 사용으로부터 보호하고 불량국가, 테러리스트 조력자, 대량살상무기 확산자, 자금세탁자, 마약 조직, 기타 국가안보 위협과 싸우는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $123,000,000. *단*, 이 제목에 따라 지출승인된 금액 중 (1) 최대 $28,000,000는 부처 사무실 급여 및 비용 지출승인 계정으로 이관되어 테러 · 금융정보실에 대한 행정 지원을 위해 사용 가능하며, (2) $5,000,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다.

사이버보안 강화 계정

재무부에서 운영하는 시스템의 사이버보안 강화를 위한 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $47,743,000(2019년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 해당 자금은 사이버보안을 위해 재무부 산하 실 · 국에서 사용할 수

Provided, That such funds shall supplement and not supplant any other amounts made available to the Treasury offices and bureaus for cybersecurity: *Provided further*, That the Chief Information Officer of the individual offices and bureaus shall submit a spend plan for each investment to the Treasury Chief Information Officer for approval: *Provided further*, That the submitted spend plan shall be reviewed and approved by the Treasury Chief Information Officer prior to the obligation of funds under this heading: *Provided further*, That of the total amount made available under this heading $1,000,000 shall be available for administrative expenses for the Treasury Chief Information Officer to provide oversight of the investments made under this heading: *Provided further*, That such funds shall supplement and not supplant any other amounts made available to the Treasury Chief Information Officer.

있는 다른 금액을 보충할 뿐 대체하지는 않는다. *추가로*, 개별 실·국의 최고정보책임자(Chief Information Officer)는 각 투자에 대한 지출계획을 재무부 최고정보책임자에게 제출하여 승인을 받는다. *추가로*, 제출된 지출계획은 이 제목에 따른 자금 집행 전에 재무부 최고정보책임자의 검토 및 승인을 받아야 한다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능한 총액 중 $1,000,000는 이 제목에 따라 이루어진 투자를 감독하기 위한 재무부 최고정보책임자 행정 비용으로 사용 가능하다. *추가로*, 해당 금액은 재무부 최고정보책임자가 사용할 수 있는 다른 금액을 보충할 뿐 대체하지는 않는다.

DEPARTMENT-WIDE SYSTEMS AND CAPITAL INVESTMENTS PROGRAMS

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

범부처 시스템 및 자본투자 프로그램

(자금 이관 포함)

For development and acquisition of

자동 데이터처리 장비·소프트웨어·서비스

automatic data processing equipment, software, and services and for repairs and renovations to buildings owned by the Department of the Treasury, $3,000,000, to remain available until September 30, 2019: *Provided*, That these funds shall be transferred to accounts and in amounts as necessary to satisfy the requirements of the Department's offices, bureaus, and other organizations: *Provided further*, That this transfer authority shall be in addition to any other transfer authority provided in this Act: *Provided further*, That none of the funds appropriated under this heading shall be used to support or supplement "Internal Revenue Service, Operations Support" or "Internal Revenue Service, Business Systems Modernization".

개발 및 취득과 재무부 소유 건물 수리·개선에 사용할 수 있는 $3,000,000(2019년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 이 자금은 재무부 산하 실·국 및 기타 조직의 요구를 충족하는 데 필요한 금액만큼 필요한 계정에 이관된다. *추가로*, 이러한 이관 권한은 이 법에 규정된 다른 이관 권한에 추가된다. *추가로*, 이 제목에 따라 지출승인된 자금은 "국세청, 운영 지원" 또는 "국세청, 사업 시스템 현대화"를 지원 또는 보완하는 데 사용할 수 없다.

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

감찰관실

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of the Office of Inspector General in carrying out the provisions of the Inspector General Act of 1978, $37,044,000, including hire of passenger motor vehicles; of which not to exceed $100,000 shall be available for unforeseen emergencies

감찰관실(Office of Inspector General)에서 「감찰관법(1978)」 규정을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $37,044,000. 여기에는 승용차 대여 비용이 포함되며, 그중 $100,000 이하는 재무부 감찰관의 지시하에 배정 및 지출되는 기밀 성격의 예상치 못한 비상사태에 사용 가능하다. 그중 최대 $2,800,000(2018년 9월 30일까지 사용

of a confidential nature, to be allocated and expended under the direction of the Inspector General of the Treasury; of which up to $2,800,000 to remain available until September 30, 2018, shall be for audits and investigations conducted pursuant to section 1608 of the Resources and Ecosystems Sustainability, Tourist Opportunities, and Revived Economies of the Gulf Coast States Act of 2012 (33 U.S.C. 1321 note); and of which not to exceed $1,000 shall be available for official reception and representation expenses.

가능)는 「멕시코만연안주 자원·생태계지속, 관광기회 및 경제활성화법(2012)」 제1608조(33 U.S.C. 1321 주석)에 따라 시행되는 감사 및 조사에 사용한다. 또한 그중 $1,000 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용 가능하다.

TREASURY INSPECTOR GENERAL FOR TAX ADMINISTRATION

조세행정감사국

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of the Treasury Inspector General for Tax Administration in carrying out the Inspector General Act of 1978, as amended, including purchase and hire of passenger motor vehicles (31 U.S.C. 1343(b)); and services authorized by 5 U.S.C. 3109, at such rates as may be determined by the Inspector General for Tax Administration; $169,634,000, of which $5,000,000 shall remain available until September 30, 2018;

조세행정감사국(Treasury Inspector General for Tax Administration)에서 개정된 「감찰관법(1978)」을 이행하는 데 필요한 비용(승용차 구매 및 대여(31 U.S.C. 1343(b)), 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스(요율은 조세행정감사국에서 결정) 포함)으로 사용할 수 있는 $169,634,000. 그중 $5,000,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. $6,000,000 이하는 공식 출장 비용으로 사용 가능하다. $500,000 이하는 조세행정감사국의 지시하에 배정 및 지출되는 기밀 성격의 예상치 못한 비상사태에 사용 가능하다. 또한 $1,500 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로

of which not to exceed $6,000,000 shall be available for official travel expenses; of which not to exceed $500,000 shall be available for unforeseen emergencies of a confidential nature, to be allocated and expended under the direction of the Inspector General for Tax Administration; and of which not to exceed $1,500 shall be available for official reception and representation expenses.

사용 가능하다.

SPECIAL INSPECTOR GENERAL FOR THE TROUBLED ASSET RELIEF PROGRAM

부실자산구제 프로그램 특별감찰관

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of the Office of the Special Inspector General in carrying out the provisions of the Emergency Economic Stabilization Act of 2008 (Public Law 110-343), $41,160,000.

특별감찰관실(Office of the Special Inspector General)에서 「긴급경제안정화법(2008)」(공법 제110-343호) 규정을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $41,160,000

FINANCIAL CRIMES ENFORCEMENT NETWORK

금융범죄단속네트워크

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of the Financial Crimes Enforcement Network, including hire of passenger motor vehicles; travel and training

금융범죄단속네트워크(Financial Crimes Enforcement Network)에서 필요한 비용(승용차 대여, 비연방 및 외국 정부 인력의 국내외 금융정보활동 · 법률집행 · 금융규정

expenses of non-Federal and foreign government personnel to attend meetings and training concerned with domestic and foreign financial intelligence activities, law enforcement, and financial regulation; services authorized by 5 U.S.C. 3109; not to exceed $10,000 for official reception and representation expenses; and for assistance to Federal law enforcement agencies, with or without reimbursement, $115,003,000, of which not to exceed $34,335,000 shall remain available until September 30, 2019.

관련 회의 및 교육 참여를 위한 출장 및 교육 비용, 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스, $10,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비 포함)과 연방 법률집행 기관에 대한 지원 비용(변제 여부 무관)으로 사용할 수 있는 $115,003,000. 그중 $34,335,000 이하는 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다.

TREASURY FORFEITURE FUND

(RESCISSION)

Of the unobligated balances available under this heading, $1,115,000,000 are hereby rescinded not later than September 30, 2017, of which $314,000,000 are permanently rescinded.

재무부 몰수기금

(취소)

이 제목에 따라 사용 가능한 금액에서 지출 원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액 중 $1,115,000,000는 2017년 9월 30일 이전에 지출승인이 취소되며, 그중 $314,000,000는 지출승인이 영구히 취소된다.

BUREAU OF THE FISCAL SERVICE

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses of operations of the Bureau of the Fiscal Service, $353,057,000; of which not to exceed $4,210,000, to

재무지원국

급여 및 비용

재무지원국(Bureau of the Fiscal Service) 운영에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $353,057,000. 그중 $4,210,000 이하(2019년 9월 30일까지 사용 가능)는 정보 시스템

remain available until September 30, 2019, is for information systems modernization initiatives; and of which $5,000 shall be available for official reception and representation expenses.

현대화 계획에 사용하며, $5,000는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용 가능하다.

In addition, $165,000, to be derived from the Oil Spill Liability Trust Fund to reimburse administrative and personnel expenses for financial management of the Fund, as authorized by section 1012 of Public Law 101-380.

그 외에, $165,000는 공법 제101-380호 제1012조에 따라 수권된 대로 유류오염책임 신탁기금(Oil Spill Liability Trust Fund)에서 가져와 해당 기금 재무관리를 위한 행정 및 인력 비용을 변제한다.

ALCOHOL AND TOBACCO TAX AND TRADE BUREAU

주류 · 담배세금 · 통상국

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of carrying out section 1111 of the Homeland Security Act of 2002, including hire of passenger motor vehicles, $111,439,000; of which not to exceed $6,000 for official reception and representation expenses; not to exceed $50,000 for cooperative research and development programs for laboratory services; and provision of laboratory assistance to State and local agencies with or without reimbursement: *Provided*, That of the amount appropriated under this heading, $5,000,000 shall be for the costs of accelerating the processing

「국토안보법(2002)」 제1111조 이행에 필요한 비용(승용차 대여 포함)으로 사용할 수 있는 $111,439,000. 그중 $6,000 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로, $50,000 이하는 실험실 서비스를 위한 협력 연구 · 개발 프로그램과 주정부 및 지방정부 기관에 대한 실험실 지원 제공(변제 여부 무관)에 사용한다. *단*, 이 제목에 따라 지출승인된 금액 중 $5,000,000는 서식 및 라벨 신청 처리를 가속화하는 비용으로 사용한다. *추가로*, 이 제목에 따라 지출승인된 금액 중 $5,000,000 (2018년 9월 30일까지 사용 가능)는 「연방 주류관리법」(27 U.S.C. 201 이하)의 통상 실무 규정 집행과 관련된 비용으로 사용한다.

of formula and label applications: *Provided further*, That of the amount appropriated under this heading, $5,000,000, to remain available until September 30, 2018, shall be for the costs associated with enforcement of the trade practice provisions of the Federal Alcohol Administration Act (27 U.S.C. 201 et seq.).

UNITED STATES MINT

UNITED STATES MINT PUBLIC ENTERPRISE FUND

Pursuant to section 5136 of title 31, United States Code, the United States Mint is provided funding through the United States Mint Public Enterprise Fund for costs associated with the production of circulating coins, numismatic coins, and protective services, including both operating expenses and capital investments: *Provided*, That the aggregate amount of new liabilities and obligations incurred during fiscal year 2017 under such section 5136 for circulating coinage and protective service capital investments of the United States Mint shall not exceed $30,000,000.

미국조폐국

미국조폐국 공기업회전자금

연방법전 제31편 제5136조에 따라, 미국조폐국(United States Mint)은 유통주화 및 화폐주화 생산과 보호 서비스 관련 비용(운영비 및 자본투자 모두 포함)을 위해 미국조폐국 공기업회전자금(Public Enterprise Fund)을 통해 자금을 제공받는다. *단*, 미국조폐국의 유통주화 및 보호 서비스 자본투자와 관련해 해당 제5136조에 따라 2017회계연도에 발생한 새로운 부채 및 채무 금액 합계는 $30,000,000를 초과할 수 없다.

COMMUNITY DEVELOPMENT FINANCIAL INSTITUTIONS FUND PROGRAM ACCOUNT

To carry out the Riegle Community Development and Regulatory Improvement Act of 1994 (subtitle A of title I of Public Law 103-325), including services authorized by section 3109 of title 5, United States Code, but at rates for individuals not to exceed the per diem rate equivalent to the rate for EX-3, $248,000,000. Of the amount appropriated under this heading—

(1) not less than $161,500,000, notwithstanding section 108(e) of Public Law 103-325 (12 U.S.C. 4707(e)) with regard to Small and/or Emerging Community Development Financial Institutions Assistance awards, is available until September 30, 2018, for financial assistance and technical assistance under subparagraphs (A) and (B) of section 108(a)(1), respectively, of Public Law 103-325 (12 U.S.C. 4707(a)(1)(A) and (B)), of which up to $2,882,500 may be used for the cost of direct loans, and of which up to $3,000,000, notwithstanding subsection (d) of section 108 of Public Law 103-325 (12 U.S.C. 4707(d)), may be available to provide

지역사회발전금융기관기금 프로그램 계정

「리글지역사회발전 · 규제개선법(1994)」(공법 제103-325호 제I편 제A소편)을 이행하는 데(연방법전 제5편 제3109에 따라 수권된 서비스 포함, 개인에 대한 요율은 EX-3 요율에 상응하는 일일 요율을 초과하지 않아야 함) 사용할 수 있는 $248,000,000. 이 제목에 따라 지출승인된 금액 중,

(1) $161,500,000 이상은, 소규모 · 신생 지역사회발전금융기관 지원(Small and/or Emerging Community Development Financial Institutions Assistance)에 관한 공법 제103-325호 제108조(e)(12 U.S.C. 4707(e))에 관계없이, 2018년 8월 30일까지 공법 제103-325호 제108조(a)(1)의 (A)목 및 (B)목(12 U.S.C. 4707(a)(1)(A), (B))에 따른 금융지원 및 기술지원에 사용 가능하다. 그중 최대 $2,882,500는 직접대부 비용으로 사용 가능하며, 최대 $3,000,000는, 공법 제103-325호 제108조(d)(12 U.S.C. 4707(d))에 관계없이, 장애인에게 혜택을 제공하는 투자를 확대하기 위해 지역사회발전금융기관에 금융지원 · 기술지원 · 교육 · 원조를 제공하는 데 사용 가능하다. *단*, 직접 · 보증대부 비용(대부 조정 비용 포함)은 「의회예산법(1974)」 제502조의 정의를 따른다. *추가로*, 이 자금은 $25,000,000 이하의 직접대부

financial assistance, technical assistance, training, and outreach to community development financial institutions to expand investments that benefit individuals with disabilities: *Provided*, That the cost of direct and guaranteed loans, including the cost of modifying such loans, shall be as defined in section 502 of the Congressional Budget Act of 1974: *Provided further*, That these funds are available to subsidize gross obligations for the principal amount of direct loans not to exceed $25,000,000;

원금에 대한 지출원인행위 총액을 보조하는 데 사용 가능하다.

(2) not less than $15,500,000, notwithstanding section 108(e) of Public Law 103-325 (12 U.S.C. 4707(e)), is available until September 30, 2018, for financial assistance, technical assistance, training and outreach programs designed to benefit Native American, Native Hawaiian, and Alaska Native communities and provided primarily through qualified community development lender organizations with experience and expertise in community development banking and lending in Indian country, Native American organizations, tribes and tribal organizations, and other suitable providers;

(2) $15,500,000 이상은, 공법 제103-325호 제108조(e)(12 U.S.C. 4707(e))에 관계없이, 2018년 9월 30일까지 아메리카 원주민, 하와이 원주민, 알래스카 원주민 공동체에 혜택을 제공하도록 설계된 금융지원·기술지원·교육·원조 프로그램에 사용 가능하며, 기본적으로 인디언 지역 내에서 지역사회발전 금융·대부에 종사한 경험과 전문성을 갖춘 적격한 지역사회발전대부기관과 아메리카 원주민 단체·부족·부족기구, 기타 적절한 제공자를 통해 제공한다.

(3) not less than $23,000,000 is available until September 30, 2018, for the Bank Enterprise Award program;

(3) $23,000,000 이상은 2018년 9월 30일까지 은행사업지원(Bank Enterprise Award) 프로그램에 사용 가능하다.

(4) not less than $22,000,000, notwithstanding subsections (d) and (e) of section 108 of Public Law 103-325 (12 U.S.C. 4707(d) and (e)), is available until September 30, 2018, for a Healthy Food Financing Initiative to provide financial assistance, technical assistance, training, and outreach to community development financial institutions for the purpose of offering affordable financing and technical assistance to expand the availability of healthy food options in distressed communities;

(4) $22,000,000 이상은, 공법 제103-325호 제108조(d) 및 (e)(12 U.S.C. 4707(d), (e))에 관계없이, 2018년 9월 30일까지 침체지역 내 건강식품 옵션 가용성을 확대하기 위해 저렴한 금융지원 및 기술지원을 제공할 목적으로 지역사회발전금융기관에 금융지원·기술지원·교육·원조를 제공하는 건강식품 금융 이니셔티브(Healthy Food Financing Initiative)에 사용 가능하다.

(5) up to $26,000,000 is available until September 30, 2017, for administrative expenses, including administration of CDFI fund programs and the New Markets Tax Credit Program, of which not less than $1,000,000 is for development of tools to better assess and inform CDFI investment performance, and up to $300,000 is for administrative expenses to carry out the direct loan program; and

(5) 최대 $26,000,000는 2017년 9월 30일까지 행정 비용(CDFI 기금 프로그램 및 신규시장세액공제(New Markets Tax Credit) 프로그램 관리 포함)으로 사용 가능하며, 그중 $1,000,000 이상은 CDFI 투자성과를 더 잘 평가하고 알리기 위한 도구 개발에, 최대 $300,000는 직접대부 프로그램을 이행하기 위한 행정 비용으로 사용한다.

(6) during fiscal year 2017, none of the funds available under this heading are available for the cost, as defined in section 502 of the Congressional Budget Act of 1974, of commitments to guarantee bonds and notes under section 114A of the Riegle Community Development and Regulatory Improvement Act of 1994 (12 U.S.C. 4713a): *Provided*, That commitments to guarantee bonds and notes under such section 114A shall not exceed $500,000,000: *Provided further*, That such section 114A shall remain in effect until September 30, 2017: *Provided further*, That of the funds awarded under this heading, not less than 10 percent shall be used for awards that support investments that serve populations living in persistent poverty counties: *Provided further*, That for purposes of this section, the term "persistent poverty counties" means any county that has had 20 percent or more of its population living in poverty over the past 30 years, as measured by the 1990 and 2000 decennial censuses and the most recent series of 5-year data available from the American Community Survey from the

(6) 2017 회계연도 중, 이 제목에 따라 사용 가능한 자금은 「리글지역사회발전·규제개선법(1994)」 제114A조(12 U.S.C. 4713a)에 따른 보증채권 및 어음에 대한 약속 비용(「의회예산법(1974)」 제502조에 정의됨)으로 사용 가능하다. *단*, 해당 제114A조에 따른 보증채권 및 어음에 대한 약속은 $500,000,000를 초과할 수 없다. *추가로*, 해당 제114A조는 2017년 9월 30일까지 효력을 유지한다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 자금 중 10% 이상은 만성 빈곤 카운티에 거주하는 주민을 위한 투자를 지원하는 데 사용한다. *추가로*, 이 조의 목적상, "만성 빈곤 카운티"라는 용어는, 1990년 및 2000년의 10년 주기 인구조사 및 인구조사국(Census Bureau)의 미국지역사회조사(American Community Survey)에서 이용 가능한 가장 최근의 연속 5년 데이터를 바탕으로, 최근 30년 동안 전체 주민의 20% 이상이 빈곤한 상태인 카운티를 의미한다.

Census Bureau.

INTERNAL REVENUE SERVICE

TAXPAYER SERVICES

For necessary expenses of the Internal Revenue Service to provide taxpayer services, including pre-filing assistance and education, filing and account services, taxpayer advocacy services, and other services as authorized by 5 U.S.C. 3109, at such rates as may be determined by the Commissioner, $2,156,554,000, of which not less than $8,890,000 shall be for the Tax Counseling for the Elderly Program, of which not less than $12,000,000 shall be available for low-income taxpayer clinic grants, and of which not less than $15,000,000, to remain available until September 30, 2018, shall be available for a Community Volunteer Income Tax Assistance matching grants program for tax return preparation assistance, of which not less than $206,000,000 shall be available for operating expenses of the Taxpayer Advocate Service: *Provided*, That of the amounts made available for the Taxpayer Advocate Service, not less than $5,000,000 shall be for identity theft casework.

국세청

납세자 서비스

국세청에서 납세자 서비스를 제공하는 데 필요한 비용(신고 전 지원 및 교육, 신고 및 계정 서비스, 납세자 보호 서비스, 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 기타 서비스(요율은 청장이 결정) 포함)으로 사용할 수 있는 $2,156,554,000. 그중 $8,890,000 이상은 고령자세무상담(Tax Counseling for the Elderly) 프로그램에 사용하며, $12,000,000 이상은 저소득납세자클리닉 보조금으로 사용 가능하고, $15,000,000 이상(2018년 9월 30일까지 사용 가능)은 세금신고서 작성 지원을 위한 자원봉사자소득세지원(Community Volunteer Income Tax Assistance) 매칭 보조금 프로그램에 사용 가능하며, $206,000,000 이상은 납세자보호국(Taxpayer Advocate Service) 운영비로 사용 가능하다. *단*, 납세자 보호국에서 사용 가능한 금액 중 $5,000,000 이상은 신원도용 판례연구에 사용한다.

ENFORCEMENT

For necessary expenses for tax enforcement activities of the Internal Revenue Service to determine and collect owed taxes, to provide legal and litigation support, to conduct criminal investigations, to enforce criminal statutes related to violations of internal revenue laws and other financial crimes, to purchase and hire passenger motor vehicles (31 U.S.C. 1343(b)), and to provide other services as authorized by 5 U.S.C. 3109, at such rates as may be determined by the Commissioner, $4,860,000,000, of which not to exceed $50,000,000 shall remain available until September 30, 2018, and of which not less than $60,257,000 shall be for the Interagency Crime and Drug Enforcement program.

집행

세금 결정 및 징수, 법무지원 및 소송지원 제공, 범죄 조사, 세법 위반 및 기타 금융 범죄와 관련한 형법 집행, 승용차 구매 및 대여(31 U.S.C. 1343(b)), 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 기타 서비스 제공(요율은 청장이 결정) 등 국세청의 과세 활동에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $4,860,000,000. 그중 $50,000,000 이하는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하며, $60,257,000 이하는 기관합동범죄·마약단속(Interagency Crime and Drug Enforcement) 프로그램에 사용한다.

OPERATIONS SUPPORT

For necessary expenses of the Internal Revenue Service to support taxpayer services and enforcement programs, including rent payments; facilities services; printing; postage; physical security; headquarters and other IRS-wide administration activities; research and statistics of income; telecommunications; information technology development,

운영 지원

국세청이 납세자 서비스 및 집행 프로그램을 지원하는 데 필요한 비용(임대료 지급, 시설 서비스, 인쇄, 우편료, 물리적 보안, 본부 및 기타 IRS 전체 관리 활동, 소득 조사 및 통계, 통신, 정보기술 개발·개선·운영·유지·보안, 승용차 대여(31 U.S.C. 1343(b)), 국세청 감독위원회(Internal Revenue Service Oversight Board) 운영, 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 기타 서비스(요율은 청장이 결정) 포함)으로 사용할 수 있는

enhancement, operations, maintenance, and security; the hire of passenger motor vehicles (31 U.S.C. 1343(b)); the operations of the Internal Revenue Service Oversight Board; and other services as authorized by 5 U.S.C. 3109, at such rates as may be determined by the Commissioner; $3,638,446,000, of which not to exceed $50,000,000 shall remain available until September 30, 2018; of which not to exceed $10,000,000 shall remain available until expended for acquisition of equipment and construction, repair and renovation of facilities; of which not to exceed $1,000,000 shall remain available until September 30, 2019, for research; of which not to exceed $20,000 shall be for official reception and representation expenses: *Provided*, That not later than 30 days after the end of each quarter, the Internal Revenue Service shall submit a report to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate and the Comptroller General of the United States detailing the cost and schedule performance for its major information technology investments, including the purpose and life-cycle stages of the investments; the reasons for any cost and schedule variances; the risks of such investments and

$3,638,446,000. 그중 $50,000,000 이하는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. $10,000,000 이하는 장비 취득과 시설 건설·수리·개선에 소진 시까지 사용 가능하다. $1,000,000 이하는 2019년 9월 30일까지 연구에 사용 가능하다. $20,000 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다. *단*, 매 분기 종류 후 30일 이내에, 국세청은 의회 양원 세출위원회와 감사원장(Comptroller General)에게 보고서를 제출하며, 이 보고서에는 주요 정보기술 투자 비용 및 일정 성과(해당 투자의 목적 및 수명주기 단계, 비용 및 일정 변경의 이유, 해당 투자의 위험과 국세청이 그러한 위험을 완화하기 위해 사용 중인 전략, 달성 예정인 발전 이정표, 다음 분기에 발생할 비용 포함)를 상세히 기술해야 한다. *추가로*, 국세청은 2018회계연도 예산 타당성 자료에 주요 정보기술 시스템에 대한 비용 및 일정 성과 개요를 포함시킨다.

strategies the Internal Revenue Service is using to mitigate such risks; and the expected developmental milestones to be achieved and costs to be incurred in the next quarter: *Provided further*, That the Internal Revenue Service shall include, in its budget justification for fiscal year 2018, a summary of cost and schedule performance information for its major information technology systems.

BUSINESS SYSTEMS MODERNIZATION

For necessary expenses of the Internal Revenue Service's business systems modernization program, $290,000,000, to remain available until September 30, 2019, for the capital asset acquisition of information technology systems, including management and related contractual costs of said acquisitions, including related Internal Revenue Service labor costs, and contractual costs associated with operations authorized by 5 U.S.C. 3109: *Provided*, That not later than 30 days after the end of each quarter, the Internal Revenue Service shall submit a report to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate and the Comptroller General of the

사업 시스템 현대화

국세청 사업 시스템 현대화 프로그램에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $290,000,000. 이는 정보기술 시스템의 자본자산 취득(해당 취득과 관련한 관리 및 계약 비용, 관련 국세청 인건비, 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 운영과 관련한 계약 비용 포함)에 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 매 분기 종료 후 30일 이내에, 국세청은 의회 양원 세출위원회와 감사원장에게 보고서를 제출하며, 이 보고서에는 CADE 2 및 MeF(Modernized e-File) 정보기술 투자 비용 및 일정 성과(해당 투자의 목적 및 수명주기 단계, 비용 및 일정 변경의 이유, 해당 투자의 위험과 국세청이 그러한 위험을 완화하기 위해 사용 중인 전략, 달성 예정인 발전 이정표, 다음 분기에 발생할 비용 포함)를 상세히 기술해야 한다.

United States detailing the cost and schedule performance for CADE 2 and Modernized e-File information technology investments, including the purposes and life-cycle stages of the investments; the reasons for any cost and schedule variances; the risks of such investments and the strategies the Internal Revenue Service is using to mitigate such risks; and the expected developmental milestones to be achieved and costs to be incurred in the next quarter.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—INTERNAL REVENUE SERVICE

(INCLUDING TRANSFERS OF FUNDS)

SEC. 101. Not to exceed 5 percent of any appropriation made available in this Act to the Internal Revenue Service may be transferred to any other Internal Revenue Service appropriation upon the advance approval of the Committees on Appropriations.

SEC. 102. The Internal Revenue Service shall maintain an employee training program, which shall include the following topics: taxpayers' rights, dealing courteously with

행정조항—국세청

(자금 이관 포함)

제101조. 이 법에서 국세청이 사용 가능하게 된 지출승인액 중 5% 이하는 의회 양원 세출위원회의 사전 승인을 받아 다른 국세청 지출승인 계정으로 이관할 수 있다.

제102조. 국세청은 직원교육 프로그램을 유지하며, 이 프로그램에는 납세자의 권리, 정중한 납세자 응대, 다문화 관계, 윤리, 세법의 공정한 적용이라는 주제가 포함되어야 한다.

taxpayers, cross-cultural relations, ethics, and the impartial application of tax law.

SEC. 103. The Internal Revenue Service shall institute and enforce policies and procedures that will safeguard the confidentiality of taxpayer information and protect taxpayers against identity theft.

제103조. 국세청은 납세자 정보의 기밀성을 보호하고 신원도용으로부터 납세자를 보호할 정책 및 절차를 수립하고 집행한다.

SEC. 104. Funds made available by this or any other Act to the Internal Revenue Service shall be available for improved facilities and increased staffing to provide sufficient and effective 1- 800 help line service for taxpayers. The Commissioner shall continue to make improvements to the Internal Revenue Service 1- 800 help line service a priority and allocate resources necessary to enhance the response time to taxpayer communications, particularly with regard to victims of tax-related crimes.

제104조. 이 법 또는 다른 법에 의해 국세청이 사용 가능하게 된 자금은 납세자들에게 충분하고 효과적인 1-800 전화상담 서비스를 제공하기 위한 시설 개선 및 직원 증가에 사용 가능하다. 청장은 계속해서 국세청 1-800 전화상담 서비스를 우선적으로 개선하고, 특히 세금 관련 범죄 피해자와 관련하여, 납세자 문의에 대한 대응 시간을 개선하는 데 필요한 자원을 배정한다.

SEC. 105. None of the funds made available to the Internal Revenue Service by this Act may be used to make a video unless the Service-Wide Video Editorial Board determines in advance that making the video is appropriate, taking into account the cost, topic, tone, and purpose of the video.

제105조. 이 법에 의해 국세청이 사용 가능하게 된 자금은, 국세청영상편집위원회(Service-Wide Video Editorial Board)가 영상의 비용, 주제, 분위기, 목적을 고려하여 사전에 영상 제작이 적절하다고 판단한 경우에만, 영상 제작에 사용할 수 있다.

SEC. 106. The Internal Revenue Service shall issue a notice of confirmation of any address change relating to an employer making employment tax payments, and such notice shall be sent to both the employer's former and new address and an officer or employee of the Internal Revenue Service shall give special consideration to an offer-in-compromise from a taxpayer who has been the victim of fraud by a third party payroll tax preparer.

제106조. 국세청은 고용세를 납부하는 고용주와 관련한 주소 변경 확인통지서를 발급하며, 해당 통지서는 해당 고용주의 이전 및 신규 주소 모두에 발송된다. 국세청 임직원은 특히 제3자 급여세 신고자의 사기로 피해를 입은 납세자의 세액조정신청(offer-in-compromise)을 고려해야 한다.

SEC. 107. None of the funds made available under this Act may be used by the Internal Revenue Service to target citizens of the United States for exercising any right guaranteed under the First Amendment to the Constitution of the United States.

제107조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 국세청이 미국 시민을 대상으로 미국 수정헌법 제1조에 따라 보장된 권리를 행사하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 108. None of the funds made available in this Act may be used by the Internal Revenue Service to target groups for regulatory scrutiny based on their ideological beliefs.

제108조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 국세청이 집단을 대상으로 해당 집단의 이념적 신념을 토대로 한 규제 조사를 수행하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 109. None of funds made available by this Act to the Internal Revenue Service shall be obligated or expended on conferences that do not adhere to the procedures, verification processes, documentation requirements, and policies issued by

제109조. 이 법에 의해 국세청이 사용 가능하게 된 자금은 조세행정감사국에서 2013년 5월 31일에 발행한 보고서(제목 "2010년 8월 캘리포니아주 애너하임에서 개최된 소기업/자영업자 담당 부서 콘퍼런스 검토", 참조번호 2013-10-037)의 권고에 따라 최고재무책임자(Chief Financial Officer), 인적자본실

the Chief Financial Officer, Human Capital Office, and Agency-Wide Shared Services as a result of the recommendations in the report published on May 31, 2013, by the Treasury Inspector General for Tax Administration entitled "Review of the August 2010 Small Business/Self-Employed Division's Conference in Anaheim, California" (Reference Number 2013-10-037).

(Human Capital Office), 공유지원국(Agency-Wide Shared Services)이 발행한 절차, 검증 과정, 문서 요건, 정책을 준수하지 않는 콘퍼런스에 지출하거나 지출원인행위를 할 수 없다.

SEC. 110. None of the funds made available in this Act to the Internal Revenue Service may be obligated or expended—

(1) to make a payment to any employee under a bonus, award, or recognition program; or

(2) under any hiring or personnel selection process with respect to re-hiring a former employee, unless such program or process takes into account the conduct and Federal tax compliance of such employee or former employee.

제110조. 이 법에서 국세청이 사용 가능하게 된 자금은 다음과 같이 지출하거나 지출원인행위를 할 수 없다.

(1) 보너스·보상·인정 프로그램에 따른 직원 지급을 위해, 또는

(2) 전직 직원 재고용과 관련한 고용 또는 인력 선발 절차에 따라. 그러나 해당 프로그램 또는 절차에서 해당 직원 또는 전직 직원의 행동과 연방 세금규정 준수를 고려하는 경우는 예외이다.

SEC. 111. None of the funds made available by this Act may be used in contravention of section 6103 of the Internal Revenue Code of 1986 (relating to confidentiality and disclosure of returns and return information).

제111조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 「내국세법(1986)」 제6103조(세금신고서 및 신고정보의 기밀성 및 공개 관련)에 반하여 사용할 수 없다.

SEC. 112. Except to the extent provided in section 6014, 6020, or 6201(d) of the Internal Revenue Code of 1986, no funds in this or any other Act shall be available to the Secretary of the Treasury to provide to any person a proposed final return or statement for use by such person to satisfy a filing or reporting requirement under such Code.

제112조. 「내국세법(1986)」 제6014조, 제6020조 또는 제6201조(d)에 규정된 경우를 제외하고, 이 법 또는 다른 법의 자금은 재무부 장관이 누군가가 해당 법에 따른 제출 또는 보고 요건을 충족하는 데 사용할 수 있도록 최종 세금신고서 또는 명세서를 해당자에게 제공하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 113. In addition to the amounts otherwise made available in this Act for the Internal Revenue Service, $290,000,000, to be available until September 30, 2018, shall be transferred by the Commissioner to the "Taxpayer Services", "Enforcement", or "Operations Support" accounts of the Internal Revenue Service for an additional amount to be used solely for measurable improvements in the customer service representative level of service rate, to improve the identification and prevention of refund fraud and identity theft, and to enhance cybersecurity to safeguard taxpayer data: *Provided*, That such funds shall supplement, not supplant any other amounts made available by the Internal Revenue Service for such purpose: *Provided further*, That such funds shall not be available until the Commissioner

제113조. 이 법에서 국세청이 사용 가능하게 된 금액 외에, $290,000,00(2018년 9월 30일까지 사용 가능)는 청장이 국세청 "납세자 서비스", "집행" 또는 "운영 지원" 계정으로 이관하며, 이는 고객 서비스 수준 평가 지표의 측정 가능한 개선, 환급 사기 및 신원도용 파악 및 예방 개선, 납세자 데이터 보호를 위한 사이버보안 강화만을 위해 사용할 수 있는 추가 금액이다, *단*, 해당 자금은 그러한 목적으로 국세청이 사용 가능한 다른 금액을 보충할 뿐 대체하지는 않는다. *추가로*, 해당 자금은 청장이 의회 양원 세출위원회에 해당 자금에 관한 지출계획을 제출한 이후에 사용 가능하다. *추가로*, 해당 자금은 공법 제111-148호, 공법 제111-152호, 해당 공법에 의한 개정사항을 지원하는 데 사용할 수 없다.

submits to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate a spending plan for such funds: *Provided further*, That such funds shall not be used to support any provision of Public Law 111- 148, Public Law 111-152, or any amendment made by either such Public Law.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—DEPARTMENT OF THE TREASURY

(INCLUDING TRANSFERS OF FUNDS)

SEC. 114. Appropriations to the Department of the Treasury in this Act shall be available for uniforms or allowances therefor, as authorized by law (5 U.S.C. 5901), including maintenance, repairs, and cleaning; purchase of insurance for official motor vehicles operated in foreign countries; purchase of motor vehicles without regard to the general purchase price limitations for vehicles purchased and used overseas for the current fiscal year; entering into contracts with the Department of State for the furnishing of health and medical services to employees and their dependents serving in foreign

행정조항—재무부

(자금 이관 포함)

제114조. 이 법에 따른 재무부 지출승인액은 법률(5 U.S.C. 5901)에 따라 수권된 제복 또는 관련 수당(유지·수선·세탁 포함), 외국에서 운용되는 관용 자동차 보험 가입, 자동차 구매(현재 회계연도에 외국에서 구매 및 사용되는 차량에 적용되는 일반적 구매 가격 제한 무관), 외국에서 근무하는 직원 및 그 피부양자에게 보건의료 서비스를 제공하기 위한 국무부와의 계약 체결, 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스에 사용 가능하다.

countries; and services authorized by 5 U.S.C. 3109.

SEC. 115. Not to exceed 2 percent of any appropriations in this title made available under the headings "Departmental Offices—Salaries and Expenses", "Office of Inspector General", "Special Inspector General for the Troubled Asset Relief Program", "Financial Crimes Enforcement Network", "Bureau of the Fiscal Service", and "Alcohol and Tobacco Tax and Trade Bureau" may be transferred between such appropriations upon the advance approval of the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate: *Provided*, That no transfer under this section may increase or decrease any such appropriation by more than 2 percent.

제115조. 이 편에서 "부처 사무실—급여 및 비용", "감찰관실", "부실자산구제 프로그램 특별감찰관", "금융범죄단속 네트워크", "재무지원국", "주류·담배 세금·통상국" 제목에 따라 사용 가능한 지출승인액 중 2% 이하는 의회 양원 세출위원회의 사전 승인을 받아 해당 지출승인 계정 사이에서 이관할 수 있다. *단*, 이 조에 따른 이관으로 해당 지출승인액이 2% 넘게 증감해서는 안 된다.

SEC. 116. Not to exceed 2 percent of any appropriation made available in this Act to the Internal Revenue Service may be transferred to the Treasury Inspector General for Tax Administration's appropriation upon the advance approval of the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate: *Provided*, That no transfer may increase or decrease any such appropriation by more than 2

제116조. 이 법에서 국세청이 사용 가능하게 된 지출승인액 중 2% 이하는 의회 양원 세출위원회의 사전 승인을 받아 조세행정감사국 지출승인 계정으로 이관할 수 있다. *단*, 그러한 이관으로 해당 지출승인액이 2% 넘게 증감해서는 안 된다.

percent.

SEC. 117. None of the funds appropriated in this Act or otherwise available to the Department of the Treasury or the Bureau of Engraving and Printing may be used to redesign the $1 Federal Reserve note.

제117조. 이 법에서 재무부 또는 연방인쇄국(Bureau of Engraving and Printing)에 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금은 $1 지폐를 재디자인하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 118. The Secretary of the Treasury may transfer funds from the "Bureau of the Fiscal Service—Salaries and Expenses" to the Debt Collection Fund as necessary to cover the costs of debt collection: *Provided*, That such amounts shall be reimbursed to such salaries and expenses account from debt collections received in the Debt Collection Fund.

제118조. 재무부 장관은 채권추심 비용을 충당하는 데 필요할 경우 "재무지원국—급여 및 비용"에서 채권추심기금(Debt Collection Fund)으로 자금을 이관할 수 있다. *단*, 해당 금액은 채권추심기금에 수령된 채권추심액에서 해당 급여 및 비용 계정으로 변제된다.

SEC. 119. None of the funds appropriated or otherwise made available by this or any other Act may be used by the United States Mint to construct or operate any museum without the explicit approval of the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate, the House Committee on Financial Services, and the Senate Committee on Banking, Housing, and Urban Affairs.

제119조. 이 법 또는 다른 법에 의해 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금은, 의회 양원 세출위원회, 하원 금융서비스위원회(Committee on Financial Services), 상원 은행·주택·도시위원회(Committee on Banking, Housing, and Urban Affairs)의 명시적 승인 없이는, 미국조폐국에서 박물관을 건설 또는 운영하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 120. None of the funds appropriated or otherwise made

제120조. 이 법 또는 다른 법에 의해 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금,

available by this or any other Act or source to the Department of the Treasury, the Bureau of Engraving and Printing, and the United States Mint, individually or collectively, may be used to consolidate any or all functions of the Bureau of Engraving and Printing and the United States Mint without the explicit approval of the House Committee on Financial Services; the Senate Committee on Banking, Housing, and Urban Affairs; and the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate.

또는 재무부, 연방인쇄국, 미국조폐국의 자금원은, 개별적으로든 함께든, 하원 금융서비스위원회, 상원 은행·주택·도시위원회, 의회 양원 세출위원회의 명시적 승인 없이는, 연방인쇄국과 미국조폐국의 기능을 통합하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 121. Funds appropriated by this Act, or made available by the transfer of funds in this Act, for the Department of the Treasury's intelligence or intelligence related activities are deemed to be specifically authorized by the Congress for purposes of section 504 of the National Security Act of 1947 (50 U.S.C. 414) during fiscal year 2017 until the enactment of the Intelligence Authorization Act for Fiscal Year 2017.

제121조. 재무부 정보 또는 정보 관련 활동을 위해 이 법에 의한 지출승인되거나 이 법에서의 자금 이관을 통해 사용 가능하게 된 자금은 2017회계연도 동안, 2017회계연도에 대한 「정보수권법」이 제정될 때까지, 「국가안보법(1947)」 제504조(50 U.S.C. 3094)의 목적상 의회가 구체적으로 승인한 것으로 간주된다.

SEC. 122. Not to exceed $5,000 shall be made available from the Bureau of Engraving and Printing's Industrial Revolving Fund for necessary official reception and representation expenses.

제122조. $5,000 이하는 필요한 공식 리셉션 및 업무추진비를 위해 연방인쇄국 산업회전자금(Industrial Revolving Fund)에서 사용 가능하다.

SEC. 123. The Secretary of the Treasury shall submit a Capital Investment Plan to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives not later than 30 days following the submission of the annual budget submitted by the President: *Provided*, That such Capital Investment Plan shall include capital investment spending from all accounts within the Department of the Treasury, including but not limited to the Department-wide Systems and Capital Investment Programs account, Treasury Franchise Fund account, and the Treasury Forfeiture Fund account: *Provided further*, That such Capital Investment Plan shall include expenditures occurring in previous fiscal years for each capital investment project that has not been fully completed.

제123조. 재무부 장관은 대통령 연간예산 제출 후 30일 이내에 의회 양원 세출위원회에 자본투자계획을 제출한다. *단*, 해당 자본투자계획에는 재무부 내 모든 계정(범부처 시스템 및 자본투자 프로그램 계정, 재무부 프랜차이즈기금(Treasury Franchise Fund) 계정, 재무부 몰수기금(Treasury Forfeiture Fund) 계정이 포함되나 이에 국한되지는 않음)의 자본투자 지출이 포함되어야 한다. *추가로*, 해당 자본투자계획에는 완전히 완료되지 않은 자본투자 프로젝트 각각에 대해 이전 회계연도에 발생한 지출이 포함되어야 한다.

SEC. 124. Within 45 days after the date of enactment of this Act, the Secretary of the Treasury shall submit an itemized report to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate on the amount of total funds charged to each office by the Franchise Fund including the amount charged for each service provided by the Franchise Fund to each office, a detailed description of the services, a

제124조. 이 법 제정일 이후 45일 이내에, 재무부 장관은 의회 양원 세출위원회에 프랜차이즈기금이 각 사무실에 청구한 전체 자금 금액 대한 항목별 보고서를 제출한다. 여기에는 프랜차이즈기금이 각 사무실에 제공한 개별 서비스에 대해 청구된 금액, 해당 서비스에 관한 자세한 설명, 개별 서비스에 대한 요금의 계산 방식에 관한 자세한 설명, 고객이 프랜차이즈기금 관리에서 수행하는 역할에 관한 자세한 설명이 포함되어야 한다.

detailed explanation of how each charge for each service is calculated, and a description of the role customers have in governing in the Franchise Fund.

SEC. 125. The Secretary of the Treasury, in consultation with the appropriate agencies, departments, bureaus, and commissions that have expertise in terrorism and complex financial instruments, shall provide a report to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and Senate, the Committee on Financial Services of the House of Representatives, and the Committee on Banking, Housing, and Urban Affairs of the Senate not later than 90 days after the date of enactment of this Act on economic warfare and financial terrorism.

제125조. 재무부 장관은, 테러와 복잡한 금융상품에 관한 전문지식을 가진 적절한 기관·부처·국·위원회와 협의하여, 의회 양원 세출위원회, 하원 금융서비스위원회, 상원 은행·주택·도시위원회에 경제전 및 금융테러에 관한 보고서를 제공한다. 이는 이 법 제정일 이후 90일 이내에 이루어져야 한다.

SEC. 126. During fiscal year 2017—

(1) none of the funds made available in this or any other Act may be used by the Department of the Treasury, including the Internal Revenue Service, to issue, revise, or finalize any regulation, revenue ruling, or other guidance not limited to a particular taxpayer relating to the standard which is used to determine whether an organization is operated

제126조. 2017회계연도 중,

(1) 이 법 또는 다른 법에서 사용 가능하게 된 자금은 재무부(국세청 포함)에서, 어떤 단체가 「내국세법(1986)」 제501조(c)(4)(연방관보 제78호 71535페이지(2013년 11월 29일)에 발표된 규정안 포함)의 목적상 사회복지 증진만을 위해 운영되는지 여부를 결정하는 데 사용되는 기준과 관련하여, 특정 납세자에 국한되지 않는 규정, 국세청 예규, 기타 지침을 발행·개정·확정하는 데 사용할 수 없다.

exclusively for the promotion of social welfare for purposes of section 501(c)(4) of the Internal Revenue Code of 1986 (including the proposed regulations published at 78 Fed. Reg. 71535 (November 29, 2013)); and

(2) the standard and definitions as in effect on January 1, 2010, which are used to make such determinations shall apply after the date of the enactment of this Act for purposes of determining status under section 501(c)(4) of such Code of organizations created on, before, or after such date.

(2) 그러한 결정을 내리는 데 사용되는 2010년 1월 1일에 유효한 기준 및 정의가 이 법 제정일 이후, 해당 날짜와 그 이전 또는 이후에 설립된 단체의 해당 법 제501조(c)(4)에 따른 지위 결정에 적용된다.

SEC. 127. (a) Not later than 60 days after the end of each quarter, the Office of Financial Stability and the Office of Financial Research shall submit reports on their activities to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate, the Committee on Financial Services of the House of Representatives and the Senate Committee on Banking, Housing, and Urban Affairs.

제127조. (a) 매 분기 종료 후 60일 이내에, 재정안정국(Office of Financial Stability)과 금융조사국(Office of Financial Research)은 의회 양원 세출위원회, 하원 금융서비스위원회, 상원 은행·주택·도시위원회에 활동 보고서를 제출한다.

(b) The reports required under subsection (a) shall include—

(1) the obligations made during the previous quarter by object

(b) 제(a)항에 따라 요구되는 보고서에는 다음이 포함되어야 한다.

(1) 이전 분기 동안 이루어진 지출원인 행위(대상 부류별, 사무실별, 활동별)

class, office, and activity;

(2) the estimated obligations for the remainder of the fiscal year by object class, office, and activity;

(3) the number of full-time equivalents within each office during the previous quarter;

(4) the estimated number of full-time equivalents within each office for the remainder of the fiscal year; and

(5) actions taken to achieve the goals, objectives, and performance measures of each office.

(c) At the request of any such Committees specified in subsection (a), the Office of Financial Stability and the Office of Financial Research shall make officials available to testify on the contents of the reports required under subsection (a).

This title may be cited as the "Department of the Treasury Appropriations Act, 2017".

(2) 해당 회계연도 잔여기간에 대해 예상되는 지출원인행위(대상 부류별, 사무실별, 활동별)

(3) 이전 분기 중 각 사무실 전일근무 환산 근무자 수

(4) 해당 회계연도 잔여기간에 대해 예상되는 각 사무실 전일근무 환산 근무자 수

(5) 각 사무실의 목표·목적·성과 측정을 위해 취한 조치

(c) 제(a)항에 명시된 해당 위원회에서 요청하는 경우, 재정안정국과 금융조사국은 공직자가 제(a)항에 따라 요구되는 보고서의 내용에 관해 증언하도록 한다.

이 편은 "재무부지출승인법(2017)"으로 인용할 수 있다.

TITLE II EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT AND FUNDS APPROPRIATED TO THE PRESIDENT

THE WHITE HOUSE

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses for the White House as authorized by law, including not to exceed $3,850,000 for services as authorized by 5 U.S.C. 3109 and 3 U.S.C. 105; subsistence expenses as authorized by 3 U.S.C. 105, which shall be expended and accounted for as provided in that section; hire of passenger motor vehicles, and travel (not to exceed $100,000 to be expended and accounted for as provided by 3 U.S.C. 103); and not to exceed $19,000 for official reception and representation expenses, to be available for allocation within the Executive Office of the President; and for necessary expenses of the Office of Policy Development, including services as authorized by 5 U.S.C. 3109 and 3 U.S.C. 107, $55,214,000.

제II편 대통령실 및 대통령에게 지출승인된 자금

백악관

급여 및 비용

법률에 따라 수권된 대로 백악관에서 필요한 비용(연방법전 제5편 제3109조 및 연방법전 제3편 제105조에 따라 수권된 서비스를 위한 $3,850,000 이하, 연방법전 제3편 제105조에 따라 수권된 생활비(해당 조에 규정된 대로 지출 및 처리되어야 함), 승용차 대여 및 출장 비용($100,000 이하, 연방법전 제3편 제103조에 규정된 대로 지출 및 처리되어야 함), 공식 리셉션 및 업무추진 $19,000 이하 포함, 대통령실(Executive Office of the President) 내 배정에 사용 가능)과 정책개발실(Office of Policy Development)에서 필요한 비용(연방법전 제5편 제3109조 및 연방법전 제3편 제107조에 따라 수권된 서비스 포함)으로 사용할 수 있는 $55,214,000

EXECUTIVE RESIDENCE AT THE WHITE HOUSE

OPERATING EXPENSES

For necessary expenses of the Executive Residence at the White House, $12,723,000, to be expended and accounted for as provided by 3 U.S.C. 105, 109, 110, and 112-114.

REIMBURSABLE EXPENSES

For the reimbursable expenses of the Executive Residence at the White House, such sums as may be necessary: *Provided*, That all reimbursable operating expenses of the Executive Residence shall be made in accordance with the provisions of this paragraph: *Provided further*, That, notwithstanding any other provision of law, such amount for reimbursable operating expenses shall be the exclusive authority of the Executive Residence to incur obligations and to receive offsetting collections, for such expenses: *Provided further*, That the Executive Residence shall require each person sponsoring a reimbursable political event to pay in advance an amount equal to the estimated cost of the event, and all such advance payments shall be credited to this account and remain

백악관 중앙관저

운영비

백악관 중앙관저(Executive Residence)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $12,723,000. 이는 연방법전 제3편 제105조, 제109조, 제110조 및 제112조~제114조에 규정된 대로 지출 및 처리되어야 한다.

변제 가능 비용

백악관 중앙관저의 변제 가능 비용으로 사용할 수 있는 필요 금액. *단*, 중앙관저의 모든 변제 가능 운영비는 이 단락의 규정에 따라 마련된다. *추가로*, 다른 법률 규정에 관계없이, 변제 가능 운영비로 사용할 수 있는 해당 금액에는 해당 비용에 대해 지출원인 행위를 하고 상쇄징수금을 수령할 수 있는 중앙관저의 독점 권한이 적용된다. *추가로*, 중앙관저는 변제 가능한 정치행사를 후원하는 각 사람에게 해당 행사의 예상 비용과 동일한 금액을 사전에 지급할 것을 요구하며, 이러한 선지급금은 모두 이 계정에 예치되어 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 중앙관저는 대통령이 속한 정당의 전국위원회에 예치금 $25,000를 유지할 것을 요구하며, 이는 해당 회계연도 중 해당 위원회가 후원하는 변제 가능한 정치행사와 관련한 비용으로 별도로 처리되고 사용 가능하다. *추가로*, 중앙관저는 이 단락에 따른 변제 가능 운영비로 받아야 할 금액에 대한 서면 통지가 해당 비용이 발생한 후 60일 이내에 해당 금액을 지급해야 할 사람에게 제출되고, 해당 통지 제출 후 30일 이내에 해당 금액이

available until expended: *Provided further*, That the Executive Residence shall require the national committee of the political party of the President to maintain on deposit $25,000, to be separately accounted for and available for expenses relating to reimbursable political events sponsored by such committee during such fiscal year: *Provided further*, That the Executive Residence shall ensure that a written notice of any amount owed for a reimbursable operating expense under this paragraph is submitted to the person owing such amount within 60 days after such expense is incurred, and that such amount is collected within 30 days after the submission of such notice: *Provided further*, That the Executive Residence shall charge interest and assess penalties and other charges on any such amount that is not reimbursed within such 30 days, in accordance with the interest and penalty provisions applicable to an outstanding debt on a United States Government claim under 31 U.S.C. 3717: *Provided further*, That each such amount that is reimbursed, and any accompanying interest and charges, shall be deposited in the Treasury as miscellaneous receipts: *Provided further*, That the Executive Residence shall prepare and submit

징수되도록 한다. *추가로*, 중앙관저는, 연방법전 제31편 제3717조에 의거하여 연방정부 요청에 대한 미불 채무에 적용되는 이자 및 벌금 규정에 따라, 해당 30일 이내에 변제되지 않은 금액에 대해 이자를 청구하고 벌금 및 기타 과징금을 부과한다. *추가로*, 변제된 해당 금액과 그에 수반된 이자 및 과징금은 잡수입으로 국고에 예치된다. *추가로*, 중앙관저는 이 법이 적용되는 회계연도 종료 후 90일 이내에 이전 회계연도 중 중앙관저의 변제 가능 운영비를 명시한 보고서를 작성하여 의회 양원 세출위원회에 보고하며, 여기에는 해당 비용 총액, 해당 총액 중 변제 가능한 공식행사 및 의전행사에 해당하는 금액, 해당 총액 중 변제 가능한 정치행사에 해당하는 금액, 해당 금액 각각에서 보고일 당시 변제된 비율이 포함되어야 한다. *추가로*, 중앙관저는 중앙관저 내 변제 가능한 행사와 관련한 비용을 추적하기 위한 시스템을 유지하며, 여기에는 모든 비용을 정치/비정치로 분류하는 기준이 포함되어야 한다. *추가로*, 이 단락의 어떠한 규정도, 중앙관저에 대해 연방법전 제31편 제37장 제I절 또는 제II절의 다른 적용 요건을 면제하는 것으로 해석되지 않는다.

to the Committees on Appropriations, by not later than 90 days after the end of the fiscal year covered by this Act, a report setting forth the reimbursable operating expenses of the Executive Residence during the preceding fiscal year, including the total amount of such expenses, the amount of such total that consists of reimbursable official and ceremonial events, the amount of such total that consists of reimbursable political events, and the portion of each such amount that has been reimbursed as of the date of the report: *Provided further*, That the Executive Residence shall maintain a system for the tracking of expenses related to reimbursable events within the Executive Residence that includes a standard for the classification of any such expense as political or nonpolitical: *Provided further*, That no provision of this paragraph may be construed to exempt the Executive Residence from any other applicable requirement of subchapter I or II of chapter 37 of title 31, United States Code.

WHITE HOUSE REPAIR AND RESTORATION

For the repair, alteration, and improvement of the Executive Residence at the White House

백악관 수리 및 복원

연방법전 제3편 제105조(d)에 의거한 백악관 중앙관저 수리 · 개조 · 개선에 사용할 수 있는 $750,000. 이는 필요한 유지, 안전 · 보건

pursuant to 3 U.S.C. 105(d), $750,000, to remain available until expended, for required maintenance, resolution of safety and health issues, and continued preventative maintenance.

문제 해결, 지속적인 예방적 보수에 소진 시까지 사용 가능하다.

COUNCIL OF ECONOMIC ADVISERS

경제자문위원회

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of the Council of Economic Advisers in carrying out its functions under the Employment Act of 1946 (15 U.S.C. 1021 et seq.), $4,201,000.

경제자문위원회(Council of Economic Advisers)에서 「고용법(1946)」(15 U.S.C. 1021 이하)에 따라 기능을 수행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $4,201,000

NATIONAL SECURITY COUNCIL AND HOMELAND SECURITY COUNCIL

국가안전보장회의 및 국토안보위원회

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of the National Security Council and the Homeland Security Council, including services as authorized by 5 U.S.C. 3109, $12,000,000.

국가안전보장회의(National Security Council)와 국토안보위원회(Homeland Security Council)에서 필요한 비용(연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스 포함)으로 사용할 수 있는 $12,000,000

OFFICE OF ADMINISTRATION

행정실

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of the Office of Administration, including services as authorized by 5 U.S.C. 3109 and 3 U.S.C. 107, and hire of passenger motor vehicles, $96,116,000, of which not to exceed $12,760,000 shall remain available until expended for continued modernization of information resources within the Executive Office of the President: *Provided*, That in addition, $4,925,000, shall remain available until September 30, 2018, for additional security improvements.

행정실(Office of Administration)에서 필요한 비용(연방법전 제5편 제3109조 및 연방법전 제3편 제107조에 따라 수권된 서비스, 승용차 대여 포함)으로 사용할 수 있는 $96,116,000. 그중 $12,760,000 이하는 대통령실 내 정보자원의 지속적 현대화에 소진 시까지 사용 가능하다. *단*, 해당 금액 외에, $4,925,000를 추가 안보 개선을 위해 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다.

PRESIDENTIAL TRANSITION ADMINISTRATIVE SUPPORT

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

대통령직 인수 행정 지원

(자금 이관 포함)

For expenses of the Office of Administration to carry out the Presidential Transition Act of 1963, as amended, and similar expenses, in addition to amounts otherwise appropriated by law, $7,582,000: *Provided*, That such funds may be transferred to other accounts that provide funding for offices within the Executive Office of the President and

법률에 의해 달리 지출승인된 금액 외에, 행정실에서 개정된 「대통령직인수법(1963)」을 이행하는 데 필요한 비용 및 유사 비용으로 사용할 수 있는 $7,582,000. *단*, 해당 자금은, 해당 목적을 수행하기 위해, 이 법 또는 다른 법에서 대통령실 및 부통령실(Office of the Vice President) 내 사무실에 자금을 제공하는 다른 계정으로 이관할 수 있다.

the Office of the Vice President in this Act or any other Act, to carry out such purposes.

OFFICE OF MANAGEMENT AND BUDGET

행정관리예산국

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of the Office of Management and Budget, including hire of passenger motor vehicles and services as authorized by 5 U.S.C. 3109, to carry out the provisions of chapter 35 of title 44, United States Code, and to prepare and submit the budget of the United States Government, in accordance with section 1105(a) of title 31, United States Code, $95,000,000, of which not to exceed $3,000 shall be available for official representation expenses: *Provided*, That none of the funds appropriated in this Act for the Office of Management and Budget may be used for the purpose of reviewing any agricultural marketing orders or any activities or regulations under the provisions of the Agricultural Marketing Agreement Act of 1937 (7 U.S.C. 601 et seq.): *Provided further*, That none of the funds made available for the Office of Management and Budget by this Act may be expended for the altering of the transcript of actual

행정관리예산국(Office of Management and Budget)에서 연방법전 제44편 제35장의 규정을 이행하고 연방법전 제31편 제1105조(a)에 따라 연방정부 예산을 작성 및 제출하는데 필요한 비용(승용차 대여와 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스를 포함하여)으로 사용할 수 있는 $95,000,000. 그중 $3,000 이하는 공식 업무추진비로 사용 가능하다. *단*, 이 법에서 행정관리예산국에 지출승인된 자금은 「농산물유통협약법(1937)」(7 U.S.C. 601 이하)의 규정에 따라 농산물 유통 명령이나 활동 또는 규정을 검토할 목적으로 사용할 수 없다. *추가로*, 이 법에 의해 행정관리예산국에서 사용 가능하게 된 자금은 의회 양원 세출위원회 또는 그 소위원회에서의 실제 증인 증언 녹취록 변경을 위해 지출될 수 없지만, 행정관리예산국 공직자 증언의 경우는 예외이다. *추가로*, 이 법에 의해 행정관리예산국에서 사용 가능하게 된 자금에서, 전일근무 환산 고위급 직위 3개가 지적재산집행조정관실(Office of the Intellectual Property Enforcement Coordinator) 전용으로 배정된다. *추가로*, 이 법 또는 이전 법에서 제공된 자금은, 직접적으로든 간접적으로든, 행정관리예산국에서 공병감(Chief of Engineers)이 육군부 장관을 통해 제출한 수자원 프로젝트 또는 연구 보고서가 토목

testimony of witnesses, except for testimony of officials of the Office of Management and Budget, before the Committees on Appropriations or their subcommittees: *Provided further*, That of the funds made available for the Office of Management and Budget by this Act, no less than three full-time equivalent senior staff position shall be dedicated solely to the Office of the Intellectual Property Enforcement Coordinator: *Provided further*, That none of the funds provided in this or prior Acts shall be used, directly or indirectly, by the Office of Management and Budget, for evaluating or determining if water resource project or study reports submitted by the Chief of Engineers acting through the Secretary of the Army are in compliance with all applicable laws, regulations, and requirements relevant to the Civil Works water resource planning process: *Provided further*, That the Office of Management and Budget shall have not more than 60 days in which to perform budgetary policy reviews of water resource matters on which the Chief of Engineers has reported: *Provided further*, That the Director of the Office of Management and Budget shall notify the appropriate authorizing and appropriating committees when the

사업 수자원 기획 과정과 관련한 해당 법률·규정·요건을 준수하는지 여부를 평가 또는 판단하는 데 사용할 수 없다. *추가로*, 행정관리예산국은 공병감이 보고한 수자원 문제에 대한 예산정책 검토를 수행하는 데 60일을 넘기지 않아야 한다. *추가로*, 행정관리예산국 국장은 그러한 60일 검토가 개시될 때, 적절한 수권 및 지출승인 담당 위원회에 이를 통지한다. *추가로*, 수자원 보고서가 국장 통지를 기준으로 한 행정관리예산국 검토기간 종류 후 15일 이내에 적절한 수권 및 지출승인 담당 위원회에 전달되지 않은 경우, 의회는 행정관리예산국이 해당 보고서와 의견이 일치하는 것으로 간주하고, 그에 따라 행동한다.

60-day review is initiated: *Provided further*, That if water resource reports have not been transmitted to the appropriate authorizing and appropriating committees within 15 days after the end of the Office of Management and Budget review period based on the notification from the Director, Congress shall assume Office of Management and Budget concurrence with the report and act accordingly.

OFFICE OF NATIONAL DRUG CONTROL POLICY

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses of the Office of National Drug Control Policy; for research activities pursuant to the Office of National Drug Control Policy Reauthorization Act of 2006 (Public Law 109- 469); not to exceed $10,000 for official reception and representation expenses; and for participation in joint projects or in the provision of services on matters of mutual interest with nonprofit, research, or public organizations or agencies, with or without reimbursement, $19,274,000: *Provided*, That the Office is authorized to accept, hold, administer, and utilize gifts, both real and personal, public and private,

국가마약통제정책실

급여 및 비용

국가마약통제정책실(Office of National Drug Control Policy)에서 필요한 비용, 「국가마약통제정책실재수권법(2006)」(공법 제109-469호)에 의거한 연구 활동, $10,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비, 비영리·연구·공공 단체 또는 기관과의 공통 관심사안에 대한 공동 프로젝트 또는 서비스 제공 참여(변제 여부 무관)를 위해 사용할 수 있는 $19,274,000. *단*, 국가마약통제정책실은 업무지원 또는 촉진을 목적으로 회계연도 제한 없이 기증품(부동산/동산, 공적/사적 무관)을 수용·보유·관리·활용할 권한을 가진다.

without fiscal year limitation, for the purpose of aiding or facilitating the work of the Office.

FEDERAL DRUG CONTROL PROGRAMS

HIGH INTENSITY DRUG TRAFFICKING AREAS PROGRAM

(INCLUDING TRANSFERS OF FUNDS)

For necessary expenses of the Office of National Drug Control Policy's High Intensity Drug Trafficking Areas Program, $254,000,000, to remain available until September 30, 2018, for drug control activities consistent with the approved strategy for each of the designated High Intensity Drug Trafficking Areas ("HIDTAs"), of which not less than 51 percent shall be transferred to State and local entities for drug control activities and shall be obligated not later than 120 days after enactment of this Act: *Provided*, That up to 49 percent may be transferred to Federal agencies and departments in amounts determined by the Director of the Office of National Drug Control Policy, of which up to $2,700,000

연방 마약통제 프로그램

마약집중거래지역 프로그램

(자금 이관 포함)

국가마약통제정책실 마약집중거래지역(High Intensity Drug Trafficking Area, HIDTA) 프로그램에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $254,000,000. 이는 지정된 HIDTA 각각에 대해 승인된 전략에 맞는 마약통제 활동에 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. 그중 51% 이상은 마약통제 활동을 위해 주 및 지방 기관에 이관되며, 이 법 제정일 이후 120일 이내에 지출원인행위가 이루어져야 한다. *단*, 최대 49%는 국가마약통제정책실 실장이 정한 금액만큼 연방기관 및 부처에 이관될 수 있으며, 그중 최대 $2,700,000는 감사 서비스 및 관련 활동에 사용 가능하다. *단*, 공법 제106-58호의 요건에 관계없이, 2015회계연도 이전에 지출원인행위가 이루어졌으나 지출되지 않은 자금은, 재구성 요건 준수를 전제로, 해당 HIDTA의 다른 승인된 활동에 사용할 수 있다. *추가로*, 2016년 9월 30일 당시 지정된 HIDTA 각각은 2016회계연도 기준금액 이상의 자금을 지원받아야 하나, 국가마약통제정책실 실장이 의회

may be used for auditing services and associated activities: *Provided further*, That, notwithstanding the requirements of Public Law 106-58, any unexpended funds obligated prior to fiscal year 2015 may be used for any other approved activities of that HIDTA, subject to reprogramming requirements: *Provided further*, That each HIDTA designated as of September 30, 2016, shall be funded at not less than the fiscal year 2016 base level, unless the Director submits to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate justification for changes to those levels based on clearly articulated priorities and published Office of National Drug Control Policy performance measures of effectiveness: *Provided further*, That the Director shall notify the Committees on Appropriations of the initial allocation of fiscal year 2017 funding among HIDTAs not later than 45 days after enactment of this Act, and shall notify the Committees of planned uses of discretionary HIDTA funding, as determined in consultation with the HIDTA Directors, not later than 90 days after enactment of this Act: *Provided further*, That upon a determination that all or part of the funds so transferred from this appropriation are not necessary for

양원 세출위원회에 명확한 우선순위와 국가 마약통제정책실에서 발행한 유효성 성과 측정치를 바탕으로 그러한 기준금액 변경의 타당한 이유를 제출한 경우는 예외이다. *추가로*, 실장은 이 법 제정일 이후 45일 이내에 2017회계연도 자금의 HIDTA 간 최초 배정 내용을 의회 양원 세출위원회에 통지하고, 이 법 제정일 이후 90일 이내에 각 HIDTA 책임자와의 협의를 거쳐 결정된 재량 HIDTA 자금 사용계획을 의회 양원 세출위원회에 통지한다. *추가로*, 이 지출승인 계정에서 그렇게 이관된 자금 전액 또는 일부가 여기에 규정된 목적에 필요하지 않다고 결정되고 의회 양원 세출위원회에 해당 내용이 통지된 경우, 해당 금액을 다시 이 지출승인 계정으로 이관할 수 있다.

the purposes provided herein and upon notification to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate, such amounts may be transferred back to this appropriation.

OTHER FEDERAL DRUG CONTROL PROGRAMS

(INCLUDING TRANSFERS OF FUNDS)

For other drug control activities authorized by the Office of National Drug Control Policy Reauthorization Act of 2006 (Public Law 109-469), $111,871,000, to remain available until expended, which shall be available as follows: $97,000,000 for the Drug-Free Communities Program, of which $2,000,000 shall be made available as directed by section 4 of Public Law 107-82, as amended by Public Law 109-469 (21 U.S.C. 1521 note); $2,000,000 for drug court training and technical assistance; $9,500,000 for anti-doping activities; $2,121,000 for the United States membership dues to the World Anti-Doping Agency; and $1,250,000 shall be made available as directed by section 1105 of Public Law 109-469; and an additional $3,000,000, to remain available until expended, shall be for

기타 연방 마약통제 프로그램

(자금 이관 포함)

「국가마약통제정책실재수권법(2006)」(공법 제109-469호)에 따라 수권된 기타 마약통제 활동에 사용할 수 있는 $111,871,000(소진 시까지 사용 가능)는 다음과 같이 사용 가능하다. 지역사회마약추방(Drug-Free Communities) 프로그램 $97,000,000(그중 $2,000,000는 공법 제109-469호(21 U.S.C. 1521 주석)에 의해 개정된 공법 제107-82호 제4조에 지시된 대로 사용 가능), 마약법원 교육 및 기술 지원 $2,000,000, 도핑방지 활동 $9,500,000, 미국의 세계도핑방지기구(World Anti-Doping Agency) 회비 $2,121,000. $1,250,000는 공법 제109-469호 제1105조에 지시된 대로 사용 가능하다. 그리고 추가 금액 $3,000,000(소진 시까지 사용 가능)는 공법 제114-198호 제103조에 따라 수권된 활동에 사용한다. *단*, 이 제목에 따라 사용 가능한 금액은 해당 활동을 수행하는 다른 연방 부처 및 기관에 이관할 수 있다.

activities authorized by section 103 of Public Law 114- 198: *Provided*, That amounts made available under this heading may be transferred to other Federal departments and agencies to carry out such activities.

UNANTICIPATED NEEDS

For expenses necessary to enable the President to meet unanticipated needs, in furtherance of the national interest, security, or defense which may arise at home or abroad during the current fiscal year, as authorized by 3 U.S.C. 108, $800,000, to remain available until September 30, 2018.

INFORMATION TECHNOLOGY OVERSIGHT AND REFORM

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

For necessary expenses for the furtherance of integrated, efficient, secure, and effective uses of information technology in the Federal Government, $27,000,000, to remain available until expended: *Provided*, That the Director of the Office of Management and Budget may transfer these funds to one or more other agencies to carry out projects to meet these purposes.

예상치 못한 필요

연방법전 제3편 제108조에 따라 수권된 대로, 대통령이 현재 회계연도 중 국내외에서 발생할 수 있는 국가 이익 · 안보 · 방위 증진을 위한 예상치 못한 필요를 충족하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $800,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능)

정부기술 감독 및 개혁

(자금 이관 포함)

연방정부 내 정보기술의 통합적이고 효율적이며 안전하고 효과적인 사용을 증진하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $27,000,000(소진 시까지 사용 가능). *단*, 행정관리예산국 국장은 이러한 목적을 이루기 위한 프로젝트를 수행하는 하나 이상의 다른 기관에 해당 자금을 이관할 수 있다.

SPECIAL ASSISTANCE TO THE PRESIDENT

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses to enable the Vice President to provide assistance to the President in connection with specially assigned functions; services as authorized by 5 U.S.C. 3109 and 3 U.S.C. 106, including subsistence expenses as authorized by 3 U.S.C. 106, which shall be expended and accounted for as provided in that section; and hire of passenger motor vehicles, $4,228,000.

OFFICIAL RESIDENCE OF THE VICE PRESIDENT

OPERATING EXPENSES

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

For the care, operation, refurnishing, improvement, and to the extent not otherwise provided for, heating and lighting, including electric power and fixtures, of the official residence of the Vice President; the hire of passenger motor vehicles; and not to exceed $90,000 pursuant to 3 U.S.C. 106(b)(2), $299,000: *Provided*, That

대통령 특별 지원

급여 및 비용

부통령이 특별히 부여된 기능과 관련한 대통령 지원을 제공하는 데 필요한 비용, 연방법전 제5편 제3109조 및 연방법전 제3편 제106조에 따라 수권된 서비스(연방법전 제3편 제106조에 따라 수권된 생활비(해당 조에 규정된 대로 지출 및 처리되어야 함) 포함), 승용차 대여를 위해 사용할 수 있는 $4,228,000

부통령 관저

운영비

(자금 이관 포함)

부통령 관저 관리·운영·개비·개선과 달리 규정되지 않은 범위의 난방 및 조명(전기 및 조명기구 포함), 승용차 대여, 연방법전 제3편 제106조(b)(2)에 의거한 $90,000 이하 금액을 위해 사용할 수 있는 $299,000. *단*, 이 지출승인 계정에서 해당 활동 수행 비용으로 여하한 부처 또는 기관에 자금을 선지급, 상환 또는 이관할 수 있다.

advances, repayments, or transfers from this appropriation may be made to any department or agency for expenses of carrying out such activities.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT AND FUNDS APPROPRIATED TO THE PRESIDENT

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

SEC. 201. From funds made available in this Act under the headings "The White House", "Executive Residence at the White House", "White House Repair and Restoration", "Council of Economic Advisers", "National Security Council and Homeland Security Council", "Office of Administration", "Special Assistance to the President", and "Official Residence of the Vice President", the Director of the Office of Management and Budget (or such other officer as the President may designate in writing), may, with advance approval of the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate, transfer not to exceed 10 percent of

행정조항—대통령실 및 대통령에게 지출승인된 자금

(자금 이관 포함)

제201조. 이 법에서 "백악관", "백악관 중앙관저", "백악관 수리 및 복원", "경제자문위원회", "국가안전보장회의 및 국토안보위원회", "행정실", "대통령 특별 지원", "부통령 관저" 제목에 따라 사용 가능한 자금에서, 행정관리예산국 국장(또는 대통령이 서면으로 지명할 수 있는 다른 공직자)은 의회 양원 세출위원회의 사전 승인을 받아 해당 지출승인액의 10% 이하를 다른 해당 지출승인 계정으로 이관할 수 있다. 그렇게 이관된 금액은 이관된 계정에 합쳐져 해당 계정과 동일한 기간 동안 동일한 목적으로 사용 가능하다. *단*, 그러한 이관으로 어느 계정의 지출승인액이 50% 넘게 증가해서는 안 된다. *추가로*, 부통령의 승인 없이는 "대통령 특별 지원" 또는 "부통령 관저"에서 금액을 이관할 수 없다.

any such appropriation to any other such appropriation, to be merged with and available for the same time and for the same purposes as the appropriation to which transferred: *Provided*, That the amount of an appropriation shall not be increased by more than 50 percent by such transfers: *Provided further*, That no amount shall be transferred from "Special Assistance to the President" or "Official Residence of the Vice President" without the approval of the Vice President.

SEC. 202. Within 90 days after the date of enactment of this section, the Director of the Office of Management and Budget shall submit a report to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate on the costs of implementing the Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act (Public Law 111-203). Such report shall include—

(1) the estimated mandatory and discretionary obligations of funds through fiscal year 2019, by Federal agency and by fiscal year, including—

(A) the estimated obligations by cost inputs such as rent, information technology, contracts, and personnel;

제202조. 이 조 제정일 이후 90일 이내에, 행정관리예산국 국장은 의회 양원 세출위원회에 「도드-프랭크금융개혁·소비자보호법」(공법 제111-203호) 이행 비용에 관한 보고서를 제출한다. 해당 보고서에는 다음이 포함되어야 한다.

(1) 2019회계연도까지 예상되는 의무 및 재량 지출원인행위(연방기관별, 회계연도별). 여기에는 다음이 포함된다.

(A) 임대료, 정보기술, 계약, 인력 등 비용 투입처별 예상 지출원인행위

(B) the methodology and data sources used to calculate such estimated obligations; and

(B) 해당 예상 지출원인행위를 계산하는 데 사용된 방법론 및 데이터 출처

(C) the specific section of such Act that requires the obligation of funds; and

(C) 해당 지출원인행위를 요구하는 법의 구체적 조항

(2) the estimated receipts through fiscal year 2019 from assessments, user fees, and other fees by the Federal agency making the collections, by fiscal year, including—

(2) 2019회계연도까지 예상되는 부과금, 사용료, 기타 수수료를 통한 수입(해당 징수를 담당하는 연방기관별, 회계연도별)

(A) the methodology and data sources used to calculate such estimated collections; and

(A) 해당 예상 수입을 계산하는 데 사용된 방법론 및 데이터 출처

(B) the specific section of such Act that authorizes the collection of funds.

(B) 해당 자금 징수 권한을 부여하는 법의 구체적 조항.

SEC. 203. (a) During fiscal year 2017, any Executive order or Presidential memorandum issued or revoked by the President shall be accompanied by a written statement from the Director of the Office of Management and Budget on the budgetary impact, including costs, benefits, and revenues, of such order or memorandum.

제203조. (a) 2017회계연도 중, 대통령이 발포 또는 폐지하는 행정명령 또는 대통령 지침에는 해당 명령 또는 지침의 예산 관련 영향(비용, 혜택, 세입 포함)에 관한 행정관리예산국 국장의 서면 진술서가 수반되어야 한다.

(b) Any such statement shall include—

(b) 해당 진술서에는 다음이 포함되어야 한다.

(1) a narrative summary of the

(1) 해당 명령 또는 지침이 연방정부에

budgetary impact of such order or memorandum on the Federal Government;

미치는 예산 관련 영향에 대한 개략적 설명

(2) the impact on mandatory and discretionary obligations and outlays as the result of such order or memorandum, listed by Federal agency, for each year in the 5-fiscal-year period beginning in fiscal year 2017; and

(2) 2017회계연도에 시작하는 5년간의 회계연도 내 각 연도에 대해 해당 명령 또는 지침이 의무 및 재량 지출원인행위 및 지출에 미치는 영향(연방기관별로 열거)

(3) the impact on revenues of the Federal Government as the result of such order or memorandum over the 5-fiscalyear period beginning in fiscal year 2017.

(3) 2017회계연도에 시작하는 5년간의 회계연도 동안 해당 명령 또는 지침이 연방정부 세입에 미치는 영향

(c) If an Executive order or Presidential memorandum is issued during fiscal year 2017 due to a national emergency, the Director of the Office of Management and Budget may issue the statement required by subsection (a) not later than 15 days after the date that such order or memorandum is issued.

(c) 2017회계연도 중 국가 비상사태로 인해 행정명령 또는 대통령지침이 발포된 경우, 행정관리예산국 국장은 해당 명령 또는 지침이 발포된 날로부터 15일 이내에 제(a)항에 따라 요구되는 진술서를 발표할 수 있다.

(d) The requirement for cost estimates for Presidential memoranda shall only apply for Presidential memoranda estimated to have a regulatory cost in excess

(d) 대통령지침에 대한 비용 추정 요건은 규제 비용이 $100,000,000를 초과할 것으로 예상되는 대통령지침에만 적용된다.

of $100,000,000.

This title may be cited as the "Executive Office of the President Appropriations Act, 2017".

이 편은 "대통령실지출승인법(2017)"으로 인용할 수 있다.

TITLE III THE JUDICIARY

제III편 사법부

SUPREME COURT OF THE UNITED STATES

연방대법원

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For expenses necessary for the operation of the Supreme Court, as required by law, excluding care of the building and grounds, including hire of passenger motor vehicles as authorized by 31 U.S.C. 1343 and 1344; not to exceed $10,000 for official reception and representation expenses; and for miscellaneous expenses, to be expended as the Chief Justice may approve, $76,668,000, of which $1,500,000 shall remain available until expended.

법률에 의해 요구되는 대법원 운영에 필요한 비용(건물 및 부지 관리 제외, 연방법전 제31편 제1343조 및 제1344조에 따라 수권된 승용차 대여 포함), $10,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비, 대법원장이 승인하는 대로 지출되는 기타 비용으로 사용할 수 있는 $76,668,000. 그중 $1,500,000는 소진 시까지 사용 가능하다.

In addition, there are appropriated such sums as may be necessary under current law for the salaries of the chief justice and associate justices of the court.

해당 금액 외에, 대법원장 및 대법관 급여를 위해 현재 법률에 따라 필요한 금액이 지출승인된다.

CARE OF THE BUILDING AND GROUNDS

For such expenditures as may be necessary to enable the Architect of the Capitol to carry out the duties imposed upon the Architect by 40 U.S.C. 6111 and 6112, $14,868,000, to remain available until expended.

건물 및 부지 관리

의회 영선국(Architect of the Capitol)에서 연방법전 제40편 제6111조 및 제6112조에 의해 영선국 국장에게 부여된 임무를 수행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $14,868,000(소진 시까지 사용 가능)

UNITED STATES COURT OF APPEALS FOR THE FEDERAL CIRCUIT

연방항소법원

SALARIES AND EXPENSES

For salaries of officers and employees, and for necessary expenses of the court, as authorized by law, $30,108,000.

In addition, there are appropriated such sums as may be necessary under current law for the salaries of the chief judge and judges of the court.

급여 및 비용

법률에 따라 수권된 대로 법원 임직원 급여와 법원의 필요 비용으로 사용할 수 있는 $30,108,000

해당 금액 외에, 법원장 및 판사 급여를 위해 현재 법률에 따라 필요한 금액이 지출승인된다.

UNITED STATES COURT OF INTERNATIONAL TRADE

연방국제무역법원

SALARIES AND EXPENSES

For salaries of officers and employees of the court, services, and necessary expenses of the court, as

급여 및 비용

법률에 따라 수권된 대로 법원 임직원 급여와 법원의 필요 비용으로 사용할 수 있는 $18,462,000.

authorized by law, $18,462,000.

In addition, there are appropriated such sums as may be necessary under current law for the salaries of the chief judge and judges of the court.

해당 금액 외에, 법원장 및 판사 급여를 위해 현재 법률에 따라 필요한 금액이 지출승인된다.

COURTS OF APPEALS, DISTRICT COURTS, AND OTHER JUDICIAL SERVICES

항소법원, 지방법원, 기타 사법 서비스

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For the salaries of judges of the United States Court of Federal Claims, magistrate judges, and all other officers and employees of the Federal Judiciary not otherwise specifically provided for, necessary expenses of the courts, and the purchase, rental, repair, and cleaning of uniforms for Probation and Pretrial Services Office staff, as authorized by law, $4,996,445,000 (including the purchase of firearms and ammunition); of which not to exceed $27,817,000 shall remain available until expended for space alteration projects and for furniture and furnishings related to new space alteration and construction projects.

법률에 따라 수권된 대로 연방청구법원(Court of Federal Claims) 판사 및 치안판사와 달리 구체적으로 규정되지 않은 연방 사법부의 다른 모든 임직원 급여, 법원의 필요 비용, 보호관찰 · 공판전서비스국(Probation and Pretrial Services Office) 직원의 제복 구매 · 대여 · 수선 · 세탁을 위해 사용할 수 있는 $4,996,445,000(화기 및 탄약 구매 포함). 그중 $27,817,000 이하는 공간개조 프로젝트와 새로운 공간개조 및 건설 프로젝트와 관련한 가구 및 집기에 소진 시까지 사용 가능하다.

In addition, there are appropriated such sums as may be necessary under current law for the salaries of

해당 금액 외에, 항소법원 및 지방법원 판사(준주법원 판사 포함), 파산판사, 은퇴하거나 정규 현직근무에서 물러난 재판관 및 판사

circuit and district judges (including judges of the territorial courts of the United States), bankruptcy judges, and justices and judges retired from office or from regular active service.

급여를 위해 현재 법률에 따라 필요한 금액이 지출승인된다.

In addition, for expenses of the United States Court of Federal Claims associated with processing cases under the National Childhood Vaccine Injury Act of 1986 (Public Law 99-660), not to exceed $6,510,000, to be appropriated from the Vaccine Injury Compensation Trust Fund.

그 외에, 「국가아동백신피해법(1986)」(공법 제99-660호)에 따른 소송 사례와 관련한 연방청구법원 비용으로 사용할 수 있는 $6,510,000 이하가 백신피해보상신탁기금(Vaccine Injury Compensation Trust Fund)에서 지출승인된다.

DEFENDER SERVICES

변호인 서비스

For the operation of Federal Defender organizations; the compensation and reimbursement of expenses of attorneys appointed to represent persons under 18 U.S.C. 3006A and 3599, and for the compensation and reimbursement of expenses of persons furnishing investigative, expert, and other services for such representations as authorized by law; the compensation (in accordance with the maximums under 18 U.S.C. 3006A) and reimbursement of expenses of attorneys appointed to assist the court in criminal cases where the defendant has waived representation by counsel; the compensation and

연방변호인(Federal Defender) 단체 운영, 연방법전 제18편 제3006A조 및 제3599조에 따라 누군가를 대변하기 위해 임명된 변호사의 보수 및 비용 변제, 그리고 법률에 따라 수권된 대로 그러한 대변을 위한 조사·전문·기타 서비스를 제공하는 사람의 보수 및 비용 변제, 피고가 변호인에 의한 대변을 포기한 형사사건에서 법원을 지원하기 위해 임명된 변호사의 비용 보상(연방법전 제18편 제3006A조에 따른 최대치 적용) 및 변제, 연방법전 제28편 제1875조(d)(1)에 따라 수권된 대로 고용보호를 위한 민사소송에서 배심원을 대변하기 위해 임명된 변호사의 보수 및 비용 변제, 사법적 민사몰수 절차와 관련하여 연방법전 제18편 제983조(b)(1)에 따라 임명된 변호사의 보수 및 비용 변제, 연방법전 제18편 제4100조(b)에 따라 임명된 소송후견인의 보수 및 출장비 변제, 필요

reimbursement of expenses of attorneys appointed to represent jurors in civil actions for the protection of their employment, as authorized by 28 U.S.C. 1875(d)(1); the compensation and reimbursement of expenses of attorneys appointed under 18 U.S.C. 983(b)(1) in connection with certain judicial civil forfeiture proceedings; the compensation and reimbursement of travel expenses of guardians ad litem appointed under 18 U.S.C. 4100(b); and for necessary training and general administrative expenses, $1,044,647,000 to remain available until expended.

한 교육 및 일반행정 비용으로 사용할 수 있는 $1,044,647,000(소진 시까지 사용 가능)

FEES OF JURORS AND COMMISSIONERS

For fees and expenses of jurors as authorized by 28 U.S.C. 1871 and 1876; compensation of jury commissioners as authorized by 28 U.S.C. 1863; and compensation of commissioners appointed in condemnation cases pursuant to rule 71.1(h) of the Federal Rules of Civil Procedure (28 U.S.C. Appendix Rule 71.1(h)), $39,929,000, to remain available until expended: *Provided*, That the compensation of land commissioners shall not exceed the daily equivalent of the highest rate payable under 5 U.S.C. 5332.

배심원 및 위원 수수료

연방법전 제28조 제1871조 및 제1876조에 따라 수권된 배심원 수수료 및 비용, 연방법전 제28편 제1863조에 따라 수권된 배심선발위원회 위원 보수, 「연방민사소송규칙」 제71.1조(h)(28 U.S.C. 부속규칙 71.1(h))에 의거한 고발사건에서 임명된 위원회 위원 보수로 사용할 수 있는 $39,929,000(소진 시까지 사용 가능). *단*, 토지위원회 위원 보수는 연방법전 제5편 제5332조에 따라 지급 가능한 최고액의 일할금액을 초과할 수 없다.

COURT SECURITY

(INCLUDING TRANSFERS OF FUNDS)

For necessary expenses, not otherwise provided for, incident to the provision of protective guard services for United States courthouses and other facilities housing Federal court operations, and the procurement, installation, and maintenance of security systems and equipment for United States courthouses and other facilities housing Federal court operations, including building ingress-egress control, inspection of mail and packages, directed security patrols, perimeter security, basic security services provided by the Federal Protective Service, and other similar activities as authorized by section 1010 of the Judicial Improvement and Access to Justice Act (Public Law 100-702), $565,388,000, of which not to exceed $20,000,000 shall remain available until expended, to be expended directly or transferred to the United States Marshals Service, which shall be responsible for administering the Judicial Facility Security Program consistent with standards or guidelines agreed to by the Director of the Administrative Office of the

법원 보안

(자금 이관 포함)

연방 법원 청사 및 연방 법원 업무가 이루어지는 기타 시설에 대한 보호 경비 서비스 제공에 따른 필요 비용(달리 규정된 경우 제외), 그러한 청사 및 기타 기설에 대한 보안 시스템 및 장비의 조달·설치·유지에 필요한 비용(건물 출입 통제, 편지 및 소포 검사, 지시에 따른 보안 순찰, 주변 보안, 연방보호국(Federal Protective Service)에서 제공하는 기본 보안 서비스, 「사법개혁·사법접근법」(공법 제100-702호) 제1010조에 따라 수권된 기타 유사 활동 포함)으로 사용할 수 있는 $565,388,000. 그중 $20,000,000 이하는 소진 시까지 사용 가능하며, 직접 지출하거나 연방보안관실(United States Marshals Service)에 이관한다. 연방보안관실은 연방법원행정처(Administrative Office of the United States Courts) 처장 및 법무부 장관이 동의한 기준 또는 지침에 맞는 사법시설보안(Judicial Facility Security) 프로그램 관리를 책임진다.

United States Courts and the Attorney General.

ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED STATES COURTS

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses of the Administrative Office of the United States Courts as authorized by law, including travel as authorized by 31 U.S.C. 1345, hire of a passenger motor vehicle as authorized by 31 U.S.C. 1343(b), advertising and rent in the District of Columbia and elsewhere, $87,500,000, of which not to exceed $8,500 is authorized for official reception and representation expenses.

FEDERAL JUDICIAL CENTER

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses of the Federal Judicial Center, as authorized by Public Law 90-219, $28,335,000; of which $1,800,000 shall remain available through September 30, 2018, to provide education and training to Federal court personnel; and of which not to exceed $1,500 is authorized for official reception and representation expenses.

연방법원행정처

급여 및 비용

법률에 따라 수권된 대로 연방법원행정처에서 필요한 비용(연방법전 제31편 제1345조에 따라 수권된 출장, 연방법전 제31편 제1343조(b)에 따라 수권된 승용차 대여, 컬럼비아 특별구 및 기타 지역에서의 광고 및 임대료 포함)으로 사용할 수 있는 $87,500,000. 그중 $8,500 이하는 공식 리셉션 및 업무 추진비로 수권된다.

연방사법센터

급여 및 비용

공법 제90-219호에 따라 수권된 대로 연방사법센터(Federal Judicial Center)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $28,335,000. 그중 $1,800,000는 연방 법원 인력에게 교육 및 훈련을 제공하는 데 2018년 9월 30일까지 사용 가능하며, $1,500 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 수권된다.

UNITED STATES SENTENCING COMMISSION

연방양형위원회

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For the salaries and expenses necessary to carry out the provisions of chapter 58 of title 28, United States Code, $18,100,000, of which not to exceed $1,000 is authorized for official reception and representation expenses.

연방법전 제28편 제58장의 규정을 이행하는데 필요한 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $18,100,000. 그중 $1,000 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 수권된다.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—THE JUDICIARY

행정조항—사법부

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

(자금 이관 포함)

SEC. 301. Appropriations and authorizations made in this title which are available for salaries and expenses shall be available for services as authorized by 5 U.S.C. 3109.

제301조. 이 편에서 지출승인 및 수권이 이루어져 급여 및 비용으로 사용 가능한 금액은 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스에 사용 가능하다.

SEC. 302. Not to exceed 5 percent of any appropriation made available for the current fiscal year for the Judiciary in this Act may be transferred between such appropriations, but no such appropriation, except "Courts of Appeals, District Courts, and Other Judicial Services, Defender

제302조. 이 법에서 현재 회계연도 중 사법부가 사용 가능하게 된 지출승인액 중 5% 이하는 해당 지출승인 계정 사이에서 이관할 수 있으나, 그러한 이관으로 해당 지출승인액이 10% 넘게 증가해서는 안 된다. 그러나 "항소법원, 지방법원, 기타 사법 서비스, 변호인 서비스" 그리고 "항소법원, 지방법원, 기타 사법 서비스, 배심원 및 위원 수수료"는 예외이다. 단, 이 조에 의거한

Services" and "Courts of Appeals, District Courts, and Other Judicial Services, Fees of Jurors and Commissioners", shall be increased by more than 10 percent by any such transfers: *Provided*, That any transfer pursuant to this section shall be treated as a reprogramming of funds under sections 604 and 608 of this Act and shall not be available for obligation or expenditure except in compliance with the procedures set forth in section 608.

이관은 이 법 제604조 및 제608조에 따른 자금 재구성으로 취급하며, 제608조에 명시된 절차를 따르는 경우에만 지출원인행위 또는 지출에 사용 가능하다.

SEC. 303. Notwithstanding any other provision of law, the salaries and expenses appropriation for "Courts of Appeals, District Courts, and Other Judicial Services" shall be available for official reception and representation expenses of the Judicial Conference of the United States: *Provided*, That such available funds shall not exceed $11,000 and shall be administered by the Director of the Administrative Office of the United States Courts in the capacity as Secretary of the Judicial Conference.

제303조. 다른 법률 규정에 관계없이, "항소법원, 지방법원, 기타 사법 서비스"에 대한 급여 및 비용 지출승인액은 연방사법협의회(Judicial Conference of the United States) 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용 가능하다. *단*, 그렇게 사용 가능한 자금은 $11,000를 초과할 수 없으며, 연방사법협의회 사무국장 자격으로 연방법원행정처 처장이 관리한다.

SEC. 304. Section 3314(a) of title 40, United States Code, shall be applied by substituting "Federal" for "executive" each place it appears.

제304조. 연방법전 제40편 제3314조(a)는 "행정"을 모두 "연방"으로 대체하여 적용한다.

SEC. 305. In accordance with 28 U.S.C. 561-569, and notwithstanding any other provision of law, the United States Marshals Service shall provide, for such courthouses as its Director may designate in consultation with the Director of the Administrative Office of the United States Courts, for purposes of a pilot program, the security services that 40 U.S.C. 1315 authorizes the Department of Homeland Security to provide, except for the services specified in 40 U.S.C. 1315(b)(2)(E). For building-specific security services at these courthouses, the Director of the Administrative Office of the United States Courts shall reimburse the United States Marshals Service rather than the Department of Homeland Security.

제305조. 연방법전 제28편 제561조~제569조에 따라, 그리고 다른 법률 규정에 관계없이, 연방보안관은, 시범 프로그램의 목적상 연방보안관실 실장이 연방법원행정처 처장과의 협의하에 지정한 법원 청사에 대해, 연방법전 제40편 제1315조에 따라 국토안보부가 제공하도록 수권된 보안 서비스를 제공한다. 그러나 연방법전 제40편 제1315조(b)(2)(E)에 명시된 서비스는 예외이다. 이러한 법원 청사에서의 건물별 보안 서비스에 대해, 연방법원행정처 처장은 국토안보부가 아닌 연방보안관실에 비용을 변제한다.

SEC. 306. (a) Section 203(c) of the Judicial Improvements Act of 1990 (Public Law 101-650; 28 U.S.C. 133 note), is amended in the second sentence (relating to the District of Kansas) following paragraph (12), by striking "25 years and 6 months" and inserting "26 years and 6 months".

제306조. (a) 「사법개혁법(1990)」 제203조(c)(공법 제101-650호, 28 U.S.C. 133 주석)는 제(12)호 뒤의 두 번째 문장(캔자스 지구 관련)에서 "25년 6개월"을 삭제하고 "26년 6개월"을 삽입하여 개정한다.

(b) Section 406 of the Transportation, Treasury, Housing and Urban Development, the Judiciary, the District of Columbia,

(b) 「교통부, 재무부, 주택도시개발부, 사법부, 컬럼비아특별구 및 독립기관 지출승인법(2006)」 제406조(공법 제109-115호, 119 Stat. 2470, 28 U.S.C. 133 주석)

and Independent Agencies Appropriations Act, 2006 (Public Law 109- 115; 119 Stat. 2470; 28 U.S.C. 133 note) is amended in the second sentence (relating to the eastern District of Missouri) by striking "23 years and 6 months" and inserting "24 years and 6 months".

는 두 번째 문장(미주리 동부 지구 관련)에서 "23년 6개월"을 삭제하고 "24년 6개월"을 삽입하여 개정한다.

(c) Section 312(c)(2) of the 21st Century Department of Justice Appropriations Authorization Act (Public Law 107-273; 28 U.S.C. 133 note), is amended—

(c) 「21세기법무부지출승인수권법」 제312조(c)(2)(공법 제107-273호, 28 U.S.C. 133 주석)를 다음과 같이 개정한다.

(1) in the first sentence by striking "14 years" and inserting "15 years";

(1) 첫 번째 문장에서 "14년"을 삭제하고 "15년"을 삽입한다.

(2) in the second sentence (relating to the central District of California), by striking "13 years and 6 months" and inserting "14 years and 6 months"; and

(2) 두 번째 문장(캘리포니아 중부 지구 관련)에서 "13년 6개월"을 삭제하고 "14년 6개월"을 삽입한다.

(3) in the third sentence (relating to the western district of North Carolina), by striking "12 years" and inserting "13 years".

(3) 세 번째 문장(노스캘리포니아 서부 지구 관련)에서 "12년"을 삭제하고 "13년"을 삽입한다.

SEC. 307. (a) Section 2(a)(2)(A) of the Temporary Bankruptcy Judgeships Extension Act of 2012 (28 U.S.C. 152 note; Public Law

제307조. (a) 「임시파산판사임기연장법(2012)」 제2조(a)(2)(A)(28 U.S.C. 152 주석, 공법 제112-121호)는 "(B)목, (C)목, (D)목 및 (E)목"을 삭제하고

112-121) is amended by striking "subparagraphs (B), (C), (D), and (E)" and inserting "subparagraphs (B), (C), (D), (E), (F), (G), and (H)".

"(B)목, (C)목, (D)목, (E)목, (F)목, (G)목 및 (H)목"을 삽입하여 개정한다.

(b) Section 2(a)(2) of the Temporary Bankruptcy Judgeships Extension Act of 2012 (28 U.S.C. 152 note; Public Law 112-121) is amended by adding at the end the following:

(b) 「임시파산판사임기연장법(2012)」 제2조(a)(2)(28 U.S.C. 152 주석, 공법 제112-121호)는 끝에 다음을 추가하여 개정한다.

"(F) EASTERN DISTRICT OF MICHIGAN.—The 1st vacancy in the office of a bankruptcy judge for the eastern district of Michigan—

"(F) 미시간 동부 지구.—미시간 동부 지구 파산판사직의 첫 번째 공석이

"(i) occurring 6 years or more after the date of the enactment of this Act, and

"(i) 이 법 제정일 이후 6년 이상이 경과한 뒤에 발생하고,

"(ii) resulting from the death, retirement, resignation, or removal of a bankruptcy judge, shall not be filled.

"(ii) 파산판사의 사망, 퇴임, 사임 또는 면직으로 인한 것일 경우, 해당 공석은 채워지지 않는다.

"(G) DISTRICT OF PUERTO RICO.—The 1st vacancy in the office of a bankruptcy judge for the district of Puerto Rico—

"(G) 푸에르토리코 지구.—푸에르토리코 지구 파산판사직의 첫 번째 공석이

"(i) occurring 6 years or more after the date of the enactment of this Act, and

"(i) 이 법 제정일 이후 6년 이상이 경과한 뒤에 발생하고,

"(ii) resulting from the death, retirement, resignation,

"(ii) 파산판사의 사망, 퇴임, 사임 또는 면직으로 인한 것일 경우, 해당

or removal of a bankruptcy judge, shall not be filled.

공석은 채워지지 않는다.

"(H) EASTERN DISTRICT OF VIRGINIA.—The 1st vacancy in the office of a bankruptcy judge for the eastern district of Virginia—

"(H) 버지니아 동부 지구.—버지니아 동부 지구 파산판사직의 첫 번째 공석이

"(i) occurring 6 years or more after the date of the enactment of this Act, and

"(i) 이 법 제정일 이후 6년 이상이 경과한 뒤에 발생하고,

"(ii) resulting from the death, retirement, resignation, or removal of a bankruptcy judge, shall not be filled." .

"(ii) 파산판사의 사망, 퇴임, 사임 또는 면직으로 인한 것일 경우, 해당 공석은 채워지지 않는다."

(c) Section 2(a)(2)(C) of the Temporary Bankruptcy Judgeships Extension Act of 2012 (28 U.S.C. 152 note; Public Law 112-121) is amended—

(c) 「임시파산판사임기연장법(2012)」 제2조(a)(2)(C)(28 U.S.C. 152 주석, 공법 제112-121호)를 다음과 같이 개정한다.

(1) by redesignating clauses (i) and (ii) as clauses (ii) and (iii), respectively;

(1) (i)칙과 (ii)칙을 각각 (ii)칙과 (iii)칙으로 재지정한다.

(2) by inserting before clause (ii), as so redesignated, the following:

(2) 그렇게 재지정된 (ii)칙 앞에 다음을 삽입한다.

"(i) in the case of the 1st and 2d vacancies, occurring more than 6 years after the date of the enactment of this Act," ; and

"(i) 첫 번째 및 두 번째 공석이 이 법 제정일 이후 6년이 넘게 경과한 뒤에 발생한 경우"

(3) in clause (ii), as so

(3) 그렇게 재지정된 (ii)칙의 "5년이

redesignated, by inserting "in the case of the 3d and 4th vacancies," before "occurring more than 5 years".

(d) Section 2(a)(2)(D)(i) of the Temporary Bankruptcy Judgeships Extension Act of 2012 (28 U.S.C. 152 note; Public Law 112- 121) is amended (with regard to the 1st and 2d vacancies in the southern district of Florida) by striking "5 years" and inserting "6 years".

This title may be cited as the "Judiciary Appropriations Act, 2017".

TITLE IV DISTRICT OF COLUMBIA

FEDERAL FUNDS

FEDERAL PAYMENT FOR RESIDENT TUITION SUPPORT

For a Federal payment to the District of Columbia, to be deposited into a dedicated account, for a nationwide program to be administered by the Mayor, for District of Columbia resident tuition support, $40,000,000, to remain available until expended: *Provided*, That such funds, including any interest accrued thereon, may be

넘게 경과한 뒤에 발생한" 앞에 "세 번째 및 네 번째 공석이" 삽입한다.

(d) 「임시파산판사임기연장법(2012)」 제2조(a)(2)(D)(i)(28 U.S.C. 152 주석, 공법 제112-121호)는 (플로리다 남부 지구 첫 번째 및 두 번째 공석과 관련하여) "5년"을 삭제하고 "6년"을 삽입하여 개정한다.

이 편은 "사법부지출승인법(2017)"으로 인용할 수 있다.

제IV편 컬럼비아특별구

연방 자금

주민 학비 지원을 위한 연방 지급금

컬럼비아특별구 주민 학비 지원을 위해, 시장이 관리하는 전국 프로그램을 위한 컬럼비아특별구 연방 지급금(전용 계정에 예치)으로 사용할 수 있는 $40,000,000(소진 시까지 사용 가능) *단*, 해당 자금(그에 대해 발생한 이자 포함)은 적격한 컬럼비아특별구 주민을 대신하여 공립고등교육기관의 주내 학생 학비와 타주 학생 학비 차이를 토대로 한 금액을 지급하거나, 적격한 사립고등교육기관

used on behalf of eligible District of Columbia residents to pay an amount based upon the difference between in-State and out-of-State tuition at public institutions of higher education, or to pay up to $2,500 each year at eligible private institutions of higher education: *Provided further*, That the awarding of such funds may be prioritized on the basis of a resident's academic merit, the income and need of eligible students and such other factors as may be authorized: *Provided further*, That the District of Columbia government shall maintain a dedicated account for the Resident Tuition Support Program that shall consist of the Federal funds appropriated to the Program in this Act and any subsequent appropriations, any unobligated balances from prior fiscal years, and any interest earned in this or any fiscal year: *Provided further*, That the account shall be under the control of the District of Columbia Chief Financial Officer, who shall use those funds solely for the purposes of carrying out the Resident Tuition Support Program: *Provided further*, That the Office of the Chief Financial Officer shall provide a quarterly financial report to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate for

에 매년 최고 $2,500를 지급하는 데 사용할 수 있다. *추가로*, 해당 자금의 지급은 주민의 학업 성적, 적격 학생의 소득 및 필요, 수권 가능한 기타 요소를 토대로 우선순위를 정할 수 있다. *추가로*, 컬럼비아특별구 정부는 주민학비지원(Resident Tuition Support) 프로그램 전용 계정을 유지하며, 해당 계정은 이 법에서 해당 프로그램에 지출승인된 연방 자금과 이후 지출승인액, 이전 회계연도에 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액, 이번 또는 다른 회계연도에 발생한 이자로 구성된다. *추가로*, 해당 계정은 컬럼비아특별구 최고재무책임자의 관리하에 두며, 최고재무책임자는 해당 자금을 주민학비지원 프로그램을 이행한 목적만으로 사용한다. *추가로*, 최고재무책임자실(Office of the Chief Financial Officer)은 해당 자금에 대해 대상 부류별로 지출 및 지출 목적을 보여주는 분기별 재무보고서를 의회 양원 세출위원회에 제공한다.

these funds showing, by object class, the expenditures made and the purpose therefor.

FEDERAL PAYMENT FOR EMERGENCY PLANNING AND SECURITY COSTS IN THE DISTRICT OF COLUMBIA

For a Federal payment of necessary expenses, as determined by the Mayor of the District of Columbia in written consultation with the elected county or city officials of surrounding jurisdictions, $34,895,000, to remain available until expended, for the costs of providing public safety at events related to the presence of the National Capital in the District of Columbia, including support requested by the Director of the United States Secret Service in carrying out protective duties under the direction of the Secretary of Homeland Security, and for the costs of providing support to respond to immediate and specific terrorist threats or attacks in the District of Columbia or surrounding jurisdictions: *Provided*, That, of the amount provided under this heading, $19,995,000 shall be used for costs associated with the Presidential Inauguration.

컬럼비아특별구 비상계획 및 보안 비용을 위한 연방 지급금

컬럼비아특별구 시장이 주변 관할구역의 선출직 카운티·시 공직자와의 서면 협의를 통해 정한 필요 비용에 대한 연방 지급금으로 사용할 수 있는 $34,895,000. 이는 컬럼비아특별구 내 국가수도의 존재와 관련한 사건 시 공공안전 제공 비용(국토안보부 장관 지시에 따라 보호 임무를 수행하는 비밀경호국(United States Secret Service) 국장이 요청하는 지원 포함)과 컬럼비아특별구 또는 주변 관할구역의 당면한 구체적 테러 위협 또는 공격 대응을 위한 지원 제공 비용으로 소진 시까지 사용 가능하다. *단*, 이 제목에 따라 제공되는 금액 중 $19,995,000는 대통령 취임식 관련 비용으로 사용한다.

FEDERAL PAYMENT TO THE DISTRICT OF COLUMBIA COURTS

For salaries and expenses for the District of Columbia Courts, $274,611,000 to be allocated as follows: for the District of Columbia Court of Appeals, $14,359,000, of which not to exceed $2,500 is for official reception and representation expenses; for the Superior Court of the District of Columbia, $125,380,000, of which not to exceed $2,500 is for official reception and representation expenses; for the District of Columbia Court System, $75,184,000, of which not to exceed $2,500 is for official reception and representation expenses; and $59,688,000, to remain available until September 30, 2018, for capital improvements for District of Columbia courthouse facilities: *Provided*, That funds made available for capital improvements shall be expended consistent with the District of Columbia Courts master plan study and facilities condition assessment: *Provided further*, That notwithstanding any other provision of law, all amounts under this heading shall be apportioned quarterly by the Office of Management and Budget and obligated and expended in the same

컬럼비아특별구 법원에 대한 연방 지급금

컬럼비아특별구 법원에서 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $274,611,000는 다음과 같이 배정된다. 컬럼비아특별구 항소법원 $14,359,000(그중 $2,500 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용), 컬럼비아특별구 대법원 $125,380,000(그중 $2,500 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용), 컬럼비아특별구 사법체계 $75,184,000(그중 $2,500 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용), 컬럼비아특별구 법원 청사 설비 개선 $59,688,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 설비 개선에 사용 가능한 자금은 컬럼비아특별구 법원 종합계획연구 및 시설상태평가에 따라 지출한다. *추가로*, 다른 법률 규정에 관계없이, 이 제목에 따른 모든 금액은 행정관리예산국에 의해 분기별로 배분되고 다른 연방기관의 급여 및 비용으로 지출 승인된 자금과 동일한 방식으로 지출 및 지출 원인행위가 이루어진다. *추가로*, 의회 양원 세출위원회에 서면 통지를 제공한 후 30일 이내에, 컬럼비아특별구 법원은 이 제목에 따라 제공된 자금 중 $6,000,000 이하를 이 제목에 따라 자금을 지원받는 항목 및 기관 사이에서 재배정할 수 있다. *추가로*, 컬럼비아특별구 사법행정합동위원회(Joint Committee on Judicial Administration)는, 규정을 통해, 컬럼비아특별구 법원 직원을 위해 연방법전 제5편 제35장 제II절에 명시된 프로그램과 실질적으로 유사한 프로그램을 수립할 수 있다.

manner as funds appropriated for salaries and expenses of other Federal agencies: *Provided further*, That 30 days after providing written notice to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate, the District of Columbia Courts may reallocate not more than $6,000,000 of the funds provided under this heading among the items and entities funded under this heading: *Provided further*, That the Joint Committee on Judicial Administration in the District of Columbia may, by regulation, establish a program substantially similar to the program set forth in subchapter II of chapter 35 of title 5, United States Code, for employees of the District of Columbia Courts.

FEDERAL PAYMENT FOR DEFENDER SERVICES IN DISTRICT OF COLUMBIA COURTS

For payments authorized under section 11-2604 and section 11-2605, D.C. Official Code (relating to representation provided under the District of Columbia Criminal Justice Act), payments for counsel appointed in proceedings in the Family Court of the Superior Court of the District of Columbia under chapter 23 of title 16, D.C. Official Code, or pursuant to

컬럼비아특별구 법원 변호인 서비스를 위한 연방 지급금

컬럼비아특별구법전 제11-2604조 및 제11-2605조(「컬럼비아특별구형사재판법」에 따라 제공되는 대변 관련)에 따라 수권된 지급금, 컬럼비아특별구법전 제16편 제23장에 따라 또는 계약상 협약에 의거하여 컬럼비아특별구 대법원 내 가정법원 절차에서 소송후견인 대변 · 교육 · 기술지원 및 소송후견인 대변 절차 개선에 필요한 기타 서비스를 제공하도록 임명된 변호사에 대한 지급금, 컬럼비아특별구법전 제16편 제3장

contractual agreements to provide guardian ad litem representation, training, technical assistance, and such other services as are necessary to improve the quality of guardian ad litem representation, payments for counsel appointed in adoption proceedings under chapter 3 of title 16, D.C. Official Code, and payments authorized under section 21-2060, D.C. Official Code (relating to services provided under the District of Columbia Guardianship, Protective Proceedings, and Durable Power of Attorney Act of 1986), $49,890,000, to remain available until expended: *Provided*, That funds provided under this heading shall be administered by the Joint Committee on Judicial Administration in the District of Columbia: *Provided further*, That, notwithstanding any other provision of law, this appropriation shall be apportioned quarterly by the Office of Management and Budget and obligated and expended in the same manner as funds appropriated for expenses of other Federal agencies.

FEDERAL PAYMENT TO THE COURT SERVICES AND OFFENDER SUPERVISION AGENCY FOR THE DISTRICT OF COLUMBIA

For salaries and expenses, including

에 따라 입양 절차를 위해 임명된 변호사에 대한 지급금, 컬럼비아특별구법전 제21-2060조(「컬럼비아특별구후견 · 보호절차 · 지속위임법(1986)」에 따라 제공되는 서비스 관련)에 따라 수권된 지급금으로 사용할 수 있는 $49,890,000(소진 시까지 사용 가능). *단*, 이 제목에 따라 제공되는 자금은 컬럼비아특별구 내 사법행정합동위원회가 관리한다. *추가로*, 다른 법률 규정에 관계없이, 이 지출승인액은 행정관리예산국에 의해 분기별로 배분되고 다른 연방기관의 급여 및 비용으로 지출승인된 자금과 동일한 방식으로 지출 및 지출원인행위가 이루어진다.

컬럼비아특별구 법원서비스 · 범죄자감시국에 대한 연방 지급금

「국가수도활성화 · 자치개선법(1997)」에

the transfer and hire of motor vehicles, of the Court Services and Offender Supervision Agency for the District of Columbia, as authorized by the National Capital Revitalization and Self-Government Improvement Act of 1997, $248,008,000, of which not to exceed $2,000 is for official reception and representation expenses related to Community Supervision and Pretrial Services Agency programs, of which not to exceed $25,000 is for dues and assessments relating to the implementation of the Court Services and Offender Supervision Agency Interstate Supervision Act of 2002; of which $182,721,000 shall be for necessary expenses of Community Supervision and Sex Offender Registration, to include expenses relating to the supervision of adults subject to protection orders or the provision of services for or related to such persons; and of which $65,287,000 shall be available to the Pretrial Services Agency, of which up to $1,800,000 shall remain available until September 30, 2018, for information technology requirements associated with the establishment of a comprehensive in-house synthetics testing program: *Provided*, That notwithstanding any other provision of law, all amounts under this heading shall be

따라 수권된 대로 컬럼비아특별구 법원서비스·범죄자감시국(Court Services and Offender Supervision Agency)에서 급여 및 비용(자동차 이관 및 대여 포함)으로 사용할 수 있는 $248,008,000. 그중 $2,000 이하는 지역사회감시(Community Supervision) 및 공판전서비스기관(Pretrial Services Agency) 프로그램과 관련한 공식 리셉션 및 업무 추진비로 사용하며, $25,000 이하는 「법원서비스·범죄자감시국주간감독법(2002)」 이행과 관련한 회비 및 부과금으로 사용한다. $182,721,000은 지역사회감시 및 성범죄자 등록(Sex Offender Registration)에 필요한 비용(보호명령 대상인 성인 감시, 그러한 사람에 대한 또는 그에 관한 서비스 제공과 관련한 비용 포함)으로 사용한다. $65,287,000는 공판전서비스기관에 사용 가능하다(그중 최대 $1,800,000는 내부 합성물질 시험 종합 프로그램 수립에 관한 정보기술 요건을 위해 2018년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 다른 법률 규정에 관계없이, 이 제목에 따른 모든 금액은 행정관리예산국에 의해 분기별로 배분되고 다른 연방기관의 급여 및 비용으로 지출 승인된 자금과 동일한 방식으로 지출 및 지출 원인행위가 이루어진다. *추가로*, 이 제목에 따른 금액은 피고가 감시 기간을 성공적으로 마치도록 하기 위한 체계적 유인책에 사용 가능하다.

apportioned quarterly by the Office of Management and Budget and obligated and expended in the same manner as funds appropriated for salaries and expenses of other Federal agencies: *Provided further*, That amounts under this heading may be used for programmatic incentives for defendants to successfully complete their terms of supervision.

FEDERAL PAYMENT TO THE DISTRICT OF COLUMBIA PUBLIC DEFENDER SERVICE

For salaries and expenses, including the transfer and hire of motor vehicles, of the District of Columbia Public Defender Service, as authorized by the National Capital Revitalization and Self-Government Improvement Act of 1997, $41,829,000: *Provided*, That notwithstanding any other provision of law, all amounts under this heading shall be apportioned quarterly by the Office of Management and Budget and obligated and expended in the same manner as funds appropriated for salaries and expenses of Federal agencies.

컬럼비아특별구 국선변호국에 대한 연방 지급금

「국가수도활성화 · 자치개선법(1997)」에 따라 수권된 대로 컬럼비아특별구 국선변호국(Public Defender Service)에서 급여 및 비용(자동차 이관 및 대여 포함)으로 사용할 수 있는 $41,829,000. *단*, 다른 법률 규정에 관계없이, 이 제목에 따른 모든 금액은 행정관리예산국에 의해 분기별로 배분되고 다른 연방기관의 급여 및 비용으로 지출승인된 자금과 동일한 방식으로 지출 및 지출원인 행위가 이루어진다.

FEDERAL PAYMENT TO THE DISTRICT OF COLUMBIA WATER AND SEWER AUTHORITY

For a Federal payment to the District of Columbia Water and Sewer Authority, $14,000,000, to remain available until expended, to continue implementation of the Combined Sewer Overflow Long-Term Plan: *Provided*, That the District of Columbia Water and Sewer Authority provides a 100 percent match for this payment.

컬럼비아특별구 상하수도청에 대한 연방 지급금

컬럼비아특별구 상하수도청(Water and Sewer Authority)에 대한 연방 지급금으로 사용할 수 있는 $14,000,000. 이는 합류식하수도 월류장기계획(Combined Sewer Overflow Long-Term Plan)을 계속 이행하는 데 소진 시까지 사용 가능하다. *단*, 컬럼비아특별구 상하수도청은 이 지급금에 대한 100% 매칭 자금을 제공해야 한다.

FEDERAL PAYMENT TO THE CRIMINAL JUSTICE COORDINATING COUNCIL

For a Federal payment to the Criminal Justice Coordinating Council, $2,000,000, to remain available until expended, to support initiatives related to the coordination of Federal and local criminal justice resources in the District of Columbia.

형사사법조정위원회에 대한 연방 지급금

형사사법조정위원회(Criminal Justice Coordinating Council)에 대한 연방 지급금으로 사용할 수 있는 $2,000,000. 이는 컬럼비아특별구 내 연방 및 지방 형사사법 자원 조정과 관련한 이니셔티브를 지원하는 데 소진 시까지 사용 가능하다.

FEDERAL PAYMENT FOR JUDICIAL COMMISSIONS

For a Federal payment, to remain available until September 30, 2018, to the Commission on Judicial Disabilities and Tenure, $310,000,

법관 관련 위원회를 위한 연방 지급금

법관무능력 · 임기평가위원회(Commission on Judicial Disabilities and Tenure)에 대한 연방 지급금으로 사용할 수 있는 $310,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능) 및 법관후보

and for the Judicial Nomination Commission, $275,000.

추천위원회(Judicial Nomination Commission)에 사용할 수 있는 $275,000

FEDERAL PAYMENT FOR SCHOOL IMPROVEMENT

For a Federal payment for a school improvement program in the District of Columbia, $45,000,000, to remain available until expended, for payments authorized under the Scholarship for Opportunity and Results Act (division C of Public Law 112-10): *Provided*, That, to the extent that funds are available for opportunity scholarships and following the priorities included in section 3006 of such Act, the Secretary of Education shall make scholarships available to students eligible under section 3013(3) of such Act (Public Law 112-10; 125 Stat. 211) including students who were not offered a scholarship during any previous school year: *Provided further*, That within funds provided for opportunity scholarships $3,200,000 shall be for the activities specified in sections 3007(b) through 3007(d) and 3009 of the Act.

학교 개혁을 위한 연방 지급금

컬럼비아특별구 내 학교 개혁 프로그램을 위한 연방 지급금으로 사용할 수 있는 $45,000,000. 이는 「기회·결과장학금법」(공법 제112-10호 제C부)에 따라 수권된 지급금으로 소진시까지 사용 가능하다. *단*, 기회장학금으로 자금을 사용 가능한 범위 내에서, 그리고 해당 법 제3006조에 포함된 우선순위에 따라, 교육부 장관은 해당 법 제3013조(3)(공법 제112-10호, 125 Stat. 211)에 따라 적격한 학생(이전 학년 중 장학금을 받지 못한 학생 포함)이 장학금을 받을 수 있도록 한다. *추가로*, 기회장학금으로 제공되는 자금 중 $3,200,000는 해당 법 제3007조(b)~제3007조(d) 및 제3009조에 명시된 활동에 사용한다.

FEDERAL PAYMENT FOR THE DISTRICT OF COLUMBIA NATIONAL GUARD

For a Federal payment to the District of Columbia National Guard, $450,000, to remain available until expended for the Major General David F. Wherley, Jr. District of Columbia National Guard Retention and College Access Program.

컬럼비아특별구 주방위군을 위한 연방 지급금

컬럼비아특별구 주방위군(National Guard)에 대한 연방 지급금으로 사용할 수 있는 $450,000. 이는 데이비드 월리 주니어 소장 컬럼비아특별구 주방위군 잔류 및 대학입학(Major General David F. Wherley, Jr. District of Columbia National Guard Retention and College Access) 프로그램에 소진 시까지 사용 가능하다.

FEDERAL PAYMENT FOR TESTING AND TREATMENT OF HIV/AIDS

For a Federal payment to the District of Columbia for the testing of individuals for, and the treatment of individuals with, human immunodeficiency virus and acquired immunodeficiency syndrome in the District of Columbia, $5,000,000.

HIV/AIDS 검사 및 치료를 위한 연방 지급금

컬럼비아특별구 내 인간면연결핍바이러스(HIV) 및 후천성면역결핍증(AIDS)을 가진 개인의 검사 및 치료를 위한 컬럼비아특별구 연방 지급금으로 사용할 수 있는 $5,000,000

DISTRICT OF COLUMBIA FUNDS

Local funds are appropriated for the District of Columbia for the current fiscal year out of the General Fund of the District of Columbia ("General Fund") for programs and activities set forth under the heading "Part A—Summary of Expenses"

컬럼비아특별구 자금

현재 회계연도 중 컬럼비아특별구 일반회계 자금("일반회계자금")에서, 이 법 제정일 당시 기준으로 개정된 컬럼비아특별구법안 제21-668호에 포함된 "제A부—비용 요약" 제목 아래에 명시된 프로그램 및 활동을 위해 해당 제목 아래에 명시된 비율로, 컬럼비아특별구에 대해 지방 자금이 지출승인된다. 단,

and at the rate set forth under such heading, as included in D.C. Bill 21-668, as amended as of the date of the enactment of this Act: *Provided*, That notwithstanding any other provision of law, except as provided in section 450A of the District of Columbia Home Rule Act (section 1-204.50a, D.C. Official Code), sections 816 and 817 of the Financial Services and General Government Appropriations Act, 2009 (secs. 47-369.01 and 47-369.02, D.C. Official Code), and provisions of this Act, the total amount appropriated in this Act for operating expenses for the District of Columbia for fiscal year 2017 under this heading shall not exceed the estimates included in D.C. Bill 21-668, as amended as of the date of the enactment of this Act, or the sum of the total revenues of the District of Columbia for such fiscal year: *Provided further*, That the amount appropriated may be increased by proceeds of onetime transactions, which are expended for emergency or unanticipated operating or capital needs: *Provided further*, That such increases shall be approved by enactment of local District law and shall comply with all reserve requirements contained in the District of Columbia Home Rule Act: *Provided further*, That the Chief Financial Officer of the District of

다른 법률 규정에 관계없이, 그리고 「컬럼비아특별구자치법」 제450조A(컬럼비아특별구법전 제1-204.50a조), 「재무 및 일반정부부문 지출승인법(2009)」 제816조 및 제817조(컬럼비아특별구법전 제47-369.01조 및 제47-369.02조) 및 이 법에 규정된 경우를 제외하고, 이 법에서 이 제목에 따라 2017회계연도에 대한컬럼비아특별구 운영비로 지출승인된 총액은 이 법 제정일 당시 기준으로 개정된 컬럼비아특별구법안 제21-668호에 포함된 추정액 또는 해당 회계연도의 컬럼비아특별구 세입 총액을 초과할 수 없다. *추가로*, 지출승인된 금액은 1회성 거래의 수익금만큼 증가될 수 있으며, 이는 비상사태나 예상치 못한 운영 또는 자본 필요를 위해 지출된다. *추가로*, 그러한 증가는 컬럼비아특별구 법률 제정을 통해 승인되어야 하며, 「컬럼비아특별구자치법」에 포함된 모든 예비금 요건을 준수해야 한다. *추가로*, 컬럼비아특별구 최고재무책임자는 컬럼비아특별구가 이러한 요건을 충족하는 데 필요한 조치(2017회계연도 중 컬럼비아특별구에서 사용 가능한 지출승인액 및 자금 배분 포함)를 취해야 하지만, 최고재무책임자는 자본재 프로젝트를 위해 발행된 채권, 어음, 기타 채무에서 가져온 자금을 운영비로 재구성할 수 없다.

Columbia shall take such steps as are necessary to assure that the District of Columbia meets these requirements, including the apportioning by the Chief Financial Officer of the appropriations and funds made available to the District during fiscal year 2017, except that the Chief Financial Officer may not reprogram for operating expenses any funds derived from bonds, notes, or other obligations issued for capital projects.

This title may be cited as the "District of Columbia Appropriations Act, 2017".

이 편은 "컬럼비아특별구지출승인법(2017)"으로 인용할 수 있다.

TITLE V INDEPENDENT AGENCIES

제V편 독립기관

ADMINISTRATIVE CONFERENCE OF THE UNITED STATES

연방행정협의회

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of the Administrative Conference of the United States, authorized by 5 U.S.C. 591 et seq., $3,100,000, to remain available until September 30, 2018, of which not to exceed $1,000 is for official reception and representation expenses.

연방법전 제5편 제591조 이하에 대하 수권된 대로 연방행정협의회(Administrative Conference of the United States)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $3,100,000 (2018년 9월 30일까지 사용 가능). 그중 $1,000 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다.

COMMODITY FUTURES TRADING COMMISSION

For necessary expenses to carry out the provisions of the Commodity Exchange Act (7 U.S.C. 1 et seq.), including the purchase and hire of passenger motor vehicles, and the rental of space (to include multiple year leases), in the District of Columbia and elsewhere, $250,000,000, including not to exceed $3,000 for official reception and representation expenses, and not to exceed $25,000 for the expenses for consultations and meetings hosted by the Commission with foreign governmental and other regulatory officials, of which not less than $50,000,000, to remain available until September 30, 2018, shall be for the purchase of information technology and of which not less than $2,700,000 shall be for expenses of the Office of the Inspector General: *Provided*, That notwithstanding the limitations in 31 U.S.C. 1553, amounts provided under this heading are available for the liquidation of obligations equal to current year payments on leases entered into prior to the date of enactment of this Act: *Provided further*, That for the purpose of recording and liquidating any lease obligations that should have been recorded and liquidated

상품선물거래위원회

컬럼비아특별구 및 기타 지역에서 「상품거래법」(7 U.S.C. 1 이하) 규정을 이행하는 데 필요한 비용(승용차 구매 및 대여, 공간 임차(다년 임차 포함) 포함)으로 사용할 수 있는 $250,000,000. 여기에는 $3,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비와 $25,000 이하의 상품선물거래위원회(Commodity Futures Trading Commission)가 주회하는 외국 정부 또는 기타 규제 담당자와의 협의 및 회의 비용이 포함된다. 그중 $50,000,000 이상(2018년 9월 30일까지 사용 가능)은 정보기술 구매에 사용하고, $2,700,000 이상은 감찰관실 비용으로 사용한다. *단*, 연방법전 제31편 제1553조의 제한에 관계없이, 이 제목에 따라 제공되는 금액은 이 법 제정일 이전에 체결된 임차 계약에 대한 현재 연도 지급금과 동일한 채무 청산에 사용 가능하다. *추가로*, 연방법전 제31편 제1552조에 의거하여 선행 단서규정을 준수하여 폐쇄된 계정에 대해 기록 및 청산되었어야 하는 임차 채무를 기록 및 청산할 목적으로, 해당 금액은 국고 내 새로운 무연도(no-year) 계정으로 이관하여 기록한다. 해당 계정은 그러한 미불 채무에 대한 기록 조정 및 청산 목적으로 설치할 수 있다.

against accounts closed pursuant to 31 U.S.C. 1552, and consistent with the preceding proviso, such amounts shall be transferred to and recorded in a new no-year account in the Treasury, which may be established for the sole purpose of recording adjustments for and liquidating such unpaid obligations.

CONSUMER PRODUCT SAFETY COMMISSION

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses of the Consumer Product Safety Commission, including hire of passenger motor vehicles, services as authorized by 5 U.S.C. 3109, but at rates for individuals not to exceed the per diem rate equivalent to the maximum rate payable under 5 U.S.C. 5376, purchase of nominal awards to recognize non-Federal officials' contributions to Commission activities, and not to exceed $4,000 for official reception and representation expenses, $126,000,000, of which $1,300,000 shall remain available until expended to carry out the program, including administrative costs, required by section 1405 of the Virginia Graeme Baker Pool and Spa Safety Act (Public Law 110-140; 15 U.S.C.

소비자제품안전위원회

급여 및 비용

소비자제품안전위원회(Consumer Product Safety Commission)에서 필요한 비용(승용차 대여, 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스(개인에 대한 요율은 연방법전 제5편 제5376조에 따라 지급 가능한 최대 요율에 상응하는 일일 요율을 초과하지 않아야 함), 비연방 공직자의 위원회 활동 기여를 인정하기 위한 상패 구매, $4,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비 포함)으로 사용할 수 있는 $126,000,000. 그중 $1,300,000는 「버지니아그램베이커수영장·스파안전법」 제1405 조(공법 제110-140호, 15 U.S.C. 8004)에 의해 요구되는 프로그램(행정 비용 포함)을 수행하는 데 소진 시까지 사용 가능하다.

8004).

ADMINISTRATIVE PROVISION—CONSUMER PRODUCT SAFETY COMMISSION

SEC. 501. During fiscal year 2017, none of the amounts made available by this Act may be used to finalize or implement the Safety Standard for Recreational Off-Highway Vehicles published by the Consumer Product Safety Commission in the Federal Register on November 19, 2014 (79 Fed. Reg. 68964) until after—

(1) the National Academy of Sciences, in consultation with the National Highway Traffic Safety Administration and the Department of Defense, completes a study to determine—

(A) the technical validity of the lateral stability and vehicle handling requirements proposed by such standard for purposes of reducing the risk of Recreational Off-Highway Vehicle (referred to in this section as "ROV") rollovers in the off-road environment, including the repeatability and reproducibility of testing for compliance with such requirements;

행정조항—소비자제품안전위원회

제501조. 2017회계연도 중, 이 법에 의해 사용 가능하게 된 금액을 소비자제품안전위원회가 2014년 11월 19일 연방관보에 발표한 여가용 비포장도로차량 안전기준(연방관보 제79호 68964페이지)을 확정 또는 이행하는데 사용하려면, 먼저 다음이 모두 이루어져야 한다.

(1) 국립과학원(National Academy of Sciences)이 고속도로교통안전청(National Highway Traffic Safety Administration) 및 국방부와의 협의를 거쳐 다음을 판단하기 위한 연구 완료

(A) 비포장도로 환경에서 여가용 비포장도로차량(이 조에서 "ROV"로 지칭)의 전복 위험을 줄일 목적으로 해당 기준이 제안한 수평 안정성 및 차량 핸들링 요건의 기술적 타당성(해당 요건 준수에 대한 시험의 반복성 및 재현성 포함)

(B) the number of ROV rollovers that would be prevented if the proposed requirements were adopted;

(B) 제안된 요건이 채택될 경우 예방될 수 있는 ROV 전복 건수

(C) whether there is a technical basis for the proposal to provide information on a point-of-sale hangtag about a ROV' s rollover resistance on a progressive scale; and

(C) 점진적 방식으로 매장에서 ROV의 전복 저항성에 관한 정보를 표시하여 제공하도록 하는 제안의 기술적 토대가 존재하는지 여부

(D) the effect on the utility of ROVs used by the United States military if the proposed requirements were adopted; and

(D) 제안된 요건이 채택될 경우 미군이 사용하는 ROV의 유용성에 미치는 영향

(2) a report containing the results of the study completed under paragraph (1) is delivered to—

(2) 제(1)호에 따라 완료된 연구 결과가 포함된 보고서가 다음에 전달

(A) the Committee on Commerce, Science, and Transportation of the Senate;

(A) 상원 상무 · 과학 · 교통위원회(Committee on Commerce, Science, and Transportation)

(B) the Committee on Energy and Commerce of the House of Representatives;

(B) 하원 에너지 · 상무위원회(Committee on Energy and Commerce)

(C) the Committee on Appropriations of the Senate; and

(C) 상원 세출위원회

(D) the Committee on Appropriations of the House of Representatives.

(D) 하원 세출위원회

ELECTION ASSISTANCE COMMISSION

선거관리위원회

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

(자금 이관 포함)

For necessary expenses to carry out the Help America Vote Act of 2002 (Public Law 107-252), $9,600,000, of which $1,400,000 shall be transferred to the National Institute of Standards and Technology for election reform activities authorized under the Help America Vote Act of 2002.

「선거지원법(2002)」(공법 제107-252호)를 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $9,600,000. 그중 $1,400,000는 「선거지원법(2002)」에 따라 수권된 선거개혁 활동을 위해 국립표준기술연구소(National Institute of Standards and Technology)로 이관된다.

FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION

연방통신위원회

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of the Federal Communications Commission, as authorized by law, including uniforms and allowances therefor, as authorized by 5 U.S.C. 5901-5902; not to exceed $4,000 for official reception and representation expenses; purchase and hire of motor vehicles; special counsel fees; and services as authorized by 5 U.S.C. 3109, $339,844,000, to remain available until expended: *Provided*,

법률에 따라 수권된 대로 연방통신위원회(Federal Communications Commission)에서 필요한 비용(연방법전 제5편 제5901-5902조에 따라 수권된 제복 및 관련 수당, $4,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비, 자동차 구매 및 대여, 특별자문 수수료, 연방법전 제5조 제3109조에 따라 수권된 서비스 포함)으로 사용할 수 있는 $339,844,000(소진 시까지 사용 가능). *단*, 해당 금액 외에 $16,866,992는 새로운 시설로의 이전 또는 공간 소비를 현저하게 줄이기 위한 기존 공간 구조 변경과 관련하여 필요한

That in addition, $16,866,992 shall be made available until expended for necessary expenses associated with moving to a new facility or reconfiguring the existing space to significantly reduce space consumption: *Provided further*, That $356,710,992 of offsetting collections shall be assessed and collected pursuant to section 9 of title I of the Communications Act of 1934, shall be retained and used for necessary expenses and shall remain available until expended: *Provided further*, That the sum herein appropriated shall be reduced as such offsetting collections are received during fiscal year 2017 so as to result in a final fiscal year 2017 appropriation estimated at $0: *Provided further*, That any offsetting collections received in excess of $356,710,992 in fiscal year 2017 shall not be available for obligation: *Provided further*, That remaining offsetting collections from prior years collected in excess of the amount specified for collection in each such year and otherwise becoming available on October 1, 2016, shall not be available for obligation: *Provided further*, That, notwithstanding 47 U.S.C. 309(j)(8)(B), proceeds from the use of a competitive bidding system that may be retained and made available for obligation shall not

비용으로 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 상쇄징수금 $356,710,992가 「통신법(1934)」 제I편 제9조에 의거하여 부과 및 징수되고, 필요한 비용으로 보유 및 사용되며, 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 여기에서 지출승인된 금액은 2017회계연도 중 그러한 상쇄징수금을 수령함에 따라 감소되어, 2017 회계연도 최종 지출승인액이 $0가 되도록 한다. *추가로*, 2017회계연도 중 $356,710,992를 초과하여 수령되는 상쇄징수금은 지출원인행위에 사용할 수 없다. *추가로*, 이전 연도의 상쇄징수금 잔액으로서, 각 해당 연도에 대해 명시된 징수 금액을 초과하여 징수되어 원래대로라면 2016년 10월 1일에 사용 가능했을 금액은 지출원인행위에 사용할 수 없다. *추가로*, 연방법전 제47편 제309조(j)(8)(B)에 관계없이, 지출원인행위를 위해 보유 및 사용 가능한 경쟁입찰 수익금은 2017회계연도에 $117,000,000를 초과할 수 없다. *추가로*, 이 제목에 따라 지출승인된 금액 중 $11,751,000 이상은 감찰관실 급여 및 비용으로 사용한다.

exceed $117,000,000 for fiscal year 2017: *Provided further*, That, of the amount appropriated under this heading, not less than $11,751,000 shall be for the salaries and expenses of the Office of Inspector General.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION

SEC. 510. Section 302 of the Universal Service Antideficiency Temporary Suspension Act is amended by striking "December 31, 2017", each place it appears and inserting "December 31, 2018".

SEC. 511. None of the funds appropriated by this Act may be used by the Federal Communications Commission to modify, amend, or change its rules or regulations for universal service support payments to implement the February 27, 2004 recommendations of the Federal-State Joint Board on Universal Service regarding single connection or primary line restrictions on universal service support payments.

행정조항—연방통신위원회

제510조. 「보편적서비스반적자임시중지법」 제302조는 "2017년 12월 31일"을 삭제하고 해당 위치에 "2018년 12월 31일"을 삽입하여 개정한다.

제511조. 이 법에 의해 지출승인된 자금은, 연방통신위원회에서 보편적 서비스 지원 지급금 관련 단일연결 또는 제1선 제한에 대한 2004년 2월 27일자 연방-주합동 보편적서비스위원회(Federal-State Joint Board on Universal Service) 권고사항을 이행하기 위해 보편적 서비스 지원 지급금에 대한 규칙 또는 규정을 수정, 개정 또는 변경하는 데 사용할 수 없다.

FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

연방예금보험공사

OFFICE OF THE INSPECTOR GENERAL

감찰관실

For necessary expenses of the Office of Inspector General in carrying out the provisions of the Inspector General Act of 1978, $35,958,000, to be derived from the Deposit Insurance Fund or, only when appropriate, the FSLIC Resolution Fund.

감찰관실에서 「감찰관법(1978)」 규정을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $35,958,000. 이는 예금보험기금(Deposit Insurance Fund) 또는 적절한 경우에 한해 FSLIC정리기금(FSLIC Resolution Fund)에서 가져온다.

FEDERAL ELECTION COMMISSION

연방선거위원회

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses to carry out the provisions of the Federal Election Campaign Act of 1971, $79,119,000, of which $8,000,000 shall remain available until September 30, 2018, for lease expiration and replacement lease expenses; and of which not to exceed $5,000 shall be available for reception and representation expenses.

「연방선거운동법(1971)」 규정을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $79,119,000. 그중 $8,000,000는 임차 만료 및 대체 임차 비용으로 2018년 9월 30일까지 사용 가능하며, $5,000 이하는 리셉션 및 업무추진비로 사용 가능하다.

FEDERAL LABOR RELATIONS AUTHORITY

연방노사관계청

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses to carry out functions of the Federal Labor Relations Authority, pursuant to Reorganization Plan Numbered 2 of 1978, and the Civil Service Reform Act of 1978, including services authorized by 5 U.S.C. 3109, and including hire of experts and consultants, hire of passenger motor vehicles, and including official reception and representation expenses (not to exceed $1,500) and rental of conference rooms in the District of Columbia and elsewhere, $26,200,000: *Provided*, That public members of the Federal Service Impasses Panel may be paid travel expenses and per diem in lieu of subsistence as authorized by law (5 U.S.C. 5703) for persons employed intermittently in the Government service, and compensation as authorized by 5 U.S.C. 3109: *Provided further*, That, notwithstanding 31 U.S.C. 3302, funds received from fees charged to non-Federal participants at labor-management relations conferences shall be credited to and merged with this account, to be available without further

구조조정계획 제2호(1978) 및 「공무원제도 개혁법(1978)」에 의거하여 연방노사관계청(Federal Labor Relations Authority) 기능을 수행하는 데 필요한 비용(연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스, 전문가 및 컨설턴트 고용, 승용차 대여, 공식 리셉션 및 업무추진비($1,500 이하), 컬럼비아특별구 및 기타 지역 내 회의실 대여 포함)으로 사용할 수 있는 $26,200,000. *단*, 연방분쟁조정위원회(Federal Service Impasses Panel) 공익위원은 정부 업무에 간헐적으로 고용된 사람에 대해 법률(5 U.S.C. 5703)에 따라 수권된 출장비 및 생활비 명목 일일경비와 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 보수를 지급받을 수 있다. *추가로*, 연방법전 제31편 제3302조에 관계없이, 노사관계 콘퍼런스의 연방정부 소속이 아닌 참가자에게 부과되는 수수료에서 수령한 자금은 이 계정에 예치되어 합쳐지며, 추가 지출승인 없이 그러한 콘퍼런스 진행 비용으로 사용 가능하다.

appropriation for the costs of carrying out these conferences.

FEDERAL TRADE COMMISSION

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses of the Federal Trade Commission, including uniforms or allowances therefor, as authorized by 5 U.S.C. 5901-5902; services as authorized by 5 U.S.C. 3109; hire of passenger motor vehicles; and not to exceed $2,000 for official reception and representation expenses, $313,000,000, to remain available until expended: *Provided*, That not to exceed $300,000 shall be available for use to contract with a person or persons for collection services in accordance with the terms of 31 U.S.C. 3718: *Provided further*, That, notwithstanding any other provision of law, not to exceed $125,000,000 of offsetting collections derived from fees collected for premerger notification filings under the Hart-Scott-Rodino Antitrust Improvements Act of 1976 (15 U.S.C. 18a), regardless of the year of collection, shall be retained and used for necessary expenses in this appropriation: *Provided further*, That, notwithstanding any other provision of law, not to exceed $15,000,000 in

연방거래위원회

급여 및 비용

연방거래위원회(Federal Trade Commission)에서 필요한 비용(연방법전 제5편 제5901-5902조에 따라 수권된 제복 또는 관련 수당, 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스, 승용차 대여, $2,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비 포함)으로 사용할 수 있는 $313,000,000(소진 시까지 사용 가능) *단*, $300,000 이하는 연방법전 제31편 제3718조의 조건에 따른 징수 서비스 계약에 사용 가능하다. *추가로*, 다른 법률 규정에 관계없이, 「하트-스콧-로디노독점금지개선법(1976)」(15 U.S.C. 18a)에 따른 합병사전신고와 관련하여 징수된 수수료로부터 가져온 상쇄징수금 중 $125,000,000 이하는, 징수 연도에 관계없이, 이 지출승인 계정에서 필요한 비용으로 보유 및 사용한다. *추가로*, 다른 법률 규정에 관계없이, 「텔레마케팅·소비자사기·오용방지법」(15 U.S.C. 6101 이하)에 따라 공포된 「텔레마케팅 영업규칙」을 시행 및 집행하는 데 충분한 수수료에서 가져온 상쇄징수금 중 $15,000,000 이하는 이 계정에 예치되며, 이 지출승인 계정에서 필요한 비용으로 보유 및 사용한다. *추가로*, 여기에서 일반회계에서 지출승인된 금액은 2017회계연도 중 상쇄징수금을 수령함에 따라 감소되어, 일반회계에서의 2017회계연도 최종 지출승인액이 $173,000,000 이하가 되도록 해야 한다. *추가로*, 연방거래위원회가 사용 가능한 자금은 「연방예금보험법」

offsetting collections derived from fees sufficient to implement and enforce the Telemarketing Sales Rule, promulgated under the Telemarketing and Consumer Fraud and Abuse Prevention Act (15 U.S.C. 6101 et seq.), shall be credited to this account, and be retained and used for necessary expenses in this appropriation: *Provided further*, That the sum herein appropriated from the general fund shall be reduced as such offsetting collections are received during fiscal year 2017, so as to result in a final fiscal year 2017 appropriation from the general fund estimated at not more than $173,000,000: *Provided further*, That none of the funds made available to the Federal Trade Commission may be used to implement subsection (e)(2)(B) of section 43 of the Federal Deposit Insurance Act (12 U.S.C. 1831t).

제43조(e)(2)(B)(12 U.S.C. 1831t)를 이행하는 데 사용할 수 없다.

GENERAL SERVICES ADMINISTRATION

REAL PROPERTY ACTIVITIES

FEDERAL BUILDINGS FUND

LIMITATIONS ON AVAILABILITY OF REVENUE

(INCLUDING TRANSFERS OF FUNDS)

Amounts in the Fund, including revenues and collections deposited into the Fund, shall be available for necessary expenses of real property management and related activities not otherwise provided for, including operation, maintenance, and protection of federally owned and leased buildings; rental of buildings in the District of Columbia; restoration of leased premises; moving governmental agencies (including space adjustments and telecommunications relocation expenses) in connection with the assignment, allocation, and transfer of space; contractual services incident to cleaning or servicing buildings, and moving; repair and alteration of federally owned buildings, including grounds, approaches, and appurtenances; care

총무청

부동산 활동

연방건물기금

수익 가용성 제한

(자금 이관 포함)

연방건물기금(Federal Buildings Fund) 내 금액(해당 기금에 예치된 수익 및 징수금 포함)은 달리 규정되지 않은 부동산 관리 및 관련 활동에 필요한 비용(연방 소유 및 임차 건물 운영 · 유지 · 보호, 컬럼비아특별구 내 건물 임차, 임차 부지 복원, 공간 배정 · 할당 · 이관과 관련한 정부 기관 이전(공간 조정 및 통신 재배치 비용 포함), 건물 청소 · 정비 및 이사에 따른 계약 서비스, 연방 건물(부지, 접근로, 부속구조물 포함) 수리 및 개조, 부지 관리 및 보호, 유지 · 보존 · 철거 · 장비, 구매 · 수용 또는 법률에 따라 달리 수권된 방식을 통한 건물 및 부지 취득, 건물 및 부지 구매 옵션 취득, 연방 소유 건물 개조 및 확장, 계약 또는 기타 방식을 통한 프로젝트 예비계획 및 설계, 새로운 건물(해당 건물 장비 포함) 건설, 분할 구매 및 구매 계약을 통해 취득한 공공건물의 원금 · 이자 및 기타 채무 지급 포함)으로 사용 가능하다. 이는 모두 합해 $8,845,147,000 이며, 그중,

and safeguarding of sites; maintenance, preservation, demolition, and equipment; acquisition of buildings and sites by purchase, condemnation, or as otherwise authorized by law; acquisition of options to purchase buildings and sites; conversion and extension of federally owned buildings; preliminary planning and design of projects by contract or otherwise; construction of new buildings (including equipment for such buildings); and payment of principal, interest, and any other obligations for public buildings acquired by installment purchase and purchase contract; in the aggregate amount of $8,845,147,000, of which—

(1) $205,749,000 shall remain available until expended for construction and acquisition (including funds for sites and expenses, and associated design and construction services) as follows:

(A) National Capital Region, FBI Headquarters Consolidation, $200,000,000;

(B) Pembina, North Dakota, United States Department of Agriculture (USDA) Animal and Plant Health Inspection Service (APHIS), $5,749,000:

Provided, That each of the

(1) $205,749,000는 다음의 건설 및 취득(부지 및 비용, 관련 설계 및 건설 서비스를 위한 자금 포함)을 위해 소진 시까지 사용 가능하다.

(A) 수도권 지역 연방수사국(Federal Bureau of Investigation) 본부 통합, $200,000,000

(B) 노스다코타주 펨비나 농무부 동식물 검역국(Animal and Plant Health Inspection Service), $5,749,000

단, 신규 건설 및 취득 프로젝트에 대한

foregoing limits of costs on new construction and acquisition projects may be exceeded to the extent that savings are effected in other such projects, but not to exceed 10 percent of the amounts included in a transmitted prospectus, if required, unless advance approval is obtained from the Committees on Appropriations of a greater amount;

상기 한도 각각은 그러한 다른 프로젝트에서 이루어진 절감 금액만큼 초과가 가능하지만, 이는 제출된 사업계획서(요구되는 경우)에 포함된 금액의 10%를 초과할 수 없다. 그러나 그보다 많은 금액에 대해 의회 양원 세출위원회의 사전 승인을 얻은 경우는 예외이다.

(2) $676,035,000 shall remain available until expended for repairs and alterations, including associated design and construction services, of which—

(2) $676,035,000는 수리 및 개조(관련 설계 및 건설 서비스 포함)에 소진 시까지 사용 가능하다. 그중,

(A) $289,245,000 is for Major Repairs and Alterations;

(A) $289,245,000는 대규모 수리 및 개조에 사용한다.

(B) $312,090,000 is for Basic Repairs and Alterations; and

(B) $312,090,000는 기본적 수리 및 개조에 사용한다.

(C) $74,700,000 is for Special Emphasis Programs, of which—

(C) $74,700,000는 특별 강조 프로그램에 사용한다. 그중,

(i) $26,700,000 is for Judiciary Capital Security; and

(i) $26,700,000는 사법부 수도 보안에 사용한다.

(ii) $48,000,000 is for Consolidation Activities: *Provided*, That consolidation projects result in reduced annual rent paid by the tenant agency: *Provided further*,

(ii) $48,000,000는 통합 활동에 사용한다. *단* 통합 프로젝트는 세입자 기관이 납부하는 연간 임대료 감소로 이어진다. *추가로*, 통합 프로젝트의 비용은 $10,000,000를 초과할 수 없다. *추가로*, 통합 프로젝트는 연방법전 제40편

That no consolidation project exceed $10,000,000 in costs: *Provided further*, That consolidation projects are approved by each of the committees specified in section 3307(a) of title 40, United States Code: *Provided further*, That preference is given to consolidation projects that achieve a utilization rate of 130 usable square feet or less per person for office space: *Provided further*, That the obligation of funds under this paragraph for consolidation activities may not be made until 10 days after a proposed spending plan and explanation for each project to be undertaken, including estimated savings, has been submitted to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate:

제3307조(a)에 명시된 위원회 각각으로부터 승인을 받는다. *추가로*, 사무실 공간으로 1인당 사용 가능 면적 130 제곱피트 이하의 이용률을 달성하는 통합 프로젝트에 우선권이 주어진다. *추가로*, 이 호에 따른 통합 활동을 위한 자금 지출원인행위는, 실행될 프로젝트 각각에 대한 지출계획안 및 설명(절감 추정치 포함)이 의회 양원 세출위원회에 제출되고 10일이 지난 후에야 이루어질 수 있다.

Provided, That funds made available in this or any previous Act in the Federal Buildings Fund for Repairs and Alterations shall, for prospectus projects, be limited to the amount identified for each project, except each project in this or any previous

단, 이 법 또는 이전 법에서 연방건물기금 중 수리 및 개조에 사용 가능하게 된 자금은, 사업계획서 프로젝트의 경우, 각 프로젝트에 대해 명시된 금액으로 제한되지만, 예외적으로 이 법 또는 이전 법의 각 프로젝트 자금은 10%를 초과하지 않는 금액만큼 증가할 수 있다(그보다 많은 금액에 대해 의회 양원 세출

Act may be increased by an amount not to exceed 10 percent unless advance approval is obtained from the Committees on Appropriations of a greater amount: *Provided further*, That additional projects for which prospectuses have been fully approved may be funded under this category only if advance approval is obtained from the Committees on Appropriations: *Provided further*, That the amounts provided in this or any prior Act for "Repairs and Alterations" may be used to fund costs associated with implementing security improvements to buildings necessary to meet the minimum standards for security in accordance with current law and in compliance with the reprogramming guidelines of the appropriate Committees of the House and Senate: *Provided further*, That the difference between the funds appropriated and expended on any projects in this or any prior Act, under the heading "Repairs and Alterations", may be transferred to Basic Repairs and Alterations or used to fund authorized increases in prospectus projects: *Provided further*, That the

위원회의 사전 승인을 얻은 경우는 예외). *추가로*, 사업계획서가 완전히 승인된 추가 프로젝트는 의회 양원 세출위원회로부터 사전 승인을 얻는 경우에 한해 이 범주에 따라 자금을 지원받을 수 있다. *추가로*, 이 법 또는 이전 법에서 수리 및 개조를 위해 제공되는 금액은 현행 법률에 따라, 그리고 적절한 의회 양원 위원회의 재구성 지침을 준수하여, 최소 보안 기준을 충족하는 데 필요한 건물 보안 개선을 이행하는 것과 관련된 비용으로 사용 가능하다. *추가로*, 이 법 또는 이전 법에서 "수리 및 개조" 제목에 따라 프로젝트에 지출승인된 자금과 지출된 자금 간 차액은 "기본적 수리 및 개조" 계정으로 이관하거나 사업계획서 프로젝트의 수권된 자금 증가를 위해 사용할 수 있다. *추가로*, 이 법 또는 이전 법에서 기본적 수리 및 개조를 위해 제공되는 금액은 "수리 및 개조" 제목에 따른 프로젝트에서 발생한 정부 상대 청구금 지급을 위해, 또는 사업계획서 프로젝트의 수권된 자금 증가를 위해 사용할 수 있다.

amount provided in this or any prior Act for Basic Repairs and Alterations may be used to pay claims against the Government arising from any projects under the heading "Repairs and Alterations" or used to fund authorized increases in prospectus projects;

(3) $5,628,363,000 for rental of space to remain available until expended; and

(4) $2,335,000,000 for building operations to remain available until expended, of which $1,184,240,000 is for building services, and $1,150,760,000 is for salaries and expenses: *Provided*, That not to exceed 5 percent of any appropriation made available under this paragraph for building operations may be transferred between and merged with such appropriations upon notification to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate, but no such appropriation shall be increased by more than 5 percent by any such transfers: *Provided further*, That section 521 of this title shall not apply with respect to funds made available under this

(3) $5,628,363,000는 공간 임대료로 소진 시까지 사용 가능하다.

(4) $2,335,000,000는 건물 운영에 소진 시까지 사용 가능하다. 그중 $1,184,240,000는 건물 정비에 사용하고, $1,150,760,000는 급여 및 비용으로 사용한다. *단*, 이 호에 따라 건물 운영에 사용 가능한 지출승인액 중 5% 이하는 의회 양원 세출위원회에 통지한 후 해당 지출승인 계정 사이에서 이관하여 해당 지출승인액에 합칠 수 있으나, 그러한 이관으로 해당 지출승인액이 5% 넘게 증가해서는 안 된다. *추가로*, 이 편 제521조는 이 제목에 따라 건물 운영에 사용 가능한 자금에는 적용되지 않는다. *추가로*, 연방건물기금 중 총무청에서 사용 가능한 자금 총액은 사업계획서(연방법전 제40편 제3307조(a)에 따라 요구되는 경우)가 승인되지 않은 건설·수리·개조·취득 비용으로 사용할 수 없으나, 예외적으로 각 프로젝트의 제안된 사업계획서 개발에 요구되는 비용으로 필요 자금을 지출할 수 있다. *추가로*, 연방건물기금에서 사용 가능한 자금

heading for building operations: *Provided further*, That the total amount of funds made available from this Fund to the General Services Administration shall not be available for expenses of any construction, repair, alteration and acquisition project for which a prospectus, if required by 40 U.S.C. 3307(a), has not been approved, except that necessary funds may be expended for each project for required expenses for the development of a proposed prospectus: *Provided further*, That funds available in the Federal Buildings Fund may be expended for emergency repairs when advance approval is obtained from the Committees on Appropriations: *Provided further*, That amounts necessary to provide reimbursable special services to other agencies under 40 U.S.C. 592(b)(2) and amounts to provide such reimbursable fencing, lighting, guard booths, and other facilities on private or other property not in Government ownership or control as may be appropriate to enable the United States Secret Service to perform its protective functions pursuant to 18 U.S.C. 3056, shall be available from such revenues and collections: *Provided further*,

은 의회 양원 세출위원회의 사전 승인을 얻어 긴급 수리에 지출할 수 있다. *추가로*, 연방법전 제40편 제592조(b)(2)에 따라 다른 기관에 변제 가능한 특별 서비스를 제공하는 데 필요한 금액, 그리고 비밀경호국이 연방법전 제18편 제3056조에 따른 보호 기능을 수행할 수 있도록 지출승인된 금액으로서 정부 소유·통제 하에 있지 않은 사유 또는 기타 자산에 변제 가능한 울타리, 조명, 경비소, 기타 시설을 제공하기 위한 금액은 해당 수익 및 징수금에서 사용 가능하다. *추가로*, 2017회계연도 중 연방건물기금에 누적된 수익 및 징수금, 기타 금액(연방법전 제40편 제592조(b)(2)에 따른 변제금 제외) 중 이 법에서 연방건물기금의 부동산 활동에 대해 수권된 신규 지출 원인행위 권한 합계를 초과하는 금액은 기금에 남겨 두며, 지출승인법에 따라 수권된 경우 외에는 지출에 사용할 수 없다.

That revenues and collections and any other sums accruing to this Fund during fiscal year 2017, excluding reimbursements under 40 U.S.C. 592(b)(2), in excess of the aggregate new obligational authority authorized for Real Property Activities of the Federal Buildings Fund in this Act shall remain in the Fund and shall not be available for expenditure except as authorized in appropriations Acts.

GENERAL ACTIVITIES

GOVERNMENT-WIDE POLICY

For expenses authorized by law, not otherwise provided for, for Government-wide policy and evaluation activities associated with the management of real and personal property assets and certain administrative services; Government-wide policy support responsibilities relating to acquisition, travel, motor vehicles, information technology management, and related technology activities; and services as authorized by 5 U.S.C. 3109; $60,000,000, of which $1,000,000 shall remain available until September 30, 2018.

일반 활동

범정부 정책

부동산·동산 자산 관리 및 특정 행정 서비스와 관련한 범정부 정책 및 평가 활동, 취득·출장·자동차·정보기술 관리 및 관련 기술 활동과 관련한 범정부 정책 지원 책임, 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스를 위해 별도로 규정되지 않은 법률에 따라 수권된 비용으로 사용할 수 있는 $60,000,000. 그중 $1,000,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다.

OPERATING EXPENSES

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

For expenses authorized by law, not otherwise provided for, for Government-wide activities associated with utilization and donation of surplus personal property; disposal of real property; agencywide policy direction, management, and communications; the Civilian Board of Contract Appeals; and services as authorized by 5 U.S.C. 3109; $58,541,000, of which $25,869,000 is for Real and Personal Property Management and Disposal; $23,397,000 is for the Office of the Administrator, of which not to exceed $7,500 is for official reception and representation expenses; and $9,275,000 is for the Civilian Board of Contract Appeals: *Provided*, That not to exceed 5 percent of the appropriation made available under this heading for Office of the Administrator may be transferred to the appropriation for the Real and Personal Property Management and Disposal upon notification to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate, but the appropriation for the Real and Personal Property Management and

운영비

(자금 이관 포함)

잉여 동산 활용 및 기부와 관련한 범정부 활동, 부동산 처분, 범기관 정책 지시·관리·전달, 민간계약소청심사위원회(Civilian Board of Contract Appeals), 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스를 위해 별도로 규정되지 않은 법률에 따라 수권된 비용으로 사용할 수 있는 $58,541,000. 그중 $25,869,000는 부동산 및 동산 관리 및 처분에 사용하고, $23,397,000는 청장실에서 사용하고(그중 $7,500 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용), $9,275,000는 민간계약소청심사위원회에서 사용한다. *단*, 이 제목에 따라 청장실에서 사용 가능한 지출승인액 중 5% 이하는 의회 양원 세출위원회에 통지한 후 "부동산 및 동산 관리 및 처분" 지출승인액 계정으로 이관할 수 있으나, 그러한 이관으로 "부동산 및 동산 관리 및 처분" 지출승인액이 5% 넘게 증가해서는 안 된다.

Disposal may not be increased by more than 5 percent by any such transfer.

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

For necessary expenses of the Office of Inspector General and service authorized by 5 U.S.C. 3109, $65,000,000: *Provided*, That not to exceed $50,000 shall be available for payment for information and detection of fraud against the Government, including payment for recovery of stolen Government property: *Provided further*, That not to exceed $2,500 shall be available for awards to employees of other Federal agencies and private citizens in recognition of efforts and initiatives resulting in enhanced Office of Inspector General effectiveness.

ALLOWANCES AND OFFICE STAFF FOR FORMER PRESIDENTS

For carrying out the provisions of the Act of August 25, 1958 (3 U.S.C. 102 note), and Public Law 95-138, $3,865,000.

감찰관실

감찰관실에서 필요한 비용 및 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $65,000,000. *단*, $50,000 이하는 정부 상대 사기 정보 제공 및 탐지에 대한 지급금(도난당한 정부 자산 회수에 대한 지급금 포함)으로 사용 가능하다. *추가로*, $2,500 이하는 감찰관실 유효성 향상으로 이어진 노력 및 발의를 인정하여 다른 연방기관 직원 및 민간 시민에게 상을 제공하는 데 사용 가능하다.

전임 대통령 수당 및 사무실 직원

「1958년8월25일법」(3 U.S.C. 102 주석) 및 공법 제95-138호 규정을 이행하는 데 사용할 수 있는 $3,865,000

EXPENSES, PRESIDENTIAL TRANSITION

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

For necessary expenses to carry out the Presidential Transition Act of 1963, as amended, $9,500,000, of which not to exceed $1,000,000 is for activities authorized by subsections 3(a)(8) and 3(a)(9) of the Act: *Provided*, That such amounts may be transferred and credited to the "Acquisition Services Fund" or "Federal Buildings Fund" to reimburse obligations incurred prior to enactment of this Act for the purposes provided herein related to the Presidential election in 2016: *Provided further*, That amounts available under this heading shall be in addition to any other amounts available for such purposes.

비용, 대통령직 인수

(자금 이관 포함)

개정된 「대통령직인수법(1963)」을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $9,500,000. 그중 $1,000,000 이하는 해당 법 제3조(a)(8) 및 제3조(a)(9)에 따라 수권된 활동에 사용한다. *단*, 해당 금액은 2016년 대통령 선거와 관련하여 여기에 규정된 목적을 위해 이 법이 제정되기 전에 발생한 채무를 변제하기 위해 "취득서비스기금" 또는 "연방건물기금"에 이관되어 예치될 수 있다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능한 금액은 해당 목적으로 사용 가능한 다른 금액에 추가되는 것이다.

FEDERAL CITIZEN SERVICES FUND

(INCLUDING TRANSFERS OF FUNDS)

For necessary expenses of the Office of Citizen Services and Innovative Technologies, including services authorized by 40 U.S.C. 323

연방대민서비스기금

(자금 이관 포함)

대민서비스·혁신기술국(Office of Citizen Services and Innovative Technologies)에서 필요한 비용(연방법전 제40편 제323조 및 연방법전 제44편 제3604조에 따라

and 44 U.S.C. 3604; and for necessary expenses in support of interagency projects that enable the Federal Government to enhance its ability to conduct activities electronically, through the development and implementation of innovative uses of information technology; $55,894,000, to be deposited into the Federal Citizen Services Fund: *Provided*, That the previous amount may be transferred to Federal agencies to carry out the purpose of the Federal Citizen Services Fund: *Provided further*, That the appropriations, revenues, reimbursements, and collections deposited into the Fund shall be available until expended for necessary expenses of Federal Citizen Services and other activities that enable the Federal Government to enhance its ability to conduct activities electronically in the aggregate amount not to exceed $100,000,000: *Provided further*, That appropriations, revenues, reimbursements, and collections accruing to this Fund during fiscal year 2017 in excess of such amount shall remain in the Fund and shall not be available for expenditure except as authorized in appropriations Acts: *Provided further*, That any appropriations provided to the Electronic Government Fund that

수권된 서비스 포함), 그리고 연방정부가 정보기술의 혁신적 사용 개발 및 이행을 통해 전자적으로 활동을 수행하는 능력을 향상시킬 수 있도록 하는 기관합동 프로젝트를 지원하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $55,894,000. 이는 연방대민서비스기금(Federal Citizen Services Fund)에 예치된다. *단*, 상기 금액은 연방대민서비스기금의 목적을 이행하기 위해 연방기관에 이관할 수 있다. *추가로*, 기금에 예치된 지출승인액, 수익, 변제금, 징수금은 연방정부가 전자적으로 활동을 수행하는 능력을 향상시킬 수 있도록 하는 연방대민서비스 및 기타 활동에 필요한 비용으로 소진 시까지 사용 가능하며, 해당 합계 금액은 $100,000,000 이하여야 한다. *추가로*, 2017회계연도 중 연방대민서비스기금에 누적된 지출승인액, 수익, 변제금, 징수금 중 해당 금액을 초과하는 금액은 기금에 남겨 두며, 지출승인법에 따라 수권된 경우 외에는 지출에 사용할 수 없다. *추가로*, 전자정부기금(Electronic Government Fund)에 제공된 지출승인액 중 지출원인 행위가 이루어지지 않고 남은 금액은 연방대민서비스기금으로 이관할 수 있다. *추가로*, 여기에 규정된 이관 권한은 이 법에 규정된 다른 이관 권한에 추가되는 것이다.

remain unobligated may be transferred to the Federal Citizen Services Fund: *Provided further*, That the transfer authorities provided herein shall be in addition to any other transfer authority provided in this Act.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—GENERAL SERVICES ADMINISTRATION

(INCLUDING RESCISSION AND TRANSFER OF FUNDS)

SEC. 520. Funds available to the General Services Administration shall be available for the hire of passenger motor vehicles.

SEC. 521. Funds in the Federal Buildings Fund made available for fiscal year 2017 for Federal Buildings Fund activities may be transferred between such activities only to the extent necessary to meet program requirements: *Provided*, That any proposed transfers shall be approved in advance by the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate.

SEC. 522. Except as otherwise provided in this title, funds made available by this Act shall be used to

행정조항—총무청

(자금 취소 및 이관 포함)

제520조. 총무청에서 사용 가능한 자금은 승용차 대여에 사용 가능하다.

제521조. 연방건물기금에서 2017회계연도 중 연방건물기금 활동에 사용 가능한 자금은 프로그램 요건을 충족하는 데 필요한 범위에 한해 해당 활동 사이에서 이관할 수 있다. *단*, 제안된 이관은 의회 양원 세출위원회의 사전 승인을 받아야 한다.

제522조. 이 편에 달리 규정된 경우를 제외하고, 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 2018회계연도 연방법원청사 건설 요청을

transmit a fiscal year 2018 request for United States Courthouse construction only if the request: (1) meets the design guide standards for construction as established and approved by the General Services Administration, the Judicial Conference of the United States, and the Office of Management and Budget; (2) reflects the priorities of the Judicial Conference of the United States as set out in its approved Courthouse Project Priorities plan; and (3) includes a standardized courtroom utilization study of each facility to be constructed, replaced, or expanded.

제출하는 데 사용 가능하나, 이는 그러한 요청이 다음에 해당하는 경우에 한한다. (1) 총무청, 연방사법협의회, 행정관리예산국이 수립하고 승인한 건설 설계지침 표준 충족, (2) 승인된 법원청사 프로젝트 우선순위 계획에 명시된 연방사법협의회 우선순위 반영, (3) 건설, 교체 또는 확장될 시설 각각에 대한 표준화된 법정 활용 연구 포함

SEC. 523. None of the funds provided in this Act may be used to increase the amount of occupiable square feet, provide cleaning services, security enhancements, or any other service usually provided through the Federal Buildings Fund, to any agency that does not pay the rate per square foot assessment for space and services as determined by the General Services Administration in consideration of the Public Buildings Amendments Act of 1972 (Public Law 92-313).

제523조. 이 법에서 제공되는 자금은, 총무청에서 「공공건물개정법(1972)」(공법 제92-313호)을 고려하여 정한 공간 및 서비스에 대한 면적(제곱피트)당 부과금을 지급하지 않는 기관에 점유 가능 면적 증가, 청소 서비스, 보안 개선 또는 기타 서비스(일반적으로 연방건물기금을 통해 제공되는 서비스)를 제공하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 524. From funds made available under the heading Federal Buildings Fund, Limitations on Availability of

제524조. "연방건물기금, 수익 가용성 제한" 제목에 따라 사용 가능한 자금에서, 건물 직접 건설 프로젝트 및 취득에서 발생한 $250,000

Revenue, claims against the Government of less than $250,000 arising from direct construction projects and acquisition of buildings may be liquidated from savings effected in other construction projects with prior notification to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate.

미만 정부 상대 청구금은 의회 양원 세출위원회에 사전 통지한 후 다른 건설 프로젝트에서 이루어진 절감 금액을 이용해 청산할 수 있다.

SEC. 525. In any case in which the Committee on Transportation and Infrastructure of the House of Representatives and the Committee on Environment and Public Works of the Senate adopt a resolution granting lease authority pursuant to a prospectus transmitted to Congress by the Administrator of the General Services Administration under 40 U.S.C. 3307, the Administrator shall ensure that the delineated area of procurement is identical to the delineated area included in the prospectus for all lease agreements, except that, if the Administrator determines that the delineated area of the procurement should not be identical to the delineated area included in the prospectus, the Administrator shall provide an explanatory statement to each of such committees and the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate prior

제525조. 하원 교통·기반시설위원회(Committee on Transportation and Infrastructure) 및 상원 환경·공공사업위원회(Committee on Environment and Public Works)가 연방법전 제40편 제3307조에 따라 총무청장이 의회에 제출한 사업계획서에 의거하여 임차 권한을 부여하는 결의를 채택한 경우, 청장은 모든 임차협약에 대해 조달되는 상세 구역이 사업계획서에 포함된 상세 구역과 동일하도록 해야 한다. 청장이 판단하기에 조달되는 상세 구역이 사업계획서에 포함된 상세 구역과 동일하지 않아야 하는 경우, 국장은 해당 결의에 규정된 임차 권한을 행사하기 전에 해당 위원회 각각, 그리고 양원 세출위원회에 그에 대한 설명서를 제공해야 한다.

to exercising any lease authority provided in the resolution.

SEC. 526. With respect to each project funded under the heading "Major Repairs and Alterations" or "Judiciary Capital Security Program", and with respect to E-Government projects funded under the heading "Federal Citizen Services Fund", the Administrator of General Services shall submit a spending plan and explanation for each project to be undertaken to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate not later than 60 days after the date of enactment of this Act.

제526조. "수리 및 개조" 또는 "사법부 수도 보안 프로그램" 제목에 따라 자금이 지원되는 프로그램 각각, 그리고 "연방대민 서비스기금" 제목에 따라 자금이 지원되는 전자정부 프로젝트와 관련하여, 총무청장은 실행될 프로젝트 각각에 대한 지출계획 및 설명을 이 법 제정일 이후 60일 이내에 의회 양원 세출위원회에 제출한다.

SEC. 527. The unobligated balance of the amount provided for the National Capital Region, Civilian Cyber Campus in subparagraph (D) of paragraph (1) under the heading "General Services Administration—Federal Buildings Fund" in Public Law 113-235 is hereby rescinded, and the unobligated balance of the aggregate amounts provided in such paragraph and in the matter preceding such paragraph are reduced accordingly.

제527조. 공법 제113-235호의 "총무청—연방건물기금" 제목 아래 제(1)호 (D)목에서 "수도권 지역 민간 사이버 캠퍼스"에 제공된 금액 중 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액은 지출승인이 취소되고, 해당 호와 해당 호에 선행하는 사안에서 제공된 전체 금액 중 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액은 그에 따라 감소된다.

HARRY S TRUMAN SCHOLARSHIP FOUNDATION

SALARIES AND EXPENSES

For payment to the Harry S Truman Scholarship Foundation Trust Fund, established by section 10 of Public Law 93-642, $1,000,000, to remain available until expended.

MERIT SYSTEMS PROTECTION BOARD

SALARIES AND EXPENSES

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

For necessary expenses to carry out functions of the Merit Systems Protection Board pursuant to Reorganization Plan Numbered 2 of 1978, the Civil Service Reform Act of 1978, and the Whistleblower Protection Act of 1989 (5 U.S.C. 5509 note), including services as authorized by 5 U.S.C. 3109, rental of conference rooms in the District of Columbia and elsewhere, hire of passenger motor vehicles, direct procurement of survey printing, and not to exceed $2,000 for official reception and representation expenses, $44,786,000, to remain

해리트루먼장학금재단

급여 및 비용

공법 제93-642호 제10조에 의해 수립된 해리트루먼장학금재단신탁기금(Harry S Truman Scholarship Foundation Trust Fund)에 대한 지급금으로 사용할 수 있는 $1,000,000(소진시까지 사용 가능)

실적제보호위원회

급여 및 비용

(자금 이관 포함)

구조조정계획 제2호(1978), 「공무원제도개혁법(1978)」, 「내부고발자보호법(1989)」(5 U.S.C. 5509 주석)에 의거하여 실적제보호위원회(Merit Systems Protection Board)의 기능을 수행하는 데 필요한 비용(연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스, 컬럼비아특별구 및 기타 지역 내 회의실 대여, 승용차 대여, 설문조사 인쇄 직접 조달, $2,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비 포함)으로 사용할 수 있는 $44,786,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). 해당 금액 외에, $2,345,000 이하는 퇴직소청에 대한 판결을 내리기 위한 행정 비용으로 2018년 9월 30일까지 사용 가능하며, 이는 실적제보호위원회가 정한 금액만큼 공무원퇴직장애기금(Civil Service Retirement and Disability

available until September 30, 2018, and in addition not to exceed $2,345,000, to remain available until September 30, 2018, for administrative expenses to adjudicate retirement appeals to be transferred from the Civil Service Retirement and Disability Fund in amounts determined by the Merit Systems Protection Board.

Fund)에서 이관된다.

MORRIS K. UDALL AND STEWART L. UDALL FOUNDATION

모리스앤스튜어트우달재단

MORRIS K. UDALL AND STEWART L. UDALL TRUST FUND

모리스앤스튜어트우달신탁기금

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

(자금 이관 포함)

For payment to the Morris K. Udall and Stewart L. Udall Trust Fund, pursuant to the Morris K. Udall and Stewart L. Udall Foundation Act (20 U.S.C. 5601 et seq.), $1,895,000, to remain available until expended, of which, notwithstanding sections 8 and 9 of such Act: (1) up to $50,000 shall be used to conduct financial audits pursuant to the Accountability of Tax Dollars Act of 2002 (Public Law 107-289); and (2) up to $1,000,000 shall be available to

「모리스앤스튜어트우달재단법」(20 U.S.C. 5601 이하)에 따라 모리스앤스튜어트우달신탁기금(Morris K. Udall and Stewart L. Udall Trust Fund)에 대한 지급금으로 사용할 수 있는 $1,895,000(소진 시까지 사용 가능). 해당 법 제8조 및 제9조에 관계없이, 그중 (1) 최대 $50,000는 「조세책임법(2002)」(공법 제107-289호)에 따른 재무감사를 시행하는 데 사용하고, (2) 최대 $1,000,000는 공법 제102-259호 제6조(7) 및 공법 제106-568호 제817조(a)(20 U.S.C. 5604(7))에 따라 수권된 활동을 수행하는 데 사용한다. 단, 이 제목에 따라

carry out the activities authorized by section 6(7) of Public Law 102-259 and section 817(a) of Public Law 106-568 (20 U.S.C. 5604(7)): *Provided*, That of the total amount made available under this heading $200,000 shall be transferred to the Office of Inspector General of the Department of the Interior, to remain available until expended, for audits and investigations of the Morris K. Udall and Stewart L. Udall Foundation, consistent with the Inspector General Act of 1978 (5 U.S.C. App.).

사용 가능한 총액 중 $200,000는 내무부 감찰관실에 이관되며, 「감찰관법(1978)」(5 U.S.C. 부속서)에 따라 모리스앤스튜어트 우달재단(Morris K. Udall & Stewart L. Udall Foundation) 감사 및 조사에 소진 시까지 사용 가능하다.

ENVIRONMENTAL DISPUTE RESOLUTION FUND

환경분쟁조정기금

For payment to the Environmental Dispute Resolution Fund to carry out activities authorized in the Environmental Policy and Conflict Resolution Act of 1998, $3,249,000, to remain available until expended.

「환경정책 · 갈등해결법(1998)」에서 수권된 활동을 수행하기 위해 환경분쟁조정기금(Environmental Dispute Resolution Fund)에 대한 지급금으로 사용할 수 있는 $3,249,000 (소진 시까지 사용 가능)

NATIONAL ARCHIVES AND RECORDS ADMINISTRATION

국립문서기록관리청

OPERATING EXPENSES

운영비

For necessary expenses in connection with the administration of the National Archives and Records Administration and archived Federal records and related activities, as

법률에 의해 규정된 대로 국립문서기록관리청(National Archives and Records Administration) 행정, 보관된 연방기록 및 관련 활동, 문서 검토 및 기밀해제, 공익기밀해제위원회(Public Interest Declassification Board) 활동, 전자

provided by law, and for expenses necessary for the review and declassification of documents, the activities of the Public Interest Declassification Board, the operations and maintenance of the electronic records archives, the hire of passenger motor vehicles, and for uniforms or allowances therefor, as authorized by law (5 U.S.C. 5901), including maintenance, repairs, and cleaning, $380,634,000.

기록 보관소 운영 및 유지, 승용차 대여, 법률(5 U.S.C. 5901)에 따라 수권된 제복 또는 관련 수당(유지 · 수선 · 세탁 포함)에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $380,634,000

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

감찰관실

For necessary expenses of the Office of Inspector General in carrying out the provisions of the Inspector General Reform Act of 2008, Public Law 110-409, 122 Stat. 4302-16 (2008), and the Inspector General Act of 1978 (5 U.S.C. App.), and for the hire of passenger motor vehicles, $4,801,000.

감찰관실에서 「감찰관개혁법(2008)」, 공법 제110-409호, 122 Stat. 4302-16(2008), 「감찰관법(1978)」(5 U.S.C. 부속서)의 규정을 이행하는 데 필요한 비용 및 승용차 대여에 사용할 수 있는 $4,801,000

REPAIRS AND RESTORATION

수리 및 복원

For the repair, alteration, and improvement of archives facilities, and to provide adequate storage for holdings, $7,500,000, to remain available until expended.

보관소 시설을 수리, 개조, 개선하고 소장물을 적절하게 보관하는 데 사용할 수 있는 $7,500,000(소진 시까지 사용 가능)

NATIONAL HISTORICAL PUBLICATIONS AND RECORDS COMMISSION

국립역사출판기록위원회

GRANTS PROGRAM

교부금 프로그램

For necessary expenses for allocations and grants for historical publications and records as authorized by 44 U.S.C. 2504, $6,000,000, to remain available until expended.

연방법전 제44편 제2504조에 따라 수권된 대로 역사 간행물 및 기록을 위한 배정금 및 보조금에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $6,000,000(소진 시까지 사용 가능)

NATIONAL CREDIT UNION ADMINISTRATION

연방신용조합감독청

COMMUNITY DEVELOPMENT REVOLVING LOAN FUND

지역사회발전순환대부기금

For the Community Development Revolving Loan Fund program as authorized by 42 U.S.C. 9812, 9822 and 9910, $2,000,000 shall be available until September 30, 2018, for technical assistance to low-income designated credit unions.

연방법전 제42편 제9812조, 제9822조 및 제9910조에 따라 수권된 대로 지역사회발전순환대부기금(Community Development Revolving Loan Fund) 프로그램에 사용할 수 있는 $2,000,000. 이는 저소득 지정 신용조합에 대한 기술지원에 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다.

OFFICE OF GOVERNMENT ETHICS

정부윤리국

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses to carry out functions of the Office of

「정부윤리법(1978)」, 「윤리개혁법(1989)」, 「의회정보부정거래금지법(2012)」에 따라 정부

Government Ethics pursuant to the Ethics in Government Act of 1978, the Ethics Reform Act of 1989, and the Stop Trading on Congressional Knowledge Act of 2012, including services as authorized by 5 U.S.C. 3109, rental of conference rooms in the District of Columbia and elsewhere, hire of passenger motor vehicles, and not to exceed $1,500 for official reception and representation expenses, $16,090,000.

윤리국(Office of Government Ethics)의 기능을 수행하는 데 필요한 비용(연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스, 컬럼비아특별구 및 기타 지역 내 회의실 대여, 승용차 대여, $1,500 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비 포함)으로 사용할 수 있는 $16,090,000

OFFICE OF PERSONNEL MANAGEMENT

인사관리처

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

(INCLUDING TRANSFER OF TRUST FUNDS)

(신탁기금 이관 포함)

For necessary expenses to carry out functions of the Office of Personnel Management (OPM) pursuant to Reorganization Plan Numbered 2 of 1978 and the Civil Service Reform Act of 1978, including services as authorized by 5 U.S.C. 3109; medical examinations performed for veterans by private physicians on a fee basis; rental of conference rooms in the District of Columbia and elsewhere; hire of passenger motor vehicles; not to exceed $2,500 for official reception and representation

구조조정계획 제2호(1978) 및 「공무원제도 개혁법(1978)」에 따른 인사관리처(Office of Personnel Management)의 기능을 수행하는 데 필요한 비용(연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스, 민간 의사가 유료로 수행하는 재향군인 검진, 컬럼비아특별구 및 기타 지역 내 회의실 대여, 승용차 대여, $2,500 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비, 개정된 1953년 1월 9일자 행정명령 제10422호에 따라 발생한 비용에 대한 인사관리처 및 연방수사국 해당 자금 변제를 위한 선지급금, 「투표권리법」 활동으로 인해 직원이 근무지에서 철야를 해야 하는 경우 해당 직원에 대한 일일경비 또는 생계수당 지급 포함)으로 사용

expenses; advances for reimbursements to applicable funds of OPM and the Federal Bureau of Investigation for expenses incurred under Executive Order No. 10422 of January 9, 1953, as amended; and payment of per diem or subsistence allowances to employees where Voting Rights Act activities require an employee to remain overnight at his or her post of duty, $119,000,000: *Provided*, That of the total amount made available under this heading, not to exceed $11,000,000 shall remain available until September 30, 2018, for the operation and strengthening of the security of OPM legacy and Shell environment IT systems and the modernization, migration, and testing of such systems: *Provided further*, That the amount made available by the previous proviso may not be obligated until the Director of the Office of Personnel Management submits to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives a plan for expenditure of such amount, prepared in consultation with the Director of the Office of Management and Budget, the Administrator of the United States Digital Service, and the Secretary of Homeland Security, that—

(1) identifies the full scope and

할 수 있는 $119,000,000. *단*, 이 제목에 따라 사용 가능한 총액 중 $11,000,000 이하는 인사관리처의 기존 및 셸(Shell) 환경 IT 시스템 운영 및 강화, 해당 시스템 현대화·마이그레이션·시험에 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *추가로*, 이전 단서규정에 의해 사용 가능하게 된 금액에 대해 지출원인행위를 하려면, 먼저 인사관리처 처장이 해당 금액 지출에 대한 계획을 의회 양원 세출위원회에 제출해야 한다. 이 계획은 행정관리예산국 국장, 연방디지털지원청(United States Digital Service) 청장, 국토안보부 장관과 협의하여 작성하며, 다음을 충족해야 한다.

(1) IT 시스템 복구 및 안정화 프로젝트

cost of the IT systems remediation and stabilization project;	의 전체 범위 및 비용 명시
(2) meets the capital planning and investment control review requirements established by the Office of Management and Budget, including Circular A-11, part 7;	(2) 행정관리예산국에서 수립한 자본계획 및 투자관리 검토 요건(편람 제A-11호 제7부 포함) 충족
(3) includes a Major IT Business Case under the requirements established by the Office of Management and Budget Exhibit 300;	(3) 행전관리예산국 게시물 300(Exhibit 300)에 의해 수립된 요건에 따라 주요 IT 비즈니스 사례 포함
(4) complies with the acquisition rules, requirements, guidelines, and systems acquisition management practices of the Government;	(4) 정부 취득 규칙 · 요건 · 지침 및 시스템 취득 관리 관행 준수
(5) complies with all Office of Management and Budget, Department of Homeland Security and National Institute of Standards and Technology requirements related to securing the agency’ s information system as described in 44 U.S.C. 3554; and	(5) 연방법전 제44편 제3554조에 기술된 대로 기관의 정보 시스템을 지키는 것과 관련하여, 행정관리예산국, 국토안보부, 국립표준기술연구소의 모든 요건 준수
(6) is reviewed and commented upon within 90 days of plan development by the Inspector	(6) 계획 작성 후 90일 내에 인사관리처 감찰관이 이를 검토하고 의견 제시. 해당 의견은 계획 제출일 이전에 인사관리처

General of the Office of Personnel Management, and such comments are submitted to the Director of the Office of Personnel Management before the date of such submission:

처장에게 제출되어야 한다.

Provided further, That, not later than 6 months after the date of enactment of this Act, the Comptroller General shall submit to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives a report that—

추가로, 이 법 제정일 이후 6개월 이내에, 감사원장은 의회 양원 세출위원회에 다음과 같은 보고서를 제출한다.

(A) evaluates—

(A) 다음을 평가

(i) the steps taken by the Office of Personnel Management to prevent, mitigate, and respond to data breaches involving sensitive personnel records and information;

(i) 민감한 인사 기록 및 정보와 관련한 데이터 위반 방지 · 완화 · 대응을 위해 인사관리처가 취한 조치

(ii) the Office's cybersecurity policies and procedures in place on the date of enactment of this Act, including policies and procedures relating to IT best practices such as data encryption, multifactor authentication, and continuous monitoring;

(ii) 이 법 제정일 당시 인사관리처의 사이버보안 정책 및 절차(데이터 암호화, 다중 요소 인증, 지속적 모니터링 등 IT 모범관행과 관련한 정책 및 절차 포함)

(iii) the Office's oversight of contractors providing IT

(iii) IT 서비스를 제공하는 계약업체에 대한 인사관리처의 감독

services; and

(iv) the Office’s compliance with government-wide initiatives to improve cybersecurity; and

(B) sets forth improvements that could be made to assist the Office of Personnel Management in addressing cybersecurity challenges:

Provided further, That of the total amount made available under this heading, $391,000 may be made available for strengthening the capacity and capabilities of the acquisition workforce (as defined by the Office of Federal Procurement Policy Act, as amended (41 U.S.C. 4001 et seq.)), including the recruitment, hiring, training, and retention of such workforce and information technology in support of acquisition workforce effectiveness or for management solutions to improve acquisition management; and in addition $140,000,000 for administrative expenses, to be transferred from the appropriate trust funds of OPM without regard to other statutes, including direct procurement of printed materials, for the retirement and insurance programs: *Provided further*, That the

(iv) 인사관리처의 범정부 사이버보안 개선 이니셔티브 준수

(B) 인사관리처의 사이버보안 문제 해결을 지원하기 위해 이루어질 수 있는 개선사항 명시

추가로, 이 제목에 따라 사용 가능한 총액 중 $391,000는 취득 인력(개정된 「연방조달정책국법」(41 U.S.C. 4001 이하)에 정의됨)의 능력 및 역량 강화(해당 인력 모집·고용·훈련·유지, 취득 인력 유효성을 지원하는 정보기술 포함) 또는 취득 관리를 개선하기 위한 관리 솔루션에 사용할 수 있다. 그 외에, 퇴직 및 보험 프로그램을 위한 행정 비용(인쇄물 직접 조달 포함)으로 사용할 수 있는 $140,000,00가 다른 법령에 관계없이 인사관리처의 적절한 신탁기금에서 이관된다. *추가로*, 이 지출승인 규정은 연방법전 제5편 제8348조(a)(1)(B), 제8958조(f)(2)(A), 제8988조(f)(2)(A) 및 제9004조(f)(2)(A)에 규정된 대로 해당 신탁자금을 사용할 권한에 영향을 주지 않는다. *추가로*, 이 지출승인액은 1943년 7월 1일자 행정명령 제9358호에 따라 수립된 인사관리처 산하 법률검토팀(Legal Examining Unit) 또는 유사 목적의 후속 조직 급여 및 비용으로 사용할 수 없다. *추가로*, 1964년 10월 3일자 행정명령 제11183호에 의해 수립된 대통령직속 백악관펠로우위원회(President's Commission

provisions of this appropriation shall not affect the authority to use applicable trust funds as provided by sections 8348(a)(1)(B), 8958(f)(2)(A), 8988(f)(2)(A), and 9004(f)(2)(A) of title 5, United States Code: *Provided further*, That no part of this appropriation shall be available for salaries and expenses of the Legal Examining Unit of OPM established pursuant to Executive Order No. 9358 of July 1, 1943, or any successor unit of like purpose: *Provided further*, That the President's Commission on White House Fellows, established by Executive Order No. 11183 of October 3, 1964, may, during fiscal year 2017, accept donations of money, property, and personal services: *Provided further*, That such donations, including those from prior years, may be used for the development of publicity materials to provide information about the White House Fellows, except that no such donations shall be accepted for travel or reimbursement of travel expenses, or for the salaries of employees of such Commission.

on White House Fellows)는 2017회계연도 중 금전, 자산, 인력 서비스 기부를 받을 수 있다. *추가로*, 해당 기부(이전 연도에서 이월된 기부 포함)는 백악관펠로우(White House Fellows) 프로그램에 관한 정보를 제공하는 홍보 자료 개발에 사용할 수 있으나, 해당 위원회 직원 출장비 또는 출장비 변제금이나 급여로 사용하기 위해 그러한 기부를 받을 수는 없다.

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

감찰관실

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

(INCLUDING TRANSFER OF TRUST FUNDS)

(신탁기금 이관 포함)

For necessary expenses of the Office of Inspector General in carrying out the provisions of the Inspector General Act of 1978, including services as authorized by 5 U.S.C. 3109, hire of passenger motor vehicles, $5,072,000, and in addition, not to exceed $25,112,000 for administrative expenses to audit, investigate, and provide other oversight of the Office of Personnel Management’s retirement and insurance programs, to be transferred from the appropriate trust funds of the Office of Personnel Management, as determined by the Inspector General: *Provided*, That the Inspector General is authorized to rent conference rooms in the District of Columbia and elsewhere.

감찰관실에서 「감찰관법(1978)」 규정을 이행하는 데 필요한 비용(연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스, 승용차 대여 포함)으로 사용할 수 있는 $5,072,000. 해당 금액 외에, 인사관리처 퇴직 및 보험 프로그램 감사·조사 및 기타 감독 활동을 위한 행정 비용으로 사용할 수 있는 $25,112,000 이하 금액이 감찰관이 정한 인사관리처의 적절한 신탁자금에서 이관된다. *단*, 감찰관은 컬럼비아 특별구 및 기타 지역에서 회의실을 대여할 권한이 있다.

OFFICE OF SPECIAL COUNSEL

특별조사국

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses to carry out functions of the Office of Special

구조조정계획 제2호(1978), 「공무원제도 개혁법(1978)」(공법 제95-454호), 공법

Counsel pursuant to Reorganization Plan Numbered 2 of 1978, the Civil Service Reform Act of 1978 (Public Law 95- 454), the Whistleblower Protection Act of 1989 (Public Law 101- 12) as amended by Public Law 107-304, the Whistleblower Protection Enhancement Act of 2012 (Public Law 112-199), and the Uniformed Services Employment and Reemployment Rights Act of 1994 (Public Law 103-353), including services as authorized by 5 U.S.C. 3109, payment of fees and expenses for witnesses, rental of conference rooms in the District of Columbia and elsewhere, and hire of passenger motor vehicles; $24,750,000.

제107-304호에 의해 개정된 「내부고발자보호법(1989)」, 「내부고발자보호개선법(2012)」(공법 제112-199호), 「재향군인고용·재고용권리법(1994)」(공법 제103-353호)에 따른 특별조사국(Office of Special Counsel)의 기능을 수행하는 데 필요한 비용(연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스, 증인 수수료 및 비용 지급, 컬럼비아특별구 및 기타 지역 내 회의실 대여, 승용차 대여 포함)으로 사용할 수 있는 $24,750,000

POSTAL REGULATORY COMMISSION

우편규제위원회

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

(자금 이관 포함)

For necessary expenses of the Postal Regulatory Commission in carrying out the provisions of the Postal Accountability and Enhancement Act (Public Law 109-435), $16,200,000, to be derived by transfer from the Postal Service Fund and expended as authorized by section 603(a) of such Act.

우편규제위원회(Postal Regulatory Commission)에서 「우편책임·진흥법」(공법 제109-435호) 규정을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $16,200,000. 이는 우정청기금(Postal Service Fund)에서 이관을 통해 가져오며, 해당 법 제603조(a)에 따라 수권된 대로 지출된다.

PRIVACY AND CIVIL LIBERTIES OVERSIGHT BOARD

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses of the Privacy and Civil Liberties Oversight Board, as authorized by section 1061 of the Intelligence Reform and Terrorism Prevention Act of 2004 (42 U.S.C. 2000ee), $10,100,000, to remain available until September 30, 2018.

사생활보호 · 시민자유감독위원회

급여 및 비용

「정보개혁 · 테러방지법(2004)」 제1061조(42 U.S.C. 2000ee)에 따라 수권된 대로 사생활보호 · 시민자유감독위원회(Privacy and Civil Liberties Oversight Board)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $10,100,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능)

SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses for the Securities and Exchange Commission, including services as authorized by 5 U.S.C. 3109, the rental of space (to include multiple year leases) in the District of Columbia and elsewhere, and not to exceed $3,500 for official reception and representation expenses, $1,605,000,000, to remain available until expended; of which not less than $14,700,000 shall be for the Office of Inspector General; of which not to exceed $75,000 shall be available for a permanent secretariat for the International Organization of Securities

증권거래위원회

급여 및 비용

증권거래위원회(Securities and Exchange Commission)에서 필요한 비용(연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스, 컬럼비아 특별구 및 기타 지역 내 공간 대여(다년 대여 포함), $3,500 이하의 공식 리셉션 및 업무 추진비 포함)으로 사용할 수 있는 $1,605,000,000(소진 시까지 사용 가능). 그중 $14,700,000는 감찰관실에서 사용하고, $75,000 이하는 국제증권감독기구(International Organization of Securities Commissions) 상설 사무국에 사용 가능하다. $100,000 이하는 증권 사안과 관련한 견해를 교환하기 위해 증권거래위원회가 개최하는 외국 정부 및 기타 규제 담당 공직자, 공직자 대표단 구성원 및 직원과의 협의 및 회의를 위한 비용으로 사용 가능하며, 해당 비용에는 필요한 물류 및

Commissions; of which not to exceed $100,000 shall be available for expenses for consultations and meetings hosted by the Commission with foreign governmental and other regulatory officials, members of their delegations and staffs to exchange views concerning securities matters, such expenses to include necessary logistic and administrative expenses and the expenses of Commission staff and foreign invitees in attendance including: (1) incidental expenses such as meals; (2) travel and transportation; and (3) related lodging or subsistence; and of which not less than $72,049,000 shall be for the Division of Economic and Risk Analysis: *Provided*, That fees and charges authorized by section 31 of the Securities Exchange Act of 1934 (15 U.S.C. 78ee) shall be credited to this account as offsetting collections: *Provided further*, That not to exceed $1,605,000,000 of such offsetting collections shall be available until expended for necessary expenses of this account: *Provided further*, That the total amount appropriated under this heading from the general fund for fiscal year 2017 shall be reduced as such offsetting fees are received so as to result in a final total fiscal year 2017 appropriation from the general fund estimated at not more

행정 비용과 그러한 협의 및 회의에 참석하는 증권거래위원회 직원 및 외국인 초청객 비용이 포함되는데, 여기에는 (1) 식사 등 부대 비용, (2) 여비 및 교통비, (3) 관련 숙박비 및 생계비가 포함된다. $72,049,000 이하는 경제·위기분석과(Division of Economic and Risk Analysis)에 사용한다. *단*, 「증권거래법(1934)」 제31조(15 U.S.C. 78ee)에 따라 수권된 수수료 및 요금은 상쇄징수금으로 이 계정에 예치된다. *추가로*, 해당 상쇄징수금 중 $1,605,000,000 이하는 이 계정에서 필요한 비용으로 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 2017회계연도에 대해 이 제목에 따라 일반회계에서 지출승인된 총액은 해당 상쇄징수금을 수령함에 따라 감소되어, 일반회계에서의 2017회계연도 최종 지출승인액 총액이 $0 이하가 되도록 해야 한다.

than $0.

SELECTIVE SERVICE SYSTEM

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses of the Selective Service System, including expenses of attendance at meetings and of training for uniformed personnel assigned to the Selective Service System, as authorized by 5 U.S.C. 4101-4118 for civilian employees; hire of passenger motor vehicles; services as authorized by 5 U.S.C. 3109; and not to exceed $750 for official reception and representation expenses; $22,900,000: *Provided*, That during the current fiscal year, the President may exempt this appropriation from the provisions of 31 U.S.C. 1341, whenever the President deems such action to be necessary in the interest of national defense: *Provided further*, That none of the funds appropriated by this Act may be expended for or in connection with the induction of any person into the Armed Forces of the United States.

징병관리청

급여 및 비용

징병관리청(Selective Service System)에서 필요한 비용(민간 직원에 대한 연방법전 제5편 제4101-4118조에 따라 수권된 대로 징병관리청에 배치된 군인 인력의 회의 참석 및 교육 비용, 승용차 대여, 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스, $750 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비 포함)으로 사용할 수 있는 $22,900,000. *단*, 현재 회계연도 중, 대통령이 판단하기에 그러한 조치가 국방을 위해 필요한 경우, 대통령은 이 지출승인액을 연방법전 제31편 제1341조 규정 적용 대상에서 제외할 수 있다. *추가로*, 이 법에 의해 지출승인된 자금은 누군가를 미군으로 유인하기 위해 또는 그와 지출할 수 없다.

SMALL BUSINESS ADMINISTRATION

중소기업청

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses, not otherwise provided for, of the Small Business Administration, including hire of passenger motor vehicles as authorized by sections 1343 and 1344 of title 31, United States Code, and not to exceed $3,500 for official reception and representation expenses, $269,500,000, of which not less than $12,000,000 shall be available for examinations, reviews, and other lender oversight activities: *Provided*, That the Administrator is authorized to charge fees to cover the cost of publications developed by the Small Business Administration, and certain loan program activities, including fees authorized by section 5(b) of the Small Business Act: *Provided further*, That, notwithstanding 31 U.S.C. 3302, revenues received from all such activities shall be credited to this account, to remain available until expended, for carrying out these purposes without further appropriations: *Provided further*, That the Small Business Administration may accept gifts in an amount not to exceed $4,000,000 and may co-sponsor activities, each in

중소기업청(Small Business Administration)에서 달리 규정되지 않은 필요한 비용(연방법전 제31편 제1343조 및 제1344조에 따라 수권된 승용차 대여, $3,500 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비 포함)으로 사용할 수 있는 $269,500,000. 그중 $12,000,000 이하는 조사, 검토 및 기타 대부기관 감독 활동에 사용 가능하다. *단*, 청장은 중소기업청 간행물 및 특정 대부 프로그램 활동 비용을 충당하기 위해 수수료를 부과할 권한이 있다(「중소기업법」 제5조(b)에 따라 수권된 수수료 포함). *추가로*, 연방법전 제31편 제3302조에 관계없이, 그러한 모든 활동을 통해 얻은 수익은 이 계정에 예치되며, 추가 지출승인 없이 해당 목적을 수행하는 데 소진시까지 사용 가능하다. *추가로*, 중소기업청은, 2017회계연도 중 공법 제108-447호 제K부 제132조(a)에 따라, $4,000,000를 초과하지 않는 금액의 기증품을 받을 수 있으며 활동을 공동 후원할 수 있다. *추가로*, $6,100,000는 대부 현대화 및 회계 시스템(Loan Modernization and Accounting System)에 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *추가로*, $3,000,000는 「중소기업법」 제34조(15 U.S.C. 657d)에 따른 연방-주 기술파트너십(Federal and State Technology Partnership) 프로그램에 사용한다.

accordance with section 132(a) of division K of Public Law 108- 447, during fiscal year 2017: *Provided further*, That $6,100,000 shall be available for the Loan Modernization and Accounting System, to be available until September 30, 2018: *Provided further*, That $3,000,000 shall be for the Federal and State Technology Partnership Program under section 34 of the Small Business Act (15 U.S.C. 657d).

ENTREPRENEURIAL DEVELOPMENT PROGRAMS

For necessary expenses of programs supporting entrepreneurial and small business development, $245,100,000, to remain available until September 30, 2018: *Provided*, That $125,000,000 shall be available to fund grants for performance in fiscal year 2017 or fiscal year 2018 as authorized by section 21 of the Small Business Act: *Provided further*, That $31,000,000 shall be for marketing, management, and technical assistance under section 7(m) of the Small Business Act (15 U.S.C. 636(m)(4)) by intermediaries that make microloans under the microloan program: *Provided further*, That $18,000,000 shall be available for grants to States to carry out export programs that assist small business

기업인 개발 프로그램

기업인 및 중소기업 발전을 지원하는 프로그램에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $245,100,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능) *단*, $125,000,000는 「중소기업법」 제21조에 따라 수권된 대로 2017회계연도 또는 2018회계연도 성과 보조금으로 사용 가능하다. *추가로*, $31,000,000는 소액융자 프로그램에 따라 소액융자를 제공하는 중개자를 통한 「중소기업법」 제7조(m)(15 U.S.C. 636(m)(4))에 따른 마케팅 · 관리 · 기술지원에 사용하다. *추가로*, $18,000,000는 「중소기업법」 제22조(l)(15 U.S.C. 649(l))에 따라 수권된 중소기업 문제를 지원하는 수출 프로그램을 수행하는 주정부에 보조금을 제공하는 데 사용 가능하다.

concerns authorized under section 22(l) of the Small Business Act (15 U.S.C. 649(l)).

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

For necessary expenses of the Office of Inspector General in carrying out the provisions of the Inspector General Act of 1978, $19,900,000.

OFFICE OF ADVOCACY

For necessary expenses of the Office of Advocacy in carrying out the provisions of title II of Public Law 94-305 (15 U.S.C. 634a et seq.) and the Regulatory Flexibility Act of 1980 (5 U.S.C. 601 et seq.), $9,220,000, to remain available until expended.

BUSINESS LOANS PROGRAM ACCOUNT

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

For the cost of direct loans, $4,338,000, to remain available until expended: *Provided*, That such costs, including the cost of modifying such loans, shall be as defined in section

감찰관실

감찰관실에서 「감찰관법(1978)」 규정을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $19,900,000

규제개혁실

규제개혁실(Office of Advocacy)에서 공법 94-305 제II편(15 U.S.C. 634a 이하) 및 「규제유연화법(1980)」(5 U.S.C. 601 이하) 규정을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $9,220,000(소진 시까지 사용 가능)

기업대부 프로그램 계정

(자금 이관 포함)

직접대부 비용으로 사용할 수 있는 $4,338,000 (소진 시까지 사용 가능) *단*, 해당 비용(해당 대부 조정 비용 포함)은 「의회예산법(1974)」 제502조의 정의를 따른다. *추가로*, 「의회예산법(1974)」 제502조 준수를 조건

502 of the Congressional Budget Act of 1974: *Provided further*, That subject to section 502 of the Congressional Budget Act of 1974, during fiscal year 2017 commitments to guarantee loans under section 503 of the Small Business Investment Act of 1958 shall not exceed $7,500,000,000: *Provided further*, That during fiscal year 2017 commitments for general business loans authorized under section 7(a) of the Small Business Act shall not exceed $27,500,000,000 for a combination of amortizing term loans and the aggregated maximum line of credit provided by revolving loans: *Provided further*, That during fiscal year 2017 commitments for loans authorized under subparagraph (C) of section 502(7) of The Small Business Investment Act of 1958 (15 U.S.C. 696(7)) shall not exceed $7,500,000,000: *Provided further*, That during fiscal year 2017 commitments to guarantee loans for debentures under section 303(b) of the Small Business Investment Act of 1958 shall not exceed $4,000,000,000: *Provided further*, That during fiscal year 2017, guarantees of trust certificates authorized by section 5(g) of the Small Business Act shall not exceed a principal amount of $12,000,000,000. In addition, for

으로, 2017회계연도 중에 「중소기업투자법(1958)」 제503조에 따른 보증대부 약정액은 $7,500,000,000를 초과할 수 없다. *추가로*, 2017회계연도 중 「중소기업투자법」 제7조(a)에 따라 수권된 일반기업대부 약정액은 분할상환대부와 순환대부를 통해 제공되는 신용한도 합계를 조합하여 $27,500,000,000를 초과할 수 없다. *추가로*, 2017회계연도 중 「중소기업투자법(1958)」 제502조(7)(C)(15 U.S.C. 696(7))에 따라 수권된 대부 약정액은 $7,500,000,000를 초과할 수 없다. *추가로*, 2017회계연도 중 「중소기업투자법(1958)」 제303조(b)에 따른 무담보채권용 보증대부 약정액은 $4,000,000,000를 초과할 수 없다. *추가로*, 2017회계연도 중, 「중소기업법」 제5조(g)에 따라 수권된 신탁증서 보증은 원금 $12,000,000,000를 초과할 수 없다. 그 외에, 직접·보증대부 프로그램을 수행하기 위한 행정 비용으로 사용할 수 있는 $152,726,000는 급여 및 비용 지출승인 계정으로 이관되어 합쳐질 수 있다.

administrative expenses to carry out the direct and guaranteed loan programs, $152,726,000, which may be transferred to and merged with the appropriations for Salaries and Expenses.

DISASTER LOANS PROGRAM ACCOUNT

(INCLUDING TRANSFERS OF FUNDS)

For administrative expenses to carry out the direct loan program authorized by section 7(b) of the Small Business Act, $185,977,000, to be available until expended, of which $1,000,000 is for the Office of Inspector General of the Small Business Administration for audits and reviews of disaster loans and the disaster loan programs and shall be transferred to and merged with the appropriations for the Office of Inspector General; of which $175,977,000 is for direct administrative expenses of loan making and servicing to carry out the direct loan program, which may be transferred to and merged with the appropriations for Salaries and Expenses; and of which $9,000,000 is for indirect administrative expenses for the direct loan program, which may be transferred

재난대부 프로그램 계정

(자금 이관 포함)

「중소기업법」 제7조(b)에 따라 수권된 직접대부 프로그램을 수행하기 위한 행정 비용으로 사용할 수 있는 $185,977,000(소진 시까지 사용 가능). 그중 $1,000,000는 중소기업청 감찰관실에서 재난대부 및 재난대부 프로그램 감사 및 검토에 사용하며, 감찰관실 지출승인 계정으로 이관되어 합쳐진다. $175,977,000는 직접대부 프로그램을 수행하기 위한 대부 제공 및 관리와 관련한 직접 행정 비용으로 사용하며, 급여 및 비용 지출승인 계정으로 이관되어 합쳐질 수 있다. $9,000,000는 직접대부 프로그램을 위한 간접 행정 비용으로 사용하며, 급여 및 비용 지출승인 계정으로 이관되어 합쳐질 수 있다.

to and merged with the appropriations for Salaries and Expenses.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—SMALL BUSINESS ADMINISTRATION

(INCLUDING RESCISSION AND TRANSFER OF FUNDS)

SEC. 530. Not to exceed 5 percent of any appropriation made available for the current fiscal year for the Small Business Administration in this Act may be transferred between such appropriations, but no such appropriation shall be increased by more than 10 percent by any such transfers: *Provided*, That any transfer pursuant to this paragraph shall be treated as a reprogramming of funds under section 608 of this Act and shall not be available for obligation or expenditure except in compliance with the procedures set forth in that section.

SEC. 531. Of the unobligated balances available for the Certified Development Company Program under section 503 of the Small Business Investment Act of 1958, as amended, $55,000,000 are hereby permanently rescinded: *Provided*, That no amounts may be so

행정조항—중소기업청

(자금 취소 및 이관 포함)

제530조. 이 법에서 현재 회계연도에 대해 중소기업청에서 사용 가능하게 된 지출승인액 중 5% 이하는 해당 지출승인 계정 사이에서 이관할 수 있으나, 그러한 이관으로 해당 지출승인액이 10% 넘게 증가해서는 안 된다. *단*, 이 조에 따른 이관은 이 법 제608조에 따른 자금 재구성으로 취급되며, 해당 조에 명시된 절차를 준수하지 않고서는 지출원인행위 또는 지출에 사용할 수 없다.

제531조. 개정된 「중소기업투자법(1958)」 제503조에 따라 공인개발기업(Certified Development Company) 프로그램에 사용 가능한 자금에서 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액 중 $55,000,000는 지출승인이 영구히 취소된다. *단*, 의회가 예산에 대한 동일결의 또는 「균형예산·긴급적자통제법(1985)」에 따른 긴급 요건으로 지정한 금액

rescinded from amounts that were designated by the Congress as an emergency requirement pursuant to the Concurrent Resolution on the Budget or the Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of 1985.

에서는 어떤 금액도 취소될 수 없다.

UNITED STATES POSTAL SERVICE

미국우정청

PAYMENT TO THE POSTAL SERVICE FUND

우정청기금 지급금

For payment to the Postal Service Fund for revenue forgone on free and reduced rate mail, pursuant to subsections (c) and (d) of section 2401 of title 39, United States Code, $34,658,000: *Provided*, That mail for overseas voting and mail for the blind shall continue to be free: *Provided further*, That 6-day delivery and rural delivery of mail shall continue at not less than the 1983 level: *Provided further*, That none of the funds made available to the Postal Service by this Act shall be used to implement any rule, regulation, or policy of charging any officer or employee of any State or local child support enforcement agency, or any individual participating in a State or local program of child support enforcement, a fee for information requested or provided

연방법전 제39조 제2401조 제(c)항 및 제(d)항에 따른 무료 및 할인 우편물로 인한 세수손실에 대한 우정청기금 지급금으로 사용할 수 있는 $34,658,000. *단*, 해외투표 우편물과 시각장애인용 우편물은 계속 무료로 유지된다. *추가로*, 우편물 6일 배달 및 시골지역 배달은 1983년 수준 이상으로 계속 유지된다. *추가로*, 이 법에 의해 미국우정청(United States Postal Service)에서 사용 가능하게 된 자금은, 주·지방 아동지원집행기관 임직원이나 주·지방 아동지원집행 프로그램에 참여하는 개인에게 우편 고객 주소와 관련하여 요청 또는 제공된 정보에 대해 수수료를 부과하는 규칙·규정·정책을 시행하는 데 사용할 수 없다. *추가로*, 이 법에서 제공되는 자금은 소규모 시골지역 우체적 및 기타 소규모 우체국을 통폐합하는 데 사용할 수 없다.

concerning an address of a postal customer: *Provided further*, That none of the funds provided in this Act shall be used to consolidate or close small rural and other small post offices.

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

감찰관실

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

(자금 이관 포함)

For necessary expenses of the Office of Inspector General in carrying out the provisions of the Inspector General Act of 1978, $253,600,000, to be derived by transfer from the Postal Service Fund and expended as authorized by section 603(b)(3) of the Postal Accountability and Enhancement Act (Public Law 109-435).

감찰관실에서 「감찰관법(1978)」 규정을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $253,600,000. 이는 우정청기금에서 이관하며 가져오며, 「우편책임·진흥법」 제603조(b)(3)(공법 109-435)에 따라 수권된 대로 지출한다.

UNITED STATES TAX COURT

연방조세법원

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses, including contract reporting and other services as authorized by 5 U.S.C. 3109, $51,226,000: *Provided*, That travel expenses of the judges shall be paid

필요한 비용(연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 계약 보고 및 기타 서비스 포함)으로 사용할 수 있는 $51,226,000. *단*, 판사 출장비는 해당 판사의 서면 증명을 바탕으로 지급한다.

upon the written certificate of the judge.

TITLE VI GENERAL PROVISIONS—THIS ACT

(INCLUDING RESCISSION)

SEC. 601. None of the funds in this Act shall be used for the planning or execution of any program to pay the expenses of, or otherwise compensate, non-Federal parties intervening in regulatory or adjudicatory proceedings funded in this Act.

SEC. 602. None of the funds appropriated in this Act shall remain available for obligation beyond the current fiscal year, nor may any be transferred to other appropriations, unless expressly so provided herein.

SEC. 603. The expenditure of any appropriation under this Act for any consulting service through procurement contract pursuant to 5 U.S.C. 3109, shall be limited to those contracts where such expenditures are a matter of public record and available for public inspection, except where otherwise provided under existing law, or under existing Executive order issued pursuant to

제VI편 일반조항—이 법

(취소 포함)

제601조. 이 법의 자금은 이 법에서 자금이 지원되는 규제 또는 심판 절차에 개입하는 비연방 당사자에게 비용을 지급하거나 달리 보상을 제공하기 위한 프로그램 계획 또는 집행에 사용할 수 없다.

제602조. 이 법에서 지출승인된 자금은, 명시적으로 그렇게 규정된 경우가 아니라면, 현재 회계연도 이후 지출원인행위에 사용하거나 다른 지출승인 계정으로 이관할 수 없다.

제603조. 이 법에 따른 지출승인액 중 연방법전 제5편 제3109조에 따른 조달 계약을 통한 컨설팅 서비스를 위한 지출은, 해당 지출이 공공기록 사안이며 공람이 가능한 경우로 한정된다. 그러나 기존 법률 또는 기존 법률에 따라 발행된 기존 행정명령에 달리 규정된 경우는 예외이다.

existing law.

SEC. 604. None of the funds made available in this Act may be transferred to any department, agency, or instrumentality of the United States Government, except pursuant to a transfer made by, or transfer authority provided in, this Act or any other appropriations Act.

제604조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 연방 부처 · 기관 · 대행기관에 이관할 수 없다. 그러나 이 법 또는 다른 지출승인법에 의해 이루어지는 이관이나 그에 규정된 이관 권한에 따른 경우는 예외이다.

SEC. 605. None of the funds made available by this Act shall be available for any activity or for paying the salary of any Government employee where funding an activity or paying a salary to a Government employee would result in a decision, determination, rule, regulation, or policy that would prohibit the enforcement of section 307 of the Tariff Act of 1930 (19 U.S.C. 1307).

제605조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은, 활동 자금 지원 또는 정부 직원 급여 지급이 「관세법(1930」) 제307조(19 U.S.C. 1307)의 집행을 금지하는 판결 · 결정 · 규칙 · 규정 · 정책으로 이어지는 경우, 그러한 활동 자금 지원 또는 정부 직원 급여 지급에 사용할 수 없다.

SEC. 606. No funds appropriated pursuant to this Act may be expended by an entity unless the entity agrees that in expending the assistance the entity will comply with chapter 83 of title 41, United States Code.

제606조. 이 법에 따라 지출승인된 자금은, 해당 지원 자금을 지출하는 단체가 해당 자금 지출 시 연방법전 제41편 제83장을 준수할 것에 동의하는 경우에만 지출 가능하다.

SEC. 607. No funds appropriated or otherwise made available under this Act shall be made available to any person or entity that has been convicted of violating chapter 83 of

제607조. 이 법에 따라 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금은 연방법전 제41편 제83장을 위반하여 유죄 판결을 받은 사람 또는 단체에 사용할 수 없다.

title 41, United States Code.

SEC. 608. Except as otherwise provided in this Act, none of the funds provided in this Act, provided by previous appropriations Acts to the agencies or entities funded in this Act that remain available for obligation or expenditure in fiscal year 2017, or provided from any accounts in the Treasury derived by the collection of fees and available to the agencies funded by this Act, shall be available for obligation or expenditure through a reprogramming of funds that: (1) creates a new program; (2) eliminates a program, project, or activity; (3) increases funds or personnel for any program, project, or activity for which funds have been denied or restricted by the Congress; (4) proposes to use funds directed for a specific activity by the Committee on Appropriations of either the House of Representatives or the Senate for a different purpose; (5) augments existing programs, projects, or activities in excess of $5,000,000 or 10 percent, whichever is less; (6) reduces existing programs, projects, or activities by $5,000,000 or 10 percent, whichever is less; or (7) creates or reorganizes offices, programs, or activities unless prior approval is received from the

제608조. 이 법에 달리 규정된 경우를 제외하고, 이 법에서 제공되는 자금, 이전 지출승인법에 의해 이 법에서 자금이 제공되는 기관 또는 단체에 제공된 자금 중 2017 회계연도에 지출원인행위 또는 지출이 가능하도록 남아 있는 자금, 수수료 징수를 통해 가져오며 이 법에 의해 자금이 제공되는 기관에서 사용 가능한 국고 계정에서 제공되는 자금은 다음에 해당하는 자금 재구성을 통해 지출원인행위 또는 지출에 사용해서는 안 된다. (1) 신규 프로그램 생성, (2) 프로그램, 프로젝트, 활동 폐지, (3) 의회에 의해 자금 지원이 금지 또는 제한된 프로그램, 프로젝트, 활동을 위한 자금 또는 인력 증가, (4) 하원 또는 상원 세출위원회가 다른 목적의 특정 활동에 사용하도록 지시한 자금 사용 제안, (5) 기존 프로그램, 프로젝트, 활동을 $5,000,000 또는 10%(둘 중 더 적은 금액) 넘게 확대, (6) 기존 프로그램, 프로젝트, 활동을 $5,000,000 또는 10%(둘 중 더 적은 금액) 넘게 축소, (7) 사무실, 프로그램, 활동 생성 또는 재편(의회 양원 세출위원회에서 사전 승인을 받은 경우는 예외). *단*, 이 법에서 자금을 지원받는 각 기관 또는 단체는 사무실, 프로그램, 활동의 현저한 재편 또는 구조조정 전에 의회 양원 세출위원회와 협의해야 한다. *추가로*, 이 법 제정일 이후 60일 이내에, 이 법에 의해 자금이 지원되는 각 기관은 의회 양원 세출위원회에 보고서를 제출하여 현재 회계연도에 대한 재구성 및 이관 권한의 적용 기준선을 수립한다. *추가로*, 이 보고서에는 최소한 다음이 포함되어야 한다. (1) 대통령 예산안, 의회 수정사항, 법령 폐지로 인한 수정사항(해당 경우), 회계연도 입안 수준을

Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate: *Provided*, That prior to any significant reorganization or restructuring of offices, programs, or activities, each agency or entity funded in this Act shall consult with the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate: *Provided further*, That not later than 60 days after the date of enactment of this Act, each agency funded by this Act shall submit a report to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate to establish the baseline for application of reprogramming and transfer authorities for the current fiscal year: *Provided further*, That at a minimum the report shall include: (1) a table for each appropriation with a separate column to display the President' s budget request, adjustments made by Congress, adjustments due to enacted rescissions, if appropriate, and the fiscal year enacted level; (2) a delineation in the table for each appropriation both by object class and program, project, and activity as detailed in the budget appendix for the respective appropriation; and (3) an identification of items of special congressional interest: *Provided further*, That the amount

보여주는 별도의 열이 있는 각 지출승인에 대한 표, (2) 각 지출승인에 대한 표에 포함된 설명(해당 지출승인에 대한 예산 부속서에 상세히 기술된 대상 부류와 프로그램, 프로젝트, 활동별로 설명), (3) 특별한 의회 관심 항목 명시. *추가로*, 기관 급여 및 비용으로 지출승인된 금액 또는 한도 금액은, 해당 보고서가 의회 제출 기한을 넘긴 날짜 1일당 $100,000씩 감소된다.

appropriated or limited for salaries and expenses for an agency shall be reduced by $100,000 per day for each day after the required date that the report has not been submitted to the Congress.

SEC. 609. Except as otherwise specifically provided by law, not to exceed 50 percent of unobligated balances remaining available at the end of fiscal year 2017 from appropriations made available for salaries and expenses for fiscal year 2017 in this Act, shall remain available through September 30, 2018, for each such account for the purposes authorized: *Provided*, That a request shall be submitted to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate for approval prior to the expenditure of such funds: *Provided further*, That these requests shall be made in compliance with reprogramming guidelines.

SEC. 610. (a) None of the funds made available in this Act may be used by the Executive Office of the President to request—

(1) any official background investigation report on any individual from the Federal Bureau of Investigation; or

제609조. 법률에 의해 구체적으로 달리 규정된 경우를 제외하고, 이 법에서 2017회계연도 급여 및 비용으로 사용 가능하게 된 지출승인액에서 2017회계연도 말에 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액 중 50% 이하는 각 해당 계정에서 수권된 목적을 위해 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 해당 자금 지출 전에 의회 양원 세출위원회 승인 요청이 제출되어야 한다. *추가로*, 이러한 요청은 재구성 지침에 따라 이루어져야 한다.

제610조. (a) 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 대통령실에서 다음을 요청하는 데 사용할 수 없다.

(1) 개인에 대한 연방수사국 공식 신원조사 보고서

(2) a determination with respect to the treatment of an organization as described in section 501(c) of the Internal Revenue Code of 1986 and exempt from taxation under section 501(a) of such Code from the Department of the Treasury or the Internal Revenue Service.

(2) 「내국세법(1986)」 제501조(c)에 기술된 단체로서 해당 법 제501조(a)에 따라 세금이 면제되는 단체 취급과 관련한 재무부 또는 국세청 결정

(b) Subsection (a) shall not apply—

(1) in the case of an official background investigation report, if such individual has given express written consent for such request not more than 6 months prior to the date of such request and during the same presidential administration; or

(2) if such request is required due to extraordinary circumstances involving national security.

(b) 제(a)항은 다음에 적용되지 않는다.

(1) 공식 신원조사 보고서의 경우, 해당 개인이 해당 요청일 이전 6개월 이내, 그리고 동일한 대통령 임기 중에, 해당 요청에 대해 명시적 서면 동의를 제공한 경우

(2) 국가 안보와 관련한 특수한 상황으로 인해 그러한 요청이 필요한 경우

SEC. 611. The cost accounting standards promulgated under chapter 15 of title 41, United States Code shall not apply with respect to a contract under the Federal Employees Health Benefits Program established under chapter 89 of title 5, United States Code.

제611조. 연방법전 제41편 제15장에 따라 공포된 비용회계기준은 연방법전 제5편 제89장에 따라 수립된 연방직원의료보험(Federal Employees Health Benefits) 프로그램에 따른 계약과 관련해서는 적용되지 않는다.

SEC. 612. For the purpose of

제612조. 비국외 지역 물가수당 프로그램과

resolving litigation and implementing any settlement agreements regarding the nonforeign area cost-of-living allowance program, the Office of Personnel Management may accept and utilize (without regard to any restriction on unanticipated travel expenses imposed in an Appropriations Act) funds made available to the Office of Personnel Management pursuant to court approval.

관련한 소송 해결 및 합의 이행 목적으로, 인사관리처는 법원 승인에 따라 인사관리처에서 사용 가능하게 된 자금을 받아 활용할 수 있다(지출승인법에서 부과된 예상치 못한 출장비에 대한 제한 무관).

SEC. 613. No funds appropriated by this Act shall be available to pay for an abortion, or the administrative expenses in connection with any health plan under the Federal employees health benefits program which provides any benefits or coverage for abortions.

제613조. 이 법에 의해 지출승인된 자금은 임신중절 비용을 지급하는 데, 또는 임신중절에 대한 급부 또는 보장을 제공하는 연방직원의료보험 프로그램에 따른 의료보험과 관련한 행정 비용을 지급하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 614. The provision of section 613 shall not apply where the life of the mother would be endangered if the fetus were carried to term, or the pregnancy is the result of an act of rape or incest.

제614조. 제613조의 규정은 출산예정일까지 태아를 유지한다면 산모의 생명이 위험한 경우나 해당 임신이 성폭행 또는 근친상간의 결과인 경우에는 적용되지 않는다.

SEC. 615. In order to promote Government access to commercial information technology, the restriction on purchasing nondomestic articles, materials, and supplies set forth in chapter 83 of title 41, United States Code (popularly known

제615조. 정부의 상업적 정보기술에 대한 접근을 촉진하기 위해, 연방법전 제41편 제83장(흔히 「미국산우선구매법」으로 알려짐)에 명시된 비국산 물품·자재·소모품 구매 제한은 연방정부에서 상용품목(연방법전 제41편 제103조에 정의됨)인 정보기술(연방법전 제40편 제11101조에 정의됨)을 취득

as the Buy American Act), shall not apply to the acquisition by the Federal Government of information technology (as defined in section 11101 of title 40, United States Code), that is a commercial item (as defined in section 103 of title 41, United States Code).

하는 데는 적용되지 않는다.

SEC. 616. Notwithstanding section 1353 of title 31, United States Code, no officer or employee of any regulatory agency or commission funded by this Act may accept on behalf of that agency, nor may such agency or commission accept, payment or reimbursement from a non-Federal entity for travel, subsistence, or related expenses for the purpose of enabling an officer or employee to attend and participate in any meeting or similar function relating to the official duties of the officer or employee when the entity offering payment or reimbursement is a person or entity subject to regulation by such agency or commission, or represents a person or entity subject to regulation by such agency or commission, unless the person or entity is an organization described in section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code of 1986 and exempt from tax under section 501(a) of such Code.

제616조. 연방법전 제31편 제1353조에 관계없이, 이 법에 의해 자금이 지원되는 규제기관·위원회의 임직원이 해당 기관을 대신하여, 또는 해당 기관·위원회가 직접, 해당 임직원의 공무와 관련한 회의 또는 유사 행사에 참석하여 참여할 수 있도록 할 목적으로, 해당 기관·위원회의 규제 대상이거나 해당 기관·위원회 규제 대상을 대표하는 비연방 단체에서 지급 또는 변제하는 여비, 생계수당, 관련 비용을 받아서는 안 된다. 그러나 해당 단체가 「내국세법(1986)」 제501조(c)(3)에 기술된 단체로서 해당 법 제501조(a)에 따라 세금이 면제되는 단체인 경우는 예외이다.

SEC. 617. Notwithstanding section 708 of this Act, funds made available to the Commodity Futures Trading Commission and the Securities and Exchange Commission by this or any other Act may be used for the interagency funding and sponsorship of a joint advisory committee to advise on emerging regulatory issues.

제617조. 이 법 제708조에 관계없이, 이 법 또는 다른 법에 의해 상품선물거래위원회 및 증권거래위원회에서 사용 가능하게 된 자금은, 새롭게 떠오르는 규제 문제에 관한 조언을 제공하는 공동자문위원회에 대한 기관합동 자금 지원 및 후원에 사용 가능하다.

SEC. 618. (a)(1) Notwithstanding any other provision of law, an Executive agency covered by this Act otherwise authorized to enter into contracts for either leases or the construction or alteration of real property for office, meeting, storage, or other space must consult with the General Services Administration before issuing a solicitation for offers of new leases or construction contracts, and in the case of succeeding leases, before entering into negotiations with the current lessor.

제618조. (a)(1) 다른 법률 규정과 관계없이, 이 법의 적용을 받는 행정부 기관으로서 사무·회의·보관·기타 공간을 위한 부동산 임차나 건설 또는 개조 계약을 체결하도록 수권된 행정부 기관은 신규 임차 또는 건설 계약 입찰 공고를 발행하기 전에(임차 계약 연장의 경우, 현재 임대인과 협상에 들어가기 전에) 총무청과 협의해야 한다.

(2) Any such agency with authority to enter into an emergency lease may do so during any period declared by the President to require emergency leasing authority with respect to such agency.

(2) 긴급 임차 계약을 체결할 수 있는 권한을 가진 기관은, 해당 기관과 관련하여 대통령이 선포한 긴급 임차 권한 요구 기간 중, 그러한 임차 계약을 체결할 수 있다.

(b) For purposes of this section, the term "Executive agency covered by this Act" means any Executive agency provided funds by this Act, but does not include the General Services Administration or the United States Postal Service.

(b) 이 조의 목적상, "이 법의 적용을 받는 행정부 기관"은 이 법에 의해 자금이 제공되는 행정부 기관을 의미하지만, 총무청이나 미국우정청은 포함되지 않는다.

SEC. 619. (a) There are appropriated for the following activities the amounts required under current law:

(1) Compensation of the President (3 U.S.C. 102).

(2) Payments to—

(A) the Judicial Officers' Retirement Fund (28 U.S.C. 377(o));

(B) the Judicial Survivors' Annuities Fund (28 U.S.C. 376(c)); and

(C) the United States Court of Federal Claims Judges' Retirement Fund (28 U.S.C. 178(l)).

(3) Payment of Government contributions—

(A) with respect to the health benefits of retired employees, as authorized by chapter 89 of title 5, United States Code, and

제619조. (a) 다음 활동을 위해 현재 법률에 따라 요구되는 금액이 지출승인된다.

(1) 대통령 보수(3 U.S.C. 102).

(2) 다음에 대한 지급금

(A) 법관퇴직기금(Judicial Officers' Retirement Fund)(28 U.S.C. 377(o))

(B) 법관유족연금기금(Judicial Survivors' Annuities Fund)(28 U.S.C. 376(c))

(C) 연방청구법원(United States Court of Federal Claims) 판사퇴직기금(Judges' Retirement Fund)(28 U.S.C. 178(l))

(3) 다음과 관련한 정부 출연금 지급

(A) 연방법전 제5편 제89장 및 「퇴직연방직원의료보험법」(74 Stat. 849)에 따라 수권된 퇴직 직원 의료보험

the Retired Federal Employees Health Benefits Act (74 Stat. 849); and

(B) with respect to the life insurance benefits for employees retiring after December 31, 1989 (5 U.S.C. ch. 87).

(4) Payment to finance the unfunded liability of new and increased annuity benefits under the Civil Service Retirement and Disability Fund (5 U.S.C. 8348).

(5) Payment of annuities authorized to be paid from the Civil Service Retirement and Disability Fund by statutory provisions other than subchapter III of chapter 83 or chapter 84 of title 5, United States Code.

(b) Nothing in this section may be construed to exempt any amount appropriated by this section from any otherwise applicable limitation on the use of funds contained in this Act.

SEC. 620. The Public Company Accounting Oversight Board (Board) shall have authority to obligate funds for the scholarship program established by section 109(c)(2) of

(B) 1989년 12월 31일 이후 퇴직한 직원 대상 생명보험(5 U.S.C. 제87장)

(4) 공무원퇴직장애기금(5 U.S.C. 8348)에 따른 신규 및 증가 연금의 미적립 부채 자금 마련을 위한 지급금

(5) 연방법전 제5편 제83장 제III절 또는 제84장을 제외한 법률 규정에 의해 공무원퇴직장애기금에서 지급하도록 수권된 연금 지급

(b) 이 조의 어떠한 내용도 이 조에 의해 지출승인된 금액을 이 법에 포함된 자금 사용에 적용되는 제한에서 제외하는 것으로 해석되지 않는다.

제620조. 공기업회계감독위원회(Public Company Accounting Oversight Board)는 「사베인스-옥슬리법(2002)」 제109조(c)(2)(공법 제107-204호)에 의해 수립된 장학금 프로그램을 위해, 벌금형 부과

the Sarbanes-Oxley Act of 2002 (Public Law 107-204) in an aggregate amount not exceeding the amount of funds collected by the Board as of December 31, 2016, including accrued interest, as a result of the assessment of monetary penalties. Funds available for obligation in fiscal year 2017 shall remain available until expended.

의 결과로 2016년 12월 31일 현재 해당 위원회가 징수한 자금(발생한 이자 포함)을 초과하지 않는 합계 금액만큼 지출원인행위를 할 수 있는 권한이 있다. 2017회계연도에 지출원인행위에 사용할 수 있는 자금은 소진 시까지 사용 가능하다.

SEC. 621. None of the funds made available in this Act may be used by the Federal Trade Commission to complete the draft report entitled "Interagency Working Group on Food Marketed to Children: Preliminary Proposed Nutrition Principles to Guide Industry Self-Regulatory Efforts" unless the Interagency Working Group on Food Marketed to Children complies with Executive Order No. 13563.

제621조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은, 아동용 식품에 관한 기관합동 실무그룹(Interagency Working Group on Food Marketed to Children)이 행정명령 제13563호를 준수하는 경우에 한해, 연방거래위원회에서 "아동용 식품에 관한 기관합동 실무그룹: 업계 자율규제 노력에 대한 지침을 제공하기 위한 영양원칙 예비안"이라는 제목의 보고서 초안을 작성하는 데 사용할 수 있다.

SEC. 622. None of the funds made available by this Act may be used to pay the salaries and expenses for the following positions:

(1) Director, White House Office of Health Reform.

(2) Assistant to the President for Energy and Climate Change.

(3) Senior Advisor to the

제622조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 다음 직위의 급여 및 비용을 지급하는 데 사용할 수 없다.

(1) 백악관 건강보험개혁실(Office of Health Reform) 실장

(2) 에너지·기후변화 담당 대통령 보좌관(Assistant to the President for Energy and Climate Change)

(3) 대통령직속 자동차산업대책위원회

Secretary of the Treasury assigned to the Presidential Task Force on the Auto Industry and Senior Counselor for Manufacturing Policy.

(Presidential Task Force on the Auto Industry)에 파견된 재무부 장관 선임자문관(Senior Advisor to the Secretary of the Treasury) 및 제조 정책 담당 선임고문(Senior Counselor for Manufacturing Policy)

(4) White House Director of Urban Affairs.

(4) 백악관 도시정책실(Office of Urban Affairs) 실장

SEC. 623. None of the funds in this Act may be used for the Director of the Office of Personnel Management to award a contract, enter an extension of, or exercise an option on a contract to a contractor conducting the final quality review processes for background investigation fieldwork services or background investigation support services that, as of the date of the award of the contract, are being conducted by that contractor.

제623조. 이 법에 포함된 자금은 인사관리처 처장이 계약업체와 계약을 체결하거나, 계약을 연장하거나, 계약에 대한 옵션을 행사하여, 계약 체결일 당시 해당 계약업체에 의해 수행되는 신원조사 현장 업무 또는 신원조사 지원 업무에 대한 최종 품질검토 절차를 수행하도록 하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 624. (a) The head of each executive branch agency funded by this Act shall ensure that the Chief Information Officer of the agency has the authority to participate in decisions regarding the budget planning process related to information technology.

제624조. (a) 이 법에 의해 자금이 지원되는 각 행정부 기관의 장은 해당 기관의 최고 정보책임자가 정보기술과 관련한 예산계획 절차에 관한 결정에 참여할 권한을 갖도록 해야 한다.

(b) Amounts appropriated for any executive branch agency funded by this Act that are available for

(b) 이 법에 의해 자금이 지원되는 행정부 기관에 지출승인된 금액 중 정보기술에 사용 가능한 금액은 해당 기관 내에서,

information technology shall be allocated within the agency, consistent with the provisions of appropriations Acts and budget guidelines and recommendations from the Director of the Office of Management and Budget, in such manner as specified by, or approved by, the Chief Information Officer of the agency in consultation with the Chief Financial Officer of the agency and budget officials.

지출승인법과 예산지침 규정과 행정관리예산국 국장 권고사항을 준수하여, 해당 기관의 최고정보책임자가 해당 기관의 최고재무책임자 및 예산담당관과 협의하여 명시 또는 승인한 방식으로 배정된다.

SEC. 625. None of the funds made available in this Act may be used in contravention of chapter 29, 31, or 33 of title 44, United States Code.

제625조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 연방법전 제44편 제29장, 제31장 또는 제33장에 반하여 사용할 수 없다.

SEC. 626. None of the funds made available in this Act may be used by a governmental entity to require the disclosure by a provider of electronic communication service to the public or remote computing service of the contents of a wire or electronic communication that is in electronic storage with the provider (as such terms are defined in sections 2510 and 2711 of title 18, United States Code) in a manner that violates the Fourth Amendment to the Constitution of the United States.

제626조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은, 정부 단체가 전자통신서비스 제공업체에서 해당 제공업체가 전자보관하고 있는 유선통신 또는 전자통신 내용을 미국 수정헌법 제4조에 위배되는 방식으로 일반에 공개하거나 원격정보처리서비스에 공개할 것을(해당 용어는 연방법전 제18편 제2510조 및 제2711조에 정의됨) 요구하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 627. None of the funds appropriated by this Act may be

제627조. 이 법에 의해 지출승인된 자금은, 연방통신위원회가 2015년 7월 15일에 유효한

used by the Federal Communications Commission to modify, amend, or change the rules or regulations of the Commission for universal service high-cost support for competitive eligible telecommunications carriers in a way that is inconsistent with paragraph (e)(5) or (e)(6) of section 54.307 of title 47, Code of Federal Regulations, as in effect on July 15, 2015: *Provided*, That this section shall not prohibit the Commission from considering, developing, or adopting other support mechanisms as an alternative to Mobility Fund Phase II.

연방규정집 제47편 제54.307 조(e)(5) 또는 (e)(6)에 부합하지 않는 방식으로 경쟁력 있는 적격 통신사에 대한 보편적 서비스 고비용 지원에 관한 해당 위원회 규칙 또는 규정을 수정, 개정 또는 변경하는 데 사용할 수 없다. *단*, 이 조는 해당 위원회가 이동통신기금 II 단계(Mobility Fund Phase II)의 대안으로서 다른 지원 방법을 고려, 개발 또는 채택하는 것을 금하지 않는다.

SEC. 628. No funds provided in this Act shall be used to deny an Inspector General funded under this Act timely access to any records, documents, or other materials available to the department or agency over which that Inspector General has responsibilities under the Inspector General Act of 1978, or to prevent or impede that Inspector General's access to such records, documents, or other materials, under any provision of law, except a provision of law that expressly refers to the Inspector General and expressly limits the Inspector General's right of access. A department or agency covered by this section shall provide its

제628조. 이 법에서 제공되는 자금은, 이 법에 따라 자금을 지원받는 감찰관이 「감찰관법(1978)」에 따라 자신의 책임하에 있는 부처 또는 기관에서 사용 가능한 기록, 문서 또는 기타 자료에 시기적절하게 접근하는 것을 거절하거나 법률 규정에 따라 감찰관이 그러한 기록, 문서 또는 기타 자료에 접근하는 것을 금지 또는 방해하는 데 사용할 수 없다. 그러나 명시적으로 해당 감찰관을 언급하고 명시적으로 해당 감찰관의 접근권을 제한하는 법률 규정의 경우는 예외이다. 이 조의 적용을 받는 부처 또는 기관은 소속 감찰관이 그러한 모든 기록, 문서 및 기타 자료에 시기적절하게 접근할 수 있도록 해야 한다. 각 감찰관은 「감찰관법(1978)」에 따라 자신의 책임하에 있는 기관이 제공하는 정보에 적용되는 법정 공개 제한을 준수해야 한다. 이 조의 적용을 받은 각 감찰관은 이러한 요건을 준수하지 못한 경우, 5일

Inspector General with access to all such records, documents, and other materials in a timely manner. Each Inspector General shall ensure compliance with statutory limitations on disclosure relevant to the information provided by the establishment over which that Inspector General has responsibilities under the Inspector General Act of 1978. Each Inspector General covered by this section shall report to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate within 5 calendar days any failures to comply with this requirement.

(역일 기준) 내에 의회 양원 세출위원회에 이를 보고한다.

SEC. 629. (a) In the case of a television joint sales agreement, the Federal Communications Commission—

(1) may not require the termination or modification of such agreement as a condition of the transfer or assignment of a station license or the transfer of station ownership or control; and

(2) upon request of the transferee or assignee of the station license, shall eliminate any such condition that was imposed after March 31, 2014, and permit the licensees of the stations whose advertising was

제629조. (a) 텔레비전 공동판매협약의 경우, 연방통신위원회는,

(1) 방송국 라이선스 양도 또는 배정이나 방송국 소유권 또는 통제권 양도의 조건으로 해당 협약 해지 또는 수정을 요구할 수 없다.

(2) 방송국 라이선스 양수인 또는 수탁자가 요청할 경우, 2014년 3월 31일 이후에 부과된 그러한 조건을 없애고, 해당 협약에 따라 광고가 공동으로 판매되었던 방송국의 라이선스 소유자들이 이전 협약과 실질적으로 유사한 조건의 새로운 공동판매협약을 체결하는 것을 허가해야

jointly sold pursuant to such agreement to enter into a new joint sales agreement on substantially similar terms and conditions as the prior agreement.

한다.

(b) In this section, the term "joint sales agreement" has the meaning given such term in Note 2(k) to section 73.3555 of title 47, Code of Federal Regulations, and where a joint sales agreement is part of a broader contract, this section shall be limited to the joint sales agreement portion of such contract.

(b) 이 조에서, "공동판매협약"은 연방규정집 제47편 제73.3555조 주석 2(k)에서 해당 용어에 주어진 의미를 가지며, 공동판매협약이 보다 포괄적인 계약의 일부인 경우, 이 조는 해당 계약의 공동판매협약 부분에만 적용된다.

SEC. 630. (a) Section 1105(a)(35) of title 31, United States Code, is amended—

(1) by striking subparagraph (B) and redesignating subparagraph (C) as subparagraph (B);

(2) by striking "homeland security" in each instance it appears and inserting "cybersecurity"; and

(3) by amending subparagraph (B) (as redesignated by paragraph (1)) to read as follows:

"(B) Prior to implementing this paragraph, including determining what Federal

제630조. (a) 연방법전 제31편 제1105조 (a)(35)를 다음과 같이 개정한다.

(1) (B)목을 삭제하고 (C)목을 (B)목으로 재지정한다.

(2) "국토안보"를 삭제하고 해당 위치에 "사이버보안"을 삽입한다.

(3) 제(1)호에 의해 재지정된 (B)목을 다음과 같이 개정한다.

"(B) 이 호(어떤 연방 활동 또는 계정이 예산 분류 목적상 사이버보안에 해당하는지에 대한 결정 포함)를

activities or accounts constitute cybersecurity for purposes of budgetary classification, the Office of Management and Budget shall consult with the Committees on Appropriations and the Committees on the Budget of the House of Representatives and the Senate, the Committee on Homeland Security of the House of Representatives, and the Committee on Homeland Security and Government Affairs of the Senate." .

시행하기 전에, 행정관리예산국은 의회 양원 세출위원회, 하원 국토안보위원회(Committee on Homeland Security), 상원 국토안보·정무위원회(Committee on Homeland Security and Government Affairs)와 협의한다."

(b) The amendments made by subsection (a) shall apply to budget submissions under section 1105(a) of title 31, United States Code, for fiscal year 2018 and each subsequent fiscal year.

(b) 제(a)항에 의한 개정사항은 2018회계연도 및 이후 회계연도 각각에 대해, 연방법전 제31편 제1105조(a)에 따른 예산 제출에 적용된다.

SEC. 631. (a) Effective one year after the date of the enactment of this Act, subtitle B of title IV of Public Law 102-281 is repealed.

제631조. (a) 이 법 제정일로부터 1년 후에, 공법 제102-281호 제IV편 제B소편이 폐지된다.

(b) On the day before the date of the repeal under subsection (a), the Secretary of the Treasury shall transfer the amounts in the fund described in section 408(a) of subtitle A of title IV of such Public Law into the general fund of the Treasury.

(b) 제(a)항에 따른 폐지일 전날, 재무부 장관은 해당 공법 제IV편 제A소편 제408조(a)에 기술된 기금 금액을 재무부 일반 회계 계정으로 이관한다.

SEC. 632. (a) None of the funds made available in this Act may be used to maintain or establish a computer network unless such network blocks the viewing, downloading, and exchanging of pornography.

제632조. (a) 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은, 해당 네트워크가 포르노그래피 보기·다운로드·교환을 차단하는 경우에 한해서만, 컴퓨터 네트워크 유지 또는 수립에 사용할 수 있다.

(b) Nothing in subsection (a) shall limit the use of funds necessary for any Federal, State, tribal, or local law enforcement agency or any other entity carrying out criminal investigations, prosecution, adjudication activities, or other law enforcement- or victim assistance- related activity.

(b) 제(a)항의 어떠한 내용도 범죄 수사·기소·심판 활동을 수행하는 연방·주·부족·지방 법집행기관 또는 기타 단체에 필요한 자금 사용을 제한하지 않는다.

SEC. 633. (a) For fiscal years 2016 through 2026, the Office of Personnel Management shall provide to each affected individual as defined in subsection (b) complimentary identity protection coverage that—

제633조. (a) 2016회계연도부터 2026회계연도까지, 인사관리처는 제(b)항에 정의된 영향받은 개인 각각에게 다음과 같은 무료 신원보호 보장을 제공한다.

(1) is not less comprehensive than the complimentary identity protection coverage that the Office provided to affected individuals before the date of enactment of this Act;

(1) 인사관리처가 이 법 제정일 이전에 영향받은 개인에게 제공한 무료 신원보호 보장보다 덜 포괄적이지 않음

(2) is effective for a period of not less than 10 years; and

(2) 10년 이상의 기간 동안 유효

(3) includes not less than

(3) $5,000,000 이상의 신원도용보험

$5,000,000 in identity theft insurance.

포함

(b) DEFINITION.—In this section, the term "affected individual" means any individual whose Social Security Number was compromised during—

(b) 정의.—이 조에서, "영향받은 개인"은 다음 과정 중 사회보장번호가 위험에 처한 개인을 의미한다.

(1) the data breach of personnel records of current and former Federal employees, at a network maintained by the Department of the Interior, that was announced by the Office of Personnel Management on June 4, 2015; or

(1) 2015년 6월 4일에 인사관리처가 발표한, 내무부에서 관리하는 네트워크의 전·현직 연방 직원 인사기록 데이터 침해

(2) the data breach of systems of the Office of Personnel Management containing information related to the background investigations of current, former, and prospective Federal employees, and of other individuals.

(2) 전·현직 연방 직원 및 연방 직원 예정자, 기타 개인에 대한 신원조사와 관련된 정보를 포함하고 있는 인사관리처 시스템 데이터 침해

SEC. 634. From the unobligated balances available in the Securities and Exchange Commission Reserve Fund established by section 991 of the Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act (Public Law 111-203), $25,000,000 are rescinded.

제634조. 「도드-프랭크금융개혁·소비자보호법」(공법 제111-203호) 제991조에 의해 수립된 증권거래위원회예비기금(Securities and Exchange Commission Reserve Fund)에서 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 가용 잔액 중 $25,000,000는 지출승인이 취소된다.

SEC. 635. None of the funds made available by this Act shall be used

제635조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 증권거래위원회가 정치기부금, 면세 단체

by the Securities and Exchange Commission to finalize, issue, or implement any rule, regulation, or order regarding the disclosure of political contributions, contributions to tax exempt organizations, or dues paid to trade associations.

에 대한 출연금, 또는 동업자조합에 납부된 회비 공개와 관련한 규칙, 규정, 명령을 확정, 발부 또는 시행하는 데 사용할 수 없다.

TITLE VII GENERAL PROVISIONS—GOVERNMENT-WIDE

제VII편 일반조항—전체 정부

DEPARTMENTS, AGENCIES, AND CORPORATIONS

부처, 기관, 공사

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

(자금 이관 포함)

SEC. 701. No department, agency, or instrumentality of the United States receiving appropriated funds under this or any other Act for fiscal year 2017 shall obligate or expend any such funds, unless such department, agency, or instrumentality has in place, and will continue to administer in good faith, a written policy designed to ensure that all of its workplaces are free from the illegal use, possession, or distribution of controlled substances (as defined in the Controlled Substances Act (21 U.S.C. 802)) by the officers and employees of such department,

제701조. 이 법 또는 다른 법에 따라 2017 회계연도에 대해 지출승인된 자금을 수령하는 연방 부처 · 기관 · 대행기관에서 해당 자금을 지출하거나 지출승인행위를 하려면, 해당 부처 · 기관 · 대행기관은 모든 업무 현장에서 해당 부처 · 기관 · 대행기관 임직원에 의한 통제물질(「통제물질법」(21 U.S.C. 802)에 정의됨) 불법 사용 · 소지 · 유통이 이루어지지 않도록 하기 위해 마련된 서면 정책을 갖추고, 이를 계속 성실하게 시행해야 한다.

agency, or instrumentality.

SEC. 702. Unless otherwise specifically provided, the maximum amount allowable during the current fiscal year in accordance with subsection 1343(c) of title 31, United States Code, for the purchase of any passenger motor vehicle (exclusive of buses, ambulances, law enforcement vehicles, protective vehicles, and undercover surveillance vehicles), is hereby fixed at $19,947 except station wagons for which the maximum shall be $19,997: *Provided*, That these limits may be exceeded by not to exceed $7,250 for policetype vehicles: *Provided further*, That the limits set forth in this section may not be exceeded by more than 5 percent for electric or hybrid vehicles purchased for demonstration under the provisions of the Electric and Hybrid Vehicle Research, Development, and Demonstration Act of 1976: *Provided further*, That the limits set forth in this section may be exceeded by the incremental cost of clean alternative fuels vehicles acquired pursuant to Public Law 101-549 over the cost of comparable conventionally fueled vehicles: *Provided further*, That the limits set forth in this section shall not apply to any vehicle that is a commercial item and which operates

제702조. 구체적으로 달리 규정된 경우를 제외하고, 연방법전 제31편 제1343조(c)에 따라 현재 회계연도 중 승용차(버스, 구급차, 법집행용 차량, 보호용 차량, 비밀감시용 차량 제외) 구매에 대해 허용되는 최대 금액은 $19,947로 고정되지만, 예외적으로 스테이션 왜건의 최대 금액은 $19,997이다. *단,* 경찰형 차량은 이러한 한도를 $7,250 이하로 초과 가능하다. *추가로,* 「전기차 및 하이브리드차량 연구 · 개발 · 시연법(1976)」 규정에 따라 시연용으로 구매되는 전기차 또는 하이브리드 차량의 경우, 이 조에 명시된 한도를 5% 넘게 초과할 수 없다. *추가로,* 공법 제101-549호에 따라 취득되는 청정대체연료 차량의 경우, 이 조에 명시된 한도를 유사한 재래식연료 차량 비용과의 차액만큼 초과할 수 있다. *추가로,* 이 조에 명시된 한도는 상용품목이며 대체연료로 작동하는 차량(전기차, 플러그인 하이브리드 전기차, 수소연료전지차가 포함되나 이에 국한되지는 않음)에는 적용되지 않는다.

on alternative fuel, including but not limited to electric, plug-in hybrid electric, and hydrogen fuel cell vehicles.

SEC. 703. Appropriations of the executive departments and independent establishments for the current fiscal year available for expenses of travel, or for the expenses of the activity concerned, are hereby made available for quarters allowances and cost-ofliving allowances, in accordance with 5 U.S.C. 5922-5924.

제703조. 현재 회계연도에 대한 행정부 부처 및 독립기관 지출승인액 중 출장비 또는 관련 활동 비용으로 사용 가능한 금액은, 연방법전 제5편 제5922조~제5924조에 따라 주거수당 및 물가수당으로 사용할 수 있다.

SEC. 704. Unless otherwise specified in law during the current fiscal year, no part of any appropriation contained in this or any other Act shall be used to pay the compensation of any officer or employee of the Government of the United States (including any agency the majority of the stock of which is owned by the Government of the United States) whose post of duty is in the continental United States unless such person: (1) is a citizen of the United States; (2) is a person who is lawfully admitted for permanent residence and is seeking citizenship as outlined in 8 U.S.C. 1324b(a)(3)(B); (3) is a person who is admitted as a refugee under 8 U.S.C. 1157 or is granted asylum

제704조. 현재 회계연도 중 법률에 달리 명시된 경우를 제외하고, 이 법 또는 다른 법에 포함된 지출승인액은 미대륙에서 근무하는 연방정부(연방정부가 주식의 과반수를 소유한 기관 포함) 임직원 중 다음 어디에도 해당하지 않는 사람에게 보수를 지급하는 데 사용할 수 없다. (1) 미국 시민, (2) 합법적으로 영주권을 취득했으며, 연방법전 제8편 제1324b조(a)(3)(B)에 제시된 대로 시민권을 취득하고자 함, (3) 연방법전 제8편 제1157조에 따라 난민으로 인정받았거나 연방법전 제8편 제1158조에 따라 망명을 허가받으며, 합법적인 영주권자 그리고 이후 적격한 경우 시민권자가 되겠다는 의향서를 제출함, (4) 미국에 충성할 의무가 있음. *단*, 이 조의 목적상, 해당자가 서명한 선서진술서는 해당자의 신분과 관련한 이 조의 요건이 준수되었다는 일응의 증거로 간주된다. *추가로*, 제(2)호 및 제(3)호의 목적상, 그러한 선서진술서는 고용 전에 제출되고 그 이후

under 8 U.S.C. 1158 and has filed a declaration of intention to become a lawful permanent resident and then a citizen when eligible; or (4) is a person who owes allegiance to the United States: *Provided*, That for purposes of this section, affidavits signed by any such person shall be considered prima facie evidence that the requirements of this section with respect to his or her status are being complied with: *Provided further*, That for purposes of subsections (2) and (3) such affidavits shall be submitted prior to employment and updated thereafter as necessary: *Provided further*, That any person making a false affidavit shall be guilty of a felony, and upon conviction, shall be fined no more than $4,000 or imprisoned for not more than 1 year, or both: *Provided further*, That the above penal clause shall be in addition to, and not in substitution for, any other provisions of existing law: *Provided further*, That any payment made to any officer or employee contrary to the provisions of this section shall be recoverable in action by the Federal Government: *Provided further*, That this section shall not apply to any person who is an officer or employee of the Government of the United States on the date of enactment of this Act, or to international

필요에 따라 갱신되어야 한다. *추가로*, 허위 선서진술을 한 사람은 중범죄를 저지른 것이며, 유죄 판결 시 $4,000 이하의 벌금 또는 1년 이하의 징역에 처한다. *추가로*, 상기 처벌조항은 다른 기존 법률 조항에 추가되는 것이며, 이를 대체하는 것이 아니다. *추가로*, 이 조 규정에 반하여 임직원에게 지급된 금액은 연방정부 조치를 통해 환수 가능하다. *추가로*, 이 조는 이 법 제정일에 이미 연방정부 임직원인 사람, 방송위원회(Broadcasting Board of Governors)에 고용된 국제 방송인, 통역자 임시 고용, 비상사태에 따른 현장 서비스 임시 고용(60일 이하)에는 적용되지 않는다. *추가로*, 이 조는 타국과의 협약에 따라 내무부 또는 농무부 산림청(Forest Service)에 의해 고용된 비거주 외국인 황무지 소방관(고용 기간 120일 이하)에는 적용되지 않는다.

broadcasters employed by the Broadcasting Board of Governors, or to temporary employment of translators, or to temporary employment in the field service (not to exceed 60 days) as a result of emergencies: *Provided further*, That this section does not apply to the employment as Wildland firefighters for not more than 120 days of nonresident aliens employed by the Department of the Interior or the USDA Forest Service pursuant to an agreement with another country.

SEC. 705. Appropriations available to any department or agency during the current fiscal year for necessary expenses, including maintenance or operating expenses, shall also be available for payment to the General Services Administration for charges for space and services and those expenses of renovation and alteration of buildings and facilities which constitute public improvements performed in accordance with the Public Buildings Act of 1959 (73 Stat. 479), the Public Buildings Amendments of 1972 (86 Stat. 216), or other applicable law.

SEC. 706. In addition to funds provided in this or any other Act, all Federal agencies are authorized to receive and use funds resulting from

제705조. 현재 회계연도 중 부처 또는 기관에서 필요한 비용(유지 · 운영비 포함)으로 사용할 수 있는 지출승인액은, 공간 및 서비스에 대한 요금과 「공공건물법(1959)」(73 Stat. 479), 「공공건물개정법(1972)」(86 Stat. 216), 기타 관련 법률에 따라 수행되는 공공 개선에 해당하는 건물 및 시설 개선 · 개조 비용을 총무청에 지급하는 데에도 사용 가능하다.

제706조. 이 법 또는 다른 법에서 제공되는 자금 외에, 모든 연방기관은 자재 판매(기록 처분지침에 따라 처분되어 재활용 또는 폐기물 방지 프로그램을 통해 회수된 연방 기록물

the sale of materials, including Federal records disposed of pursuant to a records schedule recovered through recycling or waste prevention programs. Such funds shall be available until expended for the following purposes:

(1) Acquisition, waste reduction and prevention, and recycling programs as described in Executive Order No. 13693 (March 19, 2015), including any such programs adopted prior to the effective date of the Executive order.

(2) Other Federal agency environmental management programs, including, but not limited to, the development and implementation of hazardous waste management and pollution prevention programs.

(3) Other employee programs as authorized by law or as deemed appropriate by the head of the Federal agency.

SEC. 707. Funds made available by this or any other Act for administrative expenses in the current fiscal year of the corporations and agencies subject to chapter 91 of title 31, United States Code, shall be available, in addition

포함)를 통해 발생한 자금을 수령하여 사용할 권한이 있다. 해당 자금은 다음 목적으로 소진 시까지 사용 가능하다.

(1) 행정명령 제13693호(2015년 3월 19일)에 기술된 취득, 폐기물 감소 및 방지, 재활용 프로그램(해당 행정명령 발효일 이전에 채택된 프로그램 포함)

(2) 다른 연방기관의 환경관리 프로그램(유해 폐기물 관리 및 오염 방지 프로그램 개발 및 시행이 포함되나 이에 국한되지는 않음)

(3) 법률에 따라 수권되거나 연방기관의 장이 적절하다고 판단한 다른 직원 프로그램

제707조. 이 법 또는 다른 법에 의해 사용 가능하게 된 자금 중 연방법전 제31편 제91장의 적용을 받는 공사 및 기관에서 현재 회계연도에 행정 비용으로 사용 가능한 자금은, 해당 자금을 달리 사용할 수 있는 대상 외에도, 컬럼비아특별구 내 임대료, 연방법전 제5편 제3109조에 따른 서비스, 이 제목

to objects for which such funds are otherwise available, for rent in the District of Columbia; services in accordance with 5 U.S.C. 3109; and the objects specified under this head, all the provisions of which shall be applicable to the expenditure of such funds unless otherwise specified in the Act by which they are made available: *Provided*, That in the event any functions budgeted as administrative expenses are subsequently transferred to or paid from other funds, the limitations on administrative expenses shall be correspondingly reduced.

아래에 명시된 대상에 사용 가능하다. 이 제목에 따른 모든 규정이 해당 자금 지출에 적용되나, 해당 자금이 사용 가능하게 된 법에 달리 명시된 경우는 예외이다. *단*, 행정 비용으로 예산 책정된 기능이 이후 다른 자금으로 이관되거나 다른 자금에서 비용이 지급되는 경우, 그에 따라 행정 비용 한도가 감소된다.

SEC. 708. No part of any appropriation contained in this or any other Act shall be available for interagency financing of boards (except Federal Executive Boards), commissions, councils, committees, or similar groups (whether or not they are interagency entities) which do not have a prior and specific statutory approval to receive financial support from more than one agency or instrumentality.

제708조. 이 법 또는 다른 법에 포함된 지출 승인액은, 복수의 기관 또는 대행기관으로부터의 자금 지원에 대한 이전의 구체적 법정 승인이 존재하지 않는 위원회(연방 집행 위원회(Federal Executive Board) 제외), 협의회, 회의 또는 유사 집단(기관합동 단체인지 여부 무관)에 대한 다기관 자금 지원에 사용할 수 없다.

SEC. 709. None of the funds made available pursuant to the provisions of this or any other Act shall be used to implement, administer, or enforce any regulation which has been disapproved pursuant to a joint

제709조. 이 법 또는 다른 법 규정에 따라 사용 가능하게 된 자금은, 관련 연방 법률에 따라 적법하게 채택된 공동결의에 따라 불허된 규정을 시행, 이행 또는 집행하는 데 사용할 수 없다.

resolution duly adopted in accordance with the applicable law of the United States.

SEC. 710. During the period in which the head of any department or agency, or any other officer or civilian employee of the Federal Government appointed by the President of the United States, holds office, no funds may be obligated or expended in excess of $5,000 to furnish or redecorate the office of such department head, agency head, officer, or employee, or to purchase furniture or make improvements for any such office, unless advance notice of such furnishing or redecoration is transmitted to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate. For the purposes of this section, the term "office" shall include the entire suite of offices assigned to the individual, as well as any other space used primarily by the individual or the use of which is directly controlled by the individual.

SEC. 711. Notwithstanding 31 U.S.C. 1346, or section 708 of this Act, funds made available for the current fiscal year by this or any other Act shall be available for the interagency funding of national security and emergency preparedness

제710조. 부처 또는 기관의 장이나 미국 대통령이 임명한 연방정부 공직자 또는 민간인 직원의 임기 중에, 관련 공급 또는 개조에 관한 사전 통지가 의회 양원 세출위원회에 전달되지 않는 한, 해당 부처장·기관장·공직자·직원 사무실 설비 또는 재단장이나 해당 사무실 가구 구매 또는 사무실 개선을 위해 $5,000를 초과하여 자금을 지출하거나 지출원인행위를 할 수 없다. 이 조의 목적상, "사무실"에는 해당 개인에게 배정된 여러 사무실 전체와 주로 해당 개인이 사용하거나 해당 개인의 직접적 통제하에 공간 사용이 이루어지는 기타 공간이 모두 포함된다.

제711조. 연방법전 제31편 제1346조 또는 이 법 제708조에 관계없이, 이 법 또는 다른 법에 의해 현재 회계연도에 대해 사용 가능하게 된 자금은, 행정명령 제13618호(2012년 7월 6일)에 의해 규정된 대로, 여러 연방 부처·기관·단체에 혜택을 제공하는 국가 안보 및 비상사태 대비 통신 이니셔티브에

telecommunications initiatives which benefit multiple Federal departments, agencies, or entities, as provided by Executive Order No. 13618 (July 6, 2012).

대한 다기관 자금 지원에 사용할 수 있다.

SEC. 712. (a) None of the funds made available by this or any other Act may be obligated or expended by any department, agency, or other instrumentality of the Federal Government to pay the salaries or expenses of any individual appointed to a position of a confidential or policy-determining character that is excepted from the competitive service under section 3302 of title 5, United States Code, (pursuant to schedule C of subpart C of part 213 of title 5 of the Code of Federal Regulations) unless the head of the applicable department, agency, or other instrumentality employing such schedule C individual certifies to the Director of the Office of Personnel Management that the schedule C position occupied by the individual was not created solely or primarily in order to detail the individual to the White House.

제712조. (a) 이 법 또는 다른 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은, 연방정부 부처·기관·대행기관에서 연방법전 제5편 제3302조에 따라(연방규정집 제5편 제213부 제C하위부 별표 C에 의거하여) 경쟁직에서 제외된 기밀 또는 정책결정 성격의 직위에 임명된 개인의 급여 및 비용을 지급하는 데 지출하거나 지출원인행위를 할 수 없다. 그러나 해당 별표 C 개인을 고용한 해당 부처·기관·대행기관의 장이 인사관리처 처장에게, 해당 개인이 차지한 별표 C 직위가 오로지 또는 주로 해당 개인을 백악관에 파견하기 위해 마련된 것이 아님을 증명한 경우는 예외이다.

(b) The provisions of this section shall not apply to Federal employees or members of the

(b) 이 조의 규정은 정보기관(「국가안보법(1947)」 제3조(4)(50 U.S.C. 3003(4))에 정의됨)에 파견되거나 정보기관에서

Armed Forces detailed to or from an element of the intelligence community (as that term is defined under section 3(4) of the National Security Act of 1947 (50 U.S.C. 3003(4))).

파견된 정부 직원 또는 군인에는 적용되지 않는다.

SEC. 713. No part of any appropriation contained in this or any other Act shall be available for the payment of the salary of any officer or employee of the Federal Government, who—

(1) prohibits or prevents, or attempts or threatens to prohibit or prevent, any other officer or employee of the Federal Government from having any direct oral or written communication or contact with any Member, committee, or subcommittee of the Congress in connection with any matter pertaining to the employment of such other officer or employee or pertaining to the department or agency of such other officer or employee in any way, irrespective of whether such communication or contact is at the initiative of such other officer or employee or in response to the request or inquiry of such Member, committee, or subcommittee; or

제713조. 이 법 또는 다른 법에 포함된 지출승인액은 다음과 같은 연방정부 임직원 급여를 지급하는 데 사용할 수 없다.

(1) 다른 연방정부 임직원이 본인 고용과 관계된 사안 또는 본인이 소속된 부처·기관과 관계된 사안과 관련하여 의회 의원·위원회·소위원회와 직접 구두 또는 서면으로 소통하거나 접촉하는 것을(해당 소통 또는 접촉이 그러한 다른 임직원이 주도한 것이든 해당 의원·위원회·소위원회 요청 또는 문의에 응한 것이든 무관) 어떤 식으로든 금지 또는 방해하거나 금지 또는 방해를 시도 또는 위협한 사람

(2) removes, suspends from duty without pay, demotes, reduces in rank, seniority, status, pay, or performance or efficiency rating, denies promotion to, relocates, reassigns, transfers, disciplines, or discriminates in regard to any employment right, entitlement, or benefit, or any term or condition of employment of, any other officer or employee of the Federal Government, or attempts or threatens to commit any of the foregoing actions with respect to such other officer or employee, by reason of any communication or contact of such other officer or employee with any Member, committee, or subcommittee of the Congress as described in paragraph (1).

(2) 다른 연방정부 임직원이 제(1)호에 기술된 바와 같이 의회 의원·위원회·소위원회와 소통 또는 접촉한 것을 이유로, 그러한 다른 임직원을 직위해제, 직무정지(무급), 좌천, 직급·연공서열·지위·급여·성과/효율성평가 강등, 승진거부, 인사이동, 재발령, 전근, 징계, 고용권리·복지후생·고용조건 차별하거나 그러한 조치를 시도 또는 위협한 사람

SEC. 714. (a) None of the funds made available in this or any other Act may be obligated or expended for any employee training that—

(1) does not meet identified needs for knowledge, skills, and abilities bearing directly upon the performance of official duties;

(2) contains elements likely to induce high levels of emotional response or psychological stress in some participants;

제714조. (a) 이 법 또는 다른 법에서 사용 가능하게 된 자금은 다음에 하나라도 해당하는 직원 교육을 위한 지출원인행위 또는 지출에 사용할 수 없다.

(1) 공무 수행과 직접 관련이 있는 지식, 기술, 능력에 대해 파악된 필요를 충족시키지 못함

(2) 일부 참가자에서 높은 수준의 감정적 반응 또는 심리적 스트레스를 유발할 가능성이 큰 요소 포함

(3) does not require prior employee notification of the content and methods to be used in the training and written end of course evaluation;

(3) 교육에 사용될 내용 및 방법에 대한 사전 직원 통지와 과정 완료 후 서면 평가를 요구하지 않음

(4) contains any methods or content associated with religious or quasi-religious belief systems or "new age" belief systems as defined in Equal Employment Opportunity Commission Notice N-915.022, dated September 2, 1988; or

(4) 종교적 또는 유사종교적 신념체계 또는 1988년 9월 2일자 평등고용기회위원회(Equal Employment Opportunity Commission) 공지 제N-915.022호에 정의된 "뉴에이지" 신념체계와 관련된 방법 또는 내용 포함

(5) is offensive to, or designed to change, participants' personal values or lifestyle outside the workplace.

(5) 참가자의 개인적 가치 또는 근무지 외에서의 생활방식에 맞지 않거나 이를 변경시키기 위해 설계됨

(b) Nothing in this section shall prohibit, restrict, or otherwise preclude an agency from conducting training bearing directly upon the performance of official duties.

(b) 이 조의 어떠한 내용도 기관이 공무 수행과 직접 관련이 있는 교육을 수행하는 것을 금지 또는 제한하거나 달리 배제하지 않는다.

SEC. 715. No part of any funds appropriated in this or any other Act shall be used by an agency of the executive branch, other than for normal and recognized executive-legislative relationships, for publicity or propaganda purposes, and for the preparation, distribution or use of any kit, pamphlet, booklet,

제715조. 이 법 또는 다른 법에서 지출승인된 자금은 행정부 기관이, 일반적이며 널리 인정되는 행정부-입법부 관계를 벗어나는 범위의 홍보 또는 선전 목적으로, 그리고 의회에 계류 중인 법안을 지지하거나 반대하기 위한 키트, 팸플릿, 소책자, 간행물, 라디오·텔레비전·영화 프로그램을 제작, 배포, 활용하는 데 사용할 수 없으나, 의회 자체를 대상으로 한 경우는 예외이다.

publication, radio, television, or film presentation designed to support or defeat legislation pending before the Congress, except in presentation to the Congress itself.

SEC. 716. None of the funds appropriated by this or any other Act may be used by an agency to provide a Federal employee's home address to any labor organization except when the employee has authorized such disclosure or when such disclosure has been ordered by a court of competent jurisdiction.

제716조. 이 법 또는 다른 법에 의해 지출승인된 자금은 기관이 노동단체에 연방 직원의 집주소를 제공하는 데 사용할 수 없으나, 해당 직원이 그러한 공개 권한을 부여한 경우 또는 관할 법원에서 그러한 공개를 명령한 경우는 예외이다.

SEC. 717. None of the funds made available in this or any other Act may be used to provide any non-public information such as mailing, telephone or electronic mailing lists to any person or any organization outside of the Federal Government without the approval of the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate.

제717조. 이 법 또는 다른 법에서 사용 가능하게 된 자금은 의회 양원 세출위원회의 승인 없이 연방정부 외부의 사람 또는 단체에 우편주소·전화번호·전자메일 목록 등 비공개 정보를 제공하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 718. No part of any appropriation contained in this or any other Act shall be used directly or indirectly, including by private contractor, for publicity or propaganda purposes within the United States not heretofore authorized by Congress.

제718조. 이 법 또는 다른 법에 포함된 지출승인액은 직접적으로든 간접적으로든(민간계약업체를 통한 경우 포함), 지금까지 의회가 수권하지 않은 미국 내 홍보 또는 선전 목적으로 사용할 수 없다.

SEC. 719. (a) In this section, the term "agency" —

(1) means an Executive agency, as defined under 5 U.S.C. 105; and

(2) includes a military department, as defined under section 102 of such title, the Postal Service, and the Postal Regulatory Commission.

(b) Unless authorized in accordance with law or regulations to use such time for other purposes, an employee of an agency shall use official time in an honest effort to perform official duties. An employee not under a leave system, including a Presidential appointee exempted under 5 U.S.C. 6301(2), has an obligation to expend an honest effort and a reasonable proportion of such employee's time in the performance of official duties.

SEC. 720. Notwithstanding 31 U.S.C. 1346 and section 708 of this Act, funds made available for the current fiscal year by this or any other Act to any department or agency, which is a member of the Federal Accounting Standards Advisory Board (FASAB), shall be available to finance an appropriate share of

제719조. (a) 이 조에서, "기관"은,

(1) 연방법전 제5편 제105조에 따라 정의된 행정부 기관을 의미한다.

(2) 해당 편 제102조에 따라 정의된 군사 부처, 우정청, 우편규제위원회를 포함한다.

(b) 다른 목적으로 해당 시간을 사용하도록 법률 또는 규정에 따라 수권된 경우를 제외하고, 기관 직원은 공식 시간을 공무를 수행하기 위해 성실하게 노력하는 데 사용해야 한다. 휴가 중이 아닌 직원(연방법전 제5편 제6301조(2)에 따른 면제 대상인 대통령 임명직 포함)은 공무 수행을 위해 성실하게 노력하고 해당 직원의 시간 중 타당한 부분을 이에 사용해야 할 의무가 있다.

제720조. 연방법전 제31편 제1346조 및 이 법 제708조에 관계없이, 이 법 또는 다른 법에 의해 현재 회계연도 중 연방회계기준자문위원회(Federal Accounting Standards Advisory Board, FASAB) 구성원인 부처 또는 기관에서 사용 가능하게 된 자금은 적절한 FASAB 행정 비용 분담금을 조달하는 데 사용 가능하다.

FASAB administrative costs.

SEC. 721. Notwithstanding 31 U.S.C. 1346 and section 708 of this Act, the head of each Executive department and agency is hereby authorized to transfer to or reimburse "General Services Administration, Government-wide Policy" with the approval of the Director of the Office of Management and Budget, funds made available for the current fiscal year by this or any other Act, including rebates from charge card and other contracts: *Provided*, That these funds shall be administered by the Administrator of General Services to support Government-wide and other multiagency financial, information technology, procurement, and other management innovations, initiatives, and activities, including improving coordination and reducing duplication, as approved by the Director of the Office of Management and Budget, in consultation with the appropriate interagency and multi-agency groups designated by the Director (including the President's Management Council for overall management improvement initiatives, the Chief Financial Officers Council for financial management initiatives, the Chief Information Officers Council for information technology initiatives, the

제721조. 연방법전 제31편 제1346조 및 이 법 제708조에 관계없이, 행정부 각 부처 및 기관의 장은, 행정관리예산국 국장의 승인을 받아, 이 법 또는 다른 법에 의해 현재 회계연도 중에 사용 가능하게 된 자금(후불 카드 및 기타 계약 환급금 포함)을 "총무청, 범정부 정책" 계정에 이관 또는 변제하도록 수권된다. *단*, 이러한 자금은 총무청장이 관리하여, 범정부 및 기타 다기관 재무·정보기술·조달 및 기타 관리 혁신·이니셔티브·활동(조율 개선 및 중복 감소 포함)을 지원하는 데 사용한다. 그러한 혁신·이니셔티브·활동은 행정관리예산국 국장의 승인을 받아야 하며, 국장이 지정한 적절한 기관합동 및 다기관 그룹과의 협의를 거친다(전반적 관리 개선 이니셔티브의 경우 대통령직속 정부운영협의회(President's Management Council), 재무관리 이니셔티브의 경우 최고재무책임자협의회(Chief Financial Officers Council), 정보기술 이니셔티브의 경우 최고정보책임자협의회(Chief Information Officers Council), 인적자본 이니셔티브의 경우 최고인적자본책임자협의회(Chief Human Capital Officers Council), 조달 이니셔티브의 경우 최고조달책임자협의회(Chief Acquisition Officers Council), 성과개선 이니셔티브의 경우 성과개선협의회(Performance Improvement Council) 포함). *추가로*, 이관 또는 변제 자금 합계는 조율 개선 및 중복 감소와 연방법전 제31편 제1120조에 의해 수립된 연방정부 우선순위 목표와 관련한 기타 활동을 위한 자금의 경우 $15,000,000를 초과할 수 없으며, 범정부 혁신·이니셔티브·활동을 위한 자금의 경우 $17,000,000를 초과할 수 없다. *추가로*,

Chief Human Capital Officers Council for human capital initiatives, the Chief Acquisition Officers Council for procurement initiatives, and the Performance Improvement Council for performance improvement initiatives): *Provided further*, That the total funds transferred or reimbursed shall not exceed $15,000,000 to improve coordination, reduce duplication, and for other activities related to Federal Government Priority Goals established by 31 U.S.C. 1120, and not to exceed $17,000,000 for Government-Wide innovations, initiatives, and activities: *Provided further*, That the funds transferred to or for reimbursement of "General Services Administration, Government-wide Policy" during fiscal year 2017 shall remain available for obligation through September 30, 2018: *Provided further*, That such transfers or reimbursements may only be made after 15 days following notification of the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate by the Director of the Office of Management and Budget.

2017회계연도 중 "총무청, 범정부 정책" 계정으로 이관 또는 변제된 자금은 2018년 9월 30일까지 지출원인행위에 사용 가능하다. *추가로*, 그러한 이관 또는 변제는 행정관리예산국 국장이 의회 양원 세출위원회에 통지한 후 15일이 지난 뒤에만 이루어질 수 있다.

SEC. 722. Notwithstanding any other provision of law, a woman may breastfeed her child at any location in a Federal building or on Federal property, if the woman and her child

제722조. 다른 법률 규정에 관계없이, 여성과 그 자녀가 연방 건물 또는 연방 자산 내 위치에 있을 수 있는 권한이 있는 경우, 해당 여성은 해당 위치에서 자녀에게 모유수유를 할 수 있다.

are otherwise authorized to be present at the location.

SEC. 723. Notwithstanding 31 U.S.C. 1346, or section 708 of this Act, funds made available for the current fiscal year by this or any other Act shall be available for the interagency funding of specific projects, workshops, studies, and similar efforts to carry out the purposes of the National Science and Technology Council (authorized by Executive Order No. 12881), which benefit multiple Federal departments, agencies, or entities: *Provided*, That the Office of Management and Budget shall provide a report describing the budget of and resources connected with the National Science and Technology Council to the Committees on Appropriations, the House Committee on Science and Technology, and the Senate Committee on Commerce, Science, and Transportation 90 days after enactment of this Act.

제723조. 연방법전 제31편 제1346조 또는 이 법 제708조에 관계없이, 이 법 또는 다른 법에 의해 현재 회계연도에 대해 사용 가능하게 된 자금은 국가과학기술위원회(National Science and Technology Council)의 목적(행정명령 제12881호에 의해 수권됨)을 이행하기 위한 것으로서 다수의 연방 부처 · 기관 · 단체에 혜택을 주는 특정 프로젝트 · 워크숍 · 연구 및 유사한 노력에 대한 다기관 자금 지원에 사용 가능하다. *단*, 행정관리예산국은 이 법 제정 후 90일 이내에 국가과학기술위원회와 관련한 예산 및 자원을 기술한 보고서를 의회 양원 세출위원회, 하원 과학기술위원회(Committee on Science and Technology), 상원 상무 · 과학 · 교통위원회에 제출한다.

SEC. 724. Any request for proposals, solicitation, grant application, form, notification, press release, or other publications involving the distribution of Federal funds shall comply with any relevant requirements in part 200 of title 2, Code of Federal Regulations: *Provided*, That this

제724조. 연방 자금 분배와 관련한 제안 요청서, 청원서, 보조금 신청서, 양식, 통지서, 보도자료 또는 기타 간행물은 연방규정집 제2편 제200부의 관련 요건을 준수해야 한다. *단*, 이 조는 연방 자금을 수령하는 주정부에서 받는 직접 지급금, 정액 지원금 및 보조금에 적용된다.

section shall apply to direct payments, formula funds, and grants received by a State receiving Federal funds.

SEC. 725. (a) PROHIBITION OF FEDERAL AGENCY MONITORING OF INDIVIDUALS' INTERNET USE.—None of the funds made available in this or any other Act may be used by any Federal agency—

(1) to collect, review, or create any aggregation of data, derived from any means, that includes any personally identifiable information relating to an individual's access to or use of any Federal Government Internet site of the agency; or

(2) to enter into any agreement with a third party (including another government agency) to collect, review, or obtain any aggregation of data, derived from any means, that includes any personally identifiable information relating to an individual's access to or use of any nongovernmental Internet site.

(b) EXCEPTIONS.—The limitations established in subsection (a) shall not apply to—

(1) any record of aggregate data

제725조. (a) 개인의 인터넷 사용에 대한 연방기관 모니터링 금지.—이 법 또는 다른 법에서 사용 가능하게 된 자금은 연방기관이 다음을 하는 데 사용할 수 없다.

(1) 해당 기관의 연방정부 인터넷 사이트에 대한 개인의 접근 또는 사용과 관련하여, 개인식별정보가 포함된 데이터 집합(유래된 수단 무관)을 수집, 검토, 생성

(2) 비정부 인터넷 사이트에 대한 개인의 접근 또는 사용과 관련하여, 개인식별정보가 포함된 데이터 집합(유래된 수단 무관)을 수집, 검토, 획득하기 위해 제3자(다른 정부 기관 포함)과 협약 체결

(b) 예외.—제(a)항에 규정된 제한은 다음에는 적용되지 않는다.

(1) 특정인을 식별하지 않는 데이터

that does not identify particular persons;

(2) any voluntary submission of personally identifiable information;

(3) any action taken for law enforcement, regulatory, or supervisory purposes, in accordance with applicable law; or

(4) any action described in subsection (a)(1) that is a system security action taken by the operator of an Internet site and is necessarily incident to providing the Internet site services or to protecting the rights or property of the provider of the Internet site.

(c) DEFINITIONS.—For the purposes of this section:

(1) The term "regulatory" means agency actions to implement, interpret or enforce authorities provided in law.

(2) The term "supervisory" means examinations of the agency's supervised institutions, including assessing safety and soundness, overall financial condition, management practices and policies and compliance with

집합 기록

(2) 개인식별정보의 자발적 제출

(3) 관련 법률에 따라 법 집행, 규제 또는 감독 목적으로 이루어진 조치

(4) 제(a)항(1)에 기술된 조치 중 인터넷 사이트 운영자가 취한 시스템 보안 조치이며, 해당 인터넷 사이트 서비스를 제공하거나 해당 인터넷 사이트 제공자의 권리 또는 자산을 보호하는 데 필수적으로 따라오는 조치

(c) 정의.—이 조의 목적상,

(1) "규제"는 법률에 규정된 권한을 이행, 해석 또는 집행하기 위한 기관의 조치를 의미한다.

(2) "감독"은 기관의 감독을 받는 단체에 대한 조사를 의미하며, 여기에는 안전 및 건전성, 전반적 재무상태, 관리 관행 및 정책, 법률에 규정된 관련 기준 준수에 대한 평가가 포함된다.

applicable standards as provided in law.

SEC. 726. (a) None of the funds appropriated by this Act may be used to enter into or renew a contract which includes a provision providing prescription drug coverage, except where the contract also includes a provision for contraceptive coverage.

(b) Nothing in this section shall apply to a contract with—

(1) any of the following religious plans:

(A) Personal Care's HMO; and

(B) OSF HealthPlans, Inc.; and

(2) any existing or future plan, if the carrier for the plan objects to such coverage on the basis of religious beliefs.

(c) In implementing this section, any plan that enters into or renews a contract under this section may not subject any individual to discrimination on the basis that the individual refuses to prescribe or otherwise provide for contraceptives because such activities would be contrary to the individual's religious beliefs or

제726조. (a) 이 법에 의해 지출승인된 자금은 전문의약품 보장을 제공하는 조항이 포함된 계약 체결 또는 갱신에 사용하려면, 해당 계약에 피임약 보장에 관한 조항도 포함되어야 한다.

(b) 이 조의 어떠한 내용도 다음과의 계약에는 적용되지 않는다.

(1) 다음과 같은 종교적 성격의 보험

(A) 퍼스널케어(Personal Care) HMO

(B) OSF HealthPlans, Inc.

(2) 보험사가 종교적 믿음을 토대로 그러한 보장에 반대하는 기존 또는 향후 보험

(c) 이 조를 이행함에 있어, 이 조에 따라 계약이 체결 또는 갱신된 보험은, 개인의 종교적 믿음 또는 도덕적 신념에 반한다는 이유로 피임약을 처방하거나 달리 피임약을 제공하는 것을 거부한다는 사실을 근거로 개인을 차별할 수 없다.

moral convictions.

(d) Nothing in this section shall be construed to require coverage of abortion or abortion-related services.

(d) 이 조의 어떠한 내용도 임신중절 또는 임신중절 관련 서비스 보장을 요구하는 것으로 해석되지 않는다.

SEC. 727. The United States is committed to ensuring the health of its Olympic, Pan American, and Paralympic athletes, and supports the strict adherence to anti-doping in sport through testing, adjudication, education, and research as performed by nationally recognized oversight authorities.

제727조. 미국은 올림픽, 팬아메리칸(Pan American), 장애인올림픽 참가 선수의 건강을 보장하기 위해 노력하며, 전국적으로 인정받는 감독기관이 수행하는 검사·판정·교육·연구를 통해 스포츠에서의 도핑 금지가 엄격하게 준수되도록 지원한다.

SEC. 728. Notwithstanding any other provision of law, funds appropriated for official travel to Federal departments and agencies may be used by such departments and agencies, if consistent with Office of Management and Budget Circular A-126 regarding official travel for Government personnel, to participate in the fractional aircraft ownership pilot program.

제728조. 다른 법률 규정에 관계없이, 연방부처 및 기관의 공식 출장에 사용할 수 있도록 지출승인된 자금은, 정부 인력 공식 출장에 관한 행정관리예산국 편람 제A-126호에 부합하는 경우, 해당 부처 및 기관이 항공기 공동소유 시범 프로그램에 참여하는데 사용할 수 있다.

SEC. 729. Notwithstanding any other provision of law, none of the funds appropriated or made available under this or any other appropriations Act may be used to implement or enforce restrictions or limitations on the Coast Guard Congressional

제729조. 다른 법률 규정에 관계없이, 이 법 또는 다른 지출승인법에 따라 지출승인되거나 사용 가능하게 된 자금은 해안경비대 의회연수(Coast Guard Congressional Fellowship) 프로그램에 대한 제약·제한 이행 또는 집행이나, 2003년 9월 9일자 연방관보 제68편 제174호에 게시된 연방

Fellowship Program, or to implement the proposed regulations of the Office of Personnel Management to add sections 300.311 through 300.316 to part 300 of title 5 of the Code of Federal Regulations, published in the Federal Register, volume 68, number 174, on September 9, 2003 (relating to the detail of executive branch employees to the legislative branch).

규정집 제5편 제300장 제300.311조~제300.316조(행정부 직원의 입법부 파견 관련)를 추가하기 위한 인사관리처 규정안 이행에 사용할 수 없다.

SEC. 730. Notwithstanding any other provision of law, no executive branch agency shall purchase, construct, or lease any additional facilities, except within or contiguous to existing locations, to be used for the purpose of conducting Federal law enforcement training without the advance approval of the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate, except that the Federal Law Enforcement Training Center is authorized to obtain the temporary use of additional facilities by lease, contract, or other agreement for training which cannot be accommodated in existing Center facilities.

제730조. 다른 법률 규정에 관계없이, 행정부 기관은 의회 양원 세출위원회의 사전 승인 없이 연방사법요원훈련을 수행할 목적으로 사용될 추가 시설(기존 위치 내 또는 기존 위치에 인접한 시설 제외)을 구매·건설·임차할 수 없으나, 예외적으로 연방사법요원훈련원(Federal Law Enforcement Training Center)은 기존 훈련원 시설로 수용할 수 없는 훈련을 위해 임차, 계약 또는 기타 협약을 통해 추가 시설을 임시 사용할 권한이 있다.

SEC. 731. Unless otherwise authorized by existing law, none of the funds provided in this or any other Act may be used by an

제731조. 기존 법률에 의해 달리 수권된 경우를 제외하고, 이 법 또는 다른 법에서 제공되는 자금은 행정부 기관에서 미국 내 방송 또는 배포를 위해 사전 제작된 뉴스를

executive branch agency to produce any prepackaged news story intended for broadcast or distribution in the United States, unless the story includes a clear notification within the text or audio of the prepackaged news story that the prepackaged news story was prepared or funded by that executive branch agency.

생산하는 데 사용할 수 없다. 그러나 그러한 사전 제작된 뉴스의 텍스트 또는 오디오에 해당 뉴스가 행정부 기관에 의해 제작되었거나 자금 지원을 받았다는 명확한 공지가 포함된 경우는 예외이다.

SEC. 732. None of the funds made available in this Act may be used in contravention of section 552a of title 5, United States Code (popularly known as the Privacy Act), and regulations implementing that section.

제732조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 연방법전 제5편 제552a조(흔히 「사생활보호법」으로 알려짐) 및 해당 조를 이행하기 위한 규정에 반하여 사용할 수 없다.

SEC. 733. (a) IN GENERAL.—None of the funds appropriated or otherwise made available by this or any other Act may be used for any Federal Government contract with any foreign incorporated entity which is treated as an inverted domestic corporation under section 835(b) of the Homeland Security Act of 2002 (6 U.S.C. 395(b)) or any subsidiary of such an entity.

제733조. (a) 일반.—이 법 또는 다른 법에 의해 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금은 「국토안보법(2002)」 제835조(b)(6 U.S.C. 395(b))에 따라 전환된 국내법인으로 취급되는 해외법인 또는 해당 법인 자회사와의 연방정부 계약에 사용할 수 없다.

(b) WAIVERS.—

(1) IN GENERAL.—Any Secretary shall waive subsection (a) with respect to any Federal Government contract under the authority of such Secretary if the Secretary determines that the

(b) 무시

(1) 일반.—각 부처 장관은, 해당 장관이 판단하기에 국가 안보를 위해 필요한 경우, 해당 장관의 권한에 따른 연방정부 계약과 관련하여 제(a)항을 무시한다.

waiver is required in the interest of national security.

(2) REPORT TO CONGRESS.—Any Secretary issuing a waiver under paragraph (1) shall report such issuance to Congress.

(2) 의회 보고.—제(1)호에 따른 무시를 결정한 장관은 해당 결정을 의회에 보고한다.

(c) EXCEPTION.—This section shall not apply to any Federal Government contract entered into before the date of the enactment of this Act, or to any task order issued pursuant to such contract.

(c) 예외.—이 조는 이 법 제정일 이전에 체결된 연방정부 계약이나 해당 계약에 의거하여 발급된 과업지시에는 적용되지 않는다.

SEC. 734. During fiscal year 2017, for each employee who—

(1) retires under section 8336(d)(2) or 8414(b)(1)(B) of title 5, United States Code; or

(2) retires under any other provision of subchapter III of chapter 83 or chapter 84 of such title 5 and receives a payment as an incentive to separate, the separating agency shall remit to the Civil Service Retirement and Disability Fund an amount equal to the Office of Personnel Management's average unit cost of processing a retirement claim for the preceding fiscal year. Such amounts shall be available until expended to the Office of

제734조. 2017회계연도 중,

(1) 연방법전 제5편 제8336조(d)(2) 또는 제8414조(b)(1)(B)에 따라 퇴직하는 직원, 또는

(2) 해당 제5편 제83장 제III절 또는 제84장의 다른 규정에 따라 퇴직하고 퇴직 인센티브로서 지급금을 수령하는 직원 각각에 대해, 해당 기관은 인사관리처의 이전 회계연도 퇴직금 청구 처리 평균 단위비용에 해당하는 금액을 공무원퇴직장애기금에 송금한다. 해당 금액은 인사관리처에서 소진 시까지 사용 가능하며, 연방법전 제5편 제8348조(a)(1)(B)에 따른 행정 비용으로 간주된다.

Personnel Management and shall be deemed to be an administrative expense under section 8348(a)(1)(B) of title 5, United States Code.

SEC. 735. (a) None of the funds made available in this or any other Act may be used to recommend or require any entity submitting an offer for a Federal contract to disclose any of the following information as a condition of submitting the offer:

(1) Any payment consisting of a contribution, expenditure, independent expenditure, or disbursement for an electioneering communication that is made by the entity, its officers or directors, or any of its affiliates or subsidiaries to a candidate for election for Federal office or to a political committee, or that is otherwise made with respect to any election for Federal office.

(2) Any disbursement of funds (other than a payment described in paragraph (1)) made by the entity, its officers or directors, or any of its affiliates or subsidiaries to any person with the intent or the reasonable expectation that the person will

제735조. (a) 이 법 또는 다른 법에서 사용 가능하게 된 자금은, 연방 계약 제안서를 제출하는 단체에 제안서 제출의 조건으로 다음 정보 공개를 권고 또는 요구하는 데 사용할 수 없다.

(1) 해당 단체, 그 임원 또는 이사, 그 계열사 또는 자회사가 연방 공직 선거 후보자 또는 정치 위원회에 지급했거나 달리 연방 공직 선거와 관련하여 지급된 선거운동 홍보물용 출연금, 지출금, 독립적 지출금, 지불금

(2) 해당 단체, 그 임원 또는 이사, 그 계열사 또는 자회사가 누군가에게 지불한 자금으로서(제(1)호에 기술된 자금 지급 제외), 해당자가 해당 자금을 제(1)호에 기술된 자금을 지급하는 데 사용하도록 할 의도로 또는 그렇게 사용되리라는 합리적 기대를 가지고 지불한 자금

use the funds to make a payment described in paragraph (1).

(b) In this section, each of the terms "contribution", "expenditure", "independent expenditure", "electioneering communication", "candidate", "election", and "Federal office" has the meaning given such term in the Federal Election Campaign Act of 1971 (2 U.S.C. 431 et seq.).

(b) 이 조에서, 용어 "출연금", "지출금", "독립적 지출금", "선거운동 홍보물", "후보자", "선거" 및 "연방 공직"은 각기 「연방선거운동법(1971)」(2 U.S.C. 431 이하)에서 해당 용어에 주어진 의미를 가진다.

SEC. 736. None of the funds made available in this or any other Act may be used to pay for the painting of a portrait of an officer or employee of the Federal government, including the President, the Vice President, a member of Congress (including a Delegate or a Resident Commissioner to Congress), the head of an executive branch agency (as defined in section 133 of title 41, United States Code), or the head of an office of the legislative branch.

제736조. 이 법 또는 다른 법에서 사용 가능하게 된 자금은 연방정부 임직원의 초상화를 그리는 비용을 지급하는 데 사용할 수 없으며, 여기에는 대통령, 부통령, 의회 의원(대표자(Delegate) 및 상주대표(Resident Commissioner) 포함), 행정부 기관의 장(연방법전 제41편 제133조에 정의됨), 입법부 사무실의 장이 포함된다.

SEC. 737. (a)(1) Notwithstanding any other provision of law, and except as otherwise provided in this section, no part of any of the funds appropriated for fiscal year 2017, by this or any other Act, may be used to pay any prevailing rate employee described in section

제737조. (a)(1) 다른 법률 규정에 관계없이, 그리고 이 조에 달리 규정된 경우를 제외하고, 이 법 또는 다른 법에 의해 2017회계연도에 대해 지출승인된 자금은 연방법전 제5편 제5342조(a)(2)(A)에 기술된 통상임금 직원에게 다음을 지급하는 데 사용할 수 없다.

5342(a)(2)(A) of title 5, United States Code—

(A) during the period from the date of expiration of the limitation imposed by the comparable section for the previous fiscal years until the normal effective date of the applicable wage survey adjustment that is to take effect in fiscal year 2017, in an amount that exceeds the rate payable for the applicable grade and step of the applicable wage schedule in accordance with such section; and

(A) 이전 회계연도에 대해 유사한 조에 의해 부과된 한도 만료일부터 2017회계연도에 발효되는 관련 임금조사에 따른 조정의 정상적 발효일까지의 기간 중, 해당 조에 따라 관련 보수표의 해당 등급 및 단계에 대해 지급 가능한 급여율을 초과하는 금액

(B) during the period consisting of the remainder of fiscal year 2017, in an amount that exceeds, as a result of a wage survey adjustment, the rate payable under subparagraph (A) by more than the sum of—

(B) 잔여 2017회계연도로 구성된 기간 중, 임금조사에 따른 조정의 결과로서, (A)목에 따라 지급 가능한 급여율을 다음의 합계보다 많이 초과하는 금액

(i) the percentage adjustment taking effect in fiscal year 2017 under section 5303 of title 5, United States Code, in the rates of pay under the General Schedule; and

(i) 일반직보수표(General Schedule)에 따른 급여율에 대해 연방법전 제5편 제5303조에 따라 2017회계연도에 발효되는 백분율 조정

(ii) the difference between the overall average percentage of the locality-based comparability payments taking effect in

(ii) 해당 편 제5304조에 따라 2017회계연도에 발효되는 지역별 동등성 확보를 위한 지급금(조정을 통한 것이든 기타 방식을 통한 것이든 무관) 전체 평균 백분율과

fiscal year 2017 under section 5304 of such title (whether by adjustment or otherwise), and the overall average percentage of such payments which was effective in the previous fiscal year under such section.

해당 조에 따라 이전 회계연도에 발효되었던 해당 지급금 전체 평균 백분율의 차이

(2) Notwithstanding any other provision of law, no prevailing rate employee described in subparagraph (B) or (C) of section 5342(a)(2) of title 5, United States Code, and no employee covered by section 5348 of such title, may be paid during the periods for which paragraph (1) is in effect at a rate that exceeds the rates that would be payable under paragraph (1) were paragraph (1) applicable to such employee.

(2) 다른 법률 규정에 관계없이, 연방법전 제5편 제5342조(a)(2) (B)목 또는 (C)목에 기술된 통상임금 직원 및 해당 편 제5348조를 적용받는 직원은, 제(1)호가 유효한 기간 중, 제(1)호가 해당 직원에게 적용된다면 제(1)호에 따라 지급 가능할 급여율을 초과하는 금액을 지급받을 수 없다.

(3) For the purposes of this subsection, the rates payable to an employee who is covered by this subsection and who is paid from a schedule not in existence on September 30, 2016, shall be determined under regulations prescribed by the Office of Personnel Management.

(3) 이 항의 목적상, 이 항을 적용받는 직원으로서 2016년 9월 30일에 존재하지 않았던 보수표에 따라 급여를 지급받는 직원에게 지급 가능한 급여율은 인사관리처가 정한 규정에 따라 결정된다.

(4) Notwithstanding any other provision of law, rates of

(4) 다른 법률 규정에 관계없이, 이 항을 적용받는 직원의 특별수당 급여율은

premium pay for employees subject to this subsection may not be changed from the rates in effect on September 30, 2016, except to the extent determined by the Office of Personnel Management to be consistent with the purpose of this subsection.

2016년 9월 30일에 유효한 급여율에서 변경되지 않으나, 인사관리처가 이 항의 목적에 부합한다고 판단한 경우는 예외이다.

(5) This subsection shall apply with respect to pay for service performed after September 30, 2016.

(5) 이 항은 2016년 9월 30일 이후에 수행된 근무에 대한 급여와 관련하여 적용된다.

(6) For the purpose of administering any provision of law (including any rule or regulation that provides premium pay, retirement, life insurance, or any other employee benefit) that requires any deduction or contribution, or that imposes any requirement or limitation on the basis of a rate of salary or basic pay, the rate of salary or basic pay payable after the application of this subsection shall be treated as the rate of salary or basic pay.

(6) 공제 또는 출연을 요구하거나 급여 또는 기본급 급여율 기준에 요건 또는 제한을 부과하는 법률 규정(특별수당, 퇴직금, 생명보험, 기타 직원 혜택을 제공하는 규칙 또는 규정 포함)의 이행 목적상, 이 항 적용 후 지급 가능한 급여 또는 기본급 급여율은 급여 또는 기본급 급여율로 취급된다.

(7) Nothing in this subsection shall be considered to permit or require the payment to any employee covered by this subsection at a rate in excess of

(7) 이 항의 어떠한 내용도, 이 항을 적용받는 직원에게 이 항이 유효하지 않다면 지급 가능할 급여율을 초과하는 금액을 지급하도록 허용하거나 이를 요구하는 것으로 간주되지 않는다.

the rate that would be payable were this subsection not in effect.

(8) The Office of Personnel Management may provide for exceptions to the limitations imposed by this subsection if the Office determines that such exceptions are necessary to ensure the recruitment or retention of qualified employees.

(8) 인사관리처는, 적격한 직원을 채용 또는 유지하기 위해 예외가 필요하다고 판단되는 경우, 이 항에 의해 부과된 제한에 예외를 둘 수 있다.

(b) Notwithstanding subsection (a), the adjustment in rates of basic pay for the statutory pay systems that take place in fiscal year 2017 under sections 5344 and 5348 of title 5, United States Code, shall be—

(b) 제(a)항에 관계없이, 연방법전 제5편 제5344조 및 제5348조에 따라 2017회계연도에 시행되는 법정 급여체계의 기본급 급여율 조정은,

(1) not less than the percentage received by employees in the same location whose rates of basic pay are adjusted pursuant to the statutory pay systems under sections 5303 and 5304 of title 5, United States Code: *Provided*, That prevailing rate employees at locations where there are no employees whose pay is increased pursuant to sections 5303 and 5304 of title 5, United States Code, and prevailing rate employees described in section 5343(a)(5) of title 5, United States Code,

(1) 연방법전 제5편 제5303조 및 제5304조에 따른 법정 급여체계에 의거하여 기본급 급여율이 조정된 동일 위치의 직원들에게 적용되는 백분율 이상이어야 한다. *단*, 연방법전 제5편 제5303조 및 제5304조에 의거하여 급여가 인상된 직원이 없는 위치에 있는 통상임금 직원 및 연방법전 제5편 제5343조(a)(5)에 기술된 통상임금 직원은, 이 항의 목적상 연방법전 제5편 제5304조에 따라 "미국의 나머지 지역"으로 지정된 급여 지역에 위치하는 것으로 간주된다.

shall be considered to be located in the pay locality designated as "Rest of United States" pursuant to section 5304 of title 5, United States Code, for purposes of this subsection; and

(2) effective as of the first day of the first applicable pay period beginning after September 30, 2016.

(2) 2016년 9월 30일 이후 시작되는 첫 번째 해당 급여 기간의 첫 번째 날에 효력이 발생한다.

SEC. 738. (a) The Vice President may not receive a pay raise in calendar year 2017, notwithstanding the rate adjustment made under section 104 of title 3, United States Code, or any other provision of law.

제738조. (a) 연방법전 제3편 제104조에 따른 급여율 조정 또는 다른 법률 규정에 관계없이, 부통령은 2017년(역년)에 급여 인상을 받을 수 없다.

(b) An employee serving in an Executive Schedule position, or in a position for which the rate of pay is fixed by statute at an Executive Schedule rate, may not receive a pay rate increase in calendar year 2017, notwithstanding schedule adjustments made under section 5318 of title 5, United States Code, or any other provision of law, except as provided in subsection (g), (h), or (i). This subsection applies only to employees who are holding a position under a political

(b) 고위직보수표(Executive Schedule) 직위에 있거나 급여율이 법령에 의해 고위직보수표 급여율로 고정된 직위에 있는 직원은, 연방법전 제5편 제5318조에 따른 보수표 조정 또는 다른 법률 규정에 관계없이, 2017년(역년)에 급여 인상을 받을 수 없으나, 제(g)항, 제(h)항 또는 제(i)항에 규정된 경우는 예외이다. 이 항은 정치적으로 임명된 직원에게만 적용된다.

appointment.

(c) A chief of mission or ambassador at large may not receive a pay rate increase in calendar year 2017, notwithstanding section 401 of the Foreign Service Act of 1980 (Public Law 96-465) or any other provision of law, except as provided in subsection (g), (h), or (i).

(c) 재외공관장 또는 대사 전체는, 「외무공무원법(1980)」(공법 제96-465호) 제401조 또는 다른 법률 규정에 관계없이, 2017년(역년)에 급여 인상을 받을 수 없으나, 제(g)항, 제(h)항 또는 제(i)항에 규정된 경우는 예외이다.

(d) Notwithstanding sections 5382 and 5383 of title 5, United States Code, a pay rate increase may not be received in calendar year 2017 (except as provided in subsection (g), (h), or (i)) by—

(1) a noncareer appointee in the Senior Executive Service paid a rate of basic pay at or above level IV of the Executive Schedule; or

(2) a limited term appointee or limited emergency appointee in the Senior Executive Service serving under a political appointment and paid a rate of basic pay at or above level IV of the Executive Schedule.

(d) 연방법전 제5편 제5382조 및 제5383조에 관계없이, 다음 사람은 2017년(역년)에 급여 인상을 받을 수 없다(제(g)항, 제(h)항 또는 제(i)항에 규정된 경우는 예외).

(1) 고위직보수표 IV등급 이상의 기본급 급여율을 적용받는 고위공무원단(Senior Executive Service) 내 비경력 임용자

(2) 정치적으로 임명되었으며 고위직보수표 IV등급 이상의 기본급 급여율을 적용받는 고위공무원단 내 단기직 임용자 또는 단기 비상직 임용자

(e) Any employee paid a rate of basic pay (including any localitybased payments under

(e) 고위직보수표 IV등급 이상의 기본급(연방법전 제5편 제5304조 또는 유사 권한에 따른 지역급 포함) 급여율을 적용받으며

section 5304 of title 5, United States Code, or similar authority) at or above level IV of the Executive Schedule who serves under a political appointment may not receive a pay rate increase in calendar year 2017, notwithstanding any other provision of law, except as provided in subsection (g), (h), or (i). This subsection does not apply to employees in the General Schedule pay system or the Foreign Service pay system, or to employees appointed under section 3161 of title 5, United States Code, or to employees in another pay system whose position would be classified at GS-15 or below if chapter 51 of title 5, United States Code, applied to them.

정치적으로 임명된 직원은, 다른 법률 규정에 관계없이, 2017년(역년)에 급여 인상을 받을 수 없으나, 제(g)항, 제(h)항 또는 제 (i)항에 규정된 경우는 예외이다. 이 항은 일반직보수표 급여체계 또는 외무공무원 급여체계에 속하는 직원, 연방법전 제5편 제3161조에 따라 임명된 직원, 연방법전 제5편 제51장이 적용된다면 직위가 GS-15 이하로 분류될 다른 급여체계 직원에게는 적용되지 않는다.

(f) Nothing in subsections (b) through (e) shall prevent employees who do not serve under a political appointment from receiving pay increases as otherwise provided under applicable law.

(f) 제(b)항~제(e)항의 어떠한 내용도 정치적으로 임명되지 않은 직원이 관련 법률에 달리 규정된 대로 급여 인상을 받는 것을 맞지 않는다.

(g) A career appointee in the Senior Executive Service who receives a Presidential appointment and who makes an election to retain Senior Executive Service basic pay entitlements under

(g) 대통령 임명을 받고 연방법전 제5편 제3392조에 따라 고위공무원단 기본급 자격을 유지하기 위해 선거를 치르는 고위공무원단 내 경력 임용자는 이 조항의 적용 대상이 아니다.

section 3392 of title 5, United States Code, is not subject to this section.

(h) A member of the Senior Foreign Service who receives a Presidential appointment to any position in the executive branch and who makes an election to retain Senior Foreign Service pay entitlements under section 302(b) of the Foreign Service Act of 1980 (Public Law 96-465) is not subject to this section.

(h) 행정부 내 직위에 대해 대통령 임명을 받고 「외무공무원법(1980)」(공법 제96-465호) 제302조(b)에 따라 고위외무공무원단(Senior Foreign Service) 급여 자격을 유지하기 위해 선거를 치르는 고위외무공무원단 구성원은 이 조항의 적용 대상이 아니다.

(i) Notwithstanding subsections (b) through (e), an employee in a covered position may receive a pay rate increase upon an authorized movement to a different covered position with higherlevel duties and a pre-established higher level or range of pay, except that any such increase must be based on the rates of pay and applicable pay limitations in effect on December 31, 2013.

(i) 제(b)항~제(e)항에 관계없이, 적용 대상 직위에 있는 직원은 더 높은 수준의 임무와 이미 정해진 더 높은 수준 또는 범위의 급여가 주어지는 다른 적용 대상 직위로의 수권된 인사이동 시 급여 인상을 받을 수 있으나, 그러한 급여 인상은 2013년 12월 31일에 유효한 급여율 및 관련 급여 제한을 바탕으로 한다.

(j) Notwithstanding any other provision of law, for an individual who is newly appointed to a covered position during the period of time subject to this section, the initial pay rate shall be based on the rates of pay and applicable pay limitations in effect on December

(j) 다른 법률 규정에 관계없이, 이 조항이 적용되는 기간 중에 적용 대상 직위에 새롭게 임명된 개인의 경우, 최초 급여율은 2013년 12월 31일에 유효한 급여율 및 관련 급여 제한을 바탕으로 한다.

31, 2013.

(k) If an employee affected by subsections (b) through (e) is subject to a biweekly pay period that begins in calendar year 2017 but ends in calendar year 2018, the bar on the employee's receipt of pay rate increases shall apply through the end of that pay period.

(k) 제(b)항~제(e)항의 영향을 받는 직원에게 2017년(역년)에 시작되지만 2018년(역년)에 종료되는 격주 급여 기간이 적용되는 경우, 해당 직원의 급여 인상 제한은 해당 급여 기간 말까지 적용된다.

SEC. 739. (a) The head of any Executive branch department, agency, board, commission, or office funded by this or any other appropriations Act shall submit annual reports to the Inspector General or senior ethics official for any entity without an Inspector General, regarding the costs and contracting procedures related to each conference held by any such department, agency, board, commission, or office during fiscal year 2017 for which the cost to the United States Government was more than $100,000.

제739조. (a) 이 법 또는 다른 지출승인법에 의해 자금을 지원받는 행정부 부처·기관·위원회·협의회·사무실의 장은, 2017 회계연도 중 해당 부처·기관·위원회·협의회·사무실이 주최한 콘퍼런스 중 연방정부에서 부담한 비용이 $100,000를 초과한 각 콘퍼런스와 관련한 비용 및 계약절차에 대해 감찰관 또는 선임윤리 담당관(감찰관이 없는 경우)에게 연차 보고서를 제출한다.

(b) Each report submitted shall include, for each conference described in subsection (a) held during the applicable period—

(1) a description of its purpose;

(2) the number of participants attending;

(b) 제출된 각 보고서는 관련 기간 중 개최된 제(a)항에 기술된 콘퍼런스 각각에 대한 다음 정보를 포함해야 한다.

(1) 목적 설명

(2) 참석자 수

(3) a detailed statement of the costs to the United States Government, including—

(A) the cost of any food or beverages;

(B) the cost of any audio-visual services;

(C) the cost of employee or contractor travel to and from the conference; and

(D) a discussion of the methodology used to determine which costs relate to the conference; and

(4) a description of the contracting procedures used including—

(A) whether contracts were awarded on a competitive basis; and

(B) a discussion of any cost comparison conducted by the departmental component or office in evaluating potential contractors for the conference.

(c) Within 15 days after the end of a quarter, the head of any such department, agency, board, commission, or office shall notify the Inspector General or senior

(3) 연방정부에서 부담한 비용의 상세 내역. 여기에는 다음이 포함된다.

(A) 식음료 비용

(B) 시청각 서비스 비용

(C) 직원 또는 계약업체 컨퍼런스 왕복 여비

(D) 비용과 콘퍼런스의 관련 유무를 결정하는 데 사용한 방법론 논의

(4) 계약절차 설명. 여기에는 다음이 포함된다.

(A) 경쟁 방식으로 계약 상대를 결정했는지 여부

(B) 해당 콘퍼런스를 위한 계약업체 후보를 평가할 때 부처 조직에서 수행한 비용 비교 논의

(c) 분기 종료 후 15일 이내에, 이 법 또는 다른 지출승인법에 의해 자금을 지원받는 행정부 부처 · 기관 · 위원회 · 협의회 · 사무실의 장은, 2017회계연도 중 해당 부처 · 기관 · 위원회 · 협의회 ·

ethics official for any entity without an Inspector General, of the date, location, and number of employees attending a conference held by any Executive branch department, agency, board, commission, or office funded by this or any other appropriations Act during fiscal year 2017 for which the cost to the United States Government was more than $20,000.

사무실이 주최한 콘퍼런스 중 연방정부에서 부담한 비용이 $20,000를 초과한 콘퍼런스의 날짜, 위치, 참석자 수를 감찰관 또는 선임윤리담당관(감찰관이 없는 경우)에게 통지한다.

(d) A grant or contract funded by amounts appropriated by this or any other appropriations Act may not be used for the purpose of defraying the costs of a conference described in subsection (c) that is not directly and programmatically related to the purpose for which the grant or contract was awarded, such as a conference held in connection with planning, training, assessment, review, or other routine purposes related to a project funded by the grant or contract.

(d) 이 법 또는 다른 지출승인법에 의해 지출승인된 금액에서 자금이 지원되는 보조금 또는 계약은, 제(c)항에 기술된 콘퍼런스로서 해당 보조금 또는 계약이 제공된 목적과 직접적·체계적으로 연관되지 않은 콘퍼런스(해당 보조금 또는 계약에 의해 자금이 지원되는 프로젝트와 관련한 계획·교육·평가·검토 또는 기타 일상적 목적과 관련하여 개최된 콘퍼런스 등) 비용을 부담하는 데 사용할 수 없다.

(e) None of the funds made available in this or any other appropriations Act may be used for travel and conference activities that are not in compliance with Office of Management and Budget Memorandum M-12-12 dated May

(e) 이 법 또는 다른 지출승인법에서 사용 가능하게 된 자금은, 2012년 5월 11일자 행정관리예산국 지침 제M-12-12호 또는 해당 지침의 이후 개정사항을 준수하지 않는 출장 및 콘퍼런스 활동에 사용할 수 없다.

11, 2012 or any subsequent revisions to that memorandum.

SEC. 740. None of the funds made available in this or any other appropriations Act may be used to increase, eliminate, or reduce funding for a program, project, or activity as proposed in the President' s budget request for a fiscal year until such proposed change is subsequently enacted in an appropriation Act, or unless such change is made pursuant to the reprogramming or transfer provisions of this or any other appropriations Act.

제740조. 이 법 또는 다른 지출승인법에서 사용 가능하게 된 자금을 특정 회계연도 대통령 예산안에서 제안된 프로그램, 프로젝트, 활동에 대한 자금 지원을 증감하거나 취소하는 데 사용하려면, 해당 변경안이 지출승인법으로 제정되거나, 이 법 또는 다른 지출승인법의 재구성 또는 이관 규정에 따라 그러한 변경이 이루어져야 한다.

SEC. 741. None of the funds made available by this or any other Act may be used to implement, administer, enforce, or apply the rule entitled "Competitive Area" published by the Office of Personnel Management in the Federal Register on April 15, 2008 (73 Fed. Reg. 20180 et seq.).

제741조. 이 법 또는 다른 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은, 인사관리처가 2008년 4월 15일 연방관보에 발표한 "경쟁분야" 규칙(연방관보 제73호 20180페이지 이하)을 시행, 이행, 집행 또는 적용하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 742. None of the funds appropriated or otherwise made available by this or any other Act may be used to begin or announce a study or public-private competition regarding the conversion to contractor performance of any function performed by Federal employees pursuant to Office of

제742조. 이 법 또는 다른 법에 의해 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금은, 행정관리예산국 편람 제A-76호 또는 기타 행정 규정·지침·정책에 의거하여 연방 직원이 수행하는 기능을 계약업체가 수행하도록 전환하는 것과 관련한 연구 또는 민관 경쟁을 시작 또는 발표하는 데 사용할 수 없다.

Management and Budget Circular A-76 or any other administrative regulation, directive, or policy.

SEC. 743. (a) None of the funds appropriated or otherwise made available by this or any other Act may be available for a contract, grant, or cooperative agreement with an entity that requires employees or contractors of such entity seeking to report fraud, waste, or abuse to sign internal confidentiality agreements or statements prohibiting or otherwise restricting such employees or contractors from lawfully reporting such waste, fraud, or abuse to a designated investigative or law enforcement representative of a Federal department or agency authorized to receive such information.

(b) The limitation in subsection (a) shall not contravene requirements applicable to Standard Form 312, Form 4414, or any other form issued by a Federal department or agency governing the nondisclosure of classified information.

SEC. 744. (a) No funds appropriated in this or any other Act may be used to implement or enforce the agreements in Standard Forms 312

제743조. (a) 이 법 또는 다른 법에 의해 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금은, 사기·낭비·남용을 보고하고자 하는 해당 단체 직원 또는 계약업체에 내부 기밀유지 협약 또는 진술에 서명할 것을 요구하여 해당 정보를 수신할 권한이 있는 연방 부처 또는 기관의 지정된 조사·법집행 담당자에게 그러한 사기·낭비·남용을 합법적으로 보고하는 것을 금지하거나 달리 제한하는 단체와의 계약·협력협약 체결이나 그에 대한 보조금 지급에 사용할 수 없다.

(b) 제(a)항의 제한은 표준서식 제312호, 서식 제4414호, 연방 부처 또는 기관이 발급한 기타 기밀정보 비공개 관련 서식에 적용되는 요건에 위배되지 않는다.

제744조. (a) 이 법 또는 다른 법에서 지출승인된 자금을 정부 표준서식 제312호 및 제4414호에 따른 협약이나 기타 비공개 정책·서식·협약 이행 또는 집행에 사용

and 4414 of the Government or any other nondisclosure policy, form, or agreement if such policy, form, or agreement does not contain the following provisions:

"These provisions are consistent with and do not supersede, conflict with, or otherwise alter the employee obligations, rights, or liabilities created by existing statute or Executive order relating to: (1) classified information; (2) communications to Congress; (3) the reporting to an Inspector General of a violation of any law, rule, or regulation, or mismanagement, a gross waste of funds, an abuse of authority, or a substantial and specific danger to public health or safety; or (4) any other whistleblower protection. The definitions, requirements, obligations, rights, sanctions, and liabilities created by controlling Executive orders and statutory provisions are incorporated into this agreement and are controlling." : *Provided*, That notwithstanding the preceding provision of this section, a nondisclosure policy form or agreement that is to be executed by a person connected with the conduct of an intelligence or intelligence-related activity, other than an employee or officer of the

하려면, 해당 정책·서식·협약에 다음 규정이 포함되어야 한다. "이러한 규정은 (1) 기밀정보, (2) 의회 연락, (3) 감찰관에 대한 법률·규칙·규정 위반, 부실경영, 중대한 자금 낭비, 권한 남용, 공중보건 또는 안전과 관련한 실질적·구체적 위험 보고, (4) 기타 내부고발자 보호와 관련한 기존 법령 또는 행정명령에 의해 생성된 직원 의무·권리·책임에 부합하며, 이를 대체하거나 이와 충돌하거나 달리 이를 변경하지 않는다. 구속력을 가지는 행정명령 또는 법령 규정에 의해 생성된 정의·요건·의무·권리·제재·책임은 이 협약에 통합되며 구속력을 가진다." *단*, 이 조의 선행 규정에 관계없이, 정보 또는 정보 관련 활동 수행과 관련된 사람(연방정부 임직원 제외)이 서명해야 하는 비공개 정책 서식 또는 협약에는 해당 문서가 사용될 특정 활동에 적합한 규정이 포함될 수 있다. 그러한 서식 또는 협약은 최소한 해당자가 해당 활동 과정에서 수령한 기밀정보를 공개하지 않을 것(연방정부가 구체적으로 수권한 경우 제외)을 요구해야 한다. 그러한 비공개 서식은 또한, 중대한 법률 위반을 보고하는 데 필요한 경우, 의회나 행정부 기관 또는 법무부 수권 담당관에게 정보를 공개하는 것을 금하지 않음을 명확히 해야 한다.

United States Government, may contain provisions appropriate to the particular activity for which such document is to be used. Such form or agreement shall, at a minimum, require that the person will not disclose any classified information received in the course of such activity unless specifically authorized to do so by the United States Government. Such nondisclosure forms shall also make it clear that they do not bar disclosures to Congress, or to an authorized official of an executive agency or the Department of Justice, that are essential to reporting a substantial violation of law.

(b) A nondisclosure agreement may continue to be implemented and enforced notwithstanding subsection (a) if it complies with the requirements for such agreement that were in effect when the agreement was entered into.

(b) 비공개 협약은, 해당 협약이 체결될 당시 유효한 해당 협약 관련 요건을 준수하는 경우, 제(a)항에 관계없이 계속 이행 및 집행 가능하다.

(c) No funds appropriated in this or any other Act may be used to implement or enforce any agreement entered into during fiscal year 2014 which does not contain substantially similar language to that required in subsection (a).

(c) 이 법 또는 다른 법에서 지출승인된 자금은, 2014회계연도에 체결된 협약 중 제(a)항에서 요구하는 것과 실질적으로 유사한 문구가 포함되지 않은 협약을 이행 또는 집행하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 745. None of the funds made available by this or any other Act may be used to enter into a contract, memorandum of understanding, or cooperative agreement with, make a grant to, or provide a loan or loan guarantee to, any corporation that has any unpaid Federal tax liability that has been assessed, for which all judicial and administrative remedies have been exhausted or have lapsed, and that is not being paid in a timely manner pursuant to an agreement with the authority responsible for collecting the tax liability, where the awarding agency is aware of the unpaid tax liability, unless a Federal agency has considered suspension or debarment of the corporation and has made a determination that this further action is not necessary to protect the interests of the Government.

제745조. 이 법 또는 다른 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은, 부과된 후 미납된 연방 조세채무가 존재하며 이에 대한 사법적 · 행정적 구제조치가 고갈되었거나 실효되었고 해당 조세채무 징수 담당 당국과의 협약에 따라 시기적절한 방식으로 납부 중이 아닌 법인과의 계약 · 양해각서 · 협력협약 체결이나 그에 대한 보조금 · 대부 · 대부보증 제공에 사용할 수 없다. 이는 체결 또는 제공 기관에서 해당 미납 조세채무에 대해 알고 있는 경우에 한하며, 연방기관에서 해당 법인의 자격 정지 또는 금지를 고려한 후 정부 이익을 보호하기 위해 이러한 추가 조치가 필요하지 않다고 결정한 경우는 예외이다.

SEC. 746. None of the funds made available by this or any other Act may be used to enter into a contract, memorandum of understanding, or cooperative agreement with, make a grant to, or provide a loan or loan guarantee to, any corporation that was convicted of a felony criminal violation under any Federal law within the preceding 24 months, where the awarding agency is aware of the conviction, unless a Federal

제746조. 이 법 또는 다른 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은, 이전 24개월 내에 연방 법률에 따라 형사 중범죄로 유죄 판결을 받은 법인과의 계약 · 양해각서 · 협력협약 체결이나 그에 대한 보조금 · 대부 · 대부보증 제공에 사용할 수 없다. 이는 체결 또는 제공 기관에서 해당 유죄 판결에 대해 알고 있는 경우에 한하며, 연방기관에서 해당 법인의 자격 정지 또는 금지를 고려한 후 정부 이익을 보호하기 위해 이러한 추가 조치가 필요하지 않다고 결정한 경우는 예외이다.

agency has considered suspension or debarment of the corporation and has made a determination that this further action is not necessary to protect the interests of the Government.

SEC. 747. (a) During fiscal year 2017, on the date on which a request is made for a transfer of funds in accordance with section 1017 of Public Law 111-203, the Bureau of Consumer Financial Protection shall notify the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate, the Committee on Financial Services of the House of Representatives, and the Committee on Banking, Housing, and Urban Affairs of the Senate of such request.

(b) Any notification required by this section shall be made available on the Bureau's public Web site.

SEC. 748. (a) None of the funds made available under this or any other Act may be used to—

(1) implement, administer, carry out, modify, revise, or enforce Executive Order 13690, entitled "Establishing a Federal Flood Risk Management Standard and a Process for Further Soliciting and

제747조. (a) 2017회계연도 중, 공법 제111-203호 제1017조에 따른 자금 이관 요청이 이루어진 날, 소비자금융보호국(Bureau of Consumer Financial Protection)은 의회 양원 세출위원회, 하원 금융서비스위원회, 상원 은행·주택·도시위원회에 해당 요청을 통지한다.

(b) 이 조에 의해 요구되는 통지는 소비자금융보호국 공개 웹사이트에 제공되어야 한다.

제748조. (a) 이 법 또는 다른 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 다음에 사용할 수 없다.

(1) "연방홍수위험관리기준(Federal Flood Risk Management Standard) 및 이해당사자 의견 추가 수렴·고려를 위한 절차 마련"이라는 제목의 행정명령 제13690호(2015년 1월 30일 발포) 시행, 이행, 수행, 수정, 개정, 집행. 다음

Considering Stakeholder Input" (issued January 30, 2015), other than for—

(A) acquiring, managing, or disposing of Federal lands and facilities;

(B) providing Federally undertaken, financed, or assisted construction or improvements; or

(C) conducting Federal activities or programs affecting land use, including water and related land resources planning, regulating, and licensing activities;

(2) implement Executive Order 13690 in a manner that modifies the non-grant components of the National Flood Insurance Program; or

(3) apply Executive Order 13690 or the Federal Flood Risk Management Standard by any component of the Department of Defense, including the Army Corps of Engineers in a way that changes the "floodplain" considered when determining whether or not to issue a Department of the Army permit under section 404 of the Clean

을 위한 경우는 제외된다.

(A) 연방 토지 및 시설 취득, 관리, 처분

(B) 연방에서 수행하거나 자금을 제공하거나 지원하는 건설 또는 개선

(C) 토지 사용에 영향을 주는 연방 활동 또는 프로그램(수자원 및 관련 토지자원 계획·규제·인허가 활동 포함)

(2) 국가홍수보험(National Flood Insurance) 프로그램의 비공여 부분을 수정하는 방식으로 행정명령 제13690호 시행

(3) 국방부 조직에 의한 행정명령 제13690호 또는 연방홍수위험관리기준 적용. 여기에는 「수질오염방지법」 제404조 또는 「하천·항만법」 제10조에 따라 육군부 허가 발급 여부를 결정할 때 고려되는 "범람원"을 변경시키는 방식의 육군 공병대에 의한 적용이 포함된다.

Water Act or section 10 of the Rivers and Harbors Act.

(b) Subsection (a) of this section shall not be in effect during the period beginning on October 1, 2017 and ending on September 30, 2018.

(b) 이 조의 제(a)항은 2017년 10월 1일에 시작하여 2018년 9월 30일에 종료되는 기간 동안 시행되지 않는다.

SEC. 749. Except as expressly provided otherwise, any reference to "this Act" contained in any title other than title IV or VIII shall not apply to such title IV or VIII.

제749조. 명시적으로 달리 규정된 경우를 제외하고, 제IV편 또는 제VIII편 외의 편에 포함된 "이 법"에 대한 언급은 제IV편 또는 제VIII편에는 적용되지 않는다.

TITLE VIII GENERAL PROVISIONS—DISTRICT OF COLUMBIA

제VIII편 일반조항—컬럼비아특별구

(INCLUDING TRANSFERS OF FUNDS)

(자금 이관 포함)

SEC. 801. There are appropriated from the applicable funds of the District of Columbia such sums as may be necessary for making refunds and for the payment of legal settlements or judgments that have been entered against the District of Columbia government.

제801조. 컬럼비아특별구의 관련 자금에서, 상환이나 컬럼비아특별구 정부 대상 법적 합의금 또는 판결금 지급에 필요한 금액이 지출승인된다.

SEC. 802. None of the Federal funds provided in this Act shall be used for publicity or propaganda purposes or

제802조. 이 법에서 제공되는 연방 자금은 홍보 또는 선전 목적으로 또는 정책 시행을 위해 사용할 수 없다. 여기에는 연방의회

implementation of any policy including boycott designed to support or defeat legislation pending before Congress or any State legislature.

또는 주의회에 계류 중인 법안을 지지하거나 반대하기 위한 보이콧이 포함된다.

SEC. 803. (a) None of the Federal funds provided under this Act to the agencies funded by this Act, both Federal and District government agencies, that remain available for obligation or expenditure in fiscal year 2017, or provided from any accounts in the Treasury of the United States derived by the collection of fees available to the agencies funded by this Act, shall be available for obligation or expenditures for an agency through a reprogramming of funds which—

(1) creates new programs;

(2) eliminates a program, project, or responsibility center;

(3) establishes or changes allocations specifically denied, limited or increased under this Act;

(4) increases funds or personnel by any means for any program, project, or responsibility center for which funds have been denied or restricted;

제803조. (a) 이 법에 따라 이 법에 의해 자금이 지원되는 연방 및 특별구 정부 기관에 제공되는 연방 자금 중 2017회계 연도에 지출원인행위 또는 지출이 가능하도록 남아 있는 자금, 또는 미국 국고 내 계정에서 제공되는 자금 중 이 법에 의해 자금이 지원되는 기관에서 사용 가능한 수수료 징수를 통해 가져온 자금은, 다음에 해당하는 자금 재구성을 통해 지출원인행위 또는 지출에 사용해서는 안 된다.

(1) 새로운 프로그램 생성,

(2) 프로그램, 프로젝트, 책임센터 폐지

(3) 이 법에 따라 구체적으로 금지·제한·증가된 자금 배정 수립 또는 변경

(4) 자금 지원이 금지 또는 제한된 프로그램, 프로젝트, 책임센터를 위한 자금 또는 인력 증가(방법 무관)

(5) re-establishes any program or project previously deferred through reprogramming;

(5) 이전에 재구성을 통해 연기된 프로그램 또는 프로젝트 재수립

(6) augments any existing program, project, or responsibility center through a reprogramming of funds in excess of $3,000,000 or 10 percent, whichever is less; or

(6) 자금 재구성을 통해 기존 프로그램, 프로젝트, 책임센터 자금 3,000,000 또는 10%(둘 중 더 적은 금액) 넘게 증가

(7) increases by 20 percent or more personnel assigned to a specific program, project or responsibility center,

(7) 특정 프로그램, 프로젝트, 책임센터에 배치된 인력 20% 이상 증가

unless prior approval is received from the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate.

그러나 의회 양원 세출위원회의 사전 승인을 받은 경우는 예외이다.

(b) The District of Columbia government is authorized to approve and execute reprogramming and transfer requests of local funds under this title through November 7, 2017.

(b) 컬럼비아특별구 정부는 2017년 11월 7일까지 이 편에 따라 지방 자금 재구성 및 이관 요청을 승인 및 집행할 권한이 있다.

SEC. 804. None of the Federal funds provided in this Act may be used by the District of Columbia to provide for salaries, expenses, or other costs associated with the offices of United States Senator or United States Representative under section 4(d) of the District of Columbia Statehood

제804조. 이 법에서 제공되는 연방 자금은 컬럼비아특별구가 「컬럼비아특별구헌법 제정회의구상(1979)」 제4조(d)(컬럼비아특별구법 제3-171호, 컬럼비아특별구법전 제1-123조)에 따라 연방의회 상원 및 하원 사무실과 관련한 급여, 비용 및 기타 경비를 제공하는 데 사용할 수 없다.

Constitutional Convention Initiatives of 1979 (D.C. Law 3-171; D.C. Official Code, sec. 1-123).

SEC. 805. Except as otherwise provided in this section, none of the funds made available by this Act or by any other Act may be used to provide any officer or employee of the District of Columbia with an official vehicle unless the officer or employee uses the vehicle only in the performance of the officer's or employee's official duties. For purposes of this section, the term "official duties" does not include travel between the officer's or employee's residence and workplace, except in the case of—

(1) an officer or employee of the Metropolitan Police Department who resides in the District of Columbia or is otherwise designated by the Chief of the Department;

(2) at the discretion of the Fire Chief, an officer or employee of the District of Columbia Fire and Emergency Medical Services Department who resides in the District of Columbia and is on call 24 hours a day;

(3) at the discretion of the Director of the Department of

제805조. 이 조에 달리 규정된 경우를 제외하고, 이 법 또는 다른 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은, 해당 임직원이 공무를 수행할 때만 차량을 사용하지 않는 한, 컬럼비아특별구 정부 임직원에게 관용 차량을 제공하는 데 사용할 수 없다. 이 조의 목적상, "공무"에는 해당 임직원의 거주지와 근무지 간 이동이 포함되지 않으나, 다음 경우는 예외이다.

(1) 컬럼비아특별구 내에 거주하거나 청장이 달리 지정한 수도경찰청(Metropolitan Police Department) 임직원

(2) 컬럼비아특별구에 거주하며 24시간 대기하는 컬럼비아특별구 화재·응급의료서비스국(Fire and Emergency Medical Services Department) 임직원 (국장 재량에 따름)

(3) 컬럼비아특별구에 거주하며 24시간 대기하는 컬럼비아특별구 교정국(Department

Corrections, an officer or employee of the District of Columbia Department of Corrections who resides in the District of Columbia and is on call 24 hours a day;

of Corrections) 임직원(국장 재량에 따름)

(4) at the discretion of the Chief Medical Examiner, an officer or employee of the Office of the Chief Medical Examiner who resides in the District of Columbia and is on call 24 hours a day;

(4) 컬럼비아특별구에 거주하며 24시간 대기하는 의학검시국(Office of the Chief Medical Examiner) 임직원(국장 재량에 따름)

(5) at the discretion of the Director of the Homeland Security and Emergency Management Agency, an officer or employee of the Homeland Security and Emergency Management Agency who resides in the District of Columbia and is on call 24 hours a day;

(5) 컬럼비아특별구에 거주하며 24시간 대기하는 국토안보·재난관리청(Homeland Security and Emergency Management Agency) 임직원(청장 재량에 따름)

(6) the Mayor of the District of Columbia; and

(6) 컬럼비아특별구 시장

(7) the Chairman of the Council of the District of Columbia.

(7) 컬럼비아특별구 의회(Council of the District of Columbia) 의장

SEC. 806. (a) None of the Federal funds contained in this Act may be used by the District of Columbia Attorney General or any other officer or entity of the District

제806조. (a) 이 법에 포함된 연방 자금은, 컬럼비아특별구 법무장관 또는 특별구 정부의 다른 공직자 또는 단체에서 연방의회에 컬럼비아특별구를 위한 투표권을 제공할 것을 요구하고자 하는 청원운동 또는 민사

government to provide assistance for any petition drive or civil action which seeks to require Congress to provide for voting representation in Congress for the District of Columbia.

소송을 지원하는 데 사용할 수 없다.

(b) Nothing in this section bars the District of Columbia Attorney General from reviewing or commenting on briefs in private lawsuits, or from consulting with officials of the District government regarding such lawsuits.

(b) 이 조의 어떠한 내용도 컬럼비아특별구 법무장관이 사적 소송의 변론취지서를 검토하거나, 이에 대한 견해를 밝히거나, 그러한 소송에 관해 특별구 정부 공직자와 협의하는 것을 금하지 않는다.

SEC. 807. None of the Federal funds contained in this Act may be used to distribute any needle or syringe for the purpose of preventing the spread of blood borne pathogens in any location that has been determined by the local public health or local law enforcement authorities to be inappropriate for such distribution.

제807조. 이 법에 포함된 연방 자금은, 지방 공중보건 또는 법집행 당국이 해당 배포에 부적절하다고 결정한 위치에서 혈행성 병원균 확산을 막기 위한 주삿바늘 또는 주사기를 배포하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 808. Nothing in this Act may be construed to prevent the Council or Mayor of the District of Columbia from addressing the issue of the provision of contraceptive coverage by health insurance plans, but it is the intent of Congress that any legislation enacted on such issue should include a "conscience clause" which provides exceptions for religious beliefs and moral

제808조. 이 법의 어떠한 내용도 컬럼비아특별구 의회 또는 시장이 건강보험에 의한 피임약 보장 제공 문제를 다루는 것을 금하는 것으로 해석되지 않으나, 연방의회의 의도는 해당 문제에 관해 제정된 모든 법률에 종교적 믿음 및 도덕적 신념에 대해 예외를 두는 "양심조항"이 포함되어야 한다는 것이다.

convictions.

SEC. 809. (a) None of the Federal funds contained in this Act may be used to enact or carry out any law, rule, or regulation to legalize or otherwise reduce penalties associated with the possession, use, or distribution of any schedule I substance under the Controlled Substances Act (21 U.S.C. 801 et seq.) or any tetrahydrocannabinols derivative.

제809조. (a) 이 법에 포함된 연방 자금은 「통제물질법」(21 U.S.C. 801 이하)에 따른 별표 I 물질 또는 테트라하이드로카나비놀(tetrahydrocannabinol) 파생물질 소지·사용·유통을 합법화하거나 달리 관련 처벌을 경감하는 법률·규칙·규정을 제정하거나 시행하는 데 사용할 수 없다.

(b) No funds available for obligation or expenditure by the District of Columbia government under any authority may be used to enact any law, rule, or regulation to legalize or otherwise reduce penalties associated with the possession, use, or distribution of any schedule I substance under the Controlled Substances Act (21 U.S.C. 801 et seq.) or any tetrahydrocannabinols derivative for recreational purposes.

(b) 어떠한 권한에 따라서든 컬럼비아 특별구 정부에서 지출원인행위 또는 지출에 사용 가능한 자금은, 유흥 목적의 「통제물질법」(21 U.S.C. 801 이하) 별표 I 물질 또는 테트라하이드로카나비놀 파생물질 소지·사용·유통을 합법화하거나 달리 관련 처벌을 경감하는 법률·규칙·규정을 제정하거나 시행하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 810. No funds available for obligation or expenditure by the District of Columbia government under any authority shall be expended for any abortion except where the life of the mother would be endangered if the fetus were carried to term or where the

제810조. 어떠한 권한에 따라서든 컬럼비아 특별구 정부에서 지출원인행위 또는 지출에 사용 가능한 자금은 임신중절에 지출할 수 없다. 그러나 출산예정일까지 태아를 유지한다면 산모의 생명이 위험한 경우나 해당 임신이 성폭행 또는 근친상간의 결과인 경우는 예외이다.

pregnancy is the result of an act of rape or incest.

SEC. 811. (a) No later than 30 calendar days after the date of the enactment of this Act, the Chief Financial Officer for the District of Columbia shall submit to the appropriate committees of Congress, the Mayor, and the Council of the District of Columbia, a revised appropriated funds operating budget in the format of the budget that the District of Columbia government submitted pursuant to section 442 of the District of Columbia Home Rule Act (D.C. Official Code, sec. 1-204.42), for all agencies of the District of Columbia government for fiscal year 2017 that is in the total amount of the approved appropriation and that realigns all budgeted data for personal services and other-than-personal services, respectively, with anticipated actual expenditures.

(b) This section shall apply only to an agency for which the Chief Financial Officer for the District of Columbia certifies that a reallocation is required to address unanticipated changes in program requirements.

제811조. (a) 이 법 제정일 이후 30일(역일 기준) 이내에, 컬럼비아특별구 최고재무책임자는 연방의회 양원 세출위원회와 컬럼비아특별구 시장 및 의회에 2017회계연도의 모든 컬럼비아특별구 정부 기관에 대한 지출승인 자금 운영예산 개정본을 제출한다. 이는 컬럼비아특별구 정부가 「컬럼비아특별구자치법」 제442조(컬럼비아특별구법전 제1-204.42조)에 의거하여 제출하는 예산 양식을 따라야 하며, 지출승인액 총액 내에서 인적 서비스와 비인적 서비스에 대한 모든 예산 데이터를 예상되는 실제 지출에 맞춰 조정해야 한다.

(b) 이 조는 컬럼비아특별구 최고재무책임자가 프로그램 요건의 예상치 못한 변경을 처리하기 위해 재배정이 필요함을 증명한 기관에만 적용된다.

SEC. 812. No later than 30 calendar days after the date of the enactment of this Act, the Chief Financial Officer for the District of Columbia shall submit to the appropriate committees of Congress, the Mayor, and the Council for the District of Columbia, a revised appropriated funds operating budget for the District of Columbia Public Schools that aligns schools budgets to actual enrollment. The revised appropriated funds budget shall be in the format of the budget that the District of Columbia government submitted pursuant to section 442 of the District of Columbia Home Rule Act (D.C. Official Code, sec. 1-204.42).

제812조. 이 법 제정일 이후 30일(역일 기준) 이내에, 컬럼비아특별구 최고재무책임자는 연방의회 양원 세출위원회와 컬럼비아특별구 시장 및 의회에 컬럼비아특별구 공립학교에 대한 지출승인 자금 운영예산 개정본을 제출한다. 이는 학교 예산을 실제 등록자에 맞춰 조정해야 하며, 컬럼비아특별구 정부가 「컬럼비아특별구자치법」 제442조(컬럼비아특별구법전 제1-204.42조)에 의거하여 제출하는 예산 양식을 따라야 한다.

SEC. 813. (a) Amounts appropriated in this Act as operating funds may be transferred to the District of Columbia's enterprise and capital funds and such amounts, once transferred, shall retain appropriation authority consistent with the provisions of this Act.

제813조. (a) 이 법에서 운영 자금으로 지출승인된 금액은 컬럼비아특별구 기업 및 자본 자금으로 이관할 수 있다. 이관이 이루어진 후, 해당 금액에 대해 이 법 규정에 부합하는 지출승인 권한이 유지된다.

(b) The District of Columbia government is authorized to reprogram or transfer for operating expenses any local funds transferred or reprogrammed in this or the four prior fiscal years from operating funds to capital funds, and such amounts, once

(b) 컬럼비아특별구 정부는 운영비를 위해 이번 또는 이전 4년의 회계연도에 이관 또는 재구성된 지방 자금을 운영 자금에서 자본 자금으로 재구성 또는 이관할 수 있다. 이관 또는 재구성이 이루어진 후, 해당 금액에 대해 이 법 규정에 부합하는 지출승인 권한이 유지된다.

transferred or reprogrammed, shall retain appropriation authority consistent with the provisions of this Act.

(c) The District of Columbia government may not transfer or reprogram for operating expenses any funds derived from bonds, notes, or other obligations issued for capital projects.

(c) 컬럼비아특별구 정부는 운영비를 위해 자본 프로젝트를 위해 발급된 채권, 어음 또는 기타 채무에서 가져온 자금을 이관 또는 재구성할 수 없다.

SEC. 814. None of the Federal funds appropriated in this Act shall remain available for obligation beyond the current fiscal year, nor may any be transferred to other appropriations, unless expressly so provided herein.

제814조. 이 법에서 지출승인된 연방 자금은, 여기에 명시적으로 규정된 경우 외에는, 현재 회계연도 이후 지출원인행위에 사용하거나 다른 지출승인 계정으로 이관할 수 없다.

SEC. 815. Except as otherwise specifically provided by law or under this Act, not to exceed 50 percent of unobligated balances remaining available at the end of fiscal year 2017 from appropriations of Federal funds made available for salaries and expenses for fiscal year 2017 in this Act, shall remain available through September 30, 2018, for each such account for the purposes authorized: *Provided*, That a request shall be submitted to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate for approval prior to the expenditure of such funds: *Provided further*, That

제815조. 법률에 의해 또는 이 법에 따라 달리 구체적으로 규정된 경우를 제외하고, 이 법에서 2017회계연도 급여 및 비용으로 사용 가능한 연방 자금 지출승인액에서 2017회계연도 말에 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액 중 50% 이하는 해당 계정 각각에서 수권된 목적을 위해 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 연방의회 양원 세출위원회에 해당 자금 지출에 대한 사전 승인 요청이 제출되어야 한다. *추가로*, 이러한 요청은 이 법 제803조에 제시된 재구성 지침을 준수해야 한다.

these requests shall be made in compliance with reprogramming guidelines outlined in section 803 of this Act.

SEC. 816. (a)(1) During fiscal year 2018, during a period in which neither a District of Columbia continuing resolution or a regular District of Columbia appropriation bill is in effect, local funds are appropriated in the amount provided for any project or activity for which local funds are provided in the Act referred to in paragraph (2) (subject to any modifications enacted by the District of Columbia as of the beginning of the period during which this subsection is in effect) at the rate set forth by such Act.

(2) The Act referred to in this paragraph is the Act of the Council of the District of Columbia pursuant to which a proposed budget is approved for fiscal year 2018 which (subject to the requirements of the District of Columbia Home Rule Act) will constitute the local portion of the annual budget for the District of Columbia government for fiscal year 2018 for purposes of section 446 of

제816조. (a)(1) 2018회계연도 중, 컬럼비아특별구 잠정지출승인결의 또는 컬럼비아특별구 정식지출승인안 중 어느 쪽도 유효하지 않은 기간 동안, 제(2)호에 언급된 법(이 항이 유효한 기간이 시작되는 시점에 컬럼비아특별구에서 제정한 개정사항 적용)에서 해당 법에 명시된 비율로 지방 자금이 제공되는 프로젝트 또는 활동에 대해 규정된 금액만큼 지방 자금이 지출승인된다.

(2) 이 호에 언급된 법은 「컬럼비아특별구의회법」으로, 이 법에 따라, 「컬럼비아특별구자치법」 제446조(컬럼비아특별구법전 제1-204.46조)의 목적상 2018회계연도 컬럼비아특별구 정부 연간예산의 지방 부분을 구성하는(「컬럼비아특별구자치법」 요건 적용) 2018회계연도 예산안이 승인된다.

the District of Columbia Home Rule Act (sec. 1-204.46, D.C. Official Code).

(b) Appropriations made by subsection (a) shall cease to be available—

(1) during any period in which a District of Columbia continuing resolution for fiscal year 2018 is in effect; or

(2) upon the enactment into law of the regular District of Columbia appropriation bill for fiscal year 2018.

(c) An appropriation made by subsection (a) is provided under the authority and conditions as provided under this Act and shall be available to the extent and in the manner that would be provided by this Act.

(d) An appropriation made by subsection (a) shall cover all obligations or expenditures incurred for such project or activity during the portion of fiscal year 2018 for which this section applies to such project or activity.

(e) This section shall not apply to a project or activity during any period of fiscal year 2018 if any

(b) 제(a)항에 의한 지출승인액은 다음 시점에는 사용 가능하지 않다.

(1) 2018회계연도에 대한 컬럼비아특별구 잠정예산결의가 유효한 기간 중

(2) 2018회계연도 컬럼비아특별구 정식 지출승인안이 법률로 제정된 이후

(c) 제(a)항에 의한 지출승인액은 이 법에 규정된 권한 및 조건에 따라 제공되며, 이 법에 규정된 범위 및 방식으로 사용 가능하다.

(d) 제(a)항에 의한 지출승인액은 이 조가 해당 프로젝트 또는 활동에 적용되는 2018회계연도 일부 기간 중 해당 프로젝트 또는 활동과 관련하여 발생한 모든 지출 원인행위 또는 지출을 포괄한다.

(e) 이 조는 다음 중 하나에 해당하는 다른 법률 규정(지출승인 수권 제외)이 있는 경우, 2018회계연도 중 프로젝트 또는

other provision of law (other than an authorization of appropriations)—

(1) makes an appropriation, makes funds available, or grants authority for such project or activity to continue for such period; or

(2) specifically provides that no appropriation shall be made, no funds shall be made available, or no authority shall be granted for such project or activity to continue for such period.

(f) Nothing in this section shall be construed to affect obligations of the government of the District of Columbia mandated by other law.

SEC. 817. Except as expressly provided otherwise, any reference to "this Act" contained in this title or in title IV shall be treated as referring only to the provisions of this title or of title IV.

TITLE IX—SOAR REAUTHORIZATION

SHORT TITLE; REFERENCES IN TITLE

SEC. 901. (a) SHORT TITLE.—This title may be cited as the

활동에 적용되지 않는다.

(1) 해당 기간에 대해 해당 프로젝트 또는 활동에 대한 지출승인을 하거나, 자금을 사용 가능하게 하거나, 지속 권한을 부여함

(2) 해당 기간에 대해 해당 프로젝트 또는 활동에 대한 지출승인을 하지 않도록, 자금을 사용 가능하게 하지 않도록, 또는 지속 권한을 부여하지 않도록 구체적으로 규정함

(f) 이 조의 어떠한 내용도, 다른 법률에 의해 부여된 컬럼비아특별구 정부 의무에 영향을 주는 것으로 해석되지 않는다.

제817조. 명시적으로 달리 규정된 경우를 제외하고, 이 편 또는 제IV편에 포함된 "이 법"에 대한 언급은 이 편 또는 제IV편 규정만을 언급하는 것으로 취급된다.

제IX편—SOAR 재수권

약칭, 편 내 언급

제901조. (a) 약칭.—이 편은 "기회·결과 장학금재수권법" 또는 "SOAR재수권법"

"Scholarships for Opportunity and Results Reauthorization Act" or the "SOAR Reauthorization Act".

(b) REFERENCES IN ACT.—Except as otherwise expressly provided, whenever in this title an amendment is expressed in terms of an amendment to or repeal of a section or other provision, the reference shall be considered to be made to that section or other provision of the Scholarships for Opportunity and Results Act (division C of Public Law 112-10; sec. 38-1853.01 et seq., D.C. Official Code).

으로 인용할 수 있다.

(b) 법 내 언급.—달리 명시적으로 규정된 경우를 제외하고, 이 편에서 조 또는 기타 규정 개정 또는 폐지와 관련한 개정사항이 명시된 경우, 해당 언급은 「기회·결과 장학금법」(공법 제112-10호 제C부, 컬럼비아특별구법전 제38-1853.01조 이하)의 해당 조 또는 기타 규정에 대한 언급으로 간주된다.

REPEAL

SEC. 902. Section 817 of the Consolidated Appropriations Act, 2016 (Public Law 114-113) is repealed, and any provision of law amended or repealed by such section is restored or revived as if such section had not been enacted into law.

폐지

제902조. 「통합지출승인법(2016)」(공법 제114-113호) 제817조가 폐지되고, 해당 조에 의해 개정 또는 폐지된 법률 규정은 해당 조가 법률로 제정되지 않은 것처럼 복원되거나 부활한다.

PURPOSES

SEC. 903. Section 3003 (sec. 38-1853.03, D.C. Official Code) is amended by striking "particularly parents" and all that follows through ", with" and inserting "particularly

목적

제903조. 제3003조(컬럼비아특별구법전 제38-1853.03조)는 "특히"에서 "부모,"까지 이어지는 내용을 모두 삭제하고 "특히 컬럼비아특별구 관리체계에 따라 최저성과 학교 중 하나로 파악된 초중등학교에 다니는

parents of students who attend an elementary school or secondary school identified as one of the lowest-performing schools under the District of Columbia's accountability system, with".

학생의 부모," 를 삽입하여 개정한다.

PROHIBITING IMPOSITION OF LIMITS ON TYPES OF ELIGIBLE STUDENTS PARTICIPATING IN THE PROGRAM

프로그램 참여 적격 학생 유형에 대한 제한 금지

SEC. 904. Section 3004(a) (sec. 38-1853.04(a), D.C. Official Code) is amended by adding at the end the following:

"(3) PROHIBITING IMPOSITION OF LIMITS ON ELIGIBLE STUDENTS PARTICIPATING IN THE PROGRAM.—

"(A) IN GENERAL.—In carrying out the program under this division, the Secretary may not limit the number of eligible students receiving scholarships under section 3007(a), and may not prevent otherwise eligible students from participating in the program under this division, based on any of the following:

"(i) The type of school the student previously attended.

"(ii) Whether or not the student previously received a

제904조. 제3004조(a)(컬럼비아특별구법전 제38-1853.04조(a))는 끝에 다음을 추가하여 개정한다.

"(3) 프로그램 참여 적격 학생에 대한 제한 금지

"(A) 일반.—이 부에 따라 프로그램을 진행함에 있어, 장관은 제3007조(a)에 따라 장학금을 받는 적격 학생의 수를 제한할 수 없으며, 다음을 근거로 하여 적격 학생이 이 부에 따른 프로그램에 참여하는 것을 막을 수 없다.

"(i) 해당 학생이 이전에 다니던 학교 유형

"(ii) 해당 학생이 이전에 장학금을 받거나 프로그램에 참여한 적이

scholarship or participated in the program, including whether an eligible student was awarded a scholarship in any previous year but has not used the scholarship, regardless of the number of years of nonuse.

있는지 여부(적격 학생이 이전 연도에 장학금을 수여받았으나 이를 사용하지 않은 적이 있는지 여부 포함, 비사용 연도 수 무관)

"(iii) Whether or not the student was a member of the control group used by the Institute of Education Sciences to carry out previous evaluations of the program under section 3009.

"(iii) 해당 학생이 교육과학연구소(Institute of Education Sciences)가 제3009조에 따라 이전에 프로그램 평가를 수행하는 데 사용한 대조군의 일원이었던 적이 있는지 여부

"(B) RULE OF CONSTRUCTION.—Nothing in subparagraph (A) may be construed to waive the requirement under section 3005(b)(1)(B) that the eligible entity carrying out the program under this Act must carry out a random selection process, which gives weight to the priorities described in section 3006, if more eligible students seek admission in the program than the program can accommodate." .

"(B) 해석 규칙.—(A)목의 어떠한 내용도 제3005조(b)(1)(B)에 따른 요건을 면제하는 것으로 해석되지 않는다. 해당 요건에 따르면, 이 법에 따라 프로그램을 수행하는 적격 단체는 무작위 선정 절차를 수행해야 하며, 해당 절차는 프로그램 참여를 원하는 적격 학생이 프로그램 수용 가능 인원보다 많은 경우, 제3006조에 기술된 우선순위에 가중치를 둔다."

REQUIRING ELIGIBLE ENTITIES TO UTILIZE INTERNAL FISCAL AND QUALITY CONTROLS

SEC. 905. Section 3005(b)(1) (sec. 38-1853.05(b)(1), D.C. Official Code) is amended—

(1) in subparagraph (I), by striking “, except that a participating school may not be required to submit to more than 1 site visit per school year”;

(2) by redesignating subparagraphs (K) and (L) as subparagraphs (L) and (M), respectively;

(3) by inserting after subparagraph (J) the following:

“(K) how the entity will ensure the financial viability of participating schools in which 85 percent or more of the total number of students enrolled at the school are participating eligible students that receive and use an opportunity scholarship;”;

(4) in subparagraph (L), as redesignated by paragraph (2), by striking “and” at the end; and

(5) by adding at the end the

적격 단체는 내부적 재무 및 품질 관리를 활용해야 함

제905조. 제3005조(b)(1)(컬럼비아특별구법전 제38-1853.05조(b)(1))을 다음과 같이 개정한다.

(1) (I)목에서 “그러나 참여 학교에 각 학년도당 1회를 초과하는 현장방문을 따르도록 요구할 수는 없다.”를 삭제한다.

(2) (K)목과 (L)목을 각각 (L)목과 (M)목으로 재지정한다.

(3) (J)목 뒤에 다음을 삽입한다.

“(K) 해당 단체가 참여 학교 중 학교에 등록한 전체 학생의 85% 이상이 기회장학금을 받아 사용하는 참여 적격 학생인 학교의 재무건전성을 보장할 방법”

(4) 제(2)호에 의해 재지정된 (L)목 끝에 있는 “그리고”를 삭제한다.

(5) 끝에 다음을 추가한다.

following:

"(N) how the eligible entity will ensure that it—

"(i) utilizes internal fiscal and quality controls; and

"(ii) complies with applicable financial reporting requirements and the requirements of this division; and".

"(N) 해당 적격 단체가 다음을 보장할 방법

"(i) 내부적 재무 및 품질 관리 활용

"(ii) 관련 재무 보고 요건 및 이부 요건 준수"

CLARIFICATION OF PRIORITIES FOR AWARDING SCHOLARSHIPS TO ELIGIBLE STUDENTS

적격 학생에 대한 장학금 수여 우선순위 명료화

SEC. 906. Section 3006(1) (sec. 38-1853.06(1), D.C. Official Code) is amended—

(1) in subparagraph (A), by striking "attended" and all that follows through the semicolon and inserting "attended an elementary school or secondary school identified as one of the lowest-performing schools under the District of Columbia's accountability system; and";

(2) by striking subparagraph (B);

(3) by redesignating subparagraph (C) as subparagraph (B); and

제906조. 제3006조(1)(컬럼비아특별구법전 제38-1853.06조(1))를 다음과 같이 개정한다.

(1) (A)목에서 "「초중등교육법(1965)」"에서 "다니는"까지 이어지는 내용을 모두 삭제하고 "컬럼비아특별구 관리체계에 따라 최저성과 학교 중 하나로 파악된 초중등학교에 다니는"을 삽입한다.

(2) (B)목을 삭제한다.

(3) (C)목을 (B)목으로 재지정한다.

(4) in subparagraph (B), as redesignated by paragraph (3), by striking the semicolon at the end and inserting "or whether such students have, in the past, attended a private school;".

(4)제(3)호에 의해 재지정된 (B)목 끝에 있는 세미콜론을 삭제하고 "또는 해당 학생이 과거에 사립학교에 다녔는지 여부"를 삽입한다.

MODIFICATION OF REQUIREMENTS FOR PARTICIPATING SCHOOLS AND ELIGIBLE ENTITIES

참여 학교 및 적격 단체 요건 변경

SEC. 907. (a) CRIMINAL BACKGROUND CHECKS; COMPLIANCE WITH REPORTING REQUIREMENTS.—Section 3007(a)(4) (sec. 38-1853.07(a)(4), D.C. Official Code) is amended—

(1) in subparagraph (E), by striking "and" at the end;

(2) by striking subparagraph (F) and inserting the following:

"(F) ensures that, with respect to core subject matter, participating students are taught by a teacher who has a baccalaureate degree or equivalent degree, whether such degree was awarded in or outside of the United States;"; and

(3) by adding at the end the following:

제907조. (a) 범죄이력조사, 보고 요건 준수.—제3007조(a)(4)(컬럼비아특별구법전 제38-1853.07조(a)(4))를 다음과 같이 개정한다.

(1) (E)목 끝에 있는 "그리고"를 삭제한다.

(2) (F)목을 삭제하고 다음을 삽입한다.

"(F) 핵심 교과와 관련하여, 참여 학생이 학사학위 또는 그와 동등한 학위(해당 학위를 미국 국내에서 받았든 국외에서 받았든 무관)를 가진 교사의 교육을 받도록 보장"

(3) 끝에 다음을 추가한다.

"(G) conducts criminal background checks on school employees who have direct and unsupervised interaction with students; and

"(G) 감독을 받지 않고 학생과 직접 상호작용하는 학교 직원에 대해 범죄 이력조사 실시

"(H) complies with all requests for data and information regarding the reporting requirements described in section 3010."

"(H) 제3010조에 기술된 보고 요건과 관련하여 모든 데이터 및 정보 요청에 순응"

(b) ACCREDITATION.—Section 3007(a) (sec. 38-1853.07(a), D.C. Official Code), as amended by subsection (a), is further amended—

(b) 인가.—제(a)항에 의해 개정된 제3007조(a)(컬럼비아특별구법전 제38-1853.07조(a))를 다음과 같이 추가 개정한다.

(1) in paragraph (1), by striking "paragraphs (2) and (3)" and inserting "paragraphs (2), (3), and (5)"; and

(1) 제(1)호에서 "제(2)호 및 제(3)호"를 삭제하고 "제(2)호, 제(3)호 및 제(5)호"를 삽입한다.

(2) by adding at the end the following:

(2) 끝에 다음을 추가한다.

"(5) ACCREDITATION REQUIREMENTS.—

"(5) 인가 요건

"(A) IN GENERAL.—None of the funds provided under this division for opportunity scholarships may be used by a participating eligible student to enroll in a participating private school unless the school—

"(A) 일반.—이 부에서 기회장학금을 위해 제공되는 자금은, 참여 사립학교가 다음에 해당하는 경우에 한해서만, 참여 적격 학생이 해당 학교에 등록하는 데 사용할 수 있다.

"(i) in the case of a school that is a participating school

"(i) 「SOAR 재수권법」 제정일 당시 참여 학교인 학교의 경우, 다음

as of the date of enactment of the SOAR Reauthorization Act—

에 해당

"(I) is fully accredited by an accrediting body described in any of subparagraphs (A) through (G) of section 2202(16) of the District of Columbia School Reform Act of 1995 (Public Law 104-134; sec. 38-1802.02(16)(A)-(G), D.C. Official Code); or

"(I) 「컬럼비아특별구학교개혁법(1995)」 제2202조(16) (A)목~(G)목(공법 제104-134호, 컬럼비아특별구법전 제38-1802.02조(16)(A)-(G))에 기술된 인가기관로부터 정식 인가를 받음

"(II) if such participating school does not meet the requirements of subclause (I)—

"(II) 해당 참여 학교가 (I)세칙의 요건을 충족하지 않는 경우, 다음에 해당

"(aa) not later than 1 year after the date of enactment of the Consolidated Appropriations Act, 2016 (Public Law 114-113), the school is pursuing full accreditation by an accrediting body described in subclause (I); and

"(aa) 「통합지출승인법(2016)」(공법 제114-113호) 제정일 이후 1년 이내에, 해당 학교가 (I)세칙에 기술된 인가기관으로부터 정식 인가를 받기 위해 노력

"(bb) is fully accredited by such an accrediting body not later than 5 years after the date on which that school began the process of pursuing full accreditation in

"(bb) (aa)에 따라 정식 인가를 받기 위한 절차를 시작한 날로부터 5년 이내에 해당 인가기관으로부터 정식 인가를 받음

accordance with item (aa); and

"(ii) in the case of a school that is not a participating school as of the date of enactment of the SOAR Reauthorization Act, is fully accredited by an accrediting body described in clause (i)(I) before becoming a participating school under this division.

"(ii) 「SOAR 재수권법」 제정일 당시 참여 학교가 아닌 학교의 경우, 이 부에 따라 참여 학교가 되기 전에 (i)칙(I)에 기술된 인가기관으로부터 정식 인가를 받음

"(B) REPORTS TO ELIGIBLE ENTITY.—Not later than 5 years after the date of enactment of the SOAR Reauthorization Act, each participating school shall submit to the eligible entity a certification that the school has been fully accredited in accordance with subparagraph (A).

"(B) 적격 단체 보고.— 「SOAR 재수권법」 제정일 이후 5년 이내에, 각 참여 학교는 해당 학교가 (A)목에 따라 정식 인가를 받았다는 증명서를 적격 단체에 제출한다.

"(C) ASSISTING STUDENTS IN ENROLLING IN OTHER SCHOOLS.—If a participating school fails to meet the requirements of this paragraph, the eligible entity shall assist the parents of the participating eligible students who attend the school in identifying, applying to, and enrolling in another

"(C) 학생의 타학교 등록 지원.— 참여 학교가 이 호의 요건을 충족하지 못한 경우, 적격 단체는 해당 학교에 다니는 참여 적격 학생의 부모가 이 부에 따른 다른 참여 학교를 찾아 지원하고 등록하는 것을 지원한다.

participating school under this division.

"(6) TREATMENT OF STUDENTS AWARDED A SCHOLARSHIP IN A PREVIOUS YEAR.—An eligible entity shall treat a participating eligible student who was awarded an opportunity scholarship in any previous year and who has not used the scholarship as a renewal student and not as a new applicant, without regard as to—

"(A) whether the eligible student has used the scholarship; and

"(B) the year in which the scholarship was previously awarded." .

(c) USE OF FUNDS FOR ADMINISTRATIVE EXPENSES AND PARENTAL ASSISTANCE.—

(1) IN GENERAL.—Section 3007 (sec. 38-1853.07, D.C. Official Code) is amended—

(A) by striking subsections (b) and (c) and inserting the following:

"(b) ADMINISTRATIVE EXPENSES AND PARENTAL ASSISTANCE.— The Secretary

"(6) 이전 연도 장학금 수혜 학생 취급.—적격 단체는 이전 연도에 기회 장학금을 수여받았으나 이를 사용하지 않은 참여 적격 학생을 신규 신청자가 아닌 갱신 학생으로 취급한다. 이때 다음은 상관이 없다.

"(A) 해당 적격 학생이 장학금 사용한 적이 있는지 여부

"(B) 이전에 장학금이 수여된 연도"

(c) 행정 비용과 부모 지원을 위한 자금 사용

(1) 일반.—제3007조(컬럼비아특별구법전 제38-1853.07조)를 다음과 같이 개정한다.

(A) 제(b)항과 제(c)항을 삭제하고 다음을 삽입한다.

"(b) 행정 비용 및 부모 지원.—장관은 각 회계연도에 대해 제3014조(a)(1)에 따라 사용 가능한 금액 중 $2,000,000

shall make $2,000,000 of the amount made available under section 3014(a)(1) for each fiscal year available to eligible entities receiving a grant under section 3004(a) to cover the following expenses:

"(1) The administrative expenses of carrying out its program under this division during the year, including—

"(A) determining the eligibility of students to participate;

"(B) selecting the eligible students to receive scholarships;

"(C) determining the amount of the scholarships and issuing the scholarships to eligible students;

"(D) compiling and maintaining financial and programmatic records;

"(E) conducting site visits as described in section 3005(b)(1)(I); and

"(F)(i) conducting a study, including a survey of participating parents, on any barriers for participating eligible students in gaining

를, 제3004조(a)에 따라 보조금을 받는 적격 단체가 다음 비용을 충당하는 데 사용 가능하도록 한다.

"(1) 해당 연도 중 이 부에 따라 해당 단체 프로그램을 수행하기 위한 행정 비용. 여기에는 다음이 포함된다.

"(A) 참여 학생의 적격성 판단

"(B) 장학금을 수령할 적격 학생 선정

"(C) 장학금 금액 결정, 적격 학생에게 장학금 배포

"(D) 재무 및 프로그램 기록 취합 및 유지

"(E) 제3005조(b)(1)(I)에 기술된 현장방문 수행

"(F)(i) 연구 수행. 여기에는 참여 부모를 대상으로 참여 적격 학생이 첫 번째로 선택한 참여 학교의 입학 허가를 받는 과정 또는 해당 학교를 다니는 중에 겪은

admission to, or attending, the participating school that is their first choice; and

어려움을 조사하는 것이 포함된다.

"(ii) not later than the end of the first full fiscal year after the date of enactment of the SOAR Reauthorization Act, submitting a report to Congress that contains the results of such study.

"(ii) 「SOAR 재수권법」 제정일 이후 첫 번째 전체 회계연도가 종료되기 전, 해당 연구 결과가 포함된 보고서를 연방의회에 제출

"(2) The expenses of educating parents about the eligible entity's program under this division, and assisting parents through the application process under this division, including—

"(2) 이 부에 따른 적격 단체 프로그램을 부모에게 알리고 이 부에 따른 신청 절차 전반에서 부모를 지원하기 위한 비용. 여기에는 다음이 포함된다.

"(A) providing information about the program and the participating schools to parents of eligible students, including information on supplemental financial aid that may be available at participating schools;

"(A) 적격 학생의 부모에게 프로그램 및 참여 학교에 관한 정보 제공(참여 학교에서 이용 가능한 추가적 재정지원에 관한 정보 포함)

"(B) providing funds to assist parents of students in meeting expenses that might otherwise preclude the participation of eligible students in the program; and

"(B) 적격 학생이 비용 부족으로 프로그램에 참여하지 못하는 일이 없도록 학생 부모에게 해당 비용을 충족하기 위한 자금 제공

"(C) streamlining the application process for

"(C) 부모를 위한 신청 절차 간소화"

parents.” ;

(B) by redesignating subsection (d) as subsection (c); and

(C) by redesignating subsection (e), as added by section 162(b) of the Continuing Appropriations Act, 2017 (division C of Public Law 114-223, as amended by section 101(3) of the Further Continuing and Security Assistance Appropriations Act, 2017 (Public Law 114-254)), as subsection (d).

(2) CONFORMING AMENDMENT.—Section 3007(d) (sec. 38- 1853.07(d), D.C. Official Code), as redesignated by paragraph (1)(C), is amended by striking “subsections (b), (c), and (d)” each place it appears in paragraphs (2)(B) and (3) and inserting “subsections (b) and (c)” .

(d) CLARIFICATION OF USE OF FUNDS FOR STUDENT ACADEMIC ASSISTANCE.—Section 3007(c) (sec. 38-1853.07(c), D.C. Official Code), as redesignated by subsection (c)(1)(B), is amended by striking “previously attended” and all that follows through the

(B) 제(d)항을 제(c)항으로 재지정한다.

(C) 「추가잠정·안보지원지출승인법(2017)」(공법 제114-254호) 제101조(3)에 의해 개정된 「잠정지출승인법(2017)」(공법 제114-223호 제C부) 제162조(b)에 의해 추가된 제(e)항을 제(d)항으로 재지정한다.

(2) 개정사항 준수.—제(1)호(C)에 의해 재지정된 제3007조(d)(컬럼비아특별구법전 제38-1853.07조(d))는 제(2)호(B) 및 제(3)호에서 “제(b)항, 제(c)항 및 제(d)항”을 모두 삭제하고 “제(b)항 및 제(c)항”을 삽입하여 개정한다.

(d) 학생 학업 지원을 위한 자금 사용 명료화.—제(c)항(1)(B)에 의해 재지정된 제3007조(c)(컬럼비아특별구법전 제38-1853.07조(c))는 “「초중등교육법(1965)」”에서 “이전에 다녔던”까지 이어지는 내용을 모두 삭제하고 “컬럼비아특별구 관리체계에 따라 최저성과 학교 중 하나로 파악된 초중등학교를 이전에 다녔던”

period at the end and inserting "previously attended an elementary school or secondary school identified as one of the lowest-performing schools under the District of Columbia's accountability system.".

을 삽입하여 개정한다.

PROGRAM EVALUATION

프로그램 평가

SEC. 908. (a) REVISION OF EVALUATION PROCEDURES AND REQUIREMENTS.—

(1) IN GENERAL.—Section 3009(a) (sec. 38-1853.09(a), D.C. Official Code) is amended to read as follows:

"(a) IN GENERAL.—

"(1) DUTIES OF THE SECRETARY AND THE MAYOR.—The Secretary and the Mayor of the District of Columbia shall—

"(A) jointly enter into an agreement with the Institute of Education Sciences of the Department of Education to evaluate annually the opportunity scholarship program under this division;

"(B) jointly enter into an agreement to monitor and evaluate the use of funds authorized and appropriated for

제908조. (a) 평가 절차 및 요건 개정

(1) 일반.—제3009조(a)(컬럼비아특별구 법전 제38-1853.09조(a))를 다음과 같이 개정한다.

"(a) 일반

"(1) 장관 및 시장의 임무.—장관과 컬럼비아특별구시장은 다음을 수행한다.

"(A) 이 부에 따른 기회장학금 프로그램을 매년 평가하기 위한 교육부 산하 교육과학연구소와의 협약을 공동으로 체결한다.

"(B) 이 부에 따라 컬럼비아특별구 공립학교 및 컬럼비아특별구 공립차터스쿨에 사용할 수 있도록 수권 및 지출승인된 자금 사용을 감시 및 평가하기

the District of Columbia public schools and the District of Columbia public charter schools under this division; and

위한 협약을 공동으로 체결한다.

"(C) make the evaluations described in subparagraphs (A) and (B) public in accordance with subsection (c).

"(C) 제(c)항에 따라 (A)목 및 (B)목에 기술된 평가를 공개한다.

"(2) DUTIES OF THE SECRETARY.—The Secretary, through a grant, contract, or cooperative agreement, shall—

"(2) 장관의 임무.—장관은 보조금·계약·협력협약을 통해 다음을 수행한다.

"(A) ensure that the evaluation under paragraph (1)(A)—

"(A) 제(1)호(A)에 따른 평가가 다음에 부합하도록 보장한다.

"(i) is conducted using an acceptable quasi-experimental research design for determining the effectiveness of the opportunity scholarship program under this division that does not use a control study group consisting of students who applied for but did not receive opportunity scholarships; and

"(i) 이 부에 따른 기회장학금 프로그램의 유효성을 판단하기 위한 수용 가능한 준실험연구 설계를 사용하여 실시. 해당 설계는 기회장학금을 신청했지만 받지 못한 학생으로 구성된 대조군을 사용하지 않아야 함

"(ii) addresses the issues described in paragraph (4); and

"(ii) 제(4)호에 기술된 사안을 다루어야 함

"(B) disseminate information on the impact of the program—

"(B) 프로그램이 다음에 미치는 영향에 관한 정보를 보급한다.

"(i) on academic

"(i) 기회장학금을 사용하는 참여

achievement and educational attainment of participating eligible students who use an opportunity scholarship; and	적격 학생의 학업성취도 및 학력
"(ii) on students and schools in the District of Columbia.	"(ii) 컬럼비아특별구 내 학생 및 학교.
"(3) DUTIES OF THE INSTITUTE ON EDUCATION SCIENCES.— The Institute of Education Sciences of the Department of Education shall—	"(3) 교육과학연구소의 임무.—교육부 산하 교육과학연구소는 다음을 수행한다.
"(A) assess participating eligible students who use an opportunity scholarship in each of grades 3 through 8, as well as one of the grades at the high school level, by supervising the administration of the same reading and mathematics assessment used by the District of Columbia public schools to comply with section 1111(b) of the Elementary and Secondary Education Act of 1965 (20 U.S.C. 6311(b));	"(A) 컬럼비아특별구 공립학교가 「초중등교육법(1965)」 제1111조(b)(20 U.S.C. 6311(b))를 준수하기 위해 시행하는 것과 동일한 읽기 및 수학 평가 시행을 감독하여, 3학년부터 8학년까지의 모든 학년과 고등학교 학년 중 한 학년에서 기회장학금을 사용하는 참여 적격 학생을 평가한다.
"(B) measure the academic achievement of all participating eligible students who use an opportunity scholarship in the grades described in subparagraph (A); and	"(B) (A)목에 기술된 학년에서 기회장학금을 사용하는 참여 적격 학생 모두의 학업성취도를 측정한다.

"(C) work with eligible entities receiving a grant under this division to ensure that the parents of each student who is a participating eligible student that uses an opportunity scholarship agrees to permit their child to participate in the evaluations and assessments carried out by the Institute of Education Sciences under this subsection.

"(C) 이 부에 따라 보조금을 받는 적격 단체와 협력하여, 기회장학금을 사용하는 참여 적격 학생의 부모가 이 항에 따라 교육과학연구소가 실시하는 평가에 자녀가 참여하는 것을 허락하도록 한다.

"(4) ISSUES TO BE EVALUATED.—The issues to be evaluated under paragraph (1)(A) shall include the following:

"(4) 평가 사안.—제(1)호(A)에 따라 평가되어야 하는 사안에는 다음이 포함된다.

"(A) A comparison of the academic achievement of participating eligible students who use an opportunity scholarship on the measurements described in paragraph (3)(B) to the academic achievement of a comparison group of students with similar backgrounds in the District of Columbia public schools and the District of Columbia public charter schools.

"(A) 제(3)호(B)에 기술된 측정치를 바탕으로, 기회장학금을 사용하는 참여 적격 학생의 학업성취도와 컬럼비아특별구 공립학교 및 컬럼비아특별구 공립차터스쿨 내 유사 배경 학생 비교군의 학업성취도 비교

"(B) The success of the program under this division in expanding choice options for parents of participating eligible students and increasing the

"(B) 이 부에 따른 프로그램이 참여 적격 학생 부모의 선택 옵션을 확대하고 해당 부모 및 학생의 선택 만족도를 높이는 데 성공했는지 여부

satisfaction of such parents and students with their choice.

"(C) The reasons parents of participating eligible students choose for their children to participate in the program, including important characteristics for selecting schools.

"(C) 참여 적격 학생 부모가 자녀를 프로그램에 참여시키기로 한 이유(학교 선택 시 중요한 특성 포함)

"(D) A comparison of the retention rates, high school graduation rates, college enrollment rates, college persistence rates, and college graduation rates of participating eligible students who use an opportunity scholarship with the rates of students in the comparison group described in subparagraph (A).

"(D) 기회장학금을 사용하는 참여 적격 학생의 학교 재등록률, 고등학교 졸업률, 대학 입학률 · 재등록률 · 졸업률과 (A)목에 기술된 비교군 학생의 해당 수치 비교

"(E) A comparison of the college enrollment rates, college persistence rates, and college graduation rates of students who participated in the program in 2004, 2005, 2011, 2012, 2013, 2014, and 2015 as the result of winning the Opportunity Scholarship Program lottery with such enrollment, persistence, and graduation rates for students who entered but did not win

"(E) 기회장학금 프로그램 추첨 당첨의 결과로 2004년, 2005년, 2011년, 2012년, 2013년, 2014년, 2015년에 프로그램에 참여한 학생의 대학 입학률 · 재등록률 · 졸업률과 해당 연도에 추첨에 참여했지만 당첨되지 않아 이 부에 따라 이전에 프로그램 평가를 수행할 때 대조군 역할을 한 학생의 대학 입학률 · 재등록률 · 졸업률 비교. 이 목의 어떠한 내용도 해당 학생과 관련하여 제3004조(a)(3)(A)(iii)를 면제하는 것으로 해석되지 않는다.

such lottery in those years and who, as a result, served as the control group for previous evaluations of the program under this division. Nothing in this subparagraph may be construed to waive section 3004(a)(3)(A)(iii) with respect to any such student.

"(F) A comparison of the safety of the schools attended by participating eligible students who use an opportunity scholarship and the schools in the District of Columbia attended by students in the comparison group described in subparagraph (A), based on the perceptions of the students and parents.

"(G) An assessment of student academic achievement at participating schools in which 85 percent of the total number of students enrolled at the school are participating eligible students who receive and use an opportunity scholarship.

"(H) Such other issues with respect to participating eligible students who use an opportunity scholarship as the Secretary considers appropriate

"(F) 기회장학금을 사용하는 참여 적격 학생이 다니는 학교의 안전성과 (A)목에 기술된 비교군 학생이 다니는 컬럼비아특별구 내 학교의 안전성 비교(학생 및 학부모 인식 기준)

"(G) 참여 학교 중 학교에 등록한 전체 학생의 85% 이상이 기회장학금을 받아 사용하는 참여 적격 학생인 학교의 학생 학업성취도 평가

"(H) 기회장학금을 사용하는 참여 적격 학생과 관련하여 장관이 평가에 포함시키는 것이 적절하다고 판단하는 기타 사안(프로그램이 컬럼비아특별구 내 초중등학교에 미치는 영향 등)

for inclusion in the evaluation, such as the impact of the program on public elementary schools and secondary schools in the District of Columbia.

"(5) PROHIBITING DISCLOSURE OF PERSONAL INFORMATION.—

"(A) IN GENERAL.—Any disclosure of personally identifiable information obtained under this division shall be in compliance with section 444 of the General Education Provisions Act (commonly known as the 'Family Educational Rights and Privacy Act of 1974') (20 U.S.C. 1232g).

"(B) STUDENTS NOT ATTENDING PUBLIC SCHOOL.—With respect to any student who is not attending a public elementary school or secondary school, personally identifiable information obtained under this division shall only be disclosed to—

"(i) individuals carrying out the evaluation described in paragraph (1)(A) for such student;

"(ii) the group of individuals

"(5) 개인정보 공개 금지

"(A) 일반.—이 부에 따라 확보된 개인식별정보 공개는 「일반교육법」(흔히 「가족교육권과 사생활보호법(1974)」으로 알려짐) 제444조(20 U.S.C. 1232g)를 준수해야 한다.

"(B) 공립학교에 다니지 않는 학생.—공립 초중등학교에 다니지 않는 학생과 관련하여, 이 부에 따라 확보된 개인식별정보는 다음 대상자에게만 공개된다.

"(i) 해당 학생에 대해 제(1)호(A)에 기술된 평가를 수행하는 개인

"(ii) 해당 학생에 대한 평가를

providing information for carrying out the evaluation of such student; and

수행하기 위한 정보를 제공하는 개인 집단

"(iii) the parents of such student.".

"(iii) 해당 학생의 부모"

(2) TRANSITION OF EVALUATION.—

(2) 평가 전환

(A) TERMINATION OF PREVIOUS EVALUATIONS.—The Secretary of Education shall—

(A) 이전 평가 종료.—교육부 장관은 다음을 수행한다.

(i) terminate the evaluations conducted under section 3009(a) of the Scholarships for Opportunity and Results Act (sec. 38-1853.09(a), D.C. Official Code), as in effect on the day before the date of enactment of this title, after obtaining data for the 2017-2018 school year; and

(i) 2017-2018학년도에 관한 데이터를 확보한 후, 이 편 제정일 전날에 유효한 「기회·결과장학금법」 제3009조(a)(컬럼비아특별구법전 제38-1853.09조(a))에 따라 실시된 평가를 종료한다.

(ii) submit any reports required for the 2017-2018 school year or preceding years with respect to the evaluations in accordance with section 3009(b) of such Act.

(ii) 해당 법 제3009조(b)에 따라 해당 평가와 관련하여 2017-2018학년도 또는 이전 연도에 대해 요구되는 보고서를 제출한다.

(B) NEW EVALUATIONS.—

(B) 신규 평가

(i) IN GENERAL.—Effective beginning with respect to the 2018-2019 school year, the

(i) 일반.—2018-2019학년도와 관련해서부터 유효한 규정으로서, 장관은 이 편에 의해 개정된 「기회·결과

Secretary shall conduct new evaluations in accordance with the provisions of section 3009(a) of the Scholarships for Opportunity and Results Act (sec. 38-1853.09(a), D.C. Official Code), as amended by this title.

(ii) MOST RECENT EVALUATION.—As a component of the new evaluations described in clause (i), the Secretary shall continue to monitor and evaluate the students who were evaluated in the most recent evaluation under such section prior to the date of enactment of this title, including by monitoring and evaluating the test scores and other information of such students.

(b) DUTY OF MAYOR TO ENSURE INSTITUTE HAS ALL INFORMATION NECESSARY TO CARRY OUT EVALUATIONS.—Section 3011(a)(1)(sec. 38-1853.11(a)(1), D.C. Official Code) is amended to read as follows:

"(1) INFORMATION NECESSARY TO CARRY OUT EVALUATIONS.— Ensure that all

장학금법」 제3009조(a)(컬럼비아특별구법전 제38-1853.09조(a)) 규정에 따라 신규 평가를 실시한다.

(ii) 가장 최근 평가.—(i)칙에 기술된 신규 평가의 구성요소로서, 장관은 이 편 제정일 이전에 해당 조에 따른 가장 최근 평가에서 평가를 받은 학생을 계속 모니터링 및 평가한다. 여기에는 해당 학생의 시험 점수 및 기타 정보에 대한 모니터링 및 평가가 포함된다.

(b) 연구소가 평가를 실시하는 데 필요한 모든 정보를 갖추도록 할 시장의 임무.—제3011조(a)(1)(컬럼비아특별구법전 제38-1853.11조(a)(1))를 다음과 같이 개정한다.

"(1) 평가를 실시하는 데 필요한 정보.—모든 컬럼비아특별구 공립학교 및 컬럼비아특별구 공립차터스쿨은 교육부

District of Columbia public schools and District of Columbia public charter schools make available to the Institute of Education Sciences of the Department of Education all of the information the Institute requires to carry out the assessments and perform the evaluations required under section 3009(a)." .

산하 교육과학연구소가 제3009조(a)에 의해 요구되는 평가를 수행하는 데 필요한 모든 정보를 사용할 수 있도록 한다."

FUNDING FOR DISTRICT OF COLUMBIA PUBLIC SCHOOLS AND PUBLIC CHARTER SCHOOLS

컬럼비아특별구 공립학교 및 공립차터스쿨 자금 지원

SEC. 909. (a) MANDATORY WITHHOLDING OF FUNDS FOR FAILURE TO COMPLY WITH CONDITIONS.—Section 3011(b) (sec. 38-1853.11(b), D.C. Official Code) is amended to read as follows:

제909조. (a) 조건 준수 실패 시 자금 지원 보류.—제3011조(b)(컬럼비아특별구법전 제38-1853.11조(b))를 다음과 같이 개정한다.

"(b) ENFORCEMENT.—If, after reasonable notice and an opportunity for a hearing, the Secretary determines that the Mayor has failed to comply with any of the requirements of subsection (a), the Secretary may withhold from the Mayor, in whole or in part—

"(b) 집행.—장관이 타당한 통지 및 해명 기회를 제공한 후 시장이 제(a)항의 요건을 하나라도 준수하지 못했다고 결정한 경우, 장관은 다음 전체 또는 일부를 시장에게 제공하지 않고 보류할 수 있다.

"(1) the funds otherwise authorized to be appropriated

"(1) 컬럼비아특별구 공립학교와 관련한 준수 실패 시, 제3014조(a)(2)에

under section 3014(a)(2), if the failure to comply relates to the District of Columbia public schools;

따라 지출승인되도록 수권된 자금

"(2) the funds otherwise authorized to be appropriated under section 3014(a)(3), if the failure to comply relates to the District of Columbia public charter schools; or

"(2) 컬럼비아특별구 공립차터스쿨과 관련한 준수 실패 시, 제3014조(a)(3)에 따라 지출승인되도록 수권된 자금

"(3) the funds otherwise authorized to be appropriated under both paragraphs (2) and (3) of section 3014(a), if the failure relates to both the District of Columbia public schools and the District of Columbia public charter schools." .

"(3) 컬럼비아특별구 공립학교와 컬럼비아특별구 공립차터스쿨 양쪽 모두와 관련한 준수 실패 시, 제3014조(a) 제(2)호 및 제(3)호에 따라 지출승인되도록 수권된 자금"

(b) RULES FOR USE OF FUNDS PROVIDED FOR SUPPORT OF PUBLIC CHARTER SCHOOLS.—Section 3011 (sec. 38-1853.11, D.C. Official Code) is amended—

(b) 공립차터스쿨 지원을 위해 제공된 자금 사용 규칙.—제3011조(컬럼비아특별구 법전 제38-1853.11조)를 다음과 같이 개정한다.

(1) by redesignating subsections (b) and (c) as subsections (c) and (d), respectively; and

(1) 제(b)항과 제(c)항을 각각 제(c)항과 제(d)항으로 재지정한다.

(2) by inserting after subsection (a) the following new subsection:

(2) 제(a)항 뒤에 다음과 같은 새로운 항을 삽입한다.

"(b) SPECIFIC RULES REGARDING FUNDS PROVIDED

"(b) 공립차터스쿨 지원을 위해 제공된 자금과 관련한 구체적 규칙.—컬럼비아특별구

FOR SUPPORT OF PUBLIC CHARTER SCHOOLS.—The following rules shall apply with respect to the funds provided under this division for the support of District of Columbia public charter schools:

"(1) The Secretary may direct the funds provided for any fiscal year, or any portion thereof, to the Office of the State Superintendent of Education of the District of Columbia.

"(2) The Office of the State Superintendent of Education of the District of Columbia may transfer the funds to subgrantees that are—

"(A) specific District of Columbia public charter schools or networks of such schools; or

"(B) District of Columbia-based nonprofit organizations with experience in successfully providing support or assistance to District of Columbia public charter schools or networks of such schools.

"(3) The funds provided under this division for the support of District of Columbia public charter schools shall be available to any District of Columbia public

공립차터스쿨 지원을 위해 이 부에 따라 제공된 자금과 관련하여, 다음 규칙이 적용된다.

"(1) 장관은 어느 회계연도에 대해서든 제공된 자금 또는 그 일부를 컬럼비아특별구 교육감실(Office of the State Superintendent of Education)에 전달할 수 있다.

"(2) 컬럼비아특별구 교육감실은 해당 자금을 다음과 같은 하위수혜자에게 이관할 수 있다.

"(A) 특정 컬럼비아특별구 공립차터스쿨 또는 해당 학교 네트워크

"(B) 컬럼비아특별구 공립차터스쿨 또는 해당 학교 네트워크를 성공적으로 지원한 경험이 있는 컬럼비아특별구 기반 비영리 단체

"(3) 컬럼비아특별구 공립차터스쿨 지원을 위해 이 부에 따라 제공된 자금은 컬럼비아특별구 공립차터스쿨 중 컬럼비아특별구 차터스쿨위원회(Charter School Board)와 양호한 관계에 있는

charter school in good standing with the District of Columbia Charter School Board, and the Office of the State Superintendent of Education of the District of Columbia and the District of Columbia Charter School Board may not restrict the availability of such funds to certain types of schools on the basis of the school's location, governing body, or the school's facilities.".

학교라면 어디든 사용 가능하다. 컬럼비아특별구 교육감실 및 컬럼비아특별구 차터스쿨위원회는 해당 자금 가용 범위를 학교 위치, 이사회, 학교 시설에 따라 특정 학교 유형으로 제한할 수 없다."

REVISION OF CURRENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

현행 양해각서 개정

SEC. 910. Not later than the beginning of the 2018-2019 school year, the Secretary of Education and the Mayor of the District of Columbia shall revise the memorandum of understanding which is in effect under section 3012(d) of the Scholarships for Opportunity and Results Act as of the day before the date of the enactment of this title to address the following:

(1) The amendments made by this title.

(2) The need to ensure that participating schools under the Scholarships for Opportunity and Results Act meet fire code

제910조. 2018-2019학년도 시작 전에, 교육부 장관과 컬럼비아특별구 시장은 이 편 제정일 전날 당시 「기회·결과장학금법」 제3012조(d)에 따라 유효한 양해각서를 개정하여 다음을 다루도록 한다.

(1) 이 편에 의한 개정사항

(2) 「기회·결과장학금법」에 따른 참여 학교가 화재법규기준 충족하고 점유허가를 유지해야 함

standards and maintain certificates of occupancy.

(3) The need to ensure that District of Columbia public schools and District of Columbia public charter schools meet the requirements under such Act to comply with all reasonable requests for information necessary to carry out the evaluations required under section 3009(a) of such Act.

(3) 컬럼비아특별구 공립학교 및 컬럼비아특별구 공립차터스쿨이 이 법 제3009조(a)에 따라 요구되는 평가를 실시하는 데 필요한 정보에 대한 모든 합당한 요청에 순응해야 할 이 법에 따른 요건을 충족해야 함

DEFINITIONS

SEC. 911. Section 3013 (sec. 38-1853.13, D.C. Official Code) is amended—

(1) by redesignating paragraphs (1) through (10) as paragraphs (2) through (11), respectively;

(2) by inserting before paragraph (2), as redesignated by paragraph (1), the following:

"(1) CORE SUBJECT MATTER.—The term 'core subject matter' means—

"(A) mathematics;

"(B) science; and

"(C) English, reading, or language arts."; and

용어 정의

제911조. 제3013조(컬럼비아특별구법전 제38-1853.13조)를 다음과 같이 개정한다.

(1) 제(1)호~제(10)호를 제(2)호~제(11)호로 재지정한다.

(2) 제(1)호에 의해 재지정된 제(2)호 앞에 다음을 삽입한다.

"(1) 핵심 교과.— '핵심 교과'는 다음을 의미한다.

"(A) 수학

"(B) 과학

"(C) 영어, 읽기 또는 어학"

(3) in paragraph (4)(B), as redesignated by paragraph (1), by inserting "household with a" before "student".

(3) 제(1)호에 의해 재지정된 제(4)호(B)에서 "학생" 뒤에 "이 있는 가구"를 삽입한다.

EXTENSION OF AUTHORIZATION OF APPROPRIATIONS

지출승인 수권 연장

SEC. 912. (a) IN GENERAL.—Section 3014(a) (sec. 38-1853.14, D.C. Official Code) is amended by striking "and for each of the 4 succeeding fiscal years" and inserting "and for each fiscal year through fiscal year 2019".

제912조. (a) 일반.—제3014조(a)(컬럼비아 특별구법전 제38-1853.14조)는 "및 이후 4년의 회계연도 각각에 대해"를 삭제하고 "및 2019회계연도까지 각 회계연도에 대해"를 삽입하여 개정한다.

(b) EFFECTIVE DATE.—The amendment made by subsection (a) shall take effect on September 30, 2016.

(b) 발효일.—제(a)항에 의한 개정사항은 2016년 9월 30일에 발효된다.

EFFECTIVE DATE

발효일

SEC. 913. Except as otherwise provided, the amendments made by this title shall apply with respect to school year 2018-2019 and each succeeding school year.

제913조. 달리 규정된 경우를 제외하고, 이 편에 의한 개정사항은 2018-2019학년도 및 이후 각 학년도와 관련하여 적용된다.

This division may be cited as the "Financial Services and General Government Appropriations Act, 2017".

이 부는 "재무 및 일반정부부문 지출승인법(2017)"으로 인용할 수 있다.

NO.	원문	번역문
1	21st Century Department of Justice Appropriations Authorization Act	21세기법무부지출승인수권법
2	Accountability of Tax Dollars Act of 2002	조세책임법(2002)
3	Act of August 25, 1958	1958년8월25일법
4	Administrative Conference of the United States	연방행정협의회
5	Administrative Office of the United States Courts	연방법원행정처
6	affidavit	선서진술서
7	Agency-Wide Shared Services	공유지원국
8	Agricultural Marketing Agreement Act	농산물유통협약법
9	Alcohol and Tobacco Tax and Trade Bureau	주류·담배세금·통상국
10	amortizing term loan	분할상환대부
11	annual budget	연간예산
12	assess	부과하다
13	assessment	부과금
14	Assistant to the President for Energy and Climate Change	에너지·기후변화 담당 대통령 보좌관
15	associate justice	대법관
16	attorney	변호사
17	Attorney General	법무부 장관
18	baccalaureate degree	학사학위
19	bankruptcy judge	파산판사
20	base level	기준금액
21	blood borne pathogen	혈행성 병원균
22	Broadcasting Board of Governors	방송위원회
23	budget justification	예산타당성보고서
24	Bureau of Consumer Financial Protection	소비자금융보호국
25	Bureau of Engraving and Printing	연방인쇄국
26	Bureau of the Fiscal Service	재무지원국
27	Buy American Act	미국산우선구매법
28	career appointee	경력 임용자
29	Census Bureau	인구조사국
30	Charter School Board	차터스쿨위원회
31	Chief Acquisition Officers Council	최고조달책임자협의회
32	Chief Financial Officer	최고재무책임자
33	Chief Financial Officers Council	최고재무책임자협의회
34	Chief Human Capital Officers Council	최고인적자본책임자협의회
35	Chief Information Officer	최고정보책임자
36	Chief Information Officers Council	최고정보책임자협의회
37	chief judge	법원장
38	Chief Justice	대법원장
39	chief of mission	재외공관장
40	Civil Service Reform Act of 1978	공무원제도개혁법(1978)
41	Civil Service Retirement and Disability Fund	공무원퇴직장애기금
42	Civilian Board of Contract Appeals	민간계약소청심사위원회
43	Clean Water Act	수질오염방지법
44	commercial item	상용품목
45	Commission on Judicial Disabilities and Tenure	법관무능력·임기평가위원회
46	Committee on Banking, Housing, and Urban Affairs	은행·주택·도시위원회
47	Committee on Commerce, Science, and Transportation	상무·과학·교통위원회
48	Committee on Environment and Public Works	환경·공공사업위원회
49	Committee on Financial Services	금융서비스위원회
50	Committee on Homeland Security	국토안보위원회
51	Committee on Homeland Security and Government Affairs	국토안보·정무위원회
52	Committee on Science and Technology	과학기술위원회
53	Committee on Transportation and Infrastructure	교통·기반시설위원회
54	Commodity Exchange Act	상품거래법
55	Commodity Futures Trading Commission	상품선물거래위원회
56	Community Development Revolving Loan Fund	지역사회발전순환대부기금
57	Community Supervision and Pretrial Services Agency	지역사회감시·공판전서비스국
58	Comptroller General	감사원장
59	Consumer Product Safety Commission	소비자제품안전위원회
60	control group	대조군
61	Controlled Substances Act	통제물질법
62	cost accounting standards	비용회계기준
63	cost-of-living allowance	물가수당
64	Council of Economic Advisers	경제자문위원회
65	Council of the District of Columbia	컬럼비아특별구 의회
66	counsel	변호인
67	Court of Appeals for the Federal Circuit	(연방) 항소법원
68	Court of International Trade	국제무역법원
69	Court Services and Offender Supervision	법원서비스·범죄자감시국
70	Court Services and Offender Supervision	법원서비스·범죄자감시국주간감독법(2002)
71	courthouse	법원 청사
72	Criminal Justice Coordinating Council	형사재판조정위원회
73	D.C. Bill	컬럼비아특별구법안
74	D.C. Official Code	컬럼비아특별구법전
75	daily equivalent	일할금액
76	Debt Collection Fund	채권추심기금
77	defender	변호인
78	Department of Corrections	교정국
79	dependent	피부양자
80	Deposit Insurance Fund	예금보험기금
81	District of Columbia Criminal Justice Act	컬럼비아특별구형사재판법
82	District of Columbia Guardianship, Protective Proceedings, and Durable Power of Attorney Act of 1986	컬럼비아특별구후견·보호절차·지속위임법(1986)
83	District of Columbia Home Rule Act	컬럼비아특별구자치법
84	District of Columbia School Reform Act of 1995	컬럼비아특별구학교개혁법(1995)
85	District of Columbia Statehood Constitutional Convention Initiatives of 1979	컬럼비아특별구헌법제정회의구상(1979)
86	Division of Economic and Risk Analysis	경제·위기분석과
87	Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act	도드-프랭크금융개혁·소비자보호법
88	drug court	마약법원
89	Election Assistance Commission	선거관리위원회
90	Electric and Hybrid Vehicle Research, Development, and Demonstration Act of 1976	전기차 및 하이브리드차량 연구·개발·시연법(1976)
91	Electronic Government Fund	전자정부기금
92	Elementary and Secondary Education Act of 1965	초중등교육법(1965)
93	Emergency Economic Stabilization Act of 2008	긴급경제안정화법(2008)
94	Employment Act of 1946	고용법(1946)
95	Environmental Dispute Resolution Fund	환경분쟁조정기금
96	Environmental Policy and Conflict Resolution Act of 1998	환경정책·갈등해결법(1998)
97	Equal Employment Opportunity Commission	평등고용기회위원회
98	Ethics in Government Act of 1978	정부윤리법(1978)
99	Ethics Reform Act of 1989	윤리개혁법(1989)

100	Executive Office of the President	대통령실
101	Executive Residence	중앙관저
102	Executive Schedule	고위직보수표
103	Fed. Reg. / Federal Register	연방관보
104	Federal Accounting Standards Advisory Board	연방회계기준자문위원회
105	Federal Alcohol Administration Act	연방주류관리법
106	Federal Buildings Fund	연방건물기금
107	Federal Citizen Services Fund	연방대민서비스기금
108	Federal Communications Commission	연방통신위원회
109	Federal Deposit Insurance Act	연방예금보험법
110	Federal Election Campaign Act of 1971	연방선거운동법(1971)
111	Federal Election Commission	연방선거위원회
112	Federal Employees Health Benefits	연방직원의료보험
113	Federal Executive Board	연방집행
114	Federal Judicial Center	연방사법센터
115	Federal Labor Relations Authority	연방노사관계청
116	Federal Protective Service	연방보호국
117	Federal Rules of Civil Procedure	연방민사소송규칙
118	Federal Service Impasses Panel	연방분쟁조정위원회
119	Federal Trade Commission	연방거래위원회
120	Federal-State Joint Board on Universal Service	연방-주합동보편적서비스위원회
121	Financial Crimes Enforcement Network	금융범죄단속네트워크
122	Financial Services and General Government Appropriations Act	재무 및 일반정부부문 지출승인법
123	Fire and Emergency Medical Services Department	화재·응급의료서비스국
124	First Amendment to the Constitution of the United States	미국 수정헌법 제1조
125	Foreign Service Act of 1980	외무공무원법(1980)
126	Forest Service	산림청
127	fractional aircraft ownership	항공기 공동소유
128	FSLIC Resolution Fund	FSLIC정리기금
129	full-time equivalent	전일근무 환산
130	General Education Provisions Act	일반교육법
131	General Schedule	일반직보수표
132	General Services Administration	총무청
133	guardian ad litem	소송후견인
134	Gulf Coast Restoration Trust Fund	멕시코만연안복원신탁기금
135	Harry S Truman Scholarship Foundation Trust Fund	해리트루먼장학금재단신탁기금
136	Hart-Scott-Rodino Antitrust Improvements Act of 1976	하트-스콧-로디노독점금지개선법(1976)
137	Help America Vote Act of 2002	선거지원법(2002)
138	High Intensity Drug Trafficking Area	마약집중거래지역
139	Homeland Security Act of 2002	국토안보법(2002)
140	Homeland Security and Emergency Management Agency	국토안보·재난관리청
141	Homeland Security Council	국토안보위원회
142	Human Capital Office	인적자본실
143	identity theft	신원도용
144	Indian country	인디언 지역
145	Industrial Revolving Fund	산업회전자금
146	initiative	이니셔티브
147	Inspector General Reform Act of 2008	감찰관개혁법(2008)
148	Institute of Education Sciences	교육과학연구소
149	Intelligence Authorization Act	정보수권법
150	Intelligence Reform and Terrorism Prevention Act of 2004	정보개혁·테러방지법(2004)
151	Internal Revenue Code of 1986	내국세법(1986)
152	Internal Revenue Service	국세청
153	Internal Revenue Service Oversight Board	국세청감독위원회
154	International Organization of Securities Commissions	국제증권감독기구
155	inverted domestic corporation	전환된 국내법인
156	inverted domestic corporation	전환된 국내법인
157	is authorized to	~할 권한을 가진다
158	Joint Committee on Judicial Administration	사법행정합동위원회
159	Judicial Conference of the United States	연방사법협의회
160	Judicial Improvement and Access to Justice Act	사법개혁·사법접근법
161	Judicial Improvements Act of 1990	사법개혁법(1990)
162	Judicial Nomination Commission	법관후보추천위원회
163	Judicial Officers' Retirement Fund	법관퇴직기금
164	Judicial Survivors' Annuities Fund	법관유족연금기금
165	juror	배심원
166	jury commissioner	배심선발위원
167	limited emergency appointee	단기 비상직 임용자
168	limited term appointee	단기직 임용자
169	Merit Systems Protection Board	실적제보호위원회
170	Metropolitan Police Department	수도경찰청
171	microloan	소액융자
172	miscellaneous receipt	잡수입
173	Mobility Fund	이동통신기금
174	Morris K. Udall and Stewart L. Udall Foundation Act	모리스앤스튜어트우달재단법
175	Morris K. Udall and Stewart L. Udall Trust Fund	모리스앤스튜어트우달신탁기금
176	National Academy of Sciences	국립과학원
177	National Archives and Records Administration	국립문서기록관리청
178	National Capital Revitalization and Self-Government Improvement Act of 1997	국가수도활성화·자치개선법(1997)
179	National Childhood Vaccine Injury Act of 1986	국가아동백신피해법(1986)
180	National Credit Union Administration	연방신용조합감독청
181	National Guard	주방위군
182	National Highway Traffic Safety Administration	고속도로교통안전청
183	National Historical Publications and Records Commission	국립역사출판기록위원회
184	National Institute of Standards and Technology	국립표준기술연구소
185	National Science and Technology Council	국가과학기술위원회
186	National Security Council	국가안전보장회의
187	noncareer appointee	비경력 임용자
188	offer-in-compromise	세액조정신청
189	Office of Administration	행정실
190	Office of Advocacy	규제개혁실
191	Office of Citizen Services and Innovative Technologies	대민서비스·혁신기술국
192	Office of Critical Infrastructure Protection and	주요기반시설보호·준수정책실
193	Office of Federal Procurement Policy Act	연방조달정책국법
194	Office of Financial Research	금융조사국
195	Office of Financial Stability	재정안정국
196	Office of Government Ethics	정부윤리국
197	Office of Health Reform	건강보험개혁실
198	Office of Inspector General	감찰관실
199	Office of Management and Budget	행정관리예산국

200	Office of National Drug Control Policy	국가마약통제정책실
201	Office of National Drug Control Policy Reauthorization Act	국가마약통제정책실재수권법
202	Office of Personnel Management	인사관리처
203	Office of Policy Development	정책개발실
204	Office of Special Counsel	특별조사국
205	Office of Terrorism and Financial Intelligence	테러·금융정보실
206	Office of the Chief Financial Officer	최고재무책임자실
207	Office of the Chief Medical Examiner	의학검시국
208	Office of the Intellectual Property Enforcement Coordinator	지식재산집행조정관실
209	Office of the Special Inspector General	특별감찰관실
210	Office of the State Superintendent of Education	교육감실
211	Office of the Vice President	부통령실
212	Oil Spill Liability Trust Fund	유류오염책임신탁기금
213	per diem in lieu of subsistence	생활비 명목 일당
214	Performance Improvement Council	성과개선협의회
215	personally identifiable information	개인식별정보
216	Postal Accountability and Enhancement Act	우편책임·진흥법
217	Postal Regulatory Commission	우편규제위원회
218	Postal Service Fund	우정청기금
219	President's Management Council	대통령직속 운영협의회
220	Presidential Inauguration	대통령 취임식
221	Presidential memorandum	대통령지침
222	Presidential Task Force on the Auto Industry	대통령직속 자동차산업대책위원회
223	Presidential Transition Act of 1963	대통령직인수법(1963)
224	Presidential Transition Act of 1963	대통령직인수법(1963)
225	President's Commission on White House Fellows	대통령직속 백악관펠로우위원회
226	prevailing rate employee	통상임금 직원
227	prima facie evidence	일응의 증거
228	Privacy Act	사생활보호법
229	Privacy and Civil Liberties Oversight Board	사생활보호·시민자유감독위원회
230	Probation and Pretrial Services Office	보호관찰·공판전서비스국
231	prospectus	사업계획서
232	Public Buildings Act of 1959	공공건물법(1959)
233	Public Buildings Amendments Act of 1972	공공건물개정법(1972)
234	Public Company Accounting Oversight Board	공기업회계감독위원회
235	Public Defender Service	국선변호국
236	Public Enterprise Fund	공기업회전자금
237	Public Interest Declassification Board	공익기밀해제위원회
238	records schedule	기록처분지침
239	Regulatory Flexibility Act of 1980	규제유연화법(1980)
240	Resources and Ecosystems Sustainability, Tourist Opportunities, and Revived Economies of the Gulf Coast States Act	멕시코만연안주 자원·생태계지속, 관광기회 및 경제활성화법
241	Retired Federal Employees Health Benefits Act	퇴직연방직원의료보험법
242	revenue ruling	국세청 예규
243	revolving loan	순환대부
244	Riegle Community Development and Regulatory	리글지역사회발전·규제개선법(1994)
245	Rivers and Harbors Act	하천·항만법
246	Safety Standard for Recreational Off-Highway Vehicles	여가용 비포장도로차량 안전기준
247	Sarbanes-Oxley Act of 2002	사베인스-옥슬리법(2002)
248	Scholarship for Opportunity and Results Act	기회·결과장학금법
249	Scholarships for Opportunity and Results Reauthorization Act	기회·결과장학금재수권법
250	Secretary of Education	교육부 장관
251	Secretary of the Treasury	재무부 장관
252	Securities and Exchange Commission	증권거래위원회
253	Securities and Exchange Commission Reserve Fund	증권거래위원회예비기금
254	Selective Service System	징병관리청
255	Senior Executive Service	고위공무원단
256	Senior Foreign Service	고위외무공무원단
257	Small Business Act	중소기업법
258	Small Business Administration	중소기업청
259	Small Business Investment Act of 1958	중소기업투자법(1958)
260	Social Security Number	사회보장번호
261	Stop Trading on Congressional Knowledge Act of 2012	의회정보부정거래금지법(2012)
262	subchapter	절
263	subtitle	소편
264	Supreme Court	(연방) 대법원
265	Tariff Act of 1930	관세법(1930)
266	tax return	세금신고서
267	Taxpayer Advocate Service	납세자보호국
268	Telemarketing and Consumer Fraud and Abuse Prevention Act	텔레마케팅·소비자사기·오용방지법
269	Telemarketing Sales Rule	텔레마케팅영업규칙
270	Temporary Bankruptcy Judgeships Extension Act of 2012	임시파산판사임기연장법(2012)
271	Transportation, Treasury, Housing and Urban Development, the Judiciary, the District of Columbia, and Independent	교통부, 재무부, 주택도시개발부, 사법부, 컬럼비아특별구 및 독립기관 지출승인법
272	Treasury Franchise Fund	재무부프랜차이즈기금
273	Treasury Inspector General for Tax Administration	조세행정감사국
274	Uniformed Services Employment and Reemployment Rights Act	재향군인고용·재고용권리법(1994)
275	United States Court of Federal Claims	연방청구법원
276	United States Digital Service	연방디지털지원청
277	United States Marshal	연방보안관
278	United States Marshals Service	연방보안관실
279	United States Mint	미국조폐국
280	United States Postal Service	미국우정청
281	United States Secret Service	비밀경호국
282	United States Sentencing Commission	연방양형위원회
283	United States Tax Court	연방조세법원
284	Universal Service Antideficiency Temporary Suspension Act	보편적서비스반적자임시중지법
285	Vaccine Injury Compensation Trust Fund	백신피해보상신탁기금
286	Virginia Graeme Baker Pool and Spa Safety Act	버지니아그램베이커수영장·스파안전법
287	Voting Rights Act	투표권리법
288	Water and Sewer Authority	상하수도청
289	Whistleblower Protection Act of 1989	내부고발자보호법(1989)
290	Whistleblower Protection Enhancement Act of 2012	내부고발자보호개선법(2012)
291	World Anti-Doping Agency	세계도핑방지기구

DIVISION F—DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY APPROPRIATIONS ACT, 2017

제F부—국토안보부지출승인법(2017)

TITLE I DEPARTMENTAL MANAGEMENT, OPERATIONS, INTELLIGENCE, AND OVERSIGHT

제I편 부처 관리, 운영, 정보, 감독

OFFICE OF THE SECRETARY AND EXECUTIVE MANAGEMENT

장관실 및 행정 관리

OPERATIONS AND SUPPORT

운영 및 지원

For necessary expenses of the Office of the Secretary and for executive management for operations and support, $137,034,000: *Provided*, That not to exceed $40,000 shall be for official reception and representation expenses: *Provided further*, That of the funds provided under this heading, $2,000,000 shall be withheld from obligation until the Secretary complies with section 107 of this Act.

장관실(Office of the Secretary)에서 필요한 비용과 운영 및 지원을 위한 행정 관리에 사용할 수 있는 $137,034,000. *단*, $40,000 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 자금 중 $2,000,000는 장관이 이 법 제107조를 준수하기 전까지는 지출원인행위가 보류된다.

MANAGEMENT DIRECTORATE

관리국

OPERATIONS AND SUPPORT

운영 및 지원

For necessary expenses of the Management Directorate for operations and support, $597,817,000, of which $194,092,000 shall remain available until September 30, 2018: *Provided*, That not to exceed $2,000 shall be for official reception and representation expenses.

관리국(Management Directorate)에서 운영 및 지원에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $597,817,000. 그중 $194,092,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, $2,000 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다.

PROCUREMENT, CONSTRUCTION, AND IMPROVEMENTS

조달, 건설, 개선

For necessary expenses of the Management Directorate for procurement, construction, and improvements, $18,839,000, to remain available until September 30, 2018.

관리국에서 조달, 건설, 개선에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $18,839,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능)

RESEARCH AND DEVELOPMENT

연구 및 개발

For necessary expenses of the Management Directorate for research and development, $2,500,000, to remain available until September 30, 2018.

관리국에서 연구 및 개발에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $2,500,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능)

INTELLIGENCE, ANALYSIS, AND OPERATIONS COORDINATION

OPERATIONS AND SUPPORT

For necessary expenses of the Office of Intelligence and Analysis and the Office of Operations Coordination for operations and support, $263,551,000, of which $106,115,000 shall remain available until September 30, 2018: *Provided*, That not to exceed $3,825 shall be for official reception and representation expenses and not to exceed $2,000,000 is available for facility needs associated with secure space at fusion centers, including improvements to buildings.

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

OPERATIONS AND SUPPORT

For necessary expenses of the Office of Inspector General for operations and support, $175,000,000: *Provided*, That not to exceed $300,000 may be used for certain confidential operational expenses, including the payment of informants, to be expended at the direction of the Inspector General.

정보, 분석, 운영조정

운영 및 지원

정보분석실(Office of Intelligence and Analysis)과 운영조정실(Office of Operations Coordination)에서 운영 및 지원에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $263,551,000. 그중 $106,115,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, $3,825 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용하고, $2,000,000 이하는 융합센터 내 안전공간과 관련한 시설 요구(건물 개선 포함)에 사용 가능하다.

감찰관실

운영 및 지원

감찰관실(Office of Inspector General)에서 운영 및 지원에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $175,000,000. *단*, $300,000 이하는 감찰관 지시에 따라 지출되는 특정 기밀 운영비(정보 제공자 사례금 포함)에 사용 가능하다.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

SEC. 101. The Secretary of Homeland Security shall submit to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives, at the time the President's budget proposal for fiscal year 2018 is submitted pursuant to section 1105(a) of title 31, United States Code, the Future Years Homeland Security Program, as authorized by section 874 of Public Law 107-296 (6 U.S.C. 454).

SEC. 102. Not later than 30 days after the last day of each month, the Chief Financial Officer of the Department of Homeland Security shall submit to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives a monthly budget and staffing report that includes total obligations of the Department for that month and for the fiscal year at the appropriation and program, project, and activity levels, by the source year of the appropriation.

SEC. 103. (a) Notwithstanding section 518 of Public Law 114-113, the Secretary of Homeland Security shall submit a report not later than October 15, 2017, to the Inspector General of the

행정조항

제101조. 국토안보부 장관은, 연방법전 제31편 제1105조(a)에 의거하여 2018회계연도 대통령 예산안이 제출될 때, 공법 제107-296호 제874조(6 U.S.C. 454)에 의해 수권된 미래국토안보계획(Future Years Homeland Security Program)을 의회 양원 세출위원회에 제출한다.

제102조. 매월 마지막 날 이후 30일 이내에, 국토안보부 최고재무책임자(Chief Financial Officer)는 의회 양원 세출위원회에 월별 예산 및 인력 보고서를 제출한다. 여기에는 지출승인 출처 연도별로 지출승인 및 프로그램·프로젝트·활동 수준에서 해당 월 및 회계연도에 대한 부처 지출원인행위 총액이 포함되어야 한다.

제103조. (a) 공법 제114- 113호 제518조에 관계없이, 국토안보부 장관은 2017년 10월 15일 이내에, 국토안보부 감찰관에게 2016 및 2017회계연도 중 완전 개방경쟁 이외의 방식으로 수여된 보조금 및 계약을 모두 열거한 보고서를 제출한다.

Department of Homeland Security listing all grants and contracts awarded by any means other than full and open competition during fiscal years 2016 and 2017.

(b) The Inspector General shall review the report required by subsection (a) to assess departmental compliance with applicable laws and regulations and report the results of that review to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives not later than February 15, 2018.

(b) 감찰관은 제(a)항에 의해 요구되는 보고서를 검토하여 부처의 관련 법률 및 규정 준수를 평가하고, 해당 검토 결과를 2018년 2월 15일 이내에 의회 양원 세출위원회에 보고한다.

SEC. 104. The Secretary of Homeland Security shall require that all contracts of the Department of Homeland Security that provide award fees link such fees to successful acquisition outcomes, which shall be specified in terms of cost, schedule, and performance.

제104조. 국토안보부 장관은 계약 수수료를 제공하는 국토안보부의 모든 계약에서 해당 수수료와 성공적 취득 결과를 연계할 것을 요구해야 한다. 그러한 결과는 비용 · 일정 · 성과 측면에서 명시되어야 한다.

SEC. 105. The Secretary of Homeland Security, in consultation with the Secretary of the Treasury, shall notify the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives of any proposed transfers of funds available under section 9703(g)(4)(B) of title 31, United States Code (as added by Public Law 102-393) from the

제105조. 국토안보부 장관은, 재무부 장관과 협의하여, 국고몰수기금(Treasury Forfeiture Fund)에서 연방법전 제31편 제9703조(g)(4)(B)(공법 제102-393호에 의해 추가됨)에 따라 사용 가능한 자금을 국토안보부 내 기관으로 이관하는 안을 의회 양원 세출위원회에 통지한다. *단*, 그러한 이관 대상으로 명시된 자금은 의회 양원 세출위원회에 해당 이관 제안이 통지되기 전까지는 지출원인행위에 사용할 수 없다.

Department of the Treasury Forfeiture Fund to any agency within the Department of Homeland Security: *Provided*, That none of the funds identified for such a transfer may be obligated until the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives are notified of the proposed transfers.

SEC. 106. All official costs associated with the use of Government aircraft by Department of Homeland Security personnel to support official travel of the Secretary and the Deputy Secretary shall be paid from amounts made available for the Office of the Secretary.

제106조. 장관 및 부장관 공식 출장을 지원하기 위한 국토안보부 인력의 정부 항공기 사용과 관련한 모든 공식 비용은, 장관실에서 사용 가능한 금액에서 지급한다.

SEC. 107. (a) Not later than 30 days after the date of enactment of this Act, the Secretary of Homeland Security shall submit to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives, the Committees on the Judiciary of the Senate and the House of Representatives, the Committee on Homeland Security and Governmental Affairs of the Senate, and the Committee on Homeland Security of the House of Representatives, a report for fiscal year 2016 on visa overstay data

제107조. (a) 이 법 제정일 이후 30일 이내에, 국토안보부 장관은 의회 양원 세출위원회, 양원 사법위원회(Committee on the Judiciary), 상원 국토안보·정무위원회(Committee on Homeland Security and Governmental Affairs), 하원 국토안보위원회(Committee on Homeland Security)에 연방법전 제8편 제1376조에 의해 요구되는 국가별 비자 만료 후 체류 데이터에 관한 2016회계연도 보고서를 제출한다. 단, 비자 만료 후 체류 데이터에 관한 보고서에는 다음도 포함되어야 한다.

by country as required by section 1376 of title 8, United States Code: *Provided*, That the report on visa overstay data shall also include—

(1) overstays from all nonimmigrant visa categories under the immigration laws, delineated by each of the classes and sub-classes of such categories; and

(2) numbers as well as rates of overstays for each class and sub-class of such nonimmigrant categories on a per-country basis.

(b) The Secretary of Homeland Security shall publish on the Department's Web site the metrics developed to measure the effectiveness of security between the ports of entry, including the methodology and data supporting the resulting measures.

SEC. 108. Within 30 days of the date of enactment of this Act, and monthly thereafter, the Secretary or Chief Financial Officer shall certify to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives whether U.S. Immigration and Customs Enforcement is administering and

(1) 이민 관련 법률에 따른 비이민 비자 범주의 초과 체류(해당 범주 분류·하위 분류별로 명시)

(2) 국가별 해당 비이민 범주 분류·하위분류별 초과 체류 건수 및 비율

(b) 국토안보부 장관은 입국항 간 보안 유효성을 측정하기 위해 개발된 지표(측정 결과를 뒷받침하는 데이터 및 방법론 포함)를 부처 웹사이트에 공개한다.

제108조. 이 법 제정일 이후 30일 이내에, 그리고 이후 매월, 장관 또는 최고재무책임자는 의회 양원 세출위원회에 이민관세수사청(U.S. Immigration and Customs Enforcement)이 법률에 따른 가용 예산 권한에 맞게 단속추방국(Enforcement and Removal Operations) 활동을 관리 및 수행하고 있는지 여부를 증명해야 한다. *단*, 그러한 증명에는 실제 및 예상 재무 지출원인행위 데이터가 포함되어야 하며,

executing its Enforcement and Removal Operations activities consistent with available budgetary authority provided by law: *Provided*, That such certification shall include both actual and projected financial obligation data, with the projections informed by seasonality, planned immigration enforcement operations, all relevant enforcement data systems, and other information sources as necessary.

예상치에는 계절적 변동, 계획된 이민단속작전, 모든 관련 단속 데이터 시스템, 그 밖에 필요한 정보 출처가 고려되어야 한다.

TITLE II SECURITY, ENFORCEMENT, AND INVESTIGATIONS

제II편 보안, 집행, 조사

U.S. CUSTOMS AND BORDER PROTECTION

관세국경보호청

OPERATIONS AND SUPPORT

운영 및 지원

For necessary expenses of U.S. Customs and Border Protection for operations and support, including the transportation of unaccompanied minor aliens; the provision of air and marine support to Federal, State, and local agencies in the enforcement or administration of laws enforced by the Department of Homeland Security; at the discretion of the Secretary of Homeland Security, the provision of such support to Federal,

관세국경보호청(U.S. Customs and Border Protection)에서 운영 및 지원에 필요한 비용(동행자가 없는 미성년 외국인 호송, 국토안보부 소관 법률을 집행 또는 시행하는 연방·주·지방 기관에 대한 항공 및 해양 지원 제공, 기타 법률을 집행하거나 및 인도주의적 긴급 작업을 수행하는 연방·주·지방 기관에 대한 해당 지원 제공(국토안보부 장관 재량에 따름), 최대 7,500대(6,500대는 교체 목적에 한함)의 경찰형 차량 구매 및 대여, 선박·항공기·무인기 구매·유지·운영, 해외 인력 서비스를 위한 개인과의 계약 체결 포함)으로 사용할

State, and local agencies in other law enforcement and emergency humanitarian efforts; the purchase and lease of up to 7,500 (6,500 for replacement only) police-type vehicles; the purchase, maintenance, or operation of marine vessels, aircraft, and unmanned aerial systems; and contracting with individuals for personal services abroad; $10,900,636,000; of which $3,274,000 shall be derived from the Harbor Maintenance Trust Fund for administrative expenses related to the collection of the Harbor Maintenance Fee pursuant to section 9505(c)(3) of the Internal Revenue Code of 1986 (26 U.S.C. 9505(c)(3)) and notwithstanding section 1511(e)(1) of the Homeland Security Act of 2002 (6 U.S.C. 551(e)(1)); of which $681,441,500 shall be available until September 30, 2018; and of which such sums as become available in the Customs User Fee Account, except sums subject to section 13031(f)(3) of the Consolidated Omnibus Budget Reconciliation Act of 1985 (19 U.S.C. 58c(f)(3)), shall be derived from that account: *Provided*, That not to exceed $34,425 shall be for official reception and representation expenses: *Provided further*, That not to exceed $150,000 shall be available for payment for rental

수 있는 $10,900,636,000. 그중 $3,274,000는 「내국세법(1986)」 제9505조(c)(3)(26 U.S.C. 9505(c)(3))에 의거한(「국토안보법(2002)」 제1511조(e)(1) (6 U.S.C. 551(e)(1)) 무관) 항만유지수수료(Harbor Maintenance Fee) 징수와 관련한 행정 비용을 위해 항만유지신탁기금(Harbor Maintenance Trust Fund)에서 가져오며, $681,441,500는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. 또한 세관사용료(Customs User Fee) 계정에서 사용 가능하게 된 금액은 해당 계정에서 가져오되, 「통합예산총괄조정법(1985)」 제13031조(f)(3)(19 U.S.C. 58c(f)(3))가 적용되는 금액은 제외된다. *단*, $34,425 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다. *추가로*, $150,000 이하는 사전입국심사 업무와 관련한 공간 임대료 지급에 사용 가능하다. *추가로*, $1,000,000 이하는 정보 제공자 사례금에 사용하며, 이는 국토안보부 장관 증명을 통해서만 처리된다.

space in connection with preclearance operations: *Provided further*, That not to exceed $1,000,000 shall be for awards of compensation to informants, to be accounted for solely under the certificate of the Secretary of Homeland Security.

PROCUREMENT, CONSTRUCTION, AND IMPROVEMENTS

For necessary expenses for U.S. Customs and Border Protection for procurement, construction, and improvements, including procurements to buy marine vessels, aircraft, and unmanned aerial systems, $273,617,000, of which $252,842,000 shall remain available until September 30, 2019, and of which $20,775,000 shall remain available until September 30, 2021.

U.S. IMMIGRATION AND CUSTOMS ENFORCEMENT

OPERATIONS AND SUPPORT

For necessary expenses of U.S. Immigration and Customs Enforcement for operations and support, including the purchase and lease of up to 3,790 (2,350 for

조달, 건설, 개선

관세국경보호청에서 조달, 건설, 개선에 필요한 비용(선박 · 항공기 · 무인기 구매를 위한 조달 포함)으로 사용할 수 있는 $273,617,000. 그중 $252,842,000는 2019년 9월 30일까지 사용 가능하며, $20,775,000는 2021년 9월 30일까지 사용 가능하다.

이민관세수사청

운영 및 지원

이민관세수사청에서 운영 및 지원에 필요한 비용(최대 3,790대(2,350대는 교체 목적에 한함)의 경찰형 차량 구매 및 대여, 해외조사팀, 소유 및 임차 시설 유지 및 소규모 건설 · 개선 포함)으로 사용할 수 있는 $6,168,532,000.

replacement only) police-type vehicles; overseas vetted units; and maintenance, minor construction, and minor leasehold improvements at owned and leased facilities, $6,168,532,000; of which $6,000,000 shall remain available until expended for efforts to enforce laws against forced child labor; of which not less than $15,000,000 shall be available for investigation of intellectual property rights violations, including operation of the National Intellectual Property Rights Coordination Center; of which $18,700,000 shall remain available until September 30, 2018, for the Visa Security Program and investigations abroad; of which not less than $3,471,806,000 shall be for enforcement, detention, and removal operations, including transportation of unaccompanied minor aliens: *Provided*, That not to exceed $11,475 shall be for official reception and representation expenses: *Provided further*, That not to exceed $10,000,000 shall be available until expended for conducting special operations under section 3131 of the Customs Enforcement Act of 1986 (19 U.S.C. 2081): *Provided further*, That not to exceed $2,000,000 shall be for awards of compensation to informants, to be accounted for solely under the certificate of the Secretary of Homeland Security:

그중 $6,000,000는 강제아동노동을 금지하는 법률을 집행하는 데 소진 시까지 사용 가능하다. $15,000,000 이상은 지적재산권 위반 조사에 사용 가능하다(국립지적재산권조정센터(National Intellectual Property Rights Coordination Center) 운영 포함). $18,700,000는 비자보안(Visa Security) 프로그램 및 해외 조사에 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. $3,471,806,000 이상은 단속 · 구금 · 추방 업무에 사용한다(동행자가 없는 미성년 외국인 호송 포함). *단*, $11,475 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다. *추가로*, $10,000,000 이하는 「세관단속법(1986)」 제3131조(19 U.S.C. 2081)에 따라 특수작전을 수행하는 데 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, $2,000,000 이하는 정보 제공자 사례금에 사용하며, 이는 국토안보부 장관 증명을 통해서만 처리된다. *추가로*, $11,216,000 이하는 미국에 불법적으로 거주하는 밀입국 외국인의 보호 · 관리 · 송환 관련 비용에 대해 다른 연방기관에 자금을 제공 또는 변제하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 자금 중 $25,000,000는 이 법 제212조에서 요구되는 대로 종합적인 이민 데이터 개선 계획이 제출되기 전까지는 지출원인행위가 보류된다.

Provided further, That not to exceed $11,216,000 shall be available to fund or reimburse other Federal agencies for the costs associated with the care, maintenance, and repatriation of smuggled aliens unlawfully present in the United States: *Provided further*, That of the funds provided under this heading, $25,000,000 shall be withheld from obligation until the comprehensive plan for immigration data improvement is submitted as required in section 212 of this Act.

PROCUREMENT, CONSTRUCTION, AND IMPROVEMENTS

For necessary expenses of U.S. Immigration and Customs Enforcement for procurement, construction, and improvements, $29,800,000, to remain available until September 30, 2019.

TRANSPORTATION SECURITY ADMINISTRATION

OPERATIONS AND SUPPORT

For necessary expenses of the Transportation Security Administration for operations and support, $7,105,047,000, to remain

조달, 건설, 개선

이민관세수사청에서 조달, 건설, 개선에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $29,800,000(2019년 9월 30일까지 사용 가능)

교통안전청

운영 및 지원

교통안전청(Transportation Security Administration)에서 운영 및 지원에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $7,105,047,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). 단, $7,650

available until September 30, 2018: *Provided*, That not to exceed $7,650 shall be for official reception and representation expenses: *Provided further*, That security service fees authorized under section 44940 of title 49, United States Code, shall be credited to this appropriation as offsetting collections and shall be available only for aviation security: *Provided further*, That the sum appropriated under this heading from the general fund shall be reduced on a dollar-for-dollar basis as such offsetting collections are received during fiscal year 2017 so as to result in a final fiscal year appropriation from the general fund estimated at not more than $4,975,047,000.

이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다. *추가로*, 연방법전 제49편 제44940조에 따라 수권된 보안 서비스 수수료는 상쇄징수금으로 이 지출승인 계정에 예치되며, 항공보안을 위해서만 사용 가능하다. *추가로*, 일반회계에서 이 제목에 따라 지출승인된 금액은 2017회계연도 중 상쇄징수금을 수령함에 따라 해당 금액만큼 감소되어, 일반회계에서의 회계연도 최종 지출승인액이 $4,975,047,000 이하가 되도록 해야 한다.

PROCUREMENT, CONSTRUCTION, AND IMPROVEMENTS

조달, 건설, 개선

For necessary expenses of the Transportation Security Administration for procurement, construction, and improvements, $206,093,000, to remain available until September 30, 2019.

교통안전청에서 조달, 건설, 개선에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $206,093,000(2019년 9월 30일까지 사용 가능)

RESEARCH AND DEVELOPMENT

연구 및 개발

For necessary expenses of the

교통안전청에서 연구 및 개발에 필요한 비용

Transportation Security Administration for research and development, $5,000,000, to remain available until September 30, 2018.

COAST GUARD

OPERATING EXPENSES

For necessary expenses for the operations and maintenance of the Coast Guard, not otherwise provided for; purchase or lease of not to exceed 25 passenger motor vehicles, which shall be for replacement only; purchase or lease of small boats for contingent and emergent requirements (at a unit cost of not more than $700,000) and repairs and service-life replacements, not to exceed a total of $31,000,000; purchase or lease of boats necessary for overseas deployments and activities; purchase, lease, or improvement of other equipment (at a unit cost of not more than $250,000); minor shore construction projects not exceeding $1,000,000 in total cost on any location; payments pursuant to section 156 of Public Law 97-377 (42 U.S.C. 402 note; 96 Stat. 1920); and recreation and welfare; $7,079,628,000; of which $502,692,000 shall be for defense-related activities, of which $162,692,000 is designated by the

으로 사용할 수 있는 $5,000,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능).

해안경비대

운영비

달리 규정되지 않은 해안경비대(Coast Guard) 운영 및 유지에 필요한 비용, 교체만을 목적으로 한 25대 이하의 승용차 구매 또는 대여, 총 $31,000,000 이하의 예비·신규 소요용 소형 보트 구매 또는 대여(대당 비용 $700,000 이하)와 수리 및 수명 만료에 따른 교체, 해외 배치 및 활동에 필요한 보트 구매 또는 대여, 기타 장비 구매·대여·개선(대당 비용 $250,000 이하), 전체 위치 합산 비용 $1,000,000 이하의 소규모 연안 건설 프로젝트, 공법 제97-377호 제156조(42 U.S.C. 402 주석, 96 Stat. 1920)에 따른 지급금, 여가 및 복지에 사용할 수 있는 $7,079,628,000. 그중 $502,692,000는 방위 관련 활동에 사용하고, $162,692,000는 의회에 의해 「균형예산·긴급적자통제법(1985)」 제251조(b)(2)(A)(ii)에 따른 해외비상작전(Overseas Contingency Operations)/테러와의 전쟁(Global War on Terrorism)용으로 지정된다. $24,500,000는 「유류오염법(1990)」 제1012조(a)(5)(33 U.S.C. 2712(a)(5))의 목적을 이행하기 위해 유류오염책임신탁기금(Oil Spill Liability Trust Fund)에서 가져온다. 또한 $11,000,000는 2019년 9월 30일까지 사용 가능하며, 그중 $6,000,000는 「해안경비대수권법(2010)」(46 U.S.C. 4502(i), (j))에 따라 수권된 보조금으로만 사용하고, $5,000,000는 연방법전

Congress for Overseas Contingency Operations/Global War on Terrorism pursuant to section 251(b)(2)(A)(ii) of the Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of 1985; of which $24,500,000 shall be derived from the Oil Spill Liability Trust Fund to carry out the purposes of section 1012(a)(5) of the Oil Pollution Act of 1990 (33 U.S.C. 2712(a)(5)); and of which $11,000,000 shall remain available until September 30, 2019, of which $6,000,000 is solely for grants authorized by the Coast Guard Authorization Act of 2010 (46 U.S.C. 4502(i) and (j)) and $5,000,000 is to meet the obligations specified in 14 U.S.C. 98(b): *Provided*, That not to exceed $23,000 shall be for official reception and representation expenses.

제14편 제98조(b)에 명시된 의무를 충족하는 데 사용한다. *단*, $23,000 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다.

ENVIRONMENTAL COMPLIANCE AND RESTORATION

For necessary expenses to carry out the environmental compliance and restoration functions of the Coast Guard under chapter 19 of title 14, United States Code, $13,315,000, to remain available until September 30, 2021.

환경 준수 및 복원

연방법전 제14편 제19장에 따른 해안경비대의 환경 준수 및 복원 기능을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $13,315,000 (2021년 9월 30일까지 사용 가능)

RESERVE TRAINING

For necessary expenses of the Coast Guard Reserve; operations and maintenance of the Coast Guard Reserve Program; personnel and training costs; and equipment and services; $112,302,000.

예비군 훈련

해안경비대 예비군에서 필요한 비용, 해안경비대 예비군 프로그램 운영 및 유지, 인력 및 훈련 비용, 장비 및 서비스에 사용할 수 있는 $112,302,000

ACQUISITION, CONSTRUCTION, AND IMPROVEMENTS

For necessary expenses of the Coast Guard for acquisition, construction, renovation, and improvement of aids to navigation, shore facilities (including facilities at Department of Defense installations used by the Coast Guard), vessels, and aircraft, including equipment related thereto, $1,370,007,000; of which $20,000,000 shall be derived from the Oil Spill Liability Trust Fund to carry out the purposes of section 1012(a)(5) of the Oil Pollution Act of 1990 (33 U.S.C. 2712(a)(5)); and of which $1,256,655,000 shall be available until September 30, 2021, of which $95,000,000 shall be immediately available and allotted to contract for long lead time materials for the tenth National Security Cutter notwithstanding the availability of funds for production or postproduction costs.

취득, 건설, 개선

해안경비대에서 항해지원장비, 연안시설(해안경비대가 사용하는 국방부 설비 내 시설 포함), 선박, 항공기(관련 장비 포함) 취득, 건설, 개조, 개선에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $1,370,007,000. 그중 $20,000,000는 「유류오염법(1990)」 제1012조(a)(5)(33 U.S.C. 2712(a)(5))의 목적을 이행하기 위해 유류오염책임신탁기금에서 가져온다. 또한 $1,256,655,000는 2021년 9월 30일까지 사용 가능하며, 그중 $95,000,000는 생산 또는 후처리 비용을 위한 자금 가용성에 관계없이, NSC(National Security Cutter) 10번함의 장기발주 자재 계약에 즉시 할당된다.

RESEARCH, DEVELOPMENT, TEST, AND EVALUATION

For necessary expenses of the Coast Guard for research, development, test, and evaluation; and for maintenance, rehabilitation, lease, and operation of facilities and equipment; $36,319,000, to remain available until September 30, 2019, of which $500,000 shall be derived from the Oil Spill Liability Trust Fund to carry out the purposes of section 1012(a)(5) of the Oil Pollution Act of 1990 (33 U.S.C. 2712(a)(5)): *Provided*, That there may be credited to and used for the purposes of this appropriation funds received from State and local governments, other public authorities, private sources, and foreign countries for expenses incurred for research, development, testing, and evaluation.

연구, 개발, 시험, 평가

해안경비대에서 연구·개발·시험·평가와 시설 및 장비 유지·복구·대여·운영에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $36,319,000(2019년 9월 30일까지 사용 가능). 그중 $500,000는 「유류오염법(1990)」 제1012조(a)(5)(33 U.S.C. 2712(a)(5))의 목적을 이행하기 위해 유류오염책임신탁기금에서 가져온다. *단*, 연구·개발·시험·평가와 관련하여 발생하는 비용을 위해 주·지방정부, 기타 공공기관, 민간 출처, 외국으로부터 받은 자금은 이 지출승인 계정에 예치하여 해당 목적을 위해 사용할 수 있다.

RETIRED PAY

For retired pay, including the payment of obligations otherwise chargeable to lapsed appropriations for this purpose, payments under the Retired Serviceman's Family Protection and Survivor Benefits Plans, payment for career status bonuses, concurrent receipts, and combat-related special compensation, and payments for medical care of

퇴직연금

퇴직연금(이 목적상 실효된 지출승인액에 달리 청구 가능한 지출원인행위 지급금, 퇴역군인 가족보호플랜(Retired Serviceman's Family Protection Plan) 및 유족연금플랜(Survivor Benefits Plan)에 따른 지급금, 근속 보너스, 동시 수령금, 전투 관련 특별 보상금 포함)과 연방법전 제10편 제55장에 따른 퇴직 인력 및 그 피부양자 의료비 지급금으로 사용할 수 있는 $1,666,940,000(소진 시까지 사용 가능)

retired personnel and their dependents under chapter 55 of title 10, United States Code, $1,666,940,000, to remain available until expended.

UNITED STATES SECRET SERVICE

OPERATIONS AND SUPPORT

For necessary expenses of the United States Secret Service for operations and support, including purchase of not to exceed 652 vehicles for police-type use for replacement only; hire of passenger motor vehicles; purchase of motorcycles made in the United States; hire of aircraft; rental of buildings in the District of Columbia, fencing, lighting, guard booths, and other facilities on private or other property not in Government ownership or control, as may be necessary to perform protective functions; conduct of and participation in firearms matches; presentation of awards; conduct of behavioral research in support of protective intelligence and operations; payment in advance for commercial accommodations as may be necessary to perform protective functions; and payment, without regard to section 5702 of title 5,

비밀경호국

운영 및 지원

비밀경호국(United States Secret Service)에서 필요한 비용(교체만을 목적으로 한 652대 이하의 경찰형 차량 구매, 승용차 대여, 미국산 모터사이클 구매, 항공기 대여, 컬럼비아 특별구 내 건물 임차, 정부 소유·통제하에 있지 않은 사유 또는 기타 자산에 울타리·조명·경비소 및 기타 시설 설치(경호 임무를 수행하는 데 필요한 경우), 화기 시합 진행 및 참가, 시상, 경호 정보 및 작전 지원을 위한 행동연구 수행, 경호 임무를 수행하는 데 필요한 상용 숙박시설 선납금, 근무지 내외에서 경호 임무를 수행하는 직원 생활비 지급금(연방법전 제5편 제5702조 무관) 포함)으로 사용할 수 있는 $1,821,451,000. 그중 $42,966,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하며, 그중 $6,000,000는 실종 또는 학대 아동 조사 관련 활동을 위한 보조금에 사용한다. 또한 $13,869,000 이상은 전자범죄 조사 및 과학수사 훈련 관련 활동에 사용한다. *단,* $19,125 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다. *추가로,* $100,000 이하는 위조범 조사에서 외국 법집행단체에 기술지원 및 장비를 제공하는 데 사용한다.

United States Code, of subsistence expenses of employees who are on protective missions, whether at or away from their duty stations; $1,821,451,000; of which $42,966,000 shall remain available until September 30, 2018, of which $6,000,000 shall be for a grant for activities related to investigations of missing and exploited children; and of which not less than $13,869,000 shall be for activities related to training in electronic crimes investigations and forensics: *Provided*, That not to exceed $19,125 shall be for official reception and representation expenses: *Provided further*, That not to exceed $100,000 shall be to provide technical assistance and equipment to foreign law enforcement organizations in counterfeit investigations.

PROCUREMENT, CONSTRUCTION, AND IMPROVEMENTS

For necessary expenses of the United States Secret Service for procurement, construction, and improvements, $90,627,000, to remain available until September 30, 2019.

조달, 건설, 개선

비밀경호국에서 조달, 건설, 개선에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $90,627,000(2019년 9월 30일까지 사용 가능)

RESEARCH AND DEVELOPMENT

For necessary expenses of the United States Secret Service for research and development, $2,500,000, to remain available until September 30, 2018.

연구 및 개발

비밀경호국에서 연구 및 개발에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $2,500,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능)

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

SEC. 201. (a) For fiscal year 2017, the overtime limitation prescribed in section 5(c)(1) of the Act of February 13, 1911 (19 U.S.C. 267(c)(1)) shall be $45,000; and notwithstanding any other provision of law, none of the funds appropriated by this Act shall be available to compensate any employee of U.S. Customs and Border Protection for overtime, from whatever source, in an amount that exceeds such limitation, except in individual cases determined by the Secretary of Homeland Security, or the designee of the Secretary, to be necessary for national security purposes, to prevent excessive costs, or in cases of immigration emergencies.

(b) None of the funds made available by this Act for the following accounts shall be

행정조항

제201조. (a) 2017회계연도 중, 「1911년 2월13일법」 제5조(c)(1)(19 U.S.C. 267(c)(1))에 규정된 초과근무수당 한도는 $45,000이다. 다른 법률 규정에 관계없이, 이 법에 의해 지출승인된 자금은 어떤 출처에서든, 해당 한도를 초과하는 금액으로 관세국경보호청 직원에게 초과근무에 대한 보상을 제공하는 데 사용할 수 없다. 그러나 국토안보부 장관 또는 장관이 지명한 사람이 국가안보를 위해, 과도한 비용을 방지하기 위해, 또는 이민 관련 비상사태의 경우에 필요하다고 판단한 개별 사례의 경우는 예외이다.

(b) 이 법에 의해 다음 계정에서 사용 가능하게 된 자금은 연간 $45,000를 초과하여 직원에게 초과근무에 대한 보상을

available to compensate any employee for overtime in an annual amount in excess of $45,000:

(1) "U.S. Immigration and Customs Enforcement—Operations and Support", except that the Secretary of Homeland Security, or the designee of the Secretary, may waive such amount as necessary for national security purposes and in cases of immigration emergencies.

(2) "United States Secret Service—Operations and Support", except that the Secretary of Homeland Security, or the designee of the Secretary, may waive such amount as necessary for national security purposes.

SEC. 202. Funding made available under the heading "U.S. Customs and Border Protection—Operations and Support" and "U.S. Customs and Border Protection—Procurement, Construction, and Improvements" shall be available for customs expenses when necessary to maintain operations and prevent adverse personnel actions in Puerto Rico in addition to funding provided by 48 U.S.C. 740.

SEC. 203. No U.S. Customs and

제공하는 데 사용할 수 없다.

(1) "이민관세수사청—운영 및 지원". 그러나 국토안보부 장관 또는 장관이 지명한 사람은 국가안보를 위해 또는 비상사태의 경우에 필요하다면 해당 금액을 무시할 수 있다.

(2) "비밀경호국—운영 및 지원". 그러나 국토안보부 장관 또는 장관이 지명한 사람은 국가안보를 위해 필요하다면 해당 금액을 무시할 수 있다.

제202조. "관세국경보호청—운영 및 지원" 및 "관세국경보호청—조달, 건설, 개선" 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금은, 푸에르토리코 내에서 운영을 유지하고 불리한 인사 조치를 방지하는 데 필요한 경우, 세관 비용으로 사용 가능하다. 이는 연방법전 제48편 제740조에 의해 제공되는 자금에 추가되는 것이다.

제203조. 관세국경보호청 항공기 또는 기타

Border Protection aircraft or other related equipment, with the exception of aircraft that are one of a kind and have been identified as excess to U.S. Customs and Border Protection requirements and aircraft that have been damaged beyond repair, shall be transferred to any other Federal agency, department, or office outside of the Department of Homeland Security during fiscal year 2017 without prior notice to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives.

관련 장비(유일한 해당 종류 항공기이며 관세국경보호청의 수요를 초과하는 것으로 확인된 항공기, 수리가 불가능할 정도로 파손된 항공기 제외)는 2017회계연도 중 의회 양원 세출위원회에 대한 사전 통지 없이는, 국토안보부 외의 다른 연방기관·부처·사무실로 이관될 수 없다.

SEC. 204. As authorized by section 601(b) of the United States-Colombia Trade Promotion Agreement Implementation Act (Public Law 112-42), fees collected from passengers arriving from Canada, Mexico, or an adjacent island pursuant to section 13031(a)(5) of the Consolidated Omnibus Budget Reconciliation Act of 1985 (19 U.S.C. 58c(a)(5)) shall be available until expended.

제204조. 「미국-콜롬비아무역촉진협정시행법」 제601조(b)(공법 제112-42호)에 따라 수권된 대로, 「통합예산총괄조정법(1985)」 제13031조(a)(5)(19 U.S.C. 58c(a)(5))에 의거하여 캐나다, 멕시코 또는 인접 섬에서 입국한 승객으로부터 징수한 수수료는 소진 시까지 사용 가능하다.

SEC. 205. For an additional amount for "U.S. Customs and Border Protection—Operations and Support", $31,000,000, to remain available until expended, to be reduced by amounts collected and credited to this appropriation from amounts

제205조. "관세국경보호청—운영 및 지원" 계정을 위한 추가 금액으로 사용할 수 있는 $31,000,000(소진 시까지 사용 가능). 이는 「이민·국적법」 제286조(i)(8 U.S.C. 1356(i)), 「농가안전·농촌투자법(2002)」 제10412조(7 U.S.C. 8311), 「무역촉진·무역증진법(2015)」 제817조, 또는 그러한 다른 수권

authorized to be collected by section 286(i) of the Immigration and Nationality Act (8 U.S.C. 1356(i)), section 10412 of the Farm Security and Rural Investment Act of 2002 (7 U.S.C. 8311), and section 817 of the Trade Facilitation and Trade Enforcement Act of 2015, or other such authorizing language: *Provided*, That to the extent that amounts realized from such collections exceed $31,000,000, those amounts in excess of $31,000,000 shall be credited to this appropriation, to remain available until expended.

문구에 의해 징수가 수권된 금액에서 이 지출승인 계정에 징수 및 예치된 금액만큼 감소된다. *단*, 그러한 징수를 통해 실현된 금액이 $31,000,000를 초과하는 경우, $31,000,000를 초과하는 금액은 이 지출승인 계정에 예치되어 소진 시까지 사용 가능하다.

SEC. 206. None of the funds made available in this Act for U.S. Customs and Border Protection may be used to prevent an individual not in the business of importing a prescription drug (within the meaning of section 801(g) of the Federal Food, Drug, and Cosmetic Act) from importing a prescription drug from Canada that complies with the Federal Food, Drug, and Cosmetic Act: *Provided*, That this section shall apply only to individuals transporting on their person a personal-use quantity of the prescription drug, not to exceed a 90-day supply: *Provided further*, That the prescription drug may not be—

(1) a controlled substance, as defined in section 102 of the

제206조. 이 법에서 관세국경보호청이 사용 가능하게 된 자금은 전문의약품(「연방식품·의약품·화장품법」 제801조(g)의 의미) 수입 사업에 종사하지 않는 개인이 「연방식품·의약품·화장품법」을 준수하여 캐나다에서 전문의약품을 수입하는 것을 막는 데 사용할 수 없다. *단*, 이 조는 개인이 사용할 분량의 전문의약품(90일분 이하)을 직접 휴대하여 운송하는 개인에게만 적용된다. *추가로*, 해당 전문의약품은 다음에 해당하지 않아야 한다.

(1) 「통제물질법」 제102조(21 U.S.C. 802)에 정의된 통제물질, 또는

Controlled Substances Act (21 U.S.C. 802); or

(2) a biological product, as defined in section 351 of the Public Health Service Act (42 U.S.C. 262).

(2) 「공중보건서비스법」 제351조(42 U.S.C. 262)에 정의된 생물제제

SEC. 207. Notwithstanding any other provision of law, none of the funds provided in this or any other Act shall be used to approve a waiver of the navigation and vessel-inspection laws pursuant to 46 U.S.C. 501(b) for the transportation of crude oil distributed from and to the Strategic Petroleum Reserve until the Secretary of Homeland Security, after consultation with the Secretaries of the Departments of Energy and Transportation and representatives from the United States flag maritime industry, takes adequate measures to ensure the use of United States flag vessels: *Provided*, That the Secretary shall notify the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives, the Committee on Commerce, Science, and Transportation of the Senate, and the Committee on Transportation and Infrastructure of the House of Representatives within 2 business days of any request for waivers of navigation and vessel-inspection

제207조. 다른 법률 규정에 관계없이, 이 법 또는 다른 법에서 제공되는 자금을 전략비축유(Strategic Petroleum Reserve)에서 또는 전략비축유로 분배되는 원유 운송을 위해 연방법전 제46편 제501조(b)에 의거하여 항해 및 선박 검사 관련 법률 적용 면제를 승인하는데 사용하려면, 먼저 국토안보부 장관이 에너지부 장관, 교통부 장관, 미국 국적 해양업계 대표단과의 협의를 거쳐, 미국 국적 선박 사용을 보장하기 위한 적절한 조치를 취해야 한다. *단*, 장관은 의회 양원 세출위원회, 상원 상무·과학·교통위원회(Committee on Commerce, Science, and Transportation), 하원 교통·기반시설위원회(Committee on Transportation and Infrastructure)에 2영업일 이내에 연방법전 제46편 제501조(b)에 의거한 항해 및 선박 조사 관련 법률 적용 면제에 관한 요청과 해당 요청 처리를 통지한다.

laws pursuant to 46 U.S.C. 501(b) and the disposition of such requests.

SEC. 208. (a) Beginning on the date of enactment of this Act, the Secretary of Homeland Security shall not—

(1) establish, collect, or otherwise impose any new border crossing fee on individuals crossing the Southern border or the Northern border at a land port of entry; or

(2) conduct any study relating to the imposition of a border crossing fee.

(b) In this section, the term "border crossing fee" means a fee that every pedestrian, cyclist, and driver and passenger of a private motor vehicle is required to pay for the privilege of crossing the Southern border or the Northern border at a land port of entry.

SEC. 209. Without regard to the limitation as to time and condition of section 503(d) of this Act, the Secretary may reprogram and transfer funds within and into "U.S. Immigration and Customs Enforcement—Operations and Support" as necessary to ensure

제208조. (a) 이 법 제정일부터, 국토안보부 장관은 다음을 수행할 수 없다.

(1) 육상 입국항에서 남쪽 또는 북쪽 국경을 통과하는 개인에 대한 새로운 국경통과 수수료를 수립 또는 징수하거나 달리 부과

(2) 국경통과 수수료 부과와 관련한 연구 수행

(b) 이 조에서, "국경통과 수수료"는 모든 보행자, 자전거 이용자, 민간 자동차 운전자 및 승객이 육상 입국항에서 남쪽 또는 북쪽 국경을 통과하는 특권에 대해 지급해야 하는 수수료를 의미한다.

제209조. 이 법 제503조(d)의 시간 및 조건 관련 제한에 관계없이, 장관은 추방 우선순위 외국인 구금을 위해 필요한 경우 "이민관세 수사청—운영 및 지원" 계정 내에서, 그리고 해당 계정으로 자금을 재구성 및 이관할 수 있다.

the detention of aliens prioritized for removal.

SEC. 210. None of the funds provided under the heading "U.S. Immigration and Customs Enforcement—Operations and Support" may be used to continue a delegation of law enforcement authority authorized under section 287(g) of the Immigration and Nationality Act (8 U.S.C. 1357(g)) if the Department of Homeland Security Inspector General determines that the terms of the agreement governing the delegation of authority have been materially violated.

제210조. "이민관세수사청—운영 및 지원" 제목에 따라 제공되는 자금은, 국토안보부 감찰관이 권한 위임에 적용되는 협약 조건이 중대하게 위반되었다고 판단하는 경우, 「이민 · 국적법」 제287조(g)(8 U.S.C. 1357(g))에 따라 수권된 법집행 권한 위임을 지속하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 211. None of the funds provided under the heading "U.S. Immigration and Customs Enforcement—Operations and Support" may be used to continue any contract for the provision of detention services if the two most recent overall performance evaluations received by the contracted facility are less than "adequate" or the equivalent median score in any subsequent performance evaluation system.

제211조. "이민관세수사청—운영 및 지원" 제목에 따라 제공되는 자금은, 계약된 시설의 가장 최근 2번의 종합 성과 평가 결과가 "적절" 미만이거나 후속 성과 평가 체계의 상응하는 평균 점수 미만인 경우, 구금 서비스 제공 계약을 지속하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 212. (a) Not later than 90 days after the date of enactment of this Act, the Director of U.S. Immigration and Customs

제212조. (a) 이 법 제정일 이후 90일 이내에, 이민관세수사청 청장은 의회 양원 세출위원회에 이민 데이터 개선을 위한 계획을 제출한다.

Enforcement shall submit to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives a comprehensive plan for immigration data improvement.

(b) The plan required in subsection (a) shall include—

(1) an action plan detailing necessary engagement with Federal partners, major milestones, and an estimated timeline for each of the major milestones leading to completion of the plan;

(2) a staffing plan, detailing the positions and titles for both Federal and contract staff necessary to execute the plan; and

(3) an estimate of the funding necessary to implement the plan.

SEC. 213. Members of the United States House of Representatives and the United States Senate, including the leadership; the heads of Federal agencies and commissions, including the Secretary, Deputy Secretary, Under Secretaries, and Assistant Secretaries of the Department of Homeland Security; the United States Attorney General, Deputy Attorney

(b) 제(a)항에서 요구되는 계획에는 다음이 포함되어야 한다.

(1) 연방 파트너와의 필요한 약정, 주요 이정표, 계획 완료까지 이어지는 주요 이정표 각각의 예상 일정을 자세히 기술한 사업계획

(2) 해당 계획을 실행하는 데 필요한 연방 및 계약 인력의 직위 및 직함을 자세히 기술한 인력계획

(3) 해당 계획을 이행하는 데 필요한 자금 추정치

제213조. 하원 및 상원 의원(의장 포함), 연방기관 및 위원회의 장(국토안보부 장관·부장관·차관·차관보 포함), 법무부 장관·부장관·차관보 및 연방검사, 대통령실(Executive Office of the President) 선임 구성원(행정관리예산국(Office of Management and Budget) 국장 포함)은 연방 승객 및 수화물 검사에서 면제되지 않는다.

General, Assistant Attorneys General, and the United States Attorneys; and senior members of the Executive Office of the President, including the Director of the Office of Management and Budget, shall not be exempt from Federal passenger and baggage screening.

SEC. 214. Any award by the Transportation Security Administration to deploy explosives detection systems shall be based on risk, the airport's current reliance on other screening solutions, lobby congestion resulting in increased security concerns, high injury rates, airport readiness, and increased cost effectiveness.

제214조. 폭발물 탐지 시스템 배치를 위한 교통안전청의 수여금은 위험, 현재 공항의 다른 검사 솔루션 의존 상태, 보안문제 증가로 이어지는 로비 혼잡, 높은 상해율, 공항 준비 상태, 비용 대비 효과 증가를 토대로 한다.

SEC. 215. Notwithstanding section 44923 of title 49, United States Code, for fiscal year 2017, any funds in the Aviation Security Capital Fund established by section 44923(h) of title 49, United States Code, may be used for the procurement and installation of explosives detection systems or for the issuance of other transaction agreements for the purpose of funding projects described in section 44923(a) of such title.

제215조. 연방법전 제49편 제44923조에 관계없이, 2017회계연도 중, 연방법전 제49편 제44923조(h)에 의해 수립된 항공안전자본기금(Aviation Security Capital Fund)의 자금은 폭발물 탐지 시스템 조달 및 설치나 해당 편 제44923조(a)에 기술된 자금조달 프로젝트를 위한 다른 거래협약 체결에 사용할 수 있다.

SEC. 216. The reporting requirement in the ninth proviso under the heading "Transportation Security

제216조. 「국토안보부지출승인법(2016)」(공법 제114-113호) 내 "교통안전청—항공안전" 제목 9번째 단서규정의 보고 요건이

Administration—Aviation Security" in the Department of Homeland Security Appropriations Act, 2016 (Public Law 114-113), shall apply in fiscal year 2017, except that the reference to "this Act" shall be treated as referring to this Act.

2017회계연도에 적용된다. 그러나 예외적으로, "이 법"에 대한 언급은 이 법을 언급하는 것으로 취급된다.

SEC. 217. None of the funds made available by this or any other Act may be used by the Administrator of the Transportation Security Administration to implement, administer, or enforce, in abrogation of the responsibility described in section 44903(n)(1) of title 49, United States Code, any requirement that airport operators provide airport-financed staffing to monitor exit points from the sterile area of any airport at which the Transportation Security Administration provided such monitoring as of December 1, 2013.

제217조. 이 법 또는 다른 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은, 교통안전청 청장이 연방법전 제49편 제44903조(n)(1)에 기술된 책임 폐지와 관련하여, 공항 운영자가 공항 보안 청정구역(sterile area) 출구 지점(교통안전청이 2013년 12월 1일 당시 모니터링을 제공했던 지점)을 모니터링하기 위해 공항에서 자금을 지원하여 인력을 충원하도록 하는 요건을 이행, 시행 또는 집행하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 218. None of the funds made available by this Act under the heading "Coast Guard—Operating Expenses" shall be for expenses incurred for recreational vessels under section 12114 of title 46, United States Code, except to the extent fees are collected from owners of yachts and credited to the appropriation made available by this Act under the heading "Coast

제218조. 이 법에 의해 "해안경비대—운영비" 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금은 연방법전 제46편 제12114조에 따른 여가용 선박과 관련하여 발생한 비용으로 사용할 수 없다. 그러나 요트 소유주로부터 수수료를 징수하여, 이 법에 의해 "해안경비대—운영비" 제목에 따라 사용 가능하게 된 지출승인액에 이를 예치하는 경우는 예외이다. *단*, 해당 수수료가 제12114조에 따른 여가용 선박 등록 비용을 지급하기에 불충분하고, 여가용 선박 신청이 적체되어 있는 경우, 연방법전 제46편 제121

Guard—Operating Expenses”: *Provided*, That to the extent such fees are insufficient to pay expenses of recreational vessel documentation under such section 12114, and there is a backlog of recreational vessel applications, then personnel performing non-recreational vessel documentation functions under subchapter II of chapter 121 of title 46, United States Code, may perform documentation under section 12114.

장 제II절에 따라 비여가용 선박 등록 업무를 수행하는 인력이 제12114조에 따라 등록을 수행할 수 있다.

SEC. 219. Without regard to the limitation as to time and condition of section 503(d) of this Act, after June 30, up to $10,000,000 may be reprogrammed to or from the Military Pay and Allowances funding category within “Coast Guard—Operating Expenses” in accordance with subsection (a) of section 503.

제219조. 이 법 제503조(d)의 시간 및 조건 관련 제한에 관계없이, 6월 30일 이후, 최대 $10,000,000를 제503조(a)에 따라 “해안경비대-운영비” 내 군 급여 및 수당 범주 내외로 재구성할 수 있다.

SEC. 220. None of the funds in this Act shall be used to reduce the Coast Guard’s Operations Systems Center mission or its government-employed or contract staff levels.

제220조. 이 법의 자금은 해안경비대 운영시스템센터(Operations Systems Center) 임무 수준이나 해당 센터의 정부 고용 또는 계약 인력 수준을 낮추는 데 사용할 수 없다.

SEC. 221. None of the funds appropriated by this Act may be used to conduct, or to implement the results of, a competition under Office of Management and Budget Circular

제221조. 이 법에 의해 지출승인된 자금은 해안경비대 국립선박등록센터(National Vessel Documentation Center)와 관련하여 수행되는 활동을 위해 행정관리예산국 편람 제A-76호에 따른 경쟁을 실시하거나 그러한

A-76 for activities performed with respect to the Coast Guard National Vessel Documentation Center.

경쟁 결과를 이행하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 222. Funds made available in this Act may be used to alter operations within the Civil Engineering Program of the Coast Guard nationwide, including civil engineering units, facilities design and construction centers, maintenance and logistics commands, and the Coast Guard Academy, except that none of the funds provided in this Act may be used to reduce operations within any civil engineering unit unless specifically authorized by a statute enacted after the date of enactment of this Act.

제222조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 전국 규모의 해안경비대 토목 프로그램 내 활동(토목 부대, 시설 설계 및 건설 센터, 유지 및 물류 지휘소, 해안경비대사관학교(Coast Guard Academy) 포함)을 변경하는 데 사용할 수 있다. 그러나 이 법에서 제공되는 자금은, 이 법 제정일 이후 제정된 법령에 따라 구체적으로 수권되지 않은 한, 토목 부대 내 활동을 줄이는 데 사용할 수 없다.

SEC. 223. Funds made available under this heading for Overseas Contingency Operations/Global War on Terrorism may be allocated by program, project, and activity, notwithstanding section 503 of this Act.

제223조. 이 제목에 따라 해외비상작전/테러와의 전쟁을 위해 사용 가능한 자금은, 이 법 제503조에 관계없이, 프로그램 · 프로젝트 · 활동별로 배정할 수 있다.

SEC. 224. The United States Secret Service is authorized to obligate funds in anticipation of reimbursements from Federal agencies and entities, as defined in section 105 of title 5, United States Code, for personnel receiving training sponsored by the James J. Rowley

제224조. 비밀경호국은 제임스롤리훈련센터(James J. Rowley Training Center)가 후원하는 훈련을 받는 인력을 위해, 연방기관 및 단체(연방법전 제5편 제105조에 정의됨)로부터의 변제를 예상하여 자금을 지출원인행위에 사용할 권한이 있다. 그러나 회계연도 말의 지출원인행위 총액은 회계연도 말에 "비밀경호국—운영 및 지원" 제목

Training Center, except that total obligations at the end of the fiscal year shall not exceed total budgetary resources available under the heading "United States Secret Service—Operations and Support" at the end of the fiscal year.

에 따라 사용 가능한 예산 자원 총액을 초과할 수 없다.

SEC. 225. None of the funds made available to the United States Secret Service by this Act or by previous appropriations Acts may be made available for the protection of the head of a Federal agency other than the Secretary of Homeland Security: *Provided*, That the Director of the Secret Service may enter into agreements to provide such protection on a fully reimbursable basis.

제225조. 이 법 또는 이전 지출승인법에 의해 비밀경호국에서 사용 가능하게 된 자금은, 국토안보부 장관을 제외한 연방기관의 장을 경호하는 데 사용할 수 없다. *단*, 비밀경호국 국장은 전액 변제 가능 조건으로 그러한 경호를 제공하는 협약을 체결할 수 있다.

SEC. 226. None of the funds made available to the United States Secret Service by this Act or by previous appropriations Acts may be obligated for the purpose of opening a new permanent domestic or overseas office or location unless the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives are notified 15 days in advance of such obligation.

제226조. 이 법 또는 이전 지출승인법에 의해 비밀경호국에서 사용 가능하게 된 자금은 새로운 영구 국내 또는 해외 사무실 또는 근무지 오픈 목적의 지출원인행위에 사용할 수 없다. 그러나 해당 지출원인행위 15일 전에 의회 양원 세출위원회에 이를 통지한 경우는 예외이다.

SEC. 227. For purposes of section 503(a)(3) of this Act, up to $15,000,000 may be reprogrammed

제227조. 이 법 제503조(a)(3)의 목적상, 최대 $15,000,000를 "비밀경호국—운영 및 지원" 내에서 재구성할 수 있다.

within "United States Secret Service—Operations and Support".

SEC. 228. Funding made available in this Act for "United States Secret Service—Operations and Support" is available for travel of United States Secret Service employees on protective missions without regard to the limitations on such expenditures in this or any other Act if the Director of the United States Secret Service or a designee notifies the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives 10 or more days in advance, or as early as practicable, prior to such expenditures.

제228조. 이 법에서 "비밀경호국—운영 및 지원"을 위해 사용 가능한 자금은, 이 법 또는 다른 법의 해당 지출 관련 제한에 관계없이, 경호 임무를 수행 중인 비밀경호국 직원 출장에 사용 가능하다. 이는 비밀경호국 국장 또는 국장이 지명한 사람이 해당 지출 10일 이상 전에 또는 가능한 한 빨리 의회 양원 세출위원회에 이를 통지한 경우에 한한다.

TITLE III PROTECTION, PREPAREDNESS, RESPONSE, AND RECOVERY

제III편 보호, 대비, 대응, 복구

NATIONAL PROTECTION AND PROGRAMS DIRECTORATE

국가안보프로그램국

OPERATIONS AND SUPPORT

운영 및 지원

For necessary expenses of the National Protection and Programs Directorate for operations and support, $1,372,268,000, of which $117,148,000 shall remain available

국가안보프로그램국(National Protection and Programs Directorate)에서 운영 및 지원에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $1,372,268,000. 그중 $117,148,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. 단,

until September 30, 2018: *Provided*, That not to exceed $3,825 shall be for official reception and representation expenses: *Provided further*, That of the funds provided under this heading, $20,000,000 shall be withheld from obligation until the Secretary of Homeland Security complies with section 301 of this Act.

$3,825 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 자금 중 $20,000,000는 국토안보부 장관이 이 법 제301조를 준수하기 전까지는 지출원인행위가 보류된다.

FEDERAL PROTECTIVE SERVICE

연방보호국

The revenues and collections of security fees credited to this account shall be available until expended for necessary expenses related to the protection of federally owned and leased buildings and for the operations of the Federal Protective Service.

이 계정에 예치된 수익 및 보안 수수료 징수금은 연방 소유·임차 건물 보호와 관련하여 필요한 비용 및 연방보호국(Federal Protective Service) 운영에 소진 시까지 사용 가능하다.

PROCUREMENT, CONSTRUCTION, AND IMPROVEMENTS

조달, 건설, 개선

For necessary expenses of the National Protection and Programs Directorate for procurement, construction, and improvements, $440,035,000, to remain available until September 30, 2018.

국가안보프로그램국에서 조달, 건설, 개선에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $440,035,000 (2018년 9월 30일까지 사용 가능)

RESEARCH AND DEVELOPMENT

For necessary expenses of the National Protection and Programs Directorate for research and development, $6,469,000, to remain available until September 30, 2018.

연구 및 개발

국가안보프로그램국에서 연구 및 개발에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $6,469,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능)

OFFICE OF HEALTH AFFAIRS

OPERATIONS AND SUPPORT

For necessary expenses of the Office of Health Affairs for operations and support, $123,548,000, of which $16,161,000 shall remain available until September 30, 2018: *Provided*, That of the funds provided under this heading, $2,000,000 shall be withheld from obligation for Mission Support until the Chief Medical Officer complies with section 302 of this Act: *Provided further*, That the Secretary of Homeland Security may transfer up to $2,000,000 from the funds provided under this heading to "Science and Technology Directorate—Research and Development" for the purpose of advancing early detection capabilities related to a bioterrorism event.

보건국

운영 및 지원

보건국(Office of Health Affairs)에서 운영 및 지원에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $123,548,000. 그중 $16,161,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 이 제목에 따라 제공되는 자금 중 $2,000,000는 최고의료책임자(Chief Medical Officer)가 이 법 제302조를 준수하기 전까지는 임무지원을 위한 지출원인행위가 보류된다. *추가로*, 국토안보부 장관은 이 제목에 따라 제공되는 자금에서 최대 $2,000,000를 생물테러 사건과 관련한 조기 탐지 능력 향상을 목적으로 "과학기술국(Science and Technology Directorate)—연구 및 개발" 계정으로 이관할 수 있다.

FEDERAL EMERGENCY MANAGEMENT AGENCY

연방재난관리청

OPERATIONS AND SUPPORT

For necessary expenses of the Federal Emergency Management Agency for operations and support, $1,048,551,000: *Provided*, That not to exceed $2,250 shall be for official reception and representation expenses.

운영 및 지원

연방재난관리청(Federal Emergency Management Agency)에서 운영 및 지원에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $1,048,551,000. *단*, $2,250 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다.

PROCUREMENT, CONSTRUCTION, AND IMPROVEMENTS

For necessary expenses of the Federal Emergency Management Agency for procurement, construction, and improvements, $35,273,000, to remain available until September 30, 2018.

조달, 건설, 개선

연방재난관리청에서 조달, 건설, 개선에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $35,273,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능)

FEDERAL ASSISTANCE

For activities of the Federal Emergency Management Agency for Federal assistance through grants, contracts, cooperative agreements, and other activities, $2,983,458,000, which shall be allocated as follows:

(1) $467,000,000 for the State Homeland Security Grant Program under section 2004 of

연방 지원

연방재난관리청에서 보조금, 계약, 협력협약, 기타 활동을 통한 연방 지원을 위한 활동에 사용할 수 있는 $2,983,458,000. 이는 다음과 같이 배정된다.

(1) $467,000,000는 「국토안보법(2002)」 제2004조(6 U.S.C. 605)에 따른 주정부 국토안보보조금(Homeland

the Homeland Security Act of 2002 (6 U.S.C. 605), of which $55,000,000 shall be for Operation Stonegarden: *Provided*, That notwithstanding subsection (c)(4) of such section 2004, for fiscal year 2017, the Commonwealth of Puerto Rico shall make available to local and tribal governments amounts provided to the Commonwealth of Puerto Rico under this paragraph in accordance with subsection (c)(1) of such section 2004.

Security Grant) 프로그램에 사용한다. 그중 $55,000,000는 스톤가든 작전(Operation Stonegarden)에 사용한다. *단*, 해당 제2004조(c)(4)에 관계없이, 2017회계연도 중, 푸에르토리코는 해당 제2004 조(c)(1)에 따라, 이 호에서 푸에르토리코에 제공되는 금액을 지방·부족정부에 제공한다.

(2) $605,000,000 for the Urban Area Security Initiative under section 2003 of the Homeland Security Act of 2002 (6 U.S.C. 604), of which $25,000,000 shall be for organizations (as described under section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code of 1986 and exempt from tax under section 501(a) of such code) determined by the Secretary of Homeland Security to be at high risk of a terrorist attack.

(2) $605,000,000는 「국토안보법(2002)」 제2003조(6 U.S.C. 604)에 따른 도시안보 이니셔티브(Urban Area Security Initiative)에 사용한다. 그중 $25,000,000는 국토안보부 장관이 판단하기에 테러 공격 위험이 높은 단체(「내국세법(1986)」 제501조(c)(3)에 기술된 단체로서 해당 법 제501조(a)에 따라 세금이 면제되는 단체)에 사용한다.

(3) $100,000,000 for Public Transportation Security Assistance, Railroad Security Assistance, and Over-the-Road Bus Security Assistance under sections 1406, 1513, and 1532 of

(3) $100,000,000는 「9/11위원회권고이행법(2007)」 제1406조, 제1513조 및 제1532조(6 U.S.C. 1135, 1163, 1182)에 따른 대중교통안전지원(Public Transportation Security Assistance), 철도안전지원(Railroad Security Assistance), 도로상

the Implementing Recommendations of the 9/11 Commission Act of 2007 (6 U.S.C. 1135, 1163, and 1182), of which $10,000,000 shall be for Amtrak security and $2,000,000 shall be for Over-the-Road Bus Security: *Provided*, That such public transportation security assistance shall be provided directly to public transportation agencies.

버스안전지원(Over-the-Road Bus Security Assistance)에 사용한다. 그중 $10,000,000는 암트랙(Amtrak) 안전에 사용하고, $2,000,000는 도로상 버스 안전에 사용한다. 단, 그러한 대중교통 안전지원은 대중교통기관에 직접 제공한다.

(4) $100,000,000 for Port Security Grants in accordance with 46 U.S.C. 70107.

(4) $100,000,000는 연방법전 제46편 제70107조에 따라 항구안전보조금(Port Security Grant)에 사용한다.

(5) $690,000,000, to remain available until September 30, 2018, of which $345,000,000 shall be for Assistance to Firefighter Grants and $345,000,000 shall be for Staffing for Adequate Fire and Emergency Response Grants under sections 33 and 34 respectively of the Federal Fire Prevention and Control Act of 1974 (15 U.S.C. 2229 and 2229a).

(5) $690,000,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. 그중 $345,000,000는 소방관지원보조금(Assistance to Firefighter Grant)에 사용하고, $345,000,000는 「연방화재예방통제법(1974)」 제33조 및 제34조(15 U.S.C. 2229, 2229a)에 따른 화재·비상사태대응인력충원보조금(Staffing for Adequate Fire and Emergency Response Grant)에 사용한다.

(6) $350,000,000 for emergency management performance grants under the National Flood Insurance Act of 1968 (42 U.S.C. 4001), the Robert T. Stafford

(6) $350,000,000는 「국가홍수보험법(1968)」(42 U.S.C. 4001), 「로버트 스태포드재난구호·비상사태지원법」(42 U.S.C. 5121), 「지진위험감소법(1977)」(42 U.S.C. 7701), 연방법전 제6편 제

Disaster Relief and Emergency Assistance Act (42 U.S.C. 5121), the Earthquake Hazards Reduction Act of 1977 (42 U.S.C. 7701), 6 U.S.C. 762, and Reorganization Plan No. 3 of 1978 (5 U.S.C. App.).

762조 및 구조조정계획 제3호(1978)(5 U.S.C. 부속서)에 따른 비상사태 관리 보조금으로 사용한다.

(7) $100,000,000 for the National Predisaster Mitigation Fund under section 203 of the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act (42 U.S.C. 5133), to remain available until expended.

(7) $100,000,000() – 「로버트스태포드 재난구호·비상사태지원법」 제203조(42 U.S.C. 5133)에 따른 국가사전방재기금(National Predisaster Mitigation Fund)에 사용하며, 소진 시까지 사용 가능하다.

(8) $177,531,000 for necessary expenses for Flood Hazard Mapping and Risk Analysis, in addition to and to supplement any other sums appropriated under the National Flood Insurance Fund, and such additional sums as may be provided by States or other political subdivisions for cost-shared mapping activities under 42 U.S.C. 4101(f)(2), to remain available until expended.

(8) $177,531,000는 홍수위험지도 작성 및 위험분석(Flood Hazard Mapping and Risk Analysis)에 필요한 비용으로 사용한다. 이는 국가홍수보험기금(National Flood Insurance Fund)에 따라 지출승인된 다른 금액 및 주정부 또는 기타 하위 조직이 연방법전 제42편 제4101조(f)(2)에 따른 비용 분담 지도 작성 활동을 위해 제공할 수 있는 추가 금액에 추가되어 이를 보충하는 것이며, 소진 시까지 사용 가능하다.

(9) $120,000,000 for the emergency food and shelter program under title III of the McKinney-Vento Homeless Assistance Act (42 U.S.C. 11331), to remain available until expended: *Provided*, That not to

(9) $120,000,000는 「매키니-벤토 노숙자지원법」 제III편(42 U.S.C. 11331)에 따른 긴급 음식·쉼터 지원 프로그램에 사용하며, 소진 시까지 사용 가능하다. *단*, 그중 3.5% 이하는 전체 행정 비용으로 사용한다.

exceed 3.5 percent shall be for total administrative costs.

(10) $273,927,000 to sustain current operations for training, exercises, technical assistance, and other programs.

(10) $273,927,000는 훈련 · 연습 · 기술지원 및 기타 프로그램의 현재 운영을 유지하는 데 사용한다.

DISASTER RELIEF FUND

For necessary expenses in carrying out the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act (42 U.S.C. 5121 et seq.), $7,328,515,000, to remain available until expended, of which $6,713,000,000 shall be for major disasters declared pursuant to the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act (42 U.S.C. 5121 et seq.) and is designated by the Congress as being for disaster relief pursuant to section 251(b)(2)(D) of the Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of 1985.

재난구호기금

「로버트스태포드재난구호 · 비상사태지원법」(42 U.S.C. 5121 이하)을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $7,328,515,000(소진 시까지 사용 가능). 그중 $6,713,000,000는 「로버트스태포드재난구호 · 비상사태지원법」(42 U.S.C. 5121 이하)에 의거하여 선포된 대규모 재난에 사용하며, 의회에 의해 「균형예산 · 긴급적자통제법(1985)」 제251조(b)(2)(D)에 따른 재난구호용으로 지정된다.

NATIONAL FLOOD INSURANCE FUND

For activities under the National Flood Insurance Act of 1968 (42 U.S.C. 4001 et seq.), the Flood Disaster Protection Act of 1973 (42 U.S.C. 4001 et seq.), the Biggert-Waters Flood Insurance

국가홍수보험기금

「국가홍수보험법(1968)」(42 U.S.C. 4001 이하), 「홍수재난보호법(1973)」(42 U.S.C. 4001 이하), 「비거트-워터스홍수보험개혁법(2012)」(공법 제112-141호, 126 Stat. 916), 「주택소유주홍수보험가입법(2014)」(공법 제113-89호, 128 Stat. 1020)에 따른

Reform Act of 2012 (Public Law 112-141, 126 Stat. 916), and the Homeowner Flood Insurance Affordability Act of 2014 (Public Law 113-89; 128 Stat. 1020), $181,799,000, to remain available until September 30, 2018, which shall be derived from offsetting amounts collected under section 1308(d) of the National Flood Insurance Act of 1968 (42 U.S.C. 4015(d)); of which $13,436,000 shall be available for mission support associated with flood management; and of which $168,363,000 shall be available for flood plain management and flood mapping: *Provided*, That any additional fees collected pursuant to section 1308(d) of the National Flood Insurance Act of 1968 (42 U.S.C. 4015(d)) shall be credited as offsetting collections to this account, to be available for flood plain management and flood mapping: *Provided further*, That in fiscal year 2017, no funds shall be available from the National Flood Insurance Fund under section 1310 of the National Flood Insurance Act of 1968 (42 U.S.C. 4017) in excess of—

(1) $147,042,000 for operating expenses and salaries and expenses associated with flood insurance operations;

(2) $1,123,000,000 for

활동에 사용할 수 있는 $181,799,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). 이는 「국가홍수보험법(1968)」 제1308조(d)(42 U.S.C. 4015(d))에 따른 상쇄징수금에서 가져온다. 그중 $13,436,000는 홍수 관리와 연계된 임무지원에 사용 가능하고, $168,363,000는 범람원 관리 및 홍수지도 작성에 사용 가능하다. *단*, 「국가홍수보험법(1968)」 제1308조(d)(42 U.S.C. 4015(d))에 의거하여 징수된 추가 수수료는 상쇄징수금으로 이 계정에 예치되고, 범람원 관리 및 홍수지도 작성에 사용 가능하다. *추가로*, 2017회계연도 중, 「국가홍수보험법(1968)」 제1310조(42 U.S.C. 4017)에 따른 국가홍수보험기금에서, 다음 용도로 아래 명시된 금액을 초과하여 자금을 사용할 수 없다.

(1) 운영비 및 급여, 홍수보험 운영 관련 비용의 경우, $147,042,000

(2) 보험설계사 판매수수료 및 세금의

commissions and taxes of agents;

경우, $1,123,000,000

(3) such sums as are necessary for interest on Treasury borrowings; and

(3) 국고 차용 이자의 경우, 필요 금액

(4) $175,061,000, which shall remain available until expended, for flood mitigation actions and for flood mitigation assistance under section 1366 of the National Flood Insurance Act of 1968 (42 U.S.C. 4104c), notwithstanding sections 1366(e) and 1310(a)(7) of such Act (42 U.S.C. 4104c(e), 4017):

(4) 「국가홍수보험법(1968)」 제1366조(42 U.S.C. 4104c)에 따른 홍수완화 조치 및 홍수완화 지원의 경우(해당 법 제1366조(e) 및 제1310조(a)(7)(42 U.S.C. 4104c(e), 4017) 무관), $175,061,000 (소진 시까지 사용 가능)

Provided further, That the amounts collected under section 102 of the Flood Disaster Protection Act of 1973 (42 U.S.C. 4012a) and section 1366(e) of the National Flood Insurance Act of 1968 shall be deposited in the National Flood Insurance Fund to supplement other amounts specified as available for section 1366 of the National Flood Insurance Act of 1968, notwithstanding section 102(f)(8), section 1366(e), and paragraphs (1) through (3) of section 1367(b) of such Act (42 U.S.C. 4012a(f)(8), 4104c(e), 4104d(b)(1)- (3)): *Provided further*, That total administrative costs shall not exceed 4 percent of the total appropriation:

추가로, 「홍수재난보호법(1973)」 제102조(42 U.S.C. 4012a) 및 「국가홍수보험법(1968)」 제1366조(e)에 따라 징수된 금액은 국가홍수보험기금에 예치되어, 「국가홍수보험법(1968)」 제1366조를 위해 사용 가능하도록 규정된 다른 금액을 보충한다(해당 법 제102조(f)(8), 제1366조(e) 및 제1367조(b)(1)~(3)(42 U.S.C. 4012a(f)(8), 4104c(e), 4104d(b)(1)~ (3)) 무관). *추가로*, 전체 행정비용은 전체 지출승인액의 4%를 초과할 수 없다. *추가로*, 최대 $5,000,000는 「주택소유주 홍수보험가입법(2014)」 제24조(42 U.S.C. 4033)를 이행하는 데 사용 가능하다.

Provided further, That up to $5,000,000 is available to carry out section 24 of the Homeowner Flood Insurance Affordability Act of 2014 (42 U.S.C. 4033).

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

SEC. 301. The Secretary of Homeland Security, or the designee of the Secretary, shall brief the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives on plans to—

(1) implement a facial recognition matching capability for Automated Biometric Identification System holdings, including the ability to search, store, and match, that is independent of other biometric modalities but scalable for future needs;

(2) accelerate the development of multi-modal biometric capability (Homeland Advanced Recognition Technology Increment 2) to ensure that full multi-modal capability is available for stakeholders by the end of fiscal year 2018;

(3) establish a new, equitable

행정조항

(자금이관 포함)

제301조. 국토안보부 장관 또는 장관이 지명한 사람은 의회 양원 세출위원회에 다음을 위한 계획을 보고한다.

(1) 자동 생체인식별 시스템(Automated Biometric Identification System) 자산을 위한 안면인식 매칭 기능(검색·저장·매칭 능력 포함) 구현. 이는 다른 생체인식 방식에 의존하지 않으나 향후 수요 증가 시 확장 가능해야 한다.

(2) 다중 생체인식 기능 개발 가속화(국토안보부 첨단인식기술 인크리먼트 2(Homeland Advanced Recognition Technology Increment 2))를 통해 2018회계연도 말까지 이해당사자들이 완전 다중 기능을 이용할 수 있도록 보장

(3) 2017회계연도 중에 이해관계자 임무

governance structure in fiscal year 2017 that ensures stakeholder mission requirements are prioritized for implementation, to include—

(A) a project plan and capability execution schedule for each stakeholder mission;

(B) stakeholder management of all requests for services;

(C) a weighted on-boarding process for new requirements and priorities; and

(D) an executive stakeholder review process; and

(4) demonstrate new agile projects focused on the ability to fuse biographic intelligence information with biometric data.

SEC. 302. The Chief Medical Officer shall submit a report to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives that includes—

(1) a comprehensive strategy and project plan to advance the Nation's early detection capabilities related to a bioterrorism event;

(2) a description of the

요건이 이행 우선순위에 있도록 하는 새롭고 공정한 거버넌스 구조 수립. 여기에는 다음이 포함된다.

(A) 각 이해관계자 임무를 위한 프로젝트 계획 및 기능 실행 일정

(B) 모든 서비스 요청의 이해관계자 관리

(C) 신규 요건 및 우선순위에 대한 가중 온보딩 절차

(D) 행정부 이해관계자 검토 절차

(4) 인물 정보와 생체 데이터 융합 능력에 초점을 맞춘 새로운 신속 프로젝트 시연

제302조. 최고의료책임자는 의회 양원 세출위원회에 다음이 포함된 보고서를 제출한다.

(1) 생물테러 사건과 관련한 국가의 조기 탐지 능력을 향상시키기 위한 종합적 전략 및 프로젝트 계획

(2) 보건국과 과학기술국, 해당 전략을

responsibilities of the Office of Health Affairs, Science and Technology Directorate, and other departmental components as appropriate for implementing such strategy;

이행하기에 적합한 기타 부처 기관의 책임 설명

(3) a description of technical and operational programmatic efficiencies to be gained by replacing or enhancing the current BioWatch system;

(3) 현행 바이오워치(BioWatch) 시스템 교체 또는 향상을 통해 얻을 수 있는 기술상 · 운영상 효율 설명

(4) specific timelines and benchmarks for implementation of a new or enhanced system, including, but not limited to—

(4) 새로운 또는 향상된 시스템 구현을 위한 구체적 일정 및 기준. 여기에는 다음이 포함되나 이에 국한되지는 않는다.

(A) a mission needs statement;

(A) 임무 필요 진술

(B) operational requirements documents;

(B) 운영 요건 문서

(C) key performance parameters;

(C) 주요 성과 변수

(D) a test and evaluation master plan; and

(D) 시험 및 평가 종합계획

(E) an acquisition plan and strategy;

(E) 취득계획 및 전략

(5) an expenditure plan for fiscal year 2017 activities that advance the Nation’s early detection capabilities related to a bioterrorism event; and

(5) 생물테러 사건과 관련한 국가의 조기 탐지 능력을 향상시키기 위한 2017회계연도 활동 지출계획

(6) detailed cost estimates for not less than 5 years for the development of a new or enhanced BioWatch system.

(6) 새로운 또는 향상된 바이오워치 시스템 개발을 위한 5년 이상 기간에 대한 상세 비용 추정치

SEC. 303. Notwithstanding section 2008(a)(11) of the Homeland Security Act of 2002 (6 U.S.C. 609(a)(11)) or any other provision of law, not more than 5 percent of the amount of a grant made available in paragraphs (1) through (4) under "Federal Emergency Management Agency—Federal Assistance", may be used by the grantee for expenses directly related to administration of the grant.

제303조. 「국토안보법(2002)」 제2008조(a)(11)(6 U.S.C. 609(a)(11)) 또는 다른 법률 규정에 관계없이, "연방재난관리청—연방 지원" 제목의 제(1)호~제(4)호에서 사용 가능하게 된 보조금 금액 중 5% 이하는 보조금 수혜자가 보조금 관리와 직접적으로 관련된 비용에 사용 가능하다.

SEC. 304. Applications for grants under the heading "Federal Emergency Management Agency—Federal Assistance", for paragraphs (1) through (4), shall be made available to eligible applicants not later than 60 days after the date of enactment of this Act, eligible applicants shall submit applications not later than 80 days after the grant announcement, and the Administrator of the Federal Emergency Management Agency shall act within 65 days after the receipt of an application.

제304조. "연방재난관리청—연방 지원" 제목의 제(1)호~제(4)호에 따른 보조금 신청서는 이 법 제정일 이후 60일 이내에 적격 신청자가 이용할 수 있어야 한다. 적격 신청자는 보조금 공지 후 80일 이내에 신청서를 제출하고, 연방재난관리청 청장은 신청서 접수 후 65일 이내에 조치를 취한다.

SEC. 305. Under the heading "Federal Emergency Management

제305조. "연방재난관리청—연방 지원" 제목의 제(1)호~제(4)호에 따른 보조금의

Agency—Federal Assistance”, for grants under paragraphs (1) through (4), the Administrator of the Federal Emergency Management Agency shall brief the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives 5 full business days in advance of announcing publicly the intention of making an award.

경우, 연방재난관리청 청장은 보조금 지급 의향을 공개적으로 발표하기 만 5영업일 전에 의회 양원 세출위원회에 이를 보고한다.

SEC. 306. Under the heading “Federal Emergency Management Agency—Federal Assistance”, for grants under paragraphs (1) and (2), the installation of communications towers is not considered construction of a building or other physical facility.

제306조. “연방재난관리청—연방 지원” 제목의 제(1)호 및 제(2)호에 따른 보조금의 경우, 통신탑 설치는 건물 또는 기타 물리적 시설 건설로 간주되지 않는다.

SEC. 307. Notwithstanding section 509 of this Act, the Administrator of the Federal Emergency Management Agency may use the funds provided under the heading “Federal Emergency Management Agency—Federal Assistance” in paragraph (10) to acquire real property for the purpose of establishing or appropriately extending the security buffer zones around Federal Emergency Management Agency training facilities.

제307조. 이 법 제509조에 관계없이, 연방재난관리청 청장은 “연방재난관리청—연방 지원” 제목의 제(10)호에 따라 제공되는 자금을 연방재난관리청 훈련시설 주변의 보안용 완충지대 설치 또는 적절한 확장을 목적으로 부동산을 취득하는 데 사용할 수 있다.

SEC. 308. Notwithstanding any other

제308조. 다른 법률 규정에 관계없이,

provision of law—

(1) grants awarded to States along the Southwest Border of the United States under sections 2003 or 2004 of the Homeland Security Act of 2002 (6 U.S.C. 604 and 605) using funds provided under the heading "Federal Emergency Management Agency—Federal Assistance" for grants under paragraph (1) in this Act, or under the heading "Federal Emergency Management Agency—State and Local Programs" in Public Law 114- 4, division F of Public Law 113-76, or division D of Public Law 113-6 may be used by recipients or sub-recipients for costs, or reimbursement of costs, related to providing humanitarian relief to unaccompanied alien children and alien adults accompanied by an alien minor where they are encountered after entering the United States, provided that such costs were incurred between January 1, 2014, and December 31, 2014, or during the award period of performance; and

(1) 이 법 "연방재난관리청—연방 지원" 제목의 제(1)호에 따른 보조금으로 제공되는 자금 또는 공법 제114-4호, 공법 제113-76호 제F부, 공법 제113-6호 제D부 "연방재난관리청—주 및 지방 프로그램" 제목에 따라 제공되는 자금을 이용하여 「국토안보법(2002)」 제2003조 또는 제2004조(6 U.S.C. 604, 605)에 따른 미국 남서쪽 국경에 접한 주정부에 지급되는 보조금은, 수혜자 또는 하위수혜자가 동행자가 없는 미성년 외국인 및 미성년자를 동반한 성년 외국인이 미국에 입국한 후 처한 장소에서 해당 외국인에게 인도주의적 지원을 제공하는 것과 관련된 비용 또는 비용 변제에 사용할 수 있다. 이는 해당 비용이 2014년 1월 1일~2014년 12월 31일 또는 보조금 이행기간 중에 발생한 경우에 한한다.

(2) grants awarded to States under section 2004 of the Homeland Security Act of 2002 (6 U.S.C. 605) using funds

(2) 이 법 "연방재난관리청—연방 지원" 제목의 제(1)호에 따른 보조금으로 제공되는 자금을 이용하여 「국토안보법(2002)」 제2004조 (6 U.S.C. 605)에 따라 주정부

provided under the heading "Federal Emergency Management Agency—Federal Assistance" for grants under paragraph (1) in this Act may be used by recipients or sub-recipients for costs, or reimbursement of costs, related to public safety in support of a State declaration of emergency.

에 지급되는 보조금은, 수혜자 또는 하위 수혜자가 주정부 비상사태 선포를 지원하기 위한 공공안전 관련 비용 또는 비용 변제에 사용할 수 있다.

SEC. 309. The reporting requirements in paragraphs (1) and (2) under the heading "Federal Emergency Management Agency—Disaster Relief Fund" in the Department of Homeland Security Appropriations Act, 2015 (Public Law 114-4) shall be applied in fiscal year 2017 with respect to budget year 2018 and current fiscal year 2017, respectively, by substituting "fiscal year 2018" for "fiscal year 2016" in paragraph (1).

제309조. 「국토안보부지출승인법(2015)」(공법 제114-4호) "연방재난관리청—재난구호기금" 제목의 제(1)호 및 제(2)호에 따른 보고 요건은 2017회계연도에 2018예산연도 및 현재 2017회계연도와 관련하여 적용된다. 이때 제(1)호의 "2016회계연도"는 "2018회계연도"를 대체한다.

SEC. 310. The Administrator of the Federal Emergency Management Agency shall transfer $56,872,752 in unobligated balances made available for the appropriations account for "Federal Emergency Management Agency—Disaster Assistance Direct Loan Program Account" by section 4502 of Public Law 110-28 to the appropriations account for "Federal Emergency Management Agency—

제310조. 연방재난관리청 청장은, 공법 제110-28호 제4502조에 의해 "연방재난관리청-재난지원직접대부 프로그램 계정"을 위한 지출승인 계정으로 사용 가능하게 되었으나 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액 중 $56,872,752를 "연방재난관리청— 재난구호기금"을 위한 지출승인 계정으로 이관한다. *단*, 이 조에 따라 해당 계정으로 이관된 금액은 해당 계정의 수권된 목적에 사용 가능하다. *추가로*, 이 조에 따라 이관된 금액 중 의회가 이전에 예산에 대한 동일결의에

Disaster Relief Fund" : *Provided*, That amounts transferred to such account under this section shall be available for any authorized purpose of such account: *Provided further*, That amounts transferred pursuant to this section that were previously designated by the Congress as an emergency requirement pursuant to a concurrent resolution on the budget are designated by the Congress as an emergency requirement pursuant to section 251(b)(2)(A)(i) of the Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of 1985 and shall be transferred only if the President subsequently so designates the entire transfer and transmits such designation to the Congress.

따른 긴급 요건으로 지정한 금액은 의회에 의해 「균형예산·긴급적자통제법(1985)」 제251조(b)(2)(A)(i)에 따른 긴급 요건으로 지정되며, 이후 대통령이 전체 이관을 그러한 긴급 요건으로 지정하고 해당 지정을 의회에 전달한 경우에만 이관된다.

SEC. 311. Notwithstanding 42 U.S.C. 5170c(b)(2)(B)(ii), the Administrator of the Federal Emergency Management Agency may allow the construction of an earthen levee by a State, local, or tribal government on covered hazard mitigation land: *Provided*, That such construction constitutes part of a flood control project, is constructed of naturally-occurring materials, and conforms to other criteria as established by the Administrator of the Federal Emergency Management Agency through policy.

제311조. 연방법전 제42편 제5170조 c(b)(2)(B)(ii)에 관계없이, 연방재난관리청 청장은 주·지방·부족정부가 포장된 위험 완화구역에 흙제방을 건설하는 것을 허용할 수 있다. *단*, 해당 건설은 홍수통제 프로젝트의 일부를 구성하고, 자연발생적 재료로 건설되며, 연방재난관리청 청장이 정책을 통해 수립한 다른 기준을 준수해야 한다.

SEC. 312. The aggregate charges assessed during fiscal year 2017, as authorized in title III of the Departments of Veterans Affairs and Housing and Urban Development, and Independent Agencies Appropriations Act, 1999 (42 U.S.C. 5196e), shall not be less than 100 percent of the amounts anticipated by the Department of Homeland Security to be necessary for its Radiological Emergency Preparedness Program for the next fiscal year: *Provided*, That the methodology for assessment and collection of fees shall be fair and equitable and shall reflect costs of providing such services, including administrative costs of collecting such fees: *Provided further*, That such fees shall be deposited in a Radiological Emergency Preparedness Program account as offsetting collections and will become available for authorized purposes on October 1, 2017, and remain available until expended.

제312조. 「보훈부 · 주택도시개발부 및 독립기관 지출승인법(1999)」 제III편(42 U.S.C. 5196e)에서 수권된 바에 따라 2017회계연도 중에 부과된 수수료 합계는, 국토안보부가 다음 회계연도 방사능비상사태대비(Radiological Emergency Preparedness) 프로그램에 필요할 것으로 예상한 금액의 100% 이상이어야 한다. *단*, 수수료 부과 및 징수를 위한 방법론은 공정하고 공평하며 해당 서비스 제공 비용(수수료 징수를 위한 행정 비용 포함)을 반영해야 한다. *추가로*, 해당 수수료는 방사능비상사태대비 프로그램 계정에 상쇄징수금으로 예치되고, 2017년 10월 1일에 승인된 목적을 위해 사용 가능하게 되며, 소진시까지 사용 가능하다.

TITLE IV RESEARCH, DEVELOPMENT, TRAINING, AND SERVICES

U.S. CITIZENSHIP AND IMMIGRATION SERVICES

OPERATIONS AND SUPPORT

For necessary expenses of U.S. Citizenship and Immigration Services for operations and support of the E-Verify Program, $103,912,000.

PROCUREMENT, CONSTRUCTION, AND IMPROVEMENTS

For necessary expenses of U.S. Citizenship and Immigration Services for procurement, construction, and improvements of the E-Verify Program, $15,227,000.

FEDERAL LAW ENFORCEMENT TRAINING CENTERS

OPERATIONS AND SUPPORT

For necessary expenses of the Federal Law Enforcement Training Centers for operations and support,

제IV편 연구, 개발, 훈련, 서비스

이민귀화국

운영 및 지원

이민귀화국(U.S. Citizenship and Immigration Services)에서 고용자격전자확인(E-Verify) 프로그램 운영 및 지원에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $103,912,000

조달, 건설, 개선

이민귀화국에서 고용자격전자확인 프로그램 조달, 건설, 개선에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $15,227,000

연방사법요원훈련원

운영 및 지원

연방사법요원훈련원(Federal Law Enforcement Training Centers)에서 운영 및 지원에 필요한 비용(177대 이하의 경찰형 차량 구매 및

including the purchase of not to exceed 117 vehicles for police-type use and hire of passenger motor vehicles, and services as authorized by section 3109 of title 5, United States Code, $242,518,000, of which up to $50,748,000 shall remain available until September 30, 2018, and of which $27,553,000 shall remain available until September 30, 2019: *Provided*, That not to exceed $7,180 shall be for official reception and representation expenses.

승용차 대여, 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스 포함)으로 사용할 수 있는 $242,518,000. 그중 최대 $50,748,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하며, $27,553,000는 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, $7,180 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다.

SCIENCE AND TECHNOLOGY DIRECTORATE

과학기술국

OPERATIONS AND SUPPORT

운영 및 지원

For necessary expenses of the Science and Technology Directorate for operations and support, including the purchase or lease of not to exceed 5 vehicles, $311,122,000, of which $182,334,000 shall remain available until September 30, 2018: *Provided*, That not to exceed $7,650 shall be for official reception and representation expenses.

과학기술국에서 운영 및 지원에 필요한 비용(5대 이하의 차량 구매 또는 대여 포함)으로 사용할 수 있는 $311,122,000. 그중 $182,334,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, $7,650 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다.

RESEARCH AND DEVELOPMENT

연구 및 개발

For necessary expenses of the Science and Technology Directorate for research and development,

과학기술국에서 연구 및 개발에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $470,624,000(2019년 9월 30일까지 사용 가능)

$470,624,000, to remain available until September 30, 2019.

DOMESTIC NUCLEAR DETECTION OFFICE

국내핵감시국

OPERATIONS AND SUPPORT

운영 및 지원

For necessary expenses of the Domestic Nuclear Detection Office for operations and support, $50,042,000: *Provided*, That not to exceed $2,250 shall be for official reception and representation expenses.

국내핵감시국(Domestic Nuclear Detection Office)에서 운영 및 지원에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $50,042,000. *단*, $2,250 이상은 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다.

PROCUREMENT, CONSTRUCTION, AND IMPROVEMENTS

조달, 건설, 개선

For necessary expenses of the Domestic Nuclear Detection Office for procurement, construction, and improvements, $101,053,000, to remain available until September 30, 2019.

국내핵감시국에서 조달, 건설, 개선에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $101,053,000(2019년 9월 30일까지 사용 가능)

RESEARCH AND DEVELOPMENT

연구 및 개발

For necessary expenses of the Domestic Nuclear Detection Office for research and development, $155,061,000, to remain available until September 30, 2019.

국내핵감시국에서 연구 및 개발에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $155,061,000(2019년 9월 30일까지 사용 가능)

FEDERAL ASSISTANCE

For necessary expenses of the Domestic Nuclear Detection Office for Federal assistance through grants, contracts, cooperative agreements, and other activities, $46,328,000, to remain available until September 30, 2019.

연방 지원

국내핵감시국에서 보조금, 계약, 협력협약, 기타 활동을 통한 연방 지원에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $46,328,000(2019년 9월 30일까지 사용 가능)

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

SEC. 401. Notwithstanding any other provision of law, funds otherwise made available to U.S. Citizenship and Immigration Services may be used to acquire, operate, equip, and dispose of up to 5 vehicles, for replacement only, for areas where the Administrator of General Services does not provide vehicles for lease: *Provided*, That the Director of U.S. Citizenship and Immigration Services may authorize employees who are assigned to those areas to use such vehicles to travel between the employees' residences and places of employment.

행정조항

제401조. 다른 법률 규정에 관계없이, 이민귀화국에서 달리 사용 가능하게 된 자금은, 총무청장(Administrator of General Services)이 임대용 차량을 제공하지 않는 지역에 대해 교체 목적에 한하여 최대 5대의 차량을 취득·운영·장비·처분하는 데 사용할 수 있다. *단*, 이민귀화국 국장은 해당 지역에 배치된 직원이 직원 거주지와 근무지 사이를 오가기 위해 해당 차량을 사용하는 것을 수권할 수 있다.

SEC. 402. None of the funds made available in this Act may be used by U.S. Citizenship and Immigration Services to grant an immigration benefit unless the results of background checks required by law to be completed prior to the granting

제402조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금을 이민귀화국이 이민자 혜택을 부여하는 데 사용하려면, 법률에 따라 혜택 부여 전에 완료되어야 하는 배경조사 결과를 이민귀화국에서 수령하고, 그 결과에 따라 혜택 부여가 배제되지 않아야 한다.

of the benefit have been received by U.S. Citizenship and Immigration Services, and the results do not preclude the granting of the benefit.

SEC. 403. None of the funds appropriated by this Act may be used to process or approve a competition under Office of Management and Budget Circular A-76 for services provided by employees (including employees serving on a temporary or term basis) of U.S. Citizenship and Immigration Services of the Department of Homeland Security who are known as Immigration Information Officers, Immigration Service Analysts, Contact Representatives, Investigative Assistants, or Immigration Services Officers.

제403조. 이 법에 의해 지출승인된 자금은 이민정보담당관(Immigration Information Officer), 이민분석가(Immigration Service Analyst), 연락담당자(Contact Representative), 조사보조원(Investigative Assistant) 또는 이민담당관(Immigration Services Officer)으로 알려진 국토안보부 산하 이민귀화국 직원(임시직 또는 기간제 직원 포함)이 제공하는 서비스를 위해 행정관리예산국 편람 제A-76호에 따른 경쟁을 진행 또는 승인하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 404. (a) Notwithstanding section 1356(n) of title 8, United States Code, of the funds deposited into the Immigration Examinations Fee Account, up to $10,000,000 may be allocated by U.S. Citizenship and Immigration Services in fiscal year 2017 for the purpose of providing an immigrant integration grants program.

제404조. (a) 연방법전 제8편 제1356조(n)에 관계없이, 이민심사수수료 계정에 예치된 자금 중 최대 $10,000,000는 이민귀화국에서 2017회계연도에 이민자통합보조금 프로그램 제공 목적에 배정할 수 있다.

(b) None of the funds made

(b) 제(a)항 또는 제(c)항에 따른 이민자

available to U.S. Citizenship and Immigration Services for grants for immigrant integration under subsection (a) or (c) may be used to provide services to aliens who have not been lawfully admitted for permanent residence.

통합보조금으로 이민귀화국에서 사용 가능한 자금은, 합법적으로 영주권을 취득하지 않은 외국인에게 서비스를 제공하는 데 사용할 수 없다.

(c) The Director of U.S. Citizenship and Immigration Services is authorized in fiscal year 2017, and in each fiscal year thereafter, to solicit, accept, administer, and utilize gifts, including donations of property, for the purpose of providing an immigrant integration grants program and related activities to promote citizenship and immigrant integration: *Provided*, That all sums received under this subsection shall be deposited in a separate account in the general fund of the Treasury to be known as the "Citizenship Gift and Bequest Account": *Provided further*, That all funds deposited into the Citizenship Gift and Bequest Account shall remain available until expended, and shall be available in addition to any funds appropriated or otherwise made available for an immigrant integration grants program or other activities to promote citizenship and immigrant integration.

(c) 이민귀화국 국장은 2017회계연도 및 이후 매 회계연도에, 미국 시민과 이민자 통합을 촉진하기 위해 이민자통합보조금 프로그램 및 관련 활동을 제공할 목적으로, 기증품(부동산 기부 포함)을 요청·수용·관리·활용할 수 있다. *단*, 이 항에 따라 수령된 모든 금액은 국고 일반회계에 속하는 별도 계정에 예치되며, 해당 계정은 "시민 기증 및 유증 계정"이라 한다. *추가로*, 시민 기증 및 유증 계정에 예치된 모든 자금은 소진 시까지 사용 가능하며, 시민과 이민자 통합을 촉진하기 위한 이민자통합보조금 프로그램 또는 기타 활동을 위해 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금에 추가된다.

(d) Nothing in this section shall be construed to limit the authority of the Secretary of Homeland Security under section 507 of the Department of Homeland Security Appropriations Act, 2004 (Public Law 108-90) or any other law with respect to the solicitation and acceptance of gifts.

(d) 이 조의 어떠한 내용도, 기증품 요청 및 수용과 관련하여 「국토안보부지출승인법(2004)」(공법 제108-90조) 제507조 또는 다른 법률에 따른 국토안보부 장관의 권한을 제한하는 것으로 해석되지 않는다.

SEC. 405. The Director of the Federal Law Enforcement Training Centers is authorized to distribute funds to Federal law enforcement agencies for expenses incurred participating in training accreditation.

제405조. 연방사법요원훈련원 원장은 훈련 인가 참여와 관련하여 발생한 비용에 대해 연방법집행기관에 자금을 배분할 수 있다.

SEC. 406. The Director of the Federal Law Enforcement Training Centers shall schedule basic or advanced law enforcement training, or both, at all four training facilities under the control of the Federal Law Enforcement Training Centers to ensure that such training facilities are operated at the highest capacity throughout the fiscal year.

제406조. 연방사법요원훈련원 원장은 연방사법요원훈련원이 관리하는 4개의 훈련시설 모두에서 기본 또는 고급 과정 사법요원훈련(또는 두 과정 모두)이 이루어지도록 일정을 수립하며, 이때 해당 훈련시설이 해당 회계연도 내내 최대한의 수용인원으로 운영되도록 한다.

SEC. 407. The Federal Law Enforcement Training Accreditation Board, including representatives from the Federal law enforcement community and non-Federal accreditation experts involved in law enforcement training, shall lead the Federal law enforcement training

제407조. 연방사법요원훈련인가위원회(Federal Law Enforcement Training Accreditation Board)(연방법집행기관 대표 및 사법요원훈련에 참여하는 비연방 인가 전문가 포함)는 연방사법요원훈련 인가 절차를 통해 연방사법요원훈련 프로그램·시설·지도자의 품질(자질) 및 유효성이 계속 측정 및 평가되도록 해야 한다.

accreditation process to continue the implementation of measuring and assessing the quality and effectiveness of Federal law enforcement training programs, facilities, and instructors.

SEC. 408. (a) There is to be established a "Federal Law Enforcement Training Centers—Procurement, Construction, and Improvements" appropriations account for planning, operational development, engineering, and purchases prior to sustainment and for information technology-related procurement, construction, and improvements, including non-tangible assets of the Federal Law Enforcement Training Centers.

(b) The Director of the Federal Law Enforcement Training Centers may accept transfers to the account established by subsection (a) from Government agencies requesting the construction of special use facilities, as authorized by the Economy Act (31 U.S.C. 1535(b)): *Provided*, That the Federal Law Enforcement Training Centers maintain administrative control and ownership upon completion of the facility.

SEC. 409. The functions of the

제408조. (a) 지속 전 계획 · 운영개발, 엔지니어링 · 구매와 정보기술 관련 조달 · 건설 · 개선(연방사법요원훈련원 무형자산 포함)을 위해 "연방사법요원훈련원—조달, 건설, 개선" 지출승인 계정이 수립된다.

(b) 연방사법요원훈련원 원장은 「경제법」(31 U.S.C. 1535(b))에 따라 수권된 대로 특수용도 시설 건설을 요청하는 정부기관으로부터 제(a)항에 의해 수립된 계정으로의 이관을 받을 수 있다. *단*, 해당 시설 완공 시 행정적 통제 권과 소유권은 연방사법요원훈련원이 가진다.

제409조. 연방사법요원훈련원 강사 인력이

Federal Law Enforcement Training Centers instructor staff shall be classified as inherently governmental for the purpose of the Federal Activities Inventory Reform Act of 1998 (31 U.S.C. 501 note).

수행하는 기능은 「연방활동개혁법(1998)」(31 U.S.C. 501 주석)의 목적상 본질적으로 정부 기능인 것으로 분류된다.

TITLE V GENERAL PROVISIONS

(INCLUDING TRANSFERS AND RESCISSIONS OF FUNDS)

SEC. 501. No part of any appropriation contained in this Act shall remain available for obligation beyond the current fiscal year unless expressly so provided herein.

SEC. 502. Subject to the requirements of section 503 of this Act, the unexpended balances of prior appropriations provided for activities in this Act may be transferred to appropriation accounts for such activities established pursuant to this Act, may be merged with funds in the applicable established accounts, and thereafter may be accounted for as one fund for the same time period as originally enacted.

SEC. 503. (a) None of the funds provided by this Act, provided by

제V편 일반조항

(자금 이관 및 취소 포함)

제501조. 이 법에 포함된 지출승인액은, 명시적으로 그렇게 규정된 경우가 아니라면, 현재 회계연도 이후 지출원인행위에 사용할 수 없다.

제502조. 이 법 제503조의 요건 준수를 조건으로, 이 법에서 활동에 대해 제공되는 이전 지출승인액의 미지출 잔액은 이 법에 의거하여 수립된 해당 활동을 위한 지출승인 계정으로 이관될 수 있으며, 수립된 해당 계정 내 자금과 합쳐져, 이후 원래 정해진 것과 동일한 기간에 대해 하나의 자금으로 처리될 수 있다.

제503조. (a) 이 법에 의해 제공되는 자금, 이전 지출승인법에 의해 국토안보부 소속

previous appropriations Acts to the components in or transferred to the Department of Homeland Security that remain available for obligation or expenditure in fiscal year 2017, or provided from any accounts in the Treasury of the United States derived by the collection of fees available to the components funded by this Act, shall be available for obligation or expenditure through a reprogramming of funds that—

기관에 제공되었거나 국토안보부에 이관된 자금 중 회계연도에 지출원인행위 또는 지출이 가능하도록 남아 있는 자금, 수수료 징수를 통해 가져오며 이 법에 의해 자금이 제공되는 기관에서 사용 가능한 국고계정에서 제공되는 자금은 다음에 해당하는 자금 재구성을 통해 지출원인행위 또는 지출에 사용해서는 안 된다.

(1) creates or eliminates a program, project, or activity, or increases funds for any program, project, or activity for which funds have been denied or restricted by the Congress;

(1) 프로그램, 프로젝트, 활동 생성 또는 폐지, 또는 의회에 의해 자금 지원이 금지 또는 제한된 프로그램, 프로젝트, 활동을 위한 자금 증가

(2) contracts out any function or activity presently performed by Federal employees or any new function or activity proposed to be performed by Federal employees in the President's budget proposal for fiscal year 2017 for the Department of Homeland Security;

(2) 현재 연방 직원이 수행하는 기능 또는 활동이나 국토안보부에 대한 2017 회계연도 대통령 예산안에서 연방 직원이 수행할 것으로 제안된 새로운 기능 또는 활동을 외주

(3) augments funding for existing programs, projects, or activities in excess of $5,000,000 or 10 percent, whichever is less;

(3) 기존 프로그램, 프로젝트, 활동 자금을 $5,000,000 또는 10%(둘 중 더 적은 금액) 넘게 증가

(4) reduces funding for any program, project, or activity, or

(4) 프로그램, 프로젝트, 활동의 자금 또는 인원을 10% 넘게 감소

numbers of personnel, by 10 percent or more;

(5) reorganizes components; or

(6) results from any general savings from a reduction in personnel that would result in a change in funding levels for programs, projects, or activities as approved by the Congress,

unless the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives are notified at least 15 days in advance of such reprogramming.

(b) Up to 5 percent of any appropriation made available for the current fiscal year for the Department of Homeland Security by this Act or provided by previous appropriations Acts may be transferred between such appropriations if the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives are notified at least 30 days in advance of such transfer, but no such appropriation, except as otherwise specifically provided, shall be increased by more than 10 percent by such transfer.

(c) Notwithstanding subsections (a)

(5) 기관 재편

(6) 의회가 승인한 기존 프로그램, 프로젝트, 활동의 자금 수준 변경을 초래하는 일반절감(인력 감소에 따른 절감)에 기인

그러나 해당 자금 재구성 15일 전에 의회 양원 세출위원회에 이를 통지한 경우는 예외이다.

(b) 이 법에 의해 국토안보부에서 현재 회계연도에 대해 사용 가능하게 되었거나 이전 지출승인법에 의해 제공된 지출승인액 중 최대 5%는 해당 지출승인 계정 사이에서 이관할 수 있다. 그러나 해당 이관 최소 30일 전에 의회 양원 세출위원회에 이를 통지해야 하며, 달리 구체적으로 규정된 경우가 아니라면, 그러한 이관으로 해당 지출승인액이 10% 넘게 증가해서는 안 된다.

(c) 제(a)항 및 제(b)항에 관계없이, 6월

and (b), no funds shall be reprogrammed within or transferred between appropriations based upon an initial notification provided after June 30, except in extraordinary circumstances that imminently threaten the safety of human life or the protection of property.

30일 이후에 제공된 최초 통지를 바탕으로 한 지출승인 계정 내 재구성 또는 지출승인 계정 간 이관은 불가능하다. 그러나 인명 안전 또는 재산 보호 위협에 당면한 특수한 상황에서는 예외이다.

(d) The notification thresholds and procedures set forth in subsections (a), (b), and (c) shall apply to any use of deobligated balances of funds provided in previous Department of Homeland Security Appropriations Acts.

(d) 제(a)항, 제(b)항 및 제(c)항에 명시된 통지 기준 및 절차는 이전 「국토안보부 지출승인법」에서 제공된 자금 중 지출원인 행위가 해제되고 남은 잔액 사용에도 적용된다.

(e) Notwithstanding subsection (b), the Secretary of Homeland Security may transfer to the fund established by 8 U.S.C. 1101 note, up to $20,000,000 from appropriations available to the Department of Homeland Security: *Provided*, That the Secretary shall notify the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives 5 days in advance of such transfer.

(e) 제(b)항에 관계없이, 국토안보부 장관은 국토안보부에서 사용 가능한 지출승인액 중 최대 $20,000,000를 연방법전 제8편 제1101조 주석에 의해 수립된 기금으로 이관할 수 있다. 단, 장관은 해당 이관 5일 전에 의회 양원 세출위원회에 이를 통지해야 한다.

SEC. 504. The Department of Homeland Security Working Capital Fund, established pursuant to section 403 of Public Law 103- 356 (31 U.S.C. 501 note), shall continue operations as a permanent working

제504조. 공법 제103 356호 제403조(31 U.S.C. 501 주석)에 의거하여 수립된 국토안보부 운영자본기금(Working Capital Fund)은 2017회계연도에 대한 영구 운영자본기금으로서 계속 운영된다. *단*, 국토안보부에 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금은

capital fund for fiscal year 2017: *Provided*, That none of the funds appropriated or otherwise made available to the Department of Homeland Security may be used to make payments to the Working Capital Fund, except for the activities and amounts allowed in the President' s fiscal year 2017 budget: *Provided further*, That funds provided to the Working Capital Fund shall be available for obligation until expended to carry out the purposes of the Working Capital Fund: *Provided further*, That all departmental components shall be charged only for direct usage of each Working Capital Fund service: *Provided further*, That funds provided to the Working Capital Fund shall be used only for purposes consistent with the contributing component: *Provided further*, That the Working Capital Fund shall be paid in advance or reimbursed at rates which will return the full cost of each service: *Provided further*, That the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives shall be notified of any activity added to or removed from the fund: *Provided further*, That for any activity added to the fund, the notification shall identify sources of funds by program, project, and activity: *Provided further*, That the

운영자본기금에 대한 지급금으로 사용할 수 없다. 그러나 2017회계연도 대통령 예산에서 허용된 활동 및 금액은 예외이다. *추가로*, 운영자본기금에 제공된 자금은 운영자본기금의 목적을 이행하기 위해 소진 시까지 지출원인 행위에 사용 가능하다. *추가로*, 부처 내 모든 기관은 운영자본기금 서비스 직접 사용에 대해서만 요금을 청구받는다. *추가로*, 운영자본기금에 제공된 자금은 출연 기관에 부합하는 목적에만 사용한다. *추가로*, 운영자본기금에 대해 각 서비스 비용 전액에 해당하는 요율로 선지급 또는 변제가 이루어져야 한다. *추가로*, 기금에 활동이 추가되거나 기금에서 활동이 제외되는 경우, 의회 양원 세출위원회에 이를 통지한다. *추가로*, 기금에 활동이 추가되는 경우, 해당 통지에 프로그램·프로젝트·활동별 자금 출처를 명시한다. *추가로*, 국토안보부 최고재무책임자는 매 분기 종료 후 30일 이내에, 활동 수준의 상세 내용을 담은 분기별 실행 보고서를 제출한다.

Chief Financial Officer of the Department of Homeland Security shall submit a quarterly execution report with activity-level detail, not later than 30 days after the end of each quarter.

SEC. 505. Except as otherwise specifically provided by law, not to exceed 50 percent of unobligated balances remaining available at the end of fiscal year 2017, as recorded in the financial records at the time of a reprogramming notification, but not later than June 30, 2018, from appropriations for "Operations and Support" and for "Coast Guard—Operating Expenses", and salaries and expenses for "Coast Guard—Acquisition, Construction, and Improvements" and "Coast Guard—Reserve Training" for fiscal year 2017 in this Act shall remain available through September 30, 2018, in the account and for the purposes for which the appropriations were provided: *Provided*, That prior to the obligation of such funds, a notification shall be submitted to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives in accordance with section 503 of this Act.

SEC. 506. Funds made available by this Act for intelligence activities are

제505조. 법률에 의해 달리 구체적으로 규정된 경우를 제외하고, 이 법의 2017회계연도 "운영 및 지원" 및 "해안경비대—운영비" 지출승인액과 "해안경비대—취득, 건설, 개선" 및 "해안경비대—예비군 훈련" 급여 및 비용을 위한 지출승인액 중 2017회계연도 말에 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 가용잔액(재구성 통지 시점(2018년 6월 30일 이내)에 재무기록에 따름)의 50% 이하는 해당 계정에 남아, 해당 지출승인이 제공된 목적에 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 해당 자금을 지출원인행위에 사용하기 전에, 본 법 제503조에 따라 의회 양원 세출위원회에 통지가 제출되어야 한다.

제506조. 이 법에 의해 정보 활동에 사용 가능하게 된 자금은 2017회계연도 동안,

deemed to be specifically authorized by the Congress for purposes of section 504 of the National Security Act of 1947 (50 U.S.C. 414) during fiscal year 2017 until the enactment of an Act authorizing intelligence activities for fiscal year 2017.

2017회계연도에 대한 정보 활동 수권법이 제정될 때까지, 「국가안보법(1947)」 제504조(50 U.S.C. 414)의 목적상 의회가 구체적으로 수권한 것으로 간주된다.

SEC. 507. (a) The Secretary of Homeland Security, or the designee of the Secretary, shall notify the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives at least 3 full business days in advance of—

(1) making or awarding a grant allocation, grant, contract, other transaction agreement, or task or delivery order on a Department of Homeland Security multiple award contract, or to issue a letter of intent totaling in excess of $1,000,000;

(2) awarding a task or delivery order requiring an obligation of funds in an amount greater than $10,000,000 from multi-year Department of Homeland Security funds;

(3) making a sole-source grant award; or

(4) announcing publicly the intention to make or award items

제507조. (a) 국토안보부 장관 또는 장관이 지명한 사람은 의회 양원 세출위원회에 다음을 적어도 만 3영업일 전에 통지한다.

(1) 국토안보부 다수공급자계약에 대한 보조금 배정, 보조금, 계약, 기타 거래협약, 과업·납품주문 체결 또는 수여, 또는 총액 $1,000,000를 초과하는 의향서 발행

(2) 국토안보부 다년 자금에서 $10,000,000를 초과하는 금액의 자금 지출원인행위를 요구하는 과업·납품주문 체결

(3) 단독입찰 보조금 수여

(4) 제(1)호, 제(2)호 또는 제(3)호에 따른 항목(「연방조달규정」이 적용되는

under paragraph (1), (2), or (3), including a contract covered by the Federal Acquisition Regulation.

계약 포함) 체결 또는 수여 의향 공개 발표

(b) If the Secretary of Homeland Security determines that compliance with this section would pose a substantial risk to human life, health, or safety, an award may be made without notification, and the Secretary shall notify the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives not later than 5 full business days after such an award is made or letter issued.

(b) 국토안보부 장관이 판단하기에 이 조를 준수한다면 인명 또는 안전에 심각한 위험이 야기되는 경우, 통지 없이 수여가 이루어질 수 있으며, 장관은 수여가 이루어지거나 의향서가 발급된 후 만 5영업일 이내에 의회 양원 세출위원회에 이를 통지한다.

(c) A notification under this section—

(1) may not involve funds that are not available for obligation; and

(2) shall include the amount of the award; the fiscal year for which the funds for the award were appropriated; the type of contract; and the account from which the funds are being drawn.

(c) 이 조에 따른 통지에는,

(1) 지출원인행위에 사용할 수 없는 자금이 관련되어서는 안 된다.

(2) 수여 금액, 수여 자금이 지출승인된 회계연도, 계약 유형, 자금이 인출되는 계정이 포함되어야 한다.

SEC. 508. Notwithstanding any other provision of law, no agency shall purchase, construct, or lease any additional facilities, except within or contiguous to existing locations, to

제508조. 다른 법률 규정에 관계없이, 어떠한 기관도 의회 양원 세출위원회에 대한 사전 통지 없이 연방사법요원훈련을 수행할 목적으로 사용될 추가 시설(기존 위치 내 또는 기존 위치에 인접한 시설 제외)을 구매·건설·

be used for the purpose of conducting Federal law enforcement training without advance notification to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives, except that the Federal Law Enforcement Training Centers is authorized to obtain the temporary use of additional facilities by lease, contract, or other agreement for training that cannot be accommodated in existing Center facilities.

임차할 수 없으나, 예외적으로 연방사법요원 훈련원은 기존 훈련원 시설로 수용할 수 없는 훈련을 위해 임차, 계약 또는 기타 협약을 통해 추가 시설을 임시 사용할 권한이 있다.

SEC. 509. None of the funds appropriated or otherwise made available by this Act may be used for expenses for any construction, repair, alteration, or acquisition project for which a prospectus otherwise required under chapter 33 of title 40, United States Code, has not been approved, except that necessary funds may be expended for each project for required expenses for the development of a proposed prospectus.

제509조. 이 법에 의해 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금은, 연방법전 제40편 제33장에 따라 요구되는 사업계획서가 승인되지 않은 건설·수리·개조·취득 프로젝트 비용에 사용할 수 없다. 그러나 예외적으로, 각 프로젝트에 대한 사업계획서를 작성하는데 요구되는 비용으로 필요한 자금은 지출 가능하다.

SEC. 510. Sections 520, 522, and 530 of the Department of Homeland Security Appropriations Act, 2008 (division E of Public Law 110-161; 121 Stat. 2073 and 2074) shall apply with respect to funds made available in this Act in the same manner as such sections applied to funds made

제510조. 「국토안보부지출승인법(2008)」 제520조, 제522조 및 제530조(공법 제110-161호 제E부, 121 Stat. 2073 및 2074)는, 이 법에서 사용 가능하게 된 자금과 관련하여, 해당 법에서 사용 가능하게 된 자금에 해당 조가 적용되는 것과 동일한 방식으로 적용된다.

available in that Act.

SEC. 511. None of the funds made available in this Act may be used in contravention of the applicable provisions of the Buy American Act: *Provided*, That for purposes of the preceding sentence, the term "Buy American Act" means chapter 83 of title 41, United States Code.

제511조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 「미국산우선구매법」의 관련 규정에 반하여 사용할 수 없다. *단*, 선행 문장의 목적상, "미국산우선구매법"이라는 용어는 연방법전 제41편 제83장을 의미한다.

SEC. 512. None of the funds made available in this Act may be used to amend the oath of allegiance required by section 337 of the Immigration and Nationality Act (8 U.S.C. 1448).

제512조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 「이민·국적법」 제337조(8 U.S.C. 1448)에 의해 요구되는 충성맹세를 개정하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 513. Section 519 of division F of Public Law 114-113, regarding a prohibition on funding for any position designated as a Principal Federal Official, shall apply with respect to funds made available in this Act in the same manner as such section applied to funds made available in that Act.

제513조. 공법 제114-113호 제F부 제519조(연방지원책임관(Principal Federal Official)으로 지정된 직위를 위한 자금 제공 금지 관련)는, 이 법에서 사용 가능하게 된 자금과 관련하여, 해당 법에서 사용 가능하게 된 자금에 해당 조가 적용되는 것과 동일한 방식으로 적용된다.

SEC. 514. Section 831 of the Homeland Security Act of 2002 (6 U.S.C. 391) is amended—

(1) in subsection (a), by striking "Until September 30, 2016," and inserting "Until September 30, 2017,"; and

(2) in subsection (c)(1), by

제514조. 「국토안보법(2002)」 제831조(6 U.S.C. 391)를 다음과 같이 개정한다.

(1) 제(a)항에서, "2016년 9월 30일까지"를 삭제하고 "2017년 9월 30일까지"를 삽입한다.

(2) 제(c)항(1)에서, "2016년 9월 30일"

striking "September 30, 2016," and inserting "September 30, 2017,".

을 삭제하고 "2017년 9월 30일"을 삽입한다.

SEC. 515. None of the funds made available in this Act may be used for planning, testing, piloting, or developing a national identification card.

제515조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 주민등록증을 계획, 시험, 시범운용 또는 개발하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 516. Any official that is required by this Act to report or to certify to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives may not delegate such authority to perform that act unless specifically authorized herein.

제516조. 이 법에 의해 의회 양원 세출위원회 보고 또는 증명이 요구되는 공직자는, 여기에서 구체적으로 수권되지 않는 한, 해당 행위를 수행할 권한을 위임할 수 없다.

SEC. 517. None of the funds appropriated or otherwise made available in this or any other Act may be used to transfer, release, or assist in the transfer or release to or within the United States, its territories, or possessions Khalid Sheikh Mohammed or any other detainee who—

제517조. 이 법 또는 다른 법에서 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금은 미국이나 그 준주 또는 속령으로 또는 그 내부에서 칼리드 셰이크 모하메드(Khalid Sheikh Mohammed) 또는 다음을 모두 충족하는 다른 구금자를 이송·석방하거나 그러한 이송·석방을 지원하는 데 사용할 수 없다.

(1) is not a United States citizen or a member of the Armed Forces of the United States; and

(1) 미국 시민 또는 미군 구성원이 아님

(2) is or was held on or after June 24, 2009, at the United States Naval Station, Guantanamo Bay, Cuba, by the Department of

(2) 2009년 6월 24일에 또는 그 이후에, 국방부에 의해 쿠바 관타나모만 해군기지에 수용되어 있거나 수용되어 있었음

Defense.

SEC. 518. None of the funds made available in this Act may be used for first-class travel by the employees of agencies funded by this Act in contravention of sections 301-10.122 through 301-10.124 of title 41, Code of Federal Regulations.

제518조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 연방규정집 제41편 제301-10.122조~제301-10.124조를 위반하여 이 법에 의해 자금이 제공되는 기관 직원의 1등석 항공권 이용 출장에 사용할 수 없다.

SEC. 519. None of the funds made available in this Act may be used to employ workers described in section 274A(h)(3) of the Immigration and Nationality Act (8 U.S.C. 1324a(h)(3)).

제519조. 이 법에서 사용 가능한 자금은 「이민 · 국적법」 제274A조(h)(3)(8 U.S.C. 1324a(h)(3))에 기술된 작업자를 고용하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 520. Notwithstanding any other provision of this Act, none of the funds appropriated or otherwise made available by this Act may be used to pay award or incentive fees for contractor performance that has been judged to be below satisfactory performance or performance that does not meet the basic requirements of a contract.

제520조. 이 법의 다른 규정에 관계없이, 이 법에 의해 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금은, 만족스러운 수준에 미치지 못한 것으로 판정된 계약업체 작업 또는 계약의 기본 요건을 충족하지 못한 계약업체 작업에 대해 보상금이나 장려금을 지급하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 521. In developing any process to screen aviation passengers and crews for transportation or national security purposes, the Secretary of Homeland Security shall ensure that all such processes take into consideration such passengers' and crews' privacy and civil liberties

제521조. 교통안전 또는 국가안보 목적상 항공기 승객 및 승무원을 검사하기 위한 절차를 개발할 때, 국토안보부 장관은 그러한 모든 절차가 관련 법률 · 규정 · 지침에 부합하는 승객 및 승무원의 사생활 보호 및 시민 자유를 고려하도록 해야 한다.

consistent with applicable laws, regulations, and guidance.

SEC. 522. None of the funds appropriated or otherwise made available by this Act may be used by the Department of Homeland Security to enter into any Federal contract unless such contract is entered into in accordance with the requirements of subtitle I of title 41, United States Code, or chapter 137 of title 10, United States Code, and the Federal Acquisition Regulation, unless such contract is otherwise authorized by statute to be entered into without regard to the above referenced statutes.

제522조. 이 법에 의해 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금은, 해당 계약이 연방법전 제41편 제I소편 또는 연방법전 제10편 제137장 및 「연방조달규정」의 요건에 따라 체결되는 경우에만, 국토안보부가 연방 계약을 체결하는 데 사용할 수 있다. 그러나 해당 계약 체결이 법령에 의해 달리 수권된 경우는 예외이다(상기 법령 무관).

SEC. 523. For an additional amount for "Management Directorate—Procurement, Construction, and Improvements", $13,253,000, to remain available until expended, for necessary expenses to plan, acquire, design, construct, renovate, remediate, equip, furnish, improve infrastructure, and occupy buildings and facilities for the Department headquarters consolidation project.

제523조. "관리국—조달, 건설, 개선"을 위한 추가 금액으로 사용할 수 있는 $13,253,000 (소진 시까지 사용 가능). 이는 기반시설 계획·취득·설계·건설·개조·교정·장비·가구 비치·개선과 부처 본부 통합 프로젝트를 위한 건물 및 시설 점유에 필요한 비용으로 사용 가능하다.

SEC. 524. (a) For an additional amount for financial systems modernization, $41,215,000, to remain available until September

제524조. (a) 재무 시스템 현대화를 위한 추가 금액으로 사용할 수 있는 $41,215,000 (2018년 9월 30일까지 사용 가능)

30, 2018.

(b) Funds made available in subsection (a) for financial systems modernization may be transferred by the Secretary of Homeland Security between appropriations for the same purpose, notwithstanding section 503 of this Act.

(b) 제(a)항에서 재무 시스템 현대화를 위해 사용 가능하게 된 자금은, 이 법 제503조에 관계없이, 국토안보부 장관이 동일한 목적을 위한 지출승인 계정 사이에서 이관할 수 있다.

(c) No transfer described in subsection (b) shall occur until 15 days after the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives are notified of such transfer.

(c) 제(b)항에 기술된 이관은 의회 양원 세출위원회가 해당 이관을 통지받은 후 15일이 경과되기 전까지는 이루어질 수 없다.

SEC. 525. (a) None of the funds made available in this Act may be used to maintain or establish a computer network unless such network blocks the viewing, downloading, and exchanging of pornography.

제525조. (a) 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은, 해당 네트워크가 포르노그래피 보기 · 다운로드 · 교환을 차단하는 경우에 한해서만, 컴퓨터 네트워크 유지 또는 수립에 사용할 수 있다.

(b) Nothing in subsection (a) shall limit the use of funds necessary for any Federal, State, tribal, or local law enforcement agency or any other entity carrying out criminal investigations, prosecution, or adjudication activities.

(b) 제(a)항의 어떠한 내용도 범죄 수사 · 기소 · 심판 활동을 수행하는 연방 · 주 · 부족 · 지방 법집행기관 또는 기타 단체에 필요한 자금 사용을 제한하지 않는다.

SEC. 526. None of the funds made available in this Act may be used by

제526조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은, 연방 법집행관이 실사용 가능한 화기의

a Federal law enforcement officer to facilitate the transfer of an operable firearm to an individual if the Federal law enforcement officer knows or suspects that the individual is an agent of a drug cartel unless law enforcement personnel of the United States continuously monitor or control the firearm at all times.

개인에 대한 양도를 촉진하는 데 사용할 수 없다(연방 법집행관이 해당 개인이 마약밀매 조직 요원임을 알고 있거나 이를 의심하는 경우). 그러나 연방 법집행관이 해당 무기를 항시적으로 모니터링하거나 통제하는 경우는 예외이다.

SEC. 527. None of the funds made available in this Act may be used to pay for the travel to or attendance of more than 50 employees of a single component of the Department of Homeland Security, who are stationed in the United States, at a single international conference unless the Secretary of Homeland Security, or a designee, determines that such attendance is in the national interest and notifies the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives within at least 10 days of that determination and the basis for that determination: *Provided*, That for purposes of this section the term "international conference" shall mean a conference occurring outside of the United States attended by representatives of the United States Government and of foreign governments, international organizations, or nongovernmental organizations: *Provided further*, That the total cost to the Department of

제527조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은, 단일 국제 콘퍼런스에 미국 내에서 근무하는 국토안보부 단일 기관 직원 50명 이상을 출장보내거나 참석시키는 데 사용할 수 없다. 그러나 국토안보부 장관 또는 장관이 지명한 사람이 그러한 참석이 국익에 도움이 된다고 결정하여, 최소 10일 내에 그러한 결정과 해당 결정 근거를 의회 양원 세출위원회에 통지한 경우는 예외이다, *단*, 이 조의 목적상, "국제 콘퍼런스"는 미국정부 및 외국정부 대표, 국제단체, 비정부단체가 참여하는 미국 외에서 개최되는 콘퍼런스를 의미한다. *추가로*, 해당 콘퍼런스 각각에 대한 국토안보부 비용 총액은 $500,000를 초과할 수 없다.

Homeland Security of any such conference shall not exceed $500,000.

SEC. 528. None of the funds made available in this Act may be used to reimburse any Federal department or agency for its participation in a National Special Security Event.

제528조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 국가특별안보훈련(National Special Security Event) 참여에 대해 연방 부처 또는 기관에 변제를 제공하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 529. None of the funds made available to the Department of Homeland Security by this or any other Act may be obligated for any structural pay reform that affects more than 100 fulltime positions or costs more than $5,000,000 in a single year before the end of the 30-day period beginning on the date on which the Secretary of Homeland Security submits to Congress a notification that includes—

(1) the number of full-time positions affected by such change;

(2) funding required for such change for the current year and through the Future Years Homeland Security Program;

(3) justification for such change; and

(4) an analysis of compensation alternatives to such change that

제529조. 이 법 또는 다른 법에 의해 국토안보부에서 사용 가능하게 된 자금을 1년에 100개가 넘는 정규직 직위 또는 $5,000,000가 넘는 비용에 영향을 주는 구조적 급여 개혁을 위한 지출원인행위에 사용하려면, 먼저 국토안보부 장관이 의회에 통지를 제출한 후 30일이 경과되어야 한다. 해당 통지에는 다음이 포함되어야 한다.

(1) 해당 변경으로 영향을 받는 정규직 직위 수

(2) 현재 연도 및 미래국토안보계획 전반에서 해당 변경에 필요한 자금

(3) 해당 변경이 타당한 이유

(4) 국토안보부에서 고려한 해당 변경의 대안 분석

were considered by the Department.

SEC. 530. (a) Any agency receiving funds made available in this Act shall, subject to subsections (b) and (c), post on the public website of that agency any report required to be submitted by the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives in this Act, upon the determination by the head of the agency that it shall serve the national interest.

(b) Subsection (a) shall not apply to a report if—

(1) the public posting of the report compromises homeland or national security; or

(2) the report contains proprietary information.

(c) The head of the agency posting such report shall do so only after such report has been made available to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives for not less than 45 days except as otherwise specified in law.

SEC. 531. None of the funds made available by this Act may be obligated or expended to implement

제530조. (a) 이 법에서 사용 가능하게 된 자금을 수령하는 기관은, 제(b)항 및 제(c)항 준수를 조건으로, 해당 기관의 장이 국익에 도움이 된다고 판단한 경우, 의회 양원 세출위원회가 제출을 요구한 보고서를 해당 기관의 공개 웹사이트에 게시한다.

(b) 제(a)항은 다음에 해당하는 보고서에는 적용되지 않는다.

(1) 보고서 공개 게시가 국토안보 또는 국가안보를 훼손하는 경우

(2) 보고서에 재산적 정보가 포함되어 있는 경우

(c) 해당 보고서를 게시하는 기관의 장은 해당 보고서를 의회 양원 세출위원회에 제공한 후에 45일 이상의 기간 동안 보고서를 게시한다. 그러나 법률에 달리 규정된 경우는 예외이다.

제531조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금을 「무기거래조약」 이행에 지출하거나 지출원인행위를 하려면, 먼저 상원에서 해당

the Arms Trade Treaty until the Senate approves a resolution of ratification for the Treaty.

조약 비준 결의를 승인해야 한다.

SEC. 532. Within 60 days of any budget submission for the Department of Homeland Security for fiscal year 2018 that assumes revenues or proposes a reduction from the previous year based on user fees proposals that have not been enacted into law prior to the submission of the budget, the Secretary of Homeland Security shall provide the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives specific reductions in proposed discretionary budget authority commensurate with the revenues assumed in such proposals in the event that they are not enacted prior to October 1, 2017.

제532조. 예산 제출 전에 법률로 제정되지 않은 사용료 제안을 바탕으로 수익을 가정하거나 이전 연도 대비 삭감을 제안하는 2018 회계연도 국토안보부 예산 제출 시, 국토안보부 장관은 해당 예산 제출 후 60일 이내에, 해당 제안이 2017년 10월 1일 이전에 입법되지 않을 경우 해당 제안에서 가정된 수익에 상응하는 재량 예산 권한에서 삭감되어야 할 구체적 금액을 의회 양원 세출위원회에 제공해야 한다.

SEC. 533. (a) Funding provided in this Act for "Operations and Support" may be used for minor procurement, construction, and improvements.

제533조. (a) 이 법에서 "운영 및 지원"을 위해 제공되는 자금은 소규모 조달, 건설, 개선에 사용할 수 있다.

(b) For purposes of subsection (a), "minor" refers to end items with a unit cost of $250,000 or less for personal property, and $2,000,000 or less for real property.

(b) 제(a)항의 목적상, "소규모"는 동산의 경우 단가 $250,000 이하, 부동산의 경우 $2,000,000 이하인 품목을 의미한다.

(RESCISSIONS)

SEC. 534. Of the funds appropriated to the Department of Homeland Security, the following funds are hereby rescinded from the following accounts and programs in the specified amounts: *Provided*, That no amounts may be rescinded from amounts that were designated by the Congress as an emergency requirement pursuant to a concurrent resolution on the budget or the Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of 1985 (Public Law 99-177):

(1) $95,000,000 from Public Law 109-88;

(2) $3,000,000 from unobligated prior year balances from "Office of the Chief Information Officer";

(3) $31,293,000 from unobligated prior year balances from "U.S. Customs and Border Protection, Automation Modernization";

(4) $21,150,000 from unobligated prior year balances from "U.S. Customs and Border Protection—Border Security, Fencing, Infrastructure, and Technology";

(취소)

제534조. 국토안보부에 지출승인된 자금 중, 다음 계정 및 프로그램 자금은 명시된 금액만큼 지출승인이 취소된다. *단*, 의회가 예산에 대한 동일결의 또는 「균형예산·긴급적자통제법(1985)」(공법 제99-177호)에 따른 긴급 요건으로 지정한 금액에서는 어떤 금액도 취소될 수 없다.

(1) 공법 제109-88호, $95,000,000

(2) "최고정보책임자실(Office of the Chief Information Officer)" 계정에서 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 이전 연도 잔액, $3,000,000

(3) "관세국경보호청, 자동화 현대화" 계정에서 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 이전 연도 잔액, $31,293,000

(4) "관세국경보호청—국경 보안, 장벽, 기반시설, 기술" 계정에서 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 이전 연도 잔액, $21,150,000

(5) $21,450,000 from unobligated prior year balances from "U.S. Customs and Border Protection, Air and Marine Operations";

(5) "관세국경보호청, 항공 및 해양 작전" 계정에서 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 이전 연도 잔액, $21,450,000

(6) $20,690,000 from unobligated prior year balances from "U.S. Customs and Border Protection, Construction and Facilities Management";

(6) "관세국경보호청, 건설 및 시설 관리" 계정에서 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 이전 연도 잔액, $20,690,000

(7) $13,500,000 from Public Law 114-4 under the heading "U.S. Immigration and Customs Enforcement, Salaries and Expenses";

(7) 공법 제114-4호 "이민관세수사청, 급여 및 비용" 제목, $13,500,000

(8) $45,000,000 from Public Law 114-113 under the heading "U.S. Immigration and Customs Enforcement, Salaries and Expenses";

(8) 공법 제114-113호 "이민관세수사청, 급여 및 비용" 제목, $45,000,000

(9) $2,900,000 from unobligated prior year balances from "U.S. Immigration and Customs Enforcement, Construction";

(9) "이민관세수사청, 건설" 계정에서 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 이전 연도 잔액, $2,900,000

(10) $104,650,000 from Public Law 114-113 under the heading "Transportation Security Administration—Aviation Security";

(10) 공법 제114-113호 "교통안전청—항공안전" 제목, $104,650,000

(11) $2,582,000 from Public Law 114-113 under the heading

(11) 공법 제114-113호 "교통안전청—육상교통안전" 제목, $2,582,000

"Transportation Security Administration—Surface Transportation Security";	
(12) $9,930,000 from Public Law 114-113 under the heading "Transportation Security Administration—Intelligence and Vetting";	(12) 공법 제114-113호 "교통안전청—정보 및 조사" 제목, $9,930,000
(13) $2,518,000 from Public Law 114-113 under the heading "Transportation Security Administration, Transportation Security Support";	(13) 공법 제114-113호 "교통안전청, 교통안전 지원" 제목, $2,518,000
(14) $4,200,000 from Public Law 113-6 under the heading "Coast Guard—Acquisition, Construction, and Improvements";	(14) 공법 제113-6호 "해안경비대—취득, 건설, 개선" 제목, $4,200,000
(15) $19,300,000 from Public Law 113-76 under the heading "Coast Guard—Acquisition, Construction, and Improvements";	(15) 공법 제113-76호 "해안경비대—취득, 건설, 개선" 제목, $19,300,000
(16) $16,500,000 from Public Law 114-4 under the heading "Coast Guard, Acquisition, Construction, and Improvements";	(16) 공법 제114-4호 "해안경비대, 취득, 건설, 개선" 제목, $16,500,000
(17) $31,000,000 from Public Law 114-113 under the heading "Coast Guard—Acquisition,	(17) 공법 제114-113호 "해안경비대—취득, 건설, 개선" 제목, $31,000,000

Construction, and Improvements”;

(18) $11,071,000 from unobligated prior year balances from “Federal Emergency Management Agency, State and Local Programs” account 70 × 0560;

(19) $977,289 from Public Law 113-76 under the heading “Science and Technology—Research, Development, Acquisition, and Operations”;

(20) $5,000,000 from Public Law 114-4 under the heading “Science and Technology—Research, Development, Acquisition, and Operations”; and

(21) $1,522,711 from Public Law 114-113 under the heading “Science and Technology—Research, Development, Acquisition, and Operations”.

(18) “연방재난관리청, 주 및 지방 프로그램” 계정 70 × 0560에서 지출 원인행위가 이루어지지 않고 남은 이전 연도 잔액, $11,071,000

(19) 공법 제113-76호 “과학기술—연구, 개발, 취득, 운영” 제목, $977,289

(20) 공법 제114-4호 “과학기술—연구, 개발, 취득, 운영” 제목, $5,000,000

(21) 공법 제114-113호 “과학기술—연구, 개발, 취득, 운영” 제목, $1,522,711.

(RESCISSIONS)

SEC. 535. Of the funds transferred to the Department of Homeland Security when it was created in

(취소)

제535조. 2003년 국토안보부가 신설되었을 때 국토안보부로 이관된 자금 중, 다음 계정 및 프로그램 자금은 명시된 금액만큼 지출

2003, the following funds are hereby rescinded from the following accounts and programs in the specified amounts:

(1) $277,827 from "Customs and Border Protection—Salaries and Expenses";

(2) $621,375 from "Immigrations and Customs Enforcement";

(3) $84,268 from "Immigrations and Customs Enforcement—Violent Crime Fund";

(4) $499,074 from "Transportation Security Administration—Salaries and Expenses";

(5) $244,764 from "United States Coast Guard—Acquisition, Construction and Improvements—IDS Aircraft";

(6) $98,532 from "United States Coast Guard—Acquisition, Construction and Improvements—IDS Vessels"; and

(7) $15,562 from "Federal Emergency Management Association—Office of Domestic Preparedness".

승인이 취소된다.

(1) "관세국경보호청—급여 및 비용" 계정, $277,827

(2) "이민관세수사청" 계정, $621,375

(3) "이민관세수사청—폭력범죄기금" 계정, $84,268

(4) "교통안전청—급여 및 비용" 계정, $499,074

(5) "해안경비대—취득, 건설, 개선—IDS 항공기" 계정, $244,764

(6) "해안경비대—취득, 건설, 개선—IDS 선박" 계정, $98,532

(7) "연방재난관리청—국내재난대비국(Office of Domestic Preparedness)" 계정, $15,562

(RESCISSION)

SEC. 536. The following unobligated balances made available to the Department of Homeland Security pursuant to section 505 of the Department of Homeland Security Appropriations Act, 2016 (Public Law 114-113) are rescinded:

(1) $45,676 from "Office of the Chief Financial Officer";

(2) $28,726 from "Office of the Chief Information Officer";

(3) $73,013 from "Office of the Secretary and Executive Management";

(4) $475,792 from "Analysis and Operations";

(5) $111,886 from "Office of the Inspector General";

(6) $11,536,855 from "U.S. Customs and Border Protection—Salaries and Expenses";

(7) $587,034 from "U.S. Customs and Border Protection—Automation Modernization";

(8) $241,044 from "U.S.

(취소)

제536조. 「국토안보부지출승인법(2016)」(공법 제114-113호) 제505조에 의거하여 국토안보부에서 사용 가능하게 되었으나 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 다음 잔액은 지출승인이 취소된다.

(1) "최고재무책임자실" 계정, $45,676

(2) "최고정보책임자실" 계정, $28,726

(3) "장관실 및 최고위진" 계정, $73,013

(4) "분석 및 운영" 계정, $475,792

(5) "감찰관실" 계정, $111,886

(6) "관세국경보호청—급여 및 비용" 계정, $11,536,855

(7) "관세국경보호청—자동화 현대화" 계정, $587,034

(8) "관세국경보호청— 항공 · 해양 차단,

Customs and Border Protection—Air and Marine Interdiction, Operations, Maintenance, and Procurement”;	운영, 유지, 조달” 계정, $241,044
(9) $15,807,298 from “Coast Guard—Operation Expenses”;	(9) “해안경비대—운영비” 계정, $15,807,298
(10) $746,434 from “Coast Guard—Reserve Training”;	(10) “해안경비대—예비군 훈련” 계정, $746,434
(11) $310,872 from “Coast Guard—Acquisition, Construction and Improvements”;	(11) “해안경비대—취득, 건설, 개선” 계정, $310,872
(12) $8,340,572 from “United States Secret Service—Salaries and Expenses”;	(12) “비밀경호국—급여 및 비용” 계정, $8,340,572
(13) $332,309 from “Federal Emergency Management Agency—State and Local Programs”;	(13) “연방재난관리청—주 및 지방 프로그램” 계정, $332,309.
(14) $48,524 from “Federal Emergency Management Agency—United States Fire Administration”;	(14) “연방재난관리청—소방청(United States Fire Administration)” 계정, $48,524
(15) $1,275,569 from “Federal Emergency Management Agency—Management and Administration”;	(15) “연방재난관리청—관리 및 행정” 계정, $1,275,569
(16) $59,453 from “Office of Health Affairs”;	(16) “보건국” 계정, $59,453

(17) $625,696 from "United States Citizenship and Immigration Services—Salaries and Expenses";

(17) "이민귀화국—급여 및 비용" 계정, $625,696

(18) $372,881 from "Federal Law Enforcement Training Center—Salaries and Expenses";

(18) "연방사법요원훈련원—급여 및 비용" 계정, $372,881

(19) $1,094,894 from "Transportation Security Agency—Aviation Security"; and

(19) "교통안전청—항공안전" 계정, $1,094,894

(20) $228,240 from "Transportation Security Agency—Transportation Security Support".

(20) "교통안전청— 교통안전 지원" 계정, $228,240

(RESCISSION)

(취소)

SEC. 537. From the unobligated balances available in the Department of the Treasury Forfeiture Fund established by section 9703 of title 31, United States Code (added by section 638 of Public Law 102-393), $187,000,000 shall be rescinded.

제537조. 연방법전 제31편 제9703조(공법 제102-393호 제638조에 의해 추가됨)에 의해 수립된 재무부 몰수기금(Treasury Forfeiture Fund)에서 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 가용 잔액 중 $187,000,000는 지출승인이 취소된다.

(RESCISSION)

(취소)

SEC. 538. Of the unobligated balances made available to "Federal Emergency Management Agency—Disaster Relief Fund", $789,248,000 shall be rescinded: *Provided*, That no amounts may be

제538조. "연방재난관리청—재난구호기금"에서 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 가용 잔액 중 $789,248,000는 지출승인이 취소된다. *단*, 의회가 예산에 대한 동일 결의 또는 개정된 「균형예산·긴급적자통제법(1985)」에 따른 긴급 요건으로 지정한 금액

rescinded from amounts that were designated by the Congress as an emergency requirement pursuant to a concurrent resolution on the budget or the Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of 1985, as amended: *Provided further*, That no amounts may be rescinded from the amounts that were designated by the Congress as being for disaster relief pursuant to section 251(b)(2)(D) of the Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of 1985.

에서는 어떤 금액도 취소될 수 없다. *추가로*, 의회가 「균형예산·긴급적자통제법(1985)」 제251조(b)(2)(D)에 따른 재난구호용으로 지정한 금액에서는 어떠한 금액도 취소될 수 없다.

SEC. 539. Section 401(b) of the Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act of 1996 (8 U.S.C. 1324a note) shall be applied by substituting "September 30, 2017" for "September 30, 2015".

제539조. 「불법이민개혁·이민자책임법(1996)」 제401조(b)(8 U.S.C. 1324a 주석)는 "2015년 9월 30일"을 "2017년 9월 30일"로 대체하여 적용한다.

SEC. 540. Subclauses 101(a)(27)(C)(ii)(II) and (III) of the Immigration and Nationality Act (8 U.S.C. 1101(a)(27)(C)(ii)(II) and (III)) shall be applied by substituting "September 30, 2017" for "September 30, 2015".

제540조. 「이민·국적법」 제101조(a)(27)(C)(ii)(II) 및 (III)(8 U.S.C. 1101(a)(27)(C)(ii)(II), (III))은 "2015년 9월 30일"을 "2017년 9월 30일"로 대체하여 적용한다.

SEC. 541. Section 220(c) of the Immigration and Nationality Technical Corrections Act of 1994 (8 U.S.C. 1182 note) shall be applied by substituting "September 30, 2017"

제541조. 「이민·국적기술수정법(1994)」 제220조(c)(8 U.S.C. 1182 주석)는 "2015년 9월 30일"을 "2017년 9월 30일"로 대체하여 적용한다.

for "September 30, 2015".

SEC. 542. Section 610(b) of the Departments of Commerce, Justice, and State, the Judiciary, and Related Agencies Appropriations Act, 1993 (8 U.S.C. 1153 note) shall be applied by substituting "September 30, 2017" for "September 30, 2015".

제542조. 「상무부 · 법무부 · 국무부 · 사법부 및 관련기관 지출승인법(1993)」 제610조(b) (8 U.S.C. 1153 주석)은 "2015년 9월 30일"을 "2017년 9월 30일"로 대체하여 적용한다.

SEC. 543. Notwithstanding the numerical limitation set forth in section 214(g)(1)(B) of the Immigration and Nationality Act (8 U.S.C. 1184(g)(1)(B)), the Secretary of Homeland Security, after consultation with the Secretary of Labor, and upon the determination that the needs of American businesses cannot be satisfied in fiscal year 2017 with United States workers who are willing, qualified, and able to perform temporary nonagricultural labor, may increase the total number of aliens who may receive a visa under section 101(a)(15)(H)(ii)(b) of such Act (8 U.S.C. 1101(a)(15)(H)(ii)(b)) in such fiscal year above such limitation by not more than the highest number of H-2B nonimmigrants who participated in the H-2B returning worker program in any fiscal year in which returning workers were exempt from such numerical limitation.

제543조. 「이민 · 국적법」 제214조(g)(1)(B)(8 U.S.C. 1184(g)(1)(B))에 명시된 숫자 한도에 관계없이, 국토안보부 장관은 노동부 장관과의 협의를 거쳐, 미국 기업의 수요가 2017회계연도에 임시 비농업 노동을 수행할 의향 · 자격 · 능력을 갖춘 미국인 근로자만으로 충족될 수 없다고 판단한 경우, 해당 회계연도에 해당 법 제101조(a)(15)(H)(ii)(b)(8 U.S.C. 1101(a)(15)(H)(ii)(b))에 따라 비자를 받을 수 있는 외국인의 총수를 해당 한도에서 어느 회계연도에든 H-2B 복귀 근로자 프로그램(복귀 근로자가 해당 숫자 한도에서 제외되는 프로그램)에 참여하는 H-2B 비이민자의 최대 숫자 이하만큼 늘릴 수 있다.

SEC. 544. (a) For an additional amount for "Federal Emergency Management Agency—Federal Assistance", $41,000,000, to remain available until September 30, 2018, exclusively for providing reimbursement of extraordinary law enforcement personnel costs for protection activities directly and demonstrably associated with any residence of the President that is designated or identified to be secured by the United States Secret Service.

제544조. (a) "연방재난관리청—연방 지원"을 위한 추가 금액으로 사용할 수 있는 $41,000,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). 이는 비밀경호국의 경호를 받도록 지정 또는 명시된 대통령 거주지와 직접 그리고 명백히 관련된 경호 활동을 위한 특별 법집행 인력 비용 변제를 위한 것으로 국한된다.

(b) Funds under subsection (a) shall be available only for costs that a State or local agency—

(1) incurs after January 20, 2017, and before October 1, 2017;

(2) can demonstrate to the Administrator as being—

(A) in excess of the costs of normal and typical law enforcement operations;

(B) directly attributable to the provision of protection described herein; and

(C) associated with a non-governmental property designated or identified to be secured by the United States

(b) 제(a)항에 따른 자금은 다음 조건을 모두 충족하는 주·지방 기관 비용으로만 사용 가능하다.

(1) 2017년 1월 20일 이후, 2017년 10월 1일 이전에 발생

(2) 청장에게 다음 모두를 입증 가능

(A) 통상적·전형적 법집행 작전 비용 초과

(B) 여기에 기술된 경호 제공에 직접적으로 기인함

(C) 「대통령보호지원법(1976)」(공법 제94-524호) 제3조 또는 제4조에 의거하여 비밀경호국의 경호를 받도록 지정 또는 명시된 비정부 재산과 관련됨

Secret Service pursuant to section 3 or section 4 of the Presidential Protection Assistance Act of 1976 (Public Law 94-524); and

(3) certifies to the Administrator as being for protection activities requested by the Director of the United States Secret Service.

(3) 청장에게 비밀경호국 국장이 요청한 경호 활동을 위한 것임을 입증

(c) For purposes of subsection (a), a designation or identification of a property to be secured under subsection (b)(2)(C) made after incurring otherwise eligible costs shall apply retroactively to January 20, 2017.

(c) 제(a)항의 목적상, 적격 비용이 발생한 후에 이루어진 제(b)항(2)(C)에 따른 경호 대상 재산 지정 또는 명시는 2017년 1월 20일로 소급되어 적용된다.

(d) The Administrator may establish written criteria consistent with subsections (a) and (b).

(d) 청장은 제(a)항 및 제(b)항에 부합하는 서면 기준을 마련할 수 있다.

(e) None of the funds provided shall be for hiring new or additional personnel.

(e) 제공된 자금은 신규 또는 추가 인력을 고용하는 데 사용할 수 없다.

(f) The Inspector General of the Department of Homeland Security shall audit reimbursements made under this section.

(f) 국토안보부 감찰관은 이 조에 의해 이루어진 변제를 감사한다.

TITLE VI DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY—ADDITIONAL APPROPRIATIONS

SECURITY, ENFORCEMENT, AND INVESTIGATIONS

U.S. CUSTOMS AND BORDER PROTECTION

OPERATIONS AND SUPPORT

For an additional amount for "Operations and Support", $274,813,000, to remain available until September 30, 2018, which shall be available as follows:

(1) $91,315,000 for border security technology deployment;

(2) $47,500,000 to address facilities maintenance backlogs;

(3) $65,400,000 for improving hiring processes for Border Patrol Agents, Customs Officers, and Air and Marine personnel, and for relocation enhancements;

(4) $22,400,000 for border road maintenance; and

제VI편 국토안보부—추가 지출승인

보안, 집행, 조사

관세국경보호청

운영 및 지원

"운영 및 지원"을 위한 추가 금액으로 사용할 수 있는 $274,813,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). 이는 다음과 같이 사용 가능하다.

(1) $91,315,000는 국경보안기술 배치에 사용한다.

(2) $47,500,000는 시설 유지 적체 처리에 사용한다.

(3) $65,400,000는 국경순찰관(Border Patrol Agent), 세관담당관(Customs Officer), 항공 및 해양 인력 고용 절차 개선과 재배치 향상에 사용한다.

(4) $22,400,000는 국경도로 유지에 사용한다.

(5) $48,198,000 for surge operations.

PROCUREMENT, CONSTRUCTION AND IMPROVEMENTS

For an additional amount for "Procurement, Construction, and Improvements", $497,400,000, to remain available until September 30, 2021, which shall be available based on the highest priority border security requirements as follows:

(1) $341,200,000 to replace approximately 40 miles of existing primary pedestrian and vehicle border fencing along the southwest border using previously deployed and operationally effective designs, such as currently deployed steel bollard designs, that prioritize agent safety; and to add gates to existing barriers;

(2) $78,800,000 for acquisition and deployment of border security technology; and

(3) $77,400,000 for new border road construction:

Provided, That the Secretary of Homeland Security shall, not later than 90 days after the date of

(5) $48,198,000는 긴급대응작전에 사용한다.

조달, 건설, 개선

"조달, 건설, 개선"을 위한 추가 금액으로 사용할 수 있는 $497,400,000(2021년 9월 30일까지 사용 가능). 이는 최우선순위 국경 보안 요건을 바탕으로 다음과 같이 사용 가능하다.

(1) $341,200,000는 남서쪽 국경을 따라 설치된 기존 1차 보행자 및 차량 울타리 약 40마일을 교체하고(기존에 사용되어 운영상 효과를 보인 디자인(현재 사용 중인 강철 말뚝 디자인 등)으로서 요원 안전을 우선시하는 디자인 사용) 기존 장벽에 문을 추가하는 데 사용한다.

(2) $78,800,000는 국경보안기술 취득 및 배치에 사용한다.

(3) $77,400,000는 새로운 국경 도로 건설에 사용한다.

단, 국토안보부 장관은, 이 법 제정일 이후 90일 이내에, 의회 양원 세출위원회에 미국의 국경 보안을 향상시키기 위한 위기 기반

enactment of this Act, submit to the Committees on Appropriations of the Senate and the House of Representatives a risk-based plan for improving security along the borders of the United States, including the use of personnel, fencing, other forms of tactical infrastructure, and technology, that—

계획(인력, 울타리, 기타 형태의 전술적 기반 시설, 기술 사용 포함)을 제출한다. 이는 다음을 충족해야 한다.

(1) defines goals, objectives, activities, and milestones;

(1) 목표, 목적, 활동, 이정표 정의

(2) includes a detailed implementation schedule with estimates for the planned obligation of funds for fiscal year 2017 through fiscal year 2021 that are linked to the milestone-based delivery of specific—

(2) 상세한 이행 일정과 2017회계연도부터 2021회계연도까지 계획된 지출원인 행위 추정치 포함. 이는 구체적인 다음 항목 완수(이정표 기반)와 연결되어야 한다.

(A) capabilities and services;

(A) 기능 및 서비스

(B) mission benefits and outcomes;

(B) 임무 혜택 및 결과

(C) program management capabilities; and

(C) 프로그램 관리 능력

(D) lifecycle cost estimates;

(D) 수명주기 비용 추정치

(3) describes how specific projects under the plan will enhance border security goals and objectives and address the highest priority border security

(3) 계획된 구체적 프로젝트가 어떻게 국경 보안 목표 및 목적을 향상시키고 최우선순위 국경 보안 요구를 처리하는지 설명

needs;

(4) identifies the planned locations, quantities, and types of resources, such as fencing, other physical barriers, or other tactical infrastructure and technology;

(5) includes a description of the methodology and analyses used to select specific resources for deployment to particular locations that includes—

(A) analyses of alternatives, including comparative costs and benefits;

(B) effects on communities and property owners near areas of infrastructure deployment; and

(C) other factors critical to the decision-making process;

(6) identifies staffing requirements, including full-time equivalents, contractors, and detailed personnel, by activity;

(7) identifies performance metrics for assessing and reporting on the contributions of border security capabilities realized from current and future investments;

(4) 울타리, 기타 물리적 장벽, 기타 전술적 기반시설, 기술 등 자원의 계획된 위치, 수량, 유형 명시

(5) 특정 위치에 배치할 구체적 자원을 선택하는 데 사용된 방법론 및 분석에 관한 설명 포함. 여기에는 다음이 포함되어야 한다.

(A) 대안 분석(상대적 비용 및 이점 포함)

(B) 기반시설 배치 지역 인근의 지역사회 및 부동산 소유주에 미치는 영향

(C) 의사결정 과정에 중요하게 작용한 다른 요소

(6) 활동별 인력 소요 명시(전일근무 환산 인력, 계약업체, 파견 인력 포함)

(7) 현재 및 향후 투자로부터 실현되는 국경 보안 능력 기여도를 평가 및 보고하기 위한 성과 지표 명시

(8) reports on the status of the Department of Homeland Security's actions to address open recommendations by the Office of Inspector General and the Government Accountability Office related to border security, including plans, schedules, and associated milestones for fully addressing such recommendations; and

(8) 국경 보안과 관련한 감찰관실 및 회계감사원(Government Accountability Office) 공개 권고사항을 해결하기 위한 국토안보부 조치 현황 보고(해당 권고사항을 모두 해결하기 위한 계획, 일정 및 관련 이정표 포함)

(9) includes certifications by the Under Secretary for Management, including all documents, memoranda, and a description of the investment review and information technology management oversight and processes supporting such certifications, that—

(9) 관리차관(Under Secretary for Management)의 다음에 대한 증명 포함(해당 증명을 뒷받침하는 모든 문서, 각서, 투자검토 설명, 정보기술 관리감독, 절차 포함)

(A) the program has been reviewed and approved in accordance with an acquisition review management process that complies with capital planning and investment control and review requirements established by the Office of Management and Budget, including as provided in Circular A-11, part 7; and

(A) 행정관리예산국이 정한 자본계획 및 투자관리·검토 요건(편람 제A-11호 제7부에 규정된 요건 포함)을 준수하는 취득검토 관리 절차에 따라 프로그램이 검토되고 승인되었음

(B) all planned activities comply with Federal acquisition rules, requirements, guidelines,

(B) 계획된 모든 활동이 연방 취득 규칙·요건·지침·관행을 준수함

and practices.

U.S. IMMIGRATION AND CUSTOMS ENFORCEMENT

이민관세수사청

OPERATIONS AND SUPPORT

운영 및 지원

For an additional amount for "Operations and Support", $236,908,000, to remain available until September 30, 2018, of which $147,870,000 shall be available for custody operations; of which $57,392,000 shall be available for alternatives to detention; and of which $31,646,000 shall be available for transportation and removal operations.

"운영 및 지원" 을 위한 추가 금액으로 사용할 수 있는 $236,908,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). 그중 $147,870,000는 보호 업무에 사용 가능하고, $57,392,000는 구금 대안에 사용 가능하고, $31,646,000는 호송 및 추방 업무에 사용 가능한다.

UNITED STATES SECRET SERVICE

비밀경호국

OPERATIONS AND SUPPORT

운영 및 지원

For an additional amount for "Operations and Support", $58,012,000, to remain available until September 30, 2017.

"운영 및 지원" 을 위한 추가 금액으로 사용할 수 있는 $58,012,000(2017년 9월 30일까지 사용 가능)

PROCUREMENT, CONSTRUCTION AND IMPROVEMENTS

조달, 건설, 개선

For an additional amount for "Procurement, Construction, and

대통령 안전에 필요한 비용을 위해 "조달, 건설, 개선" 을 위한 추가 금액으로 사용할

Improvements" for necessary expenses for Presidential security, $72,988,000, of which $22,988,000 shall remain available until September 30, 2019, and of which $50,000,000 shall remain available until September 30, 2021.

수 있는 $72,988,000. 그중 $22,988,000는 2019년 9월 30일까지 사용 가능하며, $50,000,000는 2021년 9월 30일까지 사용 가능하다.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—THIS TITLE

행정조항—이 편

SEC. 601. Notwithstanding any other provision of law, funds made available in this title are in addition to amounts appropriated or otherwise made available for the Department of Homeland Security for fiscal year 2017.

제601조. 다른 법률 규정에 관계없이, 이 편에서 사용 가능하게 된 자금은 2017회계연도에 대해 국토안보부에 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 금액에 추가되는 것이다.

This division may be cited as the "Department of Homeland Security Appropriations Act, 2017".

이 부는 "국토안보부지출승인법(2017)"으로 인용할 수 있다.

NO.	원문	번역문
1	Arms Trade Treaty	무기거래조약
2	Assistant Attorney General	법무부 차관보
3	Aviation Security Capital Fund	항공안전자본기금
4	Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act	균형예산·긴급적자통제법(1985)
5	Biggert-Waters Flood Insurance Reform Act of 2012	비거트-워터스홍수보험개혁법(2012)
6	bioterrorism	생물테러
7	Border Patrol Agent	국경순찰관
8	Buy American Act	미국산우선구매법
9	Chief Medical Officer	최고의료책임자
10	Coast Guard	해안경비대
11	Coast Guard Academy	해안경비대사관학교
12	Coast Guard Authorization Act of 2010	해안경비대수권법(2010)
13	Committee on Commerce, Science, and	상무·과학·교통위원회
14	Committee on Homeland Security	국토안보위원회
15	Committee on Homeland Security and Governmental Affairs	국토안보·정무위원회
16	Committee on the Judiciary	사법위원회
17	Committee on Transportation and Infrastructure	교통·기반시설위원회
18	Consolidated Omnibus Budget Reconciliation Act of 1985	통합예산총괄조정법(1985)
19	Controlled Substances Act	통제물질법
20	Customs Enforcement Act of 1986	세관단속법(1986)
21	Customs Officer	세관담당관
22	Customs User Fee	세관사용료
23	Departments of Commerce, Justice, and State, the Judiciary, and Related Agencies Appropriations Act, 1993	상무부·법무부·국무부·사법부 및 관련기관 지출승인법(1993)
24	Departments of Veterans Affairs and Housing and Urban Development, and Independent Agencies Appropriations Act, 1999	보훈부·주택도시개발부 및 독립기관 지출승인법(1999)
25	Deputy Attorney General	법무부 부장관
26	Domestic Nuclear Detection Office	국내핵감시국
27	Earthquake Hazards Reduction Act of 1977	지진위험감소법(1977)
28	Economy Act	경제법
29	Enforcement and Removal Operations	단속추방국
30	Farm Security and Rural Investment Act of 2002	농가안전·농촌투자법(2002)
31	Federal Acquisition Regulation	연방조달규정
32	Federal Activities Inventory Reform Act of 1998	연방활동개혁법(1998)
33	Federal Emergency Management Agency	연방재난관리청
34	Federal Fire Prevention and Control Act of 1974	연방화재예방통제법(1974)
35	Federal Food, Drug, and Cosmetic Act	연방식품·의약품·화장품법
36	Federal Law Enforcement Training Accreditation	연방사법요원훈련인가위원회
37	Federal Law Enforcement Training Centers	연방사법요원훈련원
38	Federal Protective Service	연방보호국
39	Flood Disaster Protection Act of 1973	홍수재난보호법(1973)
40	fusion center	융합센터
41	Future Years Homeland Security Program	미래국토안보계획

42	Global War on Terrorism	테러와의 전쟁
43	Government Accountability Office	회계감사원
44	Harbor Maintenance Fee	항만유지수수료
45	Homeowner Flood Insurance Affordability Act of	주택소유주홍수보험가입법(2014)
46	Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act of 1996	불법이민개혁·이민자책임법(1996)
47	Immigration and Nationality Act	이민·국적법
48	Immigration and Nationality Technical Corrections Act of 1994	이민·국적기술수정법(1994)
49	Implementing Recommendations of the 9/11 Commission Act of 2007	9/11위원회권고이행법(2007)
50	Internal Revenue Code of 1986	내국세법(1986)
51	Management Directorate	관리국
52	McKinney-Vento Homeless Assistance Act	매키니-벤토노숙자지원법
53	National Flood Insurance Act of 196	국가홍수보험법(1968)
54	National Flood Insurance Fund	국가홍수보험기금
55	National Intellectual Property Rights Coordination Center	국립지적재산권조정센터
56	National Predisaster Mitigation Fund	국가사전방재기금
57	National Protection and Programs Directorate	국가안보프로그램국
58	National Special Security Event	국가특별안보훈련
59	Office of Domestic Preparedness	국내재난대비국
60	Office of Health Affairs	보건국
61	Office of Intelligence and Analysis	정보분석실
62	Office of Management and Budget	행정관리예산국
63	Office of Operations Coordination	운영조정실
64	Office of the Secretary	장관실
65	Oil Pollution Act of 1990	유류오염법(1990)
66	Oil Spill Liability Trust Fund	유류오염책임신탁기금
67	Overseas Contingency Operations	해외비상작전
68	preclearance	사전입국심사
69	Presidential Protection Assistance Act of 1976	대통령보호지원법(1976)
70	Principal Federal Official	연방지원책임관
71	Public Health Service Act	공중보건서비스법
72	Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act	로버트스태포드재난구호·비상사태지원법
73	Science and Technology Directorate	과학기술국
74	Trade Facilitation and Trade Enforcement Act of	무역촉진·무역증진법(2015)
75	Transportation Security Administration	교통안전청
76	U.S. Citizenship and Immigration Services	이민귀화국
77	U.S. Customs and Border Protection	관세국경보호청
78	U.S. Immigration and Customs Enforcement	이민관세수사청
79	unaccompanied minor alien	동행자가 없는 미성년 외국인
80	Under Secretary for Management	관리차관
81	United States Fire Administration	소방청
82	United States-Colombia Trade Promotion Agreement Implementation Act	미국-콜롬비아무역촉진협정시행법
83	Working Capital Fund	운영자본기금

DIVISION H—DEPARTMENTS OF LABOR, HEALTH AND HUMAN SERVICES, AND EDUCATION, AND RELATED AGENCIES APPROPRIATIONS ACT, 2017

제H부—노동부 · 보건복지부 · 교육부 및 관련기관 지출승인법(2017)

TITLE I DEPARTMENT OF LABOR

제I편 노동부

EMPLOYMENT AND TRAINING ADMINISTRATION

고용훈련청

TRAINING AND EMPLOYMENT SERVICES

훈련 및 고용 서비스

For necessary expenses of the Workforce Innovation and Opportunity Act (referred to in this Act as "WIOA"), the Second Chance Act of 2007, and the National Apprenticeship Act, $3,338,699,000, plus reimbursements, shall be available. Of the amounts provided:

(1) for grants to States for adult employment and training activities, youth activities, and dislocated worker employment

「인력혁신 · 기회법」(이 법에서 "WIOA"로 지칭), 「갱생기회법(2007)」 그리고 「국가도제법」에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $3,338,699,000 및 변제금. 제공된 금액 중,

(1) 성인 고용 및 훈련 활동, 청소년 활동, 실직자 고용 및 훈련 활동을 위한 주정부 보조금으로 사용할 수 있는 $2,709,832,000는 다음과 같이

and training activities, $2,709,832,000 as follows:

(A) $815,556,000 for adult employment and training activities, of which $103,556,000 shall be available for the period July 1, 2017 through June 30, 2018, and of which $712,000,000 shall be available for the period October 1, 2017 through June 30, 2018;

(B) $873,416,000 for youth activities, which shall be available for the period April 1, 2017 through June 30, 2018; and

(C) $1,020,860,000 for dislocated worker employment and training activities, of which $160,860,000 shall be available for the period July 1, 2017 through June 30, 2018, and of which $860,000,000 shall be available for the period October 1, 2017 through June 30, 2018:

Provided, That pursuant to section 128(a)(1) of the WIOA, the amount available to the Governor for statewide workforce investment activities shall not exceed 15 percent of the amount allotted to the State from each of the appropriations under the preceding subparagraphs:

사용한다.

(A) $815,556,000는 성인 고용 및 훈련 활동에 사용한다. 그중 $103,556,000는 2017년 7월 1일부터 2018년 6월 30일까지 사용 가능하며, $712,000,000는 2017년 10월 1일부터 2018년 6월 30일까지 사용 가능하다.

(B) $873,416,000는 청소년 활동에 사용한다. 이는 2017년 4월 1일부터 2018년 6월 30일까지 사용 가능하다.

(C) $1,020,860,000는 실직자 고용 및 훈련 활동에 사용한다. 그중 $160,860,000는 2017년 7월 1일부터 2018년 6월 30일까지 사용 가능하며, $860,000,000는 2017년 10월 1일부터 2018년 6월 30일까지 사용 가능하다.

단, 「WIOA」 제128조(a)(1)에 의거하여, 주지사가 주 전체 인력 투자 활동에 사용할 수 있는 금액은 선행 목에 따른 각 지출 승인액에서 해당 주에 할당된 금액의 15%를 초과할 수 없다. *추가로*, 「WIOA」 제I편 제B소편을 이행하기 위해 외딴 지역에 할당할 수 있는 자금에는 해당 법 제127조(b)(1)(B)(ii)의 요건이 적용되지 않는다.

Provided further, That the funds available for allotment to outlying areas to carry out subtitle B of title I of the WIOA shall not be subject to the requirements of section 127(b)(1)(B)(ii) of such Act; and

(2) for national programs, $628,867,000 as follows:

(A) $220,859,000 for the dislocated workers assistance national reserve, of which $20,859,000 shall be available for the period July 1, 2017 through September 30, 2018, and of which $200,000,000 shall be available for the period October 1, 2017 through September 30, 2018: *Provided*, That funds provided to carry out section 132(a)(2)(A) of the WIOA may be used to provide assistance to a State for statewide or local use in order to address cases where there have been worker dislocations across multiple sectors or across multiple local areas and such workers remain dislocated; coordinate the State workforce development plan with emerging economic development needs; and train such eligible dislocated workers: *Provided further*, That

(2) 국가 프로그램에 사용할 수 있는 $628,867,000는 다음과 같이 사용한다.

(A) $220,859,000는 실직자 지원을 위한 국가 예비금으로 사용한다. 그중 $20,859,000는 2017년 7월 1일부터 2018년 9월 30일까지 사용 가능하며, $200,000,000는 2017년 10월 1일부터 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 「WIOA」 제132조(a)(2)(A) 이행을 위해 제공되는 자금은, 여러 분야 또는 여러 지역에 걸쳐 근로자 해고가 발생했으며 해당 근로자가 계속 실직 상태에 있는 사례 해결, 새롭게 대두되는 경제개발수요에 맞춘 주정부 인력개발계획 조정, 그러한 적격 실직자 훈련을 위해 주 전체 또는 지역별로 사용할 수 있도록 주정부에 지원을 제공하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 「WIOA」 제168조(b) 및 제169조(c) 이행을 위해 제공되는 자금은 노동인구 신규 진입자 및 기존 근로자에게 지원을 제공하는 기술지원 프로젝트 및 시범 프로젝트에 사용 가능하다. *추가로*, 「WIOA」 제168조(b)에 관계없이, 이 목에 따라 제공되는 자금에서, 노동부 장관(이 편에서 "장관"으로 지칭)은 「WIOA」로의 전환과 관련하여 기술지원을 제공

funds provided to carry out sections 168(b) and 169(c) of the WIOA may be used for technical assistance and demonstration projects, respectively, that provide assistance to new entrants in the workforce and incumbent workers: *Provided further*, That notwithstanding section 168(b) of the WIOA, of the funds provided under this subparagraph, the Secretary of Labor (referred to in this title as "Secretary") may reserve not more than 10 percent of such funds to provide technical assistance and carry out additional activities related to the transition to the WIOA: *Provided further*, That, of the funds provided under this subparagraph, $20,000,000 shall be made available for applications submitted in accordance with section 170 of the WIOA for training and employment assistance for workers dislocated from coal mines and coal-fired power plants;

하고 추가 활동을 수행하기 위해 해당 자금의 10% 이하를 예비해 둘 수 있다. *추가로*, 이 목에 따라 제공되는 자금 중 $20,000,000는 「WIOA」 제170조에 따라 제출된 석탄광산 및 석탄 화력발전소 실직자 훈련 및 고용 지원 신청을 위해 사용 가능하다.

(B) $50,000,000 for Native American programs under section 166 of the WIOA, which shall be available for the

(B) $50,000,000는 「WIOA」 제166조에 따른 아메리카 원주민 프로그램에 사용한다. 이는 2017년 7월 1일부터 2018년 6월 30일까지 사용

period July 1, 2017 through June 30, 2018;

가능하다.

(C) $81,896,000 for migrant and seasonal farmworker programs under section 167 of the WIOA, including $75,885,000 for formula grants (of which not less than 70 percent shall be for employment and training services), $5,517,000 for migrant and seasonal housing (of which not less than 70 percent shall be for permanent housing), and $494,000 for other discretionary purposes, which shall be available for the period July 1, 2017 through June 30, 2018: *Provided*, That notwithstanding any other provision of law or related regulation, the Department of Labor shall take no action limiting the number or proportion of eligible participants receiving related assistance services or discouraging grantees from providing such services;

(C) $81,896,000는 「WIOA」 제167조에 따른 이주·계절 농장근로자 프로그램에 사용한다. 여기에는 공식보조금(formula grant)를 위한 $75,885,000(그중 70% 이상을 고용 및 훈련 서비스에 사용), 이주·계절 주거를 위한 $5,517,000(그중 70% 이상을 영구주택에 사용), 기타 재량 목적을 위한 $494,000가 포함되며, 이는 2017년 7월 1일부터 2018년 6월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 다른 법률 또는 관련 규정에 관계없이, 노동부는 관련 지원 서비스를 받는 적격 참여자의 수 또는 비율을 제한하거나 보조금 수혜자의 해당 서비스 제공을 방해하는 조치를 취할 수 없다.

(D) $84,534,000 for YouthBuild activities as described in section 171 of the WIOA, which shall be available for the period April 1, 2017 through

(D) $84,534,000는 「WIOA」 제171조에 기술된 유스빌드(YouthBuild) 활동에 사용한다. 이는 2017년 4월 1일부터 2018년 6월 30일까지 사용 가능하다.

June 30, 2018;

(E) $2,500,000 for technical assistance activities under section 168 of the WIOA, which shall be available for the period July 1, 2017 through June 30, 2018;

(E) $2,500,000는 「WIOA」 제168조에 따른 기술지원 활동에 사용한다. 이는 2017년 7월 1일부터 2018년 6월 30일까지 사용 가능하다.

(F) $88,078,000 for ex-offender activities, under the authority of section 169 of the WIOA and section 212 of the Second Chance Act of 2007, which shall be available for the period April 1, 2017 through June 30, 2018: *Provided*, That of this amount, $25,000,000 shall be for competitive grants to national and regional intermediaries for activities that prepare young ex-offenders and school dropouts for employment, with a priority for projects serving high-crime, high-poverty areas;

(F) $88,078,000는 「WIOA」 제169조 및 「갱생기회법(2007)」 제212조의 권한에 따른 전과자 활동에 사용한다. 이는 2017년 4월 1일부터 2018년 6월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 해당 금액 중 $25,000,000는 젊은 전과자 및 학교 중퇴자의 취업 준비를 돕는 활동을 위해 전국 및 지역 단위 중재단체에 제공되는 경쟁적 보조금에 사용하며, 이때 범죄율과 빈곤율이 높은 지역을 대상으로 하는 프로젝트에 우선순위를 둔다.

(G) $6,000,000 for the Workforce Data Quality Initiative, under the authority of section 169 of the WIOA, which shall be available for the period July 1, 2017 through June 30, 2018; and

(G) $6,000,000는 「WIOA」 제169조의 권한에 따른 인력데이터 품질 이니셔티브(Workforce Data Quality Initiative)에 사용한다. 이는 2017년 7월 1일부터 2018년 6월 30일까지 사용 가능하다.

(H) $95,000,000 to expand opportunities relating to apprenticeship programs registered under the National Apprenticeship Act, to be available to the Secretary to carry out activities through grants, cooperative agreements, contracts and other arrangements, with States and other appropriate entities, which shall be available for the period April 1, 2017 through June 30, 2018.

(H) $95,000,000는 「국가도제법」에 따라 등록된 도제 프로그램과 관련한 기회를 확대하는 데 사용한다. 이는 장관이 주정부 및 기타 적절한 단체와의 보조금, 협력협약, 계약 및 기타 협약을 통해 활동을 수행하는 데 사용할 수 있으며, 2017년 4월 1일부터 2018년 6월 30일까지 사용 가능하다.

JOB CORPS

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

To carry out subtitle C of title I of the WIOA, including Federal administrative expenses, the purchase and hire of passenger motor vehicles, the construction, alteration, and repairs of buildings and other facilities, and the purchase of real property for training centers as authorized by the WIOA, $1,704,155,000, plus reimbursements, as follows:

(1) $1,587,325,000 for Job Corps Operations, which shall be available for the period July 1, 2017 through June 30, 2018;

직업훈련단

(자금 이관 포함)

「WIOA」 제I편 제C소편을 이행하는 데 (「WIOA」에 따라 수권된 연방 행정 비용, 승용차 구매 및 대여, 건물 및 기타 시설 건설·개조·수리, 훈련센터용 부동산 구매 포함) 사용할 수 있는 $1,704,155,000 및 변제금. 이는 다음과 같이 사용한다.

(1) $1,587,325,000는 직업훈련단(Job Corps) 운영에 사용한다. 이는 2017년 7월 1일부터 2018년 6월 30일까지 사용 가능하다.

(2) $84,500,000 for construction, rehabilitation and acquisition of Job Corps Centers, which shall be available for the period July 1, 2017 through June 30, 2020, and which may include the acquisition, maintenance, and repair of major items of equipment: *Provided*, That the Secretary may transfer up to 15 percent of such funds to meet the operational needs of such centers or to achieve administrative efficiencies: *Provided further*, That any funds transferred pursuant to the preceding proviso shall not be available for obligation after June 30, 2018: *Provided further*, That the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate are notified at least 15 days in advance of any transfer; and

(2) $84,500,000는 직업훈련단센터 건설 · 재건 · 취득에 사용한다. 이는 2017년 7월 1일부터 2020년 6월 30일까지 사용 가능하며, 주요 장비 품목 취득 · 유지 · 수리가 포함될 수 있다. *단*, 장관은 해당 센터의 운영 수요를 충족하거나 행정 효율을 높이기 위해 해당 자금 중 최대 15%를 이관할 수 있다. *추가로*, 선행 단서규정에 의거하여 이관된 자금은 2018년 6월 30일 이후 지출원인행위에 사용할 수 없다. *추가로*, 그러한 이관 시 최소 15일 전에 의회 양원 세출위원회에 이를 통지해야 한다.

(3) $32,330,000 for necessary expenses of Job Corps, which shall be available for obligation for the period October 1, 2016 through September 30, 2017:

(3) $32,330,000는 직업훈련단에서 필요한 비용으로 사용한다. 이는 2016년 10월 1일부터 2017년 9월 30일까지 지출원인행위에 사용 가능하다.

Provided, That no funds from any other appropriation shall be used to provide meal services at or for Job Corps centers.

단, 다른 지출승인 계정에서 가져온 자금은 직업훈련단센터 내에서 또는 해당 센터를 위해 식사를 제공하는 데 사용할 수 없다.

COMMUNITY SERVICE EMPLOYMENT FOR OLDER AMERICANS

To carry out title V of the Older Americans Act of 1965 (referred to in this Act as "OAA"), $400,000,000, which shall be available for the period April 1, 2017 through June 30, 2018, and may be recaptured and reobligated in accordance with section 517(c) of the OAA.

고령자를 위한 지역사회 서비스 고용

「노인복지법(1965)」(이 법에서 "OAA"로 지칭) 제V편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $400,000,000. 이는 2017년 4월 1일부터 2018년 6월 3일까지 사용 가능하며, 「OAA」 제517조(c)에 따라 회수하여 지출원인행위에 재사용할 수 있다.

FEDERAL UNEMPLOYMENT BENEFITS AND ALLOWANCES

For payments during fiscal year 2017 of trade adjustment benefit payments and allowances under part I of subchapter B of chapter 2 of title II of the Trade Act of 1974, and section 246 of that Act; and for training, employment and case management services, allowances for job search and relocation, and related State administrative expenses under part II of subchapter B of chapter 2 of title II of the Trade Act of 1974, and including benefit payments, allowances, training, employment and case management services, and related State administration provided pursuant to section 231(a) of the Trade Adjustment Assistance Extension Act of 2011 and section

연방 실업급여 · 수당

2017회계연도 중 「무역법(1974)」 제II편 제2장 제B절 제I부 및 해당 법 제246조에 따른 무역조정지원급여 · 수당 지급과 「무역법(1974)」 제II편 제2장 제B절 제II부에 따른 훈련 · 고용 · 사례관리 서비스, 구직 · 이직 수당, 관련 주정부 행정 비용(「무역조정지원 연장법(2011)」 제231조(a) 및 「무역특혜 연장법(2015)」 제405조(a)에 의거하여 제공되는 급여 · 수당, 훈련 · 고용 · 사례관리 서비스, 관련 주정부 행정 비용 포함)에 사용할 수 있는 $849,000,000 및 필요 금액(2017년 5월 15일 이후 기간에 대한 지급을 위해 이후 지출승인액에 청구). 단, 이 법 제502조에 관계없이, 이 제목에 따라 제공되는 지출승인액은 「무역법(1974)」 제245조(c)(19 U.S.C. 2317(c))의 권한에 의거하여 현재 회계연도 이후 지출원인행위에 사용 가능하다.

405(a) of the Trade Preferences Extension Act of 2015, $849,000,000 together with such amounts as may be necessary to be charged to the subsequent appropriation for payments for any period subsequent to September 15, 2017: *Provided*, That notwithstanding section 502 of this Act, any part of the appropriation provided under this heading may remain available for obligation beyond the current fiscal year pursuant to the authorities of section 245(c) of the Trade Act of 1974 (19 U.S.C. 2317(c)).

STATE UNEMPLOYMENT INSURANCE AND EMPLOYMENT SERVICE OPERATIONS

For authorized administrative expenses, $89,066,000, together with not to exceed $3,434,625,000 which may be expended from the Employment Security Administration Account in the Unemployment Trust Fund ("the Trust Fund"), of which:

(1) $2,687,600,000 from the Trust Fund is for grants to States for the administration of State unemployment insurance laws as authorized under title III of the Social Security Act (including not less than $115,000,000 to conduct in-person reemployment and

주정부 실업보험 및 고용 서비스 운영

수권된 행정 비용으로 사용할 수 있는 $89,066,000 및 실업신탁기금(Unemployment Trust Fund, "신탁기금") 내 고용보장 행정 계정에서 지출 가능한 $3,434,625,000 이하. 그중,

(1) 신탁기금에서 가져온 $2,687,600,000는 「사회보장법」 제III편에 따라 수권된 주정부 실업보험 관련 법률 시행을 위해 주정부에 제공되는 보조금(연방법전 제5편 제8521조 이하에 따른 퇴역군인 실업보험 청구인 및 정기실업수당 청구인(각 주에서 해당 수당을 소진할 가능성이 가장 높은 것으로 파악된 청구인 포함)을 대상으로 직접 재고용 및 적격성

eligibility assessments and unemployment insurance improper payment reviews, and to provide reemployment services and referrals to training as appropriate, for claimants of unemployment insurance for ex-service members under 5 U.S.C. 8521 et. seq. and for claimants of regular unemployment compensation, including those who are profiled as most likely to exhaust their benefits in each State, and $5,500,000 for continued support of the Unemployment Insurance Integrity Center of Excellence), the administration of unemployment insurance for Federal employees and for ex-service members as authorized under 5 U.S.C. 8501-8523, and the administration of trade readjustment allowances, reemployment trade adjustment assistance, and alternative trade adjustment assistance under the Trade Act of 1974 and under section 231(a) of the Trade Adjustment Assistance Extension Act of 2011 and section 405(a) of the Trade Preferences Extension Act of 2015, and shall be available for obligation by the States through December 31,

평가와 실업보험 부당수급 검토를 실시하고 적절한 재고용 서비스 및 훈련 소개를 제공하기 위한 $115,000,000 이상, 그리고 실업보험청렴센터(Unemployment Insurance Integrity Center of Excellence)의 지속적 지원을 위한 $5,500,000 포함), 연방법전 제5편 제8501조~제8523조에 따라 수권된 연방 직원 및 퇴역군인을 위한 실업보험 시행, 「무역법(1974)」, 「무역조정지원연장법(2011)」 제231조(a) 및 「무역특혜연장법(2015)」 제405조(a)에 따른 무역재조정수당·재고용무역조정지원·대체무역조정지원 시행에 사용한다. 이는 2017년 12월 31일까지 주정부에 의한 지출원인행위에 사용 가능하다. 그러나 예외적으로, 자동화를 위해 사용되는 자금은 2017년 12월 31일까지 연방 지출원인행위에, 2019년 9월 30일까지 주정부 지출원인행위에 사용 가능하다. 또는, 자동화가 여러 주정부로 구성된 컨소시엄에 의해 진행되는 경우, 해당 자금은 2022년 9월 30일까지 주정부 지출원인행위에, 2023년 9월 30일까지 지출에 사용 가능하다. 운영 개선, 직접 재고용·적격성 평가 및 실업보험 부정수급 검토 수행, 적절한 재고용 서비스 및 훈련 소개 제공을 위해 주정부에 제공되는 경쟁적 보조금을 위한 자금은 2017년 12월 31일까지 연방 지출원인행위에, 2019년 9월 30일까지 주정부 지출원인행위에 사용 가능하다. 또한 실업보험 청렴센터를 위한 자금은 2018년 9월 30일까지 주정부 지출원인행위에 사용 가능하며, 2017년 9월 30일까지 주정부에서 수행한 실업보험 업무에 사용된

2017, except that funds used for automation shall be available for Federal obligation through December 31, 2017, and for State obligation through September 30, 2019, or, if the automation is being carried out through consortia of States, for State obligation through September 30, 2022, and for expenditure through September 30, 2023, and funds for competitive grants awarded to States for improved operations and to conduct in-person reemployment and eligibility assessments and unemployment insurance improper payment reviews and provide reemployment services and referrals to training, as appropriate, shall be available for Federal obligation through December 31, 2017, and for obligation by the States through September 30, 2019, and funds for the Unemployment Insurance Integrity Center of Excellence shall be available for obligation by the State through September 30, 2018, and funds used for unemployment insurance workloads experienced by the States through September 30, 2017 shall be available for Federal obligation through

자금은 2017년 12월 31일까지 연방 지출 원인행위에 사용 가능하다.

December 31, 2017;

(2) $14,897,000 from the Trust Fund is for national activities necessary to support the administration of the Federal-State unemployment insurance system;

(3) $650,000,000 from the Trust Fund, together with $21,413,000 from the General Fund of the Treasury, is for grants to States in accordance with section 6 of the Wagner- Peyser Act, and shall be available for Federal obligation for the period July 1, 2017 through June 30, 2018;

(4) $19,818,000 from the Trust Fund is for national activities of the Employment Service, including administration of the work opportunity tax credit under section 51 of the Internal Revenue Code of 1986, and the provision of technical assistance and staff training under the Wagner-Peyser Act;

(5) $62,310,000 from the Trust Fund is for the administration of foreign labor certifications and related activities under the Immigration and Nationality Act and related laws, of which

(2) 신탁기금에서 가져온 $14,897,000는 연방-주 실업보험 시스템 시행을 지원하는 데 필요한 전국적 활동에 사용한다.

(3) 신탁기금에서 가져온 $650,000,000와 국고 일반회계에서 가져온 $21,413,000는 「와그너-페이서법」 제6조에 따라 주정부에 제공되는 보조금에 사용한다. 이는 2017년 7월 1일부터 2018년 6월 30일까지 연방 지출원인행위에 사용 가능하다.

(4) 신탁기금에서 가져온 $19,818,000는 고용안정국(Employment Service)의 전국적 활동에 사용하며, 여기에는 「내국세법(1986)」 제51조에 따른 고용창출 세액공제 시행 및 「와그너-페이서법」에 따른 기술지원 및 인력 훈련 제공이 포함된다.

(5) 신탁기금에서 가져온 $62,310,000는 「이민·국적법」 및 관련 법률에 따른 외국인 근로허가 및 관련 활동에 사용한다. 그중 $48,028,000는 연방의 해당 활동 시행에 사용 가능하며, $14,282,000는 해당 활동 시행을 위해 주정부에 제공

$48,028,000 shall be available for the Federal administration of such activities, and $14,282,000 shall be available for grants to States for the administration of such activities; and

되는 보조금에 사용 가능하다.

(6) $67,653,000 from the General Fund is to provide workforce information, national electronic tools, and one-stop system building under the Wagner-Peyser Act and shall be available for Federal obligation for the period July 1, 2017 through June 30, 2018:

(6) 일반회계에서 가져온 $67,653,000는 「와그너-페이서법」에 따른 인력정보, 국가 전자도구, 원스톱 시스템 구축에 사용한다. 이는 2017년 7월 1일부터 2018년 6월 30일까지 연방 지출원인행위에 사용 가능하다.

Provided, That to the extent that the Average Weekly Insured Unemployment ("AWIU") for fiscal year 2017 is projected by the Department of Labor to exceed 2,453,000, an additional $28,600,000 from the Trust Fund shall be available for obligation for every 100,000 increase in the AWIU level (including a pro rata amount for any increment less than 100,000) to carry out title III of the Social Security Act: *Provided further*, That funds appropriated in this Act that are allotted to a State to carry out activities under title III of the Social Security Act may be used by such State to assist other States in carrying out activities under such

단, 노동부가 판단하기에 2017회계연도 주당 평균실업급여청구(Average Weekly Insured Unemployment, "AWIU")가 2,453,000건을 초과할 것으로 예상되는 경우, AWIU 증가 100,000건당 신탁기금에서 가져온 추가 $28,600,000를(100,000건 미만 증가에 대한 비례 금액 포함) 「사회보장법」 제III편을 이행하기 위한 지출원인행위에 사용 가능하다. *추가로*, 이 법에서 지출승인된 자금 중 「사회보장법」 제III편에 따른 활동을 수행하기 위해 주정부에 할당되는 자금은, 해당 주에서 해당 제III편에 따른 활동을 수행하는 다른 주(이 주에 「로버트스태포드재난구호·비상사태지원법」에 따라 대통령이 선포한 대규모 재난으로 피해를 입은 지역이 있는 경우)를 지원하는 데 사용할 수 있다. *추가로*, 장관은 「사회보장법」 제III편에 따라 주정부에 제공되는 보조금으로 지출승인된 자금을, 해당 법 제453조(j)(8)에 따른 신규

title III if the other States include areas that have suffered a major disaster declared by the President under the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act: *Provided further*, That the Secretary may use funds appropriated for grants to States under title III of the Social Security Act to make payments on behalf of States for the use of the National Directory of New Hires under section 453(j)(8) of such Act: *Provided further*, That the Secretary may use funds appropriated for grants to States under title III of the Social Security Act to make payments on behalf of States to the entity operating the State Information Data Exchange System: *Provided further*, That funds appropriated in this Act which are used to establish a national one-stop career center system, or which are used to support the national activities of the Federal-State unemployment insurance, employment service, or immigration programs, may be obligated in contracts, grants, or agreements with States and non-State entities: *Provided further*, That States awarded competitive grants for improved operations under title III of the Social Security Act, or awarded grants to support the national activities of the

채용국가정보망(National Directory of New Hires) 사용에 대해 주정부를 대신하여 대가를 지급하는 데 사용할 수 있다. *추가로*, 장관은 「사회보장법」 제III편에 따라 주정부에 제공되는 보조금으로 지출승인된 자금을, 주정보교환시스템(State Information Data Exchange System)을 운영하는 단체에 주정부를 대신하여 대가를 지급하는 데 사용할 수 있다. *추가로*, 이 법에서 지출승인된 자금 중 전국 원스톱 취업센터 시스템 수립에 사용되거나 연방-주 실업보험 · 고용서비스 · 이민 프로그램을 위한 전국적 활동 지원에 사용되는 자금은 주정부 및 비주정부 단체와의 계약 · 보조금 · 협약에 대한 지출원인행위에 사용 가능하다. *추가로*, 「사회보장법」 제III편에 따른 활동 개선을 위한 경쟁적 보조금 또는 연방-주 실업보험 시스템과 관련한 전국적 활동을 지원하기 위한 보조금을 제공받은 주정부는 해당 보조금을 이용해 다른 주정부 및 비주정부 단체에 하위보조금을 제공할 수 있으며, 이때 해당 보조금에 적용 가능한 조건이 적용된다. *추가로*, 「사회보장법」 제III편 및 「와그너-페이서법」에 따라 수권된 활동을 위해 이 법에서 지출승인된 자금은, 연방규정집 제2편 제200부의 최종 규칙(제목: "연방 수여금에 대한 통일된 행정 요건, 비용 원칙, 감사 요건")에 명시된 비용 배정 원칙에 관계없이, 주정부에서 통합된 실업보험 및 고용 서비스 자동화 노력에 자금을 지원하는 데 사용할 수 있다. *추가로*, 장관은, 다른 주정부와의 컨소시엄에 참여하는 주정부에서 요청한 경우, 「사회보장법」 제III편에 따라 해당 주에 할당된 자금을 해당 컨소시엄에 참여하는 다른 주에 재할당하여, 요청 주의 실업수당 관련 법률 시행에 도움이 되는 활동을 수행하도록 할

Federal-State unemployment insurance system, may award subgrants to other States and non-State entities under such grants, subject to the conditions applicable to the grants: *Provided further*, That funds appropriated under this Act for activities authorized under title III of the Social Security Act and the Wagner-Peyser Act may be used by States to fund integrated Unemployment Insurance and Employment Service automation efforts, notwithstanding cost allocation principles prescribed under the final rule entitled "Uniform Administrative Requirements, Cost Principles, and Audit Requirements for Federal Awards" at part 200 of title 2, Code of Federal Regulations: *Provided further*, That the Secretary, at the request of a State participating in a consortium with other States, may reallot funds allotted to such State under title III of the Social Security Act to other States participating in the consortium in order to carry out activities that benefit the administration of the unemployment compensation law of the State making the request: *Provided further*, That the Secretary may collect fees for the costs associated with additional data collection, analyses, and reporting services relating to the National

수 있다. *추가로*, 장관은 주·지방정부, 공립·사립고등교육기관, 비영리단체가 요청한 전국농업인조사(National Agricultural Workers Survey) 관련 추가 데이터 수집·분석·보고 서비스와 관련한 비용에 대해 수수료를 징수할 수 있으며, 연방법전 제29편 제9a조 규정에 따라 해당 금액을 기반시설·방법론·데이터에 활용하여 해당 요청 단체의 정보 수집 및 보고 수요를 충족할 수 있다. 해당 금액은 이 지출승인 계정에 예치되며, 해당 목적으로 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다.

Agricultural Workers Survey requested by State and local governments, public and private institutions of higher education, and nonprofit organizations and may utilize such sums, in accordance with the provisions of 29 U.S.C. 9a, for the National Agricultural Workers Survey infrastructure, methodology, and data to meet the information collection and reporting needs of such entities, which shall be credited to this appropriation and shall remain available until September 30, 2018, for such purposes.

ADVANCES TO THE UNEMPLOYMENT TRUST FUND AND OTHER FUNDS

For repayable advances to the Unemployment Trust Fund as authorized by sections 905(d) and 1203 of the Social Security Act, and to the Black Lung Disability Trust Fund as authorized by section 9501(c)(1) of the Internal Revenue Code of 1986; and for nonrepayable advances to the revolving fund established by section 901(e) of the Social Security Act, to the Unemployment Trust Fund as authorized by 5 U.S.C. 8509, and to the "Federal Unemployment Benefits and Allowances" account, such sums as may be necessary, which shall be

실업신탁기금 및 기타 기금에 대한 선지급금

「사회보장법」 제905조(d) 및 제1203조에 따라 수권된 실업신탁기금 및 「내국세법(1986)」 제9501조(c)(1)에 따라 수권된 탄진폐증장애신탁기금(Black Lung Disability Trust Fund)에 대한 상환 가능한 선지급금, 그리고 「사회보장법」 제901조(e)에 의해 수립된 회전자금, 연방법전 제5편 제8509조에 따라 수권된 실업신탁기금, "연방 실업급여·수당" 계정에 대한 상환 불가능한 선지급금으로 사용할 수 있는 필요 금액. 이는 2018년 9월 30일까지 지출원인행위에 사용 가능하다.

available for obligation through September 30, 2018.

PROGRAM ADMINISTRATION

For expenses of administering employment and training programs, $108,674,000, together with not to exceed $49,982,000 which may be expended from the Employment Security Administration Account in the Unemployment Trust Fund.

EMPLOYEE BENEFITS SECURITY ADMINISTRATION

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses for the Employee Benefits Security Administration, $181,000,000.

PENSION BENEFIT GUARANTY CORPORATION

PENSION BENEFIT GUARANTY CORPORATION FUND

The Pension Benefit Guaranty Corporation (“Corporation”) is authorized to make such expenditures, including financial assistance authorized by subtitle E of title IV of the Employee Retirement Income Security Act of 1974, within

프로그램 행정

고용 및 훈련 프로그램 행정 비용으로 사용할 수 있는 $108,674,000 및 실업 신탁기금 내 고용보장 행정 계정에서 지출 가능한 $49,982,000 이하

근로자급부보장청

급여 및 비용

근로자급부보장청(Employee Benefits Security Administration)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $181,000,000

연금지급보증공사

연금지급보증공사기금

연금지급보증공사(Pension Benefit Guaranty Corporation, “공사”)는 공사에게 이용 가능한 자금 및 차입 권한 한도 내에서 법률에 따라 지출(「근로자퇴직소득보장법(1974)」 제IV편 제E소편에 따라 수권된 재정지원 포함)을 수행할 권한이 있으며, 연방법전 제31편 제9104조에 의해 규정된 대로, 회계연도 제한

limits of funds and borrowing authority available to the Corporation, and in accord with law, and to make such contracts and commitments without regard to fiscal year limitations, as provided by 31 U.S.C. 9104, as may be necessary in carrying out the program, including associated administrative expenses, through September 30, 2017, for the Corporation: *Provided*, That none of the funds available to the Corporation for fiscal year 2017 shall be available for obligations for administrative expenses in excess of $421,006,000: *Provided further*, That an amount not to exceed an additional $98,500,000 shall be available through September 30, 2021, for costs associated with the acquisition, occupancy, and related costs of headquarters space: *Provided further*, That to the extent that the number of new plan participants in plans terminated by the Corporation exceeds 100,000 in fiscal year 2017, an amount not to exceed an additional $9,200,000 shall be available through September 30, 2018, for obligation for administrative expenses for every 20,000 additional terminated participants: *Provided further*, That obligations in excess of the amounts provided in this paragraph may be incurred for unforeseen and extraordinary

에 관계없이, 공사를 위해 2017년 9월 30일까지 프로그램(관련 행정 비용 포함)을 수행하는 데 필요한 계약 및 약정을 체결할 권한이 있다. *단*, 2017회계연도에 대해 공사에서 사용 가능한 자금은 $421,006,000를 초과하는 행정 비용에 대한 지출원인행위에 사용할 수 없다. *추가로*, 추가 $98,500,000 이하 금액을 본부 공간의 취득 · 점유 · 관련 비용과 관련된 비용으로 2021년 9월 30일까지 사용 가능하다. *추가로*, 공사에 의해 해지된 플랜의 신규 플랜 참여자 수가 2017회계연도 중 100,000명을 초과하는 경우, 추가 해지 참여자 20,000명당 추가 $9,200,000 이하 금액을 2018년 9월 30일까지 지출원인행위에 사용 가능하다. *추가로*, 예상치 못한 특수한 조기해지 비용 또는 특수한 복수고용주 프로그램 관련 비용에 대해, 이 단락에서 제공되는 금액을 초과하는 지출원인행위가 발생할 수 있으며, 그러한 경우에는 먼저 행정관리예산국(Office of Management and Budget) 승인을 얻고 의회 양원 세출위원회에 통지해야 한다.

pretermination expenses or extraordinary multiemployer program related expenses after approval by the Office of Management and Budget and notification of the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate.

WAGE AND HOUR DIVISION

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses for the Wage and Hour Division, including reimbursement to State, Federal, and local agencies and their employees for inspection services rendered, $227,500,000.

OFFICE OF LABOR-MANAGEMENT STANDARDS

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses for the Office of Labor-Management Standards, $38,187,000.

임금근로시간과

급여 및 비용

임금근로시간과(Wage and Hour Division)에서 필요한 비용(주·연방·지방 기관 및 그 직원이 제공하는 조사 서비스에 대한 변제금 포함)으로 사용할 수 있는 $227,500,000

노사관계기준실

급여 및 비용

노사관계기준실(Office of Labor-Management Standards)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $38,187,000

OFFICE OF FEDERAL CONTRACT COMPLIANCE PROGRAMS

연방계약준수프로그램국

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses for the Office of Federal Contract Compliance Programs, $104,476,000.

연방계약준수프로그램국(Office of Federal Contract Compliance Programs)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $104,476,000

OFFICE OF WORKERS' COMPENSATION PROGRAMS

근로자보상프로그램국

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses for the Office of Workers' Compensation Programs, $115,424,000, together with $2,177,000 which may be expended from the Special Fund in accordance with sections 39(c), 44(d), and 44(j) of the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act.

근로자보상프로그램국(Office of Workers' Compensation Programs)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $115,424,000 및 「연안 · 항만근로자보상법」 제39조(c), 제44조(d) 및 제44조(j)에 따라 특별호계에서 지출 가능한 $2,177,000

SPECIAL BENEFITS

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

특별급부

(자금 이관 포함)

For the payment of compensation, benefits, and expenses (except administrative expenses) accruing during the current or any prior fiscal year authorized by 5 U.S.C. 81;

연방법전 제5편 제81조에 따라 수권된 현재 또는 이전 회계연도 중 발생한 보상 · 급부 · 비용(행정 비용 제외) 지급, 「연방안보기관지출승인법(1947)」, 「근로자보상위원회지출승인법(1944)」, 「전쟁피해보상법」 제5조

continuation of benefits as provided for under the heading "Civilian War Benefits" in the Federal Security Agency Appropriation Act, 1947; the Employees' Compensation Commission Appropriation Act, 1944; section 5(f) of the War Claims Act (50 U.S.C. App. 2004); obligations incurred under the War Hazards Compensation Act (42 U.S.C. 1701 et seq.); and 50 percent of the additional compensation and benefits required by section 10(h) of the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act, $220,000,000, together with such amounts as may be necessary to be charged to the subsequent year appropriation for the payment of compensation and other benefits for any period subsequent to August 15 of the current year, for deposit into and to assume the attributes of the Employees' Compensation Fund established under 5 U.S.C. 8147(a): *Provided*, That amounts appropriated may be used under 5 U.S.C. 8104 by the Secretary to reimburse an employer, who is not the employer at the time of injury, for portions of the salary of a re-employed, disabled beneficiary: *Provided further*, That balances of reimbursements unobligated on September 30, 2016, shall remain available until expended for the payment of compensation,

(f)(50 U.S.C. 부속서 2004)내 "민간인 참전자 보상" 제목에 따라 제공되는 급부 지속, 「전쟁유해물질보상법」(42 U.S.C. 1701 이하)에 따라 발생한 지출원인행위, 「연안·항만근로자보상법」 제10조(h)에 의해 요구되는 추가 보상 및 급부의 50% 지급에 사용할 수 있는 $220,000,000 및 필요 금액(현재 연도 8월 15일 이후 기간에 대한 보상 및 기타 급부 지급을 위해 이후 연도 지출승인액에 청구). 이는 연방법전 제5편 제8147편(a)에 따라 수립된 근로자 보상기금(Employees' Compensation Fund)에 예치되며, 해당 기금에 속한 것으로 가정한다. *단*, 지출승인된 해당 금액은, 연방법전 제5편 제8104조에 따라, 장관이 재고용된 장애 수혜자의 급여 일부에 대해 고용주(상해 당시 고용주가 아니어야 함)에게 변제를 제공하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 2016년 9월 30일에 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 변제금 잔액은 보상·급부·비용 지급에 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 해당 금액 외에, 연방법전 제5편 제8147조(c)에 따라 행정 비용의 공정 분담을 위해 자금을 지급해야 하는 우정청(Postal Service) 및 기타 공사 또는 대행기관에서 이 지출승인 계정으로 금액이 이관되며, 이관되는 금액은 2017년 9월 30일까지 해당 공정 분담 단체 직원을 위한 행정 비용에 해당한다고 장관이 결정한 금액이다. *추가로*, 「연방직원 보상법」 행정 비용을 지급하기 위해 공정 분담 단체에서 이 계정으로 이관되는 자금 중 $66,675,000는 장관이 다음과 같이 사용 가능하다.

benefits, and expenses: *Provided further*, That in addition there shall be transferred to this appropriation from the Postal Service and from any other corporation or instrumentality required under 5 U.S.C. 8147(c) to pay an amount for its fair share of the cost of administration, such sums as the Secretary determines to be the cost of administration for employees of such fair share entities through September 30, 2017: *Provided further*, That of those funds transferred to this account from the fair share entities to pay the cost of administration of the Federal Employees' Compensation Act, $66,675,000 shall be made available to the Secretary as follows:

(1) For enhancement and maintenance of automated data processing systems operations and telecommunications systems, $22,740,000;

(1) $22,740,000는 자동 데이터처리 시스템 사업 및 통신 시스템 향상 및 유지에 사용한다.

(2) For automated workload processing operations, including document imaging, centralized mail intake, and medical bill processing, $22,968,000;

(2) $22,968,000는 자동 업무처리 사업(문서 이미지화, 중앙에서의 우편 수취, 의료비 처리 포함)에 사용한다.

(3) For periodic roll disability management and medical review, $16,866,000;

(3) $16,866,000는 정기 명부 장애 관리 및 의료 검토에 사용한다.

(4) For program integrity, $4,101,000; and

(4) $4,101,000는 프로그램 통합에 사용한다.

(5) The remaining funds shall be paid into the Treasury as miscellaneous receipts:

(5) 남은 자금은 잡수입으로 국고에 지급한다.

Provided further, That the Secretary may require that any person filing a notice of injury or a claim for benefits under 5 U.S.C. 81, or the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act, provide as part of such notice and claim, such identifying information (including Social Security account number) as such regulations may prescribe.

추가로, 장관은 연방법전 제5편 제81조 또는 「연안 · 항만근로자보상법」에 따라 상해 통지서 또는 급부 청구서를 제출하는 사람에게 해당 통지서 및 청구서의 일부로 규정에 명시된 신원확인정보(사회보장번호 포함)를 제공할 것을 요구할 수 있다.

SPECIAL BENEFITS FOR DISABLED COAL MINERS

장애광부 특별급부

For carrying out title IV of the Federal Mine Safety and Health Act of 1977, as amended by Public Law 107-275, $61,319,000, to remain available until expended.

공법 제107-275호에 의해 개정된 「연방광산안전보건법(1977)」 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $61,319,000(소진시까지 사용 가능)

For making after July 31 of the current fiscal year, benefit payments to individuals under title IV of such Act, for costs incurred in the current fiscal year, such amounts as may be necessary.

현재 회계연도 7월 31일 이후 해당 법 제IV편에 따라 개인에게 급부를 지급하는 데 사용할 수 있는 필요 금액

For making benefit payments under title IV for the first quarter of fiscal

2018회계연도 1분기에 제IV편에 따라 급부를 지급하는 데 사용할 수 있는 $16,000,000

year 2018, $16,000,000, to remain available until expended.

(소진 시까지 사용 가능)

ADMINISTRATIVE EXPENSES, ENERGY EMPLOYEES OCCUPATIONAL ILLNESS COMPENSATION FUND

행정 비용, 에너지근로자직업병보상기금

For necessary expenses to administer the Energy Employees Occupational Illness Compensation Program Act, $59,846,000, to remain available until expended: *Provided*, That the Secretary may require that any person filing a claim for benefits under the Act provide as part of such claim such identifying information (including Social Security account number) as may be prescribed.

「에너지근로자직업병보상프로그램법」을 시행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $59,846,000(소진 시까지 사용 가능). *단*, 장관은 이 법에 따라 급부 청구서를 제출하는 사람에게 해당 청구서의 일부로 규정에 명시된 신원확인정보(사회보장번호 포함)를 제공할 것을 요구할 수 있다.

BLACK LUNG DISABILITY TRUST FUND

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

탄진폐증장애신탁기금

(자금 이관 포함)

Such sums as may be necessary from the Black Lung Disability Trust Fund (the "Fund"), to remain available until expended, for payment of all benefits authorized by section 9501(d)(1), (2), (6), and (7) of the Internal Revenue Code of 1986; and repayment of, and payment of

탄진폐증장애신탁기금("기금")에서 「내국세법(1986)」 제9501조(d)(1), (2), (6), (7)에 따라 수권된 모든 급부 지급과 해당 법 제9501조(d)(4)에 따라 수권된 선지급금 상환 및 이자 납부를 위해 사용할 수 있는 필요 금액(소진 시까지 사용 가능). 해당 금액 외에, 2017회계연도 중 해당 기금에서 제9501조(d)(5)에 따라 수권된 탄진폐증

interest on advances, as authorized by section 9501(d)(4) of that Act. In addition, the following amounts may be expended from the Fund for fiscal year 2017 for expenses of operation and administration of the Black Lung Benefits program, as authorized by section 9501(d)(5): not to exceed $38,246,000 for transfer to the Office of Workers' Compensation Programs, "Salaries and Expenses"; not to exceed $31,994,000 for transfer to Departmental Management, "Salaries and Expenses"; not to exceed $330,000 for transfer to Departmental Management, "Office of Inspector General"; and not to exceed $356,000 for payments into miscellaneous receipts for the expenses of the Department of the Treasury.

급부(Black Lung Benefits) 프로그램 운영 및 관리 비용으로 다음 금액을 지출할 수 있다. $38,246,000 이하는 "근로자보상 프로그램국, 급여 및 비용" 계정으로 이관한다. $31,994,000 이하는 "부처관리국, 급여 및 비용" 계정으로 이관한다. $330,000 이하는 "부처관리국, 감찰관실" 계정으로 이관한다. $356,000 이하는 재무부 비용을 위한 잡수입으로 지급한다.

OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH ADMINISTRATION

산업안전보건청

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses for the Occupational Safety and Health Administration, $552,787,000, including not to exceed $100,850,000 which shall be the maximum amount available for grants to States under section 23(g) of the Occupational Safety and Health Act (the "Act"),

산업안전보건청(Occupational Safety and Health Administration)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $552,787,000. 여기에는 「산업안전보건법」("해당 법") 제23조(g)에 따라 주정부에 제공되는 보조금으로 사용 가능한 최대 금액인 $100,850,000 이하가 포함되며, 해당 보조금은 해당 법 제18조에 따라 장관이 승인한 계획에 따라 발생

which grants shall be no less than 50 percent of the costs of State occupational safety and health programs required to be incurred under plans approved by the Secretary under section 18 of the Act; and, in addition, notwithstanding 31 U.S.C. 3302, the Occupational Safety and Health Administration may retain up to $499,000 per fiscal year of training institute course tuition and fees, otherwise authorized by law to be collected, and may utilize such sums for occupational safety and health training and education: *Provided*, That notwithstanding 31 U.S.C. 3302, the Secretary is authorized, during the fiscal year ending September 30, 2017, to collect and retain fees for services provided to Nationally Recognized Testing Laboratories, and may utilize such sums, in accordance with the provisions of 29 U.S.C. 9a, to administer national and international laboratory recognition programs that ensure the safety of equipment and products used by workers in the workplace: *Provided further*, That none of the funds appropriated under this paragraph shall be obligated or expended to prescribe, issue, administer, or enforce any standard, rule, regulation, or order under the Act which is applicable to any person

되어야 할 주정부 산업안전보건 프로그램 비용의 50% 이상이어야 한다. 또한 해당 금액 외에, 연방법전 제31편 제3302조에 관계없이, 산업안전보건청은 법률에 의해 달리 징수하도록 수권된 훈련기관 수업료 및 수수료 중 회계연도당 최대 $499,000를 보유할 수 있으며, 해당 금액을 산업안전보건 훈련 및 교육에 활용할 수 있다. *단*, 연방법전 제31편 제3302조에 관계없이, 장관은 2017년 9월 30일에 종료되는 회계연도 중, 국가공인 시험기관에 제공되는 서비스에 대해 수수료를 징수하여 보유하도록 수권되며, 연방법전 제29조 제9a조에 따라 해당 금액을 작업장에서 근로자가 사용하는 장비 및 제품의 안전을 보장하는 국내·국제 시험기관 공인 프로그램을 시행하는 데 활용할 수 있다. *추가로*, 이 단락에 따라 지출승인된 자금은, 임시노동수용소를 두지 않고 10명 이하의 근로자를 고용한 농장 운영에 관여한 사람에게 적용되는 해당 법에 따른 표준·규칙·규정·명령을 제정·발행·시행·집행하기 위한 지출원인행위 또는 지출에 사용할 수 없다. *추가로*, 이 단락에 의해 지출승인된 자금은, 10명 이하의 근로자를 고용한 고용주로서, 업무유예·업무제한·업무변동(Days Away, Restricted, or Transferred, "DART") 업무상 상해 및 질병 발생률이 해당 데이터가 발표된 가장 정확한 산업분류코드에서 해당 법 제24조에 따라 장관이 노동통계국(Bureau of Labor Statistics)을 통해 가장 최근에 발표한 전국평균발생률보다 낮은 범주에 속하는 고용주와 관련하여, 해당 법에 따른 표준·규칙·규정·명령을 제정·발행·시행·집행하기 위한 지출원인행위 또는 지출에 사용할 수 없다. 그러나 다음은 예외이다.

who is engaged in a farming operation which does not maintain a temporary labor camp and employs 10 or fewer employees: *Provided further*, That no funds appropriated under this paragraph shall be obligated or expended to administer or enforce any standard, rule, regulation, or order under the Act with respect to any employer of 10 or fewer employees who is included within a category having a Days Away, Restricted, or Transferred ("DART") occupational injury and illness rate, at the most precise industrial classification code for which such data are published, less than the national average rate as such rates are most recently published by the Secretary, acting through the Bureau of Labor Statistics, in accordance with section 24 of the Act, except—

(1) to provide, as authorized by the Act, consultation, technical assistance, educational and training services, and to conduct surveys and studies;

(1) 법률에 따라 수권된 대로 상담 · 기술지원 · 교육 · 훈련 서비스 제공, 조사 및 연구 수행

(2) to conduct an inspection or investigation in response to an employee complaint, to issue a citation for violations found during such inspection, and to assess a penalty for violations which are not corrected within a

(2) 근로자 고발에 대응하여 점검 또는 조사 수행, 해당 조사 중 발견된 위반에 대한 소환장 발급, 합리적 시정 기간 내에 시정되지 않은 위반 및 고의적 위반에 대한 벌금 부과

reasonable abatement period and for any willful violations found;

(3) to take any action authorized by the Act with respect to imminent dangers;

(3) 당면한 위험과 관련하여 해당 법에 따라 수권된 조치 시행

(4) to take any action authorized by the Act with respect to health hazards;

(4) 건강 위험과 관련하여 해당 법에 따라 수권된 조치 시행

(5) to take any action authorized by the Act with respect to a report of an employment accident which is fatal to one or more employees or which results in hospitalization of two or more employees, and to take any action pursuant to such investigation authorized by the Act; and

(5) 근로자 1명 이상에게 치명적이거나 근로자 2명 이상의 입원을 초래하는 작업장 사고 보고와 관련하여 해당 법에 따라 수권된 조치 시행, 또한 해당 법에 따라 수권된 조사에 의거하여 해당 법에 따라 수권된 조치 시행

(6) to take any action authorized by the Act with respect to complaints of discrimination against employees for exercising rights under the Act:

(6) 해당 법에 따른 권리 행사에 대한 근로자 차별 고발과 관련하여 해당 법에 따라 수권된 조치 시행

Provided further, That the foregoing proviso shall not apply to any person who is engaged in a farming operation which does not maintain a temporary labor camp and employs 10 or fewer employees: *Provided further*, That $10,537,000 shall be available for Susan Harwood training

추가로, 선행 단서규정은 임시노동수용소를 두지 않고 10명 이하의 근로자를 고용한 농장 운영에 관여한 사람에게는 적용되지 않는다. *추가로*, $10,537,000는 수잔하우드(Susan Harwood) 훈련 보조금으로 사용 가능하다. *추가로*, $3,500,000 이상은 자율안전관리(Voluntary Protection) 프로그램에 사용한다.

grants: *Provided further*, That not less than $3,500,000 shall be for Voluntary Protection Programs.

MINE SAFETY AND HEALTH ADMINISTRATION

광산안전보건청

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses for the Mine Safety and Health Administration, $373,816,000, including purchase and bestowal of certificates and trophies in connection with mine rescue and firstaid work, and the hire of passenger motor vehicles, including up to $2,000,000 for mine rescue and recovery activities and not less than $10,537,000 for State assistance grants: *Provided*, That amounts available for State assistance grants may be used for the purchase and maintenance of new equipment required by the final rule entitled "Lowering Miners' Exposure to Respirable Coal Mine Dust, Including Continuous Personal Dust Monitors" published by the Department of Labor in the Federal Register on May 1, 2014 (79 Fed. Reg. 24813 et seq.), for operators that demonstrate financial need as determined by the Secretary: *Provided further*, That notwithstanding 31 U.S.C. 3302, not to exceed $750,000 may be collected

광산안전보건청(Mine Safety and Health Administration)에서 필요한 비용(광산 구조 및 응급처치 작업과 관련한 인증서 및 트로피 구매 및 수여, 승용차 대여 포함)으로 사용할 수 있는 $373,816,000. 여기에는 광산 구조 및 복구 활동에 사용할 수 있는 최대 $2,000,000와 주정부 지원 보조금으로 사용할 수 있는 $10,537,000 이상이 포함된다. *단*, 주정부 지원 보조금에 사용 가능한 금액은, 장관이 정한 재정적 필요를 입증한 운영자에 대해, 노동부가 2014년 5월 1일 연방관보에 발표한 최종 규칙(제목: "지속적 개인 분진 모니터링을 포함한 광부의 호흡기 탄광 분진 노출 감소", 연방관보 제79편 24813페이지 이하)에 의해 요구되는 새로운 장비 구매 및 유지에 사용 가능하다. *추가로*, 연방법전 제31편 제3302조에 관계없이, $750,000 이하는 국립광산보건안전교육원(National Mine Health and Safety Academy)에서 법률에 의해 달리 징수하도록 수권된 교실 및 보드 사용료, 수업료, 훈련자료 판매대금을 징수할 수 있으며, 이는 광산보건안전 교육 및 훈련 활동에 사용 가능하다. *추가로*, 연방법전 제31편 제3302조에 관계없이, 광산안전보건청은 광산 내에서 사용하는 장비·자재·폭발물 승인과 인증에 대해 징수되는 수수료에서 최대 $2,499,000를 징수하여

by the National Mine Health and Safety Academy for room, board, tuition, and the sale of training materials, otherwise authorized by law to be collected, to be available for mine safety and health education and training activities: *Provided further*, That notwithstanding 31 U.S.C. 3302, the Mine Safety and Health Administration is authorized to collect and retain up to $2,499,000 from fees collected for the approval and certification of equipment, materials, and explosives for use in mines, and may utilize such sums for such activities: *Provided further*, That the Secretary is authorized to accept lands, buildings, equipment, and other contributions from public and private sources and to prosecute projects in cooperation with other agencies, Federal, State, or private: *Provided further*, That the Mine Safety and Health Administration is authorized to promote health and safety education and training in the mining community through cooperative programs with States, industry, and safety associations: *Provided further*, That the Secretary is authorized to recognize the Joseph A. Holmes Safety Association as a principal safety association and, notwithstanding any other provision of law, may provide funds and, with or without reimbursement, personnel,

보유할 권한이 있으며, 이를 해당 활동에 활용할 수 있다. *추가로*, 장관은 공공 및 민간 출처로부터 토지 · 건물 · 장비 및 기타 출연을 받을 권한이 있으며, 다른 연방 · 주정부 기관 또는 민간단체와 협력하여 프로젝트를 수행할 권한이 있다. *추가로*, 광산안전보건청은 주정부 · 업계 · 안전협회와의 협력 프로그램을 통해 광산업계의 보건 안전 교육 및 훈련을 촉진할 권한이 있다. *추가로*, 장관은 조셉홈즈안전협회(Joseph A. Holmes Safety Association)를 주된 안전협회로 인정할 권한이 있으며, 다른 법률 규정에 관계없이, 자금(변제 여부 무관)과 인력(광산안전보건청 공직자가 지역지부 또는 전국조직 임원으로 근무하는 경우 포함)을 제공할 수 있다. *추가로*, 노동부에서 사용 가능한 자금은, 장관의 승인을 받아, 대규모 재난 시 광산 구조 및 생존 작전 비용을 제공하는 데 사용 가능하다.

including service of Mine Safety and Health Administration officials as officers in local chapters or in the national organization: *Provided further*, That any funds available to the Department of Labor may be used, with the approval of the Secretary, to provide for the costs of mine rescue and survival operations in the event of a major disaster.

BUREAU OF LABOR STATISTICS

노동통계국

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses for the Bureau of Labor Statistics, including advances or reimbursements to State, Federal, and local agencies and their employees for services rendered, $544,000,000, together with not to exceed $65,000,000 which may be expended from the Employment Security Administration account in the Unemployment Trust Fund.

노동통계국에서 필요한 비용(주 · 연방 · 지방 정부 기관 및 그 직원이 제공하는 서비스에 대한 선지급금 또는 변제금 포함)으로 사용할 수 있는 $544,000,000 및 실업신탁기금 내 고용보장 행정 계정에서 지출 가능한 $65,000,000 이하

OFFICE OF DISABILITY EMPLOYMENT POLICY

장애인고용정책실

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses for the Office of Disability Employment Policy to provide leadership, develop

장애인고용정책실(Office of Disability Employment Policy)에서 장애인 훈련 및 고용 장벽을 없앤다는 목표를 향한 리더십

policy and initiatives, and award grants furthering the objective of eliminating barriers to the training and employment of people with disabilities, $38,203,000.

제공, 정책 및 이니셔티브 개발, 보조금 제공에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $38,203,000

DEPARTMENTAL MANAGEMENT

SALARIES AND EXPENSES

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

For necessary expenses for Departmental Management, including the hire of three passenger motor vehicles, $334,536,000, together with not to exceed $308,000, which may be expended from the Employment Security Administration account in the Unemployment Trust Fund: *Provided*, That $59,825,000 for the Bureau of International Labor Affairs shall be available for obligation through December 31, 2017: *Provided further*, That funds available to the Bureau of International Labor Affairs may be used to administer or operate international labor activities, bilateral and multilateral technical assistance, and microfinance programs, by or through contracts, grants, subgrants and other arrangements: *Provided further*, That not more than $53,825,000 shall be for programs to combat exploitative

부처관리국

급여 및 비용

(자금 이관 포함)

부처관리국(Departmental Management)에서 필요한 비용(승용차 3대 대여 포함)으로 사용할 수 있는 $334,536,000 및 실업신탁기금 내 고용보장 행정 계정에서 지출 가능한 $308,000 이하. *단*, 국제노동문제담당국(Bureau of International Labor Affairs)에서 사용할 수 있는 $59,825,000는 2017년 12월 31일까지 지출원인행위에 사용 가능하다. *추가로*, 국제노동문제담당국에서 사용 가능한 자금은 계약, 보조금, 하위보조금, 기타 약정에 의해 또는 이를 통해 국제노동 활동, 양자간 및 다자간 기술지원, 소액금융 프로그램을 시행 또는 운영하는 데 사용 가능하다. *추가로*, $53,825,000 이하는 아동노동착취 근절을 위한 국제 프로그램에 사용하고, $6,000,000 이상은 미국과 자유무역협정을 체결했거나 무역특혜 프로그램이 적용되는 국가에서 기술지원을 통해 근로자 권리 문제를 해결하는 시범 프로그램을 시행하는 데 사용한다. *추가로*, $8,040,000는 프로그램 평가에 사용하며, 2018년 9월 30일까지 지출원인행위에 사용 가능하다. *추가로*, 프로그램 평가에 사용 가능한 자금

child labor internationally and not less than $6,000,000 shall be used to implement model programs that address worker rights issues through technical assistance in countries with which the United States has free trade agreements or trade preference programs: *Provided further*, That $8,040,000 shall be used for program evaluation and shall be available for obligation through September 30, 2018: *Provided further*, That funds available for program evaluation may be used to administer grants for the purpose of evaluation: *Provided further*, That grants made for the purpose of evaluation shall be awarded through fair and open competition: *Provided further*, That funds available for program evaluation may be transferred to any other appropriate account in the Department for such purpose: *Provided further*, That the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate are notified at least 15 days in advance of any transfer: *Provided further*, That the funds available to the Women's Bureau may be used for grants to serve and promote the interests of women in the workforce: *Provided further*, That of the amounts made available to the Women's Bureau, $994,000 shall be used for grants authorized by the

은 평가 목적을 위한 보조금을 관리하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 평가 목적으로 제공되는 해당 보조금은 공정한 공개적 경쟁을 통해 수여되어야 한다. *추가로*, 프로그램 평가에 사용 가능한 자금은 해당 목적을 위해 부처 내 다른 지출승인 계정으로 이관될 수 있다. *추가로*, 그러한 이관 시 최소 15일 전에 의회 양원 세출위원회에 이를 통지해야 한다. *추가로*, 여성국(Women's Bureau)에 사용 가능한 자금은 노동인구 내 여성의 이익에 기여하고 이를 증진하기 위한 보조금에 사용 가능하다. *추가로*, 여성국에서 사용 가능한 금액 중 $994,000는 「도제·비전통직종여성법」에 따라 수권된 보조금에 사용 가능하다.

Women in Apprenticeship and Nontraditional Occupations Act.

VETERANS EMPLOYMENT AND TRAINING

Not to exceed $234,041,000 may be derived from the Employment Security Administration account in the Unemployment Trust Fund to carry out the provisions of chapters 41, 42, and 43 of title 38, United States Code, of which:

(1) $175,000,000 is for Jobs for Veterans State grants under 38 U.S.C. 4102A(b)(5) to support disabled veterans' outreach program specialists under section 4103A of such title and local veterans' employment representatives under section 4104(b) of such title, and for the expenses described in section 4102A(b)(5)(C), which shall be available for obligation by the States through December 31, 2017, and not to exceed 3 percent for the necessary Federal expenditures for data systems and contract support to allow for the tracking of participant and performance information: *Provided*, That, in addition, such funds may be used to support such specialists and representatives in the provision

재향군인 고용 및 훈련

연방법전 제38편 제41조, 제42조 및 제43조 규정을 이행하기 위해 실업신탁기금 내 고용보장 행정 계정에서 $234,041,000 이하를 가져올 수 있다. 그중,

(1) $175,000,000는 연방법전 제38편 제4103A조에 따른 장애 재향군인 원조 프로그램 전문가 및 해당 편 제4104조(b)에 따른 지방 재향군인 고용 담당자를 지원하기 위한 해당 편 제4102조 A(b)(5)에 따른 재향군인고용촉진(Jobs for Veterans) 주정부 보조금과 해당 편 제4102A조(b)(5)(C)에 기술된 비용에 사용한다. 이는 2017년 12월 31일까지 주정부에 의한 지출원인행위에 사용 가능하며, 3% 이하는 참여자 및 성과 정보를 추적하기 위한 데이터 시스템 및 계약 지원에 필요한 연방 비용으로 사용한다. *단*, 그 외에, 해당 자금은 전역 지원(Transition Assistance) 프로그램에 참여하여 집중 서비스가 필요한 것으로 판명된 전역 예정 군인, 부상·질병·상해를 입고 군 치료시설 또는 전사재활부대에서 치료를 받고 있는 군인, 그러한 부상·질병·상해 군인의 배우자 또는 기타 가족 간병인에게 서비스를 제공하는 해당 전문가 및 담당자를 지원하는 데 사용 가능하다.

of services to transitioning members of the Armed Forces who have participated in the Transition Assistance Program and have been identified as in need of intensive services, to members of the Armed Forces who are wounded, ill, or injured and receiving treatment in military treatment facilities or warrior transition units, and to the spouses or other family caregivers of such wounded, ill, or injured members;

(2) $14,600,000 is for carrying out the Transition Assistance Program under 38 U.S.C. 4113 and 10 U.S.C. 1144: *Provided*, That, up to $300,000 of such funds may be used to enter into a cooperative agreement with a State relating to a mobile application to provide transition assistance to separating service members, veterans and eligible spouses;

(2) $14,600,000는 연방법전 제38편 제4113조 및 연방법전 제10편 제1144조에 따라 전역지원 프로그램을 수행하는 데 사용한다. *단*, 해당 자금 중 최대 $300,000는 전역 예정 군인, 재향군인 및 적격 배우자에게 전역지원을 제공하기 위한 무선 애플리케이션과 관련하여 주정부와 협력협약을 체결하는 데 사용 가능하다.

(3) $41,027,000 is for Federal administration of chapters 41, 42, and 43 of title 38, United States Code; and

(3) $41,027,000는 연방법전 제38편 제41장, 제42장 및 제43장을 연방에서 이행하는 데 사용한다.

(4) $3,414,000 is for the National Veterans' Employment and Training Services Institute

(4) $3,414,000는 연방법전 제38편 제4109조에 따라 국립재향군인 고용훈련원 (National Veterans' Employment and

under 38 U.S.C. 4109:

Training Services Institute)에서 사용한다.

Provided, That the Secretary may reallocate among the appropriations provided under paragraphs (1) through (4) above an amount not to exceed 3 percent of the appropriation from which such reallocation is made.

단, 장관은 위 제(1)호~제(4)호에 따른 지출승인액 사이에서 금액을 재배정할 수 있으며, 이때 재배정되는 금액은 재배정 대상 지출승인액의 3% 이하여야 한다.

In addition, from the General Fund of the Treasury, $45,000,000 is for carrying out programs to assist homeless veterans and veterans at risk of homelessness who are transitioning from certain institutions under sections 2021, 2021A, and 2023 of title 38, United States Code: *Provided*, That notwithstanding subsections (c)(3) and (d) of section 2023, the Secretary may award grants through September 30, 2017, to provide services under such section: *Provided further*, That services provided under section 2023 may include, in addition to services to the individuals described in subsection (e) of such section, services to veterans recently released from incarceration who are at risk of homelessness.

그 외에, 국고 일반회계에서, $45,000,000는 노숙 재향군인, 그리고 연방법전 제38편 제2021조, 제2021A조 및 제2023조에 따른 특정 기관에서 나올 예정이며 노숙 위험이 있는 재향군인을 지원하기 위한 프로그램을 수행하는 데 사용한다. *단*, 제2023조 제(c)항(3) 및 제(d)항에 관계없이, 장관은 해당 조에 따른 서비스를 제공하기 위해 2017년 9월 30일까지 보조금을 수여할 수 있다. *추가로*, 제2023조에 따라 제공되는 서비스에는, 해당 조 제(e)항에 기술된 개인 대상 서비스 외에, 최근 출소했으며 노숙 위험이 있는 재향군인을 대상으로 하는 서비스가 포함될 수 있다.

IT MODERNIZATION

IT 현대화

For necessary expenses for

지원 시스템 및 현대화와 관련한 노동부의

Department of Labor centralized infrastructure technology investment activities related to support systems and modernization, $18,778,000, which shall be available through September 30, 2018.

중앙 기반시설 기술투자 활동에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $18,778,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능)

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

감찰관실

For salaries and expenses of the Office of Inspector General in carrying out the provisions of the Inspector General Act of 1978, $82,061,000, together with not to exceed $5,660,000 which may be expended from the Employment Security Administration account in the Unemployment Trust Fund.

감찰관실(Office of Inspector General)에서 「감찰관법(1978)」 규정을 이행하기 위한 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $82,061,000 및 실업신탁기금 내 고용보장 행정 계정에서 지출 가능한 $5,660,000 이하

GENERAL PROVISIONS

일반조항

SEC. 101. None of the funds appropriated by this Act for the Job Corps shall be used to pay the salary and bonuses of an individual, either as direct costs or any proration as an indirect cost, at a rate in excess of Executive Level II.

제101조. 이 법에 의해 직업훈련단에 지출승인된 자금은, 직접 비용으로든 간접 비용 비례배분으로든, 고위직 II등급을 초과하는 급여율로 개인 급여 및 상여금을 지급하는데 사용할 수 없다.

(TRANSFER OF FUNDS)

(자금 이관)

SEC. 102. Not to exceed 1 percent of any discretionary funds (pursuant to the Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of

제102조. 이 법에서 현재 회계연도에 대해 노동부에 지출승인된 재량 자금(「균형예산·긴급적자통제법(1985)」에 따름) 중 1% 이하는 프로그램, 프로젝트, 활동 사이에서 이관

1985) which are appropriated for the current fiscal year for the Department of Labor in this Act may be transferred between a program, project, or activity, but no such program, project, or activity shall be increased by more than 3 percent by any such transfer: *Provided*, That the transfer authority granted by this section shall not be used to create any new program or to fund any project or activity for which no funds are provided in this Act: *Provided further*, That the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate are notified at least 15 days in advance of any transfer.

할 수 있다. 그러나 그러한 이관으로 인해 해당 프로그램, 프로젝트, 활동 자금이 3% 넘게 증가해서는 안 된다. *단*, 이 조에 의해 부여된 이관 권한은 새로운 프로그램을 생성하거나 이 법에서 자금이 제공되지 않는 프로젝트 또는 활동에 자금을 지원하는 데 사용할 수 없다. *추가로*, 그러한 이관 시 최소 15일 전에 의회 양원 세출위원회에 이를 통지해야 한다.

SEC. 103. In accordance with Executive Order 13126, none of the funds appropriated or otherwise made available pursuant to this Act shall be obligated or expended for the procurement of goods mined, produced, manufactured, or harvested or services rendered, in whole or in part, by forced or indentured child labor in industries and host countries already identified by the United States Department of Labor prior to enactment of this Act.

제103조. 행정명령 제13126호에 따라, 이 법에 의거하여 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금은, 이 법 제정 이전에 노동부에서 이미 파악한 업계 및 현지 국가에서의 강제 · 착취 아동노동을 통해 전체 또는 일부가 채굴 · 생산 · 제작 · 수확되는 상품 또는 그렇게 제공되는 서비스 조달을 위해 지출원인행위 또는 지출에 사용할 수 없다.

(INCLUDING RESCISSION)

(취소 포함)

SEC. 104. Except as otherwise

제104조. 이 조에 달리 규정된 경우를 제외

provided in this section, none of the funds made available to the Department of Labor for grants under section 414(c) of the American Competitiveness and Workforce Improvement Act of 1998 (29 U.S.C. 2916a) may be used for any purpose other than competitive grants for training individuals who are older than 16 years of age and are not currently enrolled in school within a local educational agency in the occupations and industries for which employers are using H-1B visas to hire foreign workers, and the related activities necessary to support such training: *Provided*, That of such funds available before September 30, 2017 up to $20,000,000 shall be available for obligation through September 30, 2018 by the Employment and Training Administration of the Department of Labor to process foreign labor certifications, including wage determinations and associated tasks and grants to States, submitted by employers to employ nonimmigrants described in section 101(a)(15)(H)(ii) of the Immigration and Nationality Act, to the extent necessary to eliminate backlogs and delays: *Provided further*, That of the unobligated funds available under section 286(s)(2) of the Immigration and Nationality Act (8 U.S.C.

하고, 「미국경쟁력 · 인력개선법(1998)」 제414조(c)(29 U.S.C. 2916a)에 따라 노동부가 보조금으로 사용 가능하게 된 자금은, 고용주들이 외국인 노동자를 고용하기 위해 H-1B 비자를 사용하는 직종 및 산업의 지방교육기관 소속 학교에 현재 등록되어 있지 않은 16세 이상 개인을 훈련시키기 위한 경쟁적 보조금 및 해당 훈련을 지원하기 위해 필요한 관련 활동 이외의 목적에 사용할 수 없다. *단*, 2017년 9월 30일 이전에 사용 가능한 해당 자금 중 최대 $20,000,000는, 노동부 고용훈련청에서 「이민 · 국적법」 제101조(a)(15)(H)(ii)에 기술된 비이민자를 고용하기 위해 고용주가 제출한 외국인 근로허가(임금 결정 및 관련 업무, 주정부에 제공되는 보조금 포함)를 처리하기 위해(적체 및 지연을 없애는 데 필요한 범위 내에서) 2018년 9월 30일까지 지출원인행위에 사용 가능하다. *추가로*, 「이민 · 국적법」 제286조(s)(2)(8 U.S.C. 1356(s)(2))에 따라 사용 가능하게 되었으나 지출원인행위가 이루어지지 않은 자금 중 $46,000,000는 지출승인이 영구히 취소된다.

1356(s)(2)), $46,000,000 are permanently rescinded.

SEC. 105. None of the funds made available by this Act under the heading "Employment and Training Administration" shall be used by a recipient or subrecipient of such funds to pay the salary and bonuses of an individual, either as direct costs or indirect costs, at a rate in excess of Executive Level II. This limitation shall not apply to vendors providing goods and services as defined in Office of Management and Budget Circular A-133. Where States are recipients of such funds, States may establish a lower limit for salaries and bonuses of those receiving salaries and bonuses from subrecipients of such funds, taking into account factors including the relative cost-of-living in the State, the compensation levels for comparable State or local government employees, and the size of the organizations that administer Federal programs involved including Employment and Training Administration programs.

제105조. 이 법에 의해 "고용훈련청" 제목 하에 사용 가능하게 된 자금은, 해당 자금 수혜자 또는 하위수혜자가, 직접 비용으로든 간접 비용 비례배분으로든, 고위직 II등급을 초과하는 급여율로 개인 급여 및 상여금을 지급하는 데 사용할 수 없다. 이러한 제한은 행정관리예산국 편람 제A-133호에 정의된 상품 및 서비스를 제공하는 공급업체에는 적용되지 않는다. 주정부가 해당 자금 수혜자인 경우, 주정부는 해당 자금 하위수혜자로부터 급여 및 상여금을 받는 사람의 급여 및 상여금 하한선을 정할 수 있으며, 이때 해당 주의 상대적 생활비, 유사 주·지방정부 직원의 보상 수준, 관련 연방 프로그램(고용훈련청 프로그램 포함)을 관리하는 조직의 규모 등 여러 요소를 고려한다.

(TRANSFER OF FUNDS)

SEC. 106. (a) Notwithstanding section 102, the Secretary may transfer funds made available to

(자금 이관)

제106조. (a) 제102조에 관계없이, 장관은 이 법에 의해(직접 또는 별도 확보를 통해) 고용훈련청에서 수혜자에 대한

the Employment and Training Administration by this Act, either directly or through a set-aside, for technical assistance services to grantees to "Program Administration" when it is determined that those services will be more efficiently performed by Federal employees: *Provided*, That this section shall not apply to section 171 of the WIOA.

기술지원 서비스에 사용 가능하게 된 자금을 "프로그램 행정" 계정에 이관할 수 있다. 그러나 이는 해당 서비스를 연방 직원이 더 효과적으로 수행할 수 있다고 판단되는 경우에 한한다, *단*, 이 조는 「WIOA」 제171조에는 적용되지 않는다.

(b) Notwithstanding section 102, the Secretary may transfer not more than 0.5 percent of each discretionary appropriation made available to the Employment and Training Administration by this Act to "Program Administration" in order to carry out program integrity activities relating to any of the programs or activities that are funded under any such discretionary appropriations: *Provided*, That funds transferred from under paragraphs (1) and (2) of the "Office of Job Corps" account shall be available under paragraph (3) of such account in order to carry out program integrity activities relating to the Job Corps program: *Provided further*, That funds transferred under this subsection shall be available for obligation through September 30, 2018.

(b) 제102조에 관계없이, 장관은 이 법에 의해 고용훈련청에 사용 가능하게 된 재량 지출승인액 각각의 0.5% 이하를, 해당 재량 지출승인액에서 자금이 지원되는 프로그램 또는 활동과 관련된 프로그램 무결성 활동을 수행하기 위해 "프로그램 행정" 계정에 이관할 수 있다. *단*, "직업훈련단" 계정 제(1)호 및 제(2)호에 따라 이관된 자금은 해당 계정 제(3)호에 따라 직업훈련단 프로그램과 관련된 프로그램 무결성 활동을 수행하는데 사용 가능하다. *추가로*, 이 항에 따라 이관된 자금은 2018년 9월 30일까지 지출원인행위에 사용 가능하다.

(TRANSFER OF FUNDS)

SEC. 107. (a) The Secretary may reserve not more than 0.75 percent from each appropriation made available in this Act identified in subsection (b) in order to carry out evaluations of any of the programs or activities that are funded under such accounts. Any funds reserved under this section shall be transferred to "Departmental Management" for use by the Office of the Chief Evaluation Officer within the Department of Labor, and shall be available for obligation through September 30, 2018: *Provided*, That such funds shall only be available if the Chief Evaluation Officer of the Department of Labor submits a plan to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate describing the evaluations to be carried out 15 days in advance of any transfer.

(b) The accounts referred to in subsection (a) are: "Training and Employment Services", "Job Corps", "Community Service Employment for Older Americans", "State Unemployment Insurance and Employment Service Operations", "Employee Benefits

(자금 이관)

제107조. (a) 장관은 이 법에서 사용 가능하게 된 지출승인액 중 제(b)항에 명시된 계정 각각의 해당 0.75% 이하를, 해당 계정에서 자금이 지원되는 프로그램 또는 활동 평가를 수행하기 위해 예비해 둘 수 있다. 이 조에 따른 예비금은 노동부 내 최고평가책임자실(Office of the Chief Evaluation Officer)에서 사용할 수 있도록 "부처관리국"에 이관되며, 2018년 9월 30일까지 지출원인행위에 사용 가능하다. *단*, 해당 자금은, 이관 15일 전에 노동부 최고평가책임자가 수행될 평가 내용을 설명한 계획을 의회 양원 세출위원회에 제출한 경우에만 사용 가능하다.

(b) 제(a)항에 언급된 계정은 다음과 같다. 해당 계정: "훈련 및 고용 서비스", "직업훈련단", "고령자를 위한 지역사회 서비스 고용", "주정부 실업보험 및 고용 서비스 운영", "근로자급부보장청", "근로자보상프로그램국", "임금근로시간과", "연방계약준수프로그램국", "노사관계기준실", "산업안전

Security Administration”, “Office of Workers’ Compensation Programs”, “Wage and Hour Division”, “Office of Federal Contract Compliance Programs”, “Office of Labor Management Standards”, “Occupational Safety and Health Administration”, “Mine Safety and Health Administration”, “Office of Disability Employment Policy”, funding made available to the “Bureau of International Labor Affairs” and “Women’s Bureau” within the “Departmental Management, Salaries and Expenses” account, and “Veterans Employment and Training”.

보건청”, “광산안전보건청”, “장애인 고용정책실”, “부처관리국, 급여 및 비용” 계정 내에서 “국제노동문제담당국” 및 “여성국”에 배정된 자금, “재향군인 고용 및 훈련”

SEC. 108. Notwithstanding any other provision of law, beginning October 1, 2016, the Secretary of Labor, in consultation with the Secretary of Agriculture may select an entity to operate a Civilian Conservation Center on a competitive basis in accordance with section 147 of the WIOA, if the Secretary of Labor determines such Center has had consistently low performance under the performance accountability system in effect for the Job Corps program prior to July 1, 2016, or with respect to expected levels of performance established under section 159(c) of such Act beginning

제108조. 다른 법률 규정에 관계없이, 2016년 10월 1일부터, 노동부 장관은 농무부 장관과 협의하여 「WIOA」 제147조에 따라 경쟁적 방식으로 시민보존센터(Civilian Conservation Center)를 운영할 단체를 선정할 수 있다. 이는 노동부 장관이 2016년 7월 1일 이전에 직업훈련단 프로그램에 대해 유효한 성과책임제에 따라, 또는 2016년 7월 1일부터 유효한 해당 법 제159조(c)에 따라 수립된 예상성과수준과 관련하여, 해당 센터가 계속 낮은 성과를 냈다고 결정한 경우에 한한다.

July 1, 2016.

SEC. 109. (a) Section 7 of the Fair Labor Standards Act of 1938 (29 U.S.C. 207) shall be applied as if the following text is part of such section:

"(s)(1) The provisions of this section shall not apply for a period of 2 years after the occurrence of a major disaster to any employee—

"(A) employed to adjust or evaluate claims resulting from or relating to such major disaster, by an employer not engaged, directly or through an affiliate, in underwriting, selling, or marketing property, casualty, or liability insurance policies or contracts;

"(B) who receives from such employer on average weekly compensation of not less than $591.00 per week or any minimum weekly amount established by the Secretary, whichever is greater, for the number of weeks such employee is engaged in any of the activities described in subparagraph (C); and

제109조. (a) 「공정노동기준법(1938)」 제7조(29 U.S.C. 207)는 다음 문구가 해당 조의 일부인 것으로 적용된다.

"(s)(1) 이 조의 규정은 대규모 재난 발생 후 2년 동안, 다음을 모두 충족하는 근로자에게는 적용되지 않는다.

"(A) 해당 대규모 재난으로 인한 또는 그와 관련한 청구 사정 또는 평가를 위해, 재산·상해·책임보험 증권 또는 계약 인수·판매·마케팅과 관련이 없는(직접적으로든 계열사를 통해서든) 고용주에 의해 고용됨

"(B) 해당 근로자가 (C)목에 기술된 활동에 관여하는 기간 동안, 해당 고용주로부터 주당 $591.00 또는 장관이 정한 최저주급(둘 중 더 높은 금액) 이상의 평균 주급을 받음

"(C) whose duties include any of the following:	"(C) 임무에 다음이 하나라도 포함됨
"(i) interviewing insured individuals, individuals who suffered injuries or other damages or losses arising from or relating to a disaster, witnesses, or physicians;	"(i) 보험에 가입된 개인, 재난으로 인한 또는 그와 관련한 상해나 기타 피해 또는 손해를 입은 개인, 증인 또는 의사와의 면담
"(ii) inspecting property damage or reviewing factual information to prepare damage estimates;	"(ii) 피해액을 추정하기 위한 재산 피해 확인 또는 사실 정보 검토
"(iii) evaluating and making recommendations regarding coverage or compensability of claims or determining liability or value aspects of claims;	"(iii) 청구 담보 또는 보상 가능성에 관한 권고 평가 및 작성, 또는 청구 배상책임 또는 가치측면 결정
"(iv) negotiating settlements; or	"(iv) 합의 협상
"(v) making recommendations regarding litigation.	"(v) 소송 관련 권고 작성
"(2) The exemption in this subsection shall not affect the exemption provided by section 13(a)(1).	"(2) 이 항의 면제는 제13조(a)(1)에 의해 규정된 면제에 영향을 주지 않는다.
"(3) For purposes of this subsection—	"(3) 이 항의 목적상,
"(A) the term 'major disaster' means any disaster	"(A) '대규모 재난'은 주·연방 기관 또는 부처가 선포 또는 지정

or catastrophe declared or designated by any State or Federal agency or department;

한 재난 또는 재해를 의미한다.

"(B) the term 'employee employed to adjust or evaluate claims resulting from or relating to such major disaster' means an individual who timely secured or secures a license required by applicable law to engage in and perform the activities described in clauses (i) through (v) of paragraph (1)(C) relating to a major disaster, and is employed by an employer that maintains worker compensation insurance coverage or protection for its employees, if required by applicable law, and withholds applicable Federal, State, and local income and payroll taxes from the wages, salaries and any benefits of such employees; and

"(B) '해당 대규모 재난으로 인한 또는 그와 관련한 청구 사정 또는 평가를 위해 고용된 근로자'는 대규모 재난과 관련하여 제(1)호(C)의 (i)칙~(v)칙에 기술된 활동에 관여하고 이를 수행하기 위해 관련 법률에 의해 요구되는 면허를 시기적절하게 확보했거나 확보하는 개인으로서, 관련 법률에 의해 요구되는 경우 근로자를 위한 산재보험 담보 또는 보호를 갖추고 있으며 해당 근로자의 임금·급여·수당에서 관련 연방·주·지방 소득세 및 급여세를 원천징수하는 고용주에 의해 고용된 개인을 의미한다.

"(C) the term 'affiliate' means a company that, by reason of ownership or control of 25 percent or more of the outstanding shares of any class of voting securities of one or more companies, directly or indirectly, controls, is controlled by, or is under common control

"(C) '계열사'는 하나 또는 여러 기업의 발행주식(어떤 종류든 의결권이 있는 증권) 25% 이상 소유 또는 지배를 통해, 직접적으로든 간접적으로든 다른 기업을 지배하거나 다른 기업에 의해 지배되거나 다른 기업과 동일한 지배하에 있는 기업을 의미한다."

with, another company.”.

(b) This section shall be effective on the date of enactment of this Act.

(b) 이 조는 이 법 제정일에 효력이 발생한다.

(RESCISSION)

(취소)

SEC. 110. Of the funds made available under the heading “Employment and Training Administration-Training and Employment Services” in division H of Public Law 114-113, $75,000,000 is rescinded, to be derived from the amount made available in paragraph (2)(A) under such heading for the period October 1, 2016, through September 30, 2017.

제110조. 공법 제114-113호 제H부 “고용훈련청-훈련 및 고용 서비스” 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금 중 $75,000,000는 지출승인이 취소되며, 이는 2016년 10월 1일부터 2017년 9월 30일까지 해당 제목 제(2)호(A)에 따라 사용 가능하게 된 금액에서 가져온다.

SEC. 111. (a) FLEXIBILITY WITH RESPECT TO THE CROSSING OF H-2B NONIMMIGRANTS WORKING IN THE SEAFOOD INDUSTRY.—

(1) IN GENERAL.—Subject to paragraph (2), if a petition for H-2B nonimmigrants filed by an employer in the seafood industry is granted, the employer may bring the nonimmigrants described in the petition into the United States at any time during the 120-day period beginning on the start date for which the employer is seeking the services of the nonimmigrants without

제111조. (a) 해산물업계에서 일하는 H-2B 비이민자 입국 관련 유연성

(1) 일반.—제(2)호 준수를 조건으로, 해산물업계 고용주가 제출한 H-2B 비이민자 관련 청원이 허가된 경우, 해당 고용주는 다른 청원을 제출할 필요 없이, 해당 청원에 명시된 비이민자를 시작일(해당 고용주가 해당 비이민자의 용역을 필요로 하는 시작일)로부터 120일의 기간 동안 언제든 미국에 데려올 수 있다.

filing another petition.

(2) REQUIREMENTS FOR CROSSINGS AFTER 90TH DAY.—An employer in the seafood industry may not bring H-2B nonimmigrants into the United States after the date that is 90 days after the start date for which the employer is seeking the services of the nonimmigrants unless the employer—

(A) completes a new assessment of the local labor market by—

(i) listing job orders in local newspapers on 2 separate Sundays; and

(ii) posting the job opportunity on the appropriate Department of Labor Electronic Job Registry and at the employer' s place of employment; and

(B) offers the job to an equally or better qualified United States worker who—

(i) applies for the job; and

(ii) will be available at the time and place of need.

(3) EXEMPTION FROM RULES

(2) 90일 이후 입국 요건—해산물업계 고용주가 시작일(해당 고용주가 해당 비이민자의 용역을 필요로 하는 시작일)로부터 90일이 되는 날 이후에 H-2B 비이민자를 미국에 데려오려면, 해당 고용주는 다음을 모두 충족해야 한다.

(A) 다음을 통해 지역 노동시장에 대한 신규 평가 완료

(i) 서로 다른 두 번의 일요일에 지역 신문에 구인광고 게시

(ii) 적절한 노동부 전자구인등록부(Electronic Job Registry) 및 해당 고용주 고용장소에 구인내역 게시

(B) 다음 조건을 모두 충족하는 동일하거나 더 나은 자격을 갖춘 미국인 근로자에게 해당 일자리 제안

(i) 해당 일자리에 지원

(ii) 필요한 시간에 필요한 장소에서 근무 가능

(3) 날짜 변동 관련 규칙 면제.—노동부

WITH RESPECT TO STAGGERING.— The Secretary of Labor shall not consider an employer in the seafood industry who brings H-2B nonimmigrants into the United States during the 120-day period specified in paragraph (1) to be staggering the date of need in violation of section 655.20(d) of title 20, Code of Federal Regulations, or any other applicable provision of law.

장관은 제(1)호에 명시된 120일의 기간 동안 H-2B 비이민자를 미국에 데려온 해산물업계 고용주가 연방규정집 제20편 제655조.20(d) 또는 기타 관련 법률을 위반하여 필요 날짜를 변경하는 것을 고려하지 않는다.

(b) H-2B NONIMMIGRANTS DEFINED.—In this section, the term "H-2B nonimmigrants" means aliens admitted to the United States pursuant to section 101(a)(15)(H)(ii)(B) of the Immigration and Nationality Act (8 U.S.C. 1101(a)(15)(H)(ii)(B)).

(b) H-2B 비이민자 정의.—이 조에서 "H-2B 비이민자"는 「이민·국적법」 제101조(a)(15)(H)(ii)(B)(8 U.S.C. 1101(a)(15)(H)(ii)(B))에 의거하여 미국 입국을 허가받은 외국인을 의미한다.

SEC. 112. The determination of prevailing wage for the purposes of the H-2B program shall be the greater of—(1) the actual wage level paid by the employer to other employees with similar experience and qualifications for such position in the same location; or (2) the prevailing wage level for the occupational classification of the position in the geographic area in which the H-2B nonimmigrant will be employed, based on the best

제112조. H-2B 프로그램의 목적상 적정임금 결정은, 청원 제출 시점에 이용 가능한 최선의 정보를 토대로, (1) 고용주가 동일한 위치 내 해당 직위에 대해 유사한 경험 및 자격을 갖춘 다른 근로자에게 지급하는 실제임금 수준, (2) 해당 H-2B 비이민자가 고용되는 지리적 영역 내 해당 직위의 직종분류 범주에 대한 적정임금 수준 둘 중 더 높은 쪽으로 한다. H-2B 프로그램의 목적상 적정임금을 결정할 때, 장관은 직업고용통계(Occupational Employment Statistics) 조사 데이터를 이용할 수 있는 경우라도 민간임금조사를 수용해야 한다.

information available at the time of filing the petition. In the determination of prevailing wage for the purposes of the H-2B program, the Secretary shall accept private wage surveys even in instances where Occupational Employment Statistics survey data are available unless the Secretary determines that the methodology and data in the provided survey are not statistically supported.

그러나 장관이 판단하기에 제공된 조사 방법론 및 데이터가 통계적으로 뒷받침 되지 않는 경우는 예외이다.

SEC. 113. None of the funds in this Act shall be used to enforce the definition of corresponding employment found in 20 CFR 655.5 or the three-fourths guarantee rule definition found in 20 CFR 655.20, or any references thereto. Further, for the purpose of regulating admission of temporary workers under the H-2B program, the definition of temporary need shall be that provided in 8 CFR 214.2(h)(6)(ii)(B).

제113조. 이 법의 자금은 연방규정집 제20편 제655.5조에서 확인된 상응 고용의 정의, 연방규정집 제20편 제655.20조에서 확인된 4분의 3 보장 규칙 정의, 또는 그에 대한 참조를 집행하는 데 사용할 수 없다. 또한, H-2B 프로그램에 따른 임시 근로자 입국 규제 목적상 임시 수요의 정의는 연방규정집 제8편 제214.2조(h)(6)(ii)(B)에 규정된 바와 같다.

This title may be cited as the "Department of Labor Appropriations Act, 2017".

이 편은 "노동부지출승인법(2017)"으로 인용할 수 있다.

TITLE II DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES

HEALTH RESOURCES AND SERVICES ADMINISTRATION

PRIMARY HEALTH CARE

For carrying out titles II and III of the Public Health Service Act (referred to in this Act as the "PHS Act") with respect to primary health care and the Native Hawaiian Health Care Act of 1988, $1,491,522,000: *Provided*, That no more than $1,000,000 shall be available until expended for carrying out the provisions of section 224(o) of the PHS Act: *Provided further*, That no more than $99,893,000 shall be available until expended for carrying out the provisions of sections 224(g)-(n) and (q) of the PHS Act, and for expenses incurred by the Department of Health and Human Services (referred to in this Act as "HHS") pertaining to administrative claims made under such law: *Provided further*, That of funds provided for the Health Centers program, as defined by section 330 of the PHS Act, by this Act or any other Act for fiscal year 2017, not

제II편 보건복지부

보건자원서비스국

1차의료

1차의료와 관련하여 「공중보건서비스법」(이 법에서는 "PHS법"으로 지칭) 제II편 및 제III편과 「하와이원주민의료법(1988)」을 이행하는 데 사용할 수 있는 $1,491,522,000. *단*, $1,000,000 이하는 「PHS법」 제224조(o)의 규정을 이행하는 데 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, $99,893,000 이하는 「PHS법」 제224조(g)~(n) 및 (q)의 규정을 이행하는 데, 그리고 해당 법에 따라 이루어진 행정 청구와 관련하여 보건복지부가 부담한 비용을 위해 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 2017회계연도에 대해 이 법 또는 다른 법에 의해 의료센터(Health Centers) 프로그램(「PHS법」 제330조에 정의됨)에 제공되는 자금 중 $100,000,000 이상은 의료 서비스, 행동건강, 구강건강, 약국, 시력 서비스를 확대하기 위한 보조금을 지원하기 위해 2017회계연도에 지출 원인행위에 사용한다.

less than $100,000,000 shall be obligated in fiscal year 2017 to support grants to expand medical services, behavioral health, oral health, pharmacy, or vision services.

HEALTH WORKFORCE

For carrying out titles III, VII, and VIII of the PHS Act with respect to the health workforce, sections 1128E and 1921 of the Social Security Act, and the Health Care Quality Improvement Act of 1986, $838,695,000: *Provided*, That sections 747(c)(2), 751(j)(2), 762(k), and the proportional funding amounts in paragraphs (1) through (4) of section 756(f) of the PHS Act shall not apply to funds made available under this heading: *Provided further*, That for any program operating under section 751 of the PHS Act on or before January 1, 2009, the Secretary of Health and Human Services (referred to in this title as the "Secretary") may hereafter waive any of the requirements contained in sections 751(d)(2)(A) and 751(d)(2)(B) of such Act for the full project period of a grant under such section: *Provided further*, That no funds shall be available for section 340G-1 of the PHS Act: *Provided further*, That fees collected for the disclosure of

보건 인력

보건 인력과 관련하여 「PHS법」 제III편, 제VII편 및 제VIII편, 「사회보장법」 제1128E조 및 제1921조, 「의료품질개선법(1986)」을 이행하는 데 사용할 수 있는 $838,695,000. *단*, 「PHS법」 제747조(c)(2), 제751조(j)(2), 제762(k)조 및 제756조(f) 제(1)호~제(4)의 비례적 자금 지원 금액은 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금에는 적용되지 않는다. *추가로*, 2009년 1월 1일 또는 그 이전의 「PHS법」 제751조에 따른 프로그램 운영의 경우, 보건복지부 장관(이 편에서 "장관"으로 지칭)은 이후 해당 조에 따른 보조금 전체 프로젝트 기간에 대해 해당 법 제751조(d)(2)(A) 및 제751조(d)(2)(B)에 포함된 요건을 무시할 수 있다. *추가로*, 「PHS법」 제340G-1조를 위해서는 어떠한 자금도 사용할 수 없다. *추가로*, 「의료품질개선법(1986)」 제427조(b)와 「사회보장법」 제1128E조(d)(2)및 제1921조에 따른 정보 공개에 대해 징수된 수수료는 해당 조에 따라 수권된 프로그램 운영비 전액을 회수하기에 충분해야 하며, 국립의료인자료은행(National Practitioner Data Bank)에 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 「PHS법」 제III편 제846조 및 제D부 제3하위부를 이행하기 위해 이 계정으로 이관된 자금은 해당 조에 따른 수여금에 대해 전년도

information under section 427(b) of the Health Care Quality Improvement Act of 1986 and sections 1128E(d)(2) and 1921 of the Social Security Act shall be sufficient to recover the full costs of operating the programs authorized by such sections and shall remain available until expended for the National Practitioner Data Bank: *Provided further*, That funds transferred to this account to carry out section 846 and subpart 3 of part D of title III of the PHS Act may be used to make prior year adjustments to awards made under such sections.

손익수정을 적용하는 데 사용 가능하다.

MATERNAL AND CHILD HEALTH

For carrying out titles III, XI, XII, and XIX of the PHS Act with respect to maternal and child health, title V of the Social Security Act, and section 712 of the American Jobs Creation Act of 2004, $848,617,000: *Provided*, That notwithstanding sections 502(a)(1) and 502(b)(1) of the Social Security Act, not more than $80,593,000 shall be available for carrying out special projects of regional and national significance pursuant to section 501(a)(2) of such Act and $10,276,000 shall be available for projects described in subparagraphs (A) through (F) of

모자보건

모자보건과 관련하여 「PHS법」 제III편, 제XI편, 제XII편 및 제XIX편, 「사회보장법」 제V편, 「미국일자리창출법(2004)」 제712조를 이행하는 데 사용할 수 있는 $848,617,000. *단*, 「사회보장법」 제502조(a)(1) 및 제502조(b)(1)에 관계없이, $80,593,000 이하는 해당 법 제501조(a)(2)에 의거하여 지역적·전국적 중요성을 가진 특별 프로젝트를 수행하는 데 사용 가능하고, $10,276,000는 해당 법 제501조(a)(3) (A)목~(F)목에 기술된 프로젝트에 사용 가능하다.

section 501(a)(3) of such Act.

RYAN WHITE HIV/AIDS PROGRAM

For carrying out title XXVI of the PHS Act with respect to the Ryan White HIV/AIDS program, $2,318,781,000, of which $1,970,881,000 shall remain available to the Secretary through September 30, 2019, for parts A and B of title XXVI of the PHS Act, and of which not less than $900,313,000 shall be for State AIDS Drug Assistance Programs under the authority of section 2616 or 311(c) of such Act.

HEALTH CARE SYSTEMS

For carrying out titles III and XII of the PHS Act with respect to health care systems, and the Stem Cell Therapeutic and Research Act of 2005, $104,193,000, of which $122,000 shall be available until expended for facilities renovations at the Gillis W. Long Hansen's Disease Center.

RURAL HEALTH

For carrying out titles III and IV of the PHS Act with respect to rural health, section 427(a) of the Federal Coal Mine Health and Safety Act of

라이언화이트HIV/AIDS 프로그램

라이언화이트HIV/AIDS(Ryan White HIV/AIDS) 프로그램과 관련하여 「PHS법」 제XXVI편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $2,318,781,000. 그중 $1,970,881,000는 「PHS법」 제XXVI편 제A부 및 제B부 위해 2019년 9월 30일까지 장관이 사용 가능하며, $900,313,000 이상은 해당 법 제2616조 또는 제311조(c)의 권한에 따라 주정부 AIDS치료제지원(AIDS Drug Assistance) 프로그램에 사용한다.

보건의료 시스템

보건의료 시스템과 관련하여 「PHS법」 제III편 및 제XII편과 「줄기세포치료·연구법(2005)」을 이행하는 데 사용할 수 있는 $104,193,000. 그중 $122,000는 길리스롱한센병센터(Gillis W. Long Hansen's Disease Center) 시설 개선에 소진 시까지 사용 가능하다.

농촌보건

농촌보건과 관련하여 「PHS법」 제III편 및 제IV편, 「연방탄광보건안전법(1969)」 제427조(a), 「사회보장법」 제711조 및 제1820조를 이행하는 데 사용할 수 있는

1969, and sections 711 and 1820 of the Social Security Act, $156,060,000, of which $43,609,000 from general revenues, notwithstanding section 1820(j) of the Social Security Act, shall be available for carrying out the Medicare rural hospital flexibility grants program: *Provided*, That of the funds made available under this heading for Medicare rural hospital flexibility grants, $14,942,000 shall be available for the Small Rural Hospital Improvement Grant Program for quality improvement and adoption of health information technology and up to $1,000,000 shall be to carry out section 1820(g)(6) of the Social Security Act, with funds provided for grants under section 1820(g)(6) available for the purchase and implementation of telehealth services, including pilots and demonstrations on the use of electronic health records to coordinate rural veterans care between rural providers and the Department of Veterans Affairs electronic health record system: *Provided further*, That notwithstanding section 338J(k) of the PHS Act, $10,000,000 shall be available for State Offices of Rural Health.

$156,060,000. 그중 일반세입에서 가져온 $43,609,000는, 「사회보장법」 제1820조(j)에 관계없이, 메디케어(Medicare) 농촌병원 유연성 보조금 프로그램에 사용 가능하다. *단*, 이 제목에 따라 메디케어 농촌병원 유연성 보조금에 사용 가능하게 된 자금 중에서, $14,942,000는 보건정보기술 품질 개선 및 채택을 위한 소규모농촌병원 개선보조금(Small Rural Hospital Improvement Grant) 프로그램에 사용 가능하며, 최대 $1,000,000는 「사회보장법」 제1820조(g)(6)를 이행하는 데 사용하되, 제1820조(g)(6)에 따른 보조금을 위해 제공되는 자금은 원격의료 서비스 구매 및 구현에 사용 가능하다. 여기에는 농촌 의료제공자와 보훈부 전자건강기록 시스템 간 농촌 재향군인 의료 조율을 위한 전자건강기록 사용 시범 및 시연이 포함된다. *추가로*, 「PHS법」 제338조J(k)에 관계없이, $10,000,000는 각 주 농촌보건국(Office of Rural Health)에 사용 가능하다.

FAMILY PLANNING

For carrying out the program under title X of the PHS Act to provide for voluntary family planning projects, $286,479,000: *Provided*, That amounts provided to said projects under such title shall not be expended for abortions, that all pregnancy counseling shall be nondirective, and that such amounts shall not be expended for any activity (including the publication or distribution of literature) that in any way tends to promote public support or opposition to any legislative proposal or candidate for public office.

가족계획

자발적 가족계획 프로젝트를 지원하기 위해 「PHS법」 제X편에 따른 프로그램을 수행하는 데 사용할 수 있는 $286,479,000. *단*, 해당 편에 따라 상기 프로젝트에 제공되는 금액은 임신중절에 지출될 수 없으며, 모든 임신 상담은 비지시적이어야 하고, 해당 금액은 어떤 식으로든 입법안 또는 공직 후보자에 대한 공개적 지지 또는 반대를 촉진하는 경향이 있는 활동(문서 간행 또는 배포 포함)에 지출될 수 없다.

PROGRAM MANAGEMENT

For program support in the Health Resources and Services Administration, $154,000,000: *Provided*, That funds made available under this heading may be used to supplement program support funding provided under the headings "Primary Health Care", "Health Workforce", "Maternal and Child Health", "Ryan White HIV/AIDS Program", "Health Care Systems", and "Rural Health".

프로그램 관리

보건자원서비스국(Health Resources and Services Administration) 내 프로그램 지원에 사용할 수 있는 $154,000,000. *단*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금은 "1차 의료", "보건 인력", "모자보건", "라이언 화이트HIV/AIDS 프로그램", "보건의료 시스템", "농촌보건" 제목에 따라 제공되는 프로그램 지원 자금을 보완하는 데 사용할 수 있다.

VACCINE INJURY COMPENSATION PROGRAM TRUST FUND

For payments from the Vaccine Injury Compensation Program Trust Fund (the "Trust Fund"), such sums as may be necessary for claims associated with vaccine-related injury or death with respect to vaccines administered after September 30, 1988, pursuant to subtitle 2 of title XXI of the PHS Act, to remain available until expended: *Provided*, That for necessary administrative expenses, not to exceed $7,750,000 shall be available from the Trust Fund to the Secretary.

백신피해보상프로그램신탁기금

백신피해보상프로그램신탁기금(Vaccine Injury Compensation Program Trust Fund, "신탁기금")에서, 「PHS법」 제XXI편 제2소편에 의거하여 1988년 9월 30일 이후 투여된 백신의 경우, 백신 관련 상해 또는 사망과 관련한 청구에 대한 지급금으로 사용할 수 있는 필요 금액(소진 시까지 사용 가능). *단*, 필요한 행정 비용 $7,750,000 이하는 장관이 신탁기금에서 사용 가능하다.

CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION

질병통제예방센터

IMMUNIZATION AND RESPIRATORY DISEASES

For carrying out titles II, III, XVII, and XXI, and section 2821 of the PHS Act, titles II and IV of the Immigration and Nationality Act, and section 501 of the Refugee Education Assistance Act, with respect to immunization and respiratory diseases, $455,000,000.

면역 및 호흡기질환

면역 및 호흡기질환과 관련하여 「PHS법」 제II편, 제III편, 제XVII편, 제XXI편 및 제2821조, 「이민·국적법」 제II편 및 제IV편, 「난민교육지원법」 제501조를 이행하는 데 사용할 수 있는 $455,000,000

HIV/AIDS, VIRAL HEPATITIS, SEXUALLY TRANSMITTED DISEASES, AND TUBERCULOSIS PREVENTION

For carrying out titles II, III, XVII, and XXIII of the PHS Act with respect to HIV/AIDS, viral hepatitis, sexually transmitted diseases, and tuberculosis prevention, $1,117,278,000.

HIV/AIDS, 바이러스성 간염, 성병, 결핵 예방

HIV/AIDS, 바이러스성 간염, 성병, 결핵 예방과 관련하여 「PHS법」 제II편, 제III편, 제XVII편 및 제XXIII편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $1,117,278,000

EMERGING AND ZOONOTIC INFECTIOUS DISEASES

For carrying out titles II, III, and XVII, and section 2821 of the PHS Act, titles II and IV of the Immigration and Nationality Act, and section 501 of the Refugee Education Assistance Act, with respect to emerging and zoonotic infectious diseases, $532,922,000.

신종 인수공통 감염병

신종 인수공통 감염병과 관련하여 「PHS법」 제II편, 제III편, 제XVII편 및 제2821조, 「이민 · 국적법」 제II편 제IV편, 「난민 교육지원법」 제501조를 이행하는 데 사용할 수 있는 $532,922,000

CHRONIC DISEASE PREVENTION AND HEALTH PROMOTION

For carrying out titles II, III, XI, XV, XVII, and XIX of the PHS Act with respect to chronic disease prevention and health promotion, $777,646,000: *Provided*, That funds appropriated under this account may be available for making grants under section

만성질환 예방 및 건강 증진

만성질환 예방 및 건강 증진과 관련하여 「PHS법」 제II편, 제III편, 제XI편, 제XV편, 제XVII편 및 제XIX편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $777,646,000. *단*, 이 계정에 따라 지출승인된 자금은 21개 이상의 주 · 부족 · 부족단체에 「PHS법」 제1509조에 따른 보조금을 제공하는 데 사용 가능

1509 of the PHS Act for not less than 21 States, tribes, or tribal organizations: *Provided further*, That of the funds available under this heading, $10,000,000 shall be available to continue and expand community specific extension and outreach programs to combat obesity in counties with the highest levels of obesity: *Provided further*, That the proportional funding requirements under section 1503(a) of the PHS Act shall not apply to funds made available under this heading.

하다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능한 자금 중 $10,000,000는 비만율이 최고 수준인 카운티의 비만 억제를 위한 지역 사회별 지원 및 원조 프로그램을 지속하고 확대하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 「PHS법」 제1503조(a)에 따른 비례적 자금 지원 요건은 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금에는 적용되지 않는다.

BIRTH DEFECTS, DEVELOPMENTAL DISABILITIES, DISABILITIES AND HEALTH

선천적 결손, 발달장애, 장애, 건강

For carrying out titles II, III, XI, and XVII of the PHS Act with respect to birth defects, developmental disabilities, disabilities and health, $137,560,000.

선천적 결손, 발달장애, 장애, 건강과 관련하여 「PHS법」 제II편, 제III편, 제XI편 및 제XVII편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $137,560,000

PUBLIC HEALTH SCIENTIFIC SERVICES

공중보건과학 서비스

For carrying out titles II, III, and XVII of the PHS Act with respect to health statistics, surveillance, health informatics, and workforce development, $489,397,000.

보건 통계, 감시, 건강정보, 인력 개발과 관련하여 「PHS법」 제II편, 제III편 및 제XVII편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $489,397,000

ENVIRONMENTAL HEALTH

For carrying out titles II, III, and XVII of the PHS Act with respect to environmental health, $163,750,000.

INJURY PREVENTION AND CONTROL

For carrying out titles II, III, and XVII of the PHS Act with respect to injury prevention and control, $286,059,000: *Provided*, That of the funds provided under this heading, $112,000,000 shall be available for an evidence-based opioid drug overdose prevention program.

NATIONAL INSTITUTE FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH

For carrying out titles II, III, and XVII of the PHS Act, sections 101, 102, 103, 201, 202, 203, 301, and 501 of the Federal Mine Safety and Health Act, section 13 of the Mine Improvement and New Emergency Response Act, and sections 20, 21, and 22 of the Occupational Safety and Health Act, with respect to occupational safety and health, $335,200,000.

환경보건

환경보건과 관련하여 「PHS법」 제II편, 제III편 및 제XVII편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $163,750,000

상해 예방 및 통제

상해 예방 및 통제와 관련하여 「PHS법」 제II편, 제III편 및 제XVII편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $286,059,000. *단*, 이 제목에 따라 제공되는 자금 중 $112,000,000는 증거를 기반으로 한 마약성진통제 과다복용 방지 프로그램에 사용 가능하다.

국립산업안전보건연구원

산업안전보건과 관련하여 「PHS법」 제II편, 제III편 및 제XVII편, 「연방광산안전보건법」 제101조, 제102조, 제103조, 제201조, 제202조, 제203조, 제301조 및 제501조, 「광산개선·신규비상대응법」 제13조, 「산업안전보건법」 제20조, 제21조 및 제22조를 이행하는 데 사용할 수 있는 $335,200,000.

ENERGY EMPLOYEES OCCUPATIONAL ILLNESS COMPENSATION PROGRAM

For necessary expenses to administer the Energy Employees Occupational Illness Compensation Program Act, $55,358,000, to remain available until expended: *Provided*, That this amount shall be available consistent with the provision regarding administrative expenses in section 151(b) of division B, title I of Public Law 106-554.

에너지근로자직업병보상 프로그램

「에너지근로자직업병보상프로그램법」을 시행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $55,358,000(소진 시까지 사용 가능). *단*, 이 금액은 공법 제106-554호 제I편 제B부 제151조(b)의 행정 비용 관련 규정을 준수하여 사용 가능하다.

GLOBAL HEALTH

For carrying out titles II, III, and XVII of the PHS Act with respect to global health, $435,121,000, of which $128,421,000 for international HIV/AIDS shall remain available through September 30, 2018: *Provided*, That funds may be used for purchase and insurance of official motor vehicles in foreign countries.

세계보건

세계보건과 관련하여 「PHS법」 제II편, 제III편 및 제XVII편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $435,121,000. 그중 국제 HIV/AIDS를 위해 사용할 수 있는 $128,421,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 해당 자금은 외국에서의 관용 자동차 구매 및 보험 가입에 사용 가능하다.

PUBLIC HEALTH PREPAREDNESS AND RESPONSE

For carrying out titles II, III, and XVII of the PHS Act with respect to public health preparedness and response, and for expenses

공중보건 대비 및 대응

공중보건 대비 및 대응과 관련하여 「PHS법」 제II편, 제III편 및 제XVII편을 이행하기 위해, 그리고 민간인에 대한 잠재적 화생방 위협 대응과 관련한 활동을 지원하는 데 필요

necessary to support activities related to countering potential biological, nuclear, radiological, and chemical threats to civilian populations, $1,405,000,000, of which $575,000,000 shall remain available until expended for the Strategic National Stockpile: *Provided*, That in the event the Director of the Centers for Disease Control and Prevention (referred to in this title as "CDC") activates the Emergency Operations Center, the Director of the CDC may detail CDC staff without reimbursement for up to 90 days to support the work of the CDC Emergency Operations Center, so long as the Director provides a notice to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate within 15 days of the use of this authority and a full report within 30 days after use of this authority which includes the number of staff and funding level broken down by the originating center and number of days detailed: *Provided further*, That funds appropriated under this heading may be used to support a contract for the operation and maintenance of an aircraft in direct support of activities throughout CDC to ensure the agency is prepared to address public health preparedness emergencies.

한 비용으로 사용할 수 있는 $1,405,000,000. 그중 $575,000,000는 국가전략비축물자(Strategic National Stockpile)에 소진 시까지 사용 가능하다. *단*, 질병통제예방센터(Centers for Disease Control and Prevention, 이 편에서 "CDC"로 지칭) 센터장이 긴급운영센터(Emergency Operations Center)를 활성화하는 경우, CDC 센터장은 CDC 긴급운영센터 업무를 지원하기 위해 최대 90일간 변제 없이 CDC 인력을 파견할 수 있다. 이는 센터장이 해당 권한 사용 후 15일 이내에 의회 양원 세출위원회에 이를 통지하고, 해당 권한 사용 후 30일 이내에 양원 세출위원회에 상세 보고서(지원 센터별로 명시된 인력 수 및 자금 지원 수준, 파견 일수 포함)를 제출하는 경우에 한한다. *추가로*, 이 제목에 따라 지출 승인된 자금은, CDC가 공중보건 비상사태를 해결하기 위한 준비를 갖추도록 하기 위해, 범CDC 활동을 직접 지원하는 항공기 운영 및 유지에 관한 계약을 지원하는 데 사용 가능하다.

BUILDINGS AND FACILITIES

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

For acquisition of real property, equipment, construction, demolition, and renovation of facilities, $10,000,000, which shall remain available until September 30, 2021: *Provided*, That funds previously set-aside by CDC for repair and upgrade of the Lake Lynn Experimental Mine and Laboratory shall be used to acquire a replacement mine safety research facility: *Provided further*, That in addition, the prior year unobligated balance of any amounts assigned to former employees in accounts of CDC made available for Individual Learning Accounts shall be credited to and merged with the amounts made available under this heading to support the replacement of the mine safety research facility.

건물 및 시설

(자금 이관 포함)

부동산 및 장비 취득과 시설 건설·철거·개선에 사용할 수 있는 $10,000,000(2021년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 린호 실험용 광산 및 연구소(Lake Lynn Experimental Mine and Laboratory) 수리 및 개선을 위해 CDC가 이전에 확보해 둔 자금은 대체 광산안전 연구시설을 취득하는 데 사용한다. *추가로*, 해당 금액 외에, CDC 계정에서 개인학습계좌(Individual Learning Accounts)에 사용 가능하도록 전직 직원에게 배정된 금액 중 전년도에 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액은, 이 제목에 따라 광산안전 연구시설 교체를 지원하는 데 사용 가능한 금액에 예치되어 합쳐진다.

CDC-WIDE ACTIVITIES AND PROGRAM SUPPORT

For carrying out titles II, III, XVII and XIX, and section 2821 of the PHS Act and for cross-cutting activities and program support for activities funded in other appropriations included in this Act

범CDC 활동 및 프로그램 지원

「PHS법」 제II편, 제III편, 제XVII편, 제XIX편 및 제2821조를 이행하기 위해, 그리고 이 법에 포함된 다른 질병통제예방센터 지출승인액에서 자금이 지원되는 활동을 위한 협력 활동 및 프로그램 지원에 사용할 수 있는 $113,570,000. *단*, 「PHS법」 제2821조

for the Centers for Disease Control and Prevention, $113,570,000: *Provided*, That paragraphs (1) through (3) of subsection (b) of section 2821 of the PHS Act shall not apply to funds appropriated under this heading and in all other accounts of the CDC: *Provided further*, That employees of CDC or the Public Health Service, both civilian and commissioned officers, detailed to States, municipalities, or other organizations under authority of section 214 of the PHS Act, or in overseas assignments, shall be treated as non-Federal employees for reporting purposes only and shall not be included within any personnel ceiling applicable to the Agency, Service, or HHS during the period of detail or assignment: *Provided further*, That CDC may use up to $10,000 from amounts appropriated to CDC in this Act for official reception and representation expenses when specifically approved by the Director of CDC: *Provided further*, That in addition, such sums as may be derived from authorized user fees, which shall be credited to the appropriation charged with the cost thereof: *Provided further*, That with respect to the previous proviso, authorized user fees from the Vessel Sanitation Program and the Respirator Certification Program shall

(b) 제(1)호~제(3)호는 이 제목에 따라 지출승인된 자금 및 기타 모든 CDC 계정에 적용되지 않는다. *추가로*, 「PHS법」 제214조의 권한에 따라 주정부, 지자체, 기타 단체에 파견되거나 해외에 배치된 CDC 또는 공중보건국(Public Health Service) 직원(민간인 직원 및 장교 모두)은 보고 목적에 한하여 비연방 직원으로 취급되며, 그러한 파견 또는 배치 기간 동안 CDC, 공중보건국 또는 보건복지부에 적용되는 인력 상한선에 포함되지 않는다. *추가로*, CDC는 이 법에서 CDC에 지출승인된 금액 중 최대 $10,000를, CDC 센터장이 구체적으로 승인한 경우 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용 가능하다. *추가로*, 그 외에, 수권된 사용료에서 가져올 수 있는 금액은 관련 비용이 청구된 지출승인 계정에 예치된다. *추가로*, 이전 단서규정과 관련하여, 선박위생(Vessel Sanitation) 프로그램 및 인공호흡기인증(Respirator Certification) 프로그램에서 가져온 수권된 사용료는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다.

be available through September 30, 2018.

NATIONAL INSTITUTES OF HEALTH

국립보건원

NATIONAL CANCER INSTITUTE

국립암연구소

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to cancer, $5,389,329,000, of which up to $50,000,000 may be used for facilities repairs and improvements at the National Cancer Institute—Frederick Federally Funded Research and Development Center in Frederick, Maryland: *Provided*, That of the $5,689,329,000 provided for in direct obligations under this heading, $5,389,329,000 is appropriated from the general fund and $300,000,000 was previously appropriated for fiscal year 2017 by section 194 of the Continuing Appropriations Act, 2017 (division C of Public Law 114-223), as amended by the Further Continuing and Security Assistance Appropriations Act, 2017 (Public Law 114- 254) to support cancer research pursuant to section 1001 of the 21st Century Cures Act.

암과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $5,389,329,000. 그중 최대 $50,000,000는 메릴랜드주 프레더릭에 위치한 국립암연구소 프레더릭연방지원연구개발센터(National Cancer Institute—Frederick Federally Funded Research and Development Center) 시설 수리 및 개선에 사용 가능하다. *단*, 이 제목에 따라 직접 지출원인 행위를 위해 제공되는 $5,689,329,000 중 $5,389,329,000는 일반회계에서 지출승인되고, $300,000,000는 「21세기치료법」 제1001조에 의거하여 암 연구를 지원하기 위해, 「추가잠정·안보지원지출승인법(2017)」(공법 제114-254호)에 의해 개정된 「잠정지출승인법(2017)」 제194조(공법 제114-223호 제C부)에 의해 2017회계연도에 대해 이전에 지출승인되었다.

NATIONAL HEART, LUNG, AND BLOOD INSTITUTE

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to cardiovascular, lung, and blood diseases, and blood and blood products, $3,206,589,000.

국립심폐혈연구소

심혈관질환, 폐질환, 혈액질환, 혈액 및 혈액제품과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $3,206,589,000

NATIONAL INSTITUTE OF DENTAL AND CRANIOFACIAL RESEARCH

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to dental and craniofacial diseases, $425,751,000.

국립치과 · 두개안면연구소

치과질환 및 두개안면질환과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $425,751,000

NATIONAL INSTITUTE OF DIABETES AND DIGESTIVE AND KIDNEY DISEASES

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to diabetes and digestive and kidney disease, $1,870,595,000.

국립당뇨 · 소화 · 신장질환연구소

당뇨와 소화질환 및 신장질환과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $1,870,595,000

NATIONAL INSTITUTE OF NEUROLOGICAL DISORDERS AND STROKE

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to neurological disorders and stroke,

국립신경질환 · 뇌졸중연구소

신경질환 및 뇌졸중과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $1,783,654,000

$1,783,654,000.

NATIONAL INSTITUTE OF ALLERGY AND INFECTIOUS DISEASES

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to allergy and infectious diseases, $4,906,638,000.

NATIONAL INSTITUTE OF GENERAL MEDICAL SCIENCES

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to general medical sciences, $2,650,838,000, of which $824,443,000 shall be from funds available under section 241 of the PHS Act: *Provided*, That not less than $333,361,000 is provided for the Institutional Development Awards program.

EUNICE KENNEDY SHRIVER NATIONAL INSTITUTE OF CHILD HEALTH AND HUMAN DEVELOPMENT

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to child health and human development, $1,380,295,000.

국립알레르기 · 감염병연구소

알레르기 및 감염병과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $4,906,638,000

국립일반의학연구소

일반의학과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $2,650,838,000. 그중 $824,443,000는 「PHS법」 제241조에 따라 사용 가능한 자금에서 가져온다. *단*, $333,361,000 이상은 연구기관발전지원(Institutional Development Awards) 프로그램에 제공된다.

유니스케네디슈라이버 국립아동보건 · 인간발달연구소

아동보건 및 인간발달과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $1,380,295,000

NATIONAL EYE INSTITUTE

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to eye diseases and visual disorders, $732,618,000.

국립안과연구소

안과질환 및 시력장애와 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $732,618,000

NATIONAL INSTITUTE OF ENVIRONMENTAL HEALTH SCIENCES

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to environmental health sciences, $714,261,000.

국립환경보건학연구소

환경보건학과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $714,261,000

NATIONAL INSTITUTE ON AGING

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to aging, $2,048,610,000.

국립노화연구소

노화와 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $2,048,610,000

NATIONAL INSTITUTE OF ARTHRITIS AND MUSCULOSKELETAL AND SKIN DISEASES

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to arthritis and musculoskeletal and skin diseases, $557,851,000.

국립관절염 · 근골격 · 피부질환연구소

관절염과 근골격질환 및 피부질환과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $557,851,000

NATIONAL INSTITUTE ON DEAFNESS AND OTHER COMMUNICATION DISORDERS

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to deafness and other communication disorders, $436,875,000.

국립난청 · 소통장애연구소

난청 및 기타 소통장애와 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $436,875,000

NATIONAL INSTITUTE OF NURSING RESEARCH

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to nursing research, $150,273,000.

국립간호연구소

간호 연구와 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $150,273,000

NATIONAL INSTITUTE ON ALCOHOL ABUSE AND ALCOHOLISM

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to alcohol abuse and alcoholism, $483,363,000.

국립알코올남용 · 알코올중독연구소

알코올남용 및 알코올중독과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $483,363,000

NATIONAL INSTITUTE ON DRUG ABUSE

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to drug abuse, $1,090,853,000.

국립약물남용연구소

약물남용과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $1,090,853,000

NATIONAL INSTITUTE OF MENTAL HEALTH

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to mental health, $1,601,931,000.

국립정신건강연구소

정신건강과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $1,601,931,000

NATIONAL HUMAN GENOME RESEARCH INSTITUTE

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to human genome research, $528,566,000.

국립인간유전체연구소

인간유전체 연구와 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $528,566,000

NATIONAL INSTITUTE OF BIOMEDICAL IMAGING AND BIOENGINEERING

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to biomedical imaging and bioengineering research, $357,080,000.

국립생의학영상 · 생체공학연구소

생의학 영상 및 생체공학 연구와 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $357,080,000

NATIONAL CENTER FOR COMPLEMENTARY AND INTEGRATIVE HEALTH

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to complementary and integrative health, $134,689,000.

국립보완통합의학센터

보완의학 및 통합의학과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $134,689,000

NATIONAL INSTITUTE ON MINORITY HEALTH AND HEALTH DISPARITIES

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to minority health and health disparities research, $289,069,000.

JOHN E. FOGARTY INTERNATIONAL CENTER

For carrying out the activities of the John E. Fogarty International Center (described in subpart 2 of part E of title IV of the PHS Act), $72,213,000.

NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to health information communications, $407,510,000: *Provided*, That of the amounts available for improvement of information systems, $4,000,000 shall be available until September 30, 2018: *Provided further*, That in fiscal year 2017, the National Library of Medicine may enter into personal services contracts for the provision of services in facilities owned, operated, or constructed under the jurisdiction of the National Institutes

국립소수집단건강 · 건강불평등연구소

소수집단 건강 및 건강 불평등 연구와 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $289,069,000

존포가티국제센터

존포가티국제센터(John E. Fogarty International Center) 활동(「PHS법」 제IV편 제E부 제2하위부에 기술됨)을 수행하는 데 사용할 수 있는 $72,213,000

국립의학도서관

보건정보통신과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $407,510,000. *단*, 정보 시스템 개선을 위해 사용 가능한 금액 중 $4,000,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *추가로*, 2017회계연도에, 국립의학도서관(National Library of Medicine)은 국립보건원(이 편에서 "NIH"로 지칭) 관할하에 소유 · 운영 · 건설된 시설에서의 서비스 제공에 대해 인력 서비스 계약을 체결할 수 있다.

of Health (referred to in this title as "NIH").

NATIONAL CENTER FOR ADVANCING TRANSLATIONAL SCIENCES

For carrying out section 301 and title IV of the PHS Act with respect to translational sciences, $705,903,000: *Provided*, That up to $25,835,000 shall be available to implement section 480 of the PHS Act, relating to the Cures Acceleration Network: *Provided further*, That at least $516,120,000 is provided to the Clinical and Translational Sciences Awards program.

OFFICE OF THE DIRECTOR

For carrying out the responsibilities of the Office of the Director, NIH, $1,665,183,000 (in addition to the $52,000,000 in the NIH Innovation Fund previously appropriated for fiscal year 2017 pursuant to section 1001 of the 21st Century Cures Act, 2017 (division C of Public Law 114-254)): *Provided*, That funding shall be available for the purchase of not to exceed 29 passenger motor vehicles for replacement only: *Provided further*, That all funds credited to the NIH Management

국립전환과학발전센터

전환과학과 관련하여 「PHS법」 제301조 및 제IV편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $705,903,000. *단*, 최대 $25,835,000는 치료가속화네트워크(Cures Acceleration Network)와 관련하여 「PHS법」 제480조를 이행하는 데 사용 가능하다. *추가로*, $516,120,000 이상은 임상·전환과학지원(Clinical and Translational Sciences Awards) 프로그램에 제공된다.

원장실

NIH 원장실(Office of the Director)의 책임을 수행하는 데 사용할 수 있는 $1,665,183,000(「21세기치료법(2017)」 제1001조(공법 제114-254호 제C부)에 의거하여 2017회계연도에 대해 이전에 지출승인된 NIH혁신기금(NIH Innovation Fund) 내 $52,000,000에 추가됨). *단*, 해당 자금은 교체 목적에 한하여 29대 이하의 승용차를 구매하는 데 사용 가능하다. *추가로*, NIH 관리기금(NIH Management Fund)에 예치된 모든 자금은 해당 자금이 예치된 회계연도 이후 1년의 회계연도 동안 사용 가능하다. *추가로*, $165,000,000는 국가아동연구 후속연구(National Children's Study

Fund shall remain available for one fiscal year after the fiscal year in which they are deposited: *Provided further*, That $165,000,000 shall be for the National Children's Study Follow-on: *Provided further*, That $682,856,000 shall be available for the Common Fund established under section 402A(c)(1) of the PHS Act: *Provided further*, That of the funds *Provided*, $10,000 shall be for official reception and representation expenses when specifically approved by the Director of the NIH: *Provided further*, That the Office of AIDS Research within the Office of the Director of the NIH may spend up to $8,000,000 to make grants for construction or renovation of facilities as provided for in section 2354(a)(5)(B) of the PHS Act: *Provided further*, That up to $190,000,000 (in addition to the $40,000,000 to support the Precision Medicine Initiative in the NIH Innovation Fund previously appropriated for fiscal year 2017 pursuant to section 1001 of the 21st Century Cures Act by section 194 of the Continuing Appropriations Act, 2017 (division C of Public Law 114-254)), of the funds provided herein are available to support the trans-NIH Precision Medicine Initiative.

Follow-on)에 사용한다. *추가로*, That $682,856,000는 「PHS법」 제402조A(c)(1)에 따라 수립된 공통기금(Common Fund)에 사용 가능하다. *추가로*, 제공된 자금 중 $10,000는 NIH 원장이 구체적으로 승인한 경우, 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용한다. *추가로*, NIH 원장실 내 AIDS연구실(Office of AIDS Research)은 「PHS법」 제2354조(a)(5)(B)에 규정된 시설 건설 또는 개선을 위한 보조금을 제공하는 데 최대 $8,000,000를 사용할 수 있다. *추가로*, 제공된 자금 중 최대 $190,000,000(「잠정지출승인법(2017)」 제194조에 의해 「21세기치료법(2017)」 제1001조(공법 제114-254호 제C부)에 의거하여 2017회계연도에 대해 이전에 지출승인된 NIH혁신기금 내 정밀의학 이니셔티브(Precision Medicine Initiative) 지원용 $40,000,000에 추가됨)는 범NIH 정밀의학 이니셔티브를 지원하는 데 사용 가능하다.

In addition to other funds appropriated for the Common Fund established under section 402A(c) of the PHS Act, $12,600,000 is appropriated to the Common Fund from the 10-year Pediatric Research Initiative Fund described in section 9008 of title 26, United States Code, for the purpose of carrying out section 402(b)(7)(B)(ii) of the PHS Act (relating to pediatric research), as authorized in the Gabriella Miller Kids First Research Act.

「PHS법」 제402조A(c)에 따라 수립된 공통기금을 위해 지출승인된 기타 자금 외에, $12,600,000가, 「가브리엘라밀러아동우선연구법」에 따라 수권된 대로 「PHS법」 제402조(b)(7)(B)(ii)(소아과 연구 관련)를 이행할 목적으로, 연방법전 제26편 제9008조에 기술된 10년소아과연구이니셔티브기금(10-year Pediatric Research Initiative Fund)에서 공통기금에 지출승인된다.

BUILDINGS AND FACILITIES

건물 및 시설

For the study of, construction of, demolition of, renovation of, and acquisition of equipment for, facilities of or used by NIH, including the acquisition of real property, $128,863,000, to remain available through September 30, 2021.

NIH 소유 또는 사용 장비 및 시설 연구·건설·철거·개선·취득(부동산 취득 포함)에 사용할 수 있는 $128,863,000(2021년 9월 30일까지 사용 가능)

SUBSTANCE ABUSE AND MENTAL HEALTH SERVICES ADMINISTRATION

약물남용·정신건강지원국

MENTAL HEALTH

정신건강

For carrying out titles III, V, and XIX of the PHS Act with respect to mental health, and the Protection and Advocacy for Individuals with Mental Illness Act, $1,147,998,000: *Provided*, That notwithstanding

정신건강과 관련하여 「PHS법」 제III편, 제V편 및 제XIX편과 「정신질환자보호·옹호법」을 이행하는 데 사용할 수 있는 $1,147,998,000. *단*, 「PHS법」 제520A조(f)(2)에 관계없이, 제520A조를 이행하는 데 지출승인된 자금은 「PHS법」 제1971조를 이행하는 데 사용

section 520A(f)(2) of the PHS Act, no funds appropriated for carrying out section 520A shall be available for carrying out section 1971 of the PHS Act: *Provided further*, That in addition to amounts provided herein, $21,039,000 shall be available under section 241 of the PHS Act to carry out subpart I of part B of title XIX of the PHS Act to fund section 1920(b) technical assistance, national data, data collection and evaluation activities, and further that the total available under this Act for section 1920(b) activities shall not exceed 5 percent of the amounts appropriated for subpart I of part B of title XIX: *Provided further*, That section 520E(b)(2) of the PHS Act shall not apply to funds appropriated in this Act for fiscal year 2017: *Provided further*, That notwithstanding section 565(b)(1) of the PHS Act, technical assistance may be provided to a public entity to establish or operate a system of comprehensive community mental health services to children with a serious emotional disturbance, without regard to whether the public entity receives a grant under section 561(a) of such Act: *Provided further*, That States shall expend at least 10 percent of the amount each receives for carrying out section 1911 of the PHS Act to support evidence-based

할 수 없다. *추가로*, 여기에서 제공되는 금액 외에, $21,039,000를 「PHS법」 제241조에 따라 「PHS법」 제XIX편 제B부 제I 하위부를 이행하여 제1920조(b) 기술지원, 국가데이터, 데이터 수집 및 평가 활동 등에 자금을 제공하는 데 사용 가능하다. 그러나 이 법에 따라 제1920조(b) 활동에 사용 가능한 총액은 제XIX편 제B부 제I 하위부를 위해 지출승인된 금액의 5%를 초과할 수 없다. *추가로*, 「PHS법」 제520E조(b)(2)는 이 법에서 2017회계연도에 대해 지출승인된 자금에는 적용되지 않는다. *추가로*, 「PHS법」 제565조(b)(1)에 관계없이, 심각한 정서장애가 있는 아동을 대상으로 한 종합적 지역사회 정신건강 서비스 시스템을 수립 또는 운영하도록 공공단체에 기술지원을 제공할 수 있으며, 이때 해당 공공단체가 해당 법 제561조(a)에 따라 보조금을 수령하는지 여부는 무관하다. *추가로*, 각 주정부는 「PHS법」 제1911조 이행을 위해 수령한 금액 중 10% 이상을, 심각한 초기 정신질환(정신이상 포함, 발병 연령 무관)이 있는 개인의 필요를 다루는 증거기반 프로그램을 지원하는 데 지출한다. *추가로*, 「PHS법」 제1911조를 위해 제공되는 자금에는 해당 법 제241조가 적용된다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금 중 $15,000,000는 「메디케어접근보호법(2014)」 제224조(공법 제113-93호, 42 U.S.C. 290aa 22 주석)를 이행하는 데 사용한다.

programs that address the needs of individuals with early serious mental illness, including psychotic disorders, regardless of the age of the individual at onset: *Provided further*, That none of the funds provided for section 1911 of the PHS Act shall be subject to section 241 of such Act: *Provided further*, That of the funds made available under this heading, $15,000,000 shall be to carry out section 224 of the Protecting Access to Medicare Act of 2014 (Public Law 113-93; 42 U.S.C. 290aa 22 note).

SUBSTANCE ABUSE TREATMENT

For carrying out titles III and V of the PHS Act with respect to substance abuse treatment and title XIX of such Act with respect to substance abuse treatment and prevention, $2,131,306,000: *Provided*, That in addition to amounts provided herein, the following amounts shall be available under section 241 of the PHS Act: (1) $79,200,000 to carry out subpart II of part B of title XIX of the PHS Act to fund section 1935(b) technical assistance, national data, data collection and evaluation activities, and further that the total available under this Act for section 1935(b) activities shall not exceed 5 percent of the amounts appropriated

약물남용 치료

약물남용 치료와 관련하여 「PHS법」 제III편 및 제V편, 약물남용 치료 및 예방과 관련하여 해당 법 제XIX편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $2,131,306,000. *단*, 여기에서 제공되는 금액 외에, 다음 금액을 「PHS법」 제241조에 따라 사용 가능하다. (1) $79,200,000는 「PHS법」 제XIX편 제B부 제II하위부를 이행하여 제1935조(b) 기술지원, 국가데이터, 데이터 수집 및 평가 활동 등에 자금을 제공하는 데 사용한다. 그러나 이 법에 따라 제1935조(b) 활동에 사용 가능한 총액은 제XIX편 제B부 제II하위부를 위해 지출승인된 금액의 5%를 초과할 수 없다. (2) $2,000,000는 약물남용 치료 프로그램을 평가하는 데 사용한다. *추가로*, 「PHS법」 제1921조를 위해 제공되는 자금에는 해당 법 제241조가 적용된다.

for subpart II of part B of title XIX; and (2) $2,000,000 to evaluate substance abuse treatment programs: *Provided further*, That none of the funds provided for section 1921 of the PHS Act shall be subject to section 241 of such Act.

SUBSTANCE ABUSE PREVENTION

For carrying out titles III and V of the PHS Act with respect to substance abuse prevention, $223,219,000.

HEALTH SURVEILLANCE AND PROGRAM SUPPORT

For program support and cross-cutting activities that supplement activities funded under the headings "Mental Health", "Substance Abuse Treatment", and "Substance Abuse Prevention" in carrying out titles III, V, and XIX of the PHS Act and the Protection and Advocacy for Individuals with Mental Illness Act in the Substance Abuse and Mental Health Services Administration, $116,830,000: *Provided*, That in addition to amounts provided herein, $31,428,000 shall be available under section 241 of the PHS Act to supplement funds available to carry out national

약물남용 예방

약물남용 예방과 관련하여 「PHS법」 제III편 및 제V편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $223,219,000

건강감시 및 프로그램 지원

약물남용·정신건강지원국에서 「PHS법」 제III편, 제V편, 제XIX편과 「정신질환자 보호·옹호법」을 시행함에 있어 "정신건강", "약물남용 치료", "약물남용 예방" 제목에 따라 자금이 제공되는 활동을 보완하는 프로그램 지원 및 협력 활동에 사용할 수 있는 $116,830,000. *단*, 여기에서 제공되는 금액 외에, $31,428,000를 「PHS법」 제241조에 따라, 약물남용 및 정신건강에 대한 전국적 조사 수행, 프로그램 데이터 수집 및 분석, 대중인식 및 기술지원 활동 수행에 사용 가능한 자금을 보완하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 그 외에, 「PHS법」 제V편에 따라 작성되고 요청 시 공공·민간 단체에 제공되는 간행물·데이터·데이터 목록·데이터분석 비용에 대해 수수료를 징수할 수 있으며, 해당 수수료는 이 지출승인

surveys on drug abuse and mental health, to collect and analyze program data, and to conduct public awareness and technical assistance activities: *Provided further*, That, in addition, fees may be collected for the costs of publications, data, data tabulations, and data analysis completed under title V of the PHS Act and provided to a public or private entity upon request, which shall be credited to this appropriation and shall remain available until expended for such purposes: *Provided further*, That amounts made available in this Act for carrying out section 501(m) of the PHS Act shall remain available through September 30, 2018: *Provided further*, That funds made available under this heading may be used to supplement program support funding provided under the headings "Mental Health", "Substance Abuse Treatment", and "Substance Abuse Prevention".

계정에 예치되어 해당 목적을 위해 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 이 법에서 「PHS법」 제501조(m)를 이행하는 데 사용 가능하게 된 금액은 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금은 "정신건강", "약물남용 치료" 그리고 "약물남용 예방" 제목에 따른 프로그램 지원 자금을 보완하는 데 사용 가능하다.

AGENCY FOR HEALTHCARE RESEARCH AND QUALITY

의료연구 · 품질관리청

HEALTHCARE RESEARCH AND QUALITY

의료연구 및 품질

For carrying out titles III and IX of the PHS Act, part A of title XI of the Social Security Act, and section

「PHS법」 제III편 및 제IX편, 「사회보장법」 제XI편 제A부, 「메디케어전문의약품 · 개선 · 현대화법(2003)」 제1013조를 이행하는 데

1013 of the Medicare Prescription Drug, Improvement, and Modernization Act of 2003, $324,000,000: *Provided*, That section 947(c) of the PHS Act shall not apply in fiscal year 2017: *Provided further*, That in addition, amounts received from Freedom of Information Act fees, reimbursable and interagency agreements, and the sale of data shall be credited to this appropriation and shall remain available until September 30, 2018.

사용할 수 있는 $324,000,000: *단*, 「PHS 법」 제947조(c)는 2017회계연도에 적용되지 않는다. *추가로*, 그 외에, 「정보자유법」 수수료, 변제 가능한 기관 간 협약, 데이터 판매를 통해 수령한 금액이 이 지출승인 계정에 예치되며, 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다.

CENTERS FOR MEDICARE AND MEDICAID SERVICES

메디케어 및 메디케이드 서비스센터

GRANTS TO STATES FOR MEDICAID

메디케이드를 위한 주정부 대상 보조금

For carrying out, except as otherwise *Provided*, titles XI and XIX of the Social Security Act, $262,003,967,000, to remain available until expended.

달리 규정된 경우를 제외하고, 「사회보장법」 제XI편 및 제XIX편을 이행하는 데 사용할 수 있는 $262,003,967,000(소진 시까지 사용 가능)

For making, after May 31, 2017, payments to States under title XIX or in the case of section 1928 on behalf of States under title XIX of the Social Security Act for the last quarter of fiscal year 2017 for unanticipated costs incurred for the current fiscal year, such sums as may be necessary.

2017년 5월 31일 이후, 현재 회계연도 중 발생한 예상치 못한 비용을 위해 2017회계연도 마지막 분기에 대해, 「사회보장법」 제XIX편에 따라 주정부에 또는 주정부를 대신하여(제1928조의 경우) 자금을 지급하는 데 사용할 수 있는 필요 금액

For making payments to States or in the case of section 1928 on behalf of States under title XIX of the Social Security Act for the first quarter of fiscal year 2018, $125,219,452,000, to remain available until expended.

2018회계연도 1분기에 대해, 「사회보장법」 제XIX편에 따라 주정부에 또는 주정부를 대신하여(제1928조의 경우) 자금을 지급하는 데 사용할 수 있는 $125,219,452,000 (소진 시까지 사용 가능)

Payment under such title XIX may be made for any quarter with respect to a State plan or plan amendment in effect during such quarter, if submitted in or prior to such quarter and approved in that or any subsequent quarter.

제XIX편에 따른 지급은 어느 분기에든 해당 분기 중 유효한 주정부 계획 또는 계획 개정본(해당 분기 또는 그 이전에 제출되고 해당 분기 또는 이후 분기에 승인된 경우)과 관련하여 이루어질 수 있다.

PAYMENTS TO HEALTH CARE TRUST FUNDS

의료신탁기금에 대한 지급금

For payment to the Federal Hospital Insurance Trust Fund and the Federal Supplementary Medical Insurance Trust Fund, as provided under sections 217(g), 1844, and 1860D-16 of the Social Security Act, sections 103(c) and 111(d) of the Social Security Amendments of 1965, section 278(d)(3) of Public Law 97-248, and for administrative expenses incurred pursuant to section 201(g) of the Social Security Act, $299,187,700,000.

「사회보장법」 제217조(g), 제1844조 및 제1860D-16조, 「사회보장개정법(1965)」 제103조(c) 및 제111조(d), 공법 제97-248호 제278조(d)(3)에 규정된 연방병원보험신탁기금(Federal Hospital Insurance Trust Fund) 및 연방보완의료보험신탁기금(Federal Supplementary Medical Insurance Trust Fund)에 대한 지급금, 그리고 「사회보장법」 제201조(g)에 의거하여 발생한 행정비용으로 사용할 수 있는 $299,187,700,000

In addition, for making matching payments under section 1844 and benefit payments under section

해당 금액 외에, 예산 추정 시 예상치 못한 「사회보장법」 제1844조에 따른 매칭 지급금 및 제1860D-16조에 따른 급부

1860D-16 of the Social Security Act that were not anticipated in budget estimates, such sums as may be necessary.

지급금으로 사용할 수 있는 필요 금액

PROGRAM MANAGEMENT

For carrying out, except as otherwise *Provided*, titles XI, XVIII, XIX, and XXI of the Social Security Act, titles XIII and XXVII of the PHS Act, the Clinical Laboratory Improvement Amendments of 1988, and other responsibilities of the Centers for Medicare and Medicaid Services, not to exceed $3,669,744,000, to be transferred from the Federal Hospital Insurance Trust Fund and the Federal Supplementary Medical Insurance Trust Fund, as authorized by section 201(g) of the Social Security Act; together with all funds collected in accordance with section 353 of the PHS Act and section 1857(e)(2) of the Social Security Act, funds retained by the Secretary pursuant to section 302 of the Tax Relief and Health Care Act of 2006; and such sums as may be collected from authorized user fees and the sale of data, which shall be credited to this account and remain available until September 30, 2022: *Provided*, That all funds derived in accordance with 31 U.S.C. 9701 from organizations

프로그램 관리

달리 규정된 경우를 제외하고, 「사회보장법」 제XI편, 제XVIII편, 제XIX편 및 제XXI편, 「PHS법」 제XIII편 및 제XXVII편, 「임상검사개선개정법(1988)」, 메디케어 및 메디케이드 서비스센터의 기타 책임을 이행하는 데 사용할 수 있는 $3,669,744,000 이하. 이는 「사회보장법」 제201조(g)에 따라 수권된 대로 연방병원보험신탁기금 및 연방보완의료보험신탁기금에서 이관된다. 그 외에, 「PHS법」 제353조 및 「사회보장법」 제1857조(e)(2)에 따라 징수된 자금, 「세금경감·보건의료법(2006)」 제302조에 의거하여 장관이 보유한 자금, 수권된 사용료 및 데이터 판매를 통해 징수 가능한 금액이 이 계정에 함께 예치되며, 2022년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 연방법전 제31편 제9701조에 따라 「PHS법」 제XIII편에 의해 수립된 단체에서 가져온 모든 자금은 이 지출승인 계정에 예치되며, 이 지출승인 목적을 이행하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 장관은 2017회계연도에 「사회보장법」 제1857조(e)(2)에 의거하여 메디케어 어드밴티지(Medicare Advantage) 단체로부터, 그리고 해당 법 제1876조(k)(4)(D)에 의거하여 해당 법 제1876조에 따른 위험분담계약을 체결한 적격 단체로로부터 수수료를 징수하도록 지시된다.

established under title XIII of the PHS Act shall be credited to and available for carrying out the purposes of this appropriation: *Provided further*, That the Secretary is directed to collect fees in fiscal year 2017 from Medicare Advantage organizations pursuant to section 1857(e)(2) of the Social Security Act and from eligible organizations with risk-sharing contracts under section 1876 of that Act pursuant to section 1876(k)(4)(D) of that Act.

HEALTH CARE FRAUD AND ABUSE CONTROL ACCOUNT

In addition to amounts otherwise available for program integrity and program management, $725,000,000, to remain available through September 30, 2018, to be transferred from the Federal Hospital Insurance Trust Fund and the Federal Supplementary Medical Insurance Trust Fund, as authorized by section 201(g) of the Social Security Act, of which $486,936,000 shall be for the Medicare Integrity Program at the Centers for Medicare and Medicaid Services, including administrative costs, to conduct oversight activities for Medicare Advantage under Part C and the Medicare Prescription Drug Program under Part D of the Social Security

의료 사기 및 남용 통제 계정

프로그램 무결성 및 프로그램 관리에 달리 사용 가능한 금액 외에, $725,000,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능)가 「사회보장법」 제201조(g)에 따라 수권된 대로 연방병원보험신탁기금 및 연방보완의료보험신탁기금에서 이관된다. 그중 $486,936,000는 「사회보장법」 제C부에 따른 메디케어 어드밴티지 및 해당 법 제D부에 따른 메디케어 처방약(Medicare Prescription Drug) 프로그램에 대한 감독 활동을 수행하기 위한 메디케어 및 메디케이드 서비스센터의 메디케어 무결성(Medicare Integrity) 프로그램(행정 비용 포함)과 해당 법 제1893조(b)에 기술된 활동에 사용한다. $82,132,000는 보건복지부 감찰관실에서 해당 법 제1817조(k)(3)에 따라 수권된 사기 및 남용 활동을 수행하는 데 사용한다. $82,132,000는 메디케이드 및 아동건강보험 프로그램(Medicaid and Children's Health

Act and for activities described in section 1893(b) of such Act, of which $82,132,000 shall be for the Department of Health and Human Services Office of Inspector General to carry out fraud and abuse activities authorized by section 1817(k)(3) of such Act, of which $82,132,000 shall be for the Medicaid and Children's Health Insurance Program ("CHIP") program integrity activities, and of which $73,800,000 shall be for the Department of Justice to carry out fraud and abuse activities authorized by section 1817(k)(3) of such Act: *Provided*, That the report required by section 1817(k)(5) of the Social Security Act for fiscal year 2017 shall include measures of the operational efficiency and impact on fraud, waste, and abuse in the Medicare, Medicaid, and CHIP programs for the funds provided by this appropriation: *Provided further*, That of the amount provided under this heading, $311,000,000 is provided to meet the terms of section 251(b)(2)(C)(ii) of the Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of 1985, as amended, and $414,000,000 is additional new budget authority specified for purposes of section 251(b)(2)(C) of such Act: *Provided further*, That the Secretary shall

Insurance Program, "CHIP")의 프로그램 무결성 활동에 사용하고, $73,800,000는 법무부에서 해당 법 제1817조(k)(3)에 따라 수권된 사기 및 남용 활동을 수행하는 데 사용한다. *단*, 2017회계연도에 대해 「사회보장법」 제1817조(k)(5)에 의해 요구되는 보고서에는 이 지출승인에 의해 제공된 자금의 메디케어·메디케이드·CHIP 프로그램 내 운영 효율성 및 사기·낭비·남용에 미친 영향 측정치가 포함되어야 한다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 금액 중 $311,000,000는 개정된 「균형예산·긴급적자통제법(1985)」 제251조(b)(2)(C)(ii)의 조건을 충족하는 데 제공되며, $414,000,000는 해당 법 제251조(b)(2)(C)의 목적을 위해 명시된 추가 신규 예산 권한이다. *추가로*, 장관은 이 계정에 제공되는 자금에서, 의료 사기 및 남용을 막기 위한 시니어메디케어감찰단(Senior Medicare Patrol) 프로그램 비용 전액을 지원한다.

support the full cost of the Senior Medicare Patrol program to combat health care fraud and abuse from the funds provided to this account.

ADMINISTRATION FOR CHILDREN AND FAMILIES

아동가족국

PAYMENTS TO STATES FOR CHILD SUPPORT ENFORCEMENT AND FAMILY SUPPORT PROGRAMS

양육비 집행 및 가족지원 프로그램을 위한 주정부 대상 지급금

For carrying out, except as otherwise *Provided*, titles I, IV-D, X, XI, XIV, and XVI of the Social Security Act and the Act of July 5, 1960, $3,010,631,000, to remain available until expended; and for such purposes for the first quarter of fiscal year 2018, $1,400,000,000, to remain available until expended.

달리 규정된 경우를 제외하고, 「사회보장법」 제I편, 제IV편 제D부, 제X편, 제XI편, 제XIV편 및 제XVI편과 「1960년7월5일법」을 이행하는 데 사용할 수 있는 $3,010,631,000(소진 시까지 사용 가능) 및 2018회계연도 1분기에 대해 해당 목적에 사용할 수 있는 $1,400,000,000(소진 시까지 사용 가능)

For carrying out, after May 31 of the current fiscal year, except as otherwise *Provided*, titles I, IV-D, X, XI, XIV, and XVI of the Social Security Act and the Act of July 5, 1960, for the last 3 months of the current fiscal year for unanticipated costs, incurred for the current fiscal year, such sums as may be necessary.

달리 규정된 경우를 제외하고, 현재 회계연도 5월 31일 이후, 현재 회계연도 중 발생한 예상치 못한 비용을 위해 현재 회계연도 마지막 3개월에 대해, 「사회보장법」 제I편, 제IV편 제D부, 제X편, 제XI편, 제XIV편 및 제XVI편과 「1960년7월5일법」을 이행하는 데 사용할 수 있는 필요 금액

LOW INCOME HOME ENERGY ASSISTANCE

For making payments under subsections (b) and (d) of section 2602 of the Low Income Home Energy Assistance Act of 1981, $3,390,304,000: *Provided*, That all but $491,000,000 of this amount shall be allocated as though the total appropriation for such payments for fiscal year 2017 was less than $1,975,000,000: *Provided further*, That notwithstanding section 2609A(a), of the amounts appropriated under section 2602(b), not more than $2,988,000 of such amounts may be reserved by the Secretary for technical assistance, training, and monitoring of program activities for compliance with internal controls, policies and procedures and may, in addition to the authorities provided in section 2609A(a)(1), use such funds through contracts with private entities that do not qualify as nonprofit organizations.

저소득 가정 에너지지원

「저소득가정에너지지원법(1981)」 제2602조(b) 및 (d)에 따른 지급금으로 사용할 수 있는 $3,390,304,000. *단*, 이 금액 중 $491,000,000를 제외한 모든 금액은 2017 회계연도의 해당 지급급을 위한 지출승인 총액이 $1,975,000,000미만인 것으로 가정하고 배정한다. *추가로*, 제2609A조(a)에 관계없이, 제2602조(b)에 따라 지출승인된 금액 중 $2,988,000 이하는 장관이 기술지원, 훈련, 내부통제·정책·절차 준수 프로그램 활동 모니터링을 위해 예비해 둘 수 있으며, 제2609A조(a)(1)에 규정된 권한에 추가하여, 해당 자금을 비영리단체로서 자격을 갖추지 못한 민간단체와의 계약을 통해 사용할 수 있다.

REFUGEE AND ENTRANT ASSISTANCE

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

For necessary expenses for refugee

난민 및 입국자 지원

(자금 이관 포함)

「이민·국적법」 제414조 및 「난민교육

and entrant assistance activities authorized by section 414 of the Immigration and Nationality Act and section 501 of the Refugee Education Assistance Act of 1980, and for carrying out section 462 of the Homeland Security Act of 2002, section 235 of the William Wilberforce Trafficking Victims Protection Reauthorization Act of 2008, the Trafficking Victims Protection Act of 2000 (“TVPA”), and the Torture Victims Relief Act of 1998, $1,674,691,000, of which $1,645,201,000 shall remain available through September 30, 2019 for carrying out such sections 414, 501, 462, and 235: *Provided*, That amounts available under this heading to carry out the TVPA shall also be available for research and evaluation with respect to activities under such Act: *Provided further*, That the limitation in section 205 of this Act regarding transfers increasing any appropriation shall apply to transfers to appropriations under this heading by substituting “10 percent” for “3 percent”.

지원법(1980)」 제501조에 따라 수권된 난민 및 입국자 지원 활동에 필요한 비용으로, 그리고 「국토안보법(2002)」 제462조, 「윌리엄윌버포스인신매매피해자보호재수권법(2008)」 제235조, 「인신매매피해자보호법(2000)」, 「고문피해자구제법(1998)」을 이행하는 데 사용할 수 있는 $1,674,691,000. 그중 $1,645,201,000는 해당 제414조, 제501조, 제462조 및 제235조를 이행하는 데 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 이 제목에 따라 「인신매매피해자보호법(2000)」을 이행하는 데 사용 가능한 금액은, 해당 법에 따른 활동과 관련한 연구 및 평가에도 사용 가능하다. *추가로*, 지출승인액을 증가시키는 이관과 관련한 이 법 제205조의 제한을 이 제목에 따른 지출승인액으로의 이관에 적용할 때는 “3%”를 “10%”로 대체하여 적용한다.

PAYMENTS TO STATES FOR THE CHILD CARE AND DEVELOPMENT BLOCK GRANT

For carrying out the Child Care and Development Block Grant Act of

아동보육 · 발달 포괄보조금을 위한 주정부 대상 지급금

「아동보육 · 발달포괄보조금법(2014)」(“CCDBG법”)을 이행하는 데 사용할 수

2014 (“CCDBG Act”), $2,856,000,000 shall be used to supplement, not supplant State general revenue funds for child care assistance for low-income families: *Provided*, That technical assistance under section 658I(a)(3) of such Act may be provided directly, or through the use of contracts, grants, cooperative agreements, or interagency agreements: *Provided further*, That all funds made available to carry out section 418 of the Social Security Act (42 U.S.C. 618), including funds appropriated for that purpose in such section 418 or any other provision of law, shall be subject to the reservation of funds authority in paragraphs (4) and (5) of section 658O(a) of the CCDBG Act.

있는 $2,856,000,000는 저소득 가정 대상 보육지원을 위한 주정부 일반세입 자금을 보완하는 것이며, 이를 대체하지 않는다. *단*, 해당 법 제658I조(a)(3)에 따른 기술지원은 직접적으로 또는 계약·보조금·협력협약·기관간협약을 통해 제공될 수 있다. *추가로*, 「사회보장법」 제418조(42 U.S.C. 618)를 이행하는 데 사용 가능한 모든 자금(해당 제418조 또는 다른 법률에서 해당 목적을 위해 지출승인된 자금 포함)에는 「CCDBG법」 제658O조(a)(4) 및 (5)의 자금 예비 권한이 적용된다.

SOCIAL SERVICES BLOCK GRANT

For making grants to States pursuant to section 2002 of the Social Security Act, $1,700,000,000: *Provided*, That notwithstanding subparagraph (B) of section 404(d)(2) of such Act, the applicable percent specified under such subparagraph for a State to carry out State programs pursuant to title XX-A of such Act shall be 10 percent.

사회복지 포괄보조금

「사회보장법」 제2002조에 의거하여 주정부에 보조금을 제공하는 데 사용할 수 있는 $1,700,000,000. *단*, 해당 법 제404조(d)(2)(B)에 관계없이, 주정부에서 해당 법 제XX편 제A부에 의거하여 주정부 프로그램을 수행하는 경우에 적용되는 해당 목에 따른 백분율은 10%이다.

CHILDREN AND FAMILIES SERVICES PROGRAMS

For carrying out, except as otherwise *Provided*, the Runaway and Homeless Youth Act, the Head Start Act, the Every Student Succeeds Act, the Child Abuse Prevention and Treatment Act, sections 303 and 313 of the Family Violence Prevention and Services Act, the Native American Programs Act of 1974, title II of the Child Abuse Prevention and Treatment and Adoption Reform Act of 1978 (adoption opportunities), part B-1 of title IV and sections 429, 473A, 477(i), 1110, 1114A, and 1115 of the Social Security Act, and the Community Services Block Grant Act ("CSBG Act"); for necessary administrative expenses to carry out titles I, IV, V, X, XI, XIV, XVI, and XX-A of the Social Security Act, the Act of July 5, 1960, the Low-Income Home Energy Assistance Act of 1981, the Child Care and Development Block Grant Act of 2014, the Assets for Independence Act, title IV of the Immigration and Nationality Act, and section 501 of the Refugee Education Assistance Act of 1980; and for the administration of prior year obligations made by the Administration for Children and Families under the Developmental

아동 및 가족 서비스 프로그램

달리 규정된 경우를 제외하고, 「가출·노숙 청소년법」, 「헤드스타트법」, 「모든학생 성공법」, 「아동학대방지·치료법」, 「가정 폭력방지·서비스법」 제303조 및 제313조, 「아메리카원주민프로그램법(1974)」, 「아동 학대방지·치료·입양개혁법(1978)」 제II 편(입양기회), 「사회보장법」 제IV편 제B 부 제1하위부, 제429조, 제473조, 제477A 조(i), 제1110조, 제111A조, 제1115조, 「지역 사회서비스포괄보조금법」("CSBG법")을 이행하기 위해, 「사회보장법」 제I편, 제IV 편, 제V편, 제X편, 제XI편, 제XIV편, 제XVI 편, 제XX편 제A부, 「1960년5월5일법」, 「저소득가정에너지지원법(1981)」, 「아동 보육·발달포괄보조금법(2014)(2014)」, 「자산형성지원법」, 「이민·국적법」 제 IV편, 「난민교육지원법(1980)」 제501조 를 이행하는 데 필요한 행정 비용을 위해, 그리고 「발달장애지원·권리장전법」 및 「선거지원법(2002)」에 따른 아동가족국 (Administration for Children and Families)의 이전연도 지출원인행위 집행을 위해 사용할 수 있는 $11,294,368,000. 그중 $37,943,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능)는 입양 및 법정후견 장려금 (「사회보장법」 제473A조에 정의됨)을 위해 주정부에 제공되는 보조금으로 사용하며, 2017년 9월 30일 이전에 완료된 입양 및 법정후견에 대해 지급 가능하다. *단*, $9,253,095,000는 「헤드스타트법」에 따른 지급금에 사용한다. *추가로*, 이전 단서규정 금액 중 $8,588,095,000는 「헤드스타트법」 제640조에 따른 지급금

Disabilities Assistance and Bill of Rights Act and the Help America Vote Act of 2002, $11,294,368,000, of which $37,943,000, to remain available through September 30, 2018, shall be for grants to States for adoption and legal guardianship incentive payments, as defined by section 473A of the Social Security Act and may be made for adoptions and legal guardianships completed before September 30, 2017: *Provided*, That $9,253,095,000 shall be for making payments under the Head Start Act: *Provided further*, That of the amount in the previous proviso, $8,588,095,000 shall be available for payments under section 640 of the Head Start Act, of which $80,000,000 shall be available for a cost of living adjustment notwithstanding section 640(a)(3)(A) of such Act: *Provided further*, That of the amount provided for making payments under the Head Start Act, $25,000,000 shall be available for allocation by the Secretary to supplement activities described in paragraphs (7)(B) and (9) of section 641(c) of such Act under the Designation Renewal System, established under the authority of sections 641(c)(7), 645A(b)(12) and 645A(d) of such Act: *Provided further*, That notwithstanding such section 640, of the amount provided

에 사용 가능하고, $80,000,000는 해당 법 제640조(a)(3)(A)에 관계없이 생계비 조정에 사용 가능하다. *추가로*, 「헤드스타트법」에 따른 지급금을 위해 제공되는 금액 중 $25,000,000는 장관이 해당 법 제641조(c)(7), 제645A조(b)(12) 및 제645A조(d)의 권한에 따라 수립된 지정갱신시스템(Designation Renewal System)에 따라 해당 법 제641조(c)(7)(B) 및 (9)에 기술된 활동을 보완하는 데 배정 가능하다. *추가로*, 해당 제640조에 관계없이, 「헤드스타트법」에 따른 지급금을 위해 제공되는 금액 중에서, 그리고 제640조에 따라 달리 사용 가능하게 된 자금에 추가하여, $640,000,000는 해당 법 제645A조에 기술된 조기헤드스타트(Early Head Start) 프로그램을 위해, 해당 법 제645조(a)(5)(A)에 기술된 대로 헤드스타트(Head Start) 서비스를 조기헤드스타트 서비스로 전환하기 위해, 조기헤드스타트-보육 파트너십(Early Head Start-Child Care Partnership)을 통해 고품질 영유아 보육을 위한 재량 보조금을 해당 법 제645A조(d)에 따라 적격하다고 정의된 단체에 제공하기 위해, 그러한 활동을 위한 훈련 및 기술 지원을 위해, 그리고 최대 $14,000,000의 연방 행정 및 평가 비용을 위해 2018년 3월 31일까지 사용 가능하다. 해당 법 제645A조(c)(2)에 관계없이, 해당 자금은 4세 미만 아동을 위해 사용 가능하다. *추가로*, 앞의 두 단서규정에 설명된 자금은, 이후 회계연도의 "기본보조금"(해당 법 제640조(a)(7)(A)에서 사용됨) 계산에 포함되지 않는다. *추가로*, $250,000,000는 「모든 학생성공법」 제9212조 및 제9213조를 이행하는 데 2017년 12월 31일까지 사용 가능하다. *추가로*, 해당 법 제9212조(j)

for making payments under the Head Start Act, and in addition to funds otherwise available under such section 640, $640,000,000 shall be available through March 31, 2018 for Early Head Start programs as described in section 645A of such Act, for conversion of Head Start services to Early Head Start services as described in section 645(a)(5)(A) of such Act, for discretionary grants for high quality infant and toddler care through Early Head Start-Child Care Partnerships, to entities defined as eligible under section 645A(d) of such Act, for training and technical assistance for such activities, and for up to $14,000,000 in Federal costs of administration and evaluation, and, notwithstanding section 645A(c)(2) of such Act, these funds are available to serve children under age 4: *Provided further*, That funds described in the preceding two provisos shall not be included in the calculation of "base grant" in subsequent fiscal years, as such term is used in section 640(a)(7)(A) of such Act: *Provided further*, That $250,000,000 shall be available until December 31, 2017 for carrying out sections 9212 and 9213 of the Every Student Succeeds Act: *Provided further*, That, in accordance with section 9212(j) of such Act, funds

에 따라, 선행 단서규정에서 사용 가능하게 된 자금은 장관을 대신하여 지속보조금을 제공하도록 교육부에 배정될 수 있다. *추가로*, 선행 두 번째 단서규정의 자금 중 최대 3%는 해당 제9212조에 따라 제공되는 보조금과 관련한 기술지원 및 평가에 사용 가능하다. *추가로*, $742,383,000는 「CSBG법」에 따른 지급금에 사용한다. *추가로*, $27,733,000는 「CSBG법」 제680조 및 제678조E(b)(2)에 사용하며, 그중 $19,883,000 이상은 제680조(a)(2)에, $7,500,000 이상은 해당 법 제680조(a)(3)(B)에 사용한다. *추가로*, 해당 법 제675조C(a)(3)에 관계없이, 지역사회서비스 포괄보조금 자금이 해당 법에 규정된 대로 주정부에 의해 적격 단체에 보조금 자금으로 분배되고 해당 단체에서 이를 지출하지 않은 경우, 이는 해당 단체에 남아 프로그램 목적에 부합하는 해당 단체 지출을 위해 다음 회계연도로 이월된다. *추가로*, 장관은 무형 자산 및 프로그램 소득 처분 절차를 수립하여, 「CSBG법」 제680조에 따라 수권된 보조금 자금으로 취득한 자산 및 해당 자금에서 유래된 프로그램 소득이 「CSBG법」 제680조(a)(2)(A)에 부합하는 활동에 대한 보조금 기간 종료 후 12년 이하의 기간이 경과된 후 해당 보조금 수혜자의 독점 재산이 되는 것을 허용한다. *추가로*, 대부·주식투자 및 기타 채무증서 형태의 무형자산과 프로그램 소득은 보조금 수혜자가 「CSBG법」 제680조(a)(2)(A)에 부합하는 적격 목적에 사용할 수 있다. *추가로*, 해당 절차는 1999년 11월 29일 이후 사용 가능하게 된 해당 보조금 자금에 적용된다. *추가로*, 「CSBG법」 제680조(a)(2)를 위해 지출 승인된 자금은 지역사회개발공사가 소유한

made available in the preceding proviso may be allocated to the Department of Education to issue continuation grants on behalf of the Secretary: *Provided further*, That up to 3 percent of the funds in the second preceding proviso shall be available for technical assistance and evaluation related to grants awarded under such section 9212: *Provided further*, That $742,383,000 shall be for making payments under the CSBG Act: *Provided further*, That $27,733,000 shall be for sections 680 and 678E(b)(2) of the CSBG Act, of which not less than $19,883,000 shall be for section 680(a)(2) and not less than $7,500,000 shall be for section 680(a)(3)(B) of such Act: *Provided further*, That, notwithstanding section 675C(a)(3) of such Act, to the extent Community Services Block Grant funds are distributed as grant funds by a State to an eligible entity as provided under such Act, and have not been expended by such entity, they shall remain with such entity for carryover into the next fiscal year for expenditure by such entity consistent with program purposes: *Provided further*, That the Secretary shall establish procedures regarding the disposition of intangible assets and program income that permit such assets acquired with,

민간기업에 대한 건설·재건 자금조달 및 대부 또는 투자에 사용 가능하다. *추가로*, 장관은 「CSBG법」에 따라 주 및 준주 보조금 수혜자로부터 자금을 수령하는 단체에 대한 성과 기준을 발표하고, 해당 주 및 준주는 2017년 9월 30일 이전에 해당 기준이 시행되도록 하며, 해당 법 제678조 E(a)(2)에 의해 요구되는 보고서에 해당 시행에 관한 정보를 포함시킨다. *추가로*, $1,864,000는 연방에서 선포한 재난에 대한 복지 사례관리 시스템에 사용하며, 여기에는 포괄적 전국 사례관리 계약과 해당 시스템 관련 연방 행정 비용이 포함된다. *추가로*, 최대 $2,000,000는 공공지원보고정보시스템(Public Assistance Reporting Information System) 개선에 사용하며, 여기에는 시스템 유효성 연구를 위한 데이터 수집을 지원하기 위해 주정부에 제공되는 보조금이 포함된다.

and program income derived from, grant funds authorized under section 680 of the CSBG Act to become the sole property of such grantees after a period of not more than 12 years after the end of the grant period for any activity consistent with section 680(a)(2)(A) of the CSBG Act: *Provided further*, That intangible assets in the form of loans, equity investments and other debt instruments, and program income may be used by grantees for any eligible purpose consistent with section 680(a)(2)(A) of the CSBG Act: *Provided further*, That these procedures shall apply to such grant funds made available after November 29, 1999: *Provided further*, That funds appropriated for section 680(a)(2) of the CSBG Act shall be available for financing construction and rehabilitation and loans or investments in private business enterprises owned by community development corporations: *Provided further*, That the Secretary shall issue performance standards for entities receiving funds from State and territorial grantees under the CSBG Act, and such States and territories shall assure the implementation of such standards prior to September 30, 2017, and include information on such implementation in the report required

by section 678E(a)(2) of such Act: *Provided further*, That $1,864,000 shall be for a human services case management system for federally declared disasters, to include a comprehensive national case management contract and Federal costs of administering the system: *Provided further*, That up to $2,000,000 shall be for improving the Public Assistance Reporting Information System, including grants to States to support data collection for a study of the system's effectiveness.

PROMOTING SAFE AND STABLE FAMILIES

For carrying out, except as otherwise *Provided*, section 436 of the Social Security Act, $325,000,000 and, for carrying out, except as otherwise *Provided*, section 437 of such Act, $59,765,000: *Provided*, That notwithstanding sections 438(c)(3)(A) and 436(b)(2) of such Act, $10,000,000 shall be available for such section 436(b)(2), of which no funds shall be available for carrying out sections 438(c)(3)(A)(ii) and (iii) of such Act.

안전하고 안정된 가정 장려

달리 규정된 경우를 제외하고, 「사회보장법」 제436조를 이행하는 데 사용할 수 있는 $325,000,000 및 달리 규정된 경우를 제외하고, 해당 법 제437조를 이행하는 데 사용할 수 있는 $59,765,000. *단*, 해당 법 제438조(c)(3)(A) 및 제436조(b)(2)에 관계없이, $10,000,000는 해당 제436조(b)(2)에 사용 가능하며, 이는 해당 법 제438조(c)(3)(A)(ii) 및 (iii)을 이행하는 데 사용할 수 없다.

PAYMENTS FOR FOSTER CARE AND PERMANENCY

For carrying out, except as otherwise *Provided*, title IV-E of the Social Security Act, $5,764,000,000.

For carrying out, except as otherwise *Provided*, title IV-E of the Social Security Act, for the first quarter of fiscal year 2018, $2,500,000,000.

For carrying out, after May 31 of the current fiscal year, except as otherwise *Provided*, section 474 of title IV-E of the Social Security Act, for the last 3 months of the current fiscal year for unanticipated costs, incurred for the current fiscal year, such sums as may be necessary.

ADMINISTRATION FOR COMMUNITY LIVING

AGING AND DISABILITY SERVICES PROGRAMS

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

For carrying out, to the extent not otherwise *Provided*, the Older Americans Act of 1965 (“OAA”), titles III and XXIX of the PHS Act,

위탁보호 및 영구보호를 위한 지급금

달리 규정된 경우를 제외하고, 「사회보장법」 제IV편 제E부를 이행하는 데 사용할 수 있는 $5,764,000,000

달리 규정된 경우를 제외하고, 2018회계연도 1분기에 대해 「사회보장법」 제IV편 제E부를 이행하는 데 사용할 수 있는 $2,500,000,000

달리 규정된 경우를 제외하고, 현재 회계연도 5월 31일 이후, 현재 회계연도 중 발생한 예상치 못한 비용을 위해 현재 회계연도 마지막 3개월에 대해, 「사회보장법」 제IV편 제E부 제474조를 이행하는 데 사용할 수 있는 필요 금액

지역사회생활청

노인 및 장애 서비스 프로그램

(자금 이관 포함)

달리 규정된 경우를 제외하고, 「노인복지법(1965)」(“OAA”), 「PHS법」 제III편 및 제XXIX편, 「PHS법」 제1252조 및 제1253조, 「환자 · 의료제공자를 위한 메디

sections 1252 and 1253 of the PHS Act, section 119 of the Medicare Improvements for Patients and Providers Act of 2008, title XX-B of the Social Security Act, the Developmental Disabilities Assistance and Bill of Rights Act, parts 2 and 5 of subtitle D of title II of the Help America Vote Act of 2002, the Assistive Technology Act of 1998, titles II and VII (and section 14 with respect to such titles) of the Rehabilitation Act of 1973, and for Department-wide coordination of policy and program activities that assist individuals with disabilities, $1,919,000,000, together with $47,115,000 to be transferred from the Federal Hospital Insurance Trust Fund and the Federal Supplementary Medical Insurance Trust Fund to carry out section 4360 of the Omnibus Budget Reconciliation Act of 1990: *Provided*, That amounts appropriated under this heading may be used for grants to States under section 361 of the OAA only for disease prevention and health promotion programs and activities which have been demonstrated through rigorous evaluation to be evidence-based and effective: *Provided further*, That of amounts made available under this heading to carry out sections 311, 331, and 336 of the OAA, up to one percent of

케어개선법(2008)」 제119조, 「사회보장법」 제XX편 제B부, 「발달장애지원·권리장전법」, 「선거지원법(2002)」 제II편 제D소편 제2부 및 제5부, 「보조공학법(1998)」, 「재활법(1973)」 제II편 및 제VII편(및 해당 편과 관련한 제14조)을 이행하기 위해, 그리고 장애인을 지원하는 정책 및 프로그램 활동의 범부처 조율을 위해 사용할 수 있는 $1,919,000,000 및 「일괄예산조정법(1990)」 제4360조를 이행하기 위해 연방병원보험신탁기금 및 연방보완의료보험신탁기금에서 이관되는 $47,115,000. *단*, 이 제목에 따라 지출승인된 금액은, 엄격한 평가를 통해 증거에 기반하여 효과적임이 입증된 질병예방·건강증진 프로그램 및 활동만을 위해, 「OAA」 제361조에 따라 주정부에 제공되는 보조금에 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 「OAA」 제311조, 제331조 및 제336조를 이행하는 데 사용 가능하게 된 금액 중 최대 1%는 노인 영양 개선을 위한 증거 기반 활동을 개발 및 구현하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 이 법의 다른 규정에 관계없이, 이 제목에 따라 「OAA」 제311조를 이행하는 데 사용 가능하게 된 자금은 해당 조에 따라 농무부 장관에게 이관될 수 있다. *추가로*, $2,000,000는 보조공학 장치 구매를 지원하는 대안적 자금지원 프로그램(저이자 대부 기금, 조기 상환을 통한 이자 저감 프로그램, 순환대부 기금, 대부 보증, 보험 프로그램 등)을 지원하기 위해 경쟁적 보조금에 사용한다. *추가로*, 해당 보조금 신청자는 대안적 자금지원 프로그램이 소비자의 선택과 통제를 확대 및 강조한다는 보증과 그러한 확대 및 강조 방법을 설명한 정보를 제공해야 한다. *추가로*, 장애인이 지휘하며 장애인을 위해 운영

such amounts shall be available for developing and implementing evidence-based practices for enhancing senior nutrition: *Provided further*, That notwithstanding any other provision of this Act, funds made available under this heading to carry out section 311 of the OAA may be transferred to the Secretary of Agriculture in accordance with such section: *Provided further*, That $2,000,000 shall be for competitive grants to support alternative financing programs that provide for the purchase of assistive technology devices, such as a low-interest loan fund; an interest buy-down program; a revolving loan fund; a loan guarantee; or an insurance program: *Provided further*, That applicants shall provide an assurance that, and information describing the manner in which, the alternative financing program will expand and emphasize consumer choice and control: *Provided further*, That State agencies and community-based disability organizations that are directed by and operated for individuals with disabilities shall be eligible to compete: *Provided further*, That none of the funds made available under this heading may be used by an eligible system (as defined in section 102 of the Protection and Advocacy for Individuals with Mental Illness

되는 주정부 기관 및 지역사회 기반 장애인 단체는 해당 보조금 경쟁에 참여할 자격이 있다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금은, 적격 시스템(「정신질환자 보호·옹호법」 제102조(42 U.S.C. 10802)에 정의됨)이 정신장애(또는 정신장애와 신체장애의 조합)에 기인한 발달장애(「발달장애지원·권리장전법(2000)」 제102조(8)(A)(20 U.S.C. 15002(8)(A))에 정의됨)를 가진 개인 또는 그러한 개인 집단을 대신하여 연방·주법원에서 소송(구제책으로서 주정부에서 운영하는 지적장애인 또는 발달장애인을 위한 요양시설 폐쇄를 요청하는 소송)을 진행하는 데 사용할 수 없다. 그러나 해당 소송 개시 90일 전에 해당 소송에 대한 타당한 공시를 해당 소송의 영향을 받는 개인(또는 의사무능력자의 경우, 법원으로부터 해당 개인을 대신하여 의료 및 거주 관련 결정을 내릴 권한을 구체적으로 부여받은 법정후견인)에게 제공한 경우는 예외이며, 해당 공시는 해당 개인(또는 해당 법정후견인)에게 해당자의 법적 권리와 현행 「연방민사소송규칙」에 맞게 해당 권리를 행사하는 방법을 고지해야 한다. *추가로*, 선행 단서규정의 제한은 동의 능력이 없으며 법정후견인도 없는 개인에게는 적용되지 않으며, 해당 단서규정은 주정부의 피보호자이거나 공공후견 적용 대상인 개인의 경우에도 적용되지 않는다.

Act (42 U.S.C. 10802)) to continue to pursue any legal action in a Federal or State court on behalf of an individual or group of individuals with a developmental disability (as defined in section 102(8)(A) of the Developmental Disabilities and Assistance and Bill of Rights Act of 2000 (20 U.S.C. 15002(8)(A)) that is attributable to a mental impairment (or a combination of mental and physical impairments), that has as the requested remedy the closure of State operated intermediate care facilities for people with intellectual or developmental disabilities, unless reasonable public notice of the action has been provided to such individuals (or, in the case of mental incapacitation, the legal guardians who have been specifically awarded authority by the courts to make healthcare and residential decisions on behalf of such individuals) who are affected by such action, within 90 days of instituting such legal action, which informs such individuals (or such legal guardians) of their legal rights and how to exercise such rights consistent with current Federal Rules of Civil Procedure: *Provided further*, That the limitations in the immediately preceding proviso shall not apply in the case of an individual who is neither competent to consent nor has a legal guardian, nor shall

the proviso apply in the case of individuals who are a ward of the State or subject to public guardianship.

OFFICE OF THE SECRETARY

장관실

GENERAL DEPARTMENTAL MANAGEMENT

부처 총괄 관리

For necessary expenses, not otherwise *Provided*, for general departmental management, including hire of six passenger motor vehicles, and for carrying out titles III, XVII, XXI, and section 229 of the PHS Act, the United States-Mexico Border Health Commission Act, and research studies under section 1110 of the Social Security Act, $460,629,000, together with $64,828,000 from the amounts available under section 241 of the PHS Act to carry out national health or human services research and evaluation activities: *Provided*, That of this amount, $53,900,000 shall be for minority AIDS prevention and treatment activities: *Provided further*, That of the funds made available under this heading, $101,000,000 shall be for making competitive contracts and grants to public and private entities to fund medically accurate and age appropriate programs that reduce teen pregnancy

달리 규정된 경우를 제외하고, 부처 총괄 관리에 필요한 비용(승용차 6대 대여 포함)을 위해, 그리고 「PHS법」 제III편, 제XVII편, 제XXI편 및 제229조, 「미국-멕시코 국경보건위원회법」을 이행하고 「사회보장법」 제1110조에 따른 연구를 수행하는 데 사용할 수 있는 $460,629,000 및 「PHS법」 제241조에 따라 국가 보건복지 연구 및 평가 활동을 수행하는 데 사용 가능한 금액에서 가져온 $64,828,000. *단*, 이 금액 중 $53,900,000는 미성년자 AIDS 예방 및 치료 활동에 사용한다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금 중 $101,000,000는 10대 임신 감소를 위한 의학적으로 정확하며 연령에 적합한 프로그램에 자금을 조달하기 위한 공공·민간단체 대상 경쟁적 계약 및 보조금과 해당 계약 및 보조금 관리 및 평가와 관련된 연방 비용으로 사용한다. 그중 가용 자금의 10% 이하는 훈련 및 기술지원, 평가, 원조, 기타 프로그램 지원 활동에 사용한다. 나머지 금액 중 75%는 엄격한 평가를 통해 10대 임신과 10대 임신의 기저에 있는 행동적 위험요소 및 기타 관련 위험요소를 감소시키는 효과가 있음이 입증된 프로그램을 복제하는 데 사용하고, 25%는 10대 임신을 예방하기 위한

and for the Federal costs associated with administering and evaluating such contracts and grants, of which not more than 10 percent of the available funds shall be for training and technical assistance, evaluation, outreach, and additional program support activities, and of the remaining amount 75 percent shall be for replicating programs that have been proven effective through rigorous evaluation to reduce teenage pregnancy, behavioral risk factors underlying teenage pregnancy, or other associated risk factors, and 25 percent shall be available for research and demonstration grants to develop, replicate, refine, and test additional models and innovative strategies for preventing teenage pregnancy: *Provided further*, That of the amounts provided under this heading from amounts available under section 241 of the PHS Act, $6,800,000 shall be available to carry out evaluations (including longitudinal evaluations) of teenage pregnancy prevention approaches: *Provided further*, That of the funds made available under this heading, $15,000,000 shall be for making competitive grants which exclusively implement education in sexual risk avoidance (defined as voluntarily refraining from non-marital sexual activity): *Provided further*, That

추가 모델 및 혁신적 전략을 개발·복제·정제·시험하기 위한 연구 및 입증 보조금에 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 「PHS법」 제241조에 따라 사용 가능한 금액에서 가져와 제공되는 금액 중 $6,800,000는 10대 임신 예방 접근법 평가(종단적 평가 포함)를 수행하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금 중 $15,000,000는 성적 위험 회피(혼인관계 외 성적 활동의 자발적 자제로 정의됨) 교육만을 시행하는 경쟁적 보조금을 제공하는 데 사용한다. *추가로*, 성적 위험 회피를 위한 경쟁적 보조금 자금 지원은 교육·과학·정부·보건단체의 동료 평가를 거친 간행물을 참조한 의학적으로 정확한 정보를 사용하고, 연구 결과와 의도된 청중을 위한 바람직한 결과 및 필요에 부합하는 실천적 수행을 결합한 증거 기반 접근법을 구현하며, 10대의 성적 활동을 정상화하는 일 없이 자기 규제의 장점, 빈곤 예방을 위한 성공 행동, 건강한 관계, 목표 설정, 성적 강요 저항, 데이트 폭력 및 기타 청소년 위험 행동(미성년자 음주 또는 불법 약물 복용 등)을 교육해야 한다. *추가로*, 성적 위험 회피를 위한 경쟁적 보조금 자금 중 10% 이하는 해당 프로그램을 위한 기술 지원 및 행정 비용에 사용 가능하다. *추가로*, 이 법에서 배아 입양 활동을 위해 제공되는 자금은, 보조금 및 기타 방식을 통해, 배아를 입양하는 개인에게 해당 입양에 필요하다고 간주되는 의료 및 행정 서비스를 제공하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 해당 서비스는 연방규정집 제42편 제59.5조(a)(4)를 준수하여 제공되어야 한다.

funding for such competitive grants for sexual risk avoidance shall use medically accurate information referenced to peer-reviewed publications by educational, scientific, governmental, or health organizations; implement an evidence-based approach integrating research findings with practical implementation that aligns with the needs and desired outcomes for the intended audience; and teach the benefits associated with self-regulation, success sequencing for poverty prevention, healthy relationships, goal setting, and resisting sexual coercion, dating violence, and other youth risk behaviors such as underage drinking or illicit drug use without normalizing teen sexual activity: *Provided further*, That no more than 10 percent of the funding for such competitive grants for sexual risk avoidance shall be available for technical assistance and administrative costs of such programs: *Provided further*, That funds provided in this Act for embryo adoption activities may be used to provide to individuals adopting embryos, through grants and other mechanisms, medical and administrative services deemed necessary for such adoptions: *Provided further*, That such services shall be provided consistent with 42

CFR 59.5(a)(4).

OFFICE OF MEDICARE HEARINGS AND APPEALS

For expenses necessary for the Office of Medicare Hearings and Appeals, $107,381,000, to be transferred in appropriate part from the Federal Hospital Insurance Trust Fund and the Federal Supplementary Medical Insurance Trust Fund.

메디케어심리 · 항소실

메디케어심리 · 항소실(Office of Medicare Hearings and Appeals)에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $107,381,000. 이는 연방병원보험신탁기금 및 연방보완의료보험신탁기금에서 적절한 부분만큼 이관된다.

OFFICE OF THE NATIONAL COORDINATOR FOR HEALTH INFORMATION TECHNOLOGY

For expenses necessary for the Office of the National Coordinator for Health Information Technology, including grants, contracts, and cooperative agreements for the development and advancement of interoperable health information technology, $60,367,000.

국가건강정보기술조정국

국가건강정보기술조정국(Office of the National Coordinator for Health Information Technology)에 필요한 비용(상호운용 가능한 건강정보기술 개발 및 발전을 위한 보조금, 계약, 협력협약 포함)으로 사용할 수 있는 $60,367,000

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

For expenses necessary for the Office of Inspector General, including the hire of passenger motor vehicles for investigations, in carrying out the provisions of the Inspector General Act of 1978, $80,000,000: *Provided*,

감찰관실

감찰관실에서 「감찰관법(1978)」 규정을 이행하는 데 필요한 비용(조사를 위한 승용차 대여 포함)으로 사용할 수 있는 $80,000,000. *단*, 해당 금액 중 필요 금액은 장관에게 경호서비스를 제공하고, 연방법전 제18편 제228조에 따른 연방 범죄인 양육비 미지급 사례

That of such amount, necessary sums shall be available for providing protective services to the Secretary and investigating non-payment of child support cases for which non-payment is a Federal offense under 18 U.S.C. 228.

를 조사하는 데 사용 가능하다.

OFFICE FOR CIVIL RIGHTS

민권국

For expenses necessary for the Office for Civil Rights, $38,798,000.

민권국(Office for Civil Rights)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $38,798,000

RETIREMENT PAY AND MEDICAL BENEFITS FOR COMMISSIONED OFFICERS

장교 퇴직금 및 의료보험

For retirement pay and medical benefits of Public Health Service Commissioned Officers as authorized by law, for payments under the Retired Serviceman's Family Protection Plan and Survivor Benefit Plan, and for medical care of dependents and retired personnel under the Dependents' Medical Care Act, such amounts as may be required during the current fiscal year.

법률에 따라 수권된 공중보건서비스장교(Public Health Service Commissioned Officer) 퇴직금 및 의료보험, 퇴역군인가족보호플랜(Retired Serviceman's Family Protection Plan) 및 유족연금플랜(Survivor Benefits Plan)에 따른 지급금, 「피부양자 의료보장법」에 따른 피부양자 및 퇴직 인력 의료를 위해 사용할 수 있는 현재 회계연도 중 필요 금액

PUBLIC HEALTH AND SOCIAL SERVICES EMERGENCY FUND

공중보건복지비상기금

For expenses necessary to support activities related to countering

민간인에 대한 잠재적 화생방 및 사이버 보안 위협 대응과 관련한 활동을 지원하는

potential biological, nuclear, radiological, chemical, and cybersecurity threats to civilian populations, and for other public health emergencies, $950,958,000, of which $511,700,000 shall remain available through September 30, 2018, for expenses necessary to support advanced research and development pursuant to section 319L of the PHS Act and other administrative expenses of the Biomedical Advanced Research and Development Authority: *Provided*, That funds provided under this heading for the purpose of acquisition of security countermeasures shall be in addition to any other funds available for such purpose: *Provided further*, That products purchased with funds provided under this heading may, at the discretion of the Secretary, be deposited in the Strategic National Stockpile pursuant to section 319F-2 of the PHS Act: *Provided further*, That $5,000,000 of the amounts made available to support emergency operations shall remain available through September 30, 2019.

데 필요한 비용 및 기타 공중보건 비상사태를 위해 사용할 수 있는 $950,958,000. 그중 $511,700,000는 「PHS법」 제319L조에 의거하여 첨단 연구개발을 지원하는 데 필요한 비용과 생체의학첨단연구개발청(Biomedical Advanced Research and Development Authority)의 기타 행정 비용에 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 이 제목에 따라 안보 대응책 확보를 목적으로 제공되는 자금은, 해당 목적을 위해 사용 가능한 다른 자금에 추가되는 것이다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 자금으로 구매한 제품은, 장관 재량에 따라, 「PHS법」 제319F-2조에 의거하여 국가전략비축물자로 보관될 수 있다. *추가로*, 비상작전을 지원하는 데 사용 가능한 금액 중 $5,000,000는 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다.

For expenses necessary for procuring security countermeasures (as defined in section 319F-2(c)(1)(B) of the PHS Act), $510,000,000, to remain available

안보 대응책(「PHS법」 제319F-2조(c)(1)(B)에 정의됨) 조달에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $510,000,000(소진 시까지 사용 가능)

until expended.

For an additional amount for expenses necessary to prepare for or respond to an influenza pandemic, $57,000,000; of which $40,000,000 shall be available until expended, for activities including the development and purchase of vaccine, antivirals, necessary medical supplies, diagnostics, and other surveillance tools: *Provided*, That notwithstanding section 496(b) of the PHS Act, funds may be used for the construction or renovation of privately owned facilities for the production of pandemic influenza vaccines and other biologics, if the Secretary finds such construction or renovation necessary to secure sufficient supplies of such vaccines or biologics.

유행성 독감 대비 또는 대응에 필요한 비용을 위한 추가 금액으로 사용할 수 있는 $57,000,000. 그중 $40,000,000는 백신, 항바이러스제, 필요한 의료품, 진단장비, 기타 감시도구 개발 및 구매를 포함한 활동에 소진시까지 사용 가능하다. *추가로*, 「PHS법」 제496조(b)에 관계없이, 해당 자금은 유행성 독감 백신 및 기타 생물제제 생산을 위한 민간 소유 시설 건설 또는 개선에 사용 가능하며, 이는 장관이 판단하기에 그러한 건설 및 개선이 해당 백신 또는 생물제제 공급을 충분히 확보하기 위해 필요한 경우에 한한다.

GENERAL PROVISIONS

일반조항

SEC. 201. Funds appropriated in this title shall be available for not to exceed $50,000 for official reception and representation expenses when specifically approved by the Secretary.

제201조. 이 편에서 지출승인된 자금은, 장관이 구체적으로 승인한 경우, $50,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용 가능하다.

SEC. 202. None of the funds appropriated in this title shall be used to pay the salary of an individual, through a grant or other

제202조. 이 편에서 지출승인된 자금은, 보조금을 통해서나 기타 외부적 방법을 통해, 고위직 II등급을 초과하는 급여율로 개인 급여를 지급하는 데 사용할 수 없다.

extramural mechanism, at a rate in excess of Executive Level II.

SEC. 203. None of the funds appropriated in this Act may be expended pursuant to section 241 of the PHS Act, except for funds specifically provided for in this Act, or for other taps and assessments made by any office located in HHS, prior to the preparation and submission of a report by the Secretary to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate detailing the planned uses of such funds.

제203조. 이 법에서 지출승인된 자금은, 장관이 해당 자금의 계획된 용도를 자세히 기술한 보고서를 작성하여 의회 양원 세출위원회에 제출하기 전까지는, 「PHS법」 제241조에 의거하여 지출될 수 없다. 그러나 이 법에 구체적으로 규정된 자금 또는 보건복지부 소속 기관에서 수행한 기타 평가의 경우는 예외이다.

SEC. 204. Notwithstanding section 241(a) of the PHS Act, such portion as the Secretary shall determine, but not more than 2.5 percent, of any amounts appropriated for programs authorized under such Act shall be made available for the evaluation (directly, or by grants or contracts) and the implementation and effectiveness of programs funded in this title.

제204조. 「PHS법」 제241조(a)에 관계없이, 해당 법에 따라 수권된 프로그램에 지출승인된 금액 중 장관이 정한 일부(2.5% 이하)는 이 편에서 자금이 제공되는 프로그램 이행 상황 및 유효성을 평가하는 데(직접 또는 보조금·계약을 통해) 사용 가능하다.

(TRANSFER OF FUNDS)

(자금 이관)

SEC. 205. Not to exceed 1 percent of any discretionary funds (pursuant to the Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of

제205조. 이 법에서 현재 회계연도에 대해 보건복지부에 지출승인된 재량 자금(「균형예산·긴급적자통제법(1985)」에 따름) 중 1% 이하는 지출승인 계정 사이에서 이관

1985) which are appropriated for the current fiscal year for HHS in this Act may be transferred between appropriations, but no such appropriation shall be increased by more than 3 percent by any such transfer: *Provided*, That the transfer authority granted by this section shall not be used to create any new program or to fund any project or activity for which no funds are provided in this Act: *Provided further*, That the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate are notified at least 15 days in advance of any transfer.

할 수 있다. 그러나 그러한 이관으로 해당 지출승인액이 3% 넘게 증해서는 안 된다. *단*, 이 조에 의해 부여된 이관 권한은 새로운 프로그램을 생성하거나 이 법에서 자금이 제공되지 않는 프로젝트 또는 활동에 자금을 지원하는 데 사용할 수 없다. *추가로*, 그러한 이관 시 최소 15일 전에 의회 양원 세출위원회에 이를 통지해야 한다.

SEC. 206. In lieu of the timeframe specified in section 338E(c)(2) of the PHS Act, terminations described in such section may occur up to 60 days after the execution of a contract awarded in fiscal year 2017 under section 338B of such Act.

제206조. 「PHS법」 제338E조(c)(2)에 명시된 일정표를 대신하여, 해당 조에 기술된 해지가, 해당 법 제338B조에 따라 2017 회계연도에 수여된 계약 체결 후 최대 60일 내에 이루어질 수 있다.

SEC. 207. None of the funds appropriated in this Act may be made available to any entity under title X of the PHS Act unless the applicant for the award certifies to the Secretary that it encourages family participation in the decision of minors to seek family planning services and that it provides counseling to minors on how to

제207조. 이 법에서 지출승인된 자금을 「PHS법」 제X편에 따라 어느 단체에든 사용하려면, 해당 수혜 신청자가 자신이 가족계획 서비스를 받으려는 미성년자의 결정에 대한 가족 참여를 장려한다는 사실과, 미성년자에게 성적 활동 관여를 강요하려는 시도에 저항하는 방법에 대한 미성년자 대상 상담을 제공한다는 사실을 장관에게 증명해야 한다.

resist attempts to coerce minors into engaging in sexual activities.

SEC. 208. Notwithstanding any other provision of law, no provider of services under title X of the PHS Act shall be exempt from any State law requiring notification or the reporting of child abuse, child molestation, sexual abuse, rape, or incest.

제208조. 다른 법률 규정에 관계없이, 「PHS 법」 제X편에 따른 서비스 제공자는 아동 학대 · 아동추행 · 성적학대 · 성폭행 · 근친 상간 통지 또는 보고를 요구하는 주 법률 적용이 면제되지 않는다.

SEC. 209. None of the funds appropriated by this Act (including funds appropriated to any trust fund) may be used to carry out the Medicare Advantage program if the Secretary denies participation in such program to an otherwise eligible entity (including a Provider Sponsored Organization) because the entity informs the Secretary that it will not provide, pay for, provide coverage of, or provide referrals for abortions: *Provided*, That the Secretary shall make appropriate prospective adjustments to the capitation payment to such an entity (based on an actuarially sound estimate of the expected costs of providing the service to such entity's enrollees): *Provided further*, That nothing in this section shall be construed to change the Medicare program's coverage for such services and a Medicare Advantage

제209조. 이 법에 의해 지출승인된 자금(신탁기금에 지출승인된 자금 포함)은, 메디케어 어드밴티지 프로그램 참여 적격 단체(제공자후원단체 포함)가 임신중절을 제공하거나 그 비용을 지급하거나 그에 대한 보험 보장 또는 의뢰를 제공하지 않겠다고 장관에게 고지했다는 이유로 장관이 해당 단체의 해당 프로그램 참여를 거부한 경우, 메디케어 어드밴티지 프로그램을 수행하는데 사용할 수 없다. *단*, 그러한 경우, 장관은 해당 단체에 대한 인당 지급금에 대해 적절한 전진적 조정을 수행한다(해당 단체 등록자에 대한 서비스 제공 예상 비용의 보험계리상 건전한 추정치를 바탕으로 함). *추가로*, 이 조의 어떠한 내용도 해당 서비스에 대한 메디케어 프로그램의 보장 범위를 변경하는 것으로 해석되지 않으며, 이 조에 기술된 메디케어 어드밴티지 단체는 모든 메디케어 적용 서비스에 관한 정보를 얻을 수 있는 곳을 등록자에게 고지할 책임이 있다.

organization described in this section shall be responsible for informing enrollees where to obtain information about all Medicare covered services.

SEC. 210. None of the funds made available in this title may be used, in whole or in part, to advocate or promote gun control.

제210조. 이 편에서 사용 가능하게 된 자금은, 전체든 일부든, 총기 규제를 옹호 또는 장려하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 211. The Secretary shall make available through assignment not more than 60 employees of the Public Health Service to assist in child survival activities and to work in AIDS programs through and with funds provided by the Agency for International Development, the United Nations International Children's Emergency Fund or the World Health Organization.

제211조. 장관은 업무 배치를 통해 공중보건국 직원 60명 이하를 국제개발처(Agency for International Development), 유엔아동기금(United Nations International Children's Emergency Fund) 또는 세계보건기구(World Health Organization)가 제공하는 자금을 통해 그리고 해당 자금을 이용해 아동생존 활동을 지원하고 AIDS 프로그램 업무를 수행할 수 있도록 한다.

SEC. 212. In order for HHS to carry out international health activities, including HIV/AIDS and other infectious disease, chronic and environmental disease, and other health activities abroad during fiscal year 2017:

(1) The Secretary may exercise authority equivalent to that available to the Secretary of State in section 2(c) of the State Department Basic Authorities Act of 1956. The Secretary shall consult with the Secretary of

제212조. 2017회계연도 중 보건복지부가 국제보건 활동(해외에서의 HIV/AIDS 및 기타 감염병, 만성질환 및 환경질환, 기타 보건 활동 포함)을 수행하기 위해,

(1) 장관은 「국무부기본권한법(1956)」 제2조(c)에서 국무부 장관이 이용 가능한 권한과 동등한 권한을 행사할 수 있다. 장관은 국무부 장관 및 관련 재외공관장과 협의하여, 이 조에 규정된 권한이 「외무공무원법(1980)」 제207조 및 국무부가 관할하는 기타 관련 법령에

State and relevant Chief of Mission to ensure that the authority provided in this section is exercised in a manner consistent with section 207 of the Foreign Service Act of 1980 and other applicable statutes administered by the Department of State.

부합하는 방식으로 행사되도록 한다.

(2) The Secretary is authorized to provide such funds by advance or reimbursement to the Secretary of State as may be necessary to pay the costs of acquisition, lease, alteration, renovation, and management of facilities outside of the United States for the use of HHS. The Department of State shall cooperate fully with the Secretary to ensure that HHS has secure, safe, functional facilities that comply with applicable regulation governing location, setback, and other facilities requirements and serve the purposes established by this Act. The Secretary is authorized, in consultation with the Secretary of State, through grant or cooperative agreement, to make available to public or nonprofit private institutions or agencies in participating foreign countries, funds to acquire, lease, alter, or

(2) 장관은 보건복지부가 사용할 미국 외 시설 취득 · 임차 · 개조 · 개선 · 관리 비용을 지급하는 데 필요한 자금을 국무부 장관에게 선지급 또는 변제 방식으로 제공할 권한이 있다. 국무부는 장관에게 전적으로 협조하여, 보건복지부가 위치 · 사선제한 및 기타 시설 요건에 적용되는 관련 규정에 부합하며 이 법에 의해 수립된 목적에 기여하는 안전하고 기능적인 시설을 보유하도록 한다. 장관은 국제 보건 활동(해외에서의 HIV/AIDS 및 기타 감염병, 만성질환 및 환경질환, 기타 보건 활동 포함) 지원 프로그램을 수행하는 데 필요한 경우, 국무부 장관과 협의하여, 보조금 또는 협력협약을 통해, 해당 프로그램에 참여하는 외국의 공공 · 비영리민간 기관 또는 단체에 해당 국가 내 시설을 취득 · 임차 · 개조 · 개선하기 위한 자금을 제공할 권한이 있다.

renovate facilities in those countries as necessary to conduct programs of assistance for international health activities, including activities relating to HIV/AIDS and other infectious diseases, chronic and environmental diseases, and other health activities abroad.

(3) The Secretary is authorized to provide to personnel appointed or assigned by the Secretary to serve abroad, allowances and benefits similar to those provided under chapter 9 of title I of the Foreign Service Act of 1980, and 22 U.S.C. 4081 through 4086 and subject to such regulations prescribed by the Secretary. The Secretary is further authorized to provide locality-based comparability payments (stated as a percentage) up to the amount of the locality-based comparability payment (stated as a percentage) that would be payable to such personnel under section 5304 of title 5, United States Code if such personnel's official duty station were in the District of Columbia. Leaves of absence for personnel under this subsection shall be on the same basis as that provided under subchapter I of chapter 63 of

(3) 장관은 장관이 해외에서 근무하도록 임명 또는 배치한 인력에게 「외무공무원법(1980)」 제I편 제9장 및 연방법전 제22편 제4081조~제4086조에 따라 제공되는 것과 유사하며 장관이 정한 규정의 적용을 받는 수당 및 복리후생을 제공할 권한이 있다. 장관은 또한, 해당 인력의 근무지가 컬럼비아특별구 내였다면 연방법전 제5편 제5304조에 따라 해당 인력에게 지급할 수 있었을 지역급(백분율로 명시) 이하의 지역급(백분율로 명시)을 제공할 권한이 있다. 이 호에 따른 인력의 휴가는, 연방법전 제5편 제63장 제I절 또는 「외무공무원법(1980)」 제903조에 따라 해외에서 근무하는 개인에게 제공되는 휴가와 동일한 기준을 바탕으로 제공된다.

title 5, United States Code, or section 903 of the Foreign Service Act of 1980, to individuals serving in the Foreign Service.

(TRANSFER OF FUNDS)

SEC. 213. The Director of the NIH, jointly with the Director of the Office of AIDS Research, may transfer up to 3 percent among institutes and centers from the total amounts identified by these two Directors as funding for research pertaining to the human immunodeficiency virus: *Provided*, That the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate are notified at least 15 days in advance of any transfer.

(자금 이관)

제213조. NIH 원장은, AIDS연구실 실장과 공동으로, 인간면역결핍바이러스(HIV) 관련 연구를 위한 자금으로 원장과 실장이 파악한 총액에서 최대 3%를 NIH 및 AIDS연구실에 이관할 수 있다. *단*, 그러한 이관 시 최소 15일 전에 의회 양원 세출위원회에 이를 통지해야 한다.

(TRANSFER OF FUNDS)

SEC. 214. Of the amounts made available in this Act for NIH, the amount for research related to the human immunodeficiency virus, as jointly determined by the Director of NIH and the Director of the Office of AIDS Research, shall be made available to the "Office of AIDS Research" account. The Director of the Office of AIDS Research shall transfer from such account amounts necessary to carry out section

(자금 이관)

제214조. 이 법에서 NIH에 사용 가능하게 된 금액 중 인간면역결핍바이러스(HIV) 관련 연구를 위한 금액(NIH 원장과 AIDS연구실 실장이 공동으로 결정)은 "AIDS연구실" 계정에 사용 가능하게 된다. AIDS연구실 실장은 해당 계정에서 「PHS법」 제2353조(d)(3)을 이행하는 데 필요한 금액을 이관한다.

2353(d)(3) of the PHS Act.

SEC. 215. (a) AUTHORITY.—Notwithstanding any other provision of law, the Director of NIH ("Director") may use funds authorized under section 402(b)(12) of the PHS Act to enter into transactions (other than contracts, cooperative agreements, or grants) to carry out research identified pursuant to or research and activities described in such section 402(b)(12).

제215조. (a) 권한.—다른 법률 규정에 관계없이, NIH 원장("원장")은 「PHS 법」 제402조(b)(12)에 따라 수권된 자금을, 해당 법 제402조(b)(12)에 의거하여 파악된 연구 또는 해당 조에 기술된 연구 및 활동을 수행하기 위한 거래(계약, 협력 협약, 보조금 제외) 체결에 사용할 수 있다.

(b) PEER REVIEW.—In entering into transactions under subsection (a), the Director may utilize such peer review procedures (including consultation with appropriate scientific experts) as the Director determines to be appropriate to obtain assessments of scientific and technical merit. Such procedures shall apply to such transactions in lieu of the peer review and advisory council review procedures that would otherwise be required under sections 301(a)(3), 405(b)(1)(B), 405(b)(2), 406(a)(3)(A), 492, and 494 of the PHS Act.

(b) 동료평가.—제(a)항에 따라 거래를 체결할 때, 원장은 과학적·기술적 이점에 관한 평가를 확보하기에 위해 적절하다고 판단되는 동료평가 절차(적절한 과학 전문가와의 논의 포함)를 활용할 수 있다. 해당 절차는 「PHS법」 제301조(a)(3), 제405조(b)(1)(B), 제405조(b)(2), 제406조(a)(3)(A), 제492조 및 제494조에 따라 요구되는 동료평가 및 자문위원회 검토를 대신하여 해당 거래에 적용된다.

SEC. 216. Not to exceed $45,000,000 of funds appropriated by this Act to the institutes and centers

제216조. 이 법에 의해 NIH 산하 연구소 및 센터에 지출승인된 자금 중 $45,000,000 이하는, 여기에서 수권된 활동의 적절하고

of the National Institutes of Health may be used for alteration, repair, or improvement of facilities, as necessary for the proper and efficient conduct of the activities authorized herein, at not to exceed $3,500,000 per project.

효율적인 수행에 필요한 경우, 프로젝트당 $3,500,000를 초과하지 않는 범위에서 시설 변경 · 수리 · 개선에 사용할 수 있다.

(TRANSFER OF FUNDS)

SEC. 217. Of the amounts made available for NIH, 1 percent of the amount made available for National Research Service Awards ("NRSA") shall be made available to the Administrator of the Health Resources and Services Administration to make NRSA awards for research in primary medical care to individuals affiliated with entities who have received grants or contracts under sections 736, 739, or 747 of the PHS Act, and 1 percent of the amount made available for NRSA shall be made available to the Director of the Agency for Healthcare Research and Quality to make NRSA awards for health service research.

(자금 이관)

제217조. NIH에서 사용 가능한 금액 중 국가연구인력장려금(National Research Service Awards, "NRSA")에 사용 가능한 금액의 1%는, 보건자원서비스국 국장이 「PHS법」 제736조, 제739조 또는 제747조에 따라 보조금을 받거나 계약을 수주한 단체에 소속된 개인에게 1차의료 연구에 대한 NRSA 장려금을 지급하는 데 사용 가능하다. 또한 NRSA에 사용 가능한 금액의 1%는 의료연구 · 품질관리청 청장이 의료서비스 연구에 대해 NRSA 장려금을 지급하는 데 사용 가능하다.

SEC. 218. (a) The Biomedical Advanced Research and Development Authority ("BARDA") may enter into a contract, for more than one but no more than 10 program years, for

제218조. (a) 생체의학첨단연구개발청은 연구 서비스 또는 안보 대응책(「PHS법」 제319F-2조(c)(1)(B)(42 U.S.C. 247d-6b(c)(1)(B))에 정의됨) 구매를 위한 1년 초과 10년 이하(프로그램 연도 기준) 계약을 체결할 수 있다. 이는 다음

purchase of research services or of security countermeasures, as that term is defined in section 319F-2(c)(1)(B) of the PHS Act (42 U.S.C. 247d- 6b(c)(1)(B)), if—

(1) funds are available and obligated—

(A) for the full period of the contract or for the first fiscal year in which the contract is in effect; and

(B) for the estimated costs associated with a necessary termination of the contract; and

(2) the Secretary determines that a multi-year contract will serve the best interests of the Federal Government by encouraging full and open competition or promoting economy in administration, performance, and operation of BARDA's programs.

(b) A contract entered into under this section—

(1) shall include a termination clause as described by subsection (c) of section 3903 of title 41, United States Code; and

(2) shall be subject to the congressional notice requirement stated in subsection (d) of such section.

이 충족되는 경우에 한한다.

(1) 자금이 다음과 같이 사용 가능하며 지출원인행위가 이루어짐

(A) 전체 계약기간 또는 계약이 유효한 첫 번째 회계연도에 대해

(B) 필요한 계약 해지와 관련한 추정 비용을 위해

(2) 장관이 판단하기에, 다년 계약이 완전한 공개경쟁을 장려하거나 생체의학첨단연구개발청 프로그램 행정·성과·운영에서의 경제성을 높여 연방정부의 최선의 이익에 기여함

(b) 이 조에 따라 체결되는 계약은,

(1) 연방법전 제41편 제3903조(c)에 기술된 대로 해지 조항을 포함해야 한다.

(2) 해당 조 제(d)항에 명시된 의회 통지 요건을 준수해야 한다.

SEC. 219. (a) The Secretary shall establish a publicly accessible Web site to provide information regarding the uses of funds made available under section 4002 of the Patient Protection and Affordable Care Act of 2010 ("ACA").

제219조. (a) 장관은 「환자보호·부담적정보험법(2010)」("ACA") 제4002조에 따라 사용 가능하게 된 자금 사용에 관한 정보를 제공하기 위해, 일반이 접근 가능한 웹사이트를 마련한다.

(b) With respect to funds provided under section 4002 of the ACA, the Secretary shall include on the Web site established under subsection (a) at a minimum the following information:

(b) 「ACA」 제4002조에 따라 제공되는 자금과 관련하여, 장관은 제(a)항에 따라 마련된 웹사이트에 최소한 다음 정보를 포함시켜야 한다.

(1) In the case of each transfer of funds under section 4002(c), a statement indicating the program or activity receiving funds, the operating division or office that will administer the funds, and the planned uses of the funds, to be posted not later than the day after the transfer is made.

(1) 제4002조(c)에 따른 자금 이관 각각에 대해, 자금을 수령하는 프로그램 또는 활동을 명시한 설명, 자금을 관리하게 될 운영단위(과·실), 계획된 자금 용도. 이는 늦어도 이관이 이루어진 다음날에는 게시되어야 한다.

(2) Identification (along with a link to the full text) of each funding opportunity announcement, request for proposals, or other announcement or solicitation of proposals for grants, cooperative agreements, or contracts intended to be awarded using such funds, to be posted not later than the day after the announcement or solicitation is issued.

(2) 자금지원 기회 공지, 제안요청, 기타 보조금·협력협약·계약 공지 또는 제안 모집 명시(전문 링크 포함). 이는 늦어도 공지 또는 모집이 발표된 다음날에는 게시되어야 한다.

(3) Identification of each grant, cooperative agreement, or contract with a value of $25,000 or more awarded using such funds, including the purpose of the award and the identity of the recipient, to be posted not later than 5 days after the award is made.

(3) 해당 자금을 이용하여 수여되는 $25,000 이상 가치의 보조금·협력협약·계약 명시(수여 목적 및 수혜자 신원 포함). 이는 수여가 이루어진 후 5일 이내에 게시되어야 한다.

(4) A report detailing the uses of all funds transferred under section 4002(c) during the fiscal year, to be posted not later than 90 days after the end of the fiscal year.

(4) 회계연도 중 제4002조(c)에 따라 이관된 모든 자금 사용을 자세히 설명한 보고서. 이는 해당 회계연도 종료 후 90일 이내에 게시되어야 한다.

(c) With respect to awards made in fiscal years 2013 through 2017, the Secretary shall also include on the Web site established under subsection (a), semi-annual reports from each entity awarded a grant, cooperative agreement, or contract from such funds with a value of $25,000 or more, summarizing the activities undertaken and identifying any sub-grants or sub-contracts awarded (including the purpose of the award and the identity of the recipient), to be posted not later than 30 days after the end of each 6-month period.

(c) 2013~2017회계연도에 이루어진 수여와 관련하여, 장관은 또한 제(a)항에 따라 마련된 웹사이트에, 해당 자금에서 $25,000 이상 가치의 보조금·협력협약·계약을 수여받은 단체 각각으로부터 받은 반기 보고서를 포함시켜야 한다. 해당 보고서는 수행된 활동을 요약하고 수여된 하위보조금 또는 하청계약을 명시해야 한다(수여 목적 및 수혜자 신원 포함). 이는 매 6개월의 기간 종료 후 30일 이내에 게시되어야 한다.

(d) In carrying out this section, the

(d) 이 조를 이행할 때, 장관은,

Secretary shall—

(1) present the information required in subsection (b)(1) on a single webpage or on a single database;

(2) ensure that all information required in this section is directly accessible from the single webpage or database; and

(3) ensure that all information required in this section is able to be organized by program or State.

(1) 제(b)항(1)에서 요구되는 정보를 단일 웹페이지 또는 단일 데이터베이스에 제공한다.

(2) 이 조에서 요구되는 모든 정보가 단일 웹페이지 또는 데이터베이스에서 직접 접근 가능하도록 한다.

(3) 이 조에서 요구되는 모든 정보를 프로그램별 또는 주(州)별로 정리할 수 있게 한다.

SEC. 220. (a) The Secretary shall publish in the fiscal year 2018 budget justification and on Departmental Web sites information concerning the employment of full-time equivalent Federal employees or contractors for the purposes of implementing, administering, enforcing, or otherwise carrying out the provisions of the ACA, and the amendments made by that Act, in the proposed fiscal year and each fiscal year since the enactment of the ACA.

제220조. (a) 장관은 2018회계연도 예산 타당성 자료 및 부처 웹사이트에, 해당 회계연도 및 「ACA」 제정 후 각 회계연도에 해당 법 규정 및 해당 법에 따른 개정사항을 이행·시행·집행 또는 달리 수행할 목적의 전일근무 환산 연방 직원 고용 또는 계약업체 관련 정보를 게시한다.

(b) With respect to employees or contractors supported by all funds appropriated for purposes of carrying out the ACA (and the

(b) 「ACA」(및 해당 법에 따른 개정사항)을 이행할 목적으로 지출승인된 모든 자금에 의해 지원되는 직원 또는 계약업체와 관련하여, 장관은 최소한 다음 정보를

amendments made by that Act), the Secretary shall include, at a minimum, the following information:

(1) For each such fiscal year, the section of such Act under which such funds were appropriated, a statement indicating the program, project, or activity receiving such funds, the Federal operating division or office that administers such program, and the amount of funding received in discretionary or mandatory appropriations.

(2) For each such fiscal year, the number of full-time equivalent employees or contracted employees assigned to each authorized and funded provision detailed in accordance with paragraph (1).

(c) In carrying out this section, the Secretary may exclude from the report employees or contractors who—

(1) are supported through appropriations enacted in laws other than the ACA and work on programs that existed prior to the passage of the ACA;

(2) spend less than 50 percent of their time on activities funded by or newly authorized in the

포함시켜야 한다.

(1) 해당 회계연도 각각에 대해, 해당 자금 지출승인이 이루어진 해당 법 조항, 해당 자금을 수령하는 프로그램·프로젝트·활동을 명시한 설명, 해당 프로그램을 관리하는 연방 운영단위(과·실), 재량 또는 필수 지출승인액에 수령된 자금 금액

(2) 해당 회계연도 각각에 대해, 제(1)호에 따라 자세히 설명된 수권되고 자금이 지원되는 제공 각각에 배정된 전일근무 환산 직원 또는 계약직 직원의 수

(c) 이 조를 이행할 때, 장관은 보고서에서 다음에 해당하는 직원 또는 계약업체를 제외할 수 있다.

(1) 「ACA」 이외의 법률에서 제정된 지출승인을 통해 지원을 받으며, 「ACA」 통과 전에 존재했던 프로그램 업무를 수행하는 경우

(2) 「ACA」에 의해 자금이 조달되거나 새롭게 수권된 활동에 사용하는 시간이 전체 근무 시간의 50% 미만인 경우

ACA; or

(3) work on contracts for which FTE reporting is not a requirement of their contract, such as fixed-price contracts.

(3) 전일근무 환산 보고가 계약의 요건이 아닌 계약(정액계약 등)을 바탕으로 업무를 수행하는 경우

SEC. 221. The Secretary shall publish, as part of the fiscal year 2018 budget of the President submitted under section 1105(a) of title 31, United States Code, information that details the uses of all funds used by the Centers for Medicare and Medicaid Services specifically for Health Insurance Exchanges for each fiscal year since the enactment of the ACA and the proposed uses for such funds for fiscal year 2018. Such information shall include, for each such fiscal year, the amount of funds used for each activity specified under the heading "Health Insurance Exchange Transparency" in the explanatory statement described in section 4 (in the matter preceding division A of this consolidated Act).

제221조. 장관은, 연방법전 제31편 제1105조(a)에 따라 제출된 2018회계연도 대통령 예산산의 일부로, 「ACA」 제정 후 각 회계연도에 메디케어 및 메디케이드 서비스센터에서 구체적으로 건강보험거래소(Health Insurance Exchanges)을 위해 사용한 모든 자금 사용 및 2018회계연도에 대한 해당 자금 사용 제안 내역을 자세히 설명한 정보를 제공한다. 해당 정보에는, 해당 회계연도 각각에 대해, (이 통합법 제A부 앞의) 제4조에 기술된 설명서의 "건강보험거래소 투명성" 제목 아래에 명시된 활동 각각에 사용된 자금 금액이 포함되어야 한다.

SEC. 222. (a) The Secretary shall provide to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate:

(1) Detailed monthly enrollment figures from the Exchanges established under the Patient

제222조. (a) 장관은 의회 양원 세출위원회에 다음을 제공한다.

(1) 「환자보호·부담적정보험법(2010)」에 따라 수립된 거래소의 공개 등록 기간 중 등록과 관련한 상세 월별 등록 수치

Protection and Affordable Care Act of 2010 pertaining to enrollments during the open enrollment period; and

(2) Notification of any new or competitive grant awards, including supplements, authorized under section 330 of the Public Health Service Act.

(2) 「공중보건서비스법」 제330조에 따라 수권된 모든 신규 또는 경쟁적 보조금 수여(보완 포함) 통지

(b) The Committees on Appropriations of the House and Senate must be notified at least 2 business days in advance of any public release of enrollment information or the award of such grants.

(b) 양원 세출위원회에 대한 통지는 해당 등록 정보 또는 보조금 수여가 일반에 공개되기 최소 2영업일 전에 이루어져야 한다.

SEC. 223. None of the funds made available by this Act from the Federal Hospital Insurance Trust Fund or the Federal Supplemental Medical Insurance Trust Fund, or transferred from other accounts funded by this Act to the "Centers for Medicare and Medicaid Services—Program Management" account, may be used for payments under section 1342(b)(1) of Public Law 111-148 (relating to risk corridors).

제223조. 이 법에 의해 연방병원보험신탁기금 또는 연방보완의료보험신탁기금에서 사용 가능하게 된 자금 또는 이 법에 의해 자금이 지원되는 다른 계정에서 "메디케어 및 메디케이드 서비스센터, 프로그램 관리" 계정으로 이관된 자금은 공법 제111-148호 제1342조(b)(1)(위험지역 관련)에 따른 지급금에 사용할 수 없다.

SEC. 224. In addition to the amounts otherwise available for "Centers for Medicare and Medicaid Services,

제224조. "메디케어 및 메디케이드 서비스센터, 프로그램 관리" 계정에서 달리 사용 가능한 금액 외에, 보건복지부 장관은 메디

Program Management", the Secretary of Health and Human Services may transfer up to $305,000,000 to such account from the Federal Hospital Insurance Trust Fund and the Federal Supplementary Medical Insurance Trust Fund to support program management activity related to the Medicare Program: *Provided*, That except for the foregoing purpose, such funds may not be used to support any provision of Public Law 111-148 or Public Law 111-152 (or any amendment made by either such Public Law) or to supplant any other amounts within such account.

케어 프로그램과 관련된 프로그램 관리 활동을 지원하기 위해, 최대 $305,000,000를 연방병원보험신탁기금 및 연방보완의료보험신탁기금에서 해당 계정으로 이관할 수 있다. *단*, 상기 목적을 위한 경우를 제외하고, 해당 자금은 공법 제111-148호 또는 공법 제111-152호 규정(또는 해당 공법에 따른 개정사항)을 지원하거나 해당 계정 내 다른 금액을 대체하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 225. The Secretary shall include in the fiscal year 2018 budget justification an analysis of how section 2713 of the PHS Act will impact eligibility for discretionary HHS programs.

제225조. 장관은 2018회계연도 예산 타당성 자료에 「PHS법」 제2713조가 보건복지부 재량 프로그램 참여 적격성에 미치는 영향에 대한 분석을 포함시킨다.

SEC. 226. Effective during the period beginning on November 1, 2015 and ending January 1, 2019, any provision of law that refers (including through cross-reference to another provision of law) to the current recommendations of the United States Preventive Services Task Force with respect to breast cancer screening, mammography, and prevention shall be administered by

제226조. 2015년 11월 1일부터 2019년 1월 1일까지의 기간 동안 유효한 사항으로서, 질병예방특별위원회(United States Preventive Services Task Force)의 유방암 검진·촬영·예방 관련 현행 권고를 참조한(다른 법률 규정에 대한 교차 참조를 통한 경우 포함) 법률 규정은, 관련 장관이 다음을 가정하여 시행한다.

the Secretary involved as if—

(1) such reference to such current recommendations were a reference to the recommendations of such Task Force with respect to breast cancer screening, mammography, and prevention last issued before 2009; and

(2) such recommendations last issued before 2009 applied to any screening mammography modality under section 1861(jj) of the Social Security Act (42 U.S.C. 1395x(jj)).

This title may be cited as the "Department of Health and Human Services Appropriations Act, 2017".

TITLE III DEPARTMENT OF EDUCATION

EDUCATION FOR THE DISADVANTAGED

For carrying out title I and subpart 2 of part B of title II of the Elementary and Secondary Education Act of 1965 (referred to in this Act as "ESEA") and section 418A of the Higher Education Act of 1965 (referred to in this Act as "HEA"), $16,143,790,000, of which $5,225,990,000 shall become

(1) 해당 현행 권고에 대한 참조가 2009년 이전에 마지막으로 발표된 해당 특별위원회의 유방암 검진·촬영·예방 관련권고에 대한 참조인 것으로 가정

(2) 2009년 이전에 마지막으로 발표된 해당 권고가 「사회보장법」 제1861조(jj)(42 U.S.C. 1395x(jj))에 따른 검진 촬영 방식에 적용되는 것으로 가정

이 편은 "보건복지부 지출승인법(2017)"으로 인용할 수 있다.

제III편 교육부

소외계층 교육

「초중등교육법(1965)」(이 법에서 "ESEA"로 지칭) 제I편 및 제II편 제B부 제2하위부와 「고등교육법(1965)」(이 법에서 "HEA"로 지칭) 제418A조를 이행하는 데 사용할 수 있는 $16,143,790,000. 그중 $5,225,990,000는 2017년 7월 1일에 사용이 가능하게 되며, 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. $10,841,177,000는 2017년 10월 1일에 사용이 가능하게 되며, 2017-2018학년도

available on July 1, 2017, and shall remain available through September 30, 2018, and of which $10,841,177,000 shall become available on October 1, 2017, and shall remain available through September 30, 2018, for academic year 2017-2018: *Provided*, That $6,459,401,000 shall be for basic grants under section 1124 of the ESEA: *Provided further*, That up to $5,000,000 of these funds shall be available to the Secretary of Education (referred to in this title as "Secretary") on October 1, 2016, to obtain annually updated local educational agency-level census poverty data from the Bureau of the Census: *Provided further*, That $1,362,301,000 shall be for concentration grants under section 1124A of the ESEA: *Provided further*, That $3,819,050,000 shall be for targeted grants under section 1125 of the ESEA: *Provided further*, That $3,819,050,000 shall be for education finance incentive grants under section 1125A of the ESEA: *Provided further*, That $217,000,000 shall be for carrying out subpart 2 of part B of title II: *Provided further*, That $44,623,000 shall be for carrying out section 418A of the HEA.

에 대해 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, $6,459,401,000는 「ESEA」 제1124조에 따른 기본보조금에 사용한다. *추가로*, 이러한 자금 중 최대 $5,000,000는 교육부 장관(이 편에서는 "장관"으로 지칭)이 2016년 10월 1일에 매년 업데이트되는 가능인구조사국(Bureau of the Census)의 지방교육기관 수준 인구조사 빈곤 데이터를 얻는 데 사용 가능하다. *추가로*, $1,362,301,000는 「ESEA」 제1124A조에 따른 집중보조금에 사용한다. *추가로*, $3,819,050,000는 「ESEA」 제1125조에 따른 목표보조금에 사용한다. *추가로*, $3,819,050,000는 「ESEA」 제1125A조에 따른 교육재정 장려보조금에 사용한다. *추가로*, $217,000,000는 제II편 제B부 제2하위부를 이행하는 데 사용한다. *추가로*, $44,623,000는 「HEA」 제418A조를 이행하는 데 사용한다.

IMPACT AID

For carrying out programs of financial assistance to federally affected schools authorized by title VII of the ESEA, $1,328,603,000, of which $1,189,233,000 shall be for basic support payments under section 7003(b), $48,316,000 shall be for payments for children with disabilities under section 7003(d), $17,406,000, to remain available for obligation through September 30, 2018, shall be for construction under section 7007(b), $68,813,000 shall be for Federal property payments under section 7002, and $4,835,000, to remain available until expended, shall be for facilities maintenance under section 7008: *Provided*, That for purposes of computing the amount of a payment for an eligible local educational agency under section 7003(a) for school year 2016-2017, children enrolled in a school of such agency that would otherwise be eligible for payment under section 7003(a)(1)(B) of such Act, but due to the deployment of both parents or legal guardians, or a parent or legal guardian having sole custody of such children, or due to the death of a military parent or legal guardian while on active duty (so long as such children reside on Federal property as described in

임팩트 지원

「ESEA」 제VII편에 따라 수권된 연방 영향을 받는 학교에 대한 재정지원 프로그램을 이행하는 데 사용할 수 있는 $1,328,603,000. 그중 $1,189,233,000는 제7003조(b)에 따른 기본지원 지급금에 사용하고, $48,316,000는 제7003조(d)에 따른 장애아동 지급금에 사용하고, $17,406,000(2018년 9월 30일까지 지출원인행위에 사용 가능)는 제7007조(b)에 따른 건설에 사용하고, $68,813,000는 제7002조에 따른 연방자산 지급금에 사용하고, $4,835,000(소진 시까지 사용 가능)는 제7008조에 따른 시설 유지에 사용한다. *단*, 2016-2017학년에 제7003조(a)에 따른 적격 지방교육기관에 대한 지급금 금액 계산 목적상, 해당 기관 소속 학교에 등록된 아동 중, 해당 법 제7003조(a)(1)(B)에 따른 지급금을 받기에 적격하지만 양쪽 부모·법정후견인 또는 단독 양육권을 가진 한쪽 부모·법정후견인 배치나 군인인 부모 또는 법정후견인의 임무 중 사망으로 인해(해당 아동이 제7003조(a)(1)(B)에 기술된 연방자산에 거주하는 경우) 해당 조에 따른 적격성을 상실한 아동은 해당 조에 따른 적격 학생으로 간주된다. 이를 위해서는, 해당 학생이 적격성 상태 변경 이전에 다녔던 동일한 지방교육기관 소속 학교에 평균 일일 출석자로 남아야 한다.

section 7003(a)(1)(B)), are no longer eligible under such section, shall be considered as eligible students under such section, provided such students remain in average daily attendance at a school in the same local educational agency they attended prior to their change in eligibility status.

SCHOOL IMPROVEMENT PROGRAMS

For carrying out school improvement activities authorized by part B of title I, part A of title II, subpart 1 of part A of title IV, part B of title IV, part B of title V, and parts B and C of title VI of the ESEA; the McKinney-Vento Homeless Assistance Act; section 203 of the Educational Technical Assistance Act of 2002; the Compact of Free Association Amendments Act of 2003; and the Civil Rights Act of 1964, $4,408,567,000, of which $2,588,002,000 shall become available on July 1, 2017, and remain available through September 30, 2018, and of which $1,681,441,000 shall become available on October 1, 2017, and shall remain available through September 30, 2018, for academic year 2017-2018: *Provided*, That $369,100,000 shall be for part B of title I: *Provided further*, That

학교개선 프로그램

「ESEA」 제I편 제B부, 제II편 제A부, 제IV편 제A부 제1하위부, 제IV편 제B부, 제V편 제B부, 제VI편 제B부 및 제C부에 따라 수권된 학교개선 활동, 「매키니-벤토 노숙자지원법」, 「교육기술지원법(2002)」 제203조, 「자유연합협정개정법(2003)」, 「민권법(1964)」을 이행하는 데 사용할 수 있는 $4,408,567,000. 그중 $2,588,002,000는 2017년 7월 1일에 사용이 가능하게 되며, 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. $1,681,441,000는 2017년 10월 1일에 사용이 가능하게 되며, 2017-2018학년에 대해 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, $369,100,000는 제I편 제B부에 사용한다. *추가로*, $1,191,673,000는 제IV편 제B부에 사용한다. *추가로*, $33,397,000는 제VI편 제B부에 사용하고, 하와이주 교육부에서 운영하며 대체로 하와이 원주민 학생 전체에 도움이 되는 초중등학교 또는 초중등학교 관련 건축물 건설·개선·현대화에 사용 가능하다. *추가로*, $32,453,000는 제VI편 제C부에 사용하고, 경쟁적 방식으로 수여되며, 건설에도 사용 가능하다. *추가로*,

$1,191,673,000 shall be for part B of title IV: *Provided further*, That $33,397,000 shall be for part B of title VI and may be used for construction, renovation, and modernization of any elementary school, secondary school, or structure related to an elementary school or secondary school, run by the Department of Education of the State of Hawaii, that serves a predominantly Native Hawaiian student body: *Provided further*, That $32,453,000 shall be for part C of title VI and shall be awarded on a competitive basis, and also may be used for construction: *Provided further*, That $50,000,000 shall be available to carry out section 203 of the Educational Technical Assistance Act of 2002 and the Secretary shall make such arrangements as determined to be necessary to ensure that the Bureau of Indian Education has access to services provided under this section: *Provided further*, That $16,699,000 shall be available to carry out the Supplemental Education Grants program for the Federated States of Micronesia and the Republic of the Marshall Islands: *Provided further*, That the Secretary may reserve up to 5 percent of the amount referred to in the previous proviso to provide technical assistance in the

$50,000,000는 「교육기술지원법(2002)」 제203조를 이행하는 데 사용 가능하고, 장관은 인디언교육국(Bureau of Indian Education)이 이 조에 따라 제공되는 서비스에 접근할 수 있도록 하는 데 필요하다고 판단되는 협약을 체결한다. *추가로*, $16,699,000는 미크로네시아연방 및 마셜제도공화국을 위한 추가교육보조금(Supplemental Education Grants) 프로그램을 수행하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 장관은 이러한 보조금을 이행하기 위한 기술지원을 제공하기 위해, 이전 단서규정에 언급된 금액의 최대 5%를 예비해 둘 수 있다. *추가로*, $175,840,000는 제V편 제B부에 사용한다. *추가로*, $400,000,000는 제IV편 제B부 제1하위부에 따른 보조금에 사용 가능하다. *추가로*, 해당 법 제4105조(a) 및 (b)에 관계없이, 각 주정부는 해당 법 제4104조(a)(1)에 따라 예비된 자금을 사용하여, 해당 법 제I편 제A부에 따라 보조금을 수령하는 지방교육기관 또는 해당 지방교육기관 컨소시엄에 경쟁적 방식으로 하위보조금을 수여해, 해당 기관 또는 컨소시엄이 해당 법 제4107조, 제4108조 및 제4109조(a) 중 하나 이상에 따라 수권된 활동을 지원하도록 할 수 있다. *추가로*, 그러한 하위보조금 각각에는 해당 법 제4105조에 따라 제공되는 할당과 동일한 조건이 적용되나, 이 법에 달리 규정된 경우는 예외이다. *추가로*, 그러한 하위보조금을 수여하는 각 주정부는, 해당 법 제1124조(c)에 따라 계산된 아동 수 또는 백분율을 바탕으로 가장 요구가 큰 지방교육기관 또는 컨소시엄에 우선순위를 두어, 농촌·교외·도시 지역을 대표하는 하위보조금 수혜자 간 지리적 다양성을 보장하는 방식으로, 그리고 해당 법 제4104조(a)(1)에

implementation of these grants: *Provided further*, That $175,840,000 shall be for part B of title V: *Provided further*, That $400,000,000 shall be available for grants under subpart 1 of part A of title IV: *Provided further*, That notwithstanding subsections (a) and (b) of section 4105 of such Act, each State may use funds reserved under section 4104(a)(1) of such Act to award subgrants, on a competitive basis, to local educational agencies receiving a grant under part A of title I, or consortia of such local educational agencies, of such Act, to enable the agencies or consortia to support activities authorized under one or more of sections 4107, 4108, and 4109(a) of such Act: *Provided further*, That each such subgrant shall be subject to the same terms and conditions as an allocation provided under section 4105 of such Act, except as otherwise provided in this Act: *Provided further*, That each State that awards such subgrants shall award such subgrants with priority given to local educational agencies, or consortia of local educational agencies, with the greatest need based on the number or percentage of children counted under section 1124(c), in a manner that ensures geographic diversity among subgrant

따라 주정부에서 사용 가능한 자금 총액을 제4106조(e)(2)(C)~(E)에 기술된 요건에 맞춰 분배하는 방식으로 해당 하위보조금을 수여한다. *추가로*, 그러한 하위보조금 각각은 1년의 기간에 대해 $10,000 이상의 금액으로 수여되며, 하위보조금 수혜자에게는 해당 법 제4106 조 제(e)항(2)(C)~(E) 및 제(f)항에 기술된 분배 요건이 적용되지 않는다. *추가로*, 해당 법 제4109조(b)에 관계없이, 해당 법 제4109조(a)에 따라 수권된 활동만을 수행하기 위해 해당 하위보조금 자금을 사용하는 하위보조금 수혜자는, 해당 제4109조(b)에 설명된 기술 기반 시설 구매를 위해 하위보조금 자금 중 25% 이하를 사용할 수 있다. *추가로*, 이 제목에 따라 그러한 하위보조금을 수여하는 주정부 기관에 사용 가능한 금액은 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다.

recipients representing rural, suburban, and urban areas, and in a manner that distributes the total amount of funds available to the State under section 4104(a)(1) consistent with the requirements described in subparagraphs (C) through (E) of section 4106(e)(2) of such Act: *Provided further*, That each such subgrant awarded shall be for a term of one year and in an amount of not less than $10,000, and a subgrant recipient shall not be subject to any of the distribution requirements described in subparagraphs (C) through (E) of subsections (e)(2) and (f), of section 4106 of such Act: *Provided further*, That notwithstanding section 4109(b) of such Act, a subgrant recipient using such subgrant funds to carry out only activities authorized under section 4109(a) of such Act may use not more than 25 percent of the subgrant funds for purchasing technology infrastructure as described in such section 4109(b): *Provided further*, That amounts made available under this heading to a State agency awarding such subgrants shall remain available until September 30, 2018.

INDIAN EDUCATION

For expenses necessary to carry out,

인디언 교육

달리 규정된 경우를 제외하고, 「ESEA」

to the extent not otherwise *Provided*, title VI, part A of the ESEA, $164,939,000, of which $57,993,000 shall be for subpart 2 of part A of title VI and $6,565,000 shall be for subpart 3 of part A of title VI.

제VI편 제A부를 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $164,939,000. 그중 $57,993,000는 제VI편 제A부 제2하위부에 사용하고, $6,565,000는 제VI편 제A부 제3하위부에 사용한다.

INNOVATION AND IMPROVEMENT

For carrying out activities authorized by subparts 1, 3 and 4 of part B of title II, and parts C and D and subparts 1 and 4 of part F of title IV of the ESEA, $887,575,000: *Provided*, That $283,015,000 shall be for subparts 1, 3 and 4 of part B of title II and shall be made available without regard to sections 2201, 2231(b) and 2241: *Provided further*, That $504,560,000 shall be for parts C and D and subpart 4 of part F of title IV, and shall be made available without regard to sections 4311, 4409(a), and 4601 of the ESEA: *Provided further*, That section 4303(d)(3)(A)(i) shall not apply to the funds available for part C of title IV: *Provided further*, That of the funds available for part C of title IV, the Secretary shall use not less than $26,000,000 to carry out section 4304, of which not more than $10,000,000 shall be available to carry out section 4304(k), not more than $100,000,000 to carry out

혁신 및 개선

「ESEA」 제II편 제B부 제1하위부, 제3하위부 및 제4하위부와 제IV편 제C부, 제D부, 제F부 제1하위부 및 제4하위부에 따라 수권된 활동을 수행하는 데 사용할 수 있는 $887,575,000. *단*, $283,015,000는 제II편 제B부 제1하위부, 제3하위부 및 제4하위부에 사용하며, 제2201조, 제2231조(b) 및 제2241조에 관계없이 사용 가능하다. *추가로*, $504,560,000는 제IV편 제C부, 제D부, 제F부 제4하위부에 사용하며, 「ESEA」 제4311조, 제4409조(a) 및 제4601조에 관계없이 사용 가능하다. *추가로*, 제4303조(d)(3)(A)(i)는 제IV편 제C부에 사용 가능한 자금에는 적용되지 않는다. *추가로*, 제IV편 제C부에 사용 가능한 자금 중, 장관은 제4304조를 이행하는 데 $26,000,000 이상을 사용하며, 그중 $10,000,000 이하는 제4304조(k)를 이행하는 데, $100,000,000 이하는 제4305조(b)를 이행하는 데, $11,000,000 이상은 제4305조(a)(3)의 활동을 수행하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 제4601조(b)에 관계없이, $100,000,000는 제IV편 제F부 제1하위부에 2017년 12월 31일까지 사용 가능하다.

section 4305(b), and not less than $11,000,000 to carry out the activities in section 4305(a)(3): *Provided further*, That notwithstanding section 4601(b), $100,000,000 shall be available through December 31, 2017 for subpart 1 of part F of title IV.

SAFE SCHOOLS AND CITIZENSHIP EDUCATION

For carrying out activities authorized by subparts 2 and 3 of part F of title IV of the ESEA, $151,254,000: *Provided*, That $68,000,000 shall be available for section 4631, of which up to $5,000,000, to remain available until expended, shall be for the Project School Emergency Response to Violence ("Project SERV") program to provide education-related services to local educational agencies and institutions of higher education in which the learning environment has been disrupted due to a violent or traumatic crisis: *Provided further*, That $10,000,000 shall be available for section 4625: *Provided further*, That $73,254,000 shall be available through December 31, 2017, for section 4624: *Provided further*, That section 4623(b) of the ESEA shall apply to funds appropriated for Promise Neighborhoods under this heading in prior appropriations acts.

안전한 학교 및 시민교육

「ESEA」 제IV편 제F부 제2하위부 및 제3하위부에 따라 수권된 활동을 수행하는 데 사용할 수 있는 $151,254,000. *추가로*, $68,000,000는 제4631조에 사용하며, 그중 최대 $5,000,000(소진 시까지 사용 가능)는 폭력적이거나 충격적인 사태로 인해 학습환경에 지장을 입은 지방교육기관 및 고등교육기관에 교육 관련 서비스를 제공하기 위한 긴급폭력대응학교 프로젝트(Project School Emergency Response to Violence, "프로젝트 SERV") 프로그램에 사용한다. *추가로*, $10,000,000는 제4625조에 사용 가능하다. *추가로*, $73,254,000는 제4624조에 2017년 12월 31일까지 사용 가능하다. *추가로*, 「ESEA」 제4623조(b)는 이전 지출승인법에서 이 제목에 따라 이웃과의 약속(Promise Neighborhoods)에 지출승인된 자금에 적용된다.

ENGLISH LANGUAGE ACQUISITION

For carrying out part A of title III of the ESEA, $737,400,000, which shall become available on July 1, 2017, and shall remain available through September 30, 2018, except that 6.5 percent of such amount shall be available on October 1, 2016, and shall remain available through September 30, 2018, to carry out activities under section 3111(c)(1)(C).

영어 습득

「ESEA」 제III편 제A부를 이행하는 데 사용할 수 있는 $737,400,000. 이는 2017년 7월 1일에 사용이 가능하게 되며, 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. 그러나 예외적으로, 해당 금액 중 6.5%는 2016년 10월 1일에 사용이 가능하게 되며, 제3111조(c)(1)(C)에 따른 활동을 수행하는 데 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다.

SPECIAL EDUCATION

For carrying out the Individuals with Disabilities Education Act (IDEA) and the Special Olympics Sport and Empowerment Act of 2004, $13,064,358,000, of which $3,546,259,000 shall become available on July 1, 2017, and shall remain available through September 30, 2018, and of which $9,283,383,000 shall become available on October 1, 2017, and shall remain available through September 30, 2018, for academic year 2017-2018: *Provided*, That the amount for section 611(b)(2) of the IDEA shall be equal to the lesser of the amount available for that activity during fiscal year 2016, increased by the amount of inflation as specified

특수교육

「장애인교육법」(“IDEA”)과 「특수올림픽 종목·육성법(2004)」을 이행하는 데 사용할 수 있는 $13,064,358,000. 그중 $3,546,259,000는 2017년 7월 1일에 사용이 가능하게 되며, 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. $9,283,383,000는 2017-2018학년도에 대해 2017년 10월 1일까지 사용 가능하다. *단*, 「IDEA」 제611조(b)(2)를 위한 금액은 「IDEA」 2016회계연도 중 해당 활동에 사용 가능한 금액(제619조(d)(2)(B)에 명시된 물가상승 금액 추가) 또는 「IDEA」 제611조(i)에 따라 지출승인된 자금의 백분율 변경 둘 중 더 적은 금액과 동일하지만, 2016회계연도 중 해당 활동을 위한 금액보다 적어서는 안 된다. *추가로*, 장관은, 「IDEA」 제611조(d)에 관계없이, 세 번째 단서규정을 준수하여, 이 제목에 따라 지출승인된 자금에서의 제611조에 따른 주(제611조(g)(2)에 정의됨) 할당금이 제612

in section 619(d)(2)(B) of the IDEA, or the percent change in the funds appropriated under section 611(i) of the IDEA, but not less than the amount for that activity during fiscal year 2016: *Provided further*, That the Secretary shall, without regard to section 611(d) of the IDEA, distribute to all other States (as that term is defined in section 611(g)(2)), subject to the third proviso, any amount by which a State's allocation under section 611, from funds appropriated under this heading, is reduced under section 612(a)(18)(B), according to the following: 85 percent on the basis of the States' relative populations of children aged 3 through 21 who are of the same age as children with disabilities for whom the State ensures the availability of a free appropriate public education under this part, and 15 percent to States on the basis of the States' relative populations of those children who are living in poverty: *Provided further*, That the Secretary may not distribute any funds under the previous proviso to any State whose reduction in allocation from funds appropriated under this heading made funds available for such a distribution: *Provided further*, That the States shall allocate such funds distributed under the second proviso

조(a)(18)(B)에 따라 삭감된 경우, 해당 금액을 다른 모든 주에 분배한다. 이때, 해당 금액의 85%는 해당 부에 따라 주정부에서 적절한 무료 공공교육 가용성을 보장해야 하는 장애아동과 동일한 연령인 3~21세 아동의 상대적 주별 인구를 바탕으로 분배하고, 15%는 빈곤하게 생활하는 아동의 상대적 주별 인구를 바탕으로 분배한다. *추가로*, 장관은 이전 단서규정에 따른 자금을, 이 제목에 따라 지출승인된 자금에서의 할당금 삭감을 통해 그러한 분배를 위한 자금을 발생시킨 당사자 주에는 분배할 수 없다. *추가로*, 각 주는 두 번째 단서규정에 따라 분배된 자금을 제611조(f)에 따라 지방교육기관에 배정한다. *추가로*, 「IDEA」 제611조(d)에 따른 주 할당금이 제612조(a)(18)(B)에 따라 삭감된 금액과 2012회계연도 또는 이후 회계연도에 이전 단서규정에 따라 주에 분배된 금액은, 2013회계연도 또는 이후 회계연도에 제611조(d)에 따른 수여금을 계산할 때 고려되지 않는다. *추가로*, 제611조(d)에 따른 주 할당금이 제612조(a)(18)(A)의 요건 미준수로 인해 삭감된 회계연도와 관련하여, 제612조(a)(18)(B)의 규정에 관계없이, 장관은 5년을 넘지 않는 연속된 회계연도 동안, 전액 삭감이 적용될 때까지, 제612조(a)(18)(B)에 명시된 삭감을 적용할 수 있다. *추가로*, 장관은, 제611조에 따른 주 할당금이 제612조(a)(18)(B)에 따라 삭감된 회계연도에, 해당 주가 제611조(e)(1)에 따라 예비해 둘 수 있는 금액을 삭감할 수 있다. 이때, 그렇게 삭감되는 금액이 해당 호에 명시된 최대 금액에서 차지하는 비율은, 제612조(a)(18)(B)에 따른 삭감 금액이 삭감이 없었다면 해당 주가 제611조(d)에 따라

to local educational agencies in accordance with section 611(f): *Provided further*, That the amount by which a State's allocation under section 611(d) of the IDEA is reduced under section 612(a)(18)(B) and the amounts distributed to States under the previous provisos in fiscal year 2012 or any subsequent year shall not be considered in calculating the awards under section 611(d) for fiscal year 2013 or for any subsequent fiscal years: *Provided further*, That, notwithstanding the provision in section 612(a)(18)(B) regarding the fiscal year in which a State's allocation under section 611(d) is reduced for failure to comply with the requirement of section 612(a)(18)(A), the Secretary may apply the reduction specified in section 612(a)(18)(B) over a period of consecutive fiscal years, not to exceed five, until the entire reduction is applied: *Provided further*, That the Secretary may, in any fiscal year in which a State's allocation under section 611 is reduced in accordance with section 612(a)(18)(B), reduce the amount a State may reserve under section 611(e)(1) by an amount that bears the same relation to the maximum amount described in that paragraph as the reduction under section 612(a)(18)(B) bears to the total allocation the State would have

해당 회계연도에 받을 수 있었던 할당금 총액에서 차지하는 비율과 동일해야 한다. *추가로*, 장관은 제612조(a)(18)(B)에 따라 수권된 대로 해당 주가 제612조(a)(18)(A)의 요건을 미준수한 회계연도 이후 회계연도에 대해 제611조에 따른 할당금을 삭감하거나, 「일반교육법」 제452조(20 U.S.C. 1234a)에 따라 자금 회수를 추진할 수 있다. *추가로*, 「IDEA」 제611조(c)에 따라 예비된 자금은, 주정부에 기술지원을 제공하여 제616조 및 제618조의 데이터 수집 요건을 충족하기 위한 주정부 역량을 개선하고 「IDEA」 제B부 및 제C부에 따라 데이터 수집·조율·품질·사용 개선을 위한 기타 서비스 및 활동을 관리 및 수행하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 장관은 「IDEA」 제D부 제1하위부에 따라 주정부인력개발 보조금(State Personnel Development Grants) 프로그램에 사용 가능한 자금을, 해당 하위부에 따라 프로그램 성과를 평가하는 데 사용할 수 있다.

received in that fiscal year under section 611(d) in the absence of the reduction: *Provided further*, That the Secretary shall either reduce the allocation of funds under section 611 for any fiscal year following the fiscal year for which the State fails to comply with the requirement of section 612(a)(18)(A) as authorized by section 612(a)(18)(B), or seek to recover funds under section 452 of the General Education Provisions Act (20 U.S.C. 1234a): *Provided further*, That the funds reserved under 611(c) of the IDEA may be used to provide technical assistance to States to improve the capacity of the States to meet the data collection requirements of sections 616 and 618 and to administer and carry out other services and activities to improve data collection, coordination, quality, and use under parts B and C of the IDEA: *Provided further*, That the Secretary may use funds made available for the State Personnel Development Grants program under part D, subpart 1 of IDEA to evaluate program performance under such subpart.

REHABILITATION SERVICES

For carrying out, to the extent not otherwise *Provided*, the Rehabilitation Act of 1973 and the Helen Keller

재활 서비스

달리 규정된 경우를 제외하고, 「재활법(1973)」과 「헬렌켈러국립센터법」을 이행하는 데 사용할 수 있는 $3,535,589,000.

National Center Act, $3,535,589,000, of which $3,398,554,000 shall be for grants for vocational rehabilitation services under title I of the Rehabilitation Act: *Provided*, That the Secretary may use amounts provided in this Act that remain available subsequent to the reallotment of funds to States pursuant to section 110(b) of the Rehabilitation Act for innovative activities aimed at improving the outcomes of individuals with disabilities as defined in section 7(20)(B) of the Rehabilitation Act, including activities aimed at improving the education and post-school outcomes of children receiving Supplemental Security Income ("SSI") and their families that may result in longterm improvement in the SSI child recipient' s economic status and self-sufficiency: *Provided further*, That States may award subgrants for a portion of the funds to other public and private, nonprofit entities: *Provided further*, That any funds made available subsequent to reallotment for innovative activities aimed at improving the outcomes of individuals with disabilities shall remain available until September 30, 2018.

그중 $3,398,554,000는 「재활법」 제I편에 따른 직업재활 서비스 보조금에 사용한다. *단*, 장관은 이 법에서 제공되는 자금 중 「재활법」 제110조(b)에 의거하여 주정부에 자금을 재할당한 후 남은 가용 금액을, 장애인(「재활법」 제7조(20)(B)에 정의됨) 성과 개선을 목표로 한 혁신적 활동에 사용할 수 있다. 여기에는 생활보조금(Supplemental Security Income, "SSI")을 받는 아동 및 그 가족의 교육 성과 및 졸업 후 성과 개선을 목표로 한 활동으로서, SSI 아동 수령자의 경제적 지위 및 자활 측면에서 장기적 개선을 가져올 수 있는 활동이 포함된다. *추가로*, 장관은 다른 공공·민간·비영리단체에 대한 자금의 일부에 대해 하위보조금을 수여할 수 있다. *추가로*, 장애인 성과 개선을 목표로 한 혁신적 활동에 대한 재할당 이후 사용 가능한 자금은 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다.

SPECIAL INSTITUTIONS FOR PERSONS WITH DISABILITIES

AMERICAN PRINTING HOUSE FOR THE BLIND

For carrying out the Act to promote the Education of the Blind of March 3, 1879, $25,431,000.

NATIONAL TECHNICAL INSTITUTE FOR THE DEAF

For the National Technical Institute for the Deaf under titles I and II of the Education of the Deaf Act of 1986, $70,016,000: *Provided*, That from the total amount available, the Institute may at its discretion use funds for the endowment program as authorized under section 207 of such Act.

GALLAUDET UNIVERSITY

For the Kendall Demonstration Elementary School, the Model Secondary School for the Deaf, and the partial support of Gallaudet University under titles I and II of the Education of the Deaf Act of 1986, $121,275,000: *Provided*, That from the total amount available, the University may at its discretion use funds for the endowment program as

장애인을 위한 특수기관

미국맹인인쇄소

1879년 3월 3일자 「맹인교육촉진법」을 이행하는 데 사용할 수 있는 $25,431,000

국립농공과대학

「농인교육법(1986)」 제I편 및 제II편에 따른 국립농공과대학(National Technical Institute for the Deaf)에 사용할 수 있는 $70,016,000. *단*, 사용 가능한 총액에서, 국립농공과대학은 해당 법 제207조에 따라 수권된 기부 프로그램에 자체 재량에 따라 자금을 사용할 수 있다.

갤러뎃대학교

「농인교육법(1986)」 제I편 및 제II편에 따라 켄들시범초등학교(Kendall Demonstration Elementary School) 및 시범농인중등학교(Model Secondary School for the Deaf)와 갤러뎃대학교(Gallaudet University) 부분 지원을 위해 사용할 수 있는 $121,275,000. *단*, 사용 가능한 총액에서, 갤러뎃대학교는 해당 법 제207조에 따라 수권된 기부 프로그램에 자체 재량에 따라 자금을 사용할 수 있다.

authorized under section 207 of such Act.

CAREER, TECHNICAL, AND ADULT EDUCATION

For carrying out, to the extent not otherwise *Provided*, the Carl D. Perkins Career and Technical Education Act of 2006 and the Adult Education and Family Literacy Act ("AEFLA"), $1,720,686,000, of which $929,686,000 shall become available on July 1, 2017, and shall remain available through September 30, 2018, and of which $791,000,000 shall become available on October 1, 2017, and shall remain available through September 30, 2018: *Provided*, That of the amounts made available for AEFLA, $13,712,000 shall be for national leadership activities under section 242.

STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE

For carrying out subparts 1, 3, and 10 of part A, and part C of title IV of the HEA, $24,198,210,000, which shall remain available through September 30, 2018.

The maximum Pell Grant for which a student shall be eligible during award year 2017-2018 shall be $4,860.

직업교육, 기술교육, 성인교육

달리 규정된 경우를 제외하고, 「칼퍼킨스 직업기술교육법(2006)」 및 「성인교육·가족문해법」("AEFLA")을 이행하는 데 사용할 수 있는 $1,720,686,000. 그중 $929,686,000는 2017년 7월 1일에 사용이 가능하게 되며, 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. $791,000,000는 2017년 10월 1일에 사용이 가능하게 되며, 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 「AEFLA」에 사용 가능한 금액 중 $13,712,000는 제242조에 따른 국가 리더십 활동에 사용한다.

학생 재정지원

「HEA」 제IV편 제A부 제1하위부, 제3하위부, 제10하위부, 제C부를 이행하는 데 사용할 수 있는 $24,198,210,000. 이는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다.

2017-2018수여연도 중 학생 한 명이 받을 수 있는 무상장학금(Pell Grant)은 최대 $4,860이다.

STUDENT AID ADMINISTRATION

For Federal administrative expenses to carry out part D of title I, and subparts 1, 3, 9, and 10 of part A, and parts B, C, D, and E of title IV of the HEA, and subpart 1 of part A of title VII of the Public Health Service Act, $1,576,854,000, to remain available through September 30, 2018: *Provided*, That the Secretary shall allocate new student loan borrower accounts to eligible student loan servicers on the basis of their performance compared to all loan servicers utilizing established common metrics, and on the basis of the capacity of each servicer to process new and existing accounts: *Provided further*, That the Secretary shall, no later than September 30, 2017, allow student loan borrowers who are consolidating Federal student loans to select from any student loan servicer to service their new consolidated student loan.

학생지원 행정

「HEA」 제I편 제D부, 제A부 제1하위부, 제3하위부, 제9하위부, 제10하위부, 제IV편 제B부, 제C부, 제D부, 제E부, 「공중보건서비스법」 제VII편 제A부 제1하위부를 이행하기 위한 연방 행정 비용으로 사용할 수 있는 $1,576,854,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 장관은 적격 학생융자 서비스 제공자에게 신규 학생융자 차입자 계좌를 배정할 때, 확립된 공통 지표를 활용하여 모든 융자 서비스 제공자와 비교한 성과, 그리고 각 서비스 제공자의 신규 및 기존 계좌 처리 능력을 바탕으로 계좌를 배정한다. *추가로*, 장관은, 2017년 9월 30일 이내에, 연방 학생융자를 통합할 예정인 학생융자 차입자가 자신의 신규 통합 학생융자를 제공할 학생융자 서비스 제공자를 선택할 수 있도록 허용한다.

HIGHER EDUCATION

For carrying out, to the extent not otherwise *Provided*, titles II, III, IV, V, VI, and VII of the HEA, the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, and section 117 of the Carl D. Perkins Career and Technical Education Act of 2006,

고등교육

달리 규정된 경우를 제외하고, 「HEA」 제II편, 제III편, 제IV편, 제V편, 제VI편 및 제VII편, 「교육문화상호교류법(1961)」, 「칼퍼킨스직업기술교육법(2006)」 제117조를 이행하는 데 사용할 수 있는 $2,055,439,000. *단*, 다른 법률 규정에 관계없이, 이 법에서 「HEA」 제VI편 및 「교육문화상호교류법

$2,055,439,000: *Provided*, That notwithstanding any other provision of law, funds made available in this Act to carry out title VI of the HEA and section 102(b)(6) of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961 may be used to support visits and study in foreign countries by individuals who are participating in advanced foreign language training and international studies in areas that are vital to United States national security and who plan to apply their language skills and knowledge of these countries in the fields of government, the professions, or international development: *Provided further*, That of the funds referred to in the preceding proviso up to 1 percent may be used for program evaluation, national outreach, and information dissemination activities: *Provided further*, That up to 1.5 percent of the funds made available under chapter 2 of subpart 2 of part A of title IV of the HEA may be used for evaluation : *Provided further*, That, in making awards under section 402C of the HEA with funds appropriated by this Act, the Secretary shall announce new grant awards for which the notice inviting applications was published in the Federal Register on October 17, 2016 (81 F.R. 71,492) by June 1, 2017, and for all other new grant

(1961)」 제102조(b)(6)를 이행하는 데 사용 가능하게 된 자금은, 미국 국가안보에 중요한 지역의 고급외국어훈련 및 국제연구에 참여하고 있으며 해당 언어능력 및 해당 국가에 대한 지식을 정부·전문직·국제발전 분야에 적용할 계획인 개인의 외국 방문 및 외국 유학을 지원하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 선행 단서규정에 언급된 자금 중 최대 1%는 프로그램 평가, 국가 원조, 정보 보급 활동에 사용 가능하다. *추가로*, 「HEA」 제IV편 제A부 제2하위부 제2장에 따라 사용 가능하게 된 자금 중 최대 1.5%는 평가에 사용 가능하다. *추가로*, 이 법에 의해 지출승인된 자금으로 「HEA」 제402C조에 따른 보조금을 수여할 때, 장관은 신청자 모집 공지가 2016년 10월 17일 연방관보(81 F.R. 71,492)에 게시된 신규 보조금 수여는 2017년 6월 1일 내에 발표하고, 해당 조에 따른 다른 신규 보조금 수여는 2017년 8월 1일 내에 발표한다. *추가로*, 「HEA」 제IV편 제A부 제1장 제2절에 따른 지속보조금을 수여할 때, 장관은 늦어도 2017년 8월 1일에는 지속 통지를 발행해야 한다.

awards under such section by August 1, 2017: *Provided further*, That, in making continuation grant awards under subpart 2 of chapter 1 of part A of title IV of the HEA with funds appropriated by this Act, the Secretary shall issue continuation notifications no later than August 1, 2017.

HOWARD UNIVERSITY

For partial support of Howard University, $221,821,000, of which not less than $3,405,000 shall be for a matching endowment grant pursuant to the Howard University Endowment Act and shall remain available until expended.

COLLEGE HOUSING AND ACADEMIC FACILITIES LOANS PROGRAM

For Federal administrative expenses to carry out activities related to existing facility loans pursuant to section 121 of the HEA, $435,000.

HISTORICALLY BLACK COLLEGE AND UNIVERSITY CAPITAL FINANCING PROGRAM ACCOUNT

For the cost of guaranteed loans,

하워드대학교

하워드대학교(Howard University) 부분 지원을 위해 사용할 수 있는 $221,821,000. 그중 $3,405,000 이상은 「하워드대학교 기부법」에 의거한 매칭기부 보조금에 사용하며, 소진 시까지 사용 가능하다.

대학 기숙사 및 학교시설 대부 프로그램

「HEA」 제121조에 의거하여 기존 시설 대부와 관련한 활동을 수행하기 위해 연방 행정 비용으로 사용할 수 있는 $435,000

전통적 흑인대학·대학교 자본조달 프로그램 계정

「HEA」 제III편 제D부에 의거하여 수권된

$20,150,000, as authorized pursuant to part D of title III of the HEA, which shall remain available through September 30, 2018: *Provided*, That such costs, including the cost of modifying such loans, shall be as defined in section 502 of the Congressional Budget Act of 1974: *Provided further*, That these funds are available to subsidize total loan principal, any part of which is to be guaranteed, not to exceed $282,212,885: *Provided further*, That these funds may be used to support loans to public and private Historically Black Colleges and Universities without regard to the limitations within section 344(a) of the HEA.

대로, 보증대부 비용으로 사용할 수 있는 $20,150,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 해당 비용(해당 대부 조정 비용 포함)은 「의회예산법(1974)」 제502조의 정의를 따른다. *추가로*, 이러한 자금은, 일부가 보증 대상이며 $282,212,885를 초과하지 않는 대부원금 총액을 보조하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 이러한 자금은, 「HEA」 제344조(a)의 제한에 관계없이, 전통적 흑인대학·대학교(공립 및 사립)에 대한 대부를 지원하는 데 사용 가능하다.

In addition, for administrative expenses to carry out the Historically Black College and University Capital Financing Program entered into pursuant to part D of title III of the HEA, $334,000.

해당 금액 외에, 「HEA」 제III편 제D부에 의거하여 체결된 전통적 흑인대학·대학교 자본조달(Historically Black College and University Capital Financing) 프로그램을 수행하기 위한 행정 비용으로 사용할 수 있는 $334,000

INSTITUTE OF EDUCATION SCIENCES

교육과학원

For carrying out activities authorized by the Education Sciences Reform Act of 2002, the National Assessment of Educational Progress Authorization Act, section 208 of the Educational Technical Assistance Act

「교육과학개혁법(2002)」, 「전국학업성취도 평가수권법」, 「교육기술지원법(2002)」 제208조, 「장애인교육법」 제664조에 따라 수권된 활동을 수행하는 데 사용할 수 있는 $605,267,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 「교육기술지원법」 제208조를

of 2002, and section 664 of the Individuals with Disabilities Education Act, $605,267,000, which shall remain available through September 30, 2018: *Provided*, That funds available to carry out section 208 of the Educational Technical Assistance Act may be used to link Statewide elementary and secondary data systems with early childhood, postsecondary, and workforce data systems, or to further develop such systems: *Provided further*, That up to $6,000,000 of the funds available to carry out section 208 of the Educational Technical Assistance Act may be used for awards to public or private organizations or agencies to support activities to improve data coordination, quality, and use at the local, State, and national levels.

이행하는 데 사용 가능한 자금은 주 전체 초중등 데이터 시스템을 유아기, 중등교육 이후 및 인력 데이터 시스템과 연계하거나 그러한 시스템을 더욱 발전시키는 데 사용 가능하다. *추가로*, 「교육기술지원법」 제 208조를 이행하는 데 사용 가능한 자금 중 최대 $6,000,000는 지방·주·국가 수준에서 데이터 조율·품질·사용을 개선하기 위한 활동을 지원하는 공공·민간단체에 대한 수여금으로 사용 가능하다.

DEPARTMENTAL MANAGEMENT

부처 관리

PROGRAM ADMINISTRATION

프로그램 행정

For carrying out, to the extent not otherwise *Provided*, the Department of Education Organization Act, including rental of conference rooms in the District of Columbia and hire of three passenger motor vehicles, $432,000,000, of which up to $1,000,000, to remain available until expended, may be for relocation of, and renovation of buildings occupied

달리 규정된 경우를 제외하고, 「교육부 조직법」을 이행하는 데(컬럼비아특별구 내 회의실 임대료 및 승용차 3대 대여 포함) 사용할 수 있는 $432,000,000. 그중 최대 $1,000,000(소진 시까지 사용 가능)는 부처 인력 이전 또는 부처인력이 점유하는 건물 개선에 사용 가능하다. *단*, 이 지출승인법 및 이전 지출승인법에서 이 제목 및 "학생지원 행정"에 따라 사용 가능하게 되었으나 지출원인행위가 이루어지지

by, Department staff: *Provided*, That $2,000,000 of the unobligated funds available under this heading and "Student Aid Administration" in this and prior appropriations acts that may be used for travel, printing, supplies and other administrative expenses shall be available for obligation for the Ready to Learn program.

않은 자금 중 출장·인쇄·소모품 및 기타 행정 비용에 사용 가능한 $2,000,000는 학습준비(Ready to Learn) 프로그램을 위한 지출원인행위에 사용 가능하다.

OFFICE FOR CIVIL RIGHTS

For expenses necessary for the Office for Civil Rights, as authorized by section 203 of the Department of Education Organization Act, $108,500,000.

민권국

「교육부조직법」 제203조에 따라 수권된 대로 민권국에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $108,500,000

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

For expenses necessary for the Office of Inspector General, as authorized by section 212 of the Department of Education Organization Act, $59,256,000.

감찰관실

「교육부조직법」 제212조에 따라 수권된 대로 감찰관실에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $59,256,000

GENERAL PROVISIONS

SEC. 301. No funds appropriated in this Act may be used for the transportation of students or teachers (or for the purchase of equipment for such transportation) in order to overcome racial imbalance

일반조항

제301조. 이 법에서 지출승인된 자금은 학교 또는 학교 시스템 내 인종 불균형을 해소하기 위한 학생 또는 교사 수송(또는 해당 수송을 위한 장비 구매)이나 학교 또는 학교 시스템의 인종차별 폐지 계획을 수행하기 위한 학생 또는 교사 수송

in any school or school system, or for the transportation of students or teachers (or for the purchase of equipment for such transportation) in order to carry out a plan of racial desegregation of any school or school system.

(또는 해당 수송을 위한 장비 구매)에 사용할 수 없다.

SEC. 302. None of the funds contained in this Act shall be used to require, directly or indirectly, the transportation of any student to a school other than the school which is nearest the student's home, except for a student requiring special education, to the school offering such special education, in order to comply with title VI of the Civil Rights Act of 1964. For the purpose of this section an indirect requirement of transportation of students includes the transportation of students to carry out a plan involving the reorganization of the grade structure of schools, the pairing of schools, or the clustering of schools, or any combination of grade restructuring, pairing, or clustering. The prohibition described in this section does not include the establishment of magnet schools.

제302조. 이 법에 포함된 자금은, 직접적으로든 간접적으로든 학생을 해당 학생의 집과 가장 가까운 학교 이외 학교로 수송할 것을 요구하는 데 사용할 수 없다. 그러나 「민권법(1964)」 제VI편을 준수하기 위해, 특수교육을 필요로 하는 학생을 해당 특수교육을 제공하는 학교로 수송하는 경우는 예외이다. 이 조의 목적상, 학생 수송에 대한 간접적 요구에는 학교 학년체계 재편, 학교 결연, 학교 군집화(그중 하나 또는 복수 조합)를 수반하는 계획을 수행하기 위한 학생 수송이 포함된다. 이 조에 설명된 금지에는 마그넷스쿨(magnet school) 설립이 포함되지 않는다.

SEC. 303. No funds appropriated in this Act may be used to prevent the implementation of programs of voluntary prayer and meditation in

제303조. 이 법에서 지출승인된 자금은, 공립학교 내 자발적 기도 및 명상 프로그램 시행을 금지하는 데 사용할 수 없다.

the public schools.

(TRANSFER OF FUNDS)

SEC. 304. Not to exceed 1 percent of any discretionary funds (pursuant to the Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of 1985) which are appropriated for the Department of Education in this Act may be transferred between appropriations, but no such appropriation shall be increased by more than 3 percent by any such transfer: *Provided*, That the transfer authority granted by this section shall not be used to create any new program or to fund any project or activity for which no funds are provided in this Act: *Provided further*, That the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate are notified at least 15 days in advance of any transfer.

SEC. 305. Section 105(f)(1)(B)(ix) of the Compact of Free Association Amendments Act of 2003 (48 U.S.C. 1921d(f)(1)(B)(ix)) shall be applied by substituting "2017" for "2016".

SEC. 306. Funds appropriated in this Act and consolidated for evaluation purposes under section 8601(c) of

(자금 이관)

제304조. 이 법에서 교육부에 지출승인된 재량 자금(「균형예산·긴급적자통제법(1985)」에 따름) 중 1% 이하는 지출승인 계정 사이에서 이관할 수 있다. 그러나 그러한 이관으로 인해 해당 지출승인액이 3% 넘게 증가해서는 안 된다. *단*, 이 조에 의해 부여된 이관 권한은 새로운 프로그램을 생성하거나 이 법에서 자금이 제공되지 않는 프로젝트 또는 활동에 자금을 지원하는 데 사용할 수 없다. *추가로*, 그러한 이관 시 최소 15일 전에 의회 양원 세출위원회에 이를 통지해야 한다.

제305조. 「자유연합협정개정법(2003)」 제105조(f)(1)(B)(ix)(48 U.S.C. 1921d(f)(1)(B)(ix))는 "2016"을 "2017"로 대체하여 적용한다.

제306조. 이 법에서 지출승인되고 「ESEA」 제8601조(c)에 따라 평가 목적을 위해 통합된 자금은 2017년 7월 1일부터 2018년 9월 30

the ESEA shall be available from July 1, 2017, through September 30, 2018.

일까지 사용 가능하다.

SEC. 307. (a) An institution of higher education that maintains an endowment fund supported with funds appropriated for title III or V of the HEA for fiscal year 2017 may use the income from that fund to award scholarships to students, subject to the limitation in section 331(c)(3)(B)(i) of the HEA. The use of such income for such purposes, prior to the enactment of this Act, shall be considered to have been an allowable use of that income, subject to that limitation.

제307조. (a) 2017회계연도에 대해 「HEA」 제III편 또는 제V편에 지출승인된 자금으로 지원되는 기부기금을 유지하는 고등교육기관은, 「HEA」 제331조(c)(3)(B)(i)의 제한을 준수하여, 해당 기금에서 발생한 소득을 학생들에게 장학금을 수여하는 데 사용할 수 있다. 이 법이 제정되기 전에 해당 목적으로 해당 소득을 사용한 경우, 이는 해당 제한을 준수하는 한, 허용 가능한 해당 소득 사용이었던 것으로 간주된다.

(b) Subsection (a) shall be in effect until titles III and V of the HEA are reauthorized.

(b) 제(a)항은 「HEA」 제III편 및 제V편이 재수권될 때까지 유효하다.

SEC. 308. Section 114(f) of the HEA (20 U.S.C. 1011c(f)) is amended by striking "2016" and inserting "2017".

제308조. 「HEA」 제114조(f)(20 U.S.C. 1011c(f))는 "2016"을 삭제하고 "2017"을 삽입하여 개정한다.

SEC. 309. Section 458(a) of the HEA (20 U.S.C. 1087h(a)) is amended in paragraph (4) by striking "2016" and inserting "2017".

제309조. 「HEA」 제458조(a)(20 U.S.C. 1087h(a))는 제(4)호에서 "2016"을 삭제하고 "2017"을 삽입하여 개정한다.

(INCLUDING RESCISSION)

(취소 포함)

SEC. 310. (a) Section 401(b) of the

제310조. (a) 「고등교육법(1965)」 제401

Higher Education Act of 1965 (20 U.S.C. 1070a(b)) is amended by adding at the end the following:

"(8)(A) Effective in the 2017-2018 award year and thereafter, the Secretary shall award an eligible student not more than one and one-half Federal Pell Grants during a single award year to permit such student to work toward completion of an eligible program if, during that single award year, the student—

"(i) has received a Federal Pell Grant for an award year and is enrolled in an eligible program for one or more additional payment periods during the same award year that are not otherwise fully covered by the student's Federal Pell Grant; and

"(ii) is enrolled on at least a half-time basis while receiving any funds under this section.

"(B) In the case of a student receiving more than one Federal Pell Grant in a single award year under subparagraph (A), the total amount of Federal Pell Grants awarded to

조(b)(20 U.S.C. 1070a(b))는 끝에 다음을 추가하여 개정한다.

"(8)(A) 2017-2018수여연도 및 그 이후에 유효한 사항으로서, 장관은 단일 수여연도 중 1과 1/2회 이하의 연방 무상장학금을 적격 학생에게 수여하여, 해당 학생이 적격 프로그램을 완수하기 위해 노력할 수 있도록 한다. 이는 단일 수여연도 중 해당 학생이 다음을 모두 충족하는 경우에 한한다.

"(i) 한 수여연도에 대해 연방 무상장학금을 받았으며, 동일한 수여연도 중 해당 학생의 연방 무상장학금으로 완전히 충당되지 않는 1회 이상의 추가 납부기간 동안 적격 프로그램에 등록됨

"(ii) 이 조에 따른 자금을 수령하는 동안 최소한 반일제 학생으로 등록됨

"(B) (A)목에 따라 단일 수여연도에 1회를 초과하는 연방 무상장학금을 받는 학생의 경우, 해당 수여연도 중 해당 학생에게 수여되는 연방 무상장학금 총액은 해당 수여연도에 대한 적절한 지출승인법에 명시된 기본

such student for the award year may exceed the maximum basic grant level specified in the appropriate appropriations Act for such award year.

보조금 최대 수준을 초과할 수 있다.

"(C) Any period of study covered by a Federal Pell Grant awarded under subparagraph (A) shall be included in determining a student's duration limit under subsection (c)(5).

"(C) (A)목에 따라 수여된 연방 무상장학금으로 충당되는 학습기간은 제(c)항(5)에 따른 학생 기간 제한을 결정하는데 포함된다.

"(D) In any case where an eligible student is receiving a Federal Pell Grant for a payment period that spans two award years, the Secretary shall allow the eligible institution in which the student is enrolled to determine the award year to which the additional period shall be assigned, as it determines is most beneficial to students.".

"(D) 적격 학생이 두 수여연도에 걸쳐 있는 하나의 납부기간에 대해 연방 무상장학금을 받는 경우, 장관은 학생이 등록된 적격 기관에서 학생들에게 가장 이익이 된다고 판단되는 쪽으로 추가 기간을 배정할 수여연도를 결정하도록 허용한다."

(b) Section 401(b)(7)(A)(iv)(VII) of the Higher Education Act of 1965 (20 U.S.C. 1070a(b)(7)(A)(iv)(VII)) is amended by striking "$1,574,000,000" and inserting "$1,320,000,000".

(b) 「고등교육법(1965)」 제401조(b)(7)(A)(iv)(VII)(20 U.S.C. 1070a(b)(7)(A)(iv)(VII))는 "$1,574,000,000"를 삭제하고 "$1,320,000,000"를 삽입하여 개정한다.

(RESCISSION)

SEC. 311. Of the unobligated balances available from Public Law 114-113 under the heading "Student Financial Assistance" for carrying out subpart 1 of part A of title IV of the HEA, $1,310,000,000 are hereby rescinded.

This title may be cited as the "Department of Education Appropriations Act, 2017".

TITLE IV RELATED AGENCIES

COMMITTEE FOR PURCHASE FROM PEOPLE WHO ARE BLIND OR SEVERELY DISABLED

SALARIES AND EXPENSES

For expenses necessary for the Committee for Purchase From People Who Are Blind or Severely Disabled established under section 8502 of title 41, United States Code, $8,000,000: *Provided*, That in order to authorize any central nonprofit agency designated pursuant to section 8503(c) of title 41, United States Code, to perform contract

(취소)

제311조. 공법 제114-113호에서 "학생 재정 지원" 제목에 따라 「HEA」 제IV편 제A부 제1하위부를 이행하는 데 사용 가능하게 되었으나 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액 중 $1,310,000,000는 지출승인이 취소된다.

이 편은 "교육부지출승인법(2017)"으로 인용할 수 있다.

제IV편 관련 기관

시각 · 중증장애인생산품구매위원회

급여 및 비용

연방법전 제41편 제8502조에 따라 시각 · 중증장애인생산품구매위원회(Committee for Purchase From People Who Are Blind or Severely Disabled)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $8,000,000. *단*, 연방법전 제41편 제8503조(c)에 의거하여 지정된 중앙비영리기관이 연방규정집 제41편 제51-3.2조에 명시된 위원회 계약 요건을 수행하도록 수권하기 위해, 위원회는 그러한 중앙비영리기관과 서면계약을

requirements of the Committee as prescribed under section 51-3.2 of title 41, Code of Federal Regulations, the Committee shall enter into a written agreement with any such central nonprofit agency: *Provided further*, That such agreement entered into under the preceding proviso shall contain such auditing, oversight, and reporting provisions as necessary to implement chapter 85 of title 41, United States Code: *Provided further*, That such agreement shall include the elements listed under this heading in the explanatory statement accompanying Public Law 114-113: *Provided further*, That a fee may not be charged under section 51-3.5 of title 41, Code of Federal Regulations, unless such fee is under the terms of the written agreement between the Committee and any such central nonprofit agency: *Provided further*, That no less than $1,000,000 shall be available for the Office of Inspector General.

체결한다. *추가로*, 선행 단서규정에 따라 체결된 계약에는 연방법전 제41편 제85장을 이행하기 위해 필요한 감사·감독·보고 조항이 포함되어야 한다. *추가로*, 해당 계약에는 공법 제114-113호에 첨부된 설명서의 이 제목 아래에 열거된 요소가 포함되어야 한다. *추가로*, 연방규정집 제41편 제51-3.5조에 따른 수수료는 부과할 수 없으나, 그러한 수수료가 위원회와 해당 중앙비영리기관 간 서면계약의 조건에 명시된 경우는 예외이다. *추가로*, $1,000,000 이상은 감찰관실에 사용 가능하다.

CORPORATION FOR NATIONAL AND COMMUNITY SERVICE

국가·지역사회봉사단

OPERATING EXPENSES

운영비

For necessary expenses for the Corporation for National and Community Service (referred to in

국가·지역사회봉사단(Corporation for National and Community Service, 이 편에서 "CNCS"로 지칭)에서 「국내자원봉사법

this title as "CNCS") to carry out the Domestic Volunteer Service Act of 1973 (referred to in this title as "1973 Act") and the National and Community Service Act of 1990 (referred to in this title as "1990 Act"), $736,029,000, notwithstanding sections 198B(b)(3), 198S(g), 501(a)(4)(C), and 501(a)(4)(F) of the 1990 Act: *Provided*, That of the amounts provided under this heading: (1) up to 1 percent of program grant funds may be used to defray the costs of conducting grant application reviews, including the use of outside peer reviewers and electronic management of the grants cycle; (2) $16,538,000 shall be available to provide assistance to State commissions on national and community service, under section 126(a) of the 1990 Act and notwithstanding section 501(a)(5)(B) of the 1990 Act; (3) $30,000,000 shall be available to carry out subtitle E of the 1990 Act; and (4) $3,800,000 shall be available for expenses authorized under section 501(a)(4)(F) of the 1990 Act, which, notwithstanding the provisions of section 198P shall be awarded by CNCS on a competitive basis: *Provided further*, That for the purposes of carrying out the 1990 Act, satisfying the requirements in section 122(c)(1)(D) may include a

(1973)」(이 편에서 "1973년법"으로 지칭) 및 「국가·지역사회봉사법(1990)」(이 편에서 "1990년법"으로 지칭)을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $736,029,000. 이때 「1990년법」 제198B조(b)(3), 제198S조(g), 제501조(a)(4)(C) 및 제501조(a)(4)(F)는 무관하다. *단*, 이 제목에 따라 제공되는 금액 중, (1) 프로그램 보조금 자금의 최대 1%는 보조금 신청 검토 비용(외부 동료평가자 활용 및 보조금 주기 전자관리 포함)을 부담하는 데 사용 가능하다. (2) $16,538,000는 「1990년법」 제126조(a)에 따라, 「1990년법」 제501조(a)(5)(B)에 관계없이, 각 주 국가·지역사회봉사위원회에 지원을 제공하는 데 사용 가능하다. (3) $30,000,000는 「1990년법」 제E소편을 이행하는 데 사용 가능하다. (4) $3,800,000는 「1990년법」 제501조(a)(4)(F)에 따라 수권된 비용으로 사용 가능하며, 이는 제198P조 규정에 관계없이, CNCS가 경쟁적 방식으로 수여한다. *추가로*, 「1990년법」 이행 목적상, 제122조(c)(1)(D)의 요건 충족에 현지 지역사회에 의한 필요 결정이 포함될 수 있다.

determination of need by the local community.

PAYMENT TO THE NATIONAL SERVICE TRUST

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

For payment to the National Service Trust established under subtitle D of title I of the 1990 Act, $206,842,000, to remain available until expended: *Provided*, That CNCS may transfer additional funds from the amount provided within "Operating Expenses" allocated to grants under subtitle C of title I of the 1990 Act to the National Service Trust upon determination that such transfer is necessary to support the activities of national service participants and after notice is transmitted to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate: *Provided further*, That amounts appropriated for or transferred to the National Service Trust may be invested under section 145(b) of the 1990 Act without regard to the requirement to apportion funds under 31 U.S.C. 1513(b).

국가봉사신탁기금에 대한 지급금

(자금 이관 포함)

「1990년법」 제I편 제D소편에 따라 수립된 국가봉사신탁기금(National Service Trust)에 대한 지급금으로 사용할 수 있는 $206,842,000(소진 시까지 사용 가능). *단*, CNCS는 「1990년법」 제I편 제C소편에 따른 보조금에 할당된 "운영비" 계정 금액에서 국가봉사신탁기금에 추가 자금을 이관할 수 있다. 이는 그러한 이관이 국가봉사 참여자의 활동을 지원하는 데 필요하다고 판단되는 경우에 한하며, 이관 전 의회 양원 세출위원회에 통지를 전달해야 한다. *추가로*, 국가봉사신탁기금에 지출승인되거나 이관된 금액은 「1990년법」 제145조(b)에 따라, 연방법전 제31편 제1513조(b)에 따른 자금 배분 요건에 관계없이, 투자할 수 있다.

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses of administration as provided under section 501(a)(5) of the 1990 Act and under section 504(a) of the 1973 Act, including payment of salaries, authorized travel, hire of passenger motor vehicles, the rental of conference rooms in the District of Columbia, the employment of experts and consultants authorized under 5 U.S.C. 3109, and not to exceed $2,500 for official reception and representation expenses, $81,737,000.

급여 및 비용

「1990년법」 제501조(a)(5) 및 「1973년법」 제504조(a)에 따라 제공되는 행정에 필요한 비용(급여 지급, 수권된 출장, 승용차 대여, 컬럼비아특별구 내 회의실 임대료, 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 전문가 및 자문위원 고용, $2,500 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비 포함)으로 사용할 수 있는 $81,737,000

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

For necessary expenses of the Office of Inspector General in carrying out the Inspector General Act of 1978, $5,750,000.

감찰관실

감찰관실에서 「감찰관법(1978)」을 시행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $5,750,000

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

SEC. 401. CNCS shall make any significant changes to program requirements, service delivery or policy only through public notice and comment rulemaking. For fiscal year 2017, during any grant selection process, an officer or employee of CNCS shall not knowingly disclose any covered grant selection

행정조항

제401조. CNCS는 공지 및 의견수렴 규칙 제정 절차를 통해서만 프로그램 요건이나 서비스 제공 또는 정책에 중요한 변경을 가할 수 있다. 2017회계연도 보조금 선정 과정 중, CNCS 임직원은 해당 선정과 관련한 비공개 보조금 선정 정보를, 직접적으로든 간접적으로든, CNCS가 해당 정보를 수령하도록 수권한 CNCS 임직원 이외의 사람에게 고의로 공개해서는 안 된다.

information regarding such selection, directly or indirectly, to any person other than an officer or employee of CNCS that is authorized by CNCS to receive such information.

SEC. 402. AmeriCorps programs receiving grants under the National Service Trust program shall meet an overall minimum share requirement of 24 percent for the first 3 years that they receive AmeriCorps funding, and thereafter shall meet the overall minimum share requirement as provided in section 2521.60 of title 45, Code of Federal Regulations, without regard to the operating costs match requirement in section 121(e) or the member support Federal share limitations in section 140 of the 1990 Act, and subject to partial waiver consistent with section 2521.70 of title 45, Code of Federal Regulations.

SEC. 403. Donations made to CNCS under section 196 of the 1990 Act for the purposes of financing programs and operations under titles I and II of the 1973 Act or subtitle B, C, D, or E of title I of the 1990 Act shall be used to supplement and not supplant current programs and operations.

SEC. 404. In addition to the

제402조. 국가봉사신탁기금 프로그램에 따른 보조금을 수령하는 아메리코(AmeriCorps) 프로그램은 아메리코 자금을 받는 첫 3년 동안 24%의 전체 최소 분담 요건을 충족해야 하며, 이후에는 연방규정집 제45편 제2521.60조에 규정된 전체 최소 분담 요건을 충족해야 한다. 이때 「1990년법」 제121조(e)의 운영비 매칭 요건 또는 제140조의 구성원 지원 연방정부 분담금 제한은 무관하며, 연방규정집 제45편 제2521.70조에 부합하는 일부 적용 면제가 적용된다.

제403조. 「1973년법」 제I편 및 제II편 또는 「1990년법」 제I편 제B소편, 제C소편, 제D소편 또는 제E소편에 따른 프로그램 및 운영 자금 지원을 목적으로 「1990년법」 제196조에 따라 CNCS에 제공된 기부금은 현행 프로그램 및 운영을 보완하는 데 사용될 뿐 이를 대체하지는 않는다.

제404조. 「1990년법」 제146조(a)의 요건

requirements in section 146(a) of the 1990 Act, use of an educational award for the purpose described in section 148(a)(4) shall be limited to individuals who are veterans as defined under section 101 of the Act.

외에, 제148조(a)(4)에 기술된 목적을 위한 교육 관련 수여금 사용은 해당 법 제101조에 정의된 재향군인인 개인으로 한정된다.

SEC. 405. For the purpose of carrying out section 189D of the 1990 Act—

(1) entities described in paragraph (a) of such section shall be considered "qualified entities" under section 3 of the National Child Protection Act of 1993 ("NCPA");

(2) individuals described in such section shall be considered "volunteers" under section 3 of NCPA; and

(3) State Commissions on National and Community Service established pursuant to section 178 of the 1990 Act, are authorized to receive criminal history record information, consistent with Public Law 92-544.

제405조. 「1990년법」 제189D조 이행의 목적상,

(1) 해당 조 제(a)항에 기술된 단체는 「국가아동보호법(1993)」("NCPA") 제3조에 따른 "적격 단체"로 간주된다.

(2) 해당 조에 기술된 개인은 「NCPA」 제3조에 따른 "자원봉사자"로 간주된다.

(3) 「1990년법」 제178조에 의거하여 수립된 각 주 국가·지역사회봉사위원회는 공법 제92-544호에 따라 범죄이력 정보를 수령하도록 수권된다.

CORPORATION FOR PUBLIC BROADCASTING

공영방송공사

For payment to the Corporation for Public Broadcasting("CPB"), as

「통신법(1934)」에 따라 수권된 대로 공영방송공사(Corporation for Public Broadcasting,

authorized by the Communications Act of 1934, an amount which shall be available within limitations specified by that Act, for the fiscal year 2019, $445,000,000: *Provided*, That none of the funds made available to CPB by this Act shall be used to pay for receptions, parties, or similar forms of entertainment for Government officials or employees: *Provided further*, That none of the funds made available to CPB by this Act shall be available or used to aid or support any program or activity from which any person is excluded, or is denied benefits, or is discriminated against, on the basis of race, color, national origin, religion, or sex: *Provided further*, That none of the funds made available to CPB by this Act shall be used to apply any political test or qualification in selecting, appointing, promoting, or taking any other personnel action with respect to officers, agents, and employees of CPB: *Provided further*, That none of the funds made available to CPB by this Act shall be used to support the Television Future Fund or any similar purpose.

In addition, for the costs associated with replacing and upgrading the public broadcasting interconnection system, $50,000,000.

"CPB")에 대한 지급금으로 사용할 수 있는, 해당 법에 명시된 제한 내에서 사용 가능한 금액(2019회계연도의 경우 $445,000,000). *단*, 이 법에 의해 CPB에 사용 가능하게 된 자금은 정부 임직원을 위한 리셉션, 파티, 유사한 형태의 유흥에 대한 비용을 지급하는 데 사용할 수 없다. *추가로*, 이 법에 의해 CPB에 사용 가능하게 된 자금은 인종·피부색·출신국·종교·성별을 근거로 누군가를 제외하거나 혜택 제공을 거부하거나 차별하는 프로그램 또는 활동을 원조 또는 지원하는 데 사용 가능하게 되거나 사용할 수 없다. *추가로*, 이 법에 의해 CPB에 사용 가능하게 된 자금은 CPB 임직원 및 대리인과 관련한 선정, 임명, 승진 또는 기타 인사조치를 위한 정치적 시험 또는 자격을 적용하는 데 사용할 수 없다. *추가로*, 이 법에 의해 CPB에 사용 가능하게 된 자금은 텔레비전 미래기금(Television Future Fund) 또는 유사 목적을 지원하는 데 사용할 수 없다.

그 외에, 공영방송 상호연결 시스템 교체 또는 개선과 관련한 비용으로 사용할 수 있는 $50,000,000

FEDERAL MEDIATION AND CONCILIATION SERVICE

SALARIES AND EXPENSES

For expenses necessary for the Federal Mediation and Conciliation Service (“Service”) to carry out the functions vested in it by the Labor-Management Relations Act, 1947, including hire of passenger motor vehicles; for expenses necessary for the Labor-Management Cooperation Act of 1978; and for expenses necessary for the Service to carry out the functions vested in it by the Civil Service Reform Act, $46,650,000, including up to $900,000 to remain available through September 30, 2018, for activities authorized by the Labor-Management Cooperation Act of 1978: *Provided*, That notwithstanding 31 U.S.C. 3302, fees charged, up to full-cost recovery, for special training activities and other conflict resolution services and technical assistance, including those provided to foreign governments and international organizations, and for arbitration services shall be credited to and merged with this account, and shall remain available until expended: *Provided further*, That fees for arbitration services shall be available only for education, training, and

연방조정알선청

급여 및 비용

연방조정알선청(Federal Mediation and Conciliation Service, “알선청”)이 「노사관계법(1947)」에 의해 부여된 기능을 수행하는 데 필요한 비용(승용차 대여 포함), 「노사협력법(1978)」에 필요한 비용, 알선청이 「공무원제도개혁법」에 의해 부여된 기능을 수행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $46,650,000. 여기에는 「노사협력법(1978)」에 따라 수권된 활동을 위해 2018년 9월30일까지 사용 가능한 최대 $900,000가 포함된다. *단*, 연방법전 제31편 제3302조에 관계없이, 특수훈련 활동, 기타 분쟁해결 서비스 및 기술지원(외국정부 및 국제기구에 제공되는 경우 포함), 중재 서비스에 대해 부과되는 수수료(최대 비용 전액 회수)는 이 계정에 예치되어 합쳐지며, 소진시까지 사용 가능하다. *추가로*, 중재 서비스에 대한 수수료는 알선청 인력 교육·훈련·직무개발을 위해서만 사용 가능하다. *추가로*, 알선청 청장은, 미국을 대신하여 서비스·부동산·동산 또는 기타 자산 기부를 받아, 청장 관할 내에 있는 프로젝트 또는 기능을 지원하는 데 사용하도록 수권된다.

professional development of the agency workforce: *Provided further*, That the Director of the Service is authorized to accept and use on behalf of the United States gifts of services and real, personal, or other property in the aid of any projects or functions within the Director's jurisdiction.

FEDERAL MINE SAFETY AND HEALTH REVIEW COMMISSION

연방광산안전보건심사위원회

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For expenses necessary for the Federal Mine Safety and Health Review Commission, $17,184,000.

연방광산안전보건심사위원회(Federal Mine Safety and Health Review Commission)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $17,184,000

INSTITUTE OF MUSEUM AND LIBRARY SERVICES

박물관 · 도서관진흥원

OFFICE OF MUSEUM AND LIBRARY SERVICES: GRANTS AND ADMINISTRATION

박물관 · 도서관진흥실: 보조금 및 행정

For carrying out the Museum and Library Services Act of 1996 and the National Museum of African American History and Culture Act, $231,000,000.

「박물관도서관진흥법(1996)」과 「국립아프리카계미국인역사문화박물관법」을 이행하는 데 사용할 수 있는 $231,000,000

MEDICAID AND CHIP PAYMENT AND ACCESS COMMISSION

SALARIES AND EXPENSES

For expenses necessary to carry out section 1900 of the Social Security Act, $7,765,000.

MEDICARE PAYMENT ADVISORY COMMISSION

SALARIES AND EXPENSES

For expenses necessary to carry out section 1805 of the Social Security Act, $11,925,000, to be transferred to this appropriation from the Federal Hospital Insurance Trust Fund and the Federal Supplementary Medical Insurance Trust Fund.

NATIONAL COUNCIL ON DISABILITY

SALARIES AND EXPENSES

For expenses necessary for the National Council on Disability as authorized by title IV of the Rehabilitation Act of 1973, $3,250,000.

메디케이드 및 CHIP 지급접근위원회

급여 및 비용

「사회보장법」 제1900조를 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $7,765,000

메디케어 지급자문위원회

급여 및 비용

「사회보장법」 제1805조를 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $11,925,000. 이는 연방병원보험신탁기금 및 연방보완의료보험신탁기금에서 이 지출승인 계정으로 이관된다.

국가장애위원회

급여 및 비용

「재활법(1973)」 제IV편에 따라 수권된 대로 국가장애위원회(National Council on Disability)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $3,250,000

NATIONAL LABOR RELATIONS BOARD

SALARIES AND EXPENSES

For expenses necessary for the National Labor Relations Board to carry out the functions vested in it by the Labor-Management Relations Act, 1947, and other laws, $274,224,000: *Provided*, That no part of this appropriation shall be available to organize or assist in organizing agricultural laborers or used in connection with investigations, hearings, directives, or orders concerning bargaining units composed of agricultural laborers as referred to in section 2(3) of the Act of July 5, 1935, and as amended by the Labor-Management Relations Act, 1947, and as defined in section 3(f) of the Act of June 25, 1938, and including in said definition employees engaged in the maintenance and operation of ditches, canals, reservoirs, and waterways when maintained or operated on a mutual, nonprofit basis and at least 95 percent of the water stored or supplied thereby is used for farming purposes.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

SEC. 406. None of the funds

국가노동관계위원회

급여 및 비용

국가노동관계위원회(National Labor Relations Board)가 「노사관계법(1947)」에 의해 부여된 기능 및 기타 법률을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $274,224,000. *단*, 이 지출승인액은 농업 노동자를 조직화하거나 조직화를 지원하는 데 사용 가능하지 않으며, 농업 노동자로 구성된 교섭단체 관련 조사·공판·지침·명령과 관련하여 사용할 수 없다. 이때 "농업 근로자"는 「1935년7월5일법」 제2조(3)에 언급되었고, 「노사관계법(1947)」에 의해 개정되었으며, 「1938년6월25일법」 제3조(f)에 정의된 용어로서, 해당 정의에는 비영리 공동 방식으로 유지 또는 운영되며 저장 또는 공급되는 물의 95% 이상이 농사 목적에 사용되는 배수로·운하·저수지·수로 유지 및 운영에 종사하는 근로자가 포함된다.

행정조항

제406조. 이 법 또는 이전 지출승인법에

provided by this Act or previous Acts making appropriations for the National Labor Relations Board may be used to issue any new administrative directive or regulation that would provide employees any means of voting through any electronic means in an election to determine a representative for the purposes of collective bargaining.

의해 국가노동관계위원회에 제공되는 자금은, 단체교섭을 목적으로 대표자를 결정하기 위한 선거에서 근로자에게 전자적 수단을 통한 투표 수단을 제공하는 새로운 행정 지침 또는 규정을 발행하는 데 사용할 수 없다.

NATIONAL MEDIATION BOARD

국가중재위원회

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For expenses necessary to carry out the provisions of the Railway Labor Act, including emergency boards appointed by the President, $13,800,000.

「철도노동법」 규정(대통령이 임명하는 비상위원회 포함)을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $13,800,000

OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REVIEW COMMISSION

산업안전보건심사위원회

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For expenses necessary for the Occupational Safety and Health Review Commission, $13,225,000.

산업안전보건심사위원회(Occupational Safety and Health Review Commission)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $13,225,000

RAILROAD RETIREMENT BOARD

철도퇴직연금위원회

DUAL BENEFITS PAYMENTS ACCOUNT

For payment to the Dual Benefits Payments Account, authorized under section 15(d) of the Railroad Retirement Act of 1974, $25,000,000, which shall include amounts becoming available in fiscal year 2017 pursuant to section 224(c)(1)(B) of Public Law 98-76; and in addition, an amount, not to exceed 2 percent of the amount provided herein, shall be available proportional to the amount by which the product of recipients and the average benefit received exceeds the amount available for payment of vested dual benefits: *Provided*, That the total amount provided herein shall be credited in 12 approximately equal amounts on the first day of each month in the fiscal year.

이중급부지급 계정

「철도퇴직연금법(1974)」 제15조(d)에 따라 수권된 이중급부지급(Dual Benefits Payments) 계정에 대한 지급금으로 사용할 수 있는 $25,000,000. 여기에는 공법 제98-76호 제224조(c)(1)(B)에 의거하여 2017회계연도에 사용 가능하게 된 금액이 포함된다. 해당 금액 외에, 여기에서 제공되는 금액의 2% 이하는 수혜자의 수와 수령하는 평균 급부를 곱한 값이 확정된 이중급부지급에 사용 가능한 금액을 초과하는 만큼의 금액에 비례하여 사용 가능하다. *단*, 여기에서 제공되는 총액은 12개의 대략 동일한 금액으로 나뉘어 해당 회계연도의 매월 1일에 예치된다.

FEDERAL PAYMENTS TO THE RAILROAD RETIREMENT ACCOUNTS

For payment to the accounts established in the Treasury for the payment of benefits under the Railroad Retirement Act for interest

철도퇴직연금 계정에 대한 연방 지급금

미유통 수표에서 발생한 이자에 대해 「철도퇴직연금법」에 따른 급부 지급을 위해 국고 내에 수립된 계정에 대한 지급금으로 사용할 수 있는 $150,000(2018년 9월 30일까지

earned on unnegotiated checks, $150,000, to remain available through September 30, 2018, which shall be the maximum amount available for payment pursuant to section 417 of Public Law 98-76.

사용 가능). 이는 공법 제98-76호 제417조에 의거하여 지급금으로 사용 가능한 최대 금액이다.

LIMITATION ON ADMINISTRATION

For necessary expenses for the Railroad Retirement Board ("Board") for administration of the Railroad Retirement Act and the Railroad Unemployment Insurance Act, $113,500,000, to be derived in such amounts as determined by the Board from the railroad retirement accounts and from moneys credited to the railroad unemployment insurance administration fund: *Provided*, That notwithstanding section 7(b)(9) of the Railroad Retirement Act this limitation may be used to hire attorneys only through the excepted service: *Provided further*, That the previous proviso shall not change the status under Federal employment laws of any attorney hired by the Railroad Retirement Board prior to January 1, 2013.

행정 비용 제한

철도퇴직연금위원회(Railroad Retirement Board, "위원회")에서 「철도퇴직연금법」 및 「철도실업보험법」을 이행하는 데 필요한 행정 비용으로 사용할 수 있는 $113,500,000. 이는 위원회가 정한 금액만큼 철도퇴직연금 계정과 철도실업보험 행정기금에 예치된 금액에서 가져온다. *단*, 「철도퇴직연금법」 제7조(b)(9)에 관계없이, 이는 제외직을 통해서만 변호사를 고용하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 이전 단서규정은 2013년 1월 1일 이전에 철도퇴직연금위원회에서 고용한 변호사의 연방 고용 관련 법률에 따른 지위를 변경하지 않는다.

LIMITATION ON THE OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

For expenses necessary for the Office of Inspector General for audit, investigatory and review activities, as authorized by the Inspector General Act of 1978, not more than $10,000,000, to be derived from the railroad retirement accounts and railroad unemployment insurance account.

감찰관실 비용 제한

감찰관실에서 「감찰관법(1978)」에 따라 수권된 대로 감사·조사·검토 활동에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $10,000,000 이하. 이는 철도퇴직연금 계정 및 철도실업보험 계정에서 가져온다.

SOCIAL SECURITY ADMINISTRATION

사회보장국

PAYMENTS TO SOCIAL SECURITY TRUST FUNDS

For payment to the Federal Old-Age and Survivors Insurance Trust Fund and the Federal Disability Insurance Trust Fund, as provided under sections 201(m) and 1131(b)(2) of the Social Security Act, $11,400,000.

사회보장 신탁자금에 대한 지급금

「사회보장법」 제201조(m) 및 제1131조(b)(2)에 따라 제공되는, 연방노령유족보험 신탁기금(Federal Old-Age and Survivors Insurance Trust Fund) 및 연방장애보험 신탁기금(Federal Disability Insurance Trust Fund)에 대한 지급금으로 사용할 수 있는 $11,400,000

SUPPLEMENTAL SECURITY INCOME PROGRAM

For carrying out titles XI and XVI of the Social Security Act, section 401 of Public Law 92-603, section 212 of Public Law 93- 66, as amended, and section 405 of Public Law 95-216,

생활보조금 프로그램

「사회보장법」 제XI편 및 제XVI편, 공법 제92-603호 제401조, 개정된 공법 제93-66호 제212조, 공법 제95-216호 제405조를 이행하는 데(「사회보장법」 제201조(g)(1)에 의거하여 발생한 행정 비용에

including payment to the Social Security trust funds for administrative expenses incurred pursuant to section 201(g)(1) of the Social Security Act, $43,618,163,000, to remain available until expended: *Provided*, That any portion of the funds provided to a State in the current fiscal year and not obligated by the State during that year shall be returned to the Treasury: *Provided further*, That not more than $58,000,000 shall be available for research and demonstrations under sections 1110, 1115, and 1144 of the Social Security Act, and remain available through September 30, 2019.

대한 사회보장 신탁자금 지급금 포함) 사용할 수 있는 $43,618,163,000(소진 시까지 사용 가능). *단*, 현재 회계연도에 주정부에 제공되었으나 해당 연도 중 주정부에 의해 지출원인행위가 이루어지지 않은 자금은 국고로 반환되어야 한다. *추가로*, $58,000,000 이하는 「사회보장법」 제1110조, 제1115조 및 제1144조에 따른 연구 및 입증에 사용 가능하며, 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다.

For making, after June 15 of the current fiscal year, benefit payments to individuals under title XVI of the Social Security Act, for unanticipated costs incurred for the current fiscal year, such sums as may be necessary.

현재 회계연도 6월 15일 이후, 현재 회계연도 중 발생한 예상치 못한 비용을 위해, 「사회보장법」 제XVI편에 따른 개인에 대한 급부 지급을 위해 사용할 수 있는 필요 금액

For making benefit payments under title XVI of the Social Security Act for the first quarter of fiscal year 2018, $15,000,000,000, to remain available until expended.

2018회계연도 1분기에 대해 「사회보장법」 제XVI편에 따른 급부 지급을 위해 사용할 수 있는 $15,000,000,000(소진 시까지 사용 가능)

LIMITATION ON ADMINISTRATIVE EXPENSES

For necessary expenses, including the hire of two passenger motor vehicles, and not to exceed $20,000 for official reception and representation expenses, not more than $12,357,945,000 may be expended, as authorized by section 201(g)(1) of the Social Security Act, from any one or all of the trust funds referred to in such section: *Provided*, That not less than $2,300,000 shall be for the Social Security Advisory Board: *Provided further*, That, $90,000,000 to remain available through September 30, 2018, shall be used for activities to address the hearing backlog within the Office of Disability Adjudication and Review: *Provided further*, That unobligated balances of funds provided under this paragraph at the end of fiscal year 2017 not needed for fiscal year 2017 shall remain available until expended to invest in the Social Security Administration information technology and telecommunications hardware and software infrastructure, including related equipment and non-payroll administrative expenses associated solely with this information technology and telecommunications infrastructure: *Provided further*, That

행정 비용 제한

「사회보장법」 제201조(g)(1)에 따라 수권된 대로, 해당 조에 언급된 신탁기금 중 하나 또는 전체에서, 필요 비용(승용차 2대 대여, $20,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비 포함)으로 $12,357,945,000 이하를 지출할 수 있다. *단*, $2,300,000 이상은 사회보장 자문위원회에 사용한다. *추가로*, $90,000,000 (2018년 9월 30일까지 사용 가능)는 장애 판정재검국(Office of Disability Adjudication and Review) 내 심사 적체를 처리하기 위한 활동에 사용한다. *추가로*, 이 호에 따라 제공된 자금 중 2017회계연도 말에 지출 원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액으로서 2017회계연도에 대해 필요하지 않은 금액은 사회보장국(Social Security Administration) 정보기술 및 통신 하드웨어 및 소프트웨어 기반시설 투자(이러한 정보기술 및 통신 기반시설과만 관련된 장비 및 행정 비용(급여 제외) 포함)에 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 사회보장국 국장은 이전 단서규정의 권한에 따라 미지출원인행위 잔액을 사용 가능하게 만들기 전에, 의회 양원 세출위원회에 이를 통지한다. *추가로*, 연방법전 제5편 제7131조에 의거한 사회보장국 직원 공무수행 시간에 대해, 그리고 해당 편 제7135조(b)에 언급된 정책·규정·절차에 의거한 근로자단체 대상 시설 또는 지원 서비스에 대해 이 제목에 따른 신탁기금에 지급되는 지출 변제금은, 해당 지출이 이루어진 후 가능한 한 빨리, 달리 지출승인되지 않은 일반회계 금액에서, 이자와 함께 재무부 장관에 의해 지급된다.

the Commissioner of Social Security shall notify the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate prior to making unobligated balances available under the authority in the previous proviso: *Provided further*, That reimbursement to the trust funds under this heading for expenditures for official time for employees of the Social Security Administration pursuant to 5 U.S.C. 7131, and for facilities or support services for labor organizations pursuant to policies, regulations, or procedures referred to in section 7135(b) of such title shall be made by the Secretary of the Treasury, with interest, from amounts in the general fund not otherwise appropriated, as soon as possible after such expenditures are made.

Of the total amount made available under this heading, not more than $1,819,000,000, to remain available through March 31, 2018, is for the costs associated with continuing disability reviews under titles II and XVI of the Social Security Act, including workrelated continuing disability reviews to determine whether earnings derived from services demonstrate an individual's ability to engage in substantial gainful activity, for the cost

이 제목에 따라 사용 가능하게 된 총액 중 $1,819,000,000 이하(2018년 3월 31일까지 사용 가능)는 「사회보장법」 제II편 및 제XVI편에 따른 지속장애심사 관련한 비용(용역 제공을 통해 얻은 소득이 실질적 돈벌이 활동에 종사할 수 있는 개인의 능력을 입증하는지 여부를 결정하는 작업 관련 지속장애심사 포함), 「사회보장법」 제XVI편에 따른 적격성 재결정과 관련한 비용, 협업을 제공하는 장애조사팀 비용, 특별연방검사보(Special Assistant United States Attorney)에 의한 사회보장국 프로그램 및 운영 사기 기소와 관련한 비용에 사용한다.

associated with conducting redeterminations of eligibility under title XVI of the Social Security Act, for the cost of co-operative disability investigation units, and for the cost associated with the prosecution of fraud in the programs and operations of the Social Security Administration by Special Assistant United States Attorneys: *Provided*, That, of such amount, $273,000,000 is provided to meet the terms of section 251(b)(2)(B)(ii)(III) of the Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of 1985, as amended, and $1,546,000,000 is additional new budget authority specified for purposes of section 251(b)(2)(B) of such Act: *Provided further*, That the Commissioner shall provide to the Congress (at the conclusion of the fiscal year) a report on the obligation and expenditure of these funds, similar to the reports that were required by section 103(d)(2) of Public Law 104-121 for fiscal years 1996 through 2002.

단, 해당 금액 중 $273,000,000는 개정된 「균형예산·긴급적자통제법(1985)」 제251조(b)(2)(B)(ii)(III)의 조건을 충족하는 데 제공되며, $1,546,000,000는 해당 법 제251조(b)(2)(B)의 목적을 위해 특정된 추가 신규 예산 권한이다. *추가로*, 국장은 1996~2002회계연도에 대해, 공법 제104-121호 제103조(d)(2)에 의해 요구되는 보고서와 유사한, 해당 자금 지출원인 행위 및 지출에 관한 보고서를 의회에 제공한다(회계연도 종료 시).

In addition, $123,000,000 to be derived from administration fees in excess of $5.00 per supplementary payment collected pursuant to section 1616(d) of the Social Security Act or section 212(b)(3) of Public Law 93-66, which shall remain

그 외에, $123,000,000는 「사회보장법」 제1616조(d) 또는 공법 제93-66호 제212조(b)(3)에 의거하여 징수된 추가 지급당 $5.00를 초과하는 행정 수수료에서 가져오며, 소진 시까지 사용 가능하다. 2017회계연도에 해당 조에 의거하여 징수된 금액이 $123,000,000를 초과하는 경우, 해당 금액은 지출승인법

available until expended. To the extent that the amounts collected pursuant to such sections in fiscal year 2017 exceed $123,000,000, the amounts shall be available in fiscal year 2018 only to the extent provided in advance in appropriations Acts.

에 사전 규정된 범위 내에서만 2018회계연도에 사용 가능하다.

In addition, up to $1,000,000 to be derived from fees collected pursuant to section 303(c) of the Social Security Protection Act, which shall remain available until expended.

그 외에, 최대 $1,000,000는 「사회보장보호법」 제303조(c)에 의거하여 징수된 수수료에서 가져오며, 소진 시까지 사용 가능하다.

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

감찰관실

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

(자금 이관 포함)

For expenses necessary for the Office of Inspector General in carrying out the provisions of the Inspector General Act of 1978, $29,787,000, together with not to exceed $75,713,000, to be transferred and expended as authorized by section 201(g)(1) of the Social Security Act from the Federal Old-Age and Survivors Insurance Trust Fund and the Federal Disability Insurance Trust Fund.

감찰관실에서 「감찰관법(1978)」 규정을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $29,787,000 및 「사회보장법」 제201조(g)(1)에 따라 수권된 대로 연방노령유족보험신탁기금 및 연방장애보험신탁기금으로부터 이관되어 지출되는 $75,713,000 이하

In addition, an amount not to exceed

해당 금액 외에, 이 지출승인에서 제공되는

3 percent of the total provided in this appropriation may be transferred from the "Limitation on Administrative Expenses", Social Security Administration, to be merged with this account, to be available for the time and purposes for which this account is available: *Provided*, That notice of such transfers shall be transmitted promptly to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate at least 15 days in advance of any transfer.

총액 중 3% 이하 금액은 "사회보장국, 행정비용 제한" 계정에서 이관할 수 있으며, 이 계정에 합쳐져 이 계정이 사용 가능한 기간 및 목적에 따라 사용 가능하다. *추가로*, 그러한 이관 시 최소 15일 전에 의회 양원 세출위원회에 이를 통지해야 한다.

TITLE V GENERAL PROVISIONS

제V편 일반조항

(TRANSFER OF FUNDS)

(자금 이관)

SEC. 501. The Secretaries of Labor, Health and Human Services, and Education are authorized to transfer unexpended balances of prior appropriations to accounts corresponding to current appropriations provided in this Act. Such transferred balances shall be used for the same purpose, and for the same periods of time, for which they were originally appropriated.

제501조. 노동부 장관, 보건복지부 장관, 교육부 장관은 이전 지출승인액 중 미지출 잔액을 이 법에 규정된 현행 지출승인에 상응하는 계정으로 이관할 권한이 있다. 그렇게 이관된 잔액은 원래 지출승인된 목적과 동일한 목적으로, 동일한 기간 동안 사용한다.

SEC. 502. No part of any appropriation contained in this Act

제502조. 이 법에 포함된 지출승인액은, 여기에 명시적으로 그렇게 규정된 경우가

shall remain available for obligation beyond the current fiscal year unless expressly so provided herein.

아니라면, 현재 회계연도 이후 지출원인 행위에 사용할 수 없다.

SEC. 503. (a) No part of any appropriation contained in this Act or transferred pursuant to section 4002 of Public Law 111- 148 shall be used, other than for normal and recognized executivelegislative relationships, for publicity or propaganda purposes, for the preparation, distribution, or use of any kit, pamphlet, booklet, publication, electronic communication, radio, television, or video presentation designed to support or defeat the enactment of legislation before the Congress or any State or local legislature or legislative body, except in presentation to the Congress or any State or local legislature itself, or designed to support or defeat any proposed or pending regulation, administrative action, or order issued by the executive branch of any State or local government, except in presentation to the executive branch of any State or local government itself.

제503조. (a) 이 법에 포함된 지출승인액 또는 공법 제111-148호 제4002조에 의거하여 이관된 지출승인액은, 일반적이며 널리 인정되는 행정부-입법부 관계를 벗어나는 범위의 홍보 또는 선전 목적으로, 연방의회 또는 주·지방의회에 계류중인 법안을 지지하거나 반대하기 위한(연방의회 또는 주·지방의회 자체를 대상으로 하는 경우 제외) 또는 주·지방정부 행정부에서 내놓은 상정 또는 계류중인 규정·행정조치·명령을 지지하거나 반대하기 위한(주·지방정부 행정부 자체를 대상으로 하는 경우 제외) 키트, 팸플릿, 소책자, 간행물, 전자통신, 라디오·텔레비전·영화 프로그램을 제작, 배포, 활용하는 데 사용할 수 없다.

(b) No part of any appropriation contained in this Act or transferred pursuant to section 4002 of Public Law 111-148 shall be used to pay

(b) 이 법에 포함된 지출승인액 또는 공법 제111-148호 제4002조에 의거하여 이관된 지출승인액은, 일반적이며 널리 인정되는 행정부-입법부 관계 또는 주·

the salary or expenses of any grant or contract recipient, or agent acting for such recipient, related to any activity designed to influence the enactment of legislation, appropriations, regulation, administrative action, or Executive order proposed or pending before the Congress or any State government, State legislature or local legislature or legislative body, other than for normal and recognized executive-legislative relationships or participation by an agency or officer of a State, local or tribal government in policymaking and administrative processes within the executive branch of that government.

지방·부족정부 기관 또는 공직자의 해당 정부 행정부 내 정책결정 및 행정 절차 참여를 벗어나는 범위의, 연방의회 또는 주정부나 주·지방의회에 상정 또는 계류 중인 법안·지출승인·규정·행정조치·행정명령에 영향을 주기 위한 활동과 관련하여, 보조금 또는 계약 수혜자 또는 해당 수혜자를 대행하는 대리인 급여 또는 비용을 지급하는 데 사용할 수 없다.

(c) The prohibitions in subsections (a) and (b) shall include any activity to advocate or promote any proposed, pending or future Federal, State or local tax increase, or any proposed, pending, or future requirement or restriction on any legal consumer product, including its sale or marketing, including but not limited to the advocacy or promotion of gun control.

(c) 제(a)항 및 제(b)항의 금지에는, 상정·계류 중인 또는 향후 연방·주·지방세 인상이나 상정·계류 중인 또는 향후 법적 소비재(판매 또는 마케팅 포함) 관련 요건 또는 제한을 옹호 또는 장려하는 활동이 포함된다(총기 규제 옹호 또는 장려가 포함되나 이에 국한되지는 않음).

SEC. 504. The Secretaries of Labor and Education are authorized to make available not to exceed $28,000 and

제504조. 노동부 장관 및 교육부 장관은 제I편 및 제III편에 따라 급여 및 비용에 사용 가능한 자금에서 각각 $28,000 및

$20,000, respectively, from funds available for salaries and expenses under titles I and III, respectively, for official reception and representation expenses; the Director of the Federal Mediation and Conciliation Service is authorized to make available for official reception and representation expenses not to exceed $5,000 from the funds available for "Federal Mediation and Conciliation Service, Salaries and Expenses"; and the Chairman of the National Mediation Board is authorized to make available for official reception and representation expenses not to exceed $5,000 from funds available for "National Mediation Board, Salaries and Expenses".

$20,000 이하를 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용 가능하게 할 권한이 있다. 연방조정알선청 청장은 "연방조정알선청, 급여 및 비용"에 사용 가능한 자금에서 $5,000 이하를 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용 가능하게 할 권한이 있다. 국가중재위원회 위원장은 "국가중재위원회, 급여 및 비용"에 사용 가능한 자금에서 $5,000 이하를 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용 가능하게 할 권한이 있다.

SEC. 505. When issuing statements, press releases, requests for proposals, bid solicitations and other documents describing projects or programs funded in whole or in part with Federal money, all grantees receiving Federal funds included in this Act, including but not limited to State and local governments and recipients of Federal research grants, shall clearly state—

(1) the percentage of the total costs of the program or project which will be financed with Federal money;

제505조. 연방에서 전체 또는 일부 자금이 지원되는 프로젝트 또는 프로그램을 기술한 성명, 보도자료, 제안요청, 입찰요청, 기타 문서를 발행할 때, 이 법에 포함된 연방 자금을 수령하는 모든 보조금 수혜자(주·지방정부 및 연방 연구보조금 수혜자를 포함하되 이에 국한되지는 않음)는 다음을 명확히 진술해야 한다.

(1) 해당 프로그램 또는 프로젝트 전체 비용 중 연방에서 자금이 지원되는 비율

(2) the dollar amount of Federal funds for the project or program; and

(3) percentage and dollar amount of the total costs of the project or program that will be financed by non-governmental sources.

SEC. 506. (a) None of the funds appropriated in this Act, and none of the funds in any trust fund to which funds are appropriated in this Act, shall be expended for any abortion.

(b) None of the funds appropriated in this Act, and none of the funds in any trust fund to which funds are appropriated in this Act, shall be expended for health benefits coverage that includes coverage of abortion.

(c) The term "health benefits coverage" means the package of services covered by a managed care provider or organization pursuant to a contract or other arrangement.

SEC. 507. (a) The limitations established in the preceding section shall not apply to an abortion—

(1) if the pregnancy is the result of an act of rape or incest; or

(2) 해당 프로젝트 또는 프로그램에 지원되는 연방 자금 금액

(3) 해당 프로그램 또는 프로젝트 전체 비용 중 정부 외 출처에서 자금이 지원되는 비율 및 그 금액

제506조. (a) 이 법에서 지출승인된 자금 및 이 법에서 자금이 지출승인된 신탁기금 내 자금은 임신중절에 지출할 수 없다.

(b) 이 법에서 지출승인된 자금 및 이 법에서 자금이 지출승인된 신탁기금 내 자금은 임신중절 보장이 포함된 의료보험 보장에 지출할 수 없다.

(c) "의료보험 보장"은 계약 또는 기타 협약에 의거하여 관리의료(managed care) 제공자 또는 단체에 의해 보장되는 서비스 패키지를 의미한다.

제507조. (a) 선행 조에 명시된 제한은 다음 경우에는 임신중절에 적용되지 않는다.

(1) 해당 임신이 성폭행 또는 근친상간의 결과인 경우

(2) in the case where a woman suffers from a physical disorder, physical injury, or physical illness, including a lifeendangering physical condition caused by or arising from the pregnancy itself, that would, as certified by a physician, place the woman in danger of death unless an abortion is performed.

(2) 여성이 신체장애, 신체상해, 신체질병(임신 자체에 의해 야기되거나 임신으로부터 발생한 생명을 위협하는 신체상태 포함)을 겪고 있으며, 의사의 증명을 바탕으로 볼 때 임신중절을 수행하지 않으면 해당 여성이 사망 위험에 처하는 경우

(b) Nothing in the preceding section shall be construed as prohibiting the expenditure by a State, locality, entity, or private person of State, local, or private funds (other than a State’s or locality’s contribution of Medicaid matching funds).

(b) 선행 조의 어떠한 내용도 주정부, 지방정부, 단체 또는 민간인에 의한 주정부, 지방정부 또는 민간 자금 지출을 금하는 것으로 해석되지 않는다.

(c) Nothing in the preceding section shall be construed as restricting the ability of any managed care provider from offering abortion coverage or the ability of a State or locality to contract separately with such a provider for such coverage with State funds(other than a State’s or locality’s contribution of Medicaid matching funds).

(c) 선행 조의 어떠한 내용도 관리의료 제공자의 임신중절 보장 제공을 제한하거나, 주정부 또는 지방정부가 주정부 자금(주정부 또는 지방정부의 메디케어 매칭 자금 출연금 제외)을 이용해 그러한 보장을 위해 관리의료 제공자와 별도로 계약을 체결하는 것을 제한하는 것으로 해석되지 않는다.

(d)(1) None of the funds made available in this Act may be made available to a Federal agency or program, or to a State

(d)(1) 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은, 임신중절 제공, 그 비용 지급, 그에 대한 보험 보장 또는 의뢰 제공을 하지 않는다는 이유로 보건의료 제공자(기관

or local government, if such agency, program, or government subjects any institutional or individual health care entity to discrimination on the basis that the health care entity does not provide, pay for, provide coverage of, or refer for abortions.

또는 개인)를 차별하는 연방 기관 또는 프로그램이나 주 또는 지방 정부에 사용할 수 없다.

(2) In this subsection, the term "health care entity" includes an individual physician or other health care professional, a hospital, a provider-sponsored organization, a health maintenance organization, a health insurance plan, or any other kind of health care facility, organization, or plan.

(2) 이 항에서, "보건의료 제공자"에는 개별 의사 또는 기타 보건의료 전문가, 병원, PSO(provider-sponsored organization), 건강관리단체, 의료보험 플랜, 기타 보건의료 시설 · 단체 · 플랜이 포함된다.

SEC. 508. (a) None of the funds made available in this Act may be used for—

(1) the creation of a human embryo or embryos for research purposes; or

(2) research in which a human embryo or embryos are destroyed, discarded, or knowingly subjected to risk of injury or death greater than that allowed for research on fetuses in utero under 45 CFR 46.204(b) and section 498(b) of the Public Health Service Act (42 U.S.C.

제508조. (a) 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 다음에 사용할 수 없다.

(1) 연구 목적의 인간 배아 생성

(2) 인간 배아가 파괴 또는 폐기되거나, 연방규정집 제45편 제46.204조(b) 및 「공중보건서비스법」 제498조(b)(42 U.S.C. 289g(b))에 따라 자궁 내 태아 연구에 대해 허용되는 수준보다 높은 상해 또는 사망 위험에 고의로 노출되는 연구

289g(b)).

(b) For purposes of this section, the term "human embryo or embryos" includes any organism, not protected as a human subject under 45 CFR 46 as of the date of the enactment of this Act, that is derived by fertilization, parthenogenesis, cloning, or any other means from one or more human gametes or human diploid cells.

(b) 이 조의 목적상, "인간 배아"에는 이 법 제정일 당시 연방규정집 제45편 제46조에 따라 인간 피험자로서 보호되지 않는, 수정·단위생식·복제 또는 기타 수단을 통해 하나 이상의 인간 생식세포 또는 인간 2배체세포에서 유래된 유기체가 포함된다.

SEC. 509. (a) None of the funds made available in this Act may be used for any activity that promotes the legalization of any drug or other substance included in schedule I of the schedules of controlled substances established under section 202 of the Controlled Substances Act except for normal and recognized executive-congressional communications.

제509조. (a) 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은, 일반적이며 널리 인정되는 행정부-입법부 소통 외에, 「통제물질법」 제202조에 따라 수립된 통제물질 목록 I에 포함된 약물 또는 기타 물질 합법화를 장려하는 활동에 사용할 수 없다.

(b) The limitation in subsection (a) shall not apply when there is significant medical evidence of a therapeutic advantage to the use of such drug or other substance or that federally sponsored clinical trials are being conducted to determine therapeutic advantage.

(b) 제(a)항의 제한은, 해당 약물 또는 기타 물질 사용에 치료적 이점이 있다는 상당한 의학적 증거가 존재하는 경우, 또는 치료적 이점을 규명하기 위해 연방에서 자금을 지원하는 임상시험이 진행 중인 경우에는 적용되지 않는다.

SEC. 510. None of the funds made available in this Act may be used to promulgate or adopt any final standard under section 1173(b) of the Social Security Act providing for, or providing for the assignment of, a unique health identifier for an individual (except in an individual's capacity as an employer or a health care provider), until legislation is enacted specifically approving the standard.

제510조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 개인에 대한 고유보건식별자를 규정하거나 그러한 식별자 할당을 규정하는(고용주 또는 보건의료 제공자로서 개인의 역량 내에서 사용하는 경우 제외) 「사회보장법」 제1173조(b)에 따른 최종 표준을 공포 또는 채택하는 데 사용할 수 없다. 그러나 그러한 표준을 구체적으로 승인하는 법령이 제정된 경우는 예외이다.

SEC. 511. None of the funds made available in this Act may be obligated or expended to enter into or renew a contract with an entity if—

(1) such entity is otherwise a contractor with the United States and is subject to the requirement in 38 U.S.C. 4212(d) regarding submission of an annual report to the Secretary of Labor concerning employment of certain veterans; and

(2) such entity has not submitted a report as required by that section for the most recent year for which such requirement was applicable to such entity.

제511조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은, 다음 경우, 계약을 체결 또는 갱신하기 위해 지출원인행위 또는 지출에 사용할 수 없다.

(1) 계약 대상자가 연방 계약업체이며, 특정 재향군인 고용과 관련한 노동부 장관에 대한 연차보고서 제출에 관한 연방법전 제38편 제4212조(d) 요건의 적용 대상임

(2) 계약 대상자가 해당 요건의 적용을 받았던 가장 최근 연도에 대해 해당 조에 의해 요구되는 보고서를 제출하지 않음

SEC. 512. None of the funds made available in this Act may be transferred to any department, agency, or instrumentality of the

제512조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 연방정부 부처·기관·대행기관에 이관할 수 없다. 그러나 이 법 또는 다른 지출승인법에 의해 이루어지는 이관이나 그에

United States Government, except pursuant to a transfer made by, or transfer authority provided in, this Act or any other appropriation Act.

규정된 이관 권한에 따른 경우는 예외이다.

SEC. 513. None of the funds made available by this Act to carry out the Library Services and Technology Act may be made available to any library covered by paragraph (1) of section 224(f) of such Act, as amended by the Children's Internet Protection Act, unless such library has made the certifications required by paragraph (4) of such section.

제513조. 이 법에서 「도서관서비스·기술법」을 이행하는 데 사용 가능하게 된 자금을 「아동인터넷보호법」에 의해 개정된 「도서관서비스·기술법」 제224조(f)(1) 적용 대상 도서관에 사용하려면, 해당 도서관이 해당 조 제(4)호에 의해 요구되는 증명을 완료해야 한다.

SEC. 514. (a) None of the funds provided under this Act, or provided under previous appropriations Acts to the agencies funded by this Act that remain available for obligation or expenditure in fiscal year 2017, or provided from any accounts in the Treasury of the United States derived by the collection of fees available to the agencies funded by this Act, shall be available for obligation or expenditure through a reprogramming of funds that—

제514조. (a) 이 법에 의해 제공되는 자금, 이전 지출승인법에 따라 이 법에 의해 자금이 지원되는 기관에 제공된 자금 중 2017회계연도에 지출원인행위 또는 지출이 가능하도록 남아 있는 자금, 수수료 징수를 통해 가져오며 이 법에 의해 자금이 제공되는 기관에서 사용 가능한 국고계정에서 제공되는 자금은 다음에 해당하는 자금 재구성을 통해 지출원인행위 또는 지출에 사용해서는 안 된다.

(1) creates new programs;

(1) 신규 프로그램 생성

(2) eliminates a program, project, or activity;

(2) 프로그램, 프로젝트, 활동 폐지

(3) increases funds or personnel

(3) 자금 지원이 금지 또는 제한된

by any means for any project or activity for which funds have been denied or restricted;

프로그램, 프로젝트, 활동을 위한 자금 또는 인력 증가

(4) relocates an office or employees;

(4) 사무실 또는 직원 재배치

(5) reorganizes or renames offices;

(5) 사무실 재편 또는 이름 변경

(6) reorganizes programs or activities; or

(6) 프로그램 또는 활동 재편

(7) contracts out or privatizes any functions or activities presently performed by Federal employees;

(7) 현재 연방 직원이 수행하는 기능 또는 활동 외주 또는 민영화

unless the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate are consulted 15 days in advance of such reprogramming or of an announcement of intent relating to such reprogramming, whichever occurs earlier, and are notified in writing 10 days in advance of such reprogramming.

그러나 해당 재구성 또는 재구성 관련 의향 발표(둘 중 더 빠른 쪽) 15일 전에 의회 양원 세출위원회와 협의하고 해당 재구성 10일 전에 양원 세출위원회에 이를 통지한 경우는 예외이다.

(b) None of the funds provided under this Act, or provided under previous appropriations Acts to the agencies funded by this Act that remain available for obligation or expenditure in fiscal year 2017, or provided from any accounts in the

(b) 이 법에 의해 제공되는 자금, 이전 지출승인법에 따라 이 법에 의해 자금이 지원되는 기관에 제공된 자금 중 2017회계연도에 지출원인행위 또는 지출이 가능하도록 남아 있는 자금, 수수료 징수를 통해 가져오며 이 법에 의해 자금이 제공되는 기관에서 사용 가능한 국고

Treasury of the United States derived by the collection of fees available to the agencies funded by this Act, shall be available for obligation or expenditure through a reprogramming of funds in excess of $500,000 or 10 percent, whichever is less, that—

계정에서 제공되는 자금은, $500,000 이상 또는 10%(둘 중 더 적은 금액)를 초과하는 다음에 해당하는 자금 재구성을 통해 지출원인행위 또는 지출에 사용해서는 안 된다.

(1) augments existing programs, projects (including construction projects), or activities;

(1) 기존 프로그램, 프로젝트(건설 프로젝트 포함), 활동 증가

(2) reduces by 10 percent funding for any existing program, project, or activity, or numbers of personnel by 10 percent as approved by Congress; or

(2) 기존 프로그램, 프로젝트, 활동을 위한 자금 10% 감소 또는 의회가 승인한 인원 10% 감소

(3) results from any general savings from a reduction in personnel which would result in a change in existing programs, activities, or projects as approved by Congress;

(3) 의회가 승인한 기존 프로그램, 프로젝트, 활동 변경을 초래하는 인력 감소를 통한 일반절감에 기인

unless the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate are consulted 15 days in advance of such reprogramming or of an announcement of intent relating to such reprogramming, whichever occurs earlier, and are notified in writing 10 days in advance of such reprogramming.

그러나 해당 재구성 또는 재구성 관련 의향 발표(둘 중 더 빠른 쪽) 15일 전에 의회 양원 세출위원회와 협의하고 해당 재구성 10일 전에 양원 세출위원회에 이를 통지한 경우는 예외이다.

SEC. 515. (a) None of the funds made available in this Act may be used to request that a candidate for appointment to a Federal scientific advisory committee disclose the political affiliation or voting history of the candidate or the position that the candidate holds with respect to political issues not directly related to and necessary for the work of the committee involved.

제515조. (a) 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은, 연방 과학 관련 자문위원회 임명 후보자에게 후보자의 정치적 성향 또는 투표 이력이나 해당 위원회 업무와 직접 관련이 없으며 업무에 필요하지 않은 정치적 문제에 대한 입장을 공개하라고 요구하는 데 사용할 수 없다.

(b) None of the funds made available in this Act may be used to disseminate information that is deliberately false or misleading.

(b) 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 고의적 허위 정보 또는 고의적으로 오해를 야기하는 정보를 보급하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 516. Within 45 days of enactment of this Act, each department and related agency funded through this Act shall submit an operating plan that details at the program, project, and activity level any funding allocations for fiscal year 2017 that are different than those specified in this Act, the accompanying detailed table in the explanatory statement described in section 4 (in the matter preceding division A of this consolidated Act), or the fiscal year 2017 budget request.

제516조. 이 법 제정일 이후 45일 이내에, 이 법에 의해 자금이 지원되는 각 부처 및 관련 기관은 이 법((이 통합법 제A부 앞의) 제4조에 기술된 설명서 첨부 상세표) 또는 2017회계연도 예산안에 명시된 것과 다른 2017회계연도 자금 배정을 프로그램·프로젝트·활동 수준에서 상술한 운영계획을 제출한다.

SEC. 517. The Secretaries of Labor, Health and Human Services, and

제517조. 노동부 장관, 보건복지부 장관, 교육부 장관은 각자 2017회계연도 각 분기

Education shall each prepare and submit to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate a report on the number and amount of contracts, grants, and cooperative agreements exceeding $500,000 in value and awarded by the Department on a non-competitive basis during each quarter of fiscal year 2017, but not to include grants awarded on a formula basis or directed by law. Such report shall include the name of the contractor or grantee, the amount of funding, the governmental purpose, including a justification for issuing the award on a non-competitive basis. Such report shall be transmitted to the Committees within 30 days after the end of the quarter for which the report is submitted.

중에 비경쟁적 방식으로 해당 부처에 의해 수여된 가치 $500,000 초과 계약·보조금·협력협약의 개수와 금액(공식에 따른 보조금 또는 법률에 의해 지시된 보조금 제외)에 관한 보고서를 작성하여 의회 양원 세출위원회에 제출한다. 해당 보고서에는 계약업체 또는 보조금 수혜자 이름, 자금 금액, 정부 목적(비경쟁적 방식 수여가 정당한 이유 포함)이 포함되어야 한다. 해당 보고서는 보고서 제출 대상 분기 종료 후 30일 이내에 양원 세출위원회에 위원회에 전달되어야 한다.

SEC. 518. None of the funds appropriated in this Act shall be expended or obligated by the Commissioner of Social Security, for purposes of administering Social Security benefit payments under title II of the Social Security Act, to process any claim for credit for a quarter of coverage based on work performed under a social security account number that is not the claimant’s number and the performance of such work under

제518조. 이 법에서 지출승인된 자금은, 사회보장국 국장이 「사회보장법」 제II편에 따른 사회보장급부 지급 관리를 목적으로, 청구자의 번호가 아닌 사회보장계좌번호에 따라 수행된 근로(해당 번호에 따른 해당 근로 수행이 「사회보장법」 제208조(a)(6) 또는 (7) 위반에 대한 청구자 유죄판결의 근거가 되는 경우)를 바탕으로 보장분기 크레딧 청구를 처리하기 위해 지출 또는 지출원인행위에 사용할 수 없다.

such number has formed the basis for a conviction of the claimant of a violation of section 208(a)(6) or (7) of the Social Security Act.

SEC. 519. None of the funds appropriated by this Act may be used by the Commissioner of Social Security or the Social Security Administration to pay the compensation of employees of the Social Security Administration to administer Social Security benefit payments, under any agreement between the United States and Mexico establishing totalization arrangements between the social security system established by title II of the Social Security Act and the social security system of Mexico, which would not otherwise be payable but for such agreement.

제519조. 이 법에서 지출승인된 자금은, 사회보장국 국장 또는 사회보장국이 「사회보장법」 제II편에 의해 수립된 사회보장체계와 멕시코 사회보장체계 상호인정 약정을 수립하는 미국과 멕시코 간 협약에 따른, 해당 협약이 아니었다면 지급 가능하지 않았을 사회보장급부 지급 관리를 위한 사회보장국 직원 보수를 지급하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 520. Notwithstanding any other provision of this Act, no funds appropriated in this Act shall be used to purchase sterile needles or syringes for the hypodermic injection of any illegal drug: *Provided*, That such limitation does not apply to the use of funds for elements of a program other than making such purchases if the relevant State or local health department, in consultation with the Centers for Disease Control and Prevention,

제520조. 이 법의 다른 규정에 관계없이, 이 법에서 지출승인된 자금은 불법 약물 피하주사를 위한 살균 바늘 또는 주사기를 구매하는 데 사용할 수 없다. *단*, 그러한 제한은, 관련 주 또는 지방 보건부처가 질병통제예방센터와 협의하여 해당 주 또는 지방(해당 경우에 따름) 관할이 주사 약물 사용으로 인한 간염 감염 또는 HIV 발병의 상당한 증가를 경험하고 있거나 그러한 위험에 처해 있다고 결정하고, 해당 프로그램이 주 및 지방 법률에 따라 운영되는 경우, 그러한 구매 이외의 프로그램 요소에 자금을 사용하는 것에는 적용되지 않는다.

determines that the State or local jurisdiction, as applicable, is experiencing, or is at risk for, a significant increase in hepatitis infections or an HIV outbreak due to injection drug use, and such program is operating in accordance with State and local law.

SEC. 521. (a) None of the funds made available in this Act may be used to maintain or establish a computer network unless such network blocks the viewing, downloading, and exchanging of pornography.

(b) Nothing in subsection (a) shall limit the use of funds necessary for any Federal, State, tribal, or local law enforcement agency or any other entity carrying out criminal investigations, prosecution, or adjudication activities.

SEC. 522. None of the funds made available under this or any other Act, or any prior Appropriations Act, may be provided to the Association of Community Organizations for Reform Now(ACORN), or any of its affiliates, subsidiaries, allied organizations, or successors.

SEC. 523. For purposes of carrying out Executive Order 13589, Office of

제521조. (a) 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은, 해당 네트워크가 포르노그래피 보기 · 다운로드 · 교환을 차단하는 경우에 한해서만, 컴퓨터 네트워크 유지 또는 수립에 사용할 수 있다.

(b) 제(a)항의 어떠한 내용도 범죄 수사 · 기소 · 심판 활동을 수행하는 연방 · 주 · 부족 · 지방 법집행기관 또는 기타 단체에 필요한 자금 사용을 제한하지 않는다.

제522조. 이 법 또는 다른 법이나 이전 지출승인법에 따라 사용 가능하게 된 자금은 지역사회개혁단체연합(Association of Community Organizations for Reform Now, ACORN)이나 그 하부조직, 계열조직, 연합단체, 후속연합에 제공될 수 없다.

제523조. 행정명령 제13589호, 2012년 5월 12일자 행정관리예산국 지침 제M-

Management and Budget Memorandum M-12-12 dated May 11, 2012, and requirements contained in the annual appropriations bills relating to conference attendance and expenditures:

(1) the operating divisions of HHS shall be considered independent agencies; and

(2) attendance at and support for scientific conferences shall be tabulated separately from and not included in agency totals.

12-12호, 콘퍼런스 참석 및 지출과 관련하여 연간 지출승인법안에 포함된 요건 이행 목적상,

(1) 보건복지부 운영단위(과)는 독립 기관으로 간주된다.

(2) 과학 콘퍼런스 참석 및 지원은 기관 총액과 별도 표로 작성되어야 하며, 해당 총액에 포함되지 않는다.

SEC. 524. Federal agencies funded under this Act shall clearly state within the text, audio, or video used for advertising or educational purposes, including emails or Internet postings, that the communication is printed, published, or produced and disseminated at U.S. taxpayer expense. The funds used by a Federal agency to carry out this requirement shall be derived from amounts made available to the agency for advertising or other communications regarding the programs and activities of the agency.

제524조. 이 법에 따라 자금을 지원받는 연방 기관은 광고 또는 교육 목적으로 사용되는 텍스트·음성·영상(이메일 또는 인터넷 게시물 포함)에서 해당 텍스트·음성·영상이 미국 납세자의 비용으로 인쇄, 출판 또는 생산되어 배포된다는 사실을 명확하게 진술해야 한다. 연방 기관이 이 요건을 이행하기 위해 사용하는 자금은 해당 기관 프로그램 및 활동과 관련한 광고 또는 기타 소통을 위해 기관에서 사용 가능한 금액에서 가져온다.

SEC. 525. (a) Federal agencies may use Federal discretionary funds that are made available in this Act to carry out up to 10 Performance

제525조. (a) 연방 기관은 이 법에서 사용 가능하게 된 연방 재량 자금을 사용해 최대 10개의 성과파트너십 시범사업(Performance Partnership Pilot)을 수행할 수 있다.

Partnership Pilots. Such Pilots shall be governed by the provisions of section 526 of division H of Public Law 113- 76, except that in carrying out such Pilots section 526 shall be applied by substituting "FISCAL YEAR 2017" for "FISCAL YEAR 2014" in the title of subsection (b) and by substituting "September 30, 2021" for "September 30, 2018" each place it appears: *Provided*, That such pilots shall include communities that have experienced civil unrest.

해당 시범사업에는 공법 제113-76호 제H부 제526조 규정이 적용되지만, 해당 시범사업을 수행과 관련하여, 제526조는 제(b)항 제목의 "2014회계연도"를 "2017회계연도"로 대체하고 "2018년 9월 30일"을 모두 "2021년 9월 30일"로 대체하여 적용한다. *단*, 해당 시범사업에는 사회불안을 경험한 지역사회가 포함되어야 한다.

(b) In addition, Federal agencies may use Federal discretionary funds that are made available in this Act to participate in Performance Partnership Pilots that are being carried out pursuant to the authority provided by section 526 of division H of Public Law 113-76, section 524 of division G of Public Law 113-235, and section 525 of division H of Public Law 114-113.

(b) 또한, 연방 기관은 이 법에서 사용 가능하게 된 연방 재량 자금을 사용해 공법 제113-76호 제H부 제526조, 공법 제113-235호 제G부 제524조, 공법 제114-113호 제H부 제525조에 규정된 권한에 따라 수행되는 성과파트너십 시범사업에 참여할 수 있다.

(c) Pilot sites selected under authorities in this Act and prior appropriations Acts may be granted by relevant agencies up to an additional 5 years to operate under such authorities.

(c) 이 법 및 이전 지출승인법 권한에 따라 선정된 시범사업 현장은, 관련 기관에서 해당 권한에 따라 최대 추가 5년 운영을 허가할 수 있다.

SEC. 526. Not later than 30 days after the end of each calendar quarter, beginning with the first quarter of fiscal year 2013, the Departments of Labor, Health and Human Services and Education and the Social Security Administration shall provide the Committees on Appropriations of the House of Representatives and Senate a quarterly report on the status of balances of appropriations: *Provided*, That for balances that are unobligated and uncommitted, committed, and obligated but unexpended, the quarterly reports shall separately identify the amounts attributable to each source year of appropriation (beginning with fiscal year 2012, or, to the extent feasible, earlier fiscal years) from which balances were derived.

제526조. 2013회계연도 1분기부터 매 분기(역년 기준) 종료 후 30일 이내에, 노동부, 보건복지부, 교육부, 사회보장국은 의회 양원 세출위원회에 지출승인액 잔액 상태에 관한 분기보고서를 제공한다. *단*, 지출원인행위가 이루어지지 않았으며 약정되지 않은 잔액, 지출원인행위가 이루어지지 않았으며 약정된 잔액, 지출원인행위가 이루어졌으나 지출되지 않은 잔액의 경우, 분기보고서에 해당 잔액의 원천 지출승인 연도 각각(2012회계연도 또는 더 이른 회계연도(실행 가능한 경우)부터)에 기인하는 금액을 별도로 명시해야 한다.

SEC. 527. Section 5 of the Special Olympics Sport and Empowerment Act of 2004 (Public Law 108-406; 118 Stat. 2296) is amended—

(1) in paragraph (1), by striking all that follows after "3(a)," and inserting "such sums as may be necessary for fiscal year 2017 and each of the 4 succeeding fiscal years;";

(2) in paragraph (2), by striking all that follows after "3(b),"

제527조. 「특수올림픽종목·육성법(2004)」 제5조(공법 제108-406호, 118 Stat. 2296)를 다음과 같이 개정한다.

(1) 제(1)호에서, "3(a)," 이후의 모든 내용을 삭제하고 "2017회계연도 및 이후 4년의 회계연도 각각에 대한 필요 금액"을 삽입한다.

(2) 제(2)호에서, "3(b)," 이후의 모든 내용을 삭제하고 "2017회계연도

and inserting "such sums as may be necessary for fiscal year 2017 and each of the 4 succeeding fiscal years; and"; and

(3) in paragraph (3), by striking all that follows after "3(c)," and inserting "such sums as may be necessary for fiscal year 2017 and each of the 4 succeeding fiscal years.".

및 이후 4년의 회계연도 각각에 대한 필요 금액"을 삽입한다.

(3) 제(3)호에서, "3(c),"이후의 모든 내용을 삭제하고 "2017회계연도 및 이후 4년의 회계연도 각각에 대한 필요 금액"을 삽입한다.

(RESCISSION)

SEC. 528. Of the funds made available for fiscal year 2017 under section 3403 of Public Law 111-148, $15,000,000 are rescinded.

SEC. 529. Amounts deposited in the Child Enrollment Contingency Fund from the appropriation to the Fund for the first semiannual allotment period for fiscal year 2017 under section 2104(n)(2)(A)(ii) of the Social Security Act and the income derived from investment of those funds pursuant to section 2104(n)(2)(C) of that Act, shall not be available for obligation in this fiscal year.

(취소)

제528조. 공법 제111-148호 제3403조에 따라 2017회계연도에 사용 가능하게 된 자금 중 $15,000,000는 지출승인이 취소된다.

제529조. 「사회보장법」 제2104조(n)(2)(A)(ii)에 따라 2017회계연도 첫 반기 할당기간에 대한 아동등록비상대책기금(Child Enrollment Contingency Fund) 지출승인액에서 해당 기금에 예치된 금액 및 해당 법 제2104조(n)(2)(C)에 의거한 해당 기금 투자수익은 이번 회계연도 중 지출원인행위에 사용할 수 없다.

(RESCISSION)

SEC. 530. Of any available amounts

(취소)

제530조. 개정된 공법 제111-3호 제

appropriated under section 108 of Public Law 111-3, as amended, $541,900,000 are hereby rescinded.

108조에 따라 지출승인된 가용 금액 중 $541,900,000는 지출승인이 취소된다.

(RESCISSION)

(취소)

SEC. 531. Of the funds made available for purposes of carrying out section 2105(a)(3) of the Social Security Act, $5,750,000,000 are hereby rescinded.

제531조. 「사회보장법」 제2105조(a)(3)을 이행하는 데 사용 가능한 자금 중 $5,750,000,000는 지출승인이 취소된다.

(RESCISSION)

(취소)

SEC. 532. Of any available amounts appropriated under section 301(b)(3) of Public Law 114-10, $1,132,000,000 are hereby rescinded.

제532조. 공법 제114-10호 제301조(b)(3)에 따라 지출승인된 가용 금액 중 $1,132,000,000는 지출승인이 취소된다.

SEC. 533. As of the date of enactment of this Act, section 170(b) of the Continuing Appropriations Act, 2017 (division C of Public Law 114-223), as amended by the Further Continuing and Security Assistance Appropriations Act, 2017 (Public Law 114-254), shall no longer have any force or effect: *Provided*, That any amounts made available pursuant to that section of that Act as of the date of enactment of this Act shall remain available until September 30, 2017: *Provided further*, That if any amounts made available pursuant to

제533조. 이 법 제정일을 기준으로, 「추가 잠정 · 안보지원지출승인법(2017)」(공법 제114-254호)에 의해 개정된 「잠정지출승인법(2017)」 제170조(b)(공법 제114-223호 제C부)는 더 이상 효력이 없다. *단*, 이 법 제정일을 기준으로, 해당 법 해당 조에 의거하여 사용 가능한 금액은 2017년 9월 30일까지 사용 가능하다. *추가로*, 해당 법 해당 조에 의거하여 사용 가능한 금액이 이 법 제정일 당시 지출원인행위가 이루어지지 않고 남아 있는 경우, 해당 금액 중 가용 잔액은 이 법 제정 즉시 지출승인이 취소된다.

that section of that Act remain unobligated as of the date of enactment of this Act, then the balances available from those amounts shall be hereby rescinded immediately upon enactment of this Act.	
This division may be cited as the "Departments of Labor, Health and Human Services, and Education, and Related Agencies Appropriations Act, 2017".	이 부는 "노동부 · 보건복지부 · 교육부 및 관련기관 지출승인법(2017)"으로 인용할 수 있다.

NO.	원문	번역문
1	National Institute of Mental Health	국립정신건강연구소
2	10-year Pediatric Research Initiative Fund	10년소아과연구이니셔티브기금
3	21st Century Cures Act	21세기치료법
4	Act of July 5, 1935	1935년7월5일법
5	Act of July 5, 1960	1960년7월5일법
6	Act of June 25, 1938	1938년6월25일법
7	Act to Promote the Education of the Blind	맹인교육촉진법
8	Administration for Children and Families	아동가족국
9	Administration for Community Living	지역사회생활청
10	Adult Education and Family Literacy Act	성인교육·가족문해법
11	Agency for Healthcare Research and Quality	의료연구·품질관리청
12	Agency for International Development	국제개발처
13	American Competitiveness and Workforce Improvement Act of 1998	미국경쟁력·인력개선법(1998)
14	American Jobs Creation Act of 2004	미국일자리창출법(2004)
15	American Printing House for the Blind	미국맹인인쇄소
16	Assets for Independence Act	자산형성지원법
17	Assistive Technology Act of 1998	보조공학법(1998)
18	Association of Community Organizations for Reform Now	지역사회개혁단체연합
19	Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of 1985	균형예산·긴급적자통제법(1985)
20	Biomedical Advanced Research and Development Authority	생체의학첨단연구개발청
21	Black Lung Disability Trust Fund	탄진폐증장애신탁기금
22	Bureau of Indian Education	인디언교육국
23	Bureau of International Labor Affairs	국제노동문제담당국
24	Bureau of Labor Statistics	노동통계국
25	Bureau of the Census	인구조사국
26	Carl D. Perkins Career and Technical Education Act of 2006	칼퍼킨스직업기술교육법(2006)
27	Centers for Disease Control and Prevention	질병통제예방센터
28	Chief of Mission	재외공관장
29	Child Abuse Prevention and Treatment Act	아동학대방지·치료법
30	Child Abuse Prevention and Treatment and Adoption Reform Act of 1978	아동학대방지·치료·입양개혁법(1978)
31	Child Care and Development Block Grant Act of 2014	아동보육·발달포괄보조금법(2014)
32	Child Enrollment Contingency Fund	아동등록비상대책기금
33	Children's Internet Protection Act	아동인터넷보호법
34	Civil Rights Act of 1964	민권법(1964)
35	Civil Service Reform Act	공무원제도개혁법
36	Civilian Conservation Center	시민보존센터
37	Clinical Laboratory Improvement Amendments	임상검사개선개정법(1988)
38	collective bargaining	단체교섭
39	Commissioner of Social Security	사회보장국 국장
40	Committee for Purchase From People Who Are Blind or Severely Disabled	시각·중증장애인생산품구매위원회
41	Common Fund	공통기금
42	Community Services Block Grant Act	지역사회서비스포괄보조금법
43	Compact of Free Association Amendments Act of 2003	자유연합협정개정법(2003)
44	Controlled Substances Act	통제물질법
45	Corporation for National and Community Service	국가·지역사회봉사단
46	Corporation for Public Broadcasting	공영방송공사
47	Department of Education Organization Act	교육부조직법
48	Departmental Management	부처관리국
49	Dependents' Medical Care Act	피부양자의료보장법
50	Developmental Disabilities Assistance and Bill of Rights Act	발달장애지원·권리장전법
51	dislocated worker	실직자
52	Domestic Volunteer Service Act of 1973	국내자원봉사법(1973)
53	Education of the Deaf Act of 1986	농인교육법(1986)
54	Education Sciences Reform Act of 2002	교육과학개혁법(2002)
55	Educational Technical Assistance Act of 2002	교육기술지원법(2002)
56	Elementary and Secondary Education Act of 1965	초중등교육법(1965)
57	Employee Benefits Security Administration	근로자급부보장청
58	Employee Retirement Income Security Act of 1974	근로자퇴직소득보장법(1974)
59	Employees' Compensation Commission Appropriation Act, 1944	근로자보상위원회지출승인법(1944)
60	Employees' Compensation Fund	근로자보상기금
61	Employment and Training Administration	고용훈련청
62	Energy Employees Occupational Illness Compensation Program Act	에너지근로자직업병보상프로그램법
63	Eunice Kennedy Shriver National Institute of Child Health and Human Development	유니스케네디슈라이버 국립아동보건·인간발달연구소
64	Every Student Succeeds Act	모든학생성공법
65	Fair Labor Standards Act of 1938	공정노동기준법(1938)
66	Family Violence Prevention and Services Act	가정폭력방지·서비스법
67	Federal Coal Mine Health and Safety Act of 1969	연방탄광보건안전법(1969)
68	Federal Disability Insurance Trust Fund	연방장애보험신탁기금
69	Federal Employees' Compensation Act	연방직원보상법
70	Federal Hospital Insurance Trust Fund	연방병원보험신탁기금
71	Federal Mediation and Conciliation Service	연방조정알선청
72	Federal Mine Safety and Health Act of 1977	연방광산안전보건법(1977)
73	Federal Mine Safety and Health Review Commission	연방광산안전보건심사위원회
74	Federal Old-Age and Survivors Insurance Trust Fund	연방노령유족보험신탁기금
75	Federal Rules of Civil Procedure	연방민사소송규칙
76	Federal Security Agency Appropriation Act, 1947	연방안보기관지출승인법(1947)

77	Federal Supplementary Medical Insurance	연방보완의료보험신탁기금
78	Federally Funded Research and Development Center	연방지원연구개발센터
79	Foreign Service Act of 1980	외무공무원법(1980)
80	Freedom of Information Act	정보자유법
81	Further Continuing and Security Assistance Appropriations Act, 2017	추가잠정·안보지원지출승인법(2017)
82	Gabriella Miller Kids First Research Act	가브리엘라밀러아동우선연구법
83	General Education Provisions Act	일반교육법
84	Head Start Act	헤드스타트법
85	Health Care Quality Improvement Act of 1986	의료품질개선법(1986)
86	Health Insurance Exchanges	건강보험거래소
87	Health Resources and Services Administration	보건자원서비스국
88	Helen Keller National Center Act	헬렌켈러국립센터법
89	Help America Vote Act of 2002	선거지원법(2002)
90	HHS	보건복지부
91	Higher Education Act of 1965	고등교육법(1965)
92	Homeland Security Act of 2002	국토안보법(2002)
93	Howard University Endowment Act	하워드대학교기부법
94	Individuals with Disabilities Education Act	장애인교육법
95	Institute of Museum and Library Services	박물관·도서관진흥원
96	Job Corps	직업훈련단
97	Jobs for Veterans	재향군인고용촉진
98	John E. Fogarty International Center	존포가티국제센터
99	Labor-Management Cooperation Act of 1978	노사협력법(1978)
100	Labor-Management Relations Act, 1947	노사관계법(1947)
101	Library Services and Technology Act	도서관서비스·기술법
102	Longshore and Harbor Workers' Compensation	연안·항만근로자보상법
103	Low Income Home Energy Assistance Act of 1981	저소득가정에너지지원법(1981)
104	McKinney-Vento Homeless Assistance Act	매키니-벤토노숙자지원법
105	Medicaid and CHIP Payment and Access Commission	메디케이드 및 CHIP 지급접근위원회
106	Medicare Improvements for Patients and Providers Act of 2008	환자·의료제공자를 위한 메디케어개선법(2008)
107	Medicare Payment Advisory Commission	메디케어 지급자문위원회
108	Medicare Prescription Drug, Improvement, and Modernization Act of 2003	메디케어전문의약품·개선·현대화법
109	Mine Improvement and New Emergency Response Act	광산개선·신규비상대응법
110	Mine Safety and Health Administration	광산안전보건청
111	Museum and Library Services Act of 1996	박물관·도서관진흥법(1996)
112	Mutual Educational and Cultural Exchange Act	교육문화상호교류법(1961)
113	national activities	전국적 활동
114	National Agricultural Workers Survey	전국농업인조사
115	National and Community Service Act of 1990	국가·지역사회봉사법(1990)
116	National Apprenticeship Act	국가도제법
117	National Assessment of Educational Progress Authorization Act	전국학업성취도평가수권법
118	National Cancer Institute	국립암연구소
119	National Center for Advancing Translational Sciences	국립전환과학발전센터
120	National Center for Complementary and Integrative Health	국립보완통합의학센터
121	National Child Protection Act of 1993	국가아동보호법(1993)
122	National Council on Disability	국가장애위원회
123	National Directory of New Hires	신규채용국가정보망
124	National Eye Institute	국립안과연구소
125	National Heart, Lung, and Blood Institute	국립심폐혈연구소
126	National Human Genome Research Institute	국립인간유전체연구소
127	National Institute for Occupational Safety and Health	국립산업안전보건연구원
128	National Institute of Allergy and Infectious Diseases	국립알레르기·감염병연구소
129	National Institute of Arthritis and Musculoskeletal and Skin Diseases	국립관절염·근골격·피부질환연구소
130	National Institute of Biomedical Imaging and Bioengineering	국립생의학영상·생체공학연구소
131	National Institute of Dental and Craniofacial Research	국립치과·두개안면연구소
132	National Institute of Diabetes and Digestive and Kidney Diseases	국립당뇨·소화·신장질환연구소
133	National Institute of Environmental Health Sciences	국립환경보건학연구소
134	National Institute of General Medical Sciences	국립일반의학연구소
135	National Institute of Neurological Disorders and Stroke · National Institute of Neurological Disorders and Stroke	국립신경질환·뇌졸중연구소
136	National Institute of Nursing Research	국립간호연구소
137	National Institute on Aging	국립노화연구소
138	National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism	국립알코올남용알코올중독연구소
139	National Institute on Deafness and Other Communication Disorders	국립난청·소통장애연구소
140	National Institute on Drug Abuse	국립약물남용연구소
141	National Institute on Minority Health and Health Disparities	국립소수집단건강·건강불평등연구소
142	National Institutes of Health	국립보건원
143	National Labor Relations Board	국가노동관계위원회
144	National Library of Medicine	국립의학도서관
145	National Mediation Board	국가중재위원회
146	National Mine Health and Safety Academy	국립광산보건안전교육원
147	National Museum of African American History and Culture Act	국립아프리카계미국인역사문화박물관법
148	National Practitioner Data Bank	국립의료인자료은행
149	National Service Trust	국가봉사신탁기금
150	National Technical Institute for the Deaf	국립농공과대학
151	National Veterans' Employment and Training Services Institute	국립재향군인 고용훈련원
152	Native American Programs Act of 1974	아메리카원주민프로그램법(1974)

153	Native Hawaiian Health Care Act of 1988	하와이원주민의료법(1988)
154	NIH Innovation Fund	NIH혁신기금
155	NIH Management Fund	NIH관리기금
156	Occupational Safety and Health Act	산업안전보건법
157	Occupational Safety and Health Administration	산업안전보건청
158	Occupational Safety and Health Review Commission	산업안전보건심사위원회
159	Office for Civil Rights	민권국
160	Office of AIDS Research	AIDS연구실
161	Office of Disability Adjudication and Review	장애판정재검국
162	Office of Disability Employment Policy	장애인고용정책실
163	Office of Federal Contract Compliance Programs	연방계약준수프로그램국
164	Office of Labor-Management Standards	노사관계기준실
165	Office of Management and Budget	행정관리예산국
166	Office of Medicare Hearings and Appeals	메디케어심리·항소실
167	Office of the Chief Evaluation Officer	최고평가책임자실
168	Office of the Director	원장실
169	Office of the National Coordinator for Health Information Technology	국가건강정보기술조정국
170	Office of Workers' Compensation Programs	근로자보상프로그램국
171	Older Americans Act of 1965	노인복지법(1965)
172	Omnibus Budget Reconciliation Act of 1990	일괄예산조정법(1990)
173	Patient Protection and Affordable Care Act of 2010	환자보호·부담적정보험법(2010)
174	peer review	동료평가
175	Pell Grant	무상장학금
176	Pension Benefit Guaranty Corporation	연금지급보증공사
177	prevailing wage	적정임금
178	primary health care	1차의료
179	Protecting Access to Medicare Act of 2014	메디케어접근보호법(2014)
180	Protection and Advocacy for Individuals with Mental Illness Act	정신질환자보호·옹호법
181	Public Health and Social Services Emergency Fund	공중보건복지비상기금
182	Public Health Service	공중보건국
183	Public Health Service Act	공중보건서비스법
184	Railroad Retirement Act of 1974	철도퇴직연금법(1974)
185	Railroad Retirement Board	철도퇴직연금위원회
186	Railroad Unemployment Insurance Act	철도실업보험법
187	Railway Labor Act	철도노동법
188	Refugee Education Assistance Act	난민교육지원법
189	Refugee Education Assistance Act of 1980	난민교육지원법(1980)
190	Rehabilitation Act of 1973	재활법(1973)
191	Retired Serviceman's Family Protection Plan	퇴역군인가족보호플랜
192	Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act	로버트스태포드재난구호·비상사태지원법
193	Runaway and Homeless Youth Act	가출·노숙청소년법
194	Second Chance Act of 2007	갱생기회법(2007)
195	Social Security Act	사회보장법
196	Social Security Administration	사회보장국
197	Social Security Amendments of 1965	사회보장개정법(1965)
198	Social Security Protection Act	사회보장보호법
199	Special Assistant United States Attorney	특별연방검사보
200	Special Olympics Sport and Empowerment Act of 2004	특수올림픽종목·육성법(2004)
201	State Department Basic Authorities Act of 1956	국무부기본권한법(1956)
202	Stem Cell Therapeutic and Research Act of 2005	줄기세포치료·연구법(2005)
203	Strategic National Stockpile	국가전략비축물자
204	Substance Abuse and Mental Health Services Administration	약물남용·정신건강지원국
205	Supplemental Security Income	생활보조금
206	Survivor Benefits Plan	유족연금플랜
207	Tax Relief and Health Care Act of 2006	세금경감·보건의료법(2006)
208	Television Future Fund	텔레비전미래기금
209	Torture Victims Relief Act of 1998	고문피해자구제법(1998)
210	Trade Act of 1974	무역법(1974)
211	Trade Adjustment Assistance Extension Act of 2011	무역조정지원연장법(2011)
212	Trade Preferences Extension Act of 2015	무역특혜연장법(2015)
213	Trafficking Victims Protection Act of 2000	인신매매피해자보호법(2000)
214	Unemployment Trust Fund	실업신탁기금
215	United Nations International Children's Emergency	유엔아동기금
216	United States Preventive Services Task Force	질병예방특별위원회
217	United States-Mexico Border Health Commission Act	미국-멕시코국경보건위원회법
218	Vaccine Injury Compensation Program Trust Fund	백신피해보상프로그램신탁기금
219	Wage and Hour Division	임금근로시간과
220	Wagner-Peyser Act	와그너-페이서법
221	War Claims Act	전쟁피해보상법
222	War Hazards Compensation Act	전쟁유해물질보상법
223	William Wilberforce Trafficking Victims Protection Reauthorization Act of 2008	윌리엄윌버포스인신매매피해자보호재수권법(2008)
224	Women in Apprenticeship and Nontraditional Occupations Act	도제·비전통직종여성법
225	Women's Bureau	여성국
226	Workforce Innovation and Opportunity Act	인력혁신·기회법
227	World Health Organization	세계보건기구

NO.	원문	번역문
1	Act of June 28, 1902	1902년6월28일법
2	Act of March 3, 1931	1931년3월3일법
3	Administrative Provision	행정조항
4	agency contribution	기관 출연금
5	American Folklife Center	민속센터
6	Annotated Constitution of the United States of America	미합중국 헌법 주석본
7	Architect of Capitol	영선국
8	Botanic Garden	의회식물원
9	Capitol	의사당
10	Capitol Police	의사당 경찰
11	Capitol Police Board	의사당 경찰위원회
12	Capitol Power Plant	의사당발전소
13	Capitol Visitor Center	의사당방문자센터
14	Committee on Appropriations	세출위원회
15	Committee on House Administration	하원 행정위원회
16	Committee on Rules and Administration	의사규칙·행정위원회
17	Comptroller General	감사원장
18	Conference Committee	양원협의회
19	Congressional Accountability Act of 1995	의회감사법(1995)
20	Congressional Budget and Impoundment Control Act of 1974	의회예산·지출거부통제법(1974)
21	Congressional Budget Office	의회예산처
22	Congressional Pictorial Directory	의회 사진집
23	Congressional Record	의사록
24	Congressional Research Service	의회조사국
25	conservation	보존
26	contingent expenses	임시비
27	contractor	계약업체
28	Copyright Office	저작권청
29	Copyright Royalty Judges	저작권심의위원회
30	Daily Calendar	일일 일정표
31	Delegate	대표자
32	Democratic Caucus	민주당 의원총회
33	Department of Homeland Security	국토안보부
34	effective date	발효일
35	employee	직원
36	Executive Schedule	고위직보수표
37	Expense Account	비용 계정
38	expense allowance	활동수당
39	Fallen Heroes Flag Act of 2016	순직자깃발법(2016)
40	Federal Law Enforcement Training Center	연방사법요원훈련원
41	Flag Office	깃발실
42	Floor Leader	원내대표
43	Foreign Service Act of 1980	외무공무원법(1980)
44	General Services Administration	총무청
45	Government Accountability Office	회계감사원
46	Government Publishing Office	정부간행물출판국
47	Historian	기록연구관
48	House Historic Buildings Revitalization Trust Fund	하원 역사건축물활성화신탁기금
49	House of Representatives	하원
50	House of Representatives Administrative Reform Technical Corrections Act	하원행정개편기술수정법(1947)
51	House of Representatives Telephone Directory	하원 전화번호부
52	International Copyright Institute	국제저작권협회
53	John C. Stennis Center for Public Service Training and Development Act	존스테니스공공서비스훈련·개발센터법
54	John C. Stennis Center for Public Service Training and Development Trust Fund	존스테니스공공서비스훈련·개발센터신탁기금
55	Joint Committee on Taxation	합동조세위원회
56	Joint Committee on the Library	합동도서관위원회
57	Joint Economic Committee	합동경제위원회
58	joint resolution	공동결의
59	leadership office	지도부
60	Legislative Branch Appropriations Act	입법부지출승인법
61	Legislative Branch Financial Management System	입법부재무관리시스템
62	Legislative Branch Financial Managers Council	입법부재무관리위원회
63	Legislative Pay Act of 1929	입법부임금법(1929)
64	Legislative Reorganization Act of 1946	입법부개편법(1946)
65	Librarian of Congress	의회도서관 관장

66	Library of Congress	의회도서관
67	Library of Congress Trust Fund Board	의회도서관신탁기금운영위원회
68	Majority Leader of the Senate	상원 다수당 대표
69	Majority Whip of the Senate	상원 다수당 원내총무
70	Member	(하원)의원
71	Minority Leader of the Senate	상원 소수당 대표
72	Minority Whip of the Senate	상원 소수당 원내총무
73	National Collection Stewardship Fund	국가소장품관리기금
74	National Garden	국립식물원
75	National Intergovernmental Audit Forum	국가정부간감사포럼
76	Office of Compliance	감사실
77	Office of Congressional Accessibility Services	의회접근성서비스실
78	Office of Congressional Ethics	의회윤리실
79	Office of Emergency Management	긴급대응실
80	Office of Interparliamentary Affairs	국제협력실
81	Office of Senate Legal Counsel	상원 법률자문실
82	Office of Superintendent of Documents	문서관리국
83	Office of the Attending Physician	의무실
84	Office of the Chaplain	원목실
85	Office of the Chief Administrative Officer	수석행정관실
86	Office of the Clerk	기록실
87	Office of the General Counsel	자문관실
88	Office of the Inspector General	감찰관실
89	Office of the Law Revision Counsel of the House	하원 법률개정협의실
90	Office of the Legislative Counsel	법제실
91	Office of the Legislative Counsel of the House	하원 법제실
92	Office of the Parliamentarian	의사관실
93	Office of the Secretary	사무국
94	Office of the Sergeant at Arms	경비국
95	Office of the Sergeant at Arms and Doorkeeper	경비국
96	official expenses	공무 비용
97	Open World Leadership Center	오픈월드리더십센터
98	Open World Leadership Center Trust Fund	오픈월드리더십센터신탁기금
99	Policy Committee	정책위원회
100	possession	속령
101	President Pro Tempore	상원부의장
102	Regional Intergovernmental Audit Forum	지역정부간감사포럼
103	representation allowance	활동수당
104	representational allowance	활동수당
105	Republican Conference	공화당 의원총회
106	Resident Commissioner	상주대표
107	revolving fund	회전자금
108	salaries and expenses	급여 및 비용
109	Senate Resolution	상원결의
110	Senator	상원의원
111	Social Security Act	사회보장법
112	Speaker	하원의장
113	special committee / select committee	특별위원회
114	standing committee	상임위원회
115	Standing Rules of the Senate	상원의사규칙
116	Superintendent of Garages	차량감독관
117	Supplemental Appropriations and Rescission Act, 1980	추가지출승인·취소법(1980)
118	territory	준주
119	Third Supplemental Appropriation Act, 1957	3차추가지출승인법(1957)
120	transfer	이관
121	Treasury	국고
122	United States Senate Caucus on International Narcotics Control	미 상원 국제마약통제모임
123	Vice President	부통령

DIVISION I—LEGISLATIVE BRANCH APPROPRIATIONS ACT, 2017

제I부—입법부지출승인법 (2017)

TITLE I LEGISLATIVE BRANCH

제I편 입법부

SENATE

상원

EXPENSE ALLOWANCES

For expense allowances of the Vice President, $18,760; the President Pro Tempore of the Senate, $37,520; Majority Leader of the Senate, $39,920; Minority Leader of the Senate, $39,920; Majority Whip of the Senate, $9,980; Minority Whip of the Senate, $9,980; Chairmen of the Majority and Minority Conference Committees, $4,690 for each Chairman; and Chairmen of the Majority and Minority Policy Committees, $4,690 for each Chairman; in all, $174,840.

활동수당

활동수당으로 사용할 수 있는 금액은 부통령 $18,760, 상원부의장 $37,520, 상원 다수당 대표 $39,920, 상원 소수당 대표 $39,920, 상원 다수당 원내총무 $9,980, 상원 소수당 원내총무 $9,980, 다수당 및 소수당 양원협의회(Conference Committee) 의장 각각 $4,690, 다수당 및 소수당 정책위원회(Policy Committee) 의장 각각 $4,690로, 모두 합해 $174,840이다.

REPRESENTATION ALLOWANCES FOR THE MAJORITY AND MINORITY LEADERS

For representation allowances of the Majority and Minority Leaders of the Senate, $14,070 for each such Leader; in all, $28,140.

다수당 및 소수당 대표 활동수당

상원 다수당 및 소수당 대표 활동수당으로 사용할 수 있는 금액은 대표 각각에 대해 $14,070로, 모두 합해 $28,140이다.

SALARIES, OFFICERS AND EMPLOYEES

For compensation of officers, employees, and others as authorized by law, including agency contributions, $182,287,812, which shall be paid from this appropriation as follows:

공직자 및 직원 급여

법률에 따라 수권된 공직자, 직원 및 기타 인원 보수(기관 출연금 포함)로 사용할 수 있는 $182,287,812. 이는 다음과 같이 지급된다.

OFFICE OF THE VICE PRESIDENT

For the Office of the Vice President, $2,417,248.

부통령실

부통령실에서 사용할 수 있는 $2,417,248

OFFICE OF THE PRESIDENT PRO TEMPORE

For the Office of the President Pro Tempore, $723,466.

상원부의장실

상원부의장실에서 사용할 수 있는 $723,466

OFFICES OF THE MAJORITY AND MINORITY LEADERS

For Offices of the Majority and Minority Leaders, $5,255,576.

다수당 및 소수당 대표실

다수당 및 소수당 대표실에서 사용할 수 있는 $5,255,576

OFFICES OF THE MAJORITY AND MINORITY WHIPS

For Offices of the Majority and Minority Whips, $3,359,424.

다수당 및 소수당 원내총무실

다수당 및 소수당 원내총무실에서 사용할 수 있는 $3,359,424

COMMITTEE ON APPROPRIATIONS

For salaries of the Committee on Appropriations, $15,142,000.

세출위원회

세출위원회(Committee on Appropriations) 급여로 사용할 수 있는 $15,142,000

CONFERENCE COMMITTEES

For the Conference of the Majority and the Conference of the Minority, at rates of compensation to be fixed by the Chairman of each such committee, $1,658,000 for each such committee; in all, $3,316,000.

양원협의회

다수당 및 소수당 양원협의회에서 사용할 수 있는 금액은 각 협의회 의장이 정하는 보수율에 따라 협의회 각각에 대해 $1,658,000로, 모두 합해 $3,316,000이다.

OFFICES OF THE SECRETARIES OF THE CONFERENCE OF THE MAJORITY AND THE CONFERENCE OF THE MINORITY

For Offices of the Secretaries of the Conference of the Majority and the Conference of the Minority, $817,402.

다수당 및 소수당 양원협의회 사무국

다수당 및 소수당 양원협의회 사무국(Office of the Secretary)에서 사용할 수 있는 $817,402

POLICY COMMITTEES

For salaries of the Majority Policy Committee and the Minority Policy Committee, $1,692,905 for each such committee; in all, $3,385,810.

정책위원회

다수당 및 소수당 정책위원회 급여로 사용할 수 있는 금액은 위원회 각각에 대해 $1,692,905로, 모두 합해 $3,385,810이다.

OFFICE OF THE CHAPLAIN

For Office of the Chaplain, $436,886.

원목실

원목실(Office of the Chaplain)에서 사용할 수 있는 $436,886

OFFICE OF THE SECRETARY

For Office of the Secretary, $24,772,000.

상원 사무국

상원 사무국에서 사용할 수 있는 $24,772,000

OFFICE OF THE SERGEANT AT ARMS AND DOORKEEPER

For Office of the Sergeant at Arms and Doorkeeper, $70,900,000.

경비국

상원 경비국(Office of the Sergeant at Arms and Doorkeeper)에서 사용할 수

있는 $70,900,000

OFFICES OF THE SECRETARIES FOR THE MAJORITY AND MINORITY

For Offices of the Secretary for the Majority and the Secretary for the Minority, $1,810,000.

다수당 및 소수당 사무국

다수당 및 소수당 사무국에서 사용할 수 있는 $1,810,000

AGENCY CONTRIBUTIONS AND RELATED EXPENSES

For agency contributions for employee benefits, as authorized by law, and related expenses, $49,952,000.

기관 출연금 및 관련 비용

법률에 따라 수권된 대로 직원 복지를 위한 기관 출연금 및 관련 비용으로 사용할 수 있는 $49,952,200

OFFICE OF THE LEGISLATIVE COUNSEL OF THE SENATE

For salaries and expenses of the Office of the Legislative Counsel of the Senate, $5,808,500.

상원 법제실

상원 법제실(Office of the Legislative Counsel) 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $5,808,500

OFFICE OF SENATE LEGAL COUNSEL

For salaries and expenses of the Office of Senate Legal Counsel, $1,120,000.

상원 법률자문실

상원 법률자문실(Office of Senate Legal Counsel) 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $1,120,00

EXPENSE ALLOWANCES OF THE SECRETARY OF THE SENATE, SERGEANT AT ARMS AND DOORKEEPER OF THE SENATE, AND SECRETARIES FOR THE MAJORITY AND MINORITY OF THE SENATE

For expense allowances of the Secretary of the Senate, $7,110; Sergeant at Arms and Doorkeeper of the Senate, $7,110; Secretary for the Majority of the Senate, $7,110; Secretary for the Minority of the Senate, $7,110; in all, $28,440.

상원 사무국장, 상원 경비국장, 상원 다수당 및 소수당 사무국장 활동수당

활동수당으로 사용할 수 있는 금액은 상원 사무국장 $7,110, 상원 경비국장 $7,110, 상원 다수당 사무국장 $7,110, 상원 소수당 사무국장 $7,110로, 모두 합해 $28,440이다.

CONTINGENT EXPENSES OF THE SENATE

상원 예비비

INQUIRIES AND INVESTIGATIONS

For expenses of inquiries and investigations ordered by the Senate, or conducted under paragraph 1 of rule XXVI of the Standing Rules of the Senate, section 112 of the Supplemental Appropriations and Rescission Act, 1980 (Public Law 96-304), and Senate Resolution 281, 96th Congress, agreed to March 11, 1980, $133,265,000, of which $26,650,000 shall remain available until September 30, 2019.

문의 및 조사

상원 명령이나 「상원의사규칙」 제XXVI조 제1항, 「추가지출승인·취소법(1980)」(공법 제96-304호) 제112조, 1980년 3월 1일에 합의된 제96대 의회 상원결의 제281호에 따라 수행되는 문의 및 조사 비용으로 사용할 수 있는 $133,265,000. 그중 $26,650,000는 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다.

U.S. SENATE CAUCUS ON INTERNATIONAL NARCOTICS CONTROL

For expenses of the United States Senate Caucus on International Narcotics Control, $508,000.

미 상원 국제마약통제모임

미 상원 국제마약통제모임(United States Senate Caucus on International Narcotics Control) 비용으로 사용할 수 있는 $508,000

SECRETARY OF THE SENATE

For expenses of the Office of the Secretary of the Senate, $10,250,000 of which $4,350,000 shall remain available until September 30, 2021 and of which $4,000,000 shall remain available until expended.

상원 사무국

상원 사무국 비용으로 사용할 수 있는 $10,250,000. 그중 $4,350,000는 2021년 9월 30일까지 사용 가능하며, $4,000,000는 소진 시까지 사용 가능하다.

SERGEANT AT ARMS AND DOORKEEPER OF THE SENATE

For expenses of the Office of the Sergeant at Arms and Doorkeeper of the Senate, $126,535,000, which shall remain available until September 30, 2021.

상원 경비국

상원 경비국 비용으로 사용할 수 있는 $126,535,000. 이는 2021년 9월 30일까지 사용 가능하다.

MISCELLANEOUS ITEMS

For miscellaneous items, $20,870,349 which shall remain available until September 30, 2019.

기타 항목

기타 항목으로 사용할 수 있는 $20,870,349. 이는 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다.

SENATORS' OFFICIAL PERSONNEL AND OFFICE EXPENSE ACCOUNT

For Senators' Official Personnel and Office Expense Account, $390,000,000 of which $19,109,218 shall remain available until September 30, 2019.

상원의원 보좌진 및 의원실 비용 계정

상원의원 보좌진 및 의원실 비용 계정(Official Personnel and Office Expense Account)에서 사용할 수 있는 $390,000,000. 그중 $19,109,218는 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다.

OFFICIAL MAIL COSTS

For expenses necessary for official mail costs of the Senate, $300,000.

공무상 우편 비용

상원의 공무상 우편 비용으로 사용할 수 있는 $300,000

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

REQUIRING AMOUNTS REMAINING IN SENATORS' OFFICIAL PERSONNEL AND OFFICE EXPENSE ACCOUNT TO BE USED FOR DEFICIT REDUCTION OR TO REDUCE THE FEDERAL DEBT

SEC. 1. Notwithstanding any other provision of law, any amounts appropriated under this Act under the heading "SENATE" under the heading "CONTINGENT EXPENSES OF THE SENATE" under the heading "SENATORS' OFFICIAL PERSONNEL AND OFFICE EXPENSE ACCOUNT" shall be available for obligation only during the fiscal year

행정조항

상원의원 보좌진 및 의원실 비용 계정에 남은 금액을 적자 감소 또는 연방 채무 감소에 사용

제1조. 다른 법률 규정에 관계없이, 이 법 "상원" 제목 밑 "상원 예비비" 제목 아래의 "상원의원 보좌진 및 의원실 비용 계정" 제목에 따라 지출승인된 금액은 해당 금액이 사용 가능한 회계연도 동안에만 사용할 수 있다. 사용 가능한 기간이 종료된 후 해당 계정에서 지출되지 않고 남은 잔액은 「3차 추가지출승인법(1957)」 제XI장 "총칙" 제목 아래 번호가 지정되지 않은 단락(2 U.S.C. 4107)에 따라 국고로 환수되며

or fiscal years for which such amounts are made available. Any unexpended balances under such allowances remaining after the end of the period of availability shall be returned to the Treasury in accordance with the undesignated paragraph under the center heading "GENERAL PROVISION" under chapter XI of the Third Supplemental Appropriation Act, 1957 (2 U.S.C. 4107) and used for deficit reduction (or, if there is no Federal budget deficit after all such payments have been made, for reducing the Federal debt, in such manner as the Secretary of the Treasury considers appropriate).

적자 감소에(또는 그러한 지급이 모두 이루어진 후에 남은 연방 예산 적자가 없는 경우, 재무부 장관이 적절하다고 판단하는 방식으로 연방정부 부채 감소에) 사용된다.

AUTHORITY FOR TRANSFER OF FUNDS

SEC. 2. Section 3(c)(3) of the Legislative Branch Appropriations Act, 2004 (2 USC 2108(c)(3)) is amended—

(1) in the paragraph heading, by striking "and disbursements" and inserting "disbursements, and transfers"; and

(2) by adding at the end the following:

"(D) TRANSFERS.—

"(i) IN GENERAL.—The Commission may, for

자금 이관 권한

제2조 「입법부지출승인법(2004)」 제 3조 (c)(3)(2 USC 2108(c)(3))을 다음과 같이 개정한다.

(1) 호 제목의 "및 지출"을 삭제하고 "지출 및 이관"을 삽입한다.

(2) 끝에 다음을 추가한다.

"(D) 이관.—

"(i) 일반—위원회는, 비용이 $100,000를 초과할 것으로 추정되는 보존 또는

individual conservation or restoration projects estimated to cost greater than $100,000, transfer amounts in the fund to the Architect of the Capitol for the cost of conservation or restoration, in whole or in part, by the Architect of the Capitol of works of art, historical objects, documents, or material relating to historical matters placed or exhibited, or to be placed or exhibited, within the Senate wing of the United States Capitol or any Senate Office Building.

복원 프로젝트 각각에 대해, 미 의회 의사당의 상원 공간 또는 상원 청사에 비치 또는 전시되어 있거나 비치 또는 전시 예정인 예술작품, 유물, 문서, 역사 자료에 대한 영선국(Architect of Capitol)의 보존 또는 복원 비용 전체 또는 일부를 지원하기 위해 영선국에 기금의 금액을 이관할 수 있다.

"(ii) AVAILABILITY.—Amounts transferred to the Architect of the Capitol under clause (i) and not subject to return under clause (v) shall remain available until expended.

"(ii) 유효성.—(i)칙에 따라 영선국에 이관된 금액으로서 (v)칙에 따른 반환 대상이 아닌 금액은 소진 시까지 사용 가능하다.

"(iii) APPROVAL AND OVERSIGHT OF CONSERVATION OR RESTORATION.—Before authorizing transfers under clause (i), in whole or in part, the Commission, or the chairman and vice chairman acting jointly on behalf of the Commission and after giving notice to the Commission,

"(iii) 보존 또는 복원 승인 및 감독.—(i)칙에 따른 이관에 대한 승인 전에, 위원회 전체 또는 일부나 위원회를 공동으로 대행하는 위원장 및 부위원장이(위원회에 통지한 후) 해당 금액이 사용될 예정인 보존 또는 복원 프로젝트(이 조에서 '프로젝트'로 지칭)를 검토하여 승인해야 한다. 위원회는 프로젝트를 위해 추가 금액을 이관하기 전 프로젝트에 대한 최신 보고서를 요구

shall review and approve a conservation or restoration project for which such amounts are intended (referred to in this section as the 'Project'). The Commission may require updated reports on the Project before any additional amounts are transferred for the Project. No disbursements may be made from funds transferred under clause (i) that are inconsistent with the Project approved by the Commission upon which the relevant transfer is based.

할 수 있다. (i)칙에 따라 이관된 자금에서는, 해당 이관의 근거가 된 위원회 승인 프로젝트에 부합하지 않는 지출은 이루어질 수 없다.

"(iv) ACCEPTANCE OF DONATIONS.—The Commission retains the discretion whether or not to approve the acceptance of any donation to the fund regardless of whether the donation is intended for a conservation or restoration Project under clause (i).

"(iv) 기부금 수령.—위원회는 기금에 대한 기부금 수령을 승인하거나 승인하지 않을 재량권을 가지며, 이때 해당 기부금이 (i)칙에 따른 보존 또는 복원 프로젝트를 위한 것인지 여부는 무관하다.

"(v) ISSUANCE OF GUIDELINES.—The Commission may prescribe such guidelines as it deems necessary for the approval and transfer of any amounts under clause (i) and the

"(v) 지침 발행.—위원회는 (i)칙에 따른 금액 승인 및 이관과 미지출 금액 반환에 필요하다고 판단되는 지침을 정할 수 있다.

return of any undisbursed amounts.

"(vi) RETURN OF UNUSED FUNDS.—The Commission may require the return of amounts transferred to the Architect of the Capitol under clause (i) and not disbursed pursuant to an approved Project within five years of the transfer. Such amounts will be returned to the fund for use or disposition as the Commission shall determine appropriate. For purposes of this subsection, the Commission may, at any time, specify a date of return greater than five years from the transfer.

"(vi) 미사용 자금 반환.—위원회는 (i)칙에 따라 영선국에 이관되었으나 이관 후 5년 내에 승인된 프로젝트에 지출되지 않은 금액의 반환을 요구할 수 있다. 해당 금액은 기금으로 반환되어, 위원회가 적절하다고 판단하는 바에 따라 사용 또는 처분할 수 있다. 이 항의 목적상, 위원회는 언제든 이관 후 5년이 초과된 시점의 반환일을 명시할 수 있다.

"(vii) DISBURSEMENT AND AUDIT RESPONSIBILITY.—Once amounts are transferred pursuant to clause (i), disbursements from transferred funds shall be made by the Architect of the Capitol upon review of vouchers by the Architect of the Capitol and not subject to the audit provisions of clause (c)(6) of this section. Such disbursements shall be limited to purposes for which funds

"(vii) 지출 및 감사 책임.—(i)칙에 따라 금액이 이관되면, 영선국은 전표를 검토한 후 이전된 자금을 지출하며, 여기에는 이 조 제(c)항(6)의 감사 조항이 적용되지 않는다. 해당 지출은 이 조에 따라 자금 지출이 가능한 목적으로 제한된다.

may be disbursed pursuant to this section.

"(viii) TERMINATION.—The authority to transfer amounts to the Architect of the Capitol under clause (i) shall expire ten years after the date of its initial enactment. Any amounts transferred prior to the termination of authority to transfer may continue to be expended in accordance with this section." .

"(viii) 만료.—(i)칙에 따라 영선국에 금액을 이관할 수 있는 권한은 최초 제정일로부터 10년 후에 만료된다. 이관 권한이 만료되기 전에 이관된 금액은 이 조에 따라 계속 사용 가능하다."

HOUSE OF REPRESENTATIVES

하원

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For salaries and expenses of the House of Representatives, $1,189,050,766, as follows:

하원 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $1,189,050,766. 이는 다음과 같다.

HOUSE LEADERSHIP OFFICES

하원 지도부

For salaries and expenses, as authorized by law, $22,278,891, including: Office of the Speaker, $6,645,417, including $25,000 for official expenses of the Speaker; Office of the Majority Floor Leader, $2,180,048, including $10,000 for official expenses of the Majority Leader; Office of the Minority Floor

법률에 따라 수권된 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $22,278,891에는 다음이 포함된다. 하원의장실 $6,645,417(하원의장 공무 비용 $25,000 포함), 다수당 원내대표실 $2,180,048(다수당 원내대표 공무 비용 $10,000 포함), 소수당 원내대표실 $7,114,471(소수당 원내대표 공무 비용 $10,000 포함). 부총무를 포함한 다수당 원내총무실 $1,886,632(다수당 원내총무

Leader, $7,114,471, including $10,000 for official expenses of the Minority Leader; Office of the Majority Whip, including the Chief Deputy Majority Whip, $1,886,632, including $5,000 for official expenses of the Majority Whip; Office of the Minority Whip, including the Chief Deputy Minority Whip, $1,459,639, including $5,000 for official expenses of the Minority Whip; Republican Conference, $1,505,426; Democratic Caucus, $1,487,258: *Provided*, That such amount for salaries and expenses shall remain available from January 3, 2017 until January 2, 2018.

공무 비용 $5,000 포함). 부총무를 포함한 소수당 원내총무실 $1,459,639(소수당 원내총무 공무 비용 $5,000 포함하여), 공화당 의원총회 $1,505,426, 민주당 의원총회 $1,487,258. *단*, 급여 및 비용을 위한 해당 금액은 2017년 1월 3일부터 2018년 1월 2일까지 사용 가능하다.

MEMBERS' REPRESENTATIONAL ALLOWANCES

하원의원 활동수당

INCLUDING MEMBERS' CLERK HIRE, OFFICIAL EXPENSES OF MEMBERS, AND OFFICIAL MAIL

하원의원 보좌진 고용, 공무 비용, 공무상 우편 비용 포함

For Members' representational allowances, including Members' clerk hire, official expenses, and official mail, $562,632,498.

하원의원 보좌진 고용, 공무 비용, 우편 비용을 포함한 하원의원 활동수당으로 사용할 수 있는 $562,632,498

COMMITTEE EMPLOYEES

위원회 직원

STANDING COMMITTEES, SPECIAL AND SELECT

For salaries and expenses of standing committees, special and select, authorized by House resolutions, $127,053,373: *Provided*, That such amount shall remain available for such salaries and expenses until December 31, 2018, except that $3,150,200 of such amount shall remain available until expended for committee room upgrading.

상임위원회, 특별위원회

하원 결의에 따라 수권된 상임위원회와 특별위원회 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $127,053,373. *단*, 해당 금액은 2018년 12월 31일까지 해당 급여 및 비용으로 사용할 수 있으나, 예외적으로 그중 $3,150,200는 위원회 회의실 개선에 소진 시까지 사용 가능하다.

COMMITTEE ON APPROPRIATIONS

For salaries and expenses of the Committee on Appropriations, $23,271,004, including studies and examinations of executive agencies and temporary personal services for such committee, to be expended in accordance with section 202(b) of the Legislative Reorganization Act of 1946 and to be available for reimbursement to agencies for services performed: *Provided*, That such amount shall remain available for such salaries and expenses until December 31, 2018.

세출위원회

세출위원회 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $23,271,004. 여기에는 해당 위원회를 위한 집행기관의 연구 및 조사와 임시 개인 서비스를 위한 비용이 포함되며, 「입법부개편법(1946)」 제202조(b)에 따라 지출되고 기관에서 수행한 서비스에 대해 변제 가능하다. *단*, 해당 금액은 2018년 12월 31일까지 해당 급여 및 비용으로 사용할 수 있다.

SALARIES, OFFICERS AND EMPLOYEES

For compensation and expenses of officers and employees, as authorized by law, $181,487,000, including: for salaries and expenses of the Office of the Clerk, including the positions of the Chaplain and the Historian, and including not more than $25,000 for official representation and reception expenses, of which not more than $20,000 is for the Family Room and not more than $2,000 is for the Office of the Chaplain, $26,268,000; for salaries and expenses of the Office of the Sergeant at Arms, including the position of Superintendent of Garages and the Office of Emergency Management, and including not more than $3,000 for official representation and reception expenses, $15,505,000, of which $5,618,902 shall remain available until expended; for salaries and expenses of the Office of the Chief Administrative Officer including not more than $3,000 for official representation and reception expenses, $117,165,000, of which $2,120,000 shall remain available until expended; for salaries and expenses of the Office of the Inspector General, $4,963,000; for salaries and expenses of the Office

공직자 및 직원 급여

법률에 따라 수권된 공직자 및 직원 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $181,487,000에는 다음이 포함된다. 기록실(Office of the Clerk) 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $26,268,000(원목 및 기록연구관(Historian) 포함, $25,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비 포함, 그중 $20,000 이하는 가족실(Family Room)용으로 배정, $2,000 이하는 원목실용으로 배정), 경비국(Office of the Sergeant at Arms) 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $15,505,000(차량감독관(Superintendent of Garages) 및 긴급대응실(Office of Emergency Management) 포함, $3,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비 포함, 그중 $5,618,902는 소진 시까지 사용 가능), 수석행정관실(Office of the Chief Administrative Officer) 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $117,165,500($3,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비 포함, 그중 $2,120,000는 소진 시까지 사용 가능), 감찰관실(Office of the Inspector General) 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $4,963,000, 자문관실(Office of the General Counsel) 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $1,444,000, 의사관실(Office of the Parliamentarian) 급여 및 비용에 $1,999,000(의사관 포함, 규칙요약본 작성을 위한 $2,000 및 $1,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비 포함), 하원 법률개정협의실(Office of the Law Revision Counsel of the House) 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $3,167,000, 하원 법제실(Office of the Legislative Counsel of the House) 급여 및 비용으로 사용할

of the General Counsel, $1,444,000; for salaries and expenses of the Office of the Parliamentarian, including the Parliamentarian, $2,000 for preparing the Digest of Rules, and not more than $1,000 for official representation and reception expenses, $1,999,000; for salaries and expenses of the Office of the Law Revision Counsel of the House, $3,167,000; for salaries and expenses of the Office of the Legislative Counsel of the House, $8,979,000; for salaries and expenses of the Office of Interparliamentary Affairs, $814,000; and for other authorized employees, $1,183,000.

수 있는 $8,979,000, 국제협력실(Office of Interparliamentary Affairs) 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $814,000, 기타 승인된 직원이 사용할 수 있는 $1,183,000

ALLOWANCES AND EXPENSES

For allowances and expenses as authorized by House resolution or law, $272,328,000, including: supplies, materials, administrative costs and Federal tort claims, $3,625,000; official mail for committees, leadership offices, and administrative offices of the House, $190,000; Government contributions for health, retirement, Social Security, and other applicable employee benefits, $245,334,000, to remain available until March 31, 2018; Business Continuity and Disaster Recovery, $16,217,000, of

수당 및 비용

하원 결의 또는 법률에 따라 승인된 수당 및 비용으로 사용할 수 있는 $272,328,000에는 다음이 포함된다. 소모품, 자재, 행정 비용, 연방 배상금 $3,625,000, 위원회, 지도부, 행정 사무실 공무상 우편 $190,000, 건강 보험, 퇴직연금, 사회보장, 기타 직원 복지 혜택을 위한 정부 출연금 $245,334,000(2018년 3월 31일까지 사용 가능), 업무 연속성 및 재난 복구(Business Continuity and Disaster Recovery) $16,217,000(그중 $5,000,000는 소진 시까지 사용 가능), 신규 하원의원 및 직원 적응 활동 $2,084,000(소진 시까지 사용 가능), 상이용사(Wounded Warrior) 프로그램 $2,500,000(소진 시까지 사용 가능), 의회윤리실(Office of Congressional Ethics)

which $5,000,000 shall remain available until expended; transition activities for new Members and staff $2,084,000, to remain available until expended; Wounded Warrior Program $2,500,000, to remain available until expended; Office of Congressional Ethics, $1,658,000; and miscellaneous items including purchase, exchange, maintenance, repair and operation of House motor vehicles, interparliamentary receptions, and gratuities to heirs of deceased employees of the House, $720,000.

$1,658,000, 기타 항목(하원 자동차 구매 · 교환 · 유지 · 수리, 국제교류 리셉션, 사망한 하원 직원 유족에 대한 조의금 포함) $720,000

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

행정조항

REQUIRING AMOUNTS REMAINING IN MEMBERS' REPRESENTATIONAL ALLOWANCES TO BE USED FOR DEFICIT REDUCTION OR TO REDUCE THE FEDERAL DEBT

하원의원 활동수당 중 남은 금액을 적자 감소 또는 연방 채무 감소에 사용

SEC. 101. (a) Notwithstanding any other provision of law, any amounts appropriated under this Act for "HOUSE OF REPRESENTATIVES— SALARIES AND EXPENSES—MEMBERS' REPRESENTATIONAL ALLOWANCES" shall be available only for fiscal year 2017. Any amount remaining after all payments are made under such

제101조. (a) 다른 법률 규정에 관계없이, 이 법의 "하원—급여 및 비용—하원의원 활동수당" 제목에 따라 지출승인된 금액은 2017회계연도에만 사용할 수 있다. 2017회계연도에 대한 해당 활동수당을 모두 지급한 후 남은 금액은 국고로 환수되며 적자 감소에(또는 그러한 지급이 모두 이루어진 후에 남은 연방 예산 적자가 없는 경우, 재무부 장관이 적절하다고 판단하는 방식으로 연방정부 부채 감소에) 사용된다.

allowances for fiscal year 2017 shall be deposited in the Treasury and used for deficit reduction (or, if there is no Federal budget deficit after all such payments have been made, for reducing the Federal debt, in such manner as the Secretary of the Treasury considers appropriate).

(b) REGULATIONS.—The Committee on House Administration of the House of Representatives shall have authority to prescribe regulations to carry out this section.

(b) 규정.—하원 행정위원회(Committee on House Administration)는 이 조를 수행하기 위한 규정을 제정할 권한이 있다.

(c) DEFINITION.—As used in this section, the term "Member of the House of Representatives" means a Representative in, or a Delegate or Resident Commissioner to, the Congress.

(c) 정의.—이 조에서 사용된 용어 "하원의원"은 의회 의원이나 대표자(Delegate) 또는 상주대표(Resident Commissioner)를 의미한다.

DELIVERY OF BILLS AND RESOLUTIONS

SEC. 102. None of the funds made available in this Act may be used to deliver a printed copy of a bill, joint resolution, or resolution to the office of a Member of the House of Representatives (including a Delegate or Resident Commissioner to the Congress) unless the Member requests a copy.

법안 및 결의 전달

제102조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 법안, 공동결의 또는 결의의 인쇄본을 하원의원(의회 대표자 또는 상주대표 포함) 사무실에 전달하는 데 사용할 수 없다. 단, 하원의원이 사본을 요청한 경우는 예외이다.

DELIVERY OF CONGRESSIONAL RECORD

SEC. 103. None of the funds made available by this Act may be used to deliver a printed copy of any version of the Congressional Record to the office of a Member of the House of Representatives (including a Delegate or Resident Commissioner to the Congress).

의사록 전달

제103조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 의사록(Congressional Record) 인쇄본을 하원의원(의회 대표자 또는 상주대표 포함) 사무실에 전달하는 데 사용할 수 없다.

LIMITATION ON AMOUNT AVAILABLE TO LEASE VEHICLES

SEC. 104. None of the funds made available in this Act may be used by the Chief Administrative Officer of the House of Representatives to make any payments from any Members' Representational Allowance for the leasing of a vehicle, excluding mobile district offices, in an aggregate amount that exceeds $1,000 for the vehicle in any month.

차량 대여에 사용할 수 있는 금액 제한

제104조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 하원 수석행정관이 하원의원 활동수당에서 1개월 합계 금액 $1,000를 초과하는 차량(이동형 지구 사무실 제외) 대여 비용을 지급하는 데 사용할 수 없다.

LIMITATION ON PRINTED COPIES OF U.S. CODE TO HOUSE

SEC. 105. None of the funds made available by this Act may be used to provide an aggregate number of more

연방법전 인쇄본 하원 제공 제한

제105조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 합계 50부를 초과하는 연방법전 인쇄본를 하원의 모든 사무실에 제공하는 데 사용할

than 50 printed copies of any edition of the United States Code to all offices of the House of Representatives.

수 없다.

DELIVERY OF REPORTS OF DISBURSEMENTS

SEC. 106. None of the funds made available by this Act may be used to deliver a printed copy of the report of disbursements for the operations of the House of Representatives under section 106 of the House of Representatives Administrative Reform Technical Corrections Act (2 U.S.C. 5535) to the office of a Member of the House of Representatives (including a Delegate or Resident Commissioner to the Congress).

지출보고서 전달

제106조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 「하원행정개편기술수정법(1947)」 제106조(2 U.S.C. 5535)에 따른 하원 운영을 위한 지출보고서 인쇄본을 하원의원(의회 대표자 또는 상주대표 포함) 의원실에 전달하는 데 사용할 수 없다.

DELIVERY OF DAILY CALENDAR

SEC. 107. None of the funds made available by this Act may be used to deliver to the office of a Member of the House of Representatives (including a Delegate or Resident Commissioner to the Congress) a printed copy of the Daily Calendar of the House of Representatives which is prepared by the Clerk of the House of Representatives.

일일 일정표 전달

제107조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 하원 기록실장이 작성한 하원 일일 일정표(Daily Calendar) 인쇄본을 하원의원(의회 대표자 또는 상주대표 포함) 의원실에 전달하는 데 사용할 수 없다.

DELIVERY OF CONGRESSIONAL PICTORIAL DIRECTORY

SEC. 108. None of the funds made available by this Act may be used to deliver a printed copy of the Congressional Pictorial Directory to the office of a Member of the House of Representatives (including a Delegate or Resident Commissioner to the Congress).

의회 사진집 전달

제108조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 의회 사진집(Congressional Pictorial Directory) 인쇄본을 하원의원(의회 대표자 또는 상주대표 포함) 의원실에 전달하는 데 사용할 수 없다.

DELIVERY OF HOUSE TELEPHONE DIRECTORY

SEC. 109. None of the funds made available by this Act may be used to deliver a printed copy of the United States House of Representatives Telephone Directory to the office of any Member of the House of Representatives (including a Delegate or Resident Commissioner to the Congress).

하원 전화번호부 전달

제109조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 하원 전화번호부 인쇄본을 하원의원(의회 대표자 또는 상주대표 포함) 의원실에 전달하는 데 사용할 수 없다.

OVERSEAS TRAVEL TO ACCOMPANY MEMBERS OF HOUSE LEADERSHIP

SEC. 110. (a) TRAVEL AUTHORIZED.—

(1) IN GENERAL.—A member of the Capitol Police may travel outside of the United States for official duty if—

하원 지도부 구성원 수행을 위한 해외출장

제110조. (a) 출장 승인.—

(1) 일반.—의사당 경찰(Capitol Police)의 일원은 다음 경우 공무 수행을 위해 미국 국외로 출장을 갈 수 있다.

(A) that travel is with, or in preparation for, travel of a Member of the House of Representatives who holds a position in a House Leadership Office, including travel of the Member as part of a congressional delegation; and

(A) 해당 출장이 하원 지도부의 직위를 가진 하원의원 출장(하원 대표단의 일원으로서 하원의원 출장 포함)과 함께 또는 이를 준비하기 위해 이루어지는 경우

(B) the Sergeant at Arms of the House of Representatives gives prior approval to the travel of the member of the Capitol Police.

(B) 의사당 경찰 일원의 출장을 하원 경비국장이 사전 승인한 경우

(2) DEFINITIONS.—In this subsection—

(A) the term "House Leadership office" means an office of the House of Representatives for which the appropriation for salaries and expenses of the office for the year involved is provided under the heading "House Leadership Offices" in the act making appropriations for the Legislative Branch for the fiscal year involved;

(2) 정의.—이 항의 용어 정의는 다음과 같다.

(A) "하원 지도부"는 하원의원 의원실 중 관련 연도 급여 및 비용에 대한 지출승인이 해당 회계연도에 대한 입법부 지출을 승인하는 법률에서 "하원 지도부" 제목에 따라 규정된 의원실을 의미한다.

(B) the term "Member of the House of Representatives" includes a Delegate or Resident Commissioner to the Congress; and

(B) "하원의원"에는 의회 대표자 또는 상주대표가 포함된다.

(C) the term "United States" means each of the several States of the United States, the District of Columbia, and the territories and possessions of the United States.

(C) "미국"은 미국의 각 주, 컬럼비아 특별구, 미국의 준주 및 속령을 의미한다.

(b) REIMBURSEMENT FROM SERGEANT AT ARMS.—

(1) IN GENERAL.—From amounts made available for salaries and expenses of the Office of the Sergeant at Arms of the House of Representatives, the Sergeant at Arms of the House of Representatives shall reimburse the Capitol Police for the overtime pay, travel, and related expenses of any member of the Capitol Police who travels under the authority of this section.

(b) 경비국장 변제

(1) 일반.—하원 경비국장은, 하원 경비국 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 금액에서, 이 조의 승인에 따라 출장을 수행한 의사당 경찰 일원의 초과근무수당, 출장비, 관련 비용을 의사당 경찰에 변제해야 한다.

(2) USE OF AMOUNTS RECEIVED.—Any amounts received by the Capitol Police for reimbursements under paragraph (1) shall be credited to the accounts established for the general expenses or salaries of the Capitol Police, and shall be available to carry out the purposes of such accounts during the fiscal year in which the amounts are received and the following fiscal year.

(2) 수령 금액 사용.—의사당 경찰이 제(1)호에 따른 변제금으로 수령한 금액은 의사당 경찰의 통상 비용 및 급여용으로 수립된 계정에 예치하고, 해당 금액을 수령한 회계연도 및 다음 회계연도 동안 해당 계정의 목적을 수행하는 데 사용한다.

(c) EFFECTIVE DATE.—This section shall apply with respect to fiscal year 2017 and each succeeding fiscal year.

(c) 발효일.—이 조는 2017회계연도 및 이후 각 회계연도에 적용된다.

DELIVERY OF PRINTED BUDGET

SEC. 111. None of the funds made available by this Act may be used to deliver a printed copy of the Budget of the United States Government; Analytical Perspectives, Budget of the United States Government; or the Appendix, Budget of the United States Government, to the office of any Member of the House of Representatives (including a Delegate or Resident Commissioner to the Congress).

예산 인쇄본 전달

제111조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 미 정부 예산, 미 정부 예산 분석 전망, 미국 정부 예산 부록 인쇄본을 하원의원(의회 대표자 또는 상주대표 포함) 의원실에 전달하는 데 사용할 수 없다.

DELIVERY OF PRINTED FEDERAL REGISTER

SEC. 112. None of the funds made available by this Act may be used to deliver a printed copy of the Federal Register to a Member of the House of Representatives (including a Delegate or Resident Commissioner to the Congress) unless the Member requests a copy.

연방관보 인쇄본 전달

제112조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 연방관보(Federal Register) 인쇄본을 하원의원(의회 대표자 또는 상주대표 포함) 의원실에 전달하는 데 사용할 수 없다. 단, 하원의원이 사본을 요청한 경우는 예외이다.

CYBERSECURITY ASSISTANCE FOR HOUSE OF REPRESENTATIVES

SEC. 113. The head of any Federal entity that provides assistance to the House of Representatives in the House's efforts to deter, prevent, mitigate, or remediate cybersecurity risks to, and incidents involving, the information systems of the House shall take all necessary steps to ensure the constitutional integrity of the separate branches of the government at all stages of providing the assistance, including applying minimization procedures to limit the spread or sharing of privileged House and Member information.

하원 사이버보안 지원

제113조. 하원 정보 시스템에 대한 사이버 보안 위험 및 관련 사고를 방지, 예방, 경감 또는 개선하기 위한 하원의 노력에 지원을 제공하는 연방 단체의 장은 지원을 제공하는 모든 단계에서 권력분립의 헌법적 원칙을 고수하기 위해 필요한 모든 조치를 취해야 한다. 여기에는 하원 및 하원의원의 기밀 정보 확산 또는 공유를 제한하기 위한 최소화 절차가 포함된다.

JOINT ITEMS

For Joint Committees, as follows:

공동 항목

합동위원회에서 사용할 수 있는 금액은 다음과 같다.

JOINT ECONOMIC COMMITTEE

For salaries and expenses of the Joint Economic Committee, $4,203,000, to be disbursed by the Secretary of the Senate.

합동경제위원회

합동경제위원회(Joint Economic Committee) 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $4,203,000 (상원 사무국장이 지출)

JOINT COMMITTEE ON TAXATION

For salaries and expenses of the Joint Committee on Taxation, $10,095,000, to be disbursed by the Chief Administrative Officer of the House of Representatives.

For other joint items, as follows:

OFFICE OF THE ATTENDING PHYSICIAN

For medical supplies, equipment, and contingent expenses of the emergency rooms, and for the Attending Physician and his assistants, including:

(1) an allowance of $2,175 per month to the Attending Physician;

(2) an allowance of $1,300 per month to the Senior Medical Officer;

(3) an allowance of $725 per month each to three medical officers while on duty in the Office of the Attending Physician;

(4) an allowance of $725 per month to 2 assistants and $580 per month each not to exceed 11 assistants on the basis heretofore

합동조세위원회

합동조세위원회(Joint Committee on Taxation) 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $10,095,000 (하원 수석행정관이 지출)

기타 공동 항목으로 사용할 수 있는 금액은 다음과 같다.

의무실

응급실 의료용품, 장비 및 예비비와 의무실(Office of the Attending Physician) 실장 및 보조원 비용으로 사용할 수 있는 금액에는 다음이 포함된다.

(1) 의무실장에게 지급되는 월별 수당 $2,175

(2) 선임의무관에게 지급되는 월별 수당 $1,300

(3) 의무실에서 근무하는 3명의 의무관 각자에게 지급되는 월별 수당 $725

(4) 2명의 보조원에게 지급되는 월별 수당 $725와 기존에 해당 보조원에게 제공된 기준에 따라 11명을 초과하지 보조원 각자에게 지급되는 월별 수당

provided for such assistants; and

(5) $2,780,000 for reimbursement to the Department of the Navy for expenses incurred for staff and equipment assigned to the Office of the Attending Physician, which shall be advanced and credited to the applicable appropriation or appropriations from which such salaries, allowances, and other expenses are payable and shall be available for all the purposes thereof, $3,838,000, to be disbursed by the Chief Administrative Officer of the House of Representatives.

OFFICE OF CONGRESSIONAL ACCESSIBILITY SERVICES

SALARIES AND EXPENSES

For salaries and expenses of the Office of Congressional Accessibility Services, $1,429,000, to be disbursed by the Secretary of the Senate.

CAPITOL POLICE

SALARIES

For salaries of employees of the

$580

(5) 의무실에 배정된 직원 및 장비에 대한 비용을 해군부에 변제하기 위한 $2,780,000. 이는 해당 급여, 수당 및 기타 비용의 지급 원천인 지출승인 계정에 선지급하여 예치하며, 해당 계정의 모든 목적에 사용 가능하다. 이러한 금액 총 $3,838,000는 하원 수석행정관이 지출한다.

의회접근성서비스실

급여 및 비용

의회접근성서비스실(Office of Congressional Accessibility Services) 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $1,429,000(상원 사무국장이 지출)

의사당 경찰

급여

의사당 경찰 급여(초과근무수당 및 위험수당

Capitol Police, including overtime, hazardous duty pay, and Government contributions for health, retirement, social security, professional liability insurance, and other applicable employee benefits, $325,300,000 of which overtime shall not exceed $36,805,000 unless the Committee on Appropriations of the House and Senate are notified, to be disbursed by the Chief of the Capitol Police or his designee.

과 건강보험, 퇴직연급, 사회보장, 사회보장, 전문직배상책임보험, 기타 직원 복지를 위한 정부 출연금 포함)로 사용할 수 있는 $325,300,000. 그중 초과근무수당은 양원 세출위원회에 통지하지 않는 한 $36,805,000를 초과할 수 없으며, 의사당 경찰서장 또는 그가 지명한 사람이 지출한다.

GENERAL EXPENSES

For necessary expenses of the Capitol Police, including motor vehicles, communications and other equipment, security equipment and installation, uniforms, weapons, supplies, materials, training, medical services, forensic services, stenographic services, personal and professional services, the employee assistance program, the awards program, postage, communication services, travel advances, relocation of instructor and liaison personnel for the Federal Law Enforcement Training Center, and not more than $5,000 to be expended on the certification of the Chief of the Capitol Police in connection with official representation and reception expenses, $68,000,000, to be disbursed by the Chief of the Capitol

일반 비용

의사당 경찰에서 필요한 비용(자동차, 통신 및 기타 장비, 보안장비 및 설치, 제복, 무기, 소모품, 자재, 훈련, 의료 서비스, 과학수사 서비스, 속기 서비스, 개인 및 전문 서비스, 직원 지원 프로그램, 시상 프로그램, 우편요금, 통신 서비스, 출장비, 연방사법요원 훈련원(Federal Law Enforcement Training Center) 강사 및 연락관 재배치, 의사당 경찰서장의 승인을 받아 지출되는 $5,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비 포함)으로 사용할 수 있는 $68,000,000(의사당 경찰서장 또는 그가 지명한 사람이 지출). *단*, 다른 법률 규정에 관계없이, 2017회계연도의 연방사법요원훈련원에서의 의사당 경찰 기본 훈련 비용은 국토안보부 자금에서 국토안보부 장관이 지급한다.

Police or his designee: *Provided*, That, notwithstanding any other provision of law, the cost of basic training for the Capitol Police at the Federal Law Enforcement Training Center for fiscal year 2017 shall be paid by the Secretary of Homeland Security from funds available to the Department of Homeland Security.

ADMINISTRATIVE PROVISION

AUTHORITY TO DISPOSE OF FORFEITED AND ABANDONED PROPERTY AND TO ACCEPT SURPLUS OR OBSOLETE PROPERTY OFFERED BY OTHER FEDERAL AGENCIES

SEC. 1001. (a) Section 1003(a) of the Legislative Branch Appropriations Act, 2003 (2 U.S.C. 1906(a)) is amended by striking "surplus or obsolete property of the Capitol Police" and inserting the following: "surplus or obsolete property of the Capitol Police, and property which is in the possession of the Capitol Police because it has been disposed, forfeited, voluntarily abandoned, or unclaimed,".

(b) Upon notifying the Committees of Appropriations of the House of Representatives and Senate, the United States Capitol Police may

행정조항

몰수되거나 유기된 부동산을 처분할 권한 및 다른 연방 기관이 제공하는 잉여 또는 노후 부동산을 수령할 권한

제1001조. (a) 「입법부지출승인법(2003)」 제1003조제(a)항(2 U.S.C. 1906(a))은 "의사당 경찰의 잉여 또는 노후 부동산"을 삭제하고 "의사당 경찰의 잉여 또는 노후 부동산과 처분, 몰수, 자발적 유기 또는 소유주 불명으로 인해 의사당 경찰이 소유하고 있는 부동산"을 삽입하여 개정한다.

(b) 양원 세출위원회에 통지한 후, 의사당 경찰은 다른 연방 부처, 기관 또는 사무실에서 제공하는 잉여 또는 노후 부동산을 수령할 수 있다.

accept surplus or obsolete property offered by another Federal department, agency, or office.

(c) This section and the amendment made by this section shall apply with respect to fiscal year 2017 and each succeeding fiscal year.

(c) 이 조와 이 조에 의한 개정사항은 2017회계연도 및 이후 각 회계연도에 적용된다.

OFFICE OF COMPLIANCE

감사실

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For salaries and expenses of the Office of Compliance, as authorized by section 305 of the Congressional Accountability Act of 1995 (2 U.S.C. 1385), $3,959,000, of which $450,000 shall remain available until September 30, 2018: *Provided*, That not more than $500 may be expended on the certification of the Executive Director of the Office of Compliance in connection with official representation and reception expenses.

「의회감사법(1995)」 제305조(2 U.S.C. 1385)에 따라 수권된 감사실(Office of Compliance) 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $3,959,000. 그중 $450,000는 2018년 9월 30일까지 사용할 수 있다. *단*, $500 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비는 감사실장의 승인을 받아 지출할 수 있다.

CONGRESSIONAL BUDGET OFFICE

의회예산처

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For salaries and expenses necessary for operation of the Congressional

의회예산처(Congressional Budget Office) 운영에 필요한 급여 및 비용(의회예산처장

Budget Office, including not more than $6,000 to be expended on the certification of the Director of the Congressional Budget Office in connection with official representation and reception expenses, $46,500,000.

의 승인을 받아 지출할 수 있는 $6,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비 포함)으로 사용할 수 있는 $46,500,000

ADMINISTRATIVE PROVISION

행정조항

ESTABLISHMENT OF SENIOR LEVEL POSITIONS

고위직 설치

SEC. 1101. (a) Notwithstanding the fourth sentence of section 201(b) of the Congressional Budget and Impoundment Control Act of 1974 (2 U.S.C. 601(b)), the Director of the Congressional Budget Office may establish and fix the compensation of senior level positions in the Congressional Budget Office to meet critical scientific, technical, professional, or executive needs of the Office.

제1101조. (a) 「의회예산·지출거부통제법(1974)」 제 201조(b)(2 U.S.C. 601(b)) 네 번째 문장에 관계없이, 의회예산처장은 의회예산처의 중요한 과학적, 기술적, 전문적, 행정적 요구를 충족하기 위해 의회예산처 내에 고위직을 설치하고 보수를 정할 수 있다.

(b) LIMITATION ON COMPENSATION.—The annual rate of pay for any position established under this section may not exceed the annual rate of pay for level II of the Executive Schedule.

(b) 보수 제한.—이 조에 의해 설치된 직위의 연봉은 고위직보수표(Executive Schedule) II등급 연봉을 초과할 수 없다.

(c) EFFECTIVE DATE.—This section shall apply with respect to fiscal year 2017 and each

(c) 발효일.—이 조는 2017회계연도 및 이후 각 회계연도에 적용된다.

succeeding fiscal year.

ARCHITECT OF THE CAPITOL

CAPITAL CONSTRUCTION AND OPERATIONS

For salaries for the Architect of the Capitol, and other personal services, at rates of pay provided by law; for all necessary expenses for surveys and studies, construction, operation, and general and administrative support in connection with facilities and activities under the care of the Architect of the Capitol including the Botanic Garden; electrical substations of the Capitol, Senate and House office buildings, and other facilities under the jurisdiction of the Architect of the Capitol; including furnishings and office equipment; including not more than $5,000 for official reception and representation expenses, to be expended as the Architect of the Capitol may approve; for purchase or exchange, maintenance, and operation of a passenger motor vehicle, $92,957,000, of which $1,368,000 shall remain available until September 30, 2021.

영선국

의사당 건축 및 운영

법률에 의해 규정된 급여율에 따른 영선국 및 기타 개인 서비스 급여, 영선국에서 관리하는 시설 및 활동(의회식물원(Botanic Garden) 포함)과 관련한 조사·연구·건축·운영과 일반 및 행정 지원에 필요한 모든 비용, 영선국에서 관할하는 의사당과 상원·하원 청사 및 기타 시설의 변전소, 비품 및 사무실 장비, 영선국의 승인을 받아 지출할 수 있는 $5,000 이하의 공식 리셉션 및 업무추진비, 승용차 구매·교체·유지·운영에 사용할 수 있는 $92,957,000. 그중 $1,368,000는 2021년 9월 30일까지 사용 가능하다.

CAPITOL BUILDING

For all necessary expenses for the maintenance, care and operation of the Capitol, $32,584,000, of which $8,584,000 shall remain available until September 30, 2021.

의사당 건물

의사당 유지 · 관리 · 운영에 필요한 모든 비용으로 사용할 수 있는 $32,584,000. 그중 $8,584,000는 2021년 9월 30일까지 사용 가능하다.

CAPITOL GROUNDS

For all necessary expenses for care and improvement of grounds surrounding the Capitol, the Senate and House office buildings, and the Capitol Power Plant, $12,826,000, of which $2,946,000 shall remain available until September 30, 2021.

의사당 부지

의사당, 상원 · 하원 청사, 의사당발전소(Capitol Power Plant) 주변 부지의 관리 및 개선에 필요한 모든 비용으로 사용할 수 있는 $12,826,000. 그중 $2,946,000는 2021년 9월 30일까지 사용 가능하다.

SENATE OFFICE BUILDINGS

For all necessary expenses for the maintenance, care and operation of Senate office buildings; and furniture and furnishings to be expended under the control and supervision of the Architect of the Capitol, $88,406,000, of which $27,944,000 shall remain available until September 30, 2021.

상원 청사

상원 청사 유지 · 관리 · 운영에 필요한 모든 비용과 영선국의 관리 및 감독하에 지출할 수 있는 가구 및 비품 비용으로 사용할 수 있는 $88,406,000. 그중$27,944,000는 2021년 9월 30일까지 사용 가능하다.

HOUSE OFFICE BUILDINGS

For all necessary expenses for the maintenance, care and operation of the House office buildings, $185,731,000, of which $61,404,000 shall remain available until September

하원 청사

하원 청사 유지 · 관리 · 운영에 필요한 모든 비용으로 사용할 수 있는 $185,731,000. 그중 $61,404,000는 2021년 9월 30일까지 사용 가능하며, $62,000,000는 캐논 하원 청사(Cannon House Office Building)

30, 2021, and of which $62,000,000 shall remain available until expended for the restoration and renovation of the Cannon House Office Building.

In addition, for a payment to the House Historic Buildings Revitalization Trust Fund, $17,000,000, to remain available until expended.

CAPITOL POWER PLANT

For all necessary expenses for the maintenance, care and operation of the Capitol Power Plant; lighting, heating, power (including the purchase of electrical energy) and water and sewer services for the Capitol, Senate and House office buildings, Library of Congress buildings, and the grounds about the same, Botanic Garden, Senate garage, and air conditioning refrigeration not supplied from plants in any of such buildings; heating the Government Publishing Office and Washington City Post Office, and heating and chilled water for air conditioning for the Supreme Court Building, the Union Station complex, the Thurgood Marshall Federal Judiciary Building and the Folger Shakespeare Library, expenses for which shall be advanced or reimbursed upon request of the Architect of the Capitol and

복원 및 수리 비용으로 소진 시까지 사용 가능하다.

추가적으로, 하원 역사건축물활성화신탁기금(House Historic Buildings Revitalization Trust Fund) 지급금으로 사용할 수 있는 $17,000,000(소진 시까지 사용 가능)

의사당발전소

의사당발전소 유지 · 관리 · 운영, 의사당 · 상하원 청사 · 의회도서관(Library of Congress) 건물 및 해당 건물 부지와 의회식물원 · 상원 차고의 조명 · 난방 · 전력(전기에너지 구매 포함) · 상하수도 서비스와 해당 건물의 발전소에서 공급되지 않는 난방, 정부간행물출판국(Government Publishing Office)과 워싱턴 우체국(Washington City Post Office) 난방, 대법원(Supreme Court) 건물 · 유니언역(Union Station) 복합건물 · 서굿 마셜 연방법원 건물(Thurgood Marshall Federal Judiciary Building) · 폴거 셰익스피어 도서관(Folger Shakespeare Library) 난방(해당 비용은 영선국 요청에 따라 선지급 또는 변제되고 그렇게 수령된 금액은 국고의 이 지출승인 계정에 예치됨)에 필요한 모든 비용으로 사용할 수 있는 $86,646,000. 그중 $9,505,000는 2021년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 여기에 규정된 대로 이 지출승인 계정에 예치되거나 변제된 자금 중 $9,000,000 이하는 2017회계연도 동안 사용 가능하다.

amounts so received shall be deposited into the Treasury to the credit of this appropriation, $86,646,000, of which $9,505,000 shall remain available until September 30, 2021: *Provided*, That not more than $9,000,000 of the funds credited or to be reimbursed to this appropriation as herein provided shall be available for obligation during fiscal year 2017.

LIBRARY BUILDINGS AND GROUNDS

For all necessary expenses for the mechanical and structural maintenance, care and operation of the Library buildings and grounds, $47,080,000, of which $22,137,000 shall remain available until September 30, 2021.

CAPITOL POLICE BUILDINGS, GROUNDS AND SECURITY

For all necessary expenses for the maintenance, care and operation of buildings, grounds and security enhancements of the United States Capitol Police, wherever located, the Alternate Computing Facility, and Architect of the Capitol security operations, $20,033,000, of which $2,500,000 shall remain available until September 30, 2021.

도서관 건물 및 부지

도서관 건물 및 부지의 기계적 · 구조적 유지 · 관리 · 운영에 필요한 비용 비용으로 사용할 수 있는 $47,080,000. 그중 $22,137,000는 2021년 9월 30일까지 사용 가능하다.

의사당 경찰 건물, 부지 및 보안

의사당 경찰 건물 및 부지(위치 무관) 유지 · 관리 · 운영과 보안 향상, 대체전산시설(Alternate Computing Facility), 영선국 보안 운영에 필요한 모든 비용으로 사용할 수 있는 $20,033,000. 그중 $2,500,000는 2021년 9월 30일까지 사용 가능하다.

BOTANIC GARDEN

For all necessary expenses for the maintenance, care and operation of the Botanic Garden and the nurseries, buildings, grounds, and collections; and purchase and exchange, maintenance, repair, and operation of a passenger motor vehicle; all under the direction of the Joint Committee on the Library, $14,067,000, of which $4,054,000 shall remain available until September 30, 2021: *Provided*, That, of the amount made available under this heading, the Architect of the Capitol may obligate and expend such sums as may be necessary for the maintenance, care and operation of the National Garden established under section 307E of the Legislative Branch Appropriations Act, 1989 (2 U.S.C. 2146), upon vouchers approved by the Architect of the Capitol or a duly authorized designee.

의회식물원

의회식물원과 어린이집 · 건물 · 부지 · 소장품 유지 · 관리 · 운영, 승용차 1대 구매 · 교체 · 유지 · 수리 · 운영, 합동도서관위원회(Joint Committee on the Library) 지시에 따른 모든 사항에 필요한 모든 비용으로 사용할 수 있는 $14,067,000. 그중 $4,054,000는 2021년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 금액에서, 영선국은 「입법부지출승인법(1989)」 제307E조(2 U.S.C. 2146)에 따라 수립된 국립식물원(National Garden) 유지 · 관리 · 운영에 필요한 금액을 지출하거나 지출원인행위를 할 수 있다. 이를 위해서는 먼저 영선국 또는 적법한 권한을 가진 피지명자가 전표를 승인해야 한다.

CAPITOL VISITOR CENTER

For all necessary expenses for the operation of the Capitol Visitor Center, $20,557,000.

의사당방문자센터

의사당방문자센터(Capitol Visitor Center) 운영에 필요한 모든 비용으로 사용할 수 있는 $20,557,000

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

NO BONUSES FOR CONTRACTORS BEHIND SCHEDULE OR OVER BUDGET

SEC. 1201. None of the funds made available in this Act for the Architect of the Capitol may be used to make incentive or award payments to contractors for work on contracts or programs for which the contractor is behind schedule or over budget, unless the Architect of the Capitol, or agency-employed designee, determines that any such deviations are due to unforeseeable events, government-driven scope changes, or are not significant within the overall scope of the project and/or program.

SCRIMS

SEC. 1202. None of the funds made available by this Act may be used for scrims containing photographs of building facades during restoration or construction projects performed by the Architect of the Capitol.

행정조항

일정에 뒤처지거나 예산을 초과한 계약업체 보너스 금지

제1201조. 이 법에서 영선국이 사용 가능하게 된 자금은 계약업체가 일정에 뒤처지거나 예산을 초과한 계약 또는 프로그램의 작업에 대해 계약업체에 장려금이나 보상금을 지급하는 데 사용할 수 없다. 단, 영선국 또는 기관에 고용된 피지명자가 그러한 이탈이 예측할 수 없는 사건이나 정부에 의한 범위 변경에 기인한 것이거나 해당 프로젝트 또는 프로그램의 전체 범위를 고려할 때 유의미한 수준이 아니라고 결정한 경우는 예외이다.

가림막

제1202조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 영선국이 수행하는 복원 또는 건축 프로젝트 중 건물 외관 사진을 담은 가림막을 설치하는 데 사용할 수 없다.

FLAG OFFICE REVOLVING FUND

SEC. 1203. (a) ESTABLISHMENT.—There is established in the Treasury of the United States a revolving fund to be known as the "Flag Office Revolving Fund" (in this section referred to as the "Fund") for services provided by the Flag Office of the Architect of the Capitol (in this section referred to as the "Flag Office").

(b) DEPOSIT OF FEES.—The Architect of the Capitol shall deposit any fees charged for services described in subsection (a) into the Fund.

(c) CONTENTS OF FUND.—The Fund shall consist of the following amounts:

(1) Amounts deposited by the Architect of the Capitol under subsection (b).

(2) Any other amounts received by the Architect of the Capitol which are attributable to services provided by the Flag Office.

(3) Such other amounts as may be appropriated under law.

깃발실회전자금

제1203조. (a) 수립.—영선국 깃발실(Flag Office)(이 조에서 "깃발실"로 지칭)에서 제공하는 서비스를 위해 국고 내에 "깃발실회전자금(Flag Office Revolving Fund)"(이 조에서 "자금"으로 지칭)이라는 이름의 회전자금이 수립된다.

(b) 수수료 예치.—영선국은 제(a)항에 기술된 서비스에 대해 부과된 수수료를 자금에 예치한다.

(c) 자금 내용.—자금은 다음 금액으로 구성된다.

(1) 제(b)항에 따라 영선국이 예치한 금액

(2) 깃발실에서 제공하는 서비스를 통해 영선국이 수령한 기타 금액

(3) 법에 따라 지출승인된 기타 금액

(d) USE OF AMOUNTS IN FUND.—Amounts in the Fund shall be available for disbursement by the Architect of the Capitol, without fiscal year limitation, for expenses in connection with the services provided by the Flag Office, including—

(1) supplies, inventories, equipment, and other expenses;

(2) the reimbursement of any applicable appropriations account for amounts used from such appropriations account to pay the salaries of employees of the Flag Office; and

(3) amounts necessary to carry out the authorized levels in the Fallen Heroes Flag Act of 2016.

(d) 자금 사용.—자금의 금액은, 회계연도 제한 없이, 깃발실에서 제공하는 서비스와 관련한 비용으로 영선국에서 지출할 수 있다. 여기에는 다음이 포함된다.

(1) 소모품, 재고, 장비, 기타 비용

(2) 깃발실 직원 급여를 지급하기 위해 지출승인된 계정에서 사용한 금액을 해당 지출승인 계정에 변제

(3) 「순직자깃발법(2016)」에서 승인된 수준을 실행하는 데 필요한 금액

USE OF EXPIRED FUNDS FOR UNEMPLOYMENT COMPENSATION PAYMENTS

SEC. 1204. (a) Available balances of expired Architect of the Capitol appropriations shall be available to the Architect of the Capitol for reimbursing the Federal Employees Compensation Account (as established by section 909 of the Social Security Act) for any amounts paid with respect to unemployment compensation

만료된 자금을 실업급여 지급에 사용

제1204조. (a) 만료된 영선국 지출승인 계정의 가용 잔액은 영선국에서 연방직원 보수(Federal Employees Compensation) 계정(「사회보장법」 제909조에 의해 수립)에 전직 영선국 직원에 대한 실업급여 지급과 관련하여 지급된 금액을 변제하는 데 사용할 수 있다. 이때, 다른 법률 규정은 관계가 없으며, 그러한 지급을 위한 지출원인행위가 발생한 회계연도 역시 무관하다.

payments for former employees of the Architect of the Capitol, notwithstanding any other provision of law, without regard to the fiscal year for which the obligation to make such payments is incurred.

(b) This section shall apply with respect to fiscal year 2017 and each succeeding fiscal year.

(b) 이 조는 2017회계연도 및 이후 각 회계연도에 적용된다.

ARCHITECT OF THE CAPITOL CONTRACTING

SEC. 1205. In addition to recourses available under current policies and procedures, the Architect of the Capitol shall establish, document, and follow policies and procedures for suspension and debarment of firms or individuals the Architect has determined should be excluded from future contracts. The Architect shall provide for notice to other government agencies of suspension or debarment actions taken via the government-wide excluded parties system administered by the General Services Administration. The Architect shall consult the list of excluded parties when making responsibility determinations prior to the award of any contract.

영선국 계약 체결

제1205조. 현재 정책 및 절차에 따라 사용 가능한 상환청구 외에, 영선국은 향후 계약에서 제외하기로 결정한 기업 또는 개인의 자격 정지 및 금지를 위한 정책 및 절차를 수립하고 문서화하여 이를 따른다. 영선국은 총무청(General Services Administration)에서 관리하는 범정부 제외대상자 시스템을 통해 영선국에서 취한 자격 정지 또는 금지 조치를 다른 정부 기관에 통지한다. 영선국은 계약을 체결하기 전 책임 결정을 내릴 때 제외대상자 목록을 참고해야 한다.

AUTHORITY FOR A HOUSE OFFICE BUILDINGS SHUTTLE

SEC. 1206. (a) The proviso in the item relating to "Capitol Grounds" in title VI of the Legislative Branch Appropriations Act, 1977 (90 Stat. 1453; 2 U.S.C. 2163) is amended by striking "appropriated under this heading" and inserting "appropriated for any available account of the Architect of the Capitol".

(b) The amendment made by subsection (a) shall apply with respect to fiscal year 2017 and each succeeding fiscal year.

LIBRARY OF CONGRESS

SALARIES AND EXPENSES

For all necessary expenses of the Library of Congress not otherwise provided for, including development and maintenance of the Library's catalogs; custody and custodial care of the Library buildings; special clothing; cleaning, laundering and repair of uniforms; preservation of motion pictures in the custody of the Library; operation and maintenance of the American Folklife Center in the Library; preparation and distribution of catalog records and

하원 청사 셔틀 관련 권한

제1206조. (a) 「입법부지출승인법(1977)」 제VI편(90 Stat. 1453, 2 U.S.C. 2163)의 "의사당 부지" 관련 단서규정은 "이 제목에 따라 지출승인된"을 삭제하고 "영선국 계정용으로 지출승인된"을 삽입하여 개정한다.

(b) (a)에 의한 개정사항은 2017회계연도 및 이후 각 회계연도에 적용된다.

의회도서관

급여 및 비용

달리 규정되지 않은 한 의회도서관에서 필요한 모든 비용(도서관 장서목록 개발·유지, 도서관 건물 보호·관리, 특수 의류, 제복 세척·세탁·수선, 도서관에서 관리하는 영화 보존, 도서관 내 민속센터(American Folklife Center) 운영·유지, 도서관 장서목록 기록 및 기타 간행물 작성·배포, 승용차 1대 대여 또는 구매, 의회도서관신탁기금운영위원회(Library of Congress Trust Fund Board) 비용 중 해당 위원회 기금 수입에 청구 불가능한 비용 포함)으로 사용할 수 있는 $457,017,000. 그중 $6,000,000 이하는 「1902년6월28일법」(제1301장, 32

other publications of the Library; hire or purchase of one passenger motor vehicle; and expenses of the Library of Congress Trust Fund Board not properly chargeable to the income of any trust fund held by the Board, $457,017,000, of which not more than $6,000,000 shall be derived from collections credited to this appropriation during fiscal year 2017, and shall remain available until expended, under the Act of June 28, 1902 (chapter 1301; 32 Stat. 480; 2 U.S.C. 150) and not more than $350,000 shall be derived from collections during fiscal year 2017 and shall remain available until expended for the development and maintenance of an international legal information database and activities related thereto: *Provided*, That the Library of Congress may not obligate or expend any funds derived from collections under the Act of June 28, 1902, in excess of the amount authorized for obligation or expenditure in appropriations Acts: *Provided further*, That the total amount available for obligation shall be reduced by the amount by which collections are less than $6,350,000: *Provided further*, That of the total amount appropriated, not more than $12,000 may be expended, on the certification of the Librarian of Congress, in connection with official

Stat. 480, 2 U.S.C. 150)에 따라 2017회계연도 중 이 지출승인 계정에 예치된 징수금에서 가져오며, 소진 시까지 사용 가능하다. 또한 $350,000 이하는 2017회계연도 징수금에서 가져오며, 국제법률정보 데이터베이스 개발 및 유지와 관련 활동을 위해 소진 시까지 사용 가능하다. *단*, 의회도서관은 「1902년6월 28일법」에 따른 징수금에서 가져온 자금을 지출승인법에서 지출원인행위 또는 지출에 대해 수권된 금액을 초과하여 지출하거나 지출원인행위를 할 수 없다. *추가로*, 지출원인행위 가능 총액은 $6,350,000 미만 징수금의 차액만큼 삭감된다. *추가로*, 지출승인된 총액 중 $12,000 이하는 의회도서관 관장의 증명을 바탕으로 해외현장사무실(Overseas Field Office) 공식 리셉션 및 업무추진비와 관련하여 지출할 수 있다. *추가로*, 지출승인된 총액 중 $8,444,000는 디지털 소장품 및 교육과정 프로그램에 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 지출승인된 총액 중 $1,300,000는 입법부 재무관리시스템(Legislative Branch Financial Management System) 개선에 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 지출승인된 총액 중 $4,039,000는 법률도서관(Law Library) 소장품 보관 구역 책장 교체 3단계 중 1단계를 마치는 데 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다.

representation and reception expenses for the Overseas Field Offices: *Provided further*, That of the total amount appropriated, $8,444,000 shall remain available until expended for the digital collections and educational curricula program: *Provided further*, That of the total amount appropriated, $1,300,000 shall remain available until expended for upgrade of the Legislative Branch Financial Management System: *Provided further*, That of the total amount appropriated, $4,039,000 shall remain available until September 30, 2019 to complete the first of three phases of the shelving replacement in the Law Library's collection storage areas.

COPYRIGHT OFFICE

SALARIES AND EXPENSES

For all necessary expenses of the Copyright Office, $68,825,000, of which not more than $33,619,000, to remain available until expended, shall be derived from collections credited to this appropriation during fiscal year 2017 under section 708(d) of title 17, United States Code: *Provided*, That the Copyright Office may not obligate or expend any funds derived from collections under such section, in excess of the

저작권청

비용 및 급여

저작권청(Copyright Office)에서 필요한 모든 비용으로 사용할 수 있는 $68,825,000. 그중 $33,619,000 이하는 연방법전 제17편 제708조(d)에 따라 2017회계연도 중 이 지출승인 계정에 예치된 징수금에서 가져오며, 소진 시까지 사용 가능하다. *단*, 저작권청은 이 조에 따른 징수금에서 가져온 자금을 지출승인법에서 지출원인행위 또는 지출에 대해 수권된 금액을 초과하여 지출하거나 지출원인행위를 할 수 없다. *추가로*, $5,929,000 이하는 제17편 제111조(d)(2), 제119조(b)(3), 제803조(e), 제1005조, 제1316조에 따른 2017회계연도

amount authorized for obligation or expenditure in appropriations Acts: *Provided further*, That not more than $5,929,000 shall be derived from collections during fiscal year 2017 under sections 111(d)(2), 119(b)(3), 803(e), 1005, and 1316 of such title: *Provided further*, That the total amount available for obligation shall be reduced by the amount by which collections are less than $39,548,000: *Provided further*, That $6,179,000 shall be derived from prior year unobligated balances: *Provided further*, That not more than $100,000 of the amount appropriated is available for the maintenance of an "International Copyright Institute" in the Copyright Office of the Library of Congress for the purpose of training nationals of developing countries in intellectual property laws and policies: *Provided further*, That not more than $6,500 may be expended, on the certification of the Librarian of Congress, in connection with official representation and reception expenses for activities of the International Copyright Institute and for copyright delegations, visitors, and seminars: *Provided further*, That, notwithstanding any provision of chapter 8 of title 17, United States Code, any amounts made available under this heading which are attributable to royalty fees

징수금에서 가져온다. *추가로*, 지출원인행위 가능 총액은 $39,548,000 미만 징수금의 차액만큼 삭감된다. *추가로*, $6,179,000는 전년도에 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액에서 가져온다. *추가로*, 지출승인된 금액 중 $100,000 이하는 개발도상국의 지적재산권 법률 및 정책 훈련을 목적으로 의회도서관 저작권청 내 "국제저작권협회(International Copyright Institute)" 유지에 사용할 수 있다. *추가로*, $6,500 이하는 의회도서관 관장의 증명을 바탕으로 국제저작권협회 활동과 저작권 대표단, 방문객, 세미나를 위한 공식 리셉션 및 업무추진비와 관련하여 지출할 수 있다. *추가로*, 연방법전 제17편 제8장 규정에 관계없이, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 금액으로서 해당 편 제111조, 제 119조 및 제10장에 따라 저작권청이 수령한 로열티 수수료 및 지급금에 기인하는 금액은 저작권심의위원회(Copyright Royalty Judges) 프로그램 행정 비용으로 사용할 수 있으나 제802조(e)에 따른 저작권심의위원회와 직원 급여 및 복지혜택 비용은 제외된다.

and payments received by the Copyright Office pursuant to sections 111, 119, and chapter 10 of such title may be used for the costs incurred in the administration of the Copyright Royalty Judges program, with the exception of the costs of salaries and benefits for the Copyright Royalty Judges and staff under section 802(e).

CONGRESSIONAL RESEARCH SERVICE

SALARIES AND EXPENSES

For all necessary expenses to carry out the provisions of section 203 of the Legislative Reorganization Act of 1946 (2 U.S.C. 166) and to revise and extend the Annotated Constitution of the United States of America, $107,945,234: *Provided*, That no part of such amount may be used to pay any salary or expense in connection with any publication, or preparation of material therefor (except the Digest of Public General Bills), to be issued by the Library of Congress unless such publication has obtained prior approval of either the Committee on House Administration of the House of Representatives or the Committee on Rules and Administration of the Senate.

의회조사국

급여 및 비용

「입법부개편법(1946)」 제203조(2 U.S.C. 166) 규정을 이행하고 미합중국 헌법 주석본을 개정하고 확장하는 데 필요한 모든 비용으로 사용할 수 있는 $107,945,234. *단*, 해당 금액은 의회도서관에 의해 발행되는 간행물 또는 그를 위한 자료 준비(공공일반법안 요약집(Digest of Public General Bills) 제외)와 관련한 급여 및 비용을 지급하는 데 사용할 수 없다. 그러나 해당 간행물이 하원 행정위원회 또는 상원 의사규칙·행정위원회(Committee on Rules and Administration)의 사전 승인을 받은 경우는 예외이다.

BOOKS FOR THE BLIND AND PHYSICALLY HANDICAPPED

시각장애인 및 지체장애인용 책자

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For all necessary expenses to carry out the Act of March 3, 1931 (chapter 400; 46 Stat. 1487; 2 U.S.C. 135a), $50,248,000: *Provided*, That of the total amount appropriated, $650,000 shall be available to contract to provide newspapers to blind and physically handicapped residents at no cost to the individual.

「1931년3월3일법」 (제400장, 46 Stat. 1487, 2 U.S.C. 135a)을 이행하는 데 필요한 모든 비용으로 사용할 수 있는 $50,248,000. *단*, 지출승인된 총액 중 $650,000는 시각장애인 및 지체장애인에게 개인 비용 부담 없이 잡지를 제공하는 계약을 체결하는 데 사용할 수 있다.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

행정조항

REIMBURSABLE AND REVOLVING FUND ACTIVITIES

변제 가능한 회전자금 활동

SEC. 1301. (a) IN GENERAL.—For fiscal year 2017, the obligational authority of the Library of Congress for the activities described in subsection (b) may not exceed $188,188,000.

제1301조 (a) 일반.—2017회계연도의 경우, 제(b)항에 기술된 활동을 위한 의회도서관의 지출원인행위 권한은 $188,188,000를 초과할 수 없다.

(b) ACTIVITIES.—The activities referred to in subsection (a) are reimbursable and revolving fund activities that are funded from sources other than appropriations to the Library in appropriations Acts for the legislative branch.

(b) 활동.—제(a)항에서 언급된 활동은 입법부에 대한 지출승인법에서 의회도서관에 지출승인된 것 외의 출처에서 자금을 지원받는 변제 가능한 회전자금 활동이다.

LIBRARY OF CONGRESS NATIONAL COLLECTION STEWARDSHIP FUND

SEC. 1302. (a) ESTABLISHMENT.—There is hereby established in the Treasury of the United States, as an account for the Librarian of Congress, the "Library of Congress National Collection Stewardship Fund" (hereafter in this section referred to as the "Fund").

(b) CONTENTS OF FUND.—The Fund shall consist of the following amounts:

(1) Such amounts as may be transferred by the Librarian from available amounts appropriated for any fiscal year for the Library of Congress under the heading "Salaries and Expenses".

(c) USE OF AMOUNTS.—Amounts in the Fund may be used by the Librarian as follows:

(1) The Librarian may use amounts directly for the purpose of preparing collection materials of the Library of Congress for long-term storage.

(2) The Librarian may transfer amounts to the Architect of the

의회도서관 국가소장품관리기금

제1302조 (a) 수립.—미국 국고 내에 의회도서관 관장을 위한 계정으로서 "의회도서관 국가소장품관리기금(National Collection Stewardship Fund)"(이 조에서 기금"으로 지칭)이 수립된다.

(b) 기금 내용.—기금은 다음 금액으로 구성된다.

(1) "급여 및 비용" 제목에 따라 어떤 회계연도에 대해서든 의회도서관에 지출승인된 금액 중 관장이 이관할 수 있는 금액

(c) 금액 사용.—기금에서 관장이 사용할 수 있는 금액은 다음과 같다.

(1) 관장은 장기 보관을 위해 의회도서관 소장품 자료를 준비하기 위한 직접적 목적으로 금액을 사용할 수 있다.

(2) 관장은 의회도서관 소장품 보존 및 보관 시설의 설계 · 건축 · 개조 · 개선 ·

Capitol for the purpose of designing, constructing, altering, upgrading, and equipping collections preservation and storage facilities for the Library of Congress, or for the purpose of acquiring real property by lease for the preservation and storage of Library of Congress collections in accordance with section 1102 of the Legislative Branch Appropriations Act, 2009 (2 U.S.C. 1823a).

장비 비치 목적으로, 또는 「입법부지출승인법(2009)」 제1102조(2 U.S.C. 1823a)에 따라 의회도서관 소장품 보존 및 보관을 위해 대여를 통해 부동산을 취득할 목적으로 영선국에 금액을 이관할 수 있다.

(d) CONTINUING AVAILABILITY OF FUNDS.—Any amounts in the Fund shall remain available until expended.

(d) 기금 계속 사용.—기금은 소진 시까지 사용 가능하다.

(e) ANNUAL REPORT.—Not later than 180 days after the end of each fiscal year, the Librarian shall submit a joint report on the Fund to the Joint Committee on the Library and the Committees on Appropriations of the House of Representatives and Senate.

(e) 연차보고서.—각 회계연도 종료 후 180일 이내에, 관장은 기금에 관한 합동보고서를 합동도서관위원회와 양원 세출위원회에 제출한다.

(f) INITIAL 5-YEAR PLAN.—Not later than 6 months after the date of the enactment of this Act, the Librarian shall submit to the Joint Committee on the Library and the Committees on Appropriations of the House of Representatives and Senate a report providing a plan

(f) 최초 5개년 계획.—이 법 제정일 이후 6개월 이내에, 관장은 기금이 운용되는 첫 5년(회계연도 기준)의 기금 지출 계획에 대한 보고서를 합동도서관위원회와 양원 세출위원회에 제출한다.

for expenditures from the Fund for the first 5 fiscal years of the Fund’s operation.

(g) NOTIFICATION OF TRANSFERS.—Prior to any transfer into the Fund, the Librarian shall notify the Joint Committee on the Library and the Committees on Appropriations of the House and the Senate of the amount and origin of funds to be transferred.

(h) EFFECTIVE DATE.—This section shall apply with respect to fiscal year 2017 and each succeeding fiscal year.

(g) 이관 통지.—기금으로의 이관에 앞서, 관장은 이관되는 자금의 금액과 출처를 합동도서관위원회와 양원 세출위원회에 통지한다.

(h) 발효일.—이 조는 2017회계연도 및 이후 각 회계연도에 적용된다.

GOVERNMENT PUBLISHING OFFICE

정부간행물출판국

CONGRESSIONAL PUBLISHING

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

의회 간행물 출판

(자금 이관 포함)

For authorized publishing of congressional information and the distribution of congressional information in any format; expenses necessary for preparing the semimonthly and session index to the Congressional Record, as authorized by law (section 902 of title 44, United States Code); publishing of

승인된 의회 정보 출판·배포(형태 무관), 법률(연방법전 제44편 제902조)에 따라 수권된 의사록 색인(월 2회 및 회기별) 작성, 법률에 의해 의회 의원에 대한 배포가 승인된 정부 간행물 출판, 법률에 의해 수신자 비용 부담 없는 배포가 승인된 정부 간행물 출판·배포에 사용할 수 있는 $79,736,000. *단*, 이 지출승인액은 연방법전 제44편 제906조에 따라 승인된 개별 하원의원, 상주

Government publications authorized by law to be distributed to Members of Congress; and publishing, and distribution of Government publications authorized by law to be distributed without charge to the recipient, $79,736,000: *Provided*, That this appropriation shall not be available for paper copies of the permanent edition of the Congressional Record for individual Representatives, Resident Commissioners or Delegates authorized under section 906 of title 44, United States Code: *Provided further*, That this appropriation shall be available for the payment of obligations incurred under the appropriations for similar purposes for preceding fiscal years: *Provided further*, That notwithstanding the 2-year limitation under section 718 of title 44, United States Code, none of the funds appropriated or made available under this Act or any other Act for printing and binding and related services provided to Congress under chapter 7 of title 44, United States Code, may be expended to print a document, report, or publication after the 27-month period beginning on the date that such document, report, or publication is authorized by Congress to be printed, unless Congress reauthorizes such printing in

대표, 대표자를 위한 의사록 영구본 인쇄본에는 사용할 수 없다. *추가로*, 이 지출승인액은 이전 회계연도의 유사한 목적에 대한 지출승인에 따라 발생한 채무 지급에 사용할 수 있다. *추가로*, 연방법전 제44편 제718조에 따른 2년 제한에 관계없이, 이 법 또는 기타 법에 따라서 연방법전 제44편 제7조에 따라 의회에 제공되는 인쇄·제본 및 관련 서비스에 지출승인되거나 사용 가능하게 된 자금은, 해당 문서·보고서·간행물이 의회의 출판 승인을 받은 날짜로부터 27개월이 경과한 후에는 서·보고서·간행물 출판에 지출할 수 없다. 그러나 의회가 연방법전 제44편 제718조에 따라 해당 출판을 재승인한 경우는 예외이다. *추가로*, 이 계정 또는 이전 회계연도의 유사한 목적 계정에서 지출원인행위가 이루어지거나 지출되지 않고 남은 잔액은, 양원 세출위원회의 승인을 받아, 이 제목의 목적을 이행하기 위해 정부간행물출판국 업무회전자금(Government Publishing Office Business Operations Revolving Fund)에 이관될 수 있다. 추가로, 연방법전 제44편 제901조, 제902조 및 제906조에 관계없이, 이 지출승인액은 월별 및 회기별로만 의사록 색인을 작성하는 데 사용할 수 있다.

accordance with section 718 of title 44, United States Code: *Provided further*, That any unobligated or unexpended balances in this account or accounts for similar purposes for preceding fiscal years may be transferred to the Government Publishing Office Business Operations Revolving Fund for carrying out the purposes of this heading, subject to the approval of the Committees on Appropriations of the House of Representatives and Senate: *Provided further*, That notwithstanding sections 901, 902, and 906 of title 44, United States Code, this appropriation may be used to prepare indexes to the Congressional Record on only a monthly and session basis.

PUBLIC INFORMATION PROGRAMS OF THE SUPERINTENDENT OF DOCUMENTS

문서관리국 공보 프로그램

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

(자금 이관 포함)

For expenses of the public information programs of the Office of Superintendent of Documents necessary to provide for the cataloging and indexing of

법률에 따라 수권된 대로 정부 간행물 목록 및 색인을 작성하고 이를 일반 대중, 의회 의원, 기타 정부 기관, 지정된 보관소 및 국외 교류 도서관에 배포하기 위한 문서관리국 (Office of Superintendent of Documents)

Government publications and their distribution to the public, Members of Congress, other Government agencies, and designated depository and international exchange libraries as authorized by law, $29,500,000: *Provided*, That amounts of not more than $2,000,000 from current year appropriations are authorized for producing and disseminating Congressional serial sets and other related publications for fiscal years 2015 and 2016 to depository and other designated libraries: *Provided further,* That any unobligated or unexpended balances in this account or accounts for similar purposes for preceding fiscal years may be transferred to the Government Publishing Office Business Operations Revolving Fund for carrying out the purposes of this heading, subject to the approval of the Committees on Appropriations of the House of Representatives and Senate.

공보 프로그램 비용으로 사용할 수 있는 $29,500,000. *단*, 현재 연도 지출승인액 중 $2,000,000를 초과하지 않는 금액은 2015 회계연도 및 2016회계연도에 대한 의회 연속 간행물 및 기타 관련 간행물을 제작하고 보관소 및 기타 지정된 도서관에 이를 보급하는 데 사용하도록 승인된다. *추가로*, 이 계정 또는 이전 회계연도의 유사한 목적 계정에서 지출원인행위가 이루어지거나 지출되지 않고 남은 잔액은, 양원 세출위원회의 승인을 받아, 이 제목의 목적을 이행하기 위해 정부간행물출판국 업무회전자금에 이관될 수 있다.

GOVERNMENT PUBLISHING OFFICE BUSINESS OPERATIONS REVOLVING FUND

정부간행물출판국 업무회전자금

For payment to the Government Publishing Office Business Operations Revolving Fund, $7,832,000, to remain available until expended, for information technology development

정부간행물출판국 업무회전자금에 대한 지급금으로 사용할 수 있는 $7,832,000. 이는 정보기술 개발 및 시설 수리에 소진 시까지 사용 가능하다. *단*, 정부간행물출판국은, 정부간행물출판국 업무회전자금의 현재 회계연도 예산

and facilities repair: *Provided*, That the Government Publishing Office is hereby authorized to make such expenditures, within the limits of funds available and in accordance with law, and to make such contracts and commitments without regard to fiscal year limitations as provided by section 9104 of title 31, United States Code, as may be necessary in carrying out the programs and purposes set forth in the budget for the current fiscal year for the Government Publishing Office Business Operations Revolving Fund: *Provided further*, That not more than $7,500 may be expended on the certification of the Director of the Government Publishing Office in connection with official representation and reception expenses: *Provided further*, That the Business Operations Revolving Fund shall be available for the hire or purchase of not more than 12 passenger motor vehicles: *Provided further*, That expenditures in connection with travel expenses of the advisory councils to the Director of the Government Publishing Office shall be deemed necessary to carry out the provisions of title 44, United States Code: *Provided further*, That the Business Operations Revolving Fund shall be available for temporary or intermittent services under section

에 명시된 프로그램 및 목적을 이행하는 데 필요한 바에 따라, 가용 자금 한도 내에서 법률에 따라 해당 지출을 수행하고 연방법전 제31편 제9104조에 규정된 회계연도 제한에 관계없이 해당 계약 및 약속을 체결할 수 있는 권한이 있다. *추가로*, $7,500 이하는 정부간행물출판국 국장의 증명을 바탕으로 공식 리셉션 및 업무추진비와 관련하여 지출할 수 있다. *추가로*, 업무회전자금은 12대를 초과하지 않는 승용차 대여 또는 구매에 사용할 수 있다. *추가로*, 정부간행물출판국 국장 자문위원회 출장비와 관련한 지출은 연방법전 제44편 규정을 이행하는 데 필요한 것으로 간주된다. *추가로*, 업무회전자금은 연방법전 제5편 제3109조(b)에 따른 임시적 또는 단속적 서비스에 사용할 수 있으나, 개인별 일당이 해당 편 제5316조에 따른 고위직보수표 V등급 기본연봉의 일할금액을 초과할 수 없다. *추가로*, 업무회전자금에서 자금이 지원되는 활동은 어떤 형식으로든 정보를 제공할 수 있다. *추가로*, 업무회전자금과 "문서관리국 공보 프로그램" 제목에 따라 제공되는 자금은 컬럼비아특별구 내 정부간행물출판국 여권 발급시설의 외주 보안 서비스에 사용할 수 없다.

3109(b) of title 5, United States Code, but at rates for individuals not more than the daily equivalent of the annual rate of basic pay for level V of the Executive Schedule under section 5316 of such title: *Provided further*, That activities financed through the Business Operations Revolving Fund may provide information in any format: *Provided further*, That the Business Operations Revolving Fund and the funds provided under the heading "Public Information Programs of the Superintendent of Documents" may not be used for contracted security services at Government Publishing Office's passport facility in the District of Columbia.

GOVERNMENT ACCOUNTABILITY OFFICE

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses of the Government Accountability Office, including not more than $12,500 to be expended on the certification of the Comptroller General of the United States in connection with official representation and reception expenses; temporary or intermittent services under section 3109(b) of title 5, United States Code, but at rates for individuals not more than

회계감사원

급여 및 비용

회계감사원(Government Accountability Office)에서 필요한 비용(감사원장(Comptroller General)의 증명을 바탕으로 공식 리셉션 및 업무추진비와 관련하여 지출할 수 있는 $12,500 이하 금액, 연방법전 제5편 제3109조(b)에 따른 임시적 또는 단속적 서비스(개인별 일당이 해당 편 제5316조에 따른 고위직보수표 IV등급 기본연봉의 일할금액을 초과할 수 없음), 승용차 1대 대여, 연방법전 제31편 제3324조에 따른 외국에서의 선지급금, 「외무공무원법(1980)」

the daily equivalent of the annual rate of basic pay for level IV of the Executive Schedule under section 5315 of such title; hire of one passenger motor vehicle; advance payments in foreign countries in accordance with section 3324 of title 31, United States Code; benefits comparable to those payable under sections 901(5), (6), and (8) of the Foreign Service Act of 1980 (22 U.S.C. 4081(5), (6), and (8)); and under regulations prescribed by the Comptroller General of the United States, rental of living quarters in foreign countries, $544,505,919: *Provided*, That, in addition, $23,350,000 of payments received under sections 782, 791, 3521, and 9105 of title 31, United States Code, shall be available without fiscal year limitation: *Provided further*, That this appropriation and appropriations for administrative expenses of any other department or agency which is a member of the National Intergovernmental Audit Forum or a Regional Intergovernmental Audit Forum shall be available to finance an appropriate share of either Forum’s costs as determined by the respective Forum, including necessary travel expenses of non-Federal participants: *Provided further*, That payments hereunder to the Forum may be credited as

제901조(5), (6), (8)(22 U.S.C. 4081(5), (6), (8))에 따라 지급 가능한 복지혜택에 상응하는 복지혜택, 감사원장이 정한 규정에 따른 외국에서의 거처 임대료 포함)으로 사용할 수 있는 $544,505,919. *단*, 해당 금액 외에 추가로 연방법전 제31편 제782조, 제791조, 제3521조 및 제9105조에 따라 수령한 지급금 중 $23,350,000를 회계연도 제한 없이 사용할 수 있다. *추가로*, 이 지출승인액과 국가정부간감사포럼(National Intergovernmental Audit Forum) 또는 지역정부간감사포럼(Regional Intergovernmental Audit Forum) 소속인 다른 정부 부처 또는 기관 행정 비용으로 지출승인된 금액은 해당 포럼에서 정한 포럼 비용 분담금(연방정부 외 참가자 출장비 포함)을 마련하는 데 사용할 수 있다. *추가로*, 이에 따라 포럼에 지급되는 금액은 애초에 관련 비용을 제공한 지출승인 계정에 변제금으로 예치될 수 있다.

reimbursements to any appropriation from which costs involved are initially financed.

OPEN WORLD LEADERSHIP CENTER TRUST FUND

For a payment to the Open World Leadership Center Trust Fund for financing activities of the Open World Leadership Center under section 313 of the Legislative Branch Appropriations Act, 2001 (2 U.S.C. 1151), $5,600,000: *Provided*, That funds made available to support Russian participants shall only be used for those engaging in free market development, humanitarian activities, and civic engagement, and shall not be used for officials of the central government of Russia.

JOHN C. STENNIS CENTER FOR PUBLIC SERVICE TRAINING AND DEVELOPMENT

For payment to the John C. Stennis Center for Public Service Development Trust Fund established under section 116 of the John C. Stennis Center for Public Service Training and Development Act (2 U.S.C. 1105), $430,000.

오픈월드리더십센터신탁기금

「입법부지출승인법(2001)」 제313조(2 U.S.C. 1151)에 따른 오픈월드리더십센터(Open World Leadership Center) 자금 조달 활동을 위한 오픈월드리더십센터신탁기금(Open World Leadership Center Trust Fund) 지급금으로 사용할 수 있는 $5,600,000. *단*, 러시아인 참가자를 지원하기 위해 사용 가능한 자금은 자유 시장 발전, 인도주의 활동, 시민 참여에 관여하는 사람을 위해서만 사용할 수 있으며, 러시아 중앙정부 공직자를 위해서는 사용할 수 없다.

존 스테니스 공공서비스훈련 · 개발센터

「존스테니스공공서비스훈련 · 개발센터법」 제116조(2 U.S.C. 1105)에 따라 수립된 존스테니스공공서비스훈련 · 개발센터신탁기금(John C. Stennis Center for Public Service Development Trust Fund) 지급금으로 사용할 수 있는 $430,000

TITLE II GENERAL PROVISIONS

MAINTENANCE AND CARE OF PRIVATE VEHICLES

SEC. 201. No part of the funds appropriated in this Act shall be used for the maintenance or care of private vehicles, except for emergency assistance and cleaning as may be provided under regulations relating to parking facilities for the House of Representatives issued by the Committee on House Administration and for the Senate issued by the Committee on Rules and Administration.

FISCAL YEAR LIMITATION

SEC. 202. No part of the funds appropriated in this Act shall remain available for obligation beyond fiscal year 2017 unless expressly so provided in this Act.

RATES OF COMPENSATION AND DESIGNATION

SEC. 203. Whenever in this Act any office or position not specifically established by the Legislative Pay Act of 1929 (46 Stat. 32 et seq.) is

제II편 일반조항

개인용 차량 유지 및 관리

제201조. 이 법에서 지출승인된 자금은 개인용 차량의 유지 및 관리에 사용될 수 없으나, 하원 행정위원회 또는 상원 의사규칙 · 행정위원회가 발행한 하원 또는 상원 주차시설 관련 규정에 따른 긴급지원 또는 청소를 위한 경우는 예외이다.

회계연도 제한

제202조. 이 법에서 지출승인된 자금은, 이 법에 명시적으로 달리 규정된 경우가 아니라면, 2017회계연도 이후 지출원인행위에 사용할 수 없다.

보수 및 명칭

제203조. 이 법에서 「입법부임금법(1929)」(46 Stat. 32 이하)에 의해 명시적으로 설치되지 않은 사무실 또는 직위에 대한 지출승인이 이루어지거나, 지출승인된 사무실

appropriated for or the rate of compensation or designation of any office or position appropriated for is different from that specifically established by such Act, the rate of compensation and the designation in this Act shall be the permanent law with respect thereto: *Provided*, That the provisions in this Act for the various items of official expenses of Members, officers, and committees of the Senate and House of Representatives, and clerk hire for Senators and Members of the House of Representatives shall be the permanent law with respect thereto.

또는 직위의 보수 또는 명칭이 해당 법에 의해 명시적으로 정해진 바와 다를 경우, 이 법에서의 보수 및 명칭은 그와 관련하여 지속성을 가진 법률이다. *단*, 상원 및 하원의 의원 · 공직자 · 위원회 공무 비용과 상원의원 및 하원의원 보좌진 고용을 위한 다양한 항목에 대한 이 법 규정은 그와 관련하여 지속성을 가진 법률이다.

CONSULTING SERVICES

SEC. 204. The expenditure of any appropriation under this Act for any consulting service through procurement contract, under section 3109 of title 5, United States Code, shall be limited to those contracts where such expenditures are a matter of public record and available for public inspection, except where otherwise provided under existing law, or under existing Executive order issued under existing law.

컨설팅 서비스

제204조. 이 법에 따른 지출승인액 중 연방법전 제5편 제3109조에 따른 조달 계약을 통한 컨설팅 서비스를 위한 지출은, 해당 지출이 공공기록 사안이며 공람이 가능한 경우로 한정된다. 그러나 기존 법률 또는 기존 법률에 따라 발행된 기존 행정명령에 달리 규정된 경우는 예외이다.

COSTS OF LBFMC

SEC. 205. Amounts available for administrative expenses of any

LBFMC 비용

제205조. 1996년 3월 26일자 인가에 의해 수립된 입법부재무관리위원회(Legislative

legislative branch entity which participates in the Legislative Branch Financial Managers Council (LBFMC) established by charter on March 26, 1996, shall be available to finance an appropriate share of LBFMC costs as determined by the LBFMC, except that the total LBFMC costs to be shared among all participating legislative branch entities (in such allocations among the entities as the entities may determine) may not exceed $2,000.

Branch Financial Managers Council, LBFMC)에 참여하는 입법부 단체 행정 비용으로 사용할 수 있는 금액은 전체 LBFMC에서 정한 LBFMC 비용 분담금을 마련하는 데 사용할 수 있다. 단, 모든 참여 입법부 단체 사이에서 분담되는(분담액은 해당 단체들이 결정) LBFMC 비용 총액은 $2,000를 초과할 수 없다.

LIMITATION ON TRANSFERS

SEC. 206. None of the funds made available in this Act may be transferred to any department, agency, or instrumentality of the United States Government, except pursuant to a transfer made by, or transfer authority provided in, this Act or any other appropriation Act.

이관 제한

제206조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 연방정부 부처·기관·대행기관에 이관할 수 없다. 그러나 이 법 또는 다른 지출승인법에 의해 이루어지는 이관이나 그에 규정된 이관 권한에 따른 경우는 예외이다.

GUIDED TOURS OF THE CAPITOL

SEC. 207. (a) Except as provided in subsection (b), none of the funds made available to the Architect of the Capitol in this Act may be used to eliminate or restrict guided tours of the United States Capitol which are led by employees and interns of offices of Members of Congress

의사당 가이드 관람

제207조. (a) 제(b)항에 규정된 경우를 제외하고, 이 법에서 영선국이 사용 가능하게 된 자금은 상원 및 하원의 의원실 및 기타 사무실 직원 및 인턴이 진행하는 의사당 가이드 관람을 폐지하거나 제한하는 데 사용할 수 없다.

and other offices of the House of Representatives and Senate.

(b) At the direction of the Capitol Police Board, or at the direction of the Architect of the Capitol with the approval of the Capitol Police Board, guided tours of the United States Capitol which are led by employees and interns described in subsection (a) may be suspended temporarily or otherwise subject to restriction for security or related reasons to the same extent as guided tours of the United States Capitol which are led by the Architect of the Capitol.

(b) 의사당 경찰위원회(Capitol Police Board) 지시 또는 의사당 경찰위원회의 승인을 받은 영선국 지시에 따라, 제(a)항에 기술된 직원 및 인턴이 진행하는 의사당 가이드 관람은 일시적으로 연기되거나, 기타 보안 또는 관련 사유로 영선국에서 진행하는 의사당 가이드 관람과 동일한 수준으로 제한될 수 있다.

COMPUTER NETWORK ACTIVITY

컴퓨터 네트워크 활동

SEC. 208. (a) None of the funds made available in this Act may be used to maintain or establish a computer network unless such network blocks the viewing, downloading, and exchanging of pornography.

제208조. (a) 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은, 해당 네트워크가 포르노그래피 보기 · 다운로드 · 교환을 차단하는 경우에 한해서만, 컴퓨터 네트워크 유지 또는 수립에 사용할 수 있다.

(b) Nothing in subsection (a) shall limit the use of funds necessary for any Federal, State, tribal, or local law enforcement agency or any other entity to carry out criminal investigations, prosecution, or adjudication activities, or for

(b) 제(a)항의 어떠한 내용도 범죄 수사 · 기소 · 심판 활동을 수행하는 연방 · 주 · 부족 · 지방 법집행기관 또는 기타 단체, 여하한 사안에 대한 조사 · 보고를 수행하는 의회 위원회 또는 기타 단체, 법률에 따른 책임을 이행하는 의회도서관 또는 저작권청에 필요한 자금 사용을 제한하지

any committee or other entity of Congress to carry out investigations or reports on any matter, or for the Library of Congress or the Copyright Office to carry out any of its responsibilities under law.	않는다.
This division may be cited as the "Legislative Branch Appropriations Act, 2017".	이 부는 "입법부지출승인법(2017)"으로 인용할 수 있다.

DIVISION K—TRANSPORTATION, HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT, AND RELATED AGENCIES APPROPRIATIONS ACT, 2017

제K부—교통부 · 주택도시 개발부 및 관련기관 지출승인법(2017)

TITLE I DEPARTMENT OF TRANSPORTATION

제I편 교통부

OFFICE OF THE SECRETARY

장관실

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of the Office of the Secretary, $114,000,000, of which not to exceed $2,758,000 shall be available for the immediate Office of the Secretary; not to exceed $1,040,000 shall be available for the immediate Office of the Deputy Secretary; not to exceed $20,772,000 shall be available for the Office of the General Counsel; not to exceed $10,033,000 shall be available for the Office of the Under Secretary of Transportation for Policy; not to exceed $14,019,000 shall be available for the Office of the

장관실(Office of the Secretary)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $114,000,000. 그중 $2,758,000 이하는 직속 장관실에서 사용 가능하다. $1,040,000 이하는 직속 부장관실에서 사용 가능하다. $20,772,000 이하는 자문관실(Office of the General Counsel)에서 사용 가능하다. $10,033,000 이하는 교통정책차관실(Office of the Under Secretary of Transportation for Policy)에서 사용 가능하다. $14,019,000 이하는 예산·프로그램차관보실(Office of the Assistant Secretary for Budget and Programs)에서 사용 가능하다. $2,546,000 이하는 정무차관보실(Office of the Assistant Secretary for Governmental Affairs)에서 사용 가능하다. $29,356,000 이하

Assistant Secretary for Budget and Programs; not to exceed $2,546,000 shall be available for the Office of the Assistant Secretary for Governmental Affairs; not to exceed $29,356,000 shall be available for the Office of the Assistant Secretary for Administration; not to exceed $2,142,000 shall be available for the Office of Public Affairs; not to exceed $1,760,000 shall be available for the Office of the Executive Secretariat; not to exceed $11,089,000 shall be available for the Office of Intelligence, Security, and Emergency Response; and not to exceed $18,485,000 shall be available for the Office of the Chief Information Officer: *Provided*, That the Secretary of Transportation is authorized to transfer funds appropriated for any office of the Office of the Secretary to any other office of the Office of the Secretary: *Provided further*, That no appropriation for any office shall be increased or decreased by more than 5 percent by all such transfers: *Provided further*, That notice of any change in funding greater than 5 percent shall be submitted for approval to the House and Senate Committees on Appropriations: *Provided further*, That not to exceed $60,000 shall be for allocation within the Department for official reception

는 행정차관보실(Office of the Assistant Secretary for Administration)에서 사용 가능하다. $2,142,000 이하는 공보실(Office of Public Affairs)에서 사용 가능하다. $1,760,000 이하는 행정비서실(Office of the Executive Secretariat)에 사용 가능하다. $11,089,000 이하는 정보 · 보안 · 비상대응실(Office of Intelligence, Security, and Emergency Response)에서 사용 가능하다. $18,485,000 이하는 최고정보책임자실(Office of the Chief Information Officer)에 사용 가능하다. *단*, 교통부 장관은 장관실 소속 사무실에 지출승인된 자금을 장관실 소속 다른 사무실로 이관할 권한이 있다. *추가로*, 그러한 이관으로 인해 어느 사무실의 지출승인액이 5% 넘게 증감해서는 안된다. *추가로*, 5%를 초과하는 자금 변경은 의회 양원 세출위원회에 제출되어 승인을 받아야 한다. *추가로*, $60,000 이하는 장관 결정에 따라 부처 내에서 공식 리셉션 및 업무추진비로 배정될 수 있다. *추가로*, 다른 법률 규정에 관계없이, 공법 제107-71호에서 수권된 수수료를 제외하고, 사용료를 통해 수령한 자금 중 최대 $2,500,000를 이 지출승인 계정에 예치할 수 있다. *추가로*, 이 법에서 제공되는 자금은 공보차관보(Assistant Secretary for Public Affairs) 직위에 사용할 수 없다.

and representation expenses as the Secretary may determine: *Provided further*, That notwithstanding any other provision of law, excluding fees authorized in Public Law 107-71, there may be credited to this appropriation up to $2,500,000 in funds received in user fees: *Provided further*, That none of the funds provided in this Act shall be available for the position of Assistant Secretary for Public Affairs.

RESEARCH AND TECHNOLOGY

For necessary expenses related to the Office of the Assistant Secretary for Research and Technology, $13,000,000, of which $8,218,000 shall remain available until September 30, 2019: *Provided*, That there may be credited to this appropriation, to be available until expended, funds received from States, counties, municipalities, other public authorities, and private sources for expenses incurred for training: *Provided further*, That any reference in law, regulation, judicial proceedings, or elsewhere to the Research and Innovative Technology Administration shall continue to be deemed to be a reference to the Office of the Assistant Secretary for Research and Technology of the Department of Transportation.

연구 및 기술

연구·기술차관보실(Office of the Assistant Secretary for Research and Technology)과 관련하여 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $13,000,000. 그중 $8,218,000는 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 훈련을 위해 발생한 비용에 대해 주·카운티·지자체 및 기타 공공기관과 민간 출처로부터 수령한 자금은 이 지출승인 계정에 예치할 수 있으며, 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 법률, 규정, 사법절차 또는 기타에서의 연구혁신기술청(Research and Innovative Technology Administration)에 대한 언급은 계속 교통부 연구·기술차관보실에 대한 언급으로 간주된다.

NATIONAL INFRASTRUCTURE INVESTMENTS

For capital investments in surface transportation infrastructure, $500,000,000, to remain available through September 30, 2020: *Provided*, That the Secretary of Transportation shall distribute funds provided under this heading as discretionary grants to be awarded to a State, local government, transit agency, or a collaboration among such entities on a competitive basis for projects that will have a significant impact on the Nation, a metropolitan area, or a region: *Provided further*, That projects eligible for funding provided under this heading shall include, but not be limited to, highway or bridge projects eligible under title 23, United States Code; public transportation projects eligible under chapter 53 of title 49, United States Code; passenger and freight rail transportation projects; and port infrastructure investments (including inland port infrastructure and land ports of entry): *Provided further*, That the Secretary may use up to 20 percent of the funds made available under this heading for the purpose of paying the subsidy and administrative costs of projects eligible for Federal credit assistance under chapter 6 of title 23, United

국가 기반시설 투자

육상교통 기반시설 자본투자에 사용할 수 있는 $500,000,000(2020년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 교통부 장관은 이 제목에 따라 제공되는 자금을 재량 지원금으로 분배하며, 이는 전국 · 대도시권 · 지역에 상당한 영향을 미칠 프로젝트를 위해 주 · 지방정부, 교통기관 또는 해당 단체 간의 협업에 경쟁적 방식으로 수여된다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 자금을 받을 수 있는 적격 프로젝트에는 연방법전 제23편에 따라 적격한 고속도로 또는 교량 프로젝트, 연방법전 제49편 제53장에 따라 적격한 대중교통 프로젝트, 여객 및 화물 철도교통 프로젝트, 항구 기반시설 투자(내륙항 기반시설 및 육상입국항 포함)가 포함되지만 이에 국한되지는 않는다. *추가로*, 장관은 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금의 최대 20%를 연방법전 제23편 제6장에 따른 연방 신용지원에 적격한 프로젝트의 보조금 및 행정 비용 지급 목적에 사용할 수 있다. 이는 장관이 판단하기에, 그러한 자금 사용이 이 단락의 목적을 증진하는 경우에 한한다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 자금을 분배할 때, 장관은 지리적으로 공평한 자금 분배, 도시지역과 농촌지역 필요 해결의 적절한 균형, 다양한 교통수단에 대한 투자를 보장하기 위한 조치를 취해야 한다. *추가로*, 이 제목에 따라 자금이 제공되는 보조금은 건당 $5,000,000 이상, $25,000,000 이하여야 한다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금 중 단일 주 내 프로젝트에 수여되는 금액이 10%를 초과해서는 안 된다. *추가로*, 이 제목에 따라 지출이 이루어지는 비용의 연방정부 분담률은, 수혜자의 선택

States Code, if the Secretary finds that such use of the funds would advance the purposes of this paragraph: *Provided further*, That in distributing funds provided under this heading, the Secretary shall take such measures so as to ensure an equitable geographic distribution of funds, an appropriate balance in addressing the needs of urban and rural areas, and the investment in a variety of transportation modes: *Provided further*, That a grant funded under this heading shall be not less than $5,000,000 and not greater than $25,000,000: *Provided further*, That not more than 10 percent of the funds made available under this heading may be awarded to projects in a single State: *Provided further*, That the Federal share of the costs for which an expenditure is made under this heading shall be, at the option of the recipient, up to 80 percent: *Provided further*, That the Secretary shall give priority to projects that require a contribution of Federal funds in order to complete an overall financing package: *Provided further*, That not less than 20 percent of the funds provided under this heading shall be for projects located in rural areas: *Provided further*, That for projects located in rural areas, the minimum grant size shall be $1,000,000 and

에 따라 최대 80%이다. *추가로*, 장관은 전체 재원 조달을 위해 연방 자금 출연이 필요한 프로젝트에 우선순위를 둔다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 자금의 20% 이상을 농촌지역에 위치한 프로젝트에 사용한다. *추가로*, 농촌지역에 위치한 프로젝트의 경우, 최소 보조금 규모는 $1,000,000이며, 장관은 비용의 연방정부 분담률을 80% 이상으로 높일 수 있다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 자금을 이용해 수행되는 프로젝트는 연방법전 제40편 제31장 제IV절의 요건을 준수해야 한다. *추가로*, 장관은 이 제목에 따라 수여되는 보조금 및 신용지원 대상자 선정을 위해 새로운 경쟁을 실시해야 한다. *추가로*, 장관은 이 제목에 따라 제공되는 자금 중 최대 $20,000,000를 보유할 수 있으며, 해당 자금의 일부를 연방도로청(Federal Highway Administration), 연방교통청(Federal Transit Administration), 연방철도청(Federal Railroad Administration), 해사청(Maritime Administration) 청장에게 이관하여 국가기반시설투자(National Infrastructure Investments) 프로그램에 따른 보조금·신용지원 수여 및 감독을 위한 자금을 제공할 수 있다.

the Secretary may increase the Federal share of costs above 80 percent: *Provided further*, That projects conducted using funds provided under this heading must comply with the requirements of subchapter IV of chapter 31 of title 40, United States Code: *Provided further*, That the Secretary shall conduct a new competition to select the grants and credit assistance awarded under this heading: *Provided further*, That the Secretary may retain up to $20,000,000 of the funds provided under this heading, and may transfer portions of those funds to the Administrators of the Federal Highway Administration, the Federal Transit Administration, the Federal Railroad Administration and the Maritime Administration, to fund the award and oversight of grants and credit assistance made under the National Infrastructure Investments program.

NATIONAL SURFACE TRANSPORTATION AND INNOVATIVE FINANCE BUREAU

For necessary expenses for the establishment and administration of a new National Surface Transportation and Innovative Finance Bureau (the Bureau) within the Office of the Secretary of Transportation,

국가육상교통 · 혁신재정국

교통부 장관실 내 새로운 국가육상교통 · 혁신재정국(National Surface Transportation and Innovative Finance Bureau, "재정국") 수립 및 행정에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $3,000,000(소진 시까지 사용 가능) *단*, 교통부 장관은 「미국육상교통재정비법」

$3,000,000, to remain available until expended: *Provided*, That the Secretary of Transportation shall use such amount for the necessary expenses to establish the Bureau and to fulfill the responsibilities of the Bureau, as detailed in section 9001 of the Fixing America's Surface Transportation (FAST) Act (Public Law 114-94) (49 U.S.C. 116): *Provided further*, That the Secretary is required to receive the advance approval of the House and Senate Committees on Appropriations prior to exercising the authorities of 49 U.S.C. 116(h): *Provided further*, That the program be available to other Federal agencies, States, municipalities and project sponsors seeking Federal transportation expertise in obtaining financing.

제9001조(공법 제114-94호, 49 U.S.C. 116)에 자세히 기술된 대로 재정국을 수립하고 재정국의 책임을 이행하는 데 필요한 비용으로 해당 금액을 사용한다. *추가로*, 장관은 연방법전 제49편 제116조(h)의 권한을 행사하기 전에 의회 양원 세출위원회의 사전 승인을 얻어야 한다. *추가로*, 해당 프로그램은 재정 확보에 관한 연방 교통 전문지식을 구하는 다른 연방 기관, 주, 지자체 및 프로젝트 후원자가 사용 가능하다.

FINANCIAL MANAGEMENT CAPITAL

For necessary expenses for upgrading and enhancing the Department of Transportation's financial systems and reengineering business processes, $4,000,000, to remain available through September 30, 2018.

재무관리 자본

교통부 재무 시스템 개선·향상 및 사업 절차 개량에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $4,000,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능)

CYBER SECURITY INITIATIVES

For necessary expenses for cyber

사이버보안 이니셔티브

사이버보안 이니셔티브에 필요한 비용(광역

security initiatives, including necessary upgrades to wide area network and information technology infrastructure, improvement of network perimeter controls and identity management, testing and assessment of information technology against business, security, and other requirements, implementation of Federal cyber security initiatives and information infrastructure enhancements, and implementation of enhanced security controls on network devices, $15,000,000, to remain available through September 30, 2018.

네트워크 및 정보기술 기반시설에 필요한 개선, 네트워크 주변제어 및 신원관리 개선, 사업·보안 및 기타 요구사항 대비 정보기술 시험 및 평가, 연방 사이버보안 이니셔티브 및 정보 기반시설 향상 구현, 네트워크 장비에 대한 보안통제 강화 구현 포함)으로 사용할 수 있는 $15,000,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능)

OFFICE OF CIVIL RIGHTS

민권실

For necessary expenses of the Office of Civil Rights, $9,751,000.

민권실(Office of Civil Rights)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $9,751,000

TRANSPORTATION PLANNING, RESEARCH, AND DEVELOPMENT

교통 계획, 연구 및 개발

For necessary expenses for conducting transportation planning, research, systems development, development activities, and making grants, to remain available until expended, $12,000,000: *Provided*, That of such amount, $3,000,000 shall be for necessary expenses of the Interagency Infrastructure Permitting Improvement Center

교통 관련 계획, 연구, 시스템 개발, 개발 활동 및 보조금 제공에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $12,000,000(소진 시까지 사용 가능). *단*, 해당 금액 중 $3,000,000는 기관합동기반시설허가개선센터(Interagency Infrastructure Permitting Improvement Center, IIPIC)에 필요한 비용으로 사용한다. *추가로*, 이 제목에 따라 교통 기반시설과 관련이 없는 IIPIC 활동과 관련하여 발생한 비용에 대해 다른 연방 기관에서 가져온

(IIPIC): *Provided further*, That there may be transferred to this appropriation, to remain available until expended, amounts from other Federal agencies for expenses incurred under this heading for IIPIC activities not related to transportation infrastructure: *Provided further*, That the tools and analysis developed by the IIPIC shall be available to other Federal agencies for the permitting and review of major infrastructure projects not related to transportation only to the extent that other Federal agencies provide funding to the Department as provided for under the previous proviso.

금액을 이 지출승인 계정에 이관할 수 있다(소진 시까지 사용 가능). *추가로*, IIPIC에서 개발한 도구 및 분석은 다른 연방 기관이 교통과 관련이 없는 대규모 기반시설 프로젝트 허가 및 검토에 사용할 수 있으며, 이는 그러한 다른 연방 기관이 이전 단서규정에 규정된 대로 교통부에 자금을 제공하는 경우에 한한다.

WORKING CAPITAL FUND

For necessary expenses for operating costs and capital outlays of the Working Capital Fund, not to exceed $190,389,000 shall be paid from appropriations made available to the Department of Transportation: *Provided*, That such services shall be provided on a competitive basis to entities within the Department of Transportation: *Provided further*, That the above limitation on operating expenses shall not apply to non-DOT entities: *Provided further*, That no funds appropriated in this Act to an agency of the Department shall be transferred to the Working

운영자본기금

운영자본기금(Working Capital Fund) 운영비와 자본적 지출에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $190,389,000 이하는 교통부에서 사용 가능한 지출승인액에서 지급된다. *단*, 해당 서비스는 교통부 내부 단체에 경쟁적 방식으로 제공된다. *추가로*, 상기 운영비 제한은 교통부 소속이 아닌 단체에는 적용되지 않는다. *추가로*, 이 법에서 교통부 소속 기관에 지출승인된 자금은 운영자본기금 운영위원회(Working Capital Fund Steering Committee) 과반수 승인 및 장관 승인 없이는 운영자본기금에 이관될 수 없다. *추가로*, 이 법에 의해 자금이 지원되는 프로그램, 예산 활동, 하위활동, 프로젝트를 대상으로 부과금을 징수하려면, 해당 부과금에 대한 통지와 그 근거를 의회 양원 세출위원회에

Capital Fund without majority approval of the Working Capital Fund Steering Committee and approval of the Secretary: *Provided further*, That no assessments may be levied against any program, budget activity, subactivity or project funded by this Act unless notice of such assessments and the basis therefor are presented to the House and Senate Committees on Appropriations and are approved by such Committees.

제출하고 해당 위원회의 승인을 얻어야 한다.

MINORITY BUSINESS RESOURCE CENTER PROGRAM

소수계기업자원센터 프로그램

For the cost of guaranteed loans, $339,000, as authorized by 49 U.S.C. 332: *Provided*, That such costs, including the cost of modifying such loans, shall be as defined in section 502 of the Congressional Budget Act of 1974: *Provided further*, That these funds are available to subsidize total loan principal, any part of which is to be guaranteed, not to exceed $18,367,000.

연방법전 제49편 제332조에 따라 수권된 대로, 보증대부 비용으로 사용할 수 있는 $339,000. *단*, 해당 비용(해당 대부 조정 비용 포함)은 「의회예산법(1974)」 제502조의 정의를 따른다. *추가로*, 이러한 자금을 사용해 어느 일부라도 보증되는 대부의 원금 합계는 $18,367,000를 초과할 수 없다.

In addition, for administrative expenses to carry out the guaranteed loan program, $602,000.

해당 금액 외에, 보증대부 프로그램을 수행하기 위한 행정 비용으로 사용할 수 있는 $602,000

SMALL AND DISADVANTAGED BUSINESS UTILIZATION AND OUTREACH

For necessary expenses for small and disadvantaged business utilization and outreach activities, $4,646,000, to remain available until September 30, 2018: *Provided*, That notwithstanding 49 U.S.C. 332, these funds may be used for business opportunities related to any mode of transportation.

중소 · 약자기업 활용 및 원조

중소 · 약자기업 활용 및 원조 활동을 위해 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $4,646,000 (2018년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 연방법전 제49편 제332조에 관계없이, 이러한 자금은 어떤 교통수단에든 관련된 사업 기회에 사용할 수 있다.

PAYMENTS TO AIR CARRIERS

(AIRPORT AND AIRWAY TRUST FUND)

In addition to funds made available from any other source to carry out the essential air service program under 49 U.S.C. 41731 through 41742, $150,000,000, to be derived from the Airport and Airway Trust Fund, to remain available until expended: *Provided*, That in determining between or among carriers competing to provide service to a community, the Secretary may consider the relative subsidy requirements of the carriers: *Provided further*, That basic essential air service minimum requirements shall not include the 15-passenger

항공사 지급금

(공항 · 항로신탁기금)

연방법전 제49편 제41731조~제41742조에 따른 필수항공서비스 프로그램을 수행하기 위해 다른 출처에서 사용 가능한 자금 외에, $150,000,000를 공항 · 항로신탁기금(Airport and Airway Trust Fund)에서 가져온다 (소진 시까지 사용 가능). *단*, 하나의 지역사회에 대한 서비스 제공을 두고 경쟁하는 항공사 중에서 대상을 결정할 때, 장관은 항공사의 상대적 보조금 요건을 고려할 수 있다. *추가로*, 기본적인 필수항공서비스 최소 요건에는 연방법전 제49편 제41732조(b)(3)에 따른 승객 15인 수용 요건이 포함되지 않는다. *추가로*, 이 법 또는 다른 법의 자금은, 장관이 지역사회와 지역 비용 분담에 관해 협상하기 전에, 가장 가까운 소형 허브 공항에서 40마일 이내에 위치한 지역사회

capacity requirement under subsection 41732(b)(3) of title 49, United States Code: *Provided further*, That none of the funds in this Act or any other Act shall be used to enter into a new contract with a community located less than 40 miles from the nearest small hub airport before the Secretary has negotiated with the community over a local cost share: *Provided further*, That amounts authorized to be distributed for the essential air service program under subsection 41742(b) of title 49, United States Code, shall be made available immediately from amounts otherwise provided to the Administrator of the Federal Aviation Administration: *Provided further*, That the Administrator may reimburse such amounts from fees credited to the account established under section 45303 of title 49, United States Code.

와 새로운 계약을 체결하는 데 사용할 수 없다. *추가로*, 연방법전 제49편 제41742조(b)에 따른 필수항공서비스 프로그램을 위해 분배되도록 수권된 금액은 연방항공청(Federal Aviation Administration) 청장에게 달리 제공된 금액에서 즉시 사용 가능하다. *추가로*, 청장은 연방법전 제49편 제45303조에 따라 수립된 계정에 예치된 수수료에서 해당 금액을 변제할 수 있다.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—OFFICE OF THE SECRETARY OF TRANSPORTATION

행정조항—교통부 장관실

SEC. 101. None of the funds made available in this Act to the Department of Transportation may be obligated for the Office of the Secretary of Transportation to approve assessments or reimbursable

제101조. 이 법에서 교통부가 사용 가능하게 된 자금은, 이 법에서 교통수단별 당국에 지출승인된 자금과 관련하여 교통부 장관실(Office of the Secretary of Transportation)에서 부과금 또는 변제 가능 협약을 승인하기 위한 지출원인행위에 사용할 수 없다.

agreements pertaining to funds appropriated to the modal administrations in this Act, except for activities underway on the date of enactment of this Act, unless such assessments or agreements have completed the normal reprogramming process for Congressional notification.

그러나 해당 부과금 또는 협약이 의회 통지를 위한 통상적 재구성 절차를 완료한 경우는 예외이다.

SEC. 102. In addition to authority provided by section 327 of title 49, United States Code, the Department's Working Capital Fund is hereby authorized to provide partial or full payments in advance and accept subsequent reimbursements from all Federal agencies from available funds for transit benefit distribution services that are necessary to carry out the Federal transit pass transportation fringe benefit program under Executive Order 13150 and section 3049 of Public Law 109-59: *Provided*, That the Department shall maintain a reasonable operating reserve in the Working Capital Fund, to be expended in advance to provide uninterrupted transit benefits to Government employees: *Provided further*, That such reserve will not exceed one month of benefits payable and may be used only for the purpose of providing for the continuation of transit benefits:

제102조. 연방법전 제49편 제327조에 의해 제공되는 권한 외에, 교통부 운영자본기금에서 일부 또는 전체 지급금을 선불로 제공한 후, 모든 연방 기관으로부터 행정명령 제13150호 및 공법 제109-59호 제3049조에 따라 연방 교통카드 교통부가혜택 프로그램을 수행하는 데 필요한 교통혜택 분배 서비스에 사용 가능한 자금에서 추후 변제금을 받는 것이 수권된다. *단*, 교통부는 운영자본기금 내에 타당한 수준의 운영 예비금을 유지하여, 정부 직원에게 중단 없는 교통혜택을 제공하기 위한 사전 지출에 사용한다. *추가로*, 해당 예비금은 지급 가능한 혜택 1개월분을 초과하지 않으며, 교통혜택의 지속성 제공 목적에 한하여 사용 가능하다. *추가로*, 운영자본기금은 고객 기관 각각에 의해 교통혜택 실제 비용에 사용 가능한 자금에서 전액 변제된다.

Provided further, That the Working Capital Fund will be fully reimbursed by each customer agency from available funds for the actual cost of the transit benefit.

SEC. 103. The Secretary shall post on the Web site of the Department of Transportation a schedule of all meetings of the Council on Credit and Finance, including the agenda for each meeting, and require the Council on Credit and Finance to record the decisions and actions of each meeting.

제103조. 장관은 교통부 웹사이트에 신용재정위원회(Council on Credit and Finance)의 모든 회의 일정(각 회의 의제 포함)을 게시하고, 신용재정위원회에 각 회의의 결정사항 및 조치를 기록할 것을 요구한다.

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION

연방항공청

OPERATIONS

운영

(AIRPORT AND AIRWAY TRUST FUND)

(공항 · 항로신탁기금)

For necessary expenses of the Federal Aviation Administration, not otherwise provided for, including operations and research activities related to commercial space transportation, administrative expenses for research and development, establishment of air navigation facilities, the operation (including leasing) and maintenance of aircraft, subsidizing the cost of aeronautical charts and maps sold to

공법 제112-95호에 의해 사용 가능하게 된 금액 외에, 달리 규정되지 않은 경우 연방항공청에서 필요한 비용(상업적 우주운송 관련한 운영 및 연구 활동, 연구 및 개발을 위한 행정 비용, 항행시설 수립, 항공기 운영(대여 포함) 및 유지, 일반에 판매되는 항공지도 비용 보조, 교체 목적만을 위한 승용차 대여 또는 구매 포함)으로 사용할 수 있는 $10,025,852,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). 그중 $9,173,000,000는 공항 · 항로신탁기금에서 가져오며, 그중 $7,559,785,000 이하는 항공교통기구 활동에 사용 가능하다.

the public, lease or purchase of passenger motor vehicles for replacement only, in addition to amounts made available by Public Law 112-95, $10,025,852,000, to remain available until September 30, 2018, of which $9,173,000,000 shall be derived from the Airport and Airway Trust Fund, of which not to exceed $7,559,785,000 shall be available for air traffic organization activities; not to exceed $1,298,482,000 shall be available for aviation safety activities; not to exceed $19,826,000 shall be available for commercial space transportation activities; not to exceed $771,342,000 shall be available for finance and management activities; not to exceed $60,155,000 shall be available for NextGen and operations planning activities; not to exceed $107,161,000 shall be available for security and hazardous materials safety; and not to exceed $209,101,000 shall be available for staff offices: *Provided*, That not to exceed 5 percent of any budget activity, except for aviation safety budget activity, may be transferred to any budget activity under this heading: *Provided further*, That no transfer may increase or decrease any appropriation by more than 5 percent: *Provided further*, That any transfer in excess of 5 percent shall

$1,298,482,000이하는 항공안전 활동에 사용 가능하다. $19,826,000 이하는 상업적 우주 운송 활동에 사용 가능하다. $771,342,000 이하는 재무 및 관리 활동에 사용 가능하다. $60,155,000 이하는 차세대항공교통시스템(NextGen) 및 운영 계획 활동에 사용 가능하다. $107,161,000 이하는 보안 및 유해물질 안전에 사용 가능하다. $209,101,000 이하는 지원부서에 사용 가능하다. *단*, 예산 활동(항공안전 활동 제외)의 5% 이하는 이 제목에 따른 예산 활동이면 어디든 이관할 수 있다. *추가로*, 이관을 통해 지출승인액이 5% 넘게 증감해서는 안 된다. *추가로*, 5%를 초과하는 이관은 이 법 제405조에 따른 자금 재구성으로 취급되며, 해당 조에 명시된 절차를 준수하지 않고서는 지출원인행위 또는 지출에 사용할 수 없다. *추가로*, 이후 매 회계연도의 3월 31일 이내에, 연방항공청 청장은 공법 제108-176호 제221조에 의거하여 2004년 12월에 의회에 제출된 보고서의 연례 갱신본을 의회에 제출한다. *추가로*, 여기에서 지출승인된 금액은, 3월 31일 이후, 해당 보고서가 의회 제출 기한을 넘긴 날짜 1일당 $100,000씩 감소된다. *추가로*, 이후 매 회계연도의 3월 31일 이내에, 청장은 관제사 인력 계획에 사용된 것과 유사한 양식으로 비행기준 및 항공기인증 인력 관리·고용·훈련을 위한 종합적 전략을 설명한 동반 보고서(예정 감소 추정치 및 회계연도별 고용 목표 수치 포함)를 의회에 제출한다. *추가로*, 여기에서 지출승인된 금액은, 3월 31일 이후, 해당 보고서가 의회 제출 기한을 넘긴 날짜 1일당 $100,000씩 감소된다. *추가로*, 항공안전기준 개발을 지원하기 위해 비영리 표준화단체와 보조금 계약을 체결하는 데 자금을 사용할 수 있다. *추가로*, 이

be treated as a reprogramming of funds under section 405 of this Act and shall not be available for obligation or expenditure except in compliance with the procedures set forth in that section: *Provided further*, That not later than March 31 of each fiscal year hereafter, the Administrator of the Federal Aviation Administration shall transmit to Congress an annual update to the report submitted to Congress in December 2004 pursuant to section 221 of Public Law 108-176: *Provided further*, That the amount herein appropriated shall be reduced by $100,000 for each day after March 31 that such report has not been submitted to the Congress: *Provided further*, That not later than March 31 of each fiscal year hereafter, the Administrator shall transmit to Congress a companion report that describes a comprehensive strategy for staffing, hiring, and training flight standards and aircraft certification staff in a format similar to the one utilized for the controller staffing plan, including stated attrition estimates and numerical hiring goals by fiscal year: *Provided further*, That the amount herein appropriated shall be reduced by $100,000 per day for each day after March 31 that such report has not been submitted to Congress: *Provided further*, That

법의 자금은 제2직업훈련 프로그램 신규 신청자에게 사용할 수 없다. *추가로*, 이 법의 자금은, 연방항공청에서 이 법 제정일 이후 법률에 의해 구체적으로 수권되지 않은 새로운 항공 사용료를 공포하는 규정을 확정 또는 시행하는 데 사용할 수 없다. *추가로*, 기관 서비스 제공에서 발생한 비용에 대해 주 · 카운티 · 지자체, 외국당국, 기타 공공당국 및 민간 출처로부터 수령한 자금(항행시설 유지 및 운영, 자격증(조종사 · 항공기 · 수리소 등) 발급 · 갱신 · 변경, 관련 시험, 대규모 수리 · 개조 양식 처리를 통한 수입 포함)은 상쇄징수금으로 이 지출승인 계정에 예치할 수 있다. *추가로*, 이 제목에 따라 지출승인된 자금 중 $159,000,000 이상은 계약관제탑 프로그램에 사용하며, 여기에는 계약관제탑 비용분담 프로그램이 포함된다. *추가로*, 이 법에서 항공지도 제작을 위해 사용 가능한 자금은 운영자본기금에 의해 수행되거나 이를 통해 조율되는 활동에 사용할 수 없다. *추가로*, 이 법 또는 다른 법에 의해 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금은 어느 공항에서든 계약기상관측자(Contract Weather Observers) 프로그램을 폐지하는 데 사용할 수 없다.

funds may be used to enter into a grant agreement with a nonprofit standard-setting organization to assist in the development of aviation safety standards: *Provided further*, That none of the funds in this Act shall be available for new applicants for the second career training program: *Provided further*, That none of the funds in this Act shall be available for the Federal Aviation Administration to finalize or implement any regulation that would promulgate new aviation user fees not specifically authorized by law after the date of the enactment of this Act: *Provided further*, That there may be credited to this appropriation, as offsetting collections, funds received from States, counties, municipalities, foreign authorities, other public authorities, and private sources for expenses incurred in the provision of agency services, including receipts for the maintenance and operation of air navigation facilities, and for issuance, renewal or modification of certificates, including airman, aircraft, and repair station certificates, or for tests related thereto, or for processing major repair or alteration forms: *Provided further*, That of the funds appropriated under this heading, not less than $159,000,000 shall be for the contract tower

program, including the contract tower cost share program: *Provided further*, That none of the funds in this Act for aeronautical charting and cartography are available for activities conducted by, or coordinated through, the Working Capital Fund: *Provided further*, That none of the funds appropriated or otherwise made available by this Act or any other Act may be used to eliminate the Contract Weather Observers program at any airport.

FACILITIES AND EQUIPMENT

(AIRPORT AND AIRWAY TRUST FUND)

For necessary expenses, not otherwise provided for, for acquisition, establishment, technical support services, improvement by contract or purchase, and hire of national airspace systems and experimental facilities and equipment, as authorized under part A of subtitle VII of title 49, United States Code, including initial acquisition of necessary sites by lease or grant; engineering and service testing, including construction of test facilities and acquisition of necessary sites by lease or grant; construction and furnishing of quarters and related accommodations for officers

시설 및 장비

(공항 · 항로신탁기금)

달리 규정된 경우를 제외하고, 연방법전 제49편 제VII소편 제A장에 따라 수권된 국가공역체계 및 실험용 시설 · 장비 취득 · 수립 · 기술지원 · 개선(계약 또는 구매를 통한 개선) · 대여(임차 또는 공여를 통한 필요 부지 최초 취득 포함), 공학 및 서비스 시험(시험시설 건설과 임차 또는 공여를 통한 필요 부지 최초 취득 포함), 이용 가능한 숙소가 없는 원격 지역에서 근무하는 연방항공청 임직원을 위한 숙소 건설 및 가구 비치, 이 제목에 따라 사용 가능한 자금에서의 항공기(비행 규제 및 인증을 위한 항공기 포함) 구매 · 대여 · 이관에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $2,855,000,000. 이는 공항 · 항로신탁기금에서 가져온다. 그중 $486,000,000는 2017년 9월 30일까지 사용 가능하며, $2,369,000,000는 2019년 9월 30일까지

and employees of the Federal Aviation Administration stationed at remote localities where such accommodations are not available; and the purchase, lease, or transfer of aircraft from funds available under this heading, including aircraft for aviation regulation and certification; to be derived from the Airport and Airway Trust Fund, $2,855,000,000, of which $486,000,000 shall remain available until September 30, 2017, and $2,369,000,000 shall remain available until September 30, 2019: *Provided*, That there may be credited to this appropriation funds received from States, counties, municipalities, other public authorities, and private sources, for expenses incurred in the establishment, improvement, and modernization of national airspace systems: *Provided further*, That no later than March 31, the Secretary of Transportation shall transmit to the Congress an investment plan for the Federal Aviation Administration which includes funding for each budget line item for fiscal years 2018 through 2022, with total funding for each year of the plan constrained to the funding targets for those years as estimated and approved by the Office of Management and Budget.

사용 가능하다. *단*, 국가공역체계 수립·개선·현대화에서 발생한 비용에 대해 주·카운티·지자체, 기타 공공기관 및 민간 출처로부터 수령한 자금은 이 지출승인 계정에 예치할 수 있다. *추가로*, 3월 31일 이내에, 교통부 장관은 의회에 연방항공청 투자계획을 제출한다. 여기에는 2018~2022회계연도에 대한 각 예산항목별 자금 내역이 포함되며, 각 연도별 자금 총액은 행정관리예산국(Office of Management and Budget)에서 해당 연도에 대해 추산 및 승인한 자금 총액으로 제한된다.

RESEARCH, ENGINEERING, AND DEVELOPMENT

(AIRPORT AND AIRWAY TRUST FUND)

For necessary expenses, not otherwise provided for, for research, engineering, and development, as authorized under part A of subtitle VII of title 49, United States Code, including construction of experimental facilities and acquisition of necessary sites by lease or grant, $176,500,000, to be derived from the Airport and Airway Trust Fund and to remain available until September 30, 2019: *Provided*, That there may be credited to this appropriation as offsetting collections, funds received from States, counties, municipalities, other public authorities, and private sources, which shall be available for expenses incurred for research, engineering, and development.

연구, 공학, 개발

(공항 · 항로신탁기금)

달리 규정된 경우를 제외하고, 연방법전 제49편 제VII소편 제A장에 따라 수권된 대로 연구, 공학, 개발에 필요한 비용(실험용 시설 건설과 임차 또는 공여를 통한 필요 부지 취득 포함)으로 사용할 수 있는 $176,500,000. 이는 공항 · 항로신탁기금에서 가져오며, 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 주 · 카운티 · 지자체, 기타 공공기관 및 민간 출처로부터 수령한 자금은 상쇄징수금으로 이 지출승인 계정에 예치할 수 있으며, 연구 · 공학 · 개발과 관련하여 발생한 비용에 사용 가능하다.

GRANTS-IN-AID FOR AIRPORTS

(LIQUIDATION OF CONTRACT AUTHORIZATION)

(LIMITATION ON OBLIGATIONS)

(AIRPORT AND AIRWAY TRUST FUND)

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

For liquidation of obligations incurred for grants-in-aid for airport planning and development, and noise compatibility planning and programs as authorized under subchapter I of chapter 471 and subchapter I of chapter 475 of title 49, United States Code, and under other law authorizing such obligations; for procurement, installation, and commissioning of runway incursion prevention devices and systems at airports of such title; for grants authorized under section 41743 of title 49, United States Code; and for inspection activities and administration of airport safety programs, including those related to airport operating certificates under section 44706 of title 49, United States Code, $3,750,000,000, to be

공항 교부금

(계약 수권 청산)

(지출원인행위 제한)

(공항 · 항로신탁기금)

(자금 이관 포함)

연방법전 제49편 제471장 제I절 및 제475장 제I절과 해당 지출원인행위를 수권한 기타 법률에 따라 수권된 대로 공항 계획 · 개발 및 소음저감 계획 · 프로그램을 위한 교부금과 관련하여 발생한 지출원인행위 청산, 해당 편의 공항 내 활주로 침범방지 장치 및 시스템 조달 · 설치 · 시운전, 연방법전 제49편 제41743조에 따라 수권된 보조금, 공항 안전 프로그램 조사 활동 및 행정(연방법전 제49편 제44706조에 따른 공항운영증명과 관련된 경우 포함)에 사용할 수 있는 $3,750,000,000. 이는 공항 · 항로신탁기금에서 가져오며, 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 프로그램 계획 또는 집행에 사용 가능한 자금은, 연방법전 제49편 제47117조(g)에 관계없이, 2017회계연도에 지출원인행위 합계 $3,350,000,000를 초과할 수 없다. *추가로*, 이 제목에 따른 자금은 수하물 컨베이어 시스템 교체, 터미널 수하물 구역 구조변경, 또는 대량 폭발물 탐지 시스템 설치에 필요한 그 밖의 공항

derived from the Airport and Airway Trust Fund and to remain available until expended: *Provided*, That none of the funds under this heading shall be available for the planning or execution of programs the obligations for which are in excess of $3,350,000,000 in fiscal year 2017, notwithstanding section 47117(g) of title 49, United States Code: *Provided further*, That none of the funds under this heading shall be available for the replacement of baggage conveyor systems, reconfiguration of terminal baggage areas, or other airport improvements that are necessary to install bulk explosive detection systems: *Provided further*, That notwithstanding section 47109(a) of title 49, United States Code, the Government's share of allowable project costs under paragraph (2) for subgrants or paragraph (3) of that section shall be 95 percent for a project at other than a large or medium hub airport that is a successive phase of a multi-phased construction project for which the project sponsor received a grant in fiscal year 2011 for the construction project: *Provided further*, That notwithstanding any other provision of law, of funds limited under this heading, not more than $107,691,000 shall be available for administration,

개선에 사용할 수 없다. *추가로*, 연방법전 제49편 제47109조(a)에 관계없이, 해당 조의 하위보조금에 관한 제(2)호 또는 제(3)호에 따라 허용 가능한 프로젝트 비용의 정부 분담률은, 대형 또는 중형 허브공항 이외에서의 프로젝트로서 다단계 건설 프로젝트의 후속 단계이며 해당 프로젝트 후원자가 해당 건설 프로젝트에 대해 2011회계연도에 보조금을 받은 프로젝트의 경우, 95%이다. *추가로*, 다른 법률 규정에 관계없이, 이 제목에 따라 제한되는 자금 중 $107,691,000 이하는 행정에 사용 가능하고, $15,000,000 이상은 공항협력연구(Airport Cooperative Research) 프로그램에 사용 가능하고, $31,375,000 이상은 공항기술연구(Airport Technology Research)에 사용 가능하고, $10,000,000(소진 시까지 사용 가능)는 소규모 지역사회 항공서비스개발(Small Community Air Service Development) 프로그램을 수행하는 데 사용 가능하며, 이를 위해 "장관실, 급여 및 비용"에 이관된다. *추가로*, 해당 프로그램에는, 제49편 제41743조에 따라 적격한 공항 외에, 지역사회에 기여하는 공항 또는 소형 허브공항보다 크지 않은 컨소시엄(장관실에서 제안요청서를 발행한 시점에 유효한 연방항공청 허브 분류 기준)의 참여가 포함될 수 있다.

not less than $15,000,000 shall be available for the Airport Cooperative Research Program, not less than $31,375,000 shall be available for Airport Technology Research, and $10,000,000, to remain available until expended, shall be available and transferred to "Office of the Secretary, Salaries and Expenses" to carry out the Small Community Air Service Development Program: *Provided further*, That in addition to airports eligible under section 41743 of title 49, such program may include the participation of an airport that serves a community or consortium that is not larger than a small hub airport, according to FAA hub classifications effective at the time the Office of the Secretary issues a request for proposals.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION

SEC. 110. None of the funds in this Act may be used to compensate in excess of 600 technical staff-years under the federally funded research and development center contract between the Federal Aviation Administration and the Center for Advanced Aviation Systems Development during fiscal year 2017.

행정조항—연방항공청

제110조. 이 법의 자금은, 2017회계연도 중 연방항공청과 첨단항공시스템개발센터(Center for Advanced Aviation Systems Development) 간에 체결된 연방 자금이 지원되는 연구개발센터 계약에 따라 기술직 연간인원 600명을 초과하여 보수를 지급하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 111. None of the funds in this Act shall be used to pursue or adopt guidelines or regulations requiring airport sponsors to provide to the Federal Aviation Administration without cost building construction, maintenance, utilities and expenses, or space in airport sponsor-owned buildings for services relating to air traffic control, air navigation, or weather reporting: *Provided*, That the prohibition of funds in this section does not apply to negotiations between the agency and airport sponsors to achieve agreement on "below-market" rates for these items or to grant assurances that require airport sponsors to provide land without cost to the FAA for air traffic control facilities.

제111조. 이 법의 자금은, 공항 후원자가 항공교통관제, 항행 또는 날씨 보고와 관련한 서비스를 위해 건물 건설 · 유지 · 유틸리티 · 비용 또는 공항 후원자 소유 건물 내 공간을 연방항공청에 무상으로 제공할 것을 요구하는 지침 또는 규정을 추구 또는 채택하는 데 사용할 수 없다. *단*, 이 조의 자금 사용 금지는, 이러한 항목에 대해 "시가보다 낮은" 요율로 협약을 체결하기 위한, 또는 공항 후원자가 연방항공청에 무상으로 항공교통관제시설용 부지를 제공할 것을 요구하는 보증을 인정하기 위한 기관과 공항 후원자 간 협상에는 적용되지 않는다.

SEC. 112. The Administrator of the Federal Aviation Administration may reimburse amounts made available to satisfy 49 U.S.C. 41742(a)(1) from fees credited under 49 U.S.C. 45303 and any amount remaining in such account at the close of that fiscal year may be made available to satisfy section 41742(a)(1) for the subsequent fiscal year.

제112조. 연방항공청 청장은 연방법전 제49편 제45303조에 따라 예치된 수수료에서 연방법전 제49편 제41742조(a)(1)을 충족하는 데 사용 가능한 금액을 변제할 수 있으며, 해당 회계연도 종료 시 해당 계정에 남은 금액은 이후 회계연도에 제41742조(a)(1)을 충족하는 데 사용 가능하다.

SEC. 113. Amounts collected under section 40113(e) of title 49, United States Code, shall be credited to the appropriation current at the time of

제113조. 연방법전 제49편 제40113조(e)에 따라 징수된 금액은 징수 당시 현행 지출승인 계정에 예치되며, 해당 지출승인액에 합쳐져 그와 동일한 목적으로 사용 가능

collection, to be merged with and available for the same purposes of such appropriation.

하다

SEC. 114. None of the funds in this Act shall be available for paying premium pay under subsection 5546(a) of title 5, United States Code, to any Federal Aviation Administration employee unless such employee actually performed work during the time corresponding to such premium pay.

제114조. 이 법의 자금을 연방항공청 직원에게 연방법전 제5편 제5546조(a)에 따른 특별수당을 지급하는 데 사용하려면, 해당 직원이 실제로 해당 특별수당에 상응하는 시간 동안 업무를 수행했어야 한다.

SEC. 115. None of the funds in this Act may be obligated or expended for an employee of the Federal Aviation Administration to purchase a store gift card or gift certificate through use of a Government-issued credit card.

제115조. 이 법의 자금은 연방항공청 직원을 위해 정부 발급 신용카드를 사용해 상점 기프트카드 또는 상품권을 구매하기 위한 지출원인행위 또는 지출에 사용할 수 없다.

SEC. 116. None of the funds in this Act may be obligated or expended for retention bonuses for an employee of the Federal Aviation Administration without the prior written approval of the Assistant Secretary for Administration of the Department of Transportation.

제116조. 이 법의 자금은 교통부 행정차관보(Assistant Secretary for Administration)의 사전 서면 승인 없이 연방항공청 직원의 근속보너스를 위한 지출원인행위 또는 지출에 사용할 수 없다.

SEC. 117. Notwithstanding any other provision of law, none of the funds made available under this Act or any prior Act may be used to implement or to continue to implement any

제117조. 다른 법률 규정에 관계없이, 이 법 또는 이전 법에 따라 사용 가능하게 된 자금은, 민간항공기 소유자 또는 운영자가 연방항공청 청장에게 요청하여 일반이 이용 가능한 연방항공청의 업계비행감시화면

limitation on the ability of any owner or operator of a private aircraft to obtain, upon a request to the Administrator of the Federal Aviation Administration, a blocking of that owner's or operator's aircraft registration number from any display of the Federal Aviation Administration's Aircraft Situational Display to Industry data that is made available to the public, except data made available to a Government agency, for the noncommercial flights of that owner or operator.

(Aircraft Situational Display to Industry) 데이터에서 해당 소유자 또는 운영자의 항공기 등록번호를 차단(해당 소유자 또는 운영자의 비상업적 비행에 대해 정부 기관에서 이용 가능한 데이터 제외)하는 것에 대한 제한을 시행하거나 시행을 지속하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 118. None of the funds in this Act shall be available for salaries and expenses of more than nine political and Presidential appointees in the Federal Aviation Administration.

제118조. 이 법의 자금은 연방항공청 내 9명을 초과하는 정치적·대통령 임명직 급여 및 비용에 사용할 수 없다.

SEC. 119. None of the funds made available under this Act may be used to increase fees pursuant to section 44721 of title 49, United States Code, until the Federal Aviation Administration provides to the House and Senate Committees on Appropriations a report that justifies all fees related to aeronautical navigation products and explains how such fees are consistent with Executive Order 13642.

제119조. 이 법에 따라 사용 가능하게 된 자금을 연방법전 제49편 제44721조에 의거한 수수료 인상에 사용하려면, 먼저 연방항공청에서 항공항행 산물과 관련된 모든 수수료가 타당함을 보이고 해당 수수료가 행정명령 제13642호에 부합함을 설명하는 보고서를 의회 양원 세출위원회에 제출해야 한다.

SEC. 119A. None of the funds in this

제119A조. 이 법의 자금을 연방항공청 권역

Act may be used to close a regional operations center of the Federal Aviation Administration or reduce its services unless the Administrator notifies the House and Senate Committees on Appropriations not less than 90 full business days in advance.

운영센터를 폐쇄하거나 그러한 센터 서비스를 감축하는 데 사용하려면, 청장이 만 90영업일 전에 의회 양원 세출위원회에 이를 통지해야 한다.

SEC. 119B. None of the funds appropriated or limited by this Act may be used to change weight restrictions or prior permission rules at Teterboro airport in Teterboro, New Jersey.

제119B조. 이 법에 의해 지출승인되거나 제한된 자금은 뉴저지주 테터보로(Teterboro)의 테터보로공항에서 중량 제한 또는 사전 허가 규칙을 변경하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 119C. None of the funds provided under this Act may be used by the Administrator of the Federal Aviation Administration to withhold from consideration and approval any application for participation in the Contract Tower Program, or for reevaluation of Cost-share Program participants, pending as of January 1, 2016, as long as the Federal Aviation Administration has received an application from the airport, and as long as the Administrator determines such tower is eligible using the factors set forth in the Federal Aviation Administration report, Establishment and Discontinuance Criteria for Airport Traffic Control Towers (FAA-APO-90-7 as of August, 1990).

제119C조. 이 법에 따라 제공되는 자금은, 연방항공청 청장이 2016년 1월 1일 현재 계류 중인 계약관제탑(Contract Tower) 프로그램 참여 신청 또는 비용분담(Cost-share) 프로그램 참여자 재평가 신청의 심사 및 승인을 보류하는 데 사용할 수 없다. 이는 연방항공청 청장이 공항의 신청을 접수하고, 연방항공청 보고서 "공항교통관제탑 수립 및 폐지 기준" (1990년 8월 FAA-APO-90-7)에 명시된 요소를 바탕으로 해당 관제탑이 적격하다고 결정한 경우에 한한다.

SEC. 119D. For fiscal year 2017, the Secretary of Transportation shall apportion to the sponsor of a primary airport under section 47114(c)(1)(A) of title 49, United States Code, an amount based on the number of passenger boardings at the airport during calendar year 2012 if the airport had—

(1) fewer than 10,000 passenger boardings during the calendar year used to calculate the apportionment for fiscal year 2017; and

(2) 10,000 or more passenger boardings during calendar year 2012.

제119D조. 2017회계연도에 대해, 교통부 장관은 연방법전 제49편 제47114조(c)(1)(A)에 따라 주요공항 후원자에게 금액을 할당할 때, 해당 공항이 다음에 해당하는 경우, 2012년(역년) 중 해당 공항에서 탑승한 승객 수를 토대로 금액을 할당한다.

(1) 2017회계연도 할당을 계산하는 데 사용되는 역년 중 탑승객이 10,000명 미만임

(2) 2012년(역년) 중 탑승객이 10,000명 이상임

SEC. 119E. Section 47109(c)(2) of title 49, United States Code, is amended to read as follows: "The Government's share of allowable project costs determined under this subsection shall not exceed the lesser of 93.75 percent or the highest percentage Government share applicable to any project in any State under subsection (b), except that at a primary non-hub and non-primary commercial service airport located in a State as set forth in paragraph (1) of this subsection that is within 15 miles of another State as set forth in paragraph (1) of this subsection, the Government's share shall be an

제119E조. 연방법전 제49편 제47109조(c)(2)를 다음과 같이 개정한다. "이 항에 따라 결정된 허용 가능한 프로젝트 비용의 정부 분담률은, 93.75% 또는 제(b)항에 따라 여하한 주(州)의 프로젝트에 적용 가능한 최고 정부 분담률(둘 중 더 낮은 비율)을 초과할 수 없다. 그러나 예외적으로, 이 항 제(1)호에 명시된 주에 위치한 주요 비허브공항 및 비주요 상용공항 중 이 항 제(1)호에 명시된 다른 주에서 15마일 이내에 있는 공항의 경우, 정부 분담률은 해당 주 각각의 프로젝트에 적용 가능한 정부 분담률의 평균값이어야 한다."

average of the Government share applicable to any project in each of the States.” .

SEC. 119F. (a) Subchapter I of chapter 471, as amended by this subtitle, is further amended by adding at the end the following:

제119F조. (a) 이 소편에 의해 개정된 제471장 제I절은 끝에 다음을 추가하여 추가 개정한다.

“§ 47144. Use of funds for repairs for runway safety repairs

“(a) IN GENERAL.—The Secretary of Transportation may make project grants under this subchapter to an airport described in subsection (b) from funds under section 47114 apportioned to that airport or funds available for discretionary grants to that airport under section 47115 to conduct airport development to repair the runway safety area of the airport damaged as a result of a natural disaster in order to maintain compliance with the regulations of the Federal Aviation Administration relating to runway safety areas, without regard to whether construction of the runway safety area damaged was carried out using amounts the airport received under this subchapter.

“§ 47144. 활주로 안전지대 수리를 위한 자금 사용

“(a) 일반.—교통부 장관은 제(b)항에 기술된 공항에 이 절에 따른 프로젝트 보조금을 제공할 수 있다. 이는 해당 공항에 할당된 제47114조에 따른 자금 또는 제47115조에 따라 해당 공항에 대한 재량적 보조금으로 사용 가능한 자금에서 제공하며, 활주로 안전지대 관련 연방항공청 규정 준수를 유지하기 위해 자연재해로 인해 파손된 공항의 활주로 안전지대를 수리하는 공항 개발을 수행하는 데 사용한다. 이때 파손된 활주로 안전지대 건설이 해당 공항이 이 절에 따라 받은 금액을 사용하여 수행되었는지 여부는 무관하다.

“(b) AIRPORTS DESCRIBED.—An airport is described in this subsection if—

“(b) 기술된 공항.—다음을 모두 충족하는 공항은 이 항에 기술된 것이다.

"(1) the airport is a public-use airport;	"(1) 해당 공항이 공공이 이용하는 공항임
"(2) the airport is listed in the National Plan of Integrated Airport Systems of the Federal Aviation Administration;	"(2) 해당 공항이 연방항공청 국가통합공항시스템계획(National Plan of Integrated Airport Systems)에 등재됨
"(3) the runway safety area of the airport was damaged as a result of a natural disaster;	"(3) 해당 공항의 활주로 안전지대가 자연재해로 인해 파손됨
"(4) the airport was denied funding under the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act (42 U.S.C. 4121 et seq.) with respect to the disaster;	"(4) 해당 공항에 대해 해당 재해와 관련하여 「로버트스태포드재난구호·비상사태지원법」(42 U.S.C. 4121 이하)에 따른 자금 지원이 거부됨
"(5) the operator of the airport has exhausted all legal remedies, including legal action against any parties (or insurers thereof) whose action or inaction may have contributed to the need for the repair of the runway safety area;	"(5) 해당 공항 운영자가 모든 법적 구제책(활주로 안전지대 수리 필요성의 원인이 되었을 수 있는 작위 또는 부작위 당사자(또는 그 보험사)를 상대로 한 소송 포함)을 소진함
"(6) there is still a demonstrated need for the runway safety area to accommodate current or imminent aeronautical demand; and	"(6) 현재 또는 임박한 항공수요를 수용하기 위한 활주로 안전지대의 필요성이 입증됨
"(7) the cost of repairing or replacing the runway safety area	"(7) 연방항공청 청장이 판단하기에, 활주로 안전지대 수리 또는 교체 비용

is reasonable in relation to the anticipated operational benefit of repairing the runway safety area, as determined by the Administrator of the Federal Aviation Administration.” .

이 활주로 안전지대 수리의 예상되는 운영상 혜택과 비교하여 합리적임”

(b) The analysis for chapter 471, as amended by this subtitle, is further amended by inserting after the item relating to section 47143 the following:

(b) 이 소편에 의해 개정된 제471장에 대한 분석은, 제47143조와 관련한 항목 뒤에 다음을 삽입하여 추가 개정한다.

“47144. Use of funds for repairs for runway safety repairs.” .

“제47144조. 활주로 안전지대 수리를 위한 자금 사용”

FEDERAL HIGHWAY ADMINISTRATION

연방도로청

LIMITATION ON ADMINISTRATIVE EXPENSES

행정 비용 제한

(HIGHWAY TRUST FUND)

(도로신탁기금)

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

(자금 이관 포함)

Not to exceed $432,547,000, together with advances and reimbursements received by the Federal Highway Administration, shall be obligated for necessary expenses for administration and operation of the Federal Highway Administration. In addition, not to exceed $3,248,000

$432,547,000 이하의 금액과 연방도로청이 수령한 선지급금 및 변제금은 연방도로청 행정 및 운영에 필요한 비용을 위한 지출원인 행위에 사용한다. 해당 금액 외에, $3,248,000 이하는 연방법전 제23편 제104조(a)에 따라 애팔래치아지역위원회(Appalachian Regional Commission)에 이관한다.

shall be transferred to the Appalachian Regional Commission in accordance with section 104(a) of title 23, United States Code.

FEDERAL-AID HIGHWAYS

(LIMITATION ON OBLIGATIONS)

(HIGHWAY TRUST FUND)

Funds available for the implementation or execution of Federalaid highway and highway safety construction programs authorized under titles 23 and 49, United States Code, and the provisions of the Fixing America's Surface Transportation Act shall not exceed total obligations of $43,266,100,000 for fiscal year 2017: *Provided*, That the Secretary may collect and spend fees, as authorized by title 23, United States Code, to cover the costs of services of expert firms, including counsel, in the field of municipal and project finance to assist in the underwriting and servicing of Federal credit instruments and all or a portion of the costs to the Federal Government of servicing such credit instruments: *Provided further*, That such fees are available until expended to pay for such costs: *Provided further*, That such amounts are in addition to

연방보조도로

(지출원인행위 제한)

(도로신탁기금)

연방법전 제23편 및 제49편과 「미국육상교통재정비법」 규정에 따라 수권된 연방보조도로 및 도로 안전건설 프로그램 시행 또는 집행에 사용 가능한 자금은 2017회계연도 중 지출원인행위 합계 $43,266,100,000를 초과할 수 없다. *단*, 장관은 연방법전 제23편에 따라 수권된 대로, 연방 신용증권 인수 및 이자지급을 지원하기 위한 지자체 및 프로젝트 재무 분야 전문기업 서비스(상담 포함) 비용과 그러한 신용증권 이자지급을 위한 연방정부 비용 전체 또는 일부를 충당하기 위해 수수료를 징수 및 지출할 수 있다. *추가로*, 해당 수수료는 해당 비용을 지급하는 데 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 해당 금액은 역시 해당 목적에 사용 가능한 행정 비용에 추가되는 것이며, 여기에는 연방법전 제23편 제608조에 따른 지출원인행위 제한 또는 행정 비용 제한이 적용되지 않는다.

administrative expenses that are also available for such purpose, and are not subject to any obligation limitation or the limitation on administrative expenses under section 608 of title 23, United States Code.

(LIQUIDATION OF CONTRACT AUTHORIZATION)

(HIGHWAY TRUST FUND)

For the payment of obligations incurred in carrying out Federalaid highway and highway safety construction programs authorized under title 23, United States Code, $44,005,100,000 derived from the Highway Trust Fund (other than the Mass Transit Account), to remain available until expended.

(RESCISSION)

(HIGHWAY TRUST FUND)

Of the unobligated balances of funds apportioned among the States under chapter 1 of title 23, United States Code, a total of $857,000,000 is hereby permanently rescinded on June 30, 2017: *Provided*, That such rescission shall not apply to funds distributed in accordance with sections 104(b)(3) and 130(f) of

(계약 수권 청산)

(도로신탁기금)

연방법전 제23편에 따라 수권된 연방보조 도로 및 도로 안전건설 프로그램을 수행하면서 발생한 지출원인행위 지급에 사용할 수 있는 $44,005,100,000. 이는 도로신탁기금(Highway Trust Fund)(대중교통 계정 제외)에서 가져오며, 소진 시까지 사용 가능하다.

(취소)

(도로신탁기금)

연방법전 제23편 제1장에 따라 각 주에 할당된 자금에서 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액 중, 총액 $857,000,000는 2017년 6월 30일을 기해 지출승인이 영구히 취소된다. *단*, 해당 취소는 연방법전 제23편 제104조(b)(3) 및 제130조(f), 해당 편 제133조(d)(1)(A), 「MAP-21」(공법 제112-141호) 제정일 전날에 유효한 해당 편 제133조(d)(3)(A) 첫 번째 문장, 「SAFETEA

title 23, United States Code; section 133(d)(1)(A) of such title; the first sentence of section 133(d)(3)(A) of such title, as in effect on the day before the date of enactment of MAP-21 (Public Law 112-141); sections 133(d)(1) and 163 of such title, as in effect on the day before the date of enactment of SAFETEA-LU (Public Law 109-59); and section 104(b)(5) of such title, as in effect on the day before the date of enactment of MAP-21 (Public Law 112-141): *Provided further*, That such rescission shall not apply to funds that are exempt from the obligation limitation or subject to special no-year obligation limitation: *Provided further*, That the amount to be rescinded from a State shall be determined by multiplying the total amount of the rescission by the ratio that the unobligated balances subject to the rescission as of May 31, 2017, for the State; bears to the unobligated balances subject to the rescission as of May 31, 2017, for all States: *Provided further*, That the amount to be rescinded under this section from each program to which the rescission applies within a State shall be determined by multiplying the rescission amount calculated for such State by the ratio that the unobligated balance as of May 31, 2017, for such program in such

-LU」(공법 제109-59호) 제정일 전날에 유효한 해당 편 제133조(d)(1) 및 제163조, 「MAP-21」(공법 제112-141호) 제정일 전날에 유효한 해당 편 제104조(b)(5)에 따라 분배된 자금에는 적용되지 않는다. *추가로*, 해당 취소는 지출원인행위 제한에서 제외되거나 특별 무연도(no-year) 지출원인행위 제한이 적용되는 자금에는 적용되지 않는다. *추가로*, 각 주에서 취소될 금액은, 취소 총액에 모든 주의 2017년 5월 31일 기준 취소 대상 미지출원인행위 잔액 대비 해당 주의 2017년 5월 31일 기준 취소 대상 미지출원인행위 잔액의 비율을 곱하여 결정한다. *추가로*, 각 주 내 취소가 적용되는 각 프로그램에서 이 단락에 따라 취소될 금액은, 해당 주에 대해 계산된 취소 금액에 해당 주 내 모든 취소 적용 프로그램의 2017년 5월 31일 기준 미지출원인행위 잔액 대비 해당 주 내 해당 프로그램의 2017년 5월 31일 기준 미지출원인행위 잔액의 비율을 곱하여 결정한다.

State; bears to the unobligated balances as of May 31, 2017, for all programs to which the rescission applies in such State.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—FEDERAL HIGHWAY ADMINISTRATION

SEC. 120. (a) For fiscal year 2017, the Secretary of Transportation shall—

(1) not distribute from the obligation limitation for Federalaid highways—

(A) amounts authorized for administrative expenses and programs by section 104(a) of title 23, United States Code; and

(B) amounts authorized for the Bureau of Transportation Statistics;

(2) not distribute an amount from the obligation limitation for Federal-aid highways that is equal to the unobligated balance of amounts—

(A) made available from the Highway Trust Fund(other than the Mass Transit Account) for Federal-aid highway and highway safety construction programs for previous fiscal

행정조항—연방도로청

제120조. (a) 2017회계연도에 대해, 교통부 장관은,

(1) 연방보조도로에 대한 지출원인행위 제한 금액에서 다음을 분배할 수 없다.

(A) 연방법전 제23편 제104조(a)에 따라 행정 비용 및 프로그램에 수권된 금액

(B) 교통통계국(Bureau of Transportation Statistics)에 수권된 금액

(2) 연방보조도로에 대한 지출원인행위 제한 금액에서 다음에 해당하는 금액의 미지출원인행위 잔액과 동일한 금액을 분배할 수 없다.

(A) 이전 회계연도에 연방보조도로 및 도로 안전건설 프로그램(이를 위한 자금이 장관에 의해 배정된(또는 연방법전 제23편 제202조 또는 제204호에 따라 장관에 의해 할당된 프로그램)을 위해 도로신탁기금(대중교통 계정

years the funds for which are allocated by the Secretary (or apportioned by the Secretary under sections 202 or 204 of title 23, United States Code); and

제외)에서 사용 가능하게 됨

(B) for which obligation limitation was provided in a previous fiscal year;

(B) 이전 회계연도에 그에 대한 지출원인행위 제한이 규정됨

(3) determine the proportion that—

(3) (B)목 대비 (A)목의 비율을 결정한다.

(A) the obligation limitation for Federal-aid highways, less the aggregate of amounts not distributed under paragraphs (1) and (2) of this subsection; bears to

(A) 연방보조도로에 대한 지출원인행위 제한 금액에서 이 항 제(1)호 및 제(2)호에 따라 분배되지 않는 금액 합계를 뺀 금액

(B) the total of the sums authorized to be appropriated for the Federal-aid highway and highway safety construction programs (other than sums authorized to be appropriated for provisions of law described in paragraphs (1) through (11) of subsection (b) and sums authorized to be appropriated for section 119 of title 23, United States Code, equal to the amount referred to in subsection (b)(12) for such fiscal year), less the aggregate of the amounts not distributed

(B) 연방보조도로 및 도로 안전건설 프로그램을 위해 지출승인되도록 수권된 총액(제(b)항 제(1)호~제(11)호에 명시된 법률 규정을 위해 지출승인되도록 수권된 금액과 연방법전 제23편 제119조를 위해 지출승인되도록 수권된 금액(해당 회계연도에 대해 제(b)항(12)에 언급된 금액과 동일) 제외)에서 이 항 제(1)호 및 제(2)호에 따라 분배되지 않는 금액 합계를 뺀 금액

under paragraphs (1) and (2) of this subsection;

(4) distribute the obligation limitation for Federal-aid highways, less the aggregate amounts not distributed under paragraphs (1) and (2), for each of the programs (other than programs to which paragraph (1) applies) that are allocated by the Secretary under the Fixing America's Surface Transportation Act and title 23, United States Code, or apportioned by the Secretary under sections 202 or 204 of that title, by multiplying—

(A) the proportion determined under paragraph (3); by

(B) the amounts authorized to be appropriated for each such program for such fiscal year; and

(5) distribute the obligation limitation for Federal-aid highways, less the aggregate amounts not distributed under paragraphs (1) and (2) and the amounts distributed under paragraph (4), for Federal-aid highway and highway safety construction programs that are apportioned by the Secretary

(4) 「미국육상교통재정비법」 및 연방법전 제23편에 따라 장관이 자금을 배정하거나 해당 편 제202조 또는 제204조에 따라 장관이 자금을 할당한 프로그램(제(1)호가 적용되는 프로그램 제외) 각각에 대해, 연방보조도로에 대한 지출원인행위 제한 금액에서 제(1)호 및 제(2)호에 따라 분배되지 않는 금액 합계를 뺀 금액을 분배한다. 분배 금액은 (A)목과 (B)목을 곱하여 결정한다.

(A) 제(3)호에 따라 결정된 비율

(B) 해당 회계연도에 대해 해당 프로그램에 지출승인되도록 수권된 금액

(5) 연방법전 제23편에 따라 장관이 자금을 할당한 연방보조도로 및 도로 안전 건설 프로그램에 대해, 연방보조도로에 대한 지출원인행위 제한 금액에서 제(1)호 및 제(2)호에 따라 분배되지 않는 금액 합계와 제(4)호에 따라 분배되는 금액을 뺀 금액을 분배한다(연방법전 제23편 제119조의 국가도로성과(National Highway Performance) 프로그램에 할당된 금액으로서 제(b)항(12)에 따른

under title 23, United States Code (other than the amounts apportioned for the National Highway Performance Program in section 119 of title 23, United States Code, that are exempt from the limitation under subsection (b)(12) and the amounts apportioned under sections 202 and 204 of that title) in the proportion that—

(A) amounts authorized to be appropriated for the programs that are apportioned under title 23, United States Code, to each State for such fiscal year; bears to

(B) the total of the amounts authorized to be appropriated for the programs that are apportioned under title 23, United States Code, to all States for such fiscal year.

(b) EXCEPTIONS FROM OBLIGATION LIMITATION.—The obligation limitation for Federal-aid highways shall not apply to obligations under or for—

(1) section 125 of title 23, United States Code;

(2) section 147 of the Surface Transportation Assistance Act of 1978 (23 U.S.C. 144 note; 92

제한에서 제외되는 금액과 해당 편 제202조 및 제204조에 따라 할당된 금액 제외). 분배 비율은 (B)목 대비 (A)목의 비율이다.

(A) 해당 프로그램에 지출승인되도록 수권된 금액 중 해당 회계연도에 대해 연방법전 제23편에 따라 각 주에 할당된 금액

(B) 해당 프로그램에 지출승인되도록 수권된 금액으로서 해당 회계연도에 대해 연방법전 제23편에 따라 할당된 금액의 모든 주 합계

(b) 지출원인행위 제한 제외.—연방보조도로에 대한 지출원인행위 제한은 다음에 따른 또는 다음을 위한 지출원인행위에는 적용되지 않는다.

(1) 연방법전 제23편 제125조

(2) 「육상교통지원법(1978)」 제147조(23 U.S.C. 144 주석, 92 Stat. 2714)

Stat. 2714);

(3) section 9 of the Federal-Aid Highway Act of 1981 (95 Stat. 1701);

(4) subsections (b) and (j) of section 131 of the Surface Transportation Assistance Act of 1982 (96 Stat. 2119);

(5) subsections (b) and (c) of section 149 of the Surface Transportation and Uniform Relocation Assistance Act of 1987 (101 Stat. 198);

(6) sections 1103 through 1108 of the Intermodal Surface Transportation Efficiency Act of 1991 (105 Stat. 2027);

(7) section 157 of title 23, United States Code (as in effect on June 8, 1998);

(8) section 105 of title 23, United States Code (as in effect for fiscal years 1998 through 2004, but only in an amount equal to $639,000,000 for each of those fiscal years);

(9) Federal-aid highway programs for which obligation authority was made available

(3) 「연방보조도로법(1981)」 제9조 (95 Stat. 1701)

(4) 「육상교통지원법(1982)」 제131조 제(b)항 및 제(j)항(96 Stat. 2119)

(5) 「육상교통단일이주지원법(1987)」 제149조 제(b)항 및 제(c)항(101 Stat. 198)

(6) 「종합육상교통효율화법(1991)」 제1103조~제1108조(105 Stat. 2027)

(7) 연방법전 제23편 제157조(1998년 6월 8일 당시 기준)

(8) 연방법전 제23편 제105조(1998~2004 회계연도 기준, 해당 회계연도 각각에 대해 $639,000,000에 해당하는 금액 한정)

(9) 「21세기교통형평법」(112 Stat. 107) 또는 후속법에 따라 여러 해에 대한 지출원인행위 권한이 사용 가능하게

under the Transportation Equity Act for the 21st Century (112 Stat. 107) or subsequent Acts for multiple years or to remain available until expended, but only to the extent that the obligation authority has not lapsed or been used;

되었으나 해당 지출원인행위 권한이 이미 실효되었거나 사용되지 않은 연방 보조도로 프로그램

(10) section 105 of title 23, United States Code (as in effect for fiscal years 2005 through 2012, but only in an amount equal to $639,000,000 for each of those fiscal years);

(10) 연방법전 제23편 제105조(2005~2012 회계연도 기준, 해당 회계연도 각각에 대해 $639,000,000에 해당하는 금액 한정)

(11) section 1603 of SAFETEA-LU (23 U.S.C. 118 note; 119 Stat. 1248), to the extent that funds obligated in accordance with that section were not subject to a limitation on obligations at the time at which the funds were initially made available for obligation; and

(11) 「SAFETEA-LU」 제1603조(23 U.S.C. 118 주석, 119 Stat. 1248) (해당 조에 따라 지출원인행위에 사용된 자금이, 해당 자금이 애초에 지출원인행위에 사용 가능하게 된 시점에, 지출원인행위 제한의 적용을 받지 않았던 경우에 한함)

(12) section 119 of title 23, United States Code (but, for each of fiscal years 2013 through 2017, only in an amount equal to $639,000,000).

(12) 연방법전 제23편 제119조(2013~2017회계연도 각각에 대해 $639,000,000에 해당하는 금액 한정)

(c) REDISTRIBUTION OF UNUSED OBLIGATION AUTHORITY.—Notwithstanding subsection (a), the Secretary shall,

(c) 미사용 지출원인행위 권한 재분배.—제(a)항에 관계없이, 장관은 해당 회계연도 8월 1일 이후,

after August 1 of such fiscal year—

(1) revise a distribution of the obligation limitation made available under subsection (a) if an amount distributed cannot be obligated during that fiscal year; and

(1) 분배된 금액을 해당 회계연도 중 지출원인행위에 사용할 수 없는 경우, 제(a)항에 따라 사용 가능한 지출원인행위 제한 금액 분배를 변경한다.

(2) redistribute sufficient amounts to those States able to obligate amounts in addition to those previously distributed during that fiscal year, giving priority to those States having large unobligated balances of funds apportioned under sections 144 (as in effect on the day before the date of enactment of Public Law 112-141) and 104 of title 23, United States Code.

(2) 해당 회계연도 중 이전에 분배된 금액 외에 추가 금액을 지출원인행위에 사용할 수 있는 주에 충분한 금액을 재분배한다. 이때, 연방법전 제23편 제144조(공법 제112-141호 제정일 전날 기준) 및 제104조에 따라 할당된 자금 중 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액이 많은 주에 우선순위를 둔다.

(d) APPLICABILITY OF OBLIGATION LIMITATIONS TO TRANSPORTATION RESEARCH PROGRAMS.—

(d) 교통연구 프로그램에 대한 지출원인행위 제한 적용

(1) IN GENERAL.—Except as provided in paragraph (2), the obligation limitation for Federal-aid highways shall apply to contract authority for transportation research programs carried out under—

(1) 일반.—제(2)호에 규정된 경우를 제외하고, 연방보조도로에 대한 지출원인행위 제한은 다음에 따라 수행되는 교통연구 프로그램에 대한 계약 권한에 적용된다.

(A) chapter 5 of title 23, United States Code; and

(A) 연방법전 제23편 제5장

(B) title VI of the Fixing America’s Surface Transportation Act.

(B) 「미국육상교통재정비법」 제VI편

(2) EXCEPTION.—Obligation authority made available under paragraph (1) shall—

(2) 예외.—제(1)호에 따라 사용 가능하게 된 지출원인행위 권한은,

(A) remain available for a period of 4 fiscal years; and

(A) 4년의 회계연도 동안 사용 가능하다.

(B) be in addition to the amount of any limitation imposed on obligations for Federal-aid highway and highway safety construction programs for future fiscal years.

(B) 향후 회계연도의 연방보조도로 및 도로 안전건설 프로그램에 대한 지출원인행위에 부과되는 제한 금액에 추가된다.

(e) REDISTRIBUTION OF CERTAIN AUTHORIZED FUNDS.—

(e) 수권된 특정 자금 재분배

(1) IN GENERAL.—Not later than 30 days after the date of distribution of obligation limitation under subsection (a), the Secretary shall distribute to the States any funds (excluding funds authorized for the program under section 202 of title 23, United States Code) that—

(1) 일반.—제(a)항에 따라 지출원인행위 제한 금액을 분배한 날로부터 30일 이내에, 장관은 각 주에 다음에 해당하는 자금을 분배한다(연방법전 제23편 제202조에 따른 프로그램에 대해 수권된 자금 제외).

(A) are authorized to be appropriated for such fiscal year for Federal-aid highway programs; and

(A) 해당 회계연도에 대해 연방보조도로 프로그램에 지출승인되도록 수권됨

(B) the Secretary determines will not be allocated to the

(B) 해당 회계연도에 대한 지출원인행위 제한 부과로 인해, 해당 회계

States (or will not be apportioned to the States under section 204 of title 23, United States Code), and will not be available for obligation, for such fiscal year because of the imposition of any obligation limitation for such fiscal year.

연도에 대해 주에 배정되지 않으며 (또는 연방법전 제23편 제204조에 따라 주에 할당되지 않으며) 지출원인 행위에 사용 가능하지 않다고 장관이 결정함

(2) RATIO.—Funds shall be distributed under paragraph (1) in the same proportion as the distribution of obligation authority under subsection (a)(5).

(2) 비율.—자금은 제(1)호에 따라, 제(a)항(5)에 따른 지출원인행위 권한 분배와 동일한 비율로 분배된다.

(3) AVAILABILITY.—Funds distributed to each State under paragraph (1) shall be available for any purpose described in section 133(b) of title 23, United States Code.

(3) 가용성.—제(1)호에 따라 각 주에 분배된 자금은 연방법전 제23편 제133조(b)에 기술된 목적에 사용 가능하다.

SEC. 121. Notwithstanding 31 U.S.C. 3302, funds received by the Bureau of Transportation Statistics from the sale of data products, for necessary expenses incurred pursuant to chapter 63 of title 49, United States Code, may be credited to the Federal-aid highways account for the purpose of reimbursing the Bureau for such expenses: *Provided*, That such funds shall be subject to the obligation limitation for Federal-aid highway and highway safety construction programs.

제121조. 연방법전 제31편 제3302조에 관계없이, 교통통계국이 연방법전 제49편 제63장에 의거하여 발생한 필요 비용에 대해 데이터 산물 판매를 통해 수령한 자금은, 교통통계국에 해당 비용을 변제할 목적으로 연방보조도로 계정에 예치할 수 있다. *단*, 해당 자금에는 연방보조도로 및 도로 안전 건설 프로그램에 대한 지출원인행위 제한이 적용되지 않는다.

SEC. 122. (a) TRANSFER OF AMOUNTS.—

(1) STATE OF VIRGINIA.—

(A) IN GENERAL.—Of the total amount apportioned to the State of Virginia under section 104 of title 23, United States Code, for fiscal year 2017, the Secretary of Transportation shall, by the later of November 30, 2016, or 30 days after the enactment of this Act, transfer to the National Park Service—

(i) an amount equal to—

(I) $30,000,000; multiplied by

(II) the ratio that—

(aa) the amount apportioned to the State of Virginia under such section 104; bears to

(bb) the combined amount apportioned to the State of Virginia and the District of Columbia under such section 104; and

(ii) an amount of obligation limitation equal to the amount calculated under clause (i).

(B) SOURCE AND AMOUNT.—For purpose of the transfer under subparagraph

제122조. (a) 금액 이관

(1) 버지니아주

(A) 일반.—2017회계연도에 대해 연방법전 제23편 제104조에 따라 버지니아주에 할당된 총액에서, 교통부 장관은 2016년 11월 30일 또는 이 법 제정일로부터 30일 후(둘 중 더 늦은 시점)까지, 국립공원관리청(National Park Service)에 다음을 이관한다.

(i) (I)과 (II)를 곱한 금액

(I) $30,000,000

(II) (bb) 대비 (aa)의 비율

(aa) 해당 제104조에 따라 버지니아주에 할당된 금액

(bb) 해당 제104조에 따라 버지니아주와 컬럼비아특별구에 할당된 금액 합계

(ii) (i)칙에 따라 계산된 금액과 동일한 지출원인행위 제한 금액

(B) 출처 및 금액.—(A)목에 따른 이관의 목적상, 버지니아주는 자체 재량으로 다음을 선택한다.

(A), the State of Virginia shall select at the discretion of the State—

(i) the programs (among those for which funding is apportioned as described in that subparagraph) from which to transfer the amount specified in that subparagraph; and

(ii) the amount to transfer from each of those programs (equal in aggregate to the amount calculated under subparagraph (A)(i)).

(2) DISTRICT OF COLUMBIA.—

(A) IN GENERAL.—Of the total amount apportioned to the District of Columbia under section 104 of title 23, United States Code, for fiscal year 2017, the Secretary of Transportation shall, by the later of November 30, 2016, or 30 days after the enactment of this Act, transfer to the National Park Service—

(i) an amount equal to—

(I) $30,000,000; multiplied by

(II) the ratio that—

(aa) the amount apportioned to the District

(i) 해당 목에 명시된 금액을 이관할 출처 프로그램(해당 목에 기술된 대로 자금이 할당된 프로그램 중에서 선택)

(ii) 해당 프로그램 각각으로부터 이관할 금액(해당 금액 합계는 (A)목(i)에 따라 계산된 금액과 동일해야 함)

(2) 컬럼비아특별구

(A) 일반.—2017회계연도에 대해 연방법전 제23편 제104조에 따라 컬럼비아특별구에 할당된 총액에서, 교통부 장관은 2016년 11월 30일 또는 이 법 제정일로부터 30일 후(둘 중 더 늦은 시점)까지, 국립공원관리청에 다음을 이관한다.

(i) (I)과 (II)를 곱한 금액

(I) $30,000,000

(II) (bb) 대비 (aa)의 비율

(aa) 해당 제104조에 따라 컬럼비아특별구에 할당된 금액

of Columbia under such section 104; bears to

(bb) the combined amount apportioned to the State of Virginia and the District of Columbia under such section 104; and

(bb) 제104조에 따라 버지니아주와 컬럼비아특별구에 할당된 금액 합계

(ii) an amount of obligation limitation equal to the amount calculated under clause (i).

(ii) (i)칙에 따라 계산된 금액과 동일한 지출원인행위 제한 금액

(B) SOURCE AND AMOUNT.—For purpose of the transfer under subparagraph (A), the District of Columbia shall select at the discretion of the District—

(B) 출처 및 금액.—(A)목에 따른 이관의 목적상, 컬럼비아특별구는 자체 재량으로 다음을 선택한다.

(i) the programs (among those for which funding is apportioned as described in that subparagraph) from which to transfer the amount specified in that subparagraph; and

(i) 해당 목에 명시된 금액을 이관할 출처 프로그램(해당 목에 기술된 대로 자금이 할당된 프로그램 중에서 선택)

(ii) the amount to transfer from each of those programs (equal in aggregate to the amount calculated under subparagraph (A)(i)).

(ii) 해당 프로그램 각각으로부터 이관할 금액(해당 금액 합계는 (A)목(i)에 따라 계산된 금액과 동일해야 함)

(3) FEDERAL LANDS TRANSPORTATION PROGRAM.—Of the amounts

(3) 연방토지교통 프로그램.—연방법전 제23편 제203조에 따라 국립공원관리청에서 달리 사용 가능하게 된 금액 중

otherwise made available to the National Park Service under section 203 of title 23, United States Code, not less than 10 percent shall be set aside for purposes of this section.

10% 이상은 이 조의 목적을 위해 확보해 둔다.

(b) ELIGIBILITY AND FEDERAL SHARE.—The amounts under subsection (a) shall be—

(1) available to the National Park Service only for projects that—

(A) are eligible under section 203 of title 23, United States Code; and

(B) are located on bridges on the National Highway System that were originally constructed before 1945 and are in poor condition; and

(2) subject to the Federal share described in section 201(b)(7)(A) of title 23, United States Code.

(b) 적격성 및 연방정부 분담금.—제(a)항에 따른 금액은,

(1) 국립공원관리청에서 다음을 충족하는 프로젝트만을 위해 사용 가능하다.

(A) 연방법전 제23편 제203조에 따라 적격함

(B) 1945년 이전에 처음 건설되었으며 상태가 좋지 않은 국가도로시스템(National Highway System) 내 교량에 위치함

(2) 연방법전 제23편 제201조(b)(7)(A)에 기술된 연방정부 분담금의 적용을 받는다.

(c) OTHER FUNDS AND OBLIGATION LIMITATION.—Any funds and obligation limitation transferred under subsection (a) shall be in addition to funds or obligation limitation otherwise made available to the National Park Service under sections 203 and 204 of title 23, United States

(c) 기타 자금 및 지출원인행위 제한.—제(a)항에 따라 이관된 자금 및 지출원인행위 제한은 연방법전 제23편 제203조 및 제204조에 따라 국립공원관리청에서 달리 사용 가능한 자금 또는 지출원인행위 제한에 추가되는 것이다.

Code.

SEC. 123. Not less than 15 days prior to waiving, under his or her statutory authority, any Buy America requirement for Federal- aid highways projects, the Secretary of Transportation shall make an informal public notice and comment opportunity on the intent to issue such waiver and the reasons therefor: *Provided*, That the Secretary shall provide an annual report to the House and Senate Committees on Appropriations on any waivers granted under the Buy America requirements.

제123조. 교통부 장관은, 법정 권한에 따라 연방보조도로 프로젝트에 대한 미국산우선구매 요건 적용을 면제하기 최소 15일 전에, 해당 면제 발급 의향과 그 이유를 비공식적으로 공지하고 그에 대한 의견을 제시할 기회를 준다. *단*, 장관은 미국산우선구매 요건에 따라 부여된 면제에 대한 연차보고서를 의회 양원 세출위원회에 제공한다.

SEC. 124. None of the funds in this Act to the Department of Transportation may be used to provide credit assistance unless not less than 3 days before any application approval to provide credit assistance under sections 603 and 604 of title 23, United States Code, the Secretary of Transportation provides notification in writing to the following committees: the House and Senate Committees on Appropriations; the Committee on Environment and Public Works and the Committee on Banking, Housing and Urban Affairs of the Senate; and the Committee on Transportation and Infrastructure of the House of

제124조. 이 법에서 교통부에 제공되는 자금을 신용지원을 제공하는 데 사용하려면, 연방법전 제23편 제603조 및 제604조에 따른 신용지원 제공 신청을 승인하기 최소 3일 전에, 교통부 장관이 다음 위원회에 서면 통지를 제공해야 한다. 해당 위원회: 의회 양원 세출위원회, 상원 환경·공공사업위원회(Committee on Environment and Public Works) 및 은행·주택·도시위원회(Committee on Banking, Housing and Urban Affairs), 하원 교통·기반시설위원회(Committee on Transportation and Infrastructure). *단*, 해당 통지에는 프로젝트 후원자 이름, 프로젝트 설명, 신용지원 제공 방식(직접대부, 대부보증 또는 신용한도), 신용지원 금액이 포함되어야 하지만 이에 국한되지는 않는다.

Representatives: *Provided*, That such notification shall include, but not be limited to, the name of the project sponsor; a description of the project; whether credit assistance will be provided as a direct loan, loan guarantee, or line of credit; and the amount of credit assistance.

SEC. 125. None of the funds in this Act may be used to make a grant for a project under section 117 of title 23, United States Code, unless the Secretary, at least 60 days before making a grant under that section, provides written notification to the House and Senate Committees on Appropriations of the proposed grant, including an evaluation and justification for the project and the amount of the proposed grant award.

제125조. 이 법의 자금을 연방법전 제23편 제117조에 따른 프로젝트에 보조금을 제공하는 데 사용하려면, 해당 조에 따라 보조금을 제공하기 최소 60일 전에, 장관이 의회 양원 세출위원회에 제안된 보조금에 관한 서면 통지를 제공해야 한다. 해당 통지에는 해당 프로젝트 평가, 해당 프로젝트가 타당한 이유, 제안된 보조금 제공 금액이 포함되어야 한다.

FEDERAL MOTOR CARRIER SAFETY ADMINISTRATION

MOTOR CARRIER SAFETY OPERATIONS AND PROGRAMS

(LIQUIDATION OF CONTRACT AUTHORIZATION)

(LIMITATION ON OBLIGATIONS)

(HIGHWAY TRUST FUND)

For payment of obligations incurred in the implementation, execution and administration of motor carrier safety operations and programs pursuant to section 31110 of title 49, United States Code, as amended by the Fixing America's Surface Transportation Act, $277,200,000, to be derived from the Highway Trust Fund (other than the Mass Transit Account), together with advances and reimbursements received by the Federal Motor Carrier Safety Administration, the sum of which shall remain available until expended: *Provided*, That funds available for implementation, execution or administration of motor carrier safety operations and programs authorized under title 49, United States Code, shall not exceed total obligations of $277,200,000 for "Motor Carrier

연방자동차운수안전청

자동차운수안전 운영 및 프로그램

(계약 수권 청산)

(지출원인행위 제한)

(도로신탁기금)

「미국육상교통재정비법」에 의해 개정된 연방법전 제49편 제31110조에 따른 자동차운수안전 운영 및 프로그램 이행·집행·시행에서 발생하는 지출원인행위 지급에 사용할 수 있는 $277,200,000. 이는 도로신탁기금(대중교통 계정 제외)에서 가져오며, 연방자동차운수안전청(Federal Motor Carrier Safety Administration)이 수령한 선지급금 및 변제금과 함께, 소진 시까지 사용 가능하다. *단*, 연방법전 제49편에 따라 수권된 자동차운수안전 운영 및 프로그램 시행·집행·이행에 사용 가능한 자금은 2017회계연도에 대해 "자동차운수안전 운영 및 프로그램"을 위한 지출원인행위 합계 $277,200,000를 초과할 수 없다. 그중 $9,180,000(2019년 9월 30일까지 지출원인행위 가능)는 연구 및 기술 프로그램에 사용한다.

Safety Operations and Programs" for fiscal year 2017, of which $9,180,000, to remain available for obligation until September 30, 2019, is for the research and technology program.

MOTOR CARRIER SAFETY GRANTS

(LIQUIDATION OF CONTRACT AUTHORIZATION)

(LIMITATION ON OBLIGATIONS)

(HIGHWAY TRUST FUND)

For payment of obligations incurred in carrying out sections 31102, 31103, 31104, and 31313 of title 49, United States Code, as amended by the Fixing America's Surface Transportation Act, $367,000,000, to be derived from the Highway Trust Fund (other than the Mass Transit Account) and to remain available until expended: *Provided*, That funds available for the implementation or execution of motor carrier safety programs shall not exceed total obligations of $367,000,000 in fiscal year 2017 for "Motor Carrier Safety Grants"; of which $292,600,000 shall be available for the motor carrier safety assistance program,

자동차운수안전 보조금

(계약 수권 청산)

(지출원인행위 제한)

(도로신탁기금)

「미국육상교통재정비법」에 의해 개정된 연방법전 제31102조, 제31103조, 제31104조 및 제31313조를 이행하면서 발생한 지출원인행위 지급에 사용할 수 있는 $367,000,000. 이는 도로신탁기금(대중교통 계정 제외)에서 가져오며, 소진 시까지 사용 가능하다. *단*, 자동차운수안전 프로그램 시행 또는 집행에 사용 가능한 자금은 2017회계연도에 대해 "자동차운수안전 보조금"을 위한 지출원인행위 합계 $367,000,000를 초과할 수 없다. 그중 $292,600,000는 자동차운수안전 지원 프로그램에 사용 가능하고, $31,200,000는 상업용 운전면허 프로그램 시행 프로그램에 사용 가능하고, $42,200,000는 고우선순위 활동 프로그램에 사용 가능하고, $1,000,000는 영업용자동차 운영자 보조금 프로그램에 사용 가능하다.

$31,200,000 shall be available for the commercial driver’s license program implementation program, $42,200,000 shall be available for the high priority activities program, and $1,000,000 shall be available for the commercial motor vehicle operators grant program.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—FEDERAL MOTOR CARRIER SAFETY ADMINISTRATION

행정조항—연방자동차운수안전청

SEC. 130. Funds appropriated or limited in this Act shall be subject to the terms and conditions stipulated in section 350 of Public Law 107-87 and section 6901 of Public Law 110-28.

제130조. 이 법에서 지출승인되거나 제한된 자금에는 공법 제107-87호 제350조 및 공법 제110-28호 제6901조에 명시된 조건이 적용된다.

SEC. 131. The Federal Motor Carrier Safety Administration shall send notice of 49 CFR section 385.308 violations by certified mail, registered mail, or another manner of delivery, which records the receipt of the notice by the persons responsible for the violations.

제131조. 연방자동차운수안전청은 연방규정집 제49편 제385.308조 위반 통지를 전달할 때, 내용증명우편 또는 등기우편이나 해당 위반 책임자의 통지 수령을 기록하는 다른 전달 방식을 이용한다.

SEC. 132. None of the funds made available by this Act or previous appropriations Acts under the heading “Motor Carrier Safety Operations and Programs” shall be used to pay for costs associated with

제132조. 이 법 또는 이전 지출승인법에 의해 “자동차운수안전 운영 및 프로그램” 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금을 무선 노상검사 프로그램 설계 · 개발 · 시험 · 시행과 관련된 비용을 지급하는 데 사용하려면, 장관이 의회 양원 세출위원회에 해당 프로그램

design, development, testing, or implementation of a wireless roadside inspection program until 180 days after the Secretary of Transportation certifies to the House and Senate Committees on Appropriations that such program does not conflict with existing non-Federal electronic screening systems, create capabilities already available, or require additional statutory authority to incorporate generated inspection data into safety determinations or databases, and has restrictions to specifically address privacy concerns of affected motor carriers and operators.

이 기존 비연방 전자검사 시스템과 충돌하거나, 이미 이용 가용한 기능을 생성하거나, 생성된 검사 데이터를 안전성 판단 또는 데이터베이스에 통합하기 위해 추가 법정 권한이 필요하거나, 영향을 받는 자동자운수업자 및 운영자의 사생활보호 관련 우려를 구체적으로 해결하는 데 한계가 있는 것이 아님을 증명한 후 180일이 경과되어야 한다.

NATIONAL HIGHWAY TRAFFIC SAFETY ADMINISTRATION

국가도로교통안전청

OPERATIONS AND RESEARCH

운영 및 연구

For expenses necessary to discharge the functions of the Secretary, with respect to traffic and highway safety authorized under chapter 301 and part C of subtitle VI of title 49, United States Code, $180,075,000, of which $20,000,000 shall remain available through September 30, 2018.

연방법전 제49편 제VI소편 제C부 제301장에 따라 수권된 교통 및 도로 안전과 관련하여 장관의 직무를 수행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $180,075,000. 그중 $20,000,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다.

OPERATIONS AND RESEARCH

(LIQUIDATION OF CONTRACT AUTHORIZATION)

(LIMITATION ON OBLIGATIONS)

(HIGHWAY TRUST FUND)

For payment of obligations incurred in carrying out the provisions of 23 U.S.C. 403, and chapter 303 of title 49, United States Code, $145,900,000, to be derived from the Highway Trust Fund (other than the Mass Transit Account) and to remain available until expended: *Provided*, That none of the funds in this Act shall be available for the planning or execution of programs the total obligations for which, in fiscal year 2017, are in excess of $145,900,000, of which $140,700,000 shall be for programs authorized under 23 U.S.C. 403 and $5,200,000 shall be for the National Driver Register authorized under chapter 303 of title 49, United States Code: *Provided further*, That within the $145,900,000 obligation limitation for operations and research, $20,000,000 shall remain available until September 30, 2018, and shall be in addition to the amount of any limitation imposed on obligations for future years.

운영 및 연구

(계약 수권 청산)

(지출원인행위 제한)

(도로신탁기금)

연방법전 제23편 제403조 및 연방법전 제49편 제303장 규정을 수행하면서 발생한 지출원인행위 지급에 사용할 수 있는 $145,900,000. 이는 도로신탁기금(대중교통 계정 제외)에서 가져오며, 소진 시까지 사용 가능하다. *단*, 이 법에서 프로그램 계획 또는 집행에 사용 가능한 자금은 2017회계연도에 지출원인행위 합계 $145,900,000를 초과할 수 없다. 그중 $140,700,000는 연방법전 제23편 제403조에 따라 수권된 프로그램에 사용하고, $5,200,000는 연방법전 제49편 제303조에 따라 수권된 국가운전자등록부(National Driver Register)에 사용한다. *추가로*, 운영 및 연구를 위한 지출원인행위 제한 $145,900,000 내에서, $20,000,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하며, 향후 연도에 대한 지출원인행위에 부과되는 제한 금액에 추가되는 것이다.

HIGHWAY TRAFFIC SAFETY GRANTS

(LIQUIDATION OF CONTRACT AUTHORIZATION)

(LIMITATION ON OBLIGATIONS)

(HIGHWAY TRUST FUND)

For payment of obligations incurred in carrying out provisions of 23 U.S.C. 402, 404, and 405, and section 4001(a)(6) of the Fixing America's Surface Transportation Act, to remain available until expended, $585,372,000, to be derived from the Highway Trust Fund (other than the Mass Transit Account): *Provided*, That none of the funds in this Act shall be available for the planning or execution of programs the total obligations for which, in fiscal year 2017, are in excess of $585,372,000 for programs authorized under 23 U.S.C. 402, 404, and 405, and section 4001(a)(6) of the Fixing America's Surface Transportation Act, of which $252,300,000 shall be for "Highway Safety Programs" under 23 U.S.C. 402; $277,500,000 shall be for "National Priority Safety Programs" under 23 U.S.C. 405; $29,500,000 shall be for "High Visibility

도로교통안전 보조금

(계약 수권 청산)

(지출원인행위 제한)

(도로신탁기금)

연방법전 제23편 제402조, 제404조 및 제405조와 「미국육상교통재정비법」 제4001조(a)(6) 규정을 이행하면서 발생한 지출원인행위 지급에 사용할 수 있는 $585,372,000(소진 시까지 사용 가능). 이는 도로신탁기금(대중교통 계정 제외)에서 가져 온다. *단*, 이 법에서 연방법전 제23편 제402조, 제404조 및 제405조와 「미국육상교통재정비법」 제4001조(a)(6)에 따라 수권된 프로그램 계획 또는 집행에 사용 가능한 자금은 2017 회계연도에 지출원인행위 합계 $585,372,000를 초과할 수 없다. 그중 $252,300,000는 연방법전 제23편 제402조에 따른 "도로안전 프로그램"에 사용하고, $277,500,000는 연방법전 제23편 제405조에 따른 "국가우선순위안전 프로그램"에 사용하고, $29,500,000는 연방법전 제23편 제404조에 따른 "고가시성단속 프로그램"에 사용하고, $26,072,000는 「미국육상교통재정비법」 제4001조(a)(6)에 따른 "행정 비용"으로 사용한다. *추가로*, 이러한 자금은 주·지방정부 또는 민간 건물 또는 구조물의 건설·재건·개보수 비용이나 사무실 가구 및 집기 비용으로 사용할 수 없다. *추가로*, 연방법전 제23편 제405조에 따른 "국가우선순위안전 프로그램"에서

Enforcement Program" under 23 U.S.C. 404; $26,072,000 shall be for "Administrative Expenses" under section 4001(a)(6) of the Fixing America's Surface Transportation Act: *Provided further*, That none of these funds shall be used for construction, rehabilitation, or remodeling costs, or for office furnishings and fixtures for State, local or private buildings or structures: *Provided further*, That not to exceed $500,000 of the funds made available for "National Priority Safety Programs" under 23 U.S.C. 405 for "Impaired Driving Countermeasures" (as described in subsection (d) of that section) shall be available for technical assistance to the States: *Provided further*, That with respect to the "Transfers" provision under 23 U.S.C. 405(a)(8), any amounts transferred to increase the amounts made available under section 402 shall include the obligation authority for such amounts: *Provided further*, That the Administrator shall notify the House and Senate Committees on Appropriations of any exercise of the authority granted under the previous proviso or under 23 U.S.C. 405(a)(8) within 5 days.

"음주운전 대응책"(해당 조 제(d)항에 명시)을 위해 사용 가능한 자금 중 $500,000 이하는 주정부에 기술지원을 제공하는 데 사용한다. *추가로*, 연방법전 제23편 제405조(a)(8)에 따른 "이관" 규정과 관련하여, 제402조에 따라 사용 가능한 금액을 늘리기 위해 이관되는 금액에는 해당 금액에 관한 지출원인행위 권한이 포함된다. *추가로*, 청장은 이전 단서규정 또는 연방법전 제23편 제405조(a)(8)에 따라 부여된 권한을 행사한 경우, 5일 이내에 의회 양원 세출위원회에 이를 통지한다.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—NATIONAL HIGHWAY TRAFFIC SAFETY ADMINISTRATION

행정조항—국가도로교통안전청

SEC. 140. An additional $130,000 shall be made available to the National Highway Traffic Safety Administration, out of the amount limited for section 402 of title 23, United States Code, to pay for travel and related expenses for State management reviews and to pay for core competency development training and related expenses for highway safety staff.

제140조. 연방법전 제23편 제402조에 대해 제한된 금액에서, 추가 $130,000를 국가도로교통안전청에서 주정부 관리 검토를 위한 출장비 및 관련 비용을 지급하고 도로안전 인력을 위한 핵심 역량 개발 훈련 비용 및 관련 비용을 지급하는 데 사용 가능하다.

SEC. 141. The limitations on obligations for the programs of the National Highway Traffic Safety Administration set in this Act shall not apply to obligations for which obligation authority was made available in previous public laws but only to the extent that the obligation authority has not lapsed or been used.

제141조. 이 법에 명시된 국가도로교통안전청 프로그램에 대한 지출원인행위 제한은, 이전 공법에서 해당 지출원인행위 권한이 사용 가능하게 되었으나 해당 지출원인행위 권한이 이미 실효되었거나 사용되지 않은 지출원인행위에는 적용되지 않는다.

SEC. 142. None of the funds made available by this Act may be used to obligate or award funds for the National Highway Traffic Safety Administration’s National Roadside Survey.

제142조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 국가도로교통안전청 전국노상조사(National Roadside Survey)를 위한 지출원인행위 또는 자금 제공에 사용할 수 없다.

SEC. 143. None of the funds made

제143조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된

available by this Act may be used to mandate global positioning system (GPS) tracking in private passenger motor vehicles without providing full and appropriate consideration of privacy concerns under 5 U.S.C. chapter 5, subchapter II.

자금은, 연방법전 제5편 제5장 제II절에 따른 사생활보호 관련 우려를 충분하고 적절하게 고려하지 않고 사유 승용차에 대한 GPS(global positioning system) 추적을 의무화하는 데 사용할 수 없다.

FEDERAL RAILROAD ADMINISTRATION

연방철도청

SAFETY AND OPERATIONS

안전 및 운영

For necessary expenses of the Federal Railroad Administration, not otherwise provided for, $218,298,000, of which $15,900,000 shall remain available until expended.

달리 규정된 경우를 제외하고, 연방철도청에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $218,298,000. 그중 $15,900,000는 소진 시까지 사용 가능하다.

RAILROAD RESEARCH AND DEVELOPMENT

철도 연구 및 개발

For necessary expenses for railroad research and development, $40,100,000, to remain available until expended.

철도 연구 및 개발에 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $40,100,000(소진 시까지 사용 가능)

RAILROAD REHABILITATION AND IMPROVEMENT FINANCING PROGRAM

철도 재건 및 개선 융자 프로그램

The Secretary of Transportation is authorized to issue direct loans and loan guarantees pursuant to sections 501 through 504 of the Railroad

교통부 장관은 개정된 「철도활성화·규제개혁법(1976)」(공법 제94-210호) 제501조~제504조에 의거하여 직접대부 및 대부보증을 제공할 권한이 있으며, 해당 권한은

Revitalization and Regulatory Reform Act of 1976 (Public Law 94-210), as amended, such authority shall exist as long as any such direct loan or loan guarantee is outstanding: *Provided*, That pursuant to section 502 of such Act, as amended, no new direct loans or loan guarantee commitments shall be made using Federal funds for the credit risk premium during fiscal year 2017, except for Federal funds awarded in accordance with section 3028(c) of Public Law 114-94.

그러한 직접대부 또는 대부보증이 미상환 상태인 한 계속 존재한다. *단*, 개정된 해당 법 제502조에 의거하여, 2017회계연도 중 신용위험 프리미엄에 대해 연방 자금을 사용하여 새로운 직접대부 또는 대부보증 약정을 해서는 안 된다. 그러나 공법 제114-94호 제3028조(c)에 따라 제공되는 연방 자금의 경우는 예외이다.

FEDERAL-STATE PARTNERSHIP FOR STATE OF GOOD REPAIR GRANTS

For necessary expenses related to Federal-State Partnership for State of Good Repair Grants as authorized by section 24911 of title 49, United States Code, $25,000,000, to remain available until expended: *Provided*, That the Secretary may withhold up to one percent of the amount provided under this heading for the costs of project management oversight of grants carried out under section 24911 of title 49, United States Code.

적정상태유지 보조금을 위한 연방-주 파트너십

연방법전 제49편 제24911조에 따라 수권된 대로 적정상태유지 보조금(State of Good Repair Grants)을 위한 연방-주 파트너십과 관련하여 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $25,000,000(소진 시까지 사용 가능) *단*, 장관은 연방법전 제49편 제24911조에 따라 수행되는 보조금 프로젝트 관리 감독 비용을 위해, 이 제목에 따라 제공되는 금액의 최대 1%를 유보해 둘 수 있다.

CONSOLIDATED RAIL INFRASTRUCTURE AND SAFETY IMPROVEMENTS GRANTS

For necessary expenses related to Consolidated Rail Infrastructure and Safety Improvements Grants as authorized by section 24407 of title 49, United States Code, $68,000,000, to remain available until expended, for projects eligible under sections 24407(c)(1) through 24407(c)(10) of title 49, United States Code, of which $10,000,000 shall be available for eligible projects under section 24407(c)(2) of title 49, United States Code, that contribute to the initiation or restoration of intercity passenger rail service: *Provided*, That the Secretary may withhold up to one percent of the amount provided under this heading for the costs of project management oversight of grants carried out under section 24407 of title 49, United States Code.

통합철도기반시설 및 안전개선 보조금

연방법전 제49편 제24407조에 따라 수권된 통합철도기반시설 및 안전개선 보조금(Consolidated Rail Infrastructure and Safety Improvements Grants)과 관련하여 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $68,000,000. 이는 연방법전 제49편 제24407조(c)(1)~제24407조(c)(10)에 따른 적격 프로젝트에 소진 시까지 사용 가능하다. 그중 $10,000,000는 연방법전 제49조 제24407조(c)(2)에 따른 적격 프로젝트로서 도시 간 여객 철도 서비스 개시 또는 복원에 기여하는 프로젝트에 사용 가능하다. *단*, 장관은 연방법전 제49편 제24407조에 따라 수행되는 보조금 프로젝트 관리 감독 비용을 위해, 이 제목에 따라 제공되는 금액의 최대 1%를 유보해 둘 수 있다.

RESTORATION AND ENHANCEMENT GRANTS

For necessary expenses related to Restoration and Enhancement Grants, as authorized by section 24408 of title 49, United States Code, $5,000,000, to remain available until expended: *Provided*, That the

복원 및 향상 보조금

연방법전 제49편 제24408조에 따라 수권된 복원 및 향상 보조금(Restoration and Enhancement Grants)과 관련하여 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $5,000,000(소진 시까지 사용 가능). *단*, 장관은 프로젝트 관리 및 감독 비용을 조달하기 위해, 이 제목에

Secretary may withhold up to one percent of the funds provided under this heading to fund the costs of project management and oversight.

따라 제공되는 자금의 최대 1%를 유보해 둘 수 있다.

NORTHEAST CORRIDOR GRANTS TO THE NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

To enable the Secretary of Transportation to make grants to the National Railroad Passenger Corporation for activities associated with the Northeast Corridor as authorized by section 11101(a) of the Fixing America's Surface Transportation Act (division A of Public Law 114-94), $328,000,000, to remain available until expended: *Provided*, That the Secretary may retain up to onehalf of 1 percent of the funds provided under both this heading and the National Network Grants to the National Railroad Passenger Corporation heading to fund the costs of project management and oversight of activities authorized by section 11101(c) of division A of Public Law 114-94: *Provided further*, That in addition to the project management oversight funds authorized under section 11101(c) of division A of Public Law 114-94, the Secretary may retain up to an additional

전미여객철도공사에 대한 동북간선 보조금

장관이 「미국육상교통재정비법」 제11101조(a)(공법 제114-94호 제A부)에 따라 수권된 동북간선(Northeast Corridor) 관련 활동을 위해 전미여객철도공사(National Railroad Passenger Corporation)에 보조금을 제공하는 데 사용할 수 있는 $328,000,000(소진 시까지 사용 가능) *단*, 장관은 공법 제114-94호 제A부 제11101조(c)에 따라 수권된 활동 프로젝트 관리 및 감독 비용을 조달하기 위해, 이 제목과 "전미여객철도공사에 대한 국가네트워크 보조금" 제목에 따라 제공되는 자금의 최대 0.5%를 유보해 둘 수 있다. *추가로*, 공법 제114-94호 제A부 제11101조(c)에 따라 수권된 프로젝트 관리 감독 자금 외에, 장관은 연방법전 제49편 제24905조에 따라 수립된 동북간선위원회(Northeast Corridor Commission)와 관련한 비용을 조달하기 위해, 이 제목에 따라 제공되는 자금 중 추가로 최대 $5,000,000를 유보해 둘 수 있다. *추가로*, 이 제목과 "전미여객철도공사에 대한 국가네트워크 보조금" 제목에 따라 사용 가능하게 된 금액 중 $50,000,000 이상은 암트랙(Amtrak, 전미여객철도공사) 사용 시설 및 철도역이 「미국장애인법」을 준수하도록 하는 데 사용 가능하다.

$5,000,000 of the funds provided under this heading to fund expenses associated with the Northeast Corridor Commission established under section 24905 of title 49, United States Code: *Provided further*, That of the amounts made available under this heading and the National Network Grants to the National Railroad Passenger Corporation heading, not less than $50,000,000 shall be made available to bring Amtrak-served facilities and stations into compliance with the Americans with Disabilities Act.

NATIONAL NETWORK GRANTS TO THE NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

To enable the Secretary of Transportation to make grants to the National Railroad Passenger Corporation for activities associated with the National Network as authorized by section 11101(b) of the Fixing America's Surface Transportation Act (division A of Public Law 114-94), $1,167,000,000, to remain available until expended: *Provided*, That the Secretary may retain up to an additional $2,000,000 of the funds provided under this heading to fund expenses associated with the State-Supported Route Committee established under 24712

전미여객철도공사에 대한 국가네트워크 보조금

교통부 장관이 「미국육상교통재정비법」 제11101조(b)(공법 제114-94호 제A부)에 따라 수권된 국가네트워크(National Network) 관련 활동을 위해 전미여객철도공사에 보조금을 제공하는 데 사용할 수 있는 $1,167,000,000(소진 시까지 사용 가능). *단*, 장관은 연방법전 제49편 제24712조에 따라 수립된 주정부지원노선위원회(State-Supported Route Committee)와 관련한 비용을 조달하기 위해, 이 제목에 따라 제공되는 자금 중 추가로 최대 $2,000,000를 유보해 둘 수 있다.

of title 49, United States Code.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—FEDERAL RAILROAD ADMINISTRATION

SEC. 150. None of the funds provided to the National Railroad Passenger Corporation may be used to fund any overtime costs in excess of $35,000 for any individual employee: *Provided*, That the President of Amtrak may waive the cap set in the previous proviso for specific employees when the President of Amtrak determines such a cap poses a risk to the safety and operational efficiency of the system: *Provided further*, That the President of Amtrak shall report to the House and Senate Committees on Appropriations each quarter within 30 days of such quarter of the calendar year on waivers granted to employees and amounts paid above the cap for each month within such quarter and delineate the reasons each waiver was granted: *Provided further*, That the President of Amtrak shall report to the House and Senate Committees on Appropriations by March 1, 2017, a summary of all overtime payments incurred by the Corporation for 2016 and the three prior calendar years: *Provided further*, That such summary shall

행정조항—연방철도청

제150조. 전미여객철도공사에 제공되는 자금은 개별 직원에 대해 $35,000를 초과하여 초과근무 비용을 조달하는 데 사용할 수 없다. *단*, 암트랙 사장은 해당 상한이 시스템 안전 및 운영 효율성에 위험을 야기한다고 판단되는 경우, 특정 직원에 대해 이전 단서 규정에 명시된 상한 적용을 면제할 수 있다. *추가로*, 암트랙 사장은 매 분기마다 해당 분기(역년 기준) 종료 후 30일 이내에, 의회 양원 세출위원회에 해당 분기 월별로 직원에게 부여된 적용 면제와 해당 상한을 초과하여 지급된 금액을 보고하고, 그러한 적용 면제 각각이 부여된 이유를 설명한다. *추가로*, 암트랙 사장은 2017년 3월 1일까지, 의회 양원 세출위원회에 2016년 및 이전 3년(역년 기준) 동안 공사가 부담한 초과근무수당 전체를 요약하여 보고한다. *추가로*, 해당 요약본에는 2016년 및 이전 3년(역년 기준)에 대해 월별로 적용 면제를 받은 직원의 총수와 면제 직원에게 공사가 지급한 초과근무수당 총액이 포함되어야 한다.

include the total number of employees that received waivers and the total overtime payments the Corporation paid to those employees receiving waivers for each month for 2016 and for the three prior calendar years.

FEDERAL TRANSIT ADMINISTRATION

연방교통청

ADMINISTRATIVE EXPENSES

행정 비용

For necessary administrative expenses of the Federal Transit Administration's programs authorized by chapter 53 of title 49, United States Code, $113,165,000: *Provided*, That none of the funds provided or limited in this Act may be used to create a permanent office of transit security under this heading: *Provided further*, That upon submission to the Congress of the fiscal year 2018 President's budget, the Secretary of Transportation shall transmit to Congress the annual report on New Starts, including proposed allocations for fiscal year 2018.

연방법전 제49편 제53장에 따라 수권된 연방교통청 프로그램에 필요한 행정 비용으로 사용할 수 있는 $113,165,000. *단*, 이 법에서 제공되거나 제한된 자금은 이 제목에 따라 상설 교통보안실을 수립하는데 사용할 수 없다. *추가로*, 2018회계연도 대통령 예산안이 의회에 제출된 시점에, 교통부 장관은 의회에 뉴스타트(New Starts) 사업에 대한 연차보고서를 제출한다. 이 보고서에는 2018회계연도에 대한 자금 배정안이 포함되어야 한다.

TRANSIT FORMULA GRANTS

(LIQUIDATION OF CONTRACT AUTHORIZATION)

(LIMITATION ON OBLIGATIONS)

(HIGHWAY TRUST FUND)

For payment of obligations incurred in the Federal Public Transportation Assistance Program in this account, and for payment of obligations incurred in carrying out the provisions of 49 U.S.C. 5305, 5307, 5310, 5311, 5312, 5314, 5318, 5329(e)(6), 5335, 5337, 5339, and 5340, as amended by the Fixing America's Surface Transportation Act, and section 20005(b) of Public Law 112-141, and sections 3006(b) and 3028 of the Fixing America's Surface Transportation Act, $10,800,000,000, to be derived from the Mass Transit Account of the Highway Trust Fund and to remain available until expended: *Provided*, That funds available for the implementation or execution of programs authorized under 49 U.S.C. 5305, 5307, 5310, 5311, 5312, 5314, 5318, 5329(e)(6), 5335, 5337, 5339, and 5340, as amended by the Fixing America's Surface Transportation Act, and section 20005(b) of Public Law 112-141, and sections 3006(b)

교통 공식보조금

(계약 수권 청산)

(지출원인행위 제한)

(도로신탁기금)

이 계정 내 연방대중교통지원(Federal Public Transportation Assistance) 프로그램에서 발생한 지출원인행위 지급과 「미국육상교통재정비법」에 의해 개정된 연방법전 제49편 제5305조, 제5307조, 제5310조, 제5311조, 제5312조, 제5314조, 제5318조, 제5329조(e)(6), 제5335조, 제5337조, 제5339조, 제5340조와 공법 제112-141호 제20005조(b), 「미국육상교통재정비법」 제3006조(b) 및 제3028조 규정을 이행하면서 발생한 지출원인행위 지급에 사용할 수 있는 $10,800,000,000. 이는 도로신탁기금의 대중교통 계정에서 가져오며, 소진 시까지 사용 가능하다. *단*, 「미국육상교통재정비법」에 의해 개정된 연방법전 제49편 제5305조, 제5307조, 제5310조, 제5311조, 제5312조, 제5314조, 제5318조, 제5329조(e)(6), 제5335조, 제5337조, 제5339조, 제5340조와 공법 제112-141호 제20005조(b), 「미국육상교통재정비법」 제3006조(b) 및 제3028조에 따라 수권된 프로그램 시행 또는 집행에 사용 가능한 자금은 2017회계연도에 지출원인행위 합계 $9,733,706,043를 초과할 수 없다. *추가로*, 제5312조에 따라 수행되는 활동 비용의 연방정부 분담률은 80%를 초과할 수 없다. 그러나 상당한 공익 또는 혜택이 있는 경우, 장관은 그

and 3028 of the Fixing America's Surface Transportation Act, shall not exceed total obligations of $9,733,706,043 in fiscal year 2017: *Provided further*, That the Federal share of the cost of activities carried out under section 5312 shall not exceed 80 percent, except that if there is substantial public interest or benefit, the Secretary may approve a greater Federal share.

보다 높은 연방정부 분담률을 승인할 수 있다.

TECHNICAL ASSISTANCE AND TRAINING

기술지원 및 훈련

For necessary expenses to carry out 49 U.S.C. 5314, $5,000,000.

연방법전 제49편 제5314조를 이행하기 위해 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $5,000,000

CAPITAL INVESTMENT GRANTS

자본투자 보조금

For necessary expenses to carry out 49 U.S.C. 5309 and section 3005(b) of the FAST Act, $2,412,631,000, to remain available until expended.

연방법전 제49편 제5309조 및 「미국육상교통재정비법」 제3005조(b)를 이행하기 위해 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $2,412,631,000 (소진 시까지 사용 가능)

GRANTS TO THE WASHINGTON METROPOLITAN AREA TRANSIT AUTHORITY

워싱턴수도권교통국에 대한 보조금

For grants to the Washington Metropolitan Area Transit Authority as authorized under section 601 of division B of Public Law 110-432, $150,000,000, to remain available until expended: *Provided*, That the

공법 제110-432호 제B부 제601조에 따라 수권된 대로 워싱턴수도권교통국에 대한 보조금으로 사용할 수 있는 $150,000,000 (소진 시까지 사용 가능). *단*, 교통부 장관은 각각의 구체적 프로젝트에 대한 요청을 접수하여 검토한 후에만 워싱턴수도권교통국

Secretary of Transportation shall approve grants for capital and preventive maintenance expenditures for the Washington Metropolitan Area Transit Authority only after receiving and reviewing a request for each specific project: *Provided further*, That prior to approving such grants, the Secretary shall certify that the Washington Metropolitan Area Transit Authority is making progress to improve its safety management system in response to the Federal Transit Administration's 2015 safety management inspection: *Provided further*, That prior to approving such grants, the Secretary shall certify that the Washington Metropolitan Area Transit Authority is making progress toward full implementation of the corrective actions identified in the 2014 Financial Management Oversight Review Report: *Provided further*, That the Secretary shall determine that the Washington Metropolitan Area Transit Authority has placed the highest priority on those investments that will improve the safety of the system before approving such grants: *Provided further*, That the Secretary, in order to ensure safety throughout the rail system, may waive the requirements of section 601(e)(1) of division B of Public Law 110-432 (112 Stat.

의 자본 및 예방정비 비용에 대한 보조금을 승인한다. *추가로*, 해당 보조금 승인 전, 장관은 워싱턴수도권교통국이 연방교통청 2015년 안전관리조사 결과에 대응하여 안전관리 시스템 개선을 진행하고 있음을 증명해야 한다. *추가로*, 해당 보조금 승인 전에, 장관은 워싱턴수도권교통국이 2014년 재무관리감독 검토보고서(Financial Management Oversight Review Report)에 명시된 시정조치 전체 이행을 진행하고 있음을 증명해야 한다. *추가로*, 해당 보조금 승인 전에, 장관은 워싱턴수도권교통국이 시스템 안전을 개선하는 투자에 최우선순위를 두었음을 확인해야 한다. *추가로*, 장관은 철도 시스템 전반에서 안전을 보장하기 위해, 공법 제110-432호 제B부 제601조(e)(1)(112 Stat. 4968)의 요건 적용을 면제할 수 있다.

4968).

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—FEDERAL TRANSIT ADMINISTRATION

(INCLUDING RESCISSION)

SEC. 160. The limitations on obligations for the programs of the Federal Transit Administration shall not apply to any authority under 49 U.S.C. 5338, previously made available for obligation, or to any other authority previously made available for obligation.

SEC. 161. Notwithstanding any other provision of law, funds appropriated or limited by this Act under the heading "Fixed Guideway Capital Investment" of the Federal Transit Administration for projects specified in this Act or identified in reports accompanying this Act not obligated by September 30, 2021, and other recoveries, shall be directed to projects eligible to use the funds for the purposes for which they were originally provided.

SEC. 162. Notwithstanding any other provision of law, any funds appropriated before October 1, 2016, under any section of chapter 53 of title 49, United States Code, that

행정조항—연방교통청

(취소 포함)

제160조. 연방교통청 프로그램에 대한 지출원인행위 제한은, 이전에 지출원인행위에 사용 가능하게 된 연방법전 제49편 제5338호에 따른 권한 또는 이전에 지출원인행위에 사용 가능하게 된 다른 권한에는 적용되지 않는다.

제161조. 다른 법률 규정에 관계없이, 이 법에 명시된 또는 이 법에 첨부된 보고서에 명시된 프로젝트를 위해 이 법에 의해 연방교통청 "고정궤도 자본투자" 제목에 따라 지출승인 또는 제한되었으나 2021년 9월 30일까지 지출원인행위가 이루어지지 않은 자금 및 기타 회수금은, 해당 자금이 원래 제공된 목적으로 자금을 사용하기에 적격한 프로젝트에 전용된다.

제162조. 다른 법률 규정에 관계없이, 연방법전 제49편 제53장의 어느 조에 따라 2016년 10월 1일 이전에 지출승인되었으며 여전히 지출에 사용 가능한 자금은, 해당 조를 위한 가장 최근의 지출승인 제목으로 이관되어

remain available for expenditure, may be transferred to and administered under the most recent appropriation heading for any such section.

그에 따라 관리될 수 있다.

SEC. 163. (a) Except as provided in subsection (b), none of the funds in this or any other Act may be available to advance in any way a new light or heavy rail project towards a full funding grant agreement as defined by 49 U.S.C. 5309 for the Metropolitan Transit Authority of Harris County, Texas if the proposed capital project is constructed on or planned to be constructed on Richmond Avenue west of South Shepherd Drive or on Post Oak Boulevard north of Richmond Avenue in Houston, Texas.

제163조. (a) 제(b)항에 규정된 경우를 제외하고, 이 법 또는 다른 법의 자금은, 텍사스 주 해리스카운티광역교통국(Metropolitan Transit Authority of Harris County)을 위한 신규 경전철 또는 중전철 프로젝트를 어떤 식으로든 전액보조금협약(연방법전 제49편 제5309조에 정의됨)으로 진전시키는데 사용할 수 없다. 이는 제안된 자본재 프로젝트가 텍사스 주 휴스턴의 사우스셰퍼드 드라이브(South Shepherd Drive) 서쪽의 리치몬드 애비뉴(Richmond Avenue) 또는 리치몬드 애비뉴 북쪽의 포스트오크 블러바드(Post Oak Boulevar)에 건설되거나 건설될 예정인 경우에 한한다.

(b) The Metropolitan Transit Authority of Harris County, Texas, may attempt to construct or construct a new fixed guideway capital project, including light rail, in the locations referred to in subsection (a) if—

(b) 텍사스주 해리스카운티광역교통국은, 다음이 모두 충족되는 경우, 제(a)항에 언급된 위치에 신규 고정궤도 자본재 프로젝트(경전철 포함) 건설을 시도하거나 건설할 수 있다.

(1) voters in the jurisdiction that includes such locations approve a ballot proposition that specifies routes on Richmond Avenue west of South Shepherd Drive or on Post Oak Boulevard north of Richmond Avenue in Houston,

(1) 해당 위치가 포함되는 관할지역 내 유권자들이 텍사스 주 휴스턴의 사우스셰퍼드 드라이브 서쪽의 리치몬드 애비뉴 또는 리치몬드 애비뉴 북쪽의 포스트오크 블러바드를 지나는 노선을 명시한 투표안을 승인함

Texas; and

(2) the proposed construction of such routes is part of a comprehensive, multi-modal, service-area wide transportation plan that includes multiple additional segments of fixed guideway capital projects, including light rail for the jurisdiction set forth in the ballot proposition. The ballot language shall include reasonable cost estimates, sources of revenue to be used and the total amount of bonded indebtedness to be incurred as well as a description of each route and the beginning and end point of each proposed transit project.

(2) 해당 노선 건설 제안이 여러 교통 수단과 넓은 지역을 포괄하는 종합적 교통계획의 일부이며, 이 계획에 여러 추가 구간의 고정궤도 자본재 프로젝트(투표안에 명시된 해당 관할구역 경전철 포함)가 포함됨. 이때 투표 문구에는 타당한 비용 추정치, 사용할 세입 출처, 공채 발행 차입금 총액, 각 노선에 관한 설명, 제안된 각 교통 프로젝트의 출발점 및 종료점이 포함되어야 한다.

SEC. 164. Any unobligated amounts made available for fiscal year 2012 or prior fiscal years to carry out the discretionary job access and reverse commute program under section 3037 of the transportation equity act for the 21st century are hereby rescinded: *Provided*, That such amounts are made available for projects eligible under 49 U.S.C. 5309(q).

제164조. 「21세기교통형평법」 제3037조에 따른 직장접근 및 역방향통근 재량 프로그램 수행을 위해 2012회계연도 또는 이전 회계연도에 대해 사용 가능하게 되었으나 지출원인행위가 이루어지지 않은 금액은 지출승인이 취소된다. *단*, 해당 금액은 연방법전 제49편 제5309조(q)에 따른 적격 프로젝트에 사용 가능하다.

SEC. 165. Section 5307(a) of title 49, United States Code, is amended by striking paragraphs (2) and (3)

제165조. 연방법전 제49편 제5307조(a)는 제(2)호 및 제(3)호를 삭제하고 다음을 삽입하여 개정한다.

and inserting the following:

"(2) The Secretary may make grants under this section to finance the operating cost of equipment and facilities for use in public transportation, excluding rail fixed guideway, in an urbanized area with a population of not fewer than 200,000 individuals, as determined by the Bureau of the Census—

"(A) for public transportation systems that—

"(i) operate 75 or fewer buses in fixed route service or demand response service, excluding ADA complementary paratransit service, during peak service hours, in an amount not to exceed 75 percent of the share of the apportionment which is attributable to such systems within the urbanized area, as measured by vehicle revenue hours; or

"(ii) operate a minimum of 76 buses and a maximum of 100 buses in fixed route service or demand response service, excluding ADA complementary paratransit service, during peak service hours, in an amount not to

"(2) 장관은 대중교통(인구조사국(Bureau of the Census) 결정에 따른 인구가 200,000 이상인 시가지 내 철도 고정궤도 제외) 내에서 사용할 장비 및 시설 운영비를 지원하기 위해 이 조에 따라 다음과 같이 보조금을 제공할 수 있다.

"(A) 다음에 해당하는 대중교통 시스템을 위해, 명시된 금액의 보조금

"(i) 피크타임 중 고정노선 서비스 또는 수요대응 서비스(ADA 보완 준대중교통 서비스 제외)로 75대 이하의 버스를 운영하는 대중교통 시스템, 해당 시가지 내에서 해당 시스템에 기인하는 할당금 몫(차량 운행시간 기준으로 측정)의 75%를 초과하지 않는 금액

"(ii) 피크타임 중 고정노선 서비스 또는 수요대응 서비스(ADA 보완 준대중교통 서비스 제외)로 최소 76대~최대 100대의 버스를 운영하는 대중교통 시스템, 해당 시가지 내에서 해당 시스템에 기인하는 할당금 몫(차량운행시간 기준으로 측정)의 50%를 초과하지 않는 금액

exceed 50 percent of the share of the apportionment which is attributable to such systems within the urbanized area, as measured by vehicle revenue hours; or

"(B) subject to paragraph (3), for public transportation systems that—

"(i) operate 75 or fewer buses in fixed route service or demand response service, excluding ADA complementary paratransit service, during peak service hours, in an amount not to exceed 75 percent of the share of the apportionment allocated to such systems within the urbanized area, as determined by the local planning process and included in the designated recipient's final program of projects prepared under subsection (b); or

"(ii) operate a minimum of 76 buses and a maximum of 100 buses in fixed route service or demand response service, excluding ADA complementary paratransit service during peak service hours, in an amount not to

"(B) 제(3)호 준수를 조건으로, 다음에 해당하는 대중교통 시스템을 위해, 명시된 금액의 보조금

"(i) 피크타임 중 고정노선 서비스 또는 수요대응 서비스(ADA 보완 준대중교통 서비스 제외)로 75대 이하의 버스를 운영하는 대중교통 시스템, 해당 시가지 내에서 해당 시스템에 배정된 할당금 몫(지역 계획 절차에 의해 결정, 제(b)항에 따라 작성된 지정 수혜자 최종 프로젝트 프로그램에 포함)의 75%를 초과하지 않는 금액

"(ii) 피크타임 중 고정노선 서비스 또는 수요대응 서비스(ADA 보완 준대중교통 서비스 제외)로 최소 76대~최대 100대의 버스를 운영하는 대중교통 시스템, 해당 시가지 내에서 해당 시스템에 배정된 할당금 몫(지역 계획 절차에 의해 결정, 제(b)항에 따라 작성된 지정 수혜자

exceed 50 percent of the share of the apportionment allocated to such systems within the urbanized area, as determined by the local planning process and included in the designated recipient's final program of projects prepared under subsection (b).

최종 프로젝트 프로그램에 포함)의 50%를 초과하지 않는 금액

"(3) The amount available to a public transportation system under subparagraph (B) of paragraph (2) shall be not more than 10 percent greater than the amount that would otherwise be available to the system under subparagraph (A) of that paragraph.".

"(3) 제(2)호(B)목에 따라 대중교통 시스템에 사용 가능한 금액은, 해당 호(A)목에 따라 해당 시스템에 달리 사용 가능한 금액보다 10% 넘게 많을 수 없다."

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

The Saint Lawrence Seaway Development Corporation is hereby authorized to make such expenditures, within the limits of funds and borrowing authority available to the Corporation, and in accord with law, and to make such contracts and commitments without regard to fiscal year limitations as provided by section 104 of the Government Corporation Control Act, as amended, as may be necessary in

세인트로렌스해로개발공사

세인트로렌스해로개발공사(Saint Lawrence Seaway Development Corporation)는 공사에서 사용 가능한 자금 및 차입 권한의 한도 내에서, 그리고 법률에 따라 지출을 할 권한이 있으며, 개정된 「공기업관리법」 제104조에 의해 규정된 회계연도 제한에 관계없이, 현재 회계연도에 대한 공사 예산에 명시된 프로그램을 수행하는 데 필요한 계약 및 약정을 맺을 권한이 있다.

carrying out the programs set forth in the Corporation's budget for the current fiscal year.

OPERATIONS AND MAINTENANCE

(HARBOR MAINTENANCE TRUST FUND)

For necessary expenses to conduct the operations, maintenance, and capital asset renewal activities of those portions of the St. Lawrence Seaway owned, operated, and maintained by the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, $36,028,000, to be derived from the Harbor Maintenance Trust Fund, pursuant to Public Law 99-662.

MARITIME ADMINISTRATION

MARITIME SECURITY PROGRAM

For necessary expenses to maintain and preserve a U.S.-flag merchant fleet to serve the national security needs of the United States, $300,000,000, to remain available until expended.

OPERATIONS AND TRAINING

For necessary expenses of

운영 및 유지

(항만유지신탁기금)

세인트로렌스해로(St. Lawrence Seaway) 중 세인트로렌스해로개발공사가 소유·운영·유지하는 부분에 대한 운영·유지 및 자본자산 재개발 활동을 수행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $36,028,000. 이는 공법 제99-662호에 의거하여 항만유지신탁기금(Harbor Maintenance Trust Fund)에서 가져온다.

해사청

해양안보 프로그램

미국의 국가안보 요구에 기여하기 위해 미국 국적 상선대를 유지 및 보존하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $300,000,000(소진 시까지 사용 가능)

운영 및 훈련

법률에 따라 수권된 운영 및 훈련 활동에 필요

operations and training activities authorized by law, $175,560,000, of which $22,000,000 shall remain available until expended for maintenance and repair of training ships at State Maritime Academies, and of which $6,000,000 shall remain available until expended for National Security Multi-Mission Vessel Program for State Maritime Academies and National Security, and of which $2,400,000 shall remain available through September 30, 2018, for the Student Incentive Program at State Maritime Academies, and of which $1,800,000 shall remain available until expended for training ship fuel assistance payments, and of which $14,218,000 shall remain available until expended for facilities maintenance and repair, equipment, and capital improvements at the United States Merchant Marine Academy, and of which $3,000,000 shall remain available through September 30, 2018, for Maritime Environment and Technology Assistance program authorized under section 50307 of title 46, United States Code, and of which $5,000,000 shall remain available until expended for the Short Sea Transportation Program (America's Marine Highways) to make grants for the purposes authorized under sections 55601(b)(1) and (3) of title

한 비용으로 사용할 수 있는 $175,560,000. 그중 $22,000,000는 각 주립해양대학교(State Maritime Academy)에서 훈련용 선박 유지 및 수리를 위해 소진 시까지 사용 가능하다. $6,000,000는 주립해양대학교 및 국가안보를 위한 국가안보다목적함 프로그램(National Security Multi-Mission Vessel Program for State Maritime Academies and National Security)에 소진 시까지 사용 가능하다. $2,400,000는 주립해양대학교에서 학생인센티브(Student Incentive) 프로그램에 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. $1,800,000는 훈련용 선박 연료지원 지급금으로 소진 시까지 사용 가능하다. $14,218,000는 미국상선사관학교(United States Merchant Marine Academy)에서 시설 정비 및 수리, 장비, 자본 개선에 소진 시까지 사용 가능하다. $3,000,000는 연방법전 제46편 제50307조에 따라 수권된 해양환경 및 기술지원(Maritime Environment and Technology Assistance) 프로그램에 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. $5,000,000는 단거리해운(Short Sea Transportation) 프로그램(미국의 해상고속도로(America's Marine Highways))에서 연방법전 제46편 제55601조(b)(1)~(3)에 따라 수권된 목적의 보조금을 제공하는 데 소진 시까지 사용 가능하다. *단*, 2018년 1월 12일 이내에, 해사청 청장은 공법 제110-417호 제3507조에 의거하여 요구되는 미국상선사관학교 내 성폭행 및 성희롱에 관한 연차보고서를 의회 양원 세출위원회에 제출한다.

46, United States Code: *Provided*, That not later than January 12, 2018, the Administrator of the Maritime Administration shall transmit to the House and Senate Committees on Appropriations the annual report on sexual assault and sexual harassment at the United States Merchant Marine Academy as required pursuant to section 3507 of Public Law 110-417.

ASSISTANCE TO SMALL SHIPYARDS

To make grants to qualified shipyards as authorized under section 54101 of title 46, United States Code, as amended by Public Law 113-281, $10,000,000 to remain available until expended: *Provided*, That the Secretary shall issue the Notice of Funding Availability no later than 15 days after enactment of this Act: *Provided further*, That from applications submitted under the previous proviso, the Secretary of Transportation shall make grants no later than 120 days after enactment of this Act in such amounts as the Secretary determines: *Provided further*, That not to exceed 2 percent of the funds appropriated under this heading shall be available for necessary costs of grant administration.

소규모 조선소 지원

공법 제113-281호에 의해 개정된 연방법전 제46편 제54101조에 따라 수권된 대로 자격을 갖춘 조선소에 보조금을 제공하는 데 사용할 수 있는 $10,000,000(소진 시까지 사용 가능). *단*, 장관은 이 법 제정 이후 15일 이내에 자금지원공지(Notice of Funding Availability)를 발행한다. *추가로*, 이전 단서 규정에 따라 제출된 신청을 바탕으로, 교통부 장관은 이 법 제정 이후 120일 이내에 장관이 정한 금액의 보조금을 제공한다. *추가로*, 이 제목에 따라 지출승인된 자금의 2% 이하는 보조금 행정에 필요한 비용으로 사용 가능하다.

SHIP DISPOSAL

For necessary expenses related to the disposal of obsolete vessels in the National Defense Reserve Fleet of the Maritime Administration, $34,000,000, to remain available until expended, of which $24,000,000 shall be for the decommissioning of the Nuclear Ship Savannah.

선박 처분

해사청 국방예비선단(National Defense Reserve Fleet) 내 노후 선박 처분과 관련하여 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $34,000,000(소진 시까지 사용 가능). 그중 $24,000,000는 핵추진선 사바나(Savannah)호의 폐로에 사용한다.

MARITIME GUARANTEED LOAN (TITLE XI) PROGRAM ACCOUNT

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

For administrative expenses to carry out the guaranteed loan program, $3,000,000, which shall be transferred to and merged with the appropriations for "Operations and Training", Maritime Administration.

해양보증대부(제XI편) 프로그램 계정

(자금 이관 포함)

보증대부 프로그램을 수행하기 위한 행정 비용으로 사용할 수 있는 $3,000,000. 이는 해사청 "운영 및 훈련" 지출승인 계정에 이관되어 합쳐진다.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS—MARITIME ADMINISTRATION

SEC. 170. Notwithstanding any other provision of this Act, in addition to any existing authority, the Maritime Administration is authorized to furnish utilities and services and make necessary repairs in connection with any lease, contract, or

행정조항—해사청

제170조. 다른 법률 규정에 관계없이, 기존 권한 외에, 해사청은 해사청의 통제하에 있는 정부 재산과 관련된 임대 · 계약 · 점유와 관련하여 유틸리티 및 서비스를 제공하고 필요한 수리를 수행할 권한이 있다. *단*, 그에 대해 수령한 금액은 해당 비용이 청구된 지출승인 계정에 예치되며, 소진 시까지

occupancy involving Government property under control of the Maritime Administration: *Provided*, That payments received therefor shall be credited to the appropriation charged with the cost thereof and shall remain available until expended: *Provided further*, That rental payments under any such lease, contract, or occupancy for items other than such utilities, services, or repairs shall be covered into the Treasury as miscellaneous receipts.

사용 가능하다. *추가로*, 임대 · 계약 · 점유에 따른 임대료 중 해당 유틸리티 · 서비스 · 수리를 제외한 항목에 대한 금액은 국고에 잡수입으로 예치된다.

SEC. 171. None of the funds available or appropriated in this Act shall be used by the United States Department of Transportation or the United States Maritime Administration to negotiate or otherwise execute, enter into, facilitate or perform fee-for-service contracts for vessel disposal, scrapping or recycling, unless there is no qualified domestic ship recycler that will pay any sum of money to purchase and scrap or recycle a vessel owned, operated or managed by the Maritime Administration or that is part of the National Defense Reserve Fleet: *Provided*, That such sales offers must be consistent with the solicitation and provide that the work will be performed in a timely manner at a facility qualified within the meaning of section 3502 of

제171조. 이 법에서 사용 가능하게 되거나 지출승인된 자금은, 교통부 또는 해사청에서 선박 처분 · 폐기 · 재활용을 위한 서비스별 수수료 계약을 협상 또는 달리 작성하거나 체결, 촉진 또는 수행하는 데 사용할 수 없다. 그러나 해사청이 소유 · 운영 · 관리하거나 국방예비선단의 일부인 선박을 구매 및 폐기 또는 재활용하기 위해 금액을 지급할, 자격을 갖춘 국내 선박 재활용업체가 없는 경우는 예외이다, *단*, 그러한 판매 제안은 요청 내용에 부합해야 하며, 해당 작업이 자격을 갖춘 시설(공법 제106-398호 제3502조의 의미)에서 적시적으로 수행될 것임을 명시해야 한다. *추가로*, 이 법에 포함된 어떠한 내용도, 연방정부의 비용 부담이 가장 적으며 연방법전 제54편 제308704조, 제3502조 또는 「연방조달규정」에 따라 달리 수권된 요건에 부합하는 계약을 체결할 해상청의 권한에 영향을 주지 않는다.

Public Law 106-398: *Provided further*, That nothing contained herein shall affect the Maritime Administration's authority to award contracts at least cost to the Federal Government and consistent with the requirements of 54 U.S.C. 308704, section 3502, or otherwise authorized under the Federal Acquisition Regulation.

PIPELINE AND HAZARDOUS MATERIALS SAFETY ADMINISTRATION

송유관 · 위험물질안전관리청

OPERATIONAL EXPENSES

운영비

For necessary operational expenses of the Pipeline and Hazardous Materials Safety Administration, $22,500,000: *Provided*, That the Secretary of Transportation shall issue a final rule to expand the applicability of comprehensive oil spill response plans no later than August 1, 2017: *Provided further*, That $1,500,000 shall be for "Pipeline Safety Information Grants to Communities" as authorized under section 60130 of title 49, United States Code.

송유관 · 위험물질안전관리청(Pipeline and Hazardous Materials Safety Administration)에서 필요한 운영비로 사용할 수 있는 $22,500,000. *단*, 교통부는 2017년 8월 1일 이내에 종합적 유류오염 대응계획의 적용 범위를 확대하기 위한 최종 규칙을 발행한다. *추가로*, $1,500,000는 연방법전 제49편 제60130조에 따라 수권된 "지역사회 대상 송유관안전정보 보조금"에 사용한다.

HAZARDOUS MATERIALS SAFETY

For expenses necessary to discharge the hazardous materials safety functions of the Pipeline and Hazardous Materials Safety Administration, $57,000,000, of which $7,570,000 shall remain available until September 30, 2019: *Provided*, That up to $800,000 in fees collected under 49 U.S.C. 5108(g) shall be deposited in the general fund of the Treasury as offsetting receipts: *Provided further*, That there may be credited to this appropriation, to be available until expended, funds received from States, counties, municipalities, other public authorities, and private sources for expenses incurred for training, for reports publication and dissemination, and for travel expenses incurred in performance of hazardous materials exemptions and approvals functions.

위험물질 안전

송유관 · 위험물질안전관리청에서 위험물질 안전관리 기능을 수행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $57,000,000. 그중 $7,570,000는 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 연방법전 제49편 제5108조(g)에 따라 징수된 수수료 중 최대 $800,000는 국고 일반회계에 상쇄징수금으로 예치된다. *추가로*, 훈련을 위해 발생한 비용, 보고서 간행 및 배포 비용, 위험물질 면제 및 승인 직무 수행과 관련한 출장비에 대해 주 · 카운티 · 지자체 및 기타 공공기관과 민간 출처로부터 수령한 자금은 이 지출승인 계정에 예치할 수 있으며, 소진 시까지 사용 가능하다.

PIPELINE SAFETY

(PIPELINE SAFETY FUND)

(OIL SPILL LIABILITY TRUST FUND)

For expenses necessary to conduct the functions of the pipeline safety

송유관 안전

(송유관안전기금)

(유류오염책임신탁기금)

송유관 안전 프로그램의 기능을 수행하는 데 필요한 비용, 연방법전 제49편 제60107조

program, for grants-in-aid to carry out a pipeline safety program, as authorized by 49 U.S.C. 60107, and to discharge the pipeline program responsibilities of the Oil Pollution Act of 1990, $156,288,000, of which $20,288,000 shall be derived from the Oil Spill Liability Trust Fund and shall remain available until September 30, 2019; and of which $128,000,000 shall be derived from the Pipeline Safety Fund, of which $63,335,000 shall remain available until September 30, 2019; and of which $8,000,000 shall be derived from the Pipeline Safety Fund as provided in 49 U.S.C. 60302 (section 12 of the PIPES Act of 2016 (Public Law 114- 183)) from the Underground Natural Gas Storage Facility Safety Account for the purpose of carrying out 49 U.S.C. 60141 of such Act (section 12 of the PIPES Act of 2016 (Public Law 114-183)), of which $6,000,000 shall remain available until September 30, 2019: *Provided*, That not less than $1,058,000 of the funds provided under this heading shall be for the One-Call State grant program.

에 따라 수권된 송유관 안전 프로그램을 수행하기 위한 교부금, 「유류오염법(1990)」의 송유관 프로그램 책임 이행을 위해 사용할 수 있는 $156,288,000. 그중 $20,288,000는 유류오염책임신탁기금(Oil Spill Liability Trust Fund)에서 가져오며, 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다. $128,000,000는 송유관 안전기금(Pipeline Safety Fund)에서 가져오며, 그중 $63,335,000는 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다. $8,000,000는 연방법전 제49편 제60302조(「PIPES법(2016)」(공법 제114-183호) 제12조)에 규정된 대로 송유관 안전기금에서 가져오되, 해당 법의 연방법전 제49편 제60141조(「PIPES법(2016)」(공법 제114-183호) 제12조) 이행 목적을 위한 천연가스지하저장시설 안전 계정에서 가져오며, 그중 $6,000,000는 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다. 단, 이 제목에 따라 제공되는 자금 중 $1,058,000 이상은 원콜(One-Call) 주정부 보조금 프로그램에 사용한다.

EMERGENCY PREPAREDNESS GRANTS

(EMERGENCY PREPAREDNESS FUND)

Notwithstanding the fiscal year limitation specified in 49 U.S.C. 5116, not more than $28,318,000 shall be made available for obligation in fiscal year 2017 from amounts made available by 49 U.S.C. 5116(h), and 5128(b) and (c): *Provided*, That notwithstanding 49 U.S.C. 5116(h)(4), not more than 4 percent of the amounts made available from this account shall be available to pay administrative costs: *Provided further*, That none of the funds made available by 49 U.S.C. 5116(h), 5128(b), or 5128(c) shall be made available for obligation by individuals other than the Secretary of Transportation, or his or her designee: *Provided further*, That notwithstanding 49 U.S.C. 5128(b) and (c) and the current year obligation limitation, prior year recoveries recognized in the current year shall be available to develop a hazardous materials response training curriculum for emergency responders, including response activities for the transportation of crude oil, ethanol and other flammable liquids by rail, consistent

비상사태대비 보조금

(비상사태대비기금)

연방법전 제49편 제5116조에 명시된 회계연도 제한에 관계없이, $28,318,000 이하는 연방법전 제49편 제5116조(h), 제5128조(b) 및 (c)에 의해 사용 가능하게 된 금액에서 2017회계연도 내 지출원인행위에 사용 가능하다. *단*, 연방법전 제49편 제5116조(h)(4)에 관계없이, 이 계정에서 사용 가능하게 된 금액의 4% 이하는 행정 비용을 지급하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 연방법전 제49편 제5116조(h), 제5128조(b) 또는 제5128조(c)에 의해 사용 가능하게 된 자금은 교통부 장관 또는 장관이 지명한 사람 이외의 개인에 의해 지출원인행위에 사용할 수 없다. *추가로*, 연방법전 제49편 제5128조(b) 및 (c)와 현재연도 지출원인행위 제한에 관계없이, 현재연도에 인정된 이전연도 회수금은 미국화재예방협회(National Fire Protection Association) 기준에 부합하는 긴급구조대 대상 위험물질 대응 훈련 과정(원유, 에탄올 및 기타 가연성 액체의 철도 운송에 관한 대응 활동 포함)을 개발하고 해당 훈련을 전자 형식으로 이용할 수 있도록 하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 이전연도 회수금은 연방법전 제49편 제5116조(a)(1)(C) 및 제5116조(i)를 이행하는 데도 사용 가능하다.

with National Fire Protection Association standards, and to make such training available through an electronic format: *Provided further*, That the prior year recoveries made available under this heading shall also be available to carry out 49 U.S.C. 5116(a)(1)(C) and 5116(i).

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

감찰관실

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of the Office of the Inspector General to carry out the provisions of the Inspector General Act of 1978, as amended, $90,152,000: *Provided*, That the Inspector General shall have all necessary authority, in carrying out the duties specified in the Inspector General Act, as amended (5 U.S.C. App. 3), to investigate allegations of fraud, including false statements to the government (18 U.S.C. 1001), by any person or entity that is subject to regulation by the Department of Transportation: *Provided further*, That the funds made available under this heading may be used to investigate, pursuant to section 41712 of title 49, United States Code: (1) unfair or deceptive practices and unfair methods of

감찰관실(Office of the Inspector General)에서 개정된 「감찰관법(1978)」 규정을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $90,152,000. *단*, 감찰관은 교통부 규제 대상인 사람 또는 단체의 사기(정부에 대한 허위진술(18 U.S.C. 1001) 포함) 혐의를 수사하기 위해 개정된(5 U.S.C. 부속서 3) 「감찰관법」에 명시된 의무를 수행하는 데 필요한 모든 권한을 가진다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금은, 연방법전 제49편 제41712조에 의거하여 다음을 조사하는 데 사용할 수 있다. (1) 국내외 항공사 및 항공권 판매업자의 불공정하거나 기만적인 관행 및 불공정한 경쟁 방법, (2) 이 단서규정의 항목 (1)과 관련한 국내외 항공사의 규정 준수

competition by domestic and foreign air carriers and ticket agents; and (2) the compliance of domestic and foreign air carriers with respect to item (1) of this proviso.

GENERAL PROVISIONS—DEPARTMENT OF TRANSPORTATION

SEC. 180. (a) During the current fiscal year, applicable appropriations to the Department of Transportation shall be available for maintenance and operation of aircraft; hire of passenger motor vehicles and aircraft; purchase of liability insurance for motor vehicles operating in foreign countries on official department business; and uniforms or allowances therefor, as authorized by law (5 U.S.C. 5901-5902).

(b) During the current fiscal year, applicable appropriations to the Department and its operating administrations shall be available for the purchase, maintenance, operation, and deployment of unmanned aircraft systems that advance the Department’s, or its operating administrations’, missions.

(c) Any unmanned aircraft system

일반조항—교통부

제180조. (a) 현재 회계연도 중, 교통부에 대한 관련 지출승인액은 항공기 유지 및 운영, 승용차 및 항공기 대여, 공식 부처 사업을 위해 외국에서 운용되는 자동차에 대한 배상책임보험 가입, 법률(5 U.S.C. 5901~5902)에 따라 수권된 제복 및 관련 수당에 사용 가능하다.

(b) 현재 회계연도 중, 교통부 및 소속 운영 당국에 대한 관련 지출승인액은 교통부 및 소속 운영 당국의 임무를 진척시키는 무인항공기 구매 · 유지 · 운영 · 배치에 사용 가능하다.

(c) 이 법 제정 전에 교통부가 구매 또는

purchased or procured by the Department prior to the enactment of this Act shall be deemed authorized.

조달한 무인항공시스템은 인가된 것으로 간주된다.

SEC. 181. Appropriations contained in this Act for the Department of Transportation shall be available for services as authorized by 5 U.S.C. 3109, but at rates for individuals not to exceed the per diem rate equivalent to the rate for an Executive Level IV.

제181조. 이 법에 포함된 교통부에 대한 지출승인액은 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스에 사용 가능하지만, 개인에 대한 요율은 고위직 IV등급 요율에 상응하는 일일 요율을 초과하지 않아야 한다.

SEC. 182. None of the funds in this Act shall be available for salaries and expenses of more than 110 political and Presidential appointees in the Department of Transportation: *Provided*, That none of the personnel covered by this provision may be assigned on temporary detail outside the Department of Transportation.

제182조. 이 법의 자금은 교통부 내 110명을 초과하는 정치적·대통령 임명직 급여 및 비용에 사용할 수 없다. *단*, 이 규정이 적용되는 인력은 교통부 외부 임시파견직에 배치될 수 없다.

SEC. 183. (a) No recipient of funds made available in this Act shall disseminate personal information (as defined in 18 U.S.C. 2725(3)) obtained by a State department of motor vehicles in connection with a motor vehicle record as defined in 18 U.S.C. 2725(1), except as provided in 18 U.S.C. 2721 for a use permitted under 18 U.S.C. 2721.

제183조. (a) 이 법에서 사용 가능하게 된 자금의 수령자는, 연방법전 제18편 제2725조(1)에 정의된 자동차 기록과 관련하여 주정부 자동차 담당 부처에서 확보한 개인정보(연방법전 제18편 제2725조(3)에 정의됨)를 전파할 수 없다. 그러나 연방법전 제18편 제2721조에 따라 허용된 용도로 연방법전 제18편 제2721조에 규정된 경우는 예외이다.

(b) Notwithstanding subsection (a), the Secretary shall not withhold funds provided in this Act for any grantee if a State is in noncompliance with this provision.

(b) 제(a)항에 관계없이, 주정부가 이 규정을 위반한 경우라도, 장관은 어느 보조금 수혜자에 대해서든 이 법에서 제공되는 자금을 보류하지 않는다.

SEC. 184. Funds received by the Federal Highway Administration and Federal Railroad Administration from States, counties, municipalities, other public authorities, and private sources for expenses incurred for training may be credited respectively to the Federal Highway Administration's "Federal-Aid Highways" account and to the Federal Railroad Administration's "Safety and Operations" account, except for State rail safety inspectors participating in training pursuant to 49 U.S.C. 20105.

제184조. 연방도로청과 연방철도청이 훈련을 위해 발생한 비용에 대해 주·카운티·지자체 및 기타 공공기관과 민간 출처로부터 수령한 자금은 각각 연방도로청 "연방보조도로" 계정과 연방철도청 "안전 및 운영" 계정에 예치할 수 있다. 그러나 연방법전 제49편 제20105조에 의거하여 훈련에 참여하는 주정부 철도안전 조사관의 경우는 예외이다.

SEC. 185. (a) None of the funds provided in this Act to the Department of Transportation may be used to make a loan, loan guarantee, line of credit, or discretionary grant totaling $500,000 or more unless the Secretary of Transportation notifies the House and Senate Committees on Appropriations not less than 3 full business days before any project competitively selected to receive any discretionary grant award, letter of intent, loan

제185조. (a) 이 법에서 교통부에 제공되는 자금을 총액 $500,000 이상의 대부, 대부보증, 신용한도 또는 재량적 보조금 제공에 사용하려면, 교통부 또는 교통수단별 당국에서 경쟁을 통해 재량적 보조금 수여, 의향서, 대부 약정, 대부보증 약정, 신용한도 약정, 전액보조금협약 대상자로 선정된 프로젝트를 발표하기 최소 만3영업일 전에, 교통부 장관이 의회 양원 세출위원회에 이를 통지해야 한다. *단*, 장관은 긴급구제 프로그램에서의 자금 "신속 지급"에 대해 의회 양원 세출위원회에 동시적 통지를 제공한다. *추가로*, 어떠한 통지에든 지출원인행위에 사용할 수 없는 자금이

commitment, loan guarantee commitment, line of credit commitment, or full funding grant agreement is announced by the Department or its modal administrations: *Provided*, That the Secretary gives concurrent notification to the House and Senate Committees on Appropriations for any "quick release" of funds from the emergency relief program: *Provided further*, That no notification shall involve funds that are not available for obligation.

관련되어서는 안 된다.

(b) In addition to the notification required in subsection (a), none of the funds made available in this Act to the Department of Transportation may be used to make a loan, loan guarantee, line of credit, or discretionary grant unless the Secretary of Transportation provides the House and Senate Committees on Appropriations a comprehensive list of all such loans, loan guarantees, lines of credit, or discretionary grants that will be announced not less the 3 full business days before such announcement: *Provided*, That the requirement to provide a list in this subsection does not apply to any "quick release" of funds from the

(b) 제(a)항에서 요구되는 통지 외에, 이 법에서 교통부에 사용 가능하게 된 자금을 대부, 대부보증, 신용한도 또는 재량적 보조금 제공에 사용하려면, 해당 발표 최소만 3영업일 전에, 교통부 장관이 의회 양원 세출위원회에 발표될 대부, 대부보증, 신용한도, 재량적 보조금 전체의 종합 목록을 제공해야 한다. *단*, 이 항의 목록 제공 요건은 긴급구제 프로그램에서의 자금 "신속 지급"에는 적용되지 않는다. *추가로*, 어떠한 목록에든 지출원인행위에 사용할 수 없는 자금이 관련되어서는 안 된다.

emergency relief program: *Provided further*, That no list shall involve funds that are not available for obligation.

SEC. 186. Rebates, refunds, incentive payments, minor fees and other funds received by the Department of Transportation from travel management centers, charge card programs, the subleasing of building space, and miscellaneous sources are to be credited to appropriations of the Department of Transportation and allocated to elements of the Department of Transportation using fair and equitable criteria and such funds shall be available until expended.

제186조. 교통부가 여행관리센터, 후불카드 프로그램, 건물 공간 전대, 기타 출처로부터 수령한 환급금, 환불금, 장려금, 소액 수수료, 기타 자금은 교통부 지출승인액에 예치되어, 공정하고 공평한 기준을 이용해 교통부 산한 조직에 배정되며, 해당 자금은 소진 시까지 사용 가능하다.

SEC. 187. Amounts made available in this or any other Act that the Secretary determines represent improper payments by the Department of Transportation to a third-party contractor under a financial assistance award, which are recovered pursuant to law, shall be available—

(1) to reimburse the actual expenses incurred by the Department of Transportation in recovering improper payments; and

(2) to pay contractors for

제187조. 이 법 또는 다른 법에서 사용 가능하게 된 금액 중, 재정지원 수여를 통한 교통부의 제3자 계약업체에 대한 부당지급에 해당하는 것으로 장관이 판단하여 법률에 의거하여 회수되는 금액은 다음에 사용 가능하다.

(1) 부당지급 회수와 관련하여 교통부에 발생한 실제 비용 변제

(2) 부당지급 회수와 관련하여 서비스

services provided in recovering improper payments or contractor support in the implementation of the Improper Payments Information Act of 2002: *Provided*, That amounts in excess of that required for paragraphs (1) and (2)—

를 제공한 계약업체 또는 「부당지급 정보법(2002)」 시행을 지원한 계약업체에 대한 지급금. *단*, 제(1)호 및 제(2)호를 위해 필요한 금액을 초과한 금액은,

(A) shall be credited to and merged with the appropriation from which the improper payments were made, and shall be available for the purposes and period for which such appropriations are available: *Provided further*, That where specific project or accounting information associated with the improper payment or payments is not readily available, the Secretary may credit an appropriate account, which shall be available for the purposes and period associated with the account so credited; or

(A) 해당 부당지급이 이루어진 지출승인 계정에 예치되고, 해당 지출승인액에 합쳐져 그와 동일한 목적에, 동일한 기간 동안 사용 가능하다. *추가로*, 해당 부당지급과 관련된 구체적 프로젝트 또는 계정 정보를 쉽게 확인할 수 없는 경우, 장관은 이를 어느 한 지출승인 계정에 예치할 수 있으며, 이는 해당 지출승인 계정과 관련한 목적에, 해당 기간 동안 사용 가능하다.

(B) if no such appropriation remains available, shall be deposited in the Treasury as miscellaneous receipts: *Provided further*, That prior to the transfer of any such recovery to an appropriations account, the Secretary shall notify the House and Senate Committees on Appropriations

(B) 해당 지출승인 계정이 더 이상 사용 가능한 상태가 아닌 경우, 이는 국고에 잡수입으로 예치된다. *추가로*, 해당 회수금을 지출승인 계정에 이관하기 전에, 장관은 의회 양원 세출위원회에 해당 이관 금액과 이유를 통지한다. *추가로*, 이 조의 목적상, "부당지급"은 공법 제107-300호 제2조(d)(2)에 규정된 것과 동일한 의미를 가진다.

of the amount and reasons for such transfer: *Provided further*, That for purposes of this section, the term "improper payments" has the same meaning as that provided in section 2(d)(2) of Public Law 107-300.

SEC. 188. Notwithstanding any other provision of law, if any funds provided in or limited by this Act are subject to a reprogramming action that requires notice to be provided to the House and Senate Committees on Appropriations, transmission of said reprogramming notice shall be provided solely to the House and Senate Committees on Appropriations, and said reprogramming action shall be approved or denied solely by the House and Senate Committees on Appropriations: *Provided*, That the Secretary of Transportation may provide notice to other congressional committees of the action of the House and Senate Committees on Appropriations on such reprogramming but not sooner than 30 days following the date on which the reprogramming action has been approved or denied by the House and Senate Committees on Appropriations.

제188조. 다른 법률 규정에 관계없이, 이 법에 의해 제공 또는 제한된 자금이 의회 양원 세출위원회에 대한 통지가 필요한 재구성 조치의 대상이 되는 경우, 해당 재구성 통지 제출은 의회 양원 세출위원회에만 제공되며, 해당 재구성 조치는 양원 세출위원회에 의해서만 승인 또는 거부된다. *단*, 교통부 장관은 다른 의회 위원회에 양원 세출위원회의 해당 재구성 관련 조치를 통지할 수 있지만, 이는 해당 재구성 조치가 양원 세출위원회에 의해 승인 또는 거부된 날로부터 30일이 경과한 이후에야 가능하다.

SEC. 189. Funds appropriated in this Act to the modal administrations may be obligated for the Office of the Secretary for the costs related to assessments or reimbursable agreements only when such amounts are for the costs of goods and services that are purchased to provide a direct benefit to the applicable modal administration or administrations.

제189조. 이 법에서 교통수단별 당국에 지출 승인된 자금은, 장관실에서 부과금 또는 변제 가능 협약과 관련한 비용을 위한 지출원인 행위에 사용 가능하다. 이는 해당 금액이 관련 교통수단별 당국에 직접적 혜택을 제공하기 위해 구매된 상품 및 서비스 비용을 위한 금액인 경우에 한한다.

SEC. 190. The Secretary of Transportation is authorized to carry out a program that establishes uniform standards for developing and supporting agency transit pass and transit benefits authorized under section 7905 of title 5, United States Code, including distribution of transit benefits by various paper and electronic media.

제190조. 교통부 장관은 연방법전 제5편 제7905조에 따라 수권된 기관 교통카드 및 교통혜택 개발 및 지원(여러 문서 및 전자 매체를 통한 교통혜택 배부 포함)을 위한 통일된 기준을 수립하는 프로그램을 수행할 권한이 있다.

SEC. 191. The Department of Transportation may use funds provided by this Act, or any other Act, to assist a contract under title 49 U.S.C. or title 23 U.S.C. utilizing geographic, economic, or any other hiring preference not otherwise authorized by law, or to amend a rule, regulation, policy or other measure that forbids a recipient of a Federal Highway Administration or Federal Transit Administration grant from imposing such hiring preference

제191조. 교통부는 이 법 또는 다른 법에 의해 제공되는 자금을 사용하여, 법률에 의해 달리 수권되지 않은 지리적 · 경제적 또는 기타 고용 선호를 활용하여 연방법전 제49편 또는 제23편에 따른 계약을 지원하거나, 연방도로청 또는 연방교통청 보조금 수혜자가 교통부가 지원하는 계약 또는 건설 프로젝트에 그러한 고용 선호를 적용하는 것을 금지하는 규칙 · 규정 · 정책 또는 기타 조치를 개정할 수 있다. 이는 해당 보조금 수혜자가 다음을 증명하는 경우에 한한다.

on a contract or construction project with which the Department of Transportation is assisting, only if the grant recipient certifies the following:

(1) that except with respect to apprentices or trainees, a pool of readily available but unemployed individuals possessing the knowledge, skill, and ability to perform the work that the contract requires resides in the jurisdiction;

(1) 견습생 또는 훈련생과 관련된 경우를 제외하고, 쉽게 이용 가능하며 실직 상태인 개인으로서 해당 계약이 요구하는 업무를 수행하기 위한 지식·기술·능력을 보유한 인력 집단이 해당 관할권 내에 존재함

(2) that the grant recipient will include appropriate provisions in its bid document ensuring that the contractor does not displace any of its existing employees in order to satisfy such hiring preference; and

(2) 보조금 수혜자가 입찰서류에 계약업체가 해당 고용 선호를 만족하기 위해 기존 직원을 해고하는 일이 없도록 하기 위한 적절한 조항을 포함시킬 것임

(3) that any increase in the cost of labor, training, or delays resulting from the use of such hiring preference does not delay or displace any transportation project in the applicable Statewide Transportation Improvement Program or Transportation Improvement Program.

(3) 해당 고용 선호 적용으로 인한 인건비, 훈련 또는 지연 증가가 관련 범주 교통개선(Statewide Transportation Improvement) 프로그램 또는 교통개선(Transportation Improvement) 프로그램 내 교통 프로젝트를 지연시키거나 무산시키지 않음

SEC. 192. Section 5303(r)(2)(C) of title 49, United States Code, is amended—

제192조. 연방법전 제49편 제5303조(r)(2)(C)를 다음과 같이 개정한다.

(1) by inserting "and 25 square miles of land area" after "145,000"; and

(2) by inserting "and 12 square miles of land area" after "65,000".

This title may be cited as the "Department of Transportation Appropriations Act, 2017".

TITLE II DEPARTMENT OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT

MANAGEMENT AND ADMINISTRATION

EXECUTIVE OFFICES

For necessary salaries and expenses for Executive Offices, which shall be comprised of the offices of the Secretary, Deputy Secretary, Adjudicatory Services, Congressional and Intergovernmental Relations, Public Affairs, Small and Disadvantaged Business Utilization, and the Center for Faith-Based and Neighborhood Partnerships, $14,000,000: *Provided*, That not to exceed $25,000 of the amount made available under this heading shall be

(1) "145,000명" 뒤에 "및 면적 25 제곱마일"을 삽입한다.

(2) "65,000명" 뒤에 "및 면적 12 제곱마일"을 삽입한다.

이 편은 "교통부지출승인법(2017)"으로 인용할 수 있다.

제II편 주택도시개발부

관리 및 행정

집행사무실

장관실, 부장관실, 심사실(Office of Adjudicatory Services), 의회·정부관계실(Office of Congressional and Intergovernmental Relations), 공보실(Office of Public Affairs), 중소·약자기업활용실(Office of Small and Disadvantaged Business Utilization), 신뢰기반이웃파트너십센터(Center for Faith-Based and Neighborhood Partnerships)로 구성되는 집행사무실에서 필요한 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $14,000,000. *단*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금 중 $25,000 이하는 장관이 공식 리셉션 및 업무추진비(장관 결정에 따름)로 사용 가능하다.

available to the Secretary for official reception and representation expenses as the Secretary may determine.

ADMINISTRATIVE SUPPORT OFFICES

For necessary salaries and expenses for Administrative Support Offices, $517,647,000, of which $53,000,000 shall be available for the Office of the Chief Financial Officer; $95,250,000 shall be available for the Office of the General Counsel; $206,500,000 shall be available for the Office of Administration, and of which, no less than $4,500,000 shall be available for the cost of consolidation and reconfiguration of space in the Weaver Building in accordance with the space consolidation plan which would bring employees back into such Building and reduce the amount of leased space for such employees outside of such Building; $40,250,000 shall be available for the Office of the Chief Human Capital Officer; $51,000,000 shall be available for the Office of Field Policy and Management; $18,067,000 shall be available for the Office of the Chief Procurement Officer; $3,830,000 shall be available for the Office of Departmental Equal Employment Opportunity; $4,500,000

행정지원사무실

행정지원사무실에서 필요한 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $517,647,000. 그중 $53,000,000는 최고재무책임자실(Office of the Chief Financial Officer)에서 사용 가능하다. $95,250,000는 자문관실(Office of the General Counsel)에서 사용 가능하다. $206,500,000는 행정실(Office of Administration)에서 사용 가능하며, 그중 $4,500,000 이상은 위버빌딩(Weaver Building) 공간통합계획(직원들이 해당 건물에 다시 돌아오도록 하며 해당 건물 외부 직원을 위한 임차 공간을 감소시키는 계획)에 따른 위버빌딩 내 공간 통합 및 구조변경 비용에 사용 가능하다. $40,250,000는 최고인적자본책임자실(Office of the Chief Human Capital Officer)에서 사용 가능하다. $51,000,000는 현장정책·관리실(Office of Field Policy and Management)에서 사용 가능하다. $18,067,000는 최고조달책임자실(Office of the Chief Procurement Officer)에서 사용 가능하다. $3,830,000는 부처평등고용기회실(Office of Departmental Equal Employment Opportunity)에서 사용 가능하다. $4,500,000는 전략계획·관리실(Office of Strategic Planning and Management)에서 사용 가능하다. $45,250,000는 최고정보책임자실(Office of the Chief Information Officer)에서 사용 가능하다. 단, 이 제목에

shall be available for the Office of Strategic Planning and Management; and $45,250,000 shall be available for the Office of the Chief Information Officer: *Provided*, That funds provided under this heading may be used for necessary administrative and nonadministrative expenses of the Department of Housing and Urban Development, not otherwise provided for, including purchase of uniforms, or allowances therefor, as authorized by 5 U.S.C. 5901- 5902; hire of passenger motor vehicles; and services as authorized by 5 U.S.C. 3109: *Provided further*, That notwithstanding any other provision of law, funds appropriated under this heading may be used for advertising and promotional activities that directly support program activities funded in this title: *Provided further*, That the Secretary shall provide the House and Senate Committees on Appropriations quarterly written notification regarding the status of pending congressional reports: *Provided further*, That the Secretary shall provide in electronic form all signed reports required by Congress.

따라 제공되는 자금은, 달리 규정되지 않은 경우, 주택도시개발부에서 필요한 행정 및 비행정 비용에 사용할 수 있으며, 여기에는 연방법전 제5편 제5901조~제5902조에 따라 수권된 제복 구매 또는 관련 수당, 승용차 대여, 연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스가 포함된다. *추가로*, 다른 법률 규정에 관계없이, 이 제목에 따라 지출승인된 자금은 이 편에서 자금이 제공되는 프로그램 활동을 직접적으로 뒷받침하는 광고 및 홍보 활동에 사용 가능하다. *추가로*, 장관은 의회 양원 세출위원회에 분기별로 계류 중인 의회 보고서 상황에 관한 서면 통지를 제공한다. *추가로*, 장관은 의회에서 요구하는 모든 서명된 보고서를 전자 형식으로 제공한다.

PROGRAM OFFICE SALARIES AND EXPENSES

프로그램실 급여 및 비용

PUBLIC AND INDIAN HOUSING

For necessary salaries and expenses of the Office of Public and Indian Housing, $216,000,000.

공공 · 인디언주택

공공 · 인디언주택실(Office of Public and Indian Housing)에서 필요한 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $216,000,000

COMMUNITY PLANNING AND DEVELOPMENT

For necessary salaries and expenses of the Office of Community Planning and Development, $110,000,000.

지역사회계획 · 개발

지역사회계획 · 개발실(Office of Community Planning and Development)에서 필요한 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $110,000,000

HOUSING

For necessary salaries and expenses of the Office of Housing, $392,000,000.

주택

주택실(Office of Housing)에서 필요한 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $392,000,000

POLICY DEVELOPMENT AND RESEARCH

For necessary salaries and expenses of the Office of Policy Development and Research, $24,000,000.

정책개발 · 연구

정책개발 · 연구실(Office of Policy Development and Research)에서 필요한 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $24,000,000

FAIR HOUSING AND EQUAL OPPORTUNITY

For necessary salaries and expenses of the Office of Fair Housing and Equal Opportunity, $72,000,000.

공정주거 · 평등기회

공정주거 · 평등기회실(Office of Fair Housing and Equal Opportunity)에서 필요한 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $72,000,000

OFFICE OF LEAD HAZARD CONTROL AND HEALTHY HOMES

For necessary salaries and expenses of the Office of Lead Hazard Control and Healthy Homes, $9,353,000.

WORKING CAPITAL FUND

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

For the working capital fund for the Department of Housing and Urban Development (referred to in this paragraph as the "Fund"), pursuant, in part, to section 7(f) of the Department of Housing and Urban Development Act (42 U.S.C. 3535(f)), amounts transferred to the Fund under this heading shall be available for Federal shared services used by offices and agencies of the Department, and for such portion of any office or agency's printing, records management, space renovation, furniture, or supply services as the Secretary determines shall be derived from centralized sources made available by the Department to all offices and agencies and funded through the

납위험관리 · 건강가정실

납위험관리 · 건강가정실(Office of Lead Hazard Control and Healthy Homes)에서 필요한 급여 및 비용으로 사용할 수 있는 $9,353,000.

운영자본기금

(자금 이관 포함)

주택도시개발부 운영자본기금(이 단락에서 "기금"으로 지칭)의 경우, 「주택도시개발부법」 제7조(f)(42 U.S.C. 3535(f))에 일부 의거하여, 이 제목에 따라 기금에 이관된 금액은, 주택도시개발부 사무실 및 기관이 이용하는 연방 분담 서비스를 위해, 그리고 사무실 또는 기관의 인쇄 · 기록관리 · 공간개선 · 가구 · 공급 서비스 중, 장관이 판단하기에 주택도시개발부에 의해 기금에서 자금을 제공받는 모든 사무실 및 기관에 사용 가능하게 된 중앙 출처에서 가져와야 하는 부분을 위해 사용 가능하다. *단*, 이 편에서 "집행사무실", "행정지원사무실", "프로그램실 급여 및 비용, "정부국가저당공사" 제목에 따라 급여 및 비용에 사용 가능하게 된 금액에서, 장관은 첫 번째 단서 규정에 명시된 서비스(애초에 그를 위한 지출승인액이 사용 가능했던 경우)에 자금을 조달하는 데 필요한 금액을 기금에 이관하며(소진시까지 사용 가능), 해당 지출승인액 전체

Fund: *Provided*, That of the amounts made available in this title for salaries and expenses under the headings "Executive Offices", "Administrative Support Offices", "Program Office Salaries and Expenses", and "Government National Mortgage Association", the Secretary shall transfer to the Fund such amounts, to remain available until expended, as are necessary to fund services, specified in the first proviso, for which the appropriation would otherwise have been available, and may transfer not to exceed an additional $10,000,000, in aggregate, from all such appropriations, to be merged with the Fund and to remain available until expended for use for any office or agency: *Provided further*, That amounts in the Fund shall be the only amounts available to each office or agency of the Department for the services, or portion of services, specified in the first proviso: *Provided further*, That with respect to the Fund, the authorities and conditions under this heading shall supplement the authorities and conditions provided under section 7(f).

합산 $10,000,000를 초과하지 않는 추가 금액을 기금에 이관할 수 있다. 이는 기금에 합쳐지며, 사무실 또는 기관 용도에 소진시까지 사용 가능하다. *추가로*, 기금의 금액은 첫 번째 단서규정에 명시된 서비스 또는 서비스의 해당 부분을 위해 주택도시개발부 각 사무실 또는 기관에서 사용 가능한 유일한 금액이다. *추가로*, 기금과 관련하여, 이 제목에 따른 권한 및 조건은 제7조(f)에 규정된 권한 및 조건을 보완하는 것이다.

PUBLIC AND INDIAN HOUSING

TENANT-BASED RENTAL ASSISTANCE

For activities and assistance for the provision of tenant-based rental assistance authorized under the United States Housing Act of 1937, as amended (42 U.S.C. 1437 et seq.) ("the Act" herein), not otherwise provided for, $16,292,000,000, to remain available until expended, shall be available on October 1, 2016 (in addition to the $4,000,000,000 previously appropriated under this heading that shall be available on October 1, 2016), and $4,000,000,000, to remain available until expended, shall be available on October 1, 2017: *Provided*, That the amounts made available under this heading are provided as follows:

(1) $18,355,000,000 shall be available for renewals of expiring section 8 tenant-based annual contributions contracts (including renewals of enhanced vouchers under any provision of law authorizing such assistance under section 8(t) of the Act) and including renewal of other special purpose incremental vouchers: *Provided*, That notwithstanding any other provision of law, from amounts provided under this

공공 · 인디언주택

세입자 기반 임대 지원

달리 규정된 경우를 제외하고, 개정된 「미국 주택법(1937)」(42 U.S.C. 1437 이하)(여기에서 "해당 법"으로 지칭)에 따라 수권된 대로 세입자 기반 임대료 지원 제공을 위한 활동 및 지원에 사용할 수 있는 $16,292,000,000(소진 시까지 사용 가능). 이는 2016년 10월 1일에 사용이 가능하게 된다(이 제목에 따라 이전에 지출승인되어 2016년 10월 1일에 사용이 가능하게 된 $4,000,000,000에 추가됨). 또한 $4,000,000,000(소진 시까지 사용 가능)는 2017년 10월 1일에 사용이 가능하게 된다. *단*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 금액은 다음과 같이 제공된다.

(1) $18,355,000,000는 만료되는 제8조 세입자 기반 연간출연금계약 갱신(해당 법 제8조(t)에 따른 지원을 수권하는 법률 조항에 따른 강화 바우처 갱신 포함)에 사용 가능하며, 여기에는 기타 특수목적 증분 바우처 갱신이 포함된다. *단*, 다른 법률 규정에 관계없이, 이 호에 따라 제공되는 금액 및 이월금에서, 장관은 2017년(역년) 자금 주기에 대해, 이전 역년에 관한 검증된 바우처관리체계(voucher management system, VMS) 임대 및 비용 데이터를 토대로, 각 공공주택기관에 갱신 자금을 제공

paragraph and any carryover, the Secretary for the calendar year 2017 funding cycle shall provide renewal funding for each public housing agency based on validated voucher management system (VMS) leasing and cost data for the prior calendar year and by applying an inflation factor as established by the Secretary, by notice published in the Federal Register, and by making any necessary adjustments for the costs associated with the first-time renewal of vouchers under this paragraph including tenant protection, HOPE VI, and Choice Neighborhoods vouchers: *Provided further*, That none of the funds provided under this paragraph may be used to fund a total number of unit months under lease which exceeds a public housing agency's authorized level of units under contract, except for public housing agencies participating in the MTW demonstration, which are instead governed by the terms and conditions of their MTW agreements: *Provided further*, That the Secretary shall, to the extent necessary to stay within the amount specified under this paragraph (except as

한다. 여기에는 장관이 정한 인플레이션 지수가 적용되며, 연방관보에 공지를 게시하고, 이 호에 따른 첫 번째 바우처 갱신(세입자보호, HOPE VI, 근린환경개선(Choice Neighborhoods) 바우처 포함)과 관련한 비용에 대해 필요한 조정을 가한다. *추가로*, 이 호에 따라 제공되는 자금은, 월간 임대 가구의 총수가 공공주택기관의 수권된 계약 가구 수준을 초과하는 경우의 자금을 지원하는 데 사용할 수 없다. 그러나 MTW 시범사업에 참여하는 공공주택기관의 경우는 예외로, 이 경우에는 해당 MTW 협약의 조건이 대신 적용된다. *추가로*, 장관은, 이 호에 명시된 금액 이내로 유지하는 데 필요한 경우(이 호에 따라 달리 변경된 경우 제외), 이 호에 의거하여 달리 정해진 각 공공주택기관 배정액을 비례배분한다. *추가로*, 이어지는 단서규정에 규정된 경우를 제외하고, 이 호에 따라 명시된 전체 금액은(이 호에 따라 달리 변경된 경우 제외) 위에 설명된 배정 및 비례배분 방식을 토대로 공공주택기관에 대한 지출 원인행위에 사용되며, 장관은 이 법 제정으로부터 60일 후 또는 2017년 5월 1일(둘 중 더 늦은 시점)까지 공공주택기관에 해당 연간예산을 통지한다. *추가로*, 장관은 의회 양원 세출위원회의 사전 서면 승인을 얻어 통지 기간을 연장할 수 있다. *추가로*, MTW 시범사업에 참여하는 공공주택기관은 해당 MTW 협약에 의거하여 자금을 제공받으며, 여기에는 이전 단서규정에 따른 동일한 비례배분 조정이 적용된다. *추가로*, 장관은 장관이 정한 공공주택기관의 순제한 자산 계정 초과 금액(주택도시개발부가

otherwise modified under this paragraph), prorate each public housing agency’s allocation otherwise established pursuant to this paragraph: *Provided further*, That except as provided in the following provisos, the entire amount specified under this paragraph (except as otherwise modified under this paragraph) shall be obligated to the public housing agencies based on the allocation and pro rata method described above, and the Secretary shall notify public housing agencies of their annual budget by the latter of 60 days after enactment of this Act or March 1, 2017: *Provided further*, That the Secretary may extend the notification period with the prior written approval of the House and Senate Committees on Appropriations: *Provided further*, That public housing agencies participating in the MTW demonstration shall be funded pursuant to their MTW agreements and shall be subject to the same pro rata adjustments under the previous provisos: *Provided further*, That the Secretary may offset public housing agencies’ calendar year 2017 allocations based on the excess amounts of public housing

보유한 계획적 예비금(검증 가능하고 온전한 2016년(역년) VMS 데이터 기준) 포함)을 토대로, 공공주택기관의 2017년(역년) 배정액을 상쇄할 수 있다. *추가로*, MTW 시범사업에 참여하는 공공주택기관에는 또한 기관의 2017년(역년) MTW 자금 배정액에서의 상쇄(장관 결정에 따름)가 적용되며, 이때 해당 MTW 협약의 단일 자금 예산 권한 조항이 적용되는 금액은 제외된다. *추가로*, 장관은 해당 역년 내내 이전 두 단서규정에 언급된 상쇄를 사용하여, 불충분한 자금(장관 결정에 따름)으로 인한 가구 임대료 지원 중단을 예방하고 갱신 자금 배정액 비례배분을 방지 또는 저감한다. *추가로*, 최대 $75,000,000는 다음에만 사용 가능하다. (1) 예상치 못한 상황 또는 해당법 제8조(r)에 따른 이동성으로 인한 바우처 갱신 비용의 현저한 증가(장관 결정에 따름)를 경험한 공공주택기관이 조정을 신청한 경우, 공공주택기관에 대한 배정액 조정을 위해, (2) 이전 12개월 동안 사용되지 않은 바우처를 해당법 제8조(o)(13)에 의거하여 약정을 충족하는 데 사용 가능하도록 하기 위해, (3) 주택도시개발부-보훈부지원주택(HUD-Veterans Affairs Supportive Housing, HUD-VASH) 바우처 관련 비용 조정을 위해, (4) 타당한 비용절감 조치(장관 결정에 따름)를 취했음에도 불구하고 불충분한 자금으로 인해 가구 임대료 지원을 중단해야 할 상황에 놓인 공공주택기관을 위해. *추가로*, 장관은 필요성(장관 결정에 따름)을 토대로 이전 단서규정에 따라 금액을 배정한다.

agencies' net restricted assets accounts, including HUD held programmatic reserves (in accordance with VMS data in calendar year 2016 that is verifiable and complete), as determined by the Secretary: *Provided further*, That public housing agencies participating in the MTW demonstration shall also be subject to the offset, as determined by the Secretary, excluding amounts subject to the single fund budget authority provisions of their MTW agreements, from the agencies' calendar year 2017 MTW funding allocation: *Provided further*, That the Secretary shall use any offset referred to in the previous two provisos throughout the calendar year to prevent the termination of rental assistance for families as the result of insufficient funding, as determined by the Secretary, and to avoid or reduce the proration of renewal funding allocations: *Provided further*, That up to $75,000,000 shall be available only: (1) for adjustments in the allocations for public housing agencies, after application for an adjustment by a public housing agency that experienced a significant increase, as

determined by the Secretary, in renewal costs of vouchers resulting from unforeseen circumstances or from portability under section 8(r) of the Act; (2) for vouchers that were not in use during the previous 12-month period in order to be available to meet a commitment pursuant to section 8(o)(13) of the Act; (3) for adjustments for costs associated with HUD-Veterans Affairs Supportive Housing (HUD-VASH) vouchers; and (4) for public housing agencies that despite taking reasonable cost savings measures, as determined by the Secretary, would otherwise be required to terminate rental assistance for families as a result of insufficient funding: *Provided further*, That the Secretary shall allocate amounts under the previous proviso based on need, as determined by the Secretary;

(2) $110,000,000 shall be for section 8 rental assistance for relocation and replacement of housing units that are demolished or disposed of pursuant to section 18 of the Act, conversion of section 23 projects to assistance under section 8, the family unification program under

(2) $110,000,000는 해당 법 제18조에 의거하여 철거 또는 처분되는 주택의 이전 또는 대체를 위한 제8조 임대료 지원, 제23조 프로젝트에서 제8조에 따른 지원으로의 전환, 해당 법 제8조(x)에 따른 가족결합 프로그램, 법집행당국 또는 검찰의 요청에 의거한 공공·지원주택 내 범죄 퇴치 노력과 관련한 목격자 이주, 해당 법 제8조(t)에 따른 지원을

section 8(x) of the Act, relocation of witnesses in connection with efforts to combat crime in public and assisted housing pursuant to a request from a law enforcement or prosecution agency, enhanced vouchers under any provision of law authorizing such assistance under section 8(t) of the Act, HOPE VI and Choice Neighborhood vouchers, mandatory and voluntary conversions, and tenant protection assistance including replacement and relocation assistance or for project-based assistance to prevent the displacement of unassisted elderly tenants currently residing in section 202 properties financed between 1959 and 1974 that are refinanced pursuant to Public Law 106-569, as amended, or under the authority as provided under this Act: *Provided*, That when a public housing development is submitted for demolition or disposition under section 18 of the Act, the Secretary may provide section 8 rental assistance when the units pose an imminent health and safety risk to residents: *Provided further*, That the Secretary may only provide replacement

수권하는 법률 규정에 따른 강화 바우처, HOPE VI 및 근린환경개선 바우처, 의무적·자발적 전환, 세입자보호 지원(대체 및 이전 지원 포함)이나 1959년~1974년에 자금이 지원되고 개정된 공법 제106-569호에 의거하여 또는 이 법에 규정된 권한에 따라 대환된 제202조 부동산에 현재 거주하는 미지원 고령 세입자의 퇴거를 방지하기 위한 프로젝트 기반 지원에 사용한다. *단*, 해당 법 제18조에 따른 철거 또는 처분을 위한 공공주택 개발계획이 제출되면, 해당 주택이 거주자에 대한 임박한 건강 및 안전 위험을 야기하는 경우, 장관은 제8조 임대료 지원을 제공할 수 있다. *추가로*, 장관은 지원주택으로 사용 가능하지 않게 되기 전 24개월 내에 점유된 적이 있는 주택에 대해 대체 바우처만을 제공할 수 있으며, 여기에는 자금 가용성만이 적용된다. *추가로*, 이 호에 따라 사용 가능하게 된 금액 중 $5,000,000는, 이 호에 달리 규정된 경우가 아니라면, 공실률이 낮은 지역에 거주하는 주민으로서, 다음의 결과로 가구소득의 30%를 초과하는 임대료를 내야 하는 상황에 놓인 주민에게 세입자보호 지원을 제공하는데 사용 가능하다. (A) 대부 조기상환 전에 장관 허가가 필요한 주택보시개발부 보험·보유 대부 또는 제202조 대부 만기, (B) 세입자가 기존 법률에 따른 강화 바우처 또는 세입자보호 지원에 적격하지 않은 임대료 지원 계약 만료, (C) 장관이 시행하는 저당 또는 보존 프로그램에 수반되는 적정가격 제한 만료. *추가로*, 이전 단서규정에 따라 사용 가능한 세입자보호 지원은 「미국주택법(1937)」

vouchers for units that were occupied within the previous 24 months that cease to be available as assisted housing, subject only to the availability of funds: *Provided further*, That of the amounts made available under this paragraph, $5,000,000 may be available to provide tenant protection assistance, not otherwise provided under this paragraph, to residents residing in low vacancy areas and who may have to pay rents greater than 30 percent of household income, as the result of: (A) the maturity of a HUD-insured, HUD-held or section 202 loan that requires the permission of the Secretary prior to loan prepayment; (B) the expiration of a rental assistance contract for which the tenants are not eligible for enhanced voucher or tenant protection assistance under existing law; or (C) the expiration of affordability restrictions accompanying a mortgage or preservation program administered by the Secretary: *Provided further*, That such tenant protection assistance made available under the previous proviso may be provided under the authority of section 8(t) or section 8(o)(13) of the

제8조(t) 또는 제8조(o)(13)(42 U.S.C. 1437f(t))의 권한에 따라 제공될 수 있다. *추가로*, 이 호에 따른 금액에서 사용 가능한 세입자보호 바우처는 어느 공공주택기관에 의해서든 재발급될 수 없지만, 해당 바우처를 수령한 최초 가구가 더 이상 해당 바우처를 수령하지 않으며 공공주택기관의 해당 바우처 발급 권한이 더 이상 존재하지 않는 경우, 장관이 통지를 통해 정의한 대체 바우처의 경우는 예외이다. *추가로*, 소유주가 채무불이행 통지(Notice of Default)를 받았으며 해당 주택이 거주자에 대한 임박한 건강 및 안전 위험을 야기하는 경우, 장관은 이 편에 따른 "프로젝트 기반 임대료 지원" 제목하에 자금이 제공되는 프로젝트 기반 보조금 계약에 따라 지원을 받는 주택에 대해, 이 호에 따라 사용 가능한 금액에서 제8조 임대료 지원을 제공할 수 있다. *추가로*, 장관이 해당 주택에 대한 지속적 임대료 지원 지급 또는 해당 주택과 관련한 보조금 계약의 다른 프로젝트 또는 소유주로의 이관이 실현 가능하지 않다고 결정한 경우, 해당 계약에 따라 해당 주택과 관련하여 남은 금액은 환수되어, 이전 단서규정에 따른 임대료 지원을 위해 이 호에 따라 사용된 금액을 변제하는 데 사용된다.

United States Housing Act of 1937 (42 U.S.C. 1437f(t)): *Provided further*, That any tenant protection voucher made available from amounts under this paragraph shall not be reissued by any public housing agency, except the replacement vouchers as defined by the Secretary by notice, when the initial family that received any such voucher no longer receives such voucher, and the authority for any public housing agency to issue any such voucher shall cease to exist: *Provided further*, That the Secretary may provide section 8 rental assistance from amounts made available under this paragraph for units assisted under a project-based subsidy contract funded under the "Project- Based Rental Assistance" heading under this title where the owner has received a Notice of Default and the units pose an imminent health and safety risk to residents: *Provided further*, That to the extent that the Secretary determines that such units are not feasible for continued rental assistance payments or transfer of the subsidy contract associated with such units to another project or projects and

owner or owners, any remaining amounts associated with such units under such contract shall be recaptured and used to reimburse amounts used under this paragraph for rental assistance under the preceding proviso;

(3) $1,650,000,000 shall be for administrative and other expenses of public housing agencies in administering the section 8 tenant-based rental assistance program, of which up to $10,000,000 shall be available to the Secretary to allocate to public housing agencies that need additional funds to administer their section 8 programs, including fees associated with section 8 tenant protection rental assistance, the administration of disaster related vouchers, Veterans Affairs Supportive Housing vouchers, and other special purpose incremental vouchers: *Provided*, That no less than $1,640,000,000 of the amount provided in this paragraph shall be allocated to public housing agencies for the calendar year 2017 funding cycle based on section 8(q) of the Act (and related Appropriation Act provisions) as in effect

(3) $1,650,000,000는 제8조 세입자 기반 임대료 지원 프로그램을 시행하는 공공주택기관의 행정 및 기타 비용에 사용하며, 그중 최대 $10,000,000는 장관이 제8조 프로그램(제8조 세입자 보호 임대료 지원 관련 수수료, 재난 관련 바우처 관리, 보훈부지원주택(VASH) 바우처, 기타 특수목적 증분 바우처 포함)을 시행하기 위해 추가 자금이 필요한 공공주탁기관에 금액을 배정하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 이 호에서 제공되는 금액 중 $1,640,000,000 이상은, 「주택품질·근로책임법(1998)」(공법 제105-276호)의 제정 직전에 유효한 해당법 제8조(q)(및 관련 지출승인법 조항)를 토대로, 2017년(역년) 자금 주기에 대해 공공주택기관에 배정된다. *추가로*, 이 호에 따라 사용 가능한 금액이 이전 단서규정에 따라 결정된 금액을 지급하기에 불충분한 경우, 장관은 이 호에 따라 자금을 수령하는 모든 기관에 균일한 백분율을 적용하여 각 기관에 배정된 금액을 줄이거나, 이전 단서규정에 따라 결정된 금액 전액을 지급하는 데 필요한 범위 내에서, 이전 회계연도에 주택도시개발부에 지출승인된 자금 중 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은

immediately before the enactment of the Quality Housing and Work Responsibility Act of 1998 (Public Law 105-276): *Provided further*, That if the amounts made available under this paragraph are insufficient to pay the amounts determined under the previous proviso, the Secretary may decrease the amounts allocated to agencies by a uniform percentage applicable to all agencies receiving funding under this paragraph or may, to the extent necessary to provide full payment of amounts determined under the previous proviso, utilize unobligated balances, including recaptures and carryovers, remaining from funds appropriated to the Department of Housing and Urban Development under this heading from prior fiscal years, excluding special purpose vouchers, notwithstanding the purposes for which such amounts were appropriated: *Provided further*, That all public housing agencies participating in the MTW demonstration shall be funded pursuant to their MTW agreements, and shall be subject to the same uniform percentage decrease as under the previous proviso: *Provided further*, That

잔액(환수금 및 이월금 포함)을 활용할 수 있다. 이때 특수목적 바우처는 제외되며, 해당 금액이 어떤 목적에 지출 승인되었는지는 무관하다. *추가로*, MTW 시범사업에 참여하는 모든 공공주택기관은 해당 MTW 협약에 의거하여 자금을 제공받으며, 여기에는 이전 단서규정에 따른 것과 동일한 균일 백분율 감소가 적용된다. *추가로*, 이 호에 따라 제공되는 금액은 제8조에 따라 수권된 세입자 기반 임대료 제공과 관련된 활동(관련 개발 활동 포함)에만 사용한다.

amounts provided under this paragraph shall be only for activities related to the provision of tenant-based rental assistance authorized under section 8, including related development activities;

(4) $120,000,000 for the renewal of tenant-based assistance contracts under section 811 of the Cranston-Gonzalez National Affordable Housing Act (42 U.S.C. 8013), including necessary administrative expenses: *Provided*, That administrative and other expenses of public housing agencies in administering the special purpose vouchers in this paragraph shall be funded under the same terms and be subject to the same pro rata reduction as the percent decrease for administrative and other expenses to public housing agencies under paragraph (3) of this heading: *Provided further*, That any amounts provided under this paragraph in this Act or prior Acts, remaining available after funding renewals and administrative expenses under this paragraph, shall be available for incremental tenantbased assistance contracts under such section 811, including necessary

(4) 「크랜스턴-곤잘레스적정가격주택법」 제811조(42 U.S.C. 8013)에 따른 세입자 기반 지원 계약 갱신(필요한 행정 비용 포함)에 사용할 수 있는 $120,000,000. *단*, 이 호 내 특수목적 바우처를 시행하는 공공주택기관의 행정 및 기타 비용은 동일한 조건하에 자금이 제공되며, 이 제목 제(3)호에 따른 공공주택기관 행정 및 기타 비용에 관한 백분율 감소와 동일한 비례배분 감소가 적용된다. *추가로*, 이 법 또는 이전 법에서 이 호에 따라 제공된 금액 중, 이 호에 따라 갱신 및 행정 비용에 자금을 제공한 후 남은 가용 금액은 해당 제811조에 따른 증분 세입자 기반 지원 계약(필요한 행정 비용 포함)에 사용 가능하다.

administrative expenses;

(5) $7,000,000 shall be for rental assistance and associated administrative fees for Tribal HUD-VA Supportive Housing to serve Native American veterans that are homeless or atrisk of homelessness living on or near a reservation or other Indian areas: *Provided*, That such amount shall be made available for renewal grants to the recipients that received assistance under the rental assistance and supportive housing demonstration program for Native American veterans authorized under the heading "Tenant-Based Rental Assistance" in title II of division K of the Consolidated and Further Continuing Appropriations Act, 2015 (Public Law 113-235, 128 Stat. 2733): *Provided further*, That the Secretary shall be authorized to specify criteria for renewal grants, including data on the utilization of assistance reported by grant recipients under the demonstration program: *Provided further*, That any amounts remaining after such renewal assistance is awarded may be available for new grants to recipients eligible to receive block grants under the Native

(5) $7,000,000는 보호구역 또는 기타 인디언 구역이나 그 인근에서 생활하는 아메리카 원주민 재향군인 중 노숙 상태이거나 노숙의 위험이 있는 재향군인을 지원하는 부족 HUD-VASH를 위한 임대료 지원 및 관련 행정 수수료에 사용한다. *단*, 해당 금액은 「통합·추가 잠정지출승인법(2015)」 제K부 제II편(공법 제113-235호, 128 Stat. 2733)의 "세입자 기반 임대료 지원" 제목에 따라 수권된 아메리카 원주민 재향군인 대상 임대료 지원 및 지원주택 시범 프로그램에 따라 지원을 받은 수혜자에게 제공되는 갱신 보조금에 사용 가능하다. *추가로*, 장관은 갱신 보조금에 관한 기준(시범 프로그램에 따른 보조금 수혜자가 보고한 지원 활용 데이터 포함)을 명시할 권한이 있다. *추가로*, 해당 갱신 지원 후 남은 금액은, 보호구역 또는 기타 인디언 구역이나 그 인근에서 생활하는 아메리카 원주민 재향군인 중 노숙 상태이거나 노숙의 위험이 있는 재향군인을 지원하는 부족 HUD-VASH를 위한 임대료 지원 및 관련 행정 수수료를 위해 「아메리카 원주민주거지원·자치법(1996)」(25 U.S.C. 제4101조 이하)에 따라 포괄보조금을 수령할 자격이 있는 수혜자에게 신규 보조금을 제공하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 자금 수여는 필요성과 행정 능력(장관이 보훈부 장관과의 조율을 거쳐 연방관보에 게시한 공지를 통해 결정)을 토대로 한다. *추가로*, 이 호에 따른 갱신 보조금 및 신규 보조금은 포괄보조금 수혜자가 「아메리카

American Housing Assistance and Self-Determination Act of 1996 (25 U.S.C. section 4101 et seq.) for rental assistance and associated administrative fees for Tribal HUD-VA Supportive Housing to serve Native American veterans that are homeless or at-risk of homelessness living on or near a reservation or other Indian areas: *Provided further*, That funds shall be awarded based on need, and administrative capacity established by the Secretary in a Notice published in the Federal Register after coordination with the Secretary of the Department of Veterans Affairs: *Provided further*, That renewal grants and new grants under this paragraph shall be administered by block grant recipients in accordance with program requirements under the Native American Housing Assistance and Self-Determination Act of 1996: *Provided further*, That assistance under this paragraph shall be modeled after, with necessary and appropriate adjustments for Native American grant recipients and veterans, the rental assistance and supportive housing program known as HUD-VASH program, including administration

원주민주거지원 · 자치법(1996)」의 프로그램 요건에 따라 집행한다. *추가로*, 이 호에 따른 지원은, HUD-VASH 프로그램으로 알려진 임대료 지원 및 지원주택 프로그램(보훈부와의 공동 시행 및 「미국주택법(1937)」 제8조(o)(19)의 전반적 시행 포함)을 모델로 하되, 아메리카 원주민 보조금 수혜자 및 재향군인을 위한 필요하고도 적절한 조정을 가한다. *추가로*, 주택도시개발부 장관은, 이 호에 따라 사용 가능하게 된 자금 사용과 관련하여 주택도시개발부 장관이 시행하는 법률 또는 규정의 조항(공정주거, 차별금지, 노동기준, 환경 관련 요건 제외) 적용을 면제하거나 대체 요건을 명시할 수 있다. 이는 그러한 적용 면제 또는 대체 요건이 해당 지원을 효과적으로 실현 및 시행하는 데 필요하다고 장관이 결정한 경우에 한한다. *추가로*, 보조금 수혜자는 장관에게 장관이 정한 임대료 지원 및 기타 프로그램 데이터 활용에 관해 보고한다.

in conjunction with the Department of Veterans Affairs and overall implementation of section 8(o)(19) of the United States Housing Act of 1937: *Provided further*, That the Secretary of Housing and Urban Development may waive, or specify alternative requirements for any provision of any statute or regulation that the Secretary of Housing and Urban Development administers in connection with the use of funds made available under this paragraph (except for requirements related to fair housing, nondiscrimination, labor standards, and the environment), upon a finding by the Secretary that any such waivers or alternative requirements are necessary for the effective delivery and administration of such assistance: *Provided further*, That grant recipients shall report to the Secretary on utilization of such rental assistance and other program data, as prescribed by the Secretary;

(6) $40,000,000 for incremental rental voucher assistance for use through a supported housing program administered in conjunction with the Department

(6) 「미국주택법(1937)」 제8조(o)(19)에 따라 수권된 대로 보훈부와 공동으로 시행하는 지원주택 프로그램을 통해 사용할 증분 임대료 바우처 지원에 사용할 수 있는 $40,000,000. 단, 주택도시

of Veterans Affairs as authorized under section 8(o)(19) of the United States Housing Act of 1937: *Provided*, That the Secretary of Housing and Urban Development shall make such funding available, notwithstanding section 204 (competition provision) of this title, to public housing agencies that partner with eligible VA Medical Centers or other entities as designated by the Secretary of the Department of Veterans Affairs, based on geographical need for such assistance as identified by the Secretary of the Department of Veterans Affairs, public housing agency administrative performance, and other factors as specified by the Secretary of Housing and Urban Development in consultation with the Secretary of the Department of Veterans Affairs: *Provided further*, That the Secretary of Housing and Urban Development may waive, or specify alternative requirements for (in consultation with the Secretary of the Department of Veterans Affairs), any provision of any statute or regulation that the Secretary of Housing and Urban Development administers in connection with the use of funds made available

개발부 장관은, 이 편 제204조(경쟁 조항)에 관계없이, 해당 자금을 적격 보훈부 의료센터 또는 보훈부 장관이 지정한 기타 단체와 협업 관계에 있는 공공주택기관에 사용 가능하게 한다. 이는 보훈부 장관이 파악한 해당 지원의 지리적 필요성, 공공주택기관 행정 성과, 주택도시개발부 장관이 보훈부 장관과 협의하여 정한 기타 요소를 토대로 한다. *추가로*, 주택도시개발부 장관은, 이 호에 따라 사용 가능하게 된 자금 사용과 관련하여 주택도시개발부 장관이 시행하는 법률 또는 규정의 조항(공정주거, 차별금지, 노동기준, 환경 관련 요건 제외) 적용을 면제하거나 대체 요건을 명시할 수 있다(보훈부 장관과의 협의를 거쳐). 이는 그러한 적용 면제 또는 대체 요건이 해당 바우처 지원을 효과적으로 실현 및 시행하는 데 필요하다고 장관이 결정한 경우에 한한다. *추가로*, 이 호에 따라 사용 가능하게 된 지원은 이월 이후에도 노숙 재향군인을 위해 계속 사용 가능하다.

under this paragraph (except for requirements related to fair housing, nondiscrimination, labor standards, and the environment), upon a finding by the Secretary that any such waivers or alternative requirements are necessary for the effective delivery and administration of such voucher assistance: *Provided further*, That assistance made available under this paragraph shall continue to remain available for homeless veterans upon turn-over;

(7) $10,000,000 shall be made available for new incremental voucher assistance through the family unification program as authorized by section 8(x) of the Act: *Provided*, That the assistance made available under this paragraph shall continue to remain available for family unification upon turnover: *Provided further*, That for any public housing agency administering voucher assistance appropriated in a prior Act under the family unification program that determines that it no longer has an identified need for such assistance upon turnover, such agency shall notify the Secretary, and the Secretary shall recapture

(7) $10,000,000는 해당 법 제8조(x)에 따라 수권된 대로 가족결합 프로그램을 통한 신규 증분 바우처 지원에 사용 가능하다. *단*, 이 호에 따라 사용 가능하게 된 지원은 이월 이후에도 가족결합을 위해 계속 사용 가능하다. *추가로*, 이전 법에서 가족결합 프로그램에 따라 지출승인된 바우처 지원을 시행하는 공공주택기관에서 이월 이후 해당 지원의 필요성이 더 이상 존재하지 않는다고 판단한 경우, 해당 기관은 장관에게 이를 통지하고, 장관은 해당 기관에서 해당 지원을 환수하여, 해당 프로그램과 관련한 바우처 지원의 필요성을 바탕으로, 다른 공공주택기관에 이를 재배정한다.

such assistance from the agency and reallocate it to any other public housing agency or agencies based on need for voucher assistance in connection with such program; and

(8) the Secretary shall separately track all special purpose vouchers funded under this heading.

(8) 장관은 이 제목에 따라 자금이 제공되는 모든 특수목적 바우처를 별도로 추적한다.

HOUSING CERTIFICATE FUND

(INCLUDING RESCISSIONS)

Unobligated balances, including recaptures and carryover, remaining from funds appropriated to the Department of Housing and Urban Development under this heading, the heading "Annual Contributions for Assisted Housing" and the heading "Project-Based Rental Assistance", for fiscal year 2017 and prior years may be used for renewal of or amendments to section 8 project-based contracts and for performance-based contract administrators, notwithstanding the purposes for which such funds were appropriated: *Provided*, That any obligated balances of contract authority from fiscal year 1974 and prior that have been terminated shall be rescinded: *Provided further*, That

주택인증기금

(취소 포함)

2017회계연도 및 이전 연도에 대해 이 제목, "지원주택 연간출연금", "프로젝트 기반 임대료 지원" 제목에 따라 주택도시개발부에 지출승인된 자금 중 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액(환수금 및 이월금 포함)은, 해당 자금이 지출승인된 목적에 관계없이, 제8조 프로젝트 기반 계약 갱신 또는 개정을 위해, 그리고 성과 기반 계약 관리책임자를 위해 사용 가능하다. *단*, 1974회계연도 및 이전 연도의 이미 종료된 계약 권한에서 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액은 지출승인이 취소된다. *추가로*, 출처 연도가 1975~1987회계연도인 제8조 프로젝트 기반 계약에서 이전 또는 현재 회계연도 중 환수된 금액은 지출승인이 취소되며, 그렇게 취소된 금액에 상응하는 추가 신규 예산 권한 금액이 이에 의해 지출승인된다 이는 달리 사용 가능한 금액 외에, 이 제목에 명시된 목적을 위해 소진 시까지 사용 가능하다.

amounts heretofore recaptured, or recaptured during the current fiscal year, from section 8 projectbased contracts from source years fiscal year 1975 through fiscal year 1987 are hereby rescinded, and an amount of additional new budget authority, equivalent to the amount rescinded is hereby appropriated, to remain available until expended, for the purposes set forth under this heading, in addition to amounts otherwise available.

PUBLIC HOUSING CAPITAL FUND

For the Public Housing Capital Fund Program to carry out capital and management activities for public housing agencies, as authorized under section 9 of the United States Housing Act of 1937 (42 U.S.C. 1437g) (the "Act") $1,941,500,000, to remain available until September 30, 2020: *Provided*, That notwithstanding any other provision of law or regulation, during fiscal year 2017, the Secretary of Housing and Urban Development may not delegate to any Department official other than the Deputy Secretary and the Assistant Secretary for Public and Indian Housing any authority under paragraph (2) of section 9(j)

공공주택자본기금

「미국주택법(1937)」(42 U.S.C. 1437g)("이 법") 제9조에 따라 수권된 대로, 공공주택기관을 위한 자본 및 관리 활동을 수행하기 위한 공공주택자본기금(Public Housing Capital Fund) 프로그램에 사용할 수 있는 $1,941,500,000(2020년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 다른 법규 규정에 관계없이, 2017회계연도 중, 주택도시개발부 장관은 부장관 및 공공·인디언주택차관보(Assistant Secretary for Public and Indian Housing)를 제외한 부처 관료에게 이 조에 따른 기간 연장에 관한 제9조(j) 제(2)호에 따른 권한을 위임할 수 없다. *추가로*, 해당 제9조(j)의 목적상, 금액과 관련한 "지출원인행위에 사용"은 해당 금액에 즉시 또는 향후 지출을 야기할 구속력 있는 합의가 적용된다는 의미이다. *추가로*, 최대 $10,000,000는 공공주택에 대한 지속적인 재무적·물리적 평가 활동을 지원하는 데

regarding the extension of the time periods under such section: *Provided further*, That for purposes of such section 9(j), the term "obligate" means, with respect to amounts, that the amounts are subject to a binding agreement that will result in outlays, immediately or in the future: *Provided further*, That up to $10,000,000 shall be to support ongoing public housing financial and physical assessment activities: *Provided further*, That up to $1,000,000 shall be to support the costs of administrative and judicial receiverships: *Provided further*, That of the total amount provided under this heading, not to exceed $21,500,000 shall be available for the Secretary to make grants, notwithstanding section 204 of this Act, to public housing agencies for emergency capital needs including safety and security measures necessary to address crime and drug-related activity as well as needs resulting from unforeseen or unpreventable emergencies and natural disasters excluding Presidentially declared emergencies and natural disasters under the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Act (42 U.S.C. 5121 et seq.) occurring in fiscal year 2017: *Provided further*, That of the amount made available under the

사용한다. *추가로*, 최대 $1,000,000는 행정적 및 사법적 법정관리 비용을 지원하는 데 사용한다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 총액 중 $21,500,000 이하는, 이 법 제204조에 관계없이, 장관이 2017회계연도에 발생한 긴급 자본 필요에 대해 공공주택기관에 보조금을 제공하는 데 사용 가능하다. 여기에는 범죄 및 마약 관련 활동 처리에 필요한 안전 및 보안 조치, 그리고 예상치 못한 또는 예방 불가능한 비상사태 및 자연재해로 인한 필요가 포함되며, 「로버트스태포드재난구호·비상사태지원법」(42 U.S.C. 5121 이하)에 따라 대통령이 선포한 비상사태 및 자연재해는 제외된다. *추가로*, 이전 단서규정에 따라 사용 가능한 금액 중 $5,000,000 이상은 안전 및 보안 조치에 사용한다. *추가로*, 해당 이전 단서규정의 안전 및 보안 조치를 위한 금액 외에, 긴급 자본 필요에 사용 가능한 금액 중 2018년 9월 30일 또는 그 전에 접수된 신청을 모두 처리한 후 남은 금액은, 그러한 안전 및 보안 조치에 사용할 수 있도록 공공주택기관에 배정된다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 총액 중 $35,000,000는 이 법 제34조(42 U.S.C. 1437z-6)와 및 「아메리카원주민주거지원·자치법(1996)」(25 U.S.C. 4101 이하)에 따라 수권된 지원 서비스, 서비스 코디네이터, 집단 서비스에 사용한다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능한 총액 중 $15,000,000는 잡스플러스(Jobs-Plus) 시범사업을 모델로 한 잡스플러스 이니셔티브에 사용한다. *추가로*, 이전 단서규정에 따라 제공되는 자금은 공공주택기관, 「인력투자법(1998)」 제117조에 따라 수립된 지역인력투자위원회, 공공주택 거주자의 취업 및 소득향상에 도움을 제공하는 기타 기관 및 단체 간 협업을 위한

previous proviso, not less than $5,000,000 shall be for safety and security measures: *Provided further*, That in addition to the amount in the previous proviso for such safety and security measures, any amounts that remain available, after all applications received on or before September 30, 2018, for emergency capital needs have been processed, shall be allocated to public housing agencies for such safety and security measures: *Provided further*, That of the total amount provided under this heading $35,000,000 shall be for supportive services, service coordinator and congregate services as authorized by section 34 of the Act (42 U.S.C. 1437z-6) and the Native American Housing Assistance and Self-Determination Act of 1996 (25 U.S.C. 4101 et seq.): *Provided further*, That of the total amount made available under this heading, $15,000,000 shall be for a Jobs-Plus initiative modeled after the Jobs-Plus demonstration: *Provided further*, That the funding provided under the previous proviso shall provide competitive grants to partnerships between public housing authorities, local workforce investment boards established under section 117 of the Workforce Investment Act of 1998, and other agencies and organizations that

경쟁적 보조금을 제공하는 데 사용한다. *추가로*, 보조금 신청자는 거주자에 대한 서비스 제공 능력, 인력투자위원회와의 협업 능력, 서비스 자금 활용 능력을 입증해야 한다. *추가로*, 장관은 공공주택기관이 잡스플러스 프로그램 시행에 필요한 「미국주택법(1937)」 제3조 및 제6조에 따른 임대료 및 소득 제한 요건 면제를 요청하는 것을 허용할 수 있다 이는 그러한 적용 면제 또는 대체 요건이 거주자를 위한 자발적 프로그램으로서 잡스플러스 이니셔티브를 효과적으로 시행하는 데 필요하다는 장관 결정을 바탕으로, 장관이 승인하는 조건에 따라 이루어진다. *추가로*, 장관은 선행 단서규정에 의거한 적용 면제 또는 대체 요건을 해당 통지 효력 발생일 최소 10일 전에 연방관보에 공지한다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 자금의 경우, 해당 법 제9조(g)(1)의 제한은 25%이다. *추가로*, 장관은 공공주택기관이 해당 법 제9조(e)(1)(C)에 따라 수권된 활동에 자금을 조달할 수 있도록, 이전 단서규정의 제한을 적용 면제할 수 있다. *추가로*, 장관은, 이전 단서규정에 따라 적용 면제를 요청한 공공주택기관에, 해당 요청 제출 후 14일 이내에 요청 승인 또는 거부를 통지한다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능한 자금에서, 장관은 고성과자로 지정된 공공주택기관을 대상으로 2017회계연도에 상여금을 제공한다. *추가로*, 주택도시개발부는 이 법 제정 이후 60일 이내에 공공주택기관에 해당 공식 배정액을 통지한다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 총액 중 $25,000,000는 위험 평가·저감·잠정통제 활동(「주택 납성분페인트위험감소법(1992)」 제1004조(42 U.S.C. 4851b)에 정의됨)을 통해 공공주택 내 납성분 페인트 위험 평가 및

provide support to help public housing residents obtain employment and increase earnings: *Provided further*, That applicants must demonstrate the ability to provide services to residents, partner with workforce investment boards, and leverage service dollars: *Provided further*, That the Secretary may allow public housing agencies to request exemptions from rent and income limitation requirements under sections 3 and 6 of the United States Housing Act of 1937 as necessary to implement the Jobs-Plus program, on such terms and conditions as the Secretary may approve upon a finding by the Secretary that any such waivers or alternative requirements are necessary for the effective implementation of the Jobs-Plus initiative as a voluntary program for residents: *Provided further*, That the Secretary shall publish by notice in the Federal Register any waivers or alternative requirements pursuant to the preceding proviso no later than 10 days before the effective date of such notice: *Provided further*, That for funds provided under this heading, the limitation in section 9(g)(1) of the Act shall be 25 percent: *Provided further*, That the Secretary may waive the limitation in the previous proviso to allow public

감소를 수행하는 공공주택기관에 경쟁적 보조금을 제공하는 데 사용한다. *추가로*, 환경성 검토의 목적상, 이전 단서규정에 따른 보조금은 「미국주택법(1937)」 제I편(42 U.S.C. 1437 이하)에 따른 해당 법 제26조(42 U.S.C. 1437x)의 목적을 위한 프로젝트 또는 활동을 위한 자금으로 간주되며, 여기에는 해당 조를 시행하는 규정이 적용된다.

housing agencies to fund activities authorized under section 9(e)(1)(C) of the Act: *Provided further*, That the Secretary shall notify public housing agencies requesting waivers under the previous proviso if the request is approved or denied within 14 days of submitting the request: *Provided further*, That from the funds made available under this heading, the Secretary shall provide bonus awards in fiscal year 2017 to public housing agencies that are designated high performers: *Provided further*, That the Department shall notify public housing agencies of their formula allocation within 60 days of enactment of this Act: *Provided further*, That of the total amount provided under this heading, $25,000,000 shall be available for competitive grants to public housing agencies to evaluate and reduce lead-based paint hazards in public housing by carrying out the activities of risk assessments, abatement, and interim controls (as those terms are defined in section 1004 of the Residential Lead- Based Paint Hazard Reduction Act of 1992 (42 U.S.C. 4851b)): *Provided further*, That for purposes of environmental review, a grant under the previous proviso shall be considered funds for projects or activities under title I of the United States Housing Act of

1937 (42 U.S.C. 1437 et seq.) for purposes of section 26 of such Act (42 U.S.C. 1437x) and shall be subject to the regulations implementing such section.

PUBLIC HOUSING OPERATING FUND

For 2017 payments to public housing agencies for the operation and management of public housing, as authorized by section 9(e) of the United States Housing Act of 1937 (42 U.S.C. 1437g(e)), $4,400,000,000, to remain available until September 30, 2018.

CHOICE NEIGHBORHOODS INITIATIVE

For competitive grants under the Choice Neighborhoods Initiative (subject to section 24 of the United States Housing Act of 1937 (42 U.S.C. 1437v), unless otherwise specified under this heading), for transformation, rehabilitation, and replacement housing needs of both public and HUD-assisted housing and to transform neighborhoods of poverty into functioning, sustainable mixed income neighborhoods with appropriate services, schools, public assets, transportation and access to jobs, $137,500,000, to remain

공공주택 운영 자금

「미국주택법(1937)」 제9조(e)(42 U.S.C. 1437g(e))에 따라 수권된 대로, 공공주택 운영 및 관리를 위한 2017년 공공주택기관 지급금에 사용할 수 있는 $4,400,000,000 (2018년 9월 30일까지 사용 가능)

근린환경개선 이니셔티브

근린환경개선 이니셔티브(이 제목에 달리 규정된 경우가 아니라면 「미국주택법(1937)」 제24조(42 U.S.C. 1437v) 적용)에 따라, 공공주택 및 주택도시개발부 지원주택의 개조·재건·대체 주택 수요를 위한, 그리고 빈곤 근린환경을 적절한 서비스·학교·공공자산·교통·일자리접근성을 갖춘 제대로 기능하며 지속 가능한 혼합 소득 근린환경으로 전환하기 위한 경쟁적 보조금으로 사용할 수 있는 $137,500,000(2019년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 보조금 자금은 주민 및 지역사회 서비스, 지역사회 개발, 지역사회 내 적정가격 주택 수요, 공실 또는 압류 부동산의 적정가격 주택으로의 전환에 사용할 수 있다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능하게

available until September 30, 2019: *Provided*, That grant funds may be used for resident and community services, community development, and affordable housing needs in the community, and for conversion of vacant or foreclosed properties to affordable housing: *Provided further*, That the use of funds made available under this heading shall not be deemed to be public housing notwithstanding section 3(b)(1) of such Act: *Provided further*, That grantees shall commit to an additional period of affordability determined by the Secretary of not fewer than 20 years: *Provided further*, That grantees shall provide a match in State, local, other Federal or private funds: *Provided further*, That grantees may include local governments, tribal entities, public housing authorities, and nonprofits: *Provided further*, That for-profit developers may apply jointly with a public entity: *Provided further*, That for purposes of environmental review, a grantee shall be treated as a public housing agency under section 26 of the United States Housing Act of 1937 (42 U.S.C. 1437x), and grants under this heading shall be subject to the regulations issued by the Secretary to implement such section: *Provided further*, That of the amount *Provided*,

된 자금 사용은, 해당 법 제3조(b)(1)에 관계없이, 공공주택에 관한 것으로 간주되지 않는다. *추가로*, 보조금 수혜자는 장관이 정한 20년 이상의 적정가격 추가 기간을 약정한다. *추가로*, 보조금 수혜자는 주·지방, 기타 연방 또는 민간 자금에서 매칭 자금을 제공한다. *추가로*, 보조금 수혜자에는 지방정부, 부족단체, 공공주택기관, 비영리단체가 포함될 수 있다. *추가로*, 영리 개발자는 공공단체와 공동으로 보조금을 신청할 수 있다. *추가로*, 환경성 검토의 목적상, 보조금 수혜자는 「미국주택법(1937)」 제26조(42 U.S.C. 1437x)에 따른 공공주택기관으로 취급되며, 이 제목에 따른 보조금에는 장관이 해당 조를 시행하기 위해 발행한 규정이 적용된다. *추가로*, 제공되는 금액 중 $50,000,000 이상은 공공주택기관에 수여되어야 한다. *추가로*, 보조금 수혜자는 다른 지역단체(지원주택 소유주, 서비스 기관, 거주자 단체 포함)과 협업관계를 맺는다. *추가로*, 장관은 교육부 장관, 노동부 장관, 교통부 장관, 보건복지부 장관, 농무부 장관, 상무부 장관, 법무부 장관, 환경보호국(Environmental Protection Agency) 국장과 협의하여 다른 적절한 연방 자원을 조율 및 활용한다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금 중 $5,000,000 이상은 거주자 및 지역사회의 의견이 반영된 종합적 지역 계획을 수행하기 위한 보조금으로 제공할 수 있다. *추가로*, 2011회계연도 및 이전 회계연도에 "심하게 낙후된 공공주택 활성화(HOPE VI)" 제목에 따라 지출승인된 자금에서 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액(환수금 포함)은, 해당 금액이 지출승인된 목적에 관계없이, 이 제목에 따른 목적에 사용 가능하다.

not less than $50,000,000 shall be awarded to public housing agencies: *Provided further*, That such grantees shall create partnerships with other local organizations including assisted housing owners, service agencies, and resident organizations: *Provided further*, That the Secretary shall consult with the Secretaries of Education, Labor, Transportation, Health and Human Services, Agriculture, and Commerce, the Attorney General, and the Administrator of the Environmental Protection Agency to coordinate and leverage other appropriate Federal resources: *Provided further*, That no more than $5,000,000 of funds made available under this heading may be provided as grants to undertake comprehensive local planning with input from residents and the community: *Provided further*, That unobligated balances, including recaptures, remaining from funds appropriated under the heading "Revitalization of Severely Distressed Public Housing (HOPE VI)" in fiscal year 2011 and prior fiscal years may be used for purposes under this heading, notwithstanding the purposes for which such amounts were appropriated.

FAMILY SELF-SUFFICIENCY

For the Family Self-Sufficiency program to support family selfsufficiency coordinators under section 23 of the United States Housing Act of 1937, to promote the development of local strategies to coordinate the use of assistance under sections 8(o) and 9 of such Act with public and private resources, and enable eligible families to achieve economic independence and self-sufficiency, $75,000,000, to remain available until September 30, 2018: *Provided*, That the Secretary may, by Federal Register notice, waive or specify alternative requirements under sections b(3), b(4), b(5), or c(1) of section 23 of such Act in order to facilitate the operation of a unified self-sufficiency program for individuals receiving assistance under different provisions of the Act, as determined by the Secretary: *Provided further*, That owners of a privately owned multifamily property with a section 8 contract may voluntarily make a Family Self-Sufficiency program available to the assisted tenants of such property in accordance with procedures established by the Secretary: *Provided further*, That such procedures established pursuant to

가족자활

「미국주택법(1937)」 제23조에 따라 가족자활 코디네이터를 지원하는 가족자활(Family Self-Sufficiency) 프로그램에서, 공공 및 민간 자원으로 해당 법 제8조(o) 및 제9조에 따른 지원 사용을 조율하기 위한 지역 전략 개발을 촉진하고, 적격 가족이 경제적 독립 및 자활을 달성할 수 있도록 하는 데 사용할 수 있는 $75,000,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 장관은, 장관이 결정하는 바대로 해당 법의 여러 조항에 따라 지원을 받는 개인을 위한 통일된 자활 프로그램 운영을 원활히 하기 위해, 연방 관보 공지를 통해 해당 법 제23조(b)(3), (b)(4), (b)(5) 또는 (c)(1)에 따른 요건을 적용 면제하거나 대체 요건을 명시할 수 있다. *추가로*, 제8조 계약이 체결된 개인 소유 다가주택의 소유주는, 장관이 정한 절차에 따라 자발적으로 해당 주택의 지원 대상 세입자들이 가족자활 프로그램을 이용할 수 있게 할 수 있다. *추가로*, 이전 단서규정에 의거하여 수립된 절차는 참여 세입자가 제23조(d)(2)에 따라 신탁자금을 적립하는 것을 허용하고, 소유주가 자체 가족자활 프로그램을 위한 코디네이터 고용을 위해 잔여 수입 계정에서 자금을 사용하는 것을 허용해야 한다.

the previous proviso shall permit participating tenants to accrue escrow funds in accordance with section 23(d)(2) and shall allow owners to use funding from residual receipt accounts to hire coordinators for their own Family Self-Sufficiency program.

NATIVE AMERICAN HOUSING BLOCK GRANTS

For the Native American Housing Block Grants program, as authorized under title I of the Native American Housing Assistance and Self-Determination Act of 1996 (NAHASDA) (25 U.S.C. 4111 et seq.), $654,000,000, to remain available until September 30, 2021: *Provided*, That, notwithstanding the Native American Housing Assistance and Self-Determination Act of 1996, to determine the amount of the allocation under title I of such Act for each Indian tribe, the Secretary shall apply the formula under section 302 of such Act with the need component based on singlerace census data and with the need component based on multirace census data, and the amount of the allocation for each Indian tribe shall be the greater of the two resulting allocation amounts: *Provided further*, That of the amounts made available

아메리카원주민주택 포괄보조금

「아메리카원주민주거지원 · 자치법(1996)」(“NAHASDA”) 제I편(25 U.S.C. 4111 이하)에 따라 수권된 아메리카원주민주택 포괄보조금(Native American Housing Block Grants) 프로그램에 사용할 수 있는 $654,000,000(2021년 9월 30일까지 사용 가능) *단*, 「아메리카원주민주거지원 · 자치법(1996)」에 관계없이, 해당 법 제I편에 따라 각 인디언 부족에 배정할 금액을 결정하기 위해, 장관은 해당 법 제302조에 따른 공식에 단일인종 인구조사 데이터를 바탕으로 한 필요성 요소와, 다인종 인구조사 데이터를 바탕으로 한 필요성 요소를 적용한다. 이를 통해 얻는 공식의 두 가지 결과값 중 더 큰 금액이 각 인디언 부족에 대한 배정 금액이 된다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 금액 중 $3,500,000는, 「NAHASDA」에 따라 수권된 인디언주택기관과 부족에서 지정한 주택단체에 훈련 및 기술지원을 제공하기 위해, 아메리카 원주민의 주택 관련 이해를 대변하는 전국 · 지역단체 지원을 위한 계약에 사용한다. *추가로*, 이전 단서규정에 따라 사용 가능하게 된 자금 중 $2,000,000 이상은 「NAHASDA」 제703조(25 U.S.C.

under this heading, $3,500,000 shall be contracted for assistance for national or regional organizations representing Native American housing interests for providing training and technical assistance to Indian housing authorities and tribally designated housing entities as authorized under NAHASDA: *Provided further*, That of the funds made available under the previous proviso, not less than $2,000,000 shall be made available for a national organization as authorized under section 703 of NAHASDA (25 U.S.C. 4212): *Provided further*, That of the amounts made available under this heading, $3,500,000 shall be to support the inspection of Indian housing units, contract expertise, training, and technical assistance related to funding provided under this heading and other headings under this Act for the needs of Native American families and Indian country: *Provided further*, That of the amount provided under this heading, $2,000,000 shall be made available for the cost of guaranteed notes and other obligations, as authorized by title VI of NAHASDA: *Provided further*, That such costs, including the costs of modifying such notes and other obligations, shall be as defined in section 502 of the Congressional Budget Act of 1974,

4212)에 따라 수권된 전국단체에 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 금액 중 $3,500,000는, 아메리카 원주민 가정 및 인디언 지역의 필요를 위해 이 법의 이 제목 및 기타 제목에 따라 제공되는 자금과 관련하여 인디언 주택 검사, 계약 전문지식, 훈련 및 기술지원을 지원하는데 사용한다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 금액 중 $2,000,000는 「NAHASDA」 제VI편에 따라 수권된 보증채권 및 기타 채무 비용에 사용 가능하다. *추가로*, 해당 비용(해당 채권 및 기타 채무 조정 비용 포함)은 개정된 「의회예산법(1974)」 제502조의 정의를 따른다. *추가로*, 이러한 자금을 사용해 어느 일부라도 보증되는 채권 및 기타 채무의 원금 합계는 $17,857,142를 초과할 수 없다. *추가로*, 주택도시개발부는 이 법 제정일 이후 60일 이내에 보조금 수혜자에게 해당 공식 배정액을 통지한다. *추가로*, 「NAHASDA」 제302조(d)에 관계없이, 이 법 제정일에 주택도시개발부 신용한도관리 시스템 내 수혜자의 미지출 포괄보조금 자금 총액이 이전 3년의 최초 공식 배정액 계산 합계보다 큰 경우, 장관은 수혜자가 원래 받아야 할 공식 배정액을, 이 법 제정일 당시 주택도시개발부 신용한도관리 시스템 내 미지출 포괄보조금 자금 총액과 전 3년의 최초 공식 배정액 계산 합계의 차이만큼 차감하여 조절한다. *추가로*, 이전 단서규정에 의거하여 수혜자에게 배정되지 않은 보조금 금액은, 해당 단서규정에 따른 조정 대상이 아닌 다른 모든 인디언 부족에게 공식의 필요성 요소에 비례하도록 배정한다. *추가로*, 두 번째 단서규정은 원래 받아야 할 공식 배정액이 $5,000,000 미만인 인디언 부족에게는 적용되지 않는다.

as amended: *Provided further*, That these funds are available to subsidize the total principal amount of any notes and other obligations, any part of which is to be guaranteed, not to exceed $17,857,142: *Provided further*, That the Department will notify grantees of their formula allocation within 60 days of the date of enactment of this Act: *Provided further*, That notwithstanding section 302(d) of NAHASDA, if on the date of enactment of this Act, a recipient's total amount of undisbursed block grant funds in the Department's line of credit control system is greater than the sum of its prior 3 years' initial formula allocation calculations, the Secretary shall adjust that recipient's formula allocation that it would otherwise receive down by the difference between its total amount of undisbursed block grant funds in the Department's line of credit control system on the date of enactment of this Act, and the sum of its prior 3 years' initial formula allocation calculations: *Provided further*, That grant amounts not allocated to a recipient pursuant to the previous proviso shall be allocated under the need component of the formula proportionately among all other Indian tribes not subject to an adjustment under such proviso:

추가로, 이전 세 개의 단서규정은 효력 발생을 위해 규정 발행 또는 개정이 필요하지 않다. 이에 대해 인디언 부족에 의한 공식 이의제기는 적용되지 않으며, 이는 「NAHASDA」 또는 그 시행규정에 따른 의견진술권을 부여하는 것으로 해석되지 않는다.

Provided further, That the second proviso shall not apply to any Indian tribe that would otherwise receive a formula allocation of less than $5,000,000: *Provided further*, That to take effect, the three previous provisos do not require issuance or amendment of any regulation, shall not be subject to a formula challenge by an Indian tribe, and shall not be construed to confer hearing rights under any section of NAHASDA or its implementing regulations.

INDIAN HOUSING LOAN GUARANTEE FUND PROGRAM ACCOUNT

For the cost of guaranteed loans, as authorized by section 184 of the Housing and Community Development Act of 1992 (12 U.S.C. 1715z-13a), $5,500,000, to remain available until expended: *Provided*, That such costs, including the costs of modifying such loans, shall be as defined in section 502 of the Congressional Budget Act of 1974: *Provided further*, That these funds are available to subsidize total loan principal, any part of which is to be guaranteed, up to $1,341,463,415, to remain available until expended: *Provided further*, That up to $750,000 of this amount may be for administrative contract expenses including management

인디언주택대부보증기금 프로그램 계정

「주택·지역사회개발법(1992)」 제184조(12 U.S.C. 1715z-13a)에 따라 수권된 대로 보증대부 비용에 사용할 수 있는 $5,500,000(소진 시까지 사용 가능) *단*, 해당 비용(해당 대부 조정 비용 포함)은 「의회예산법(1974)」 제502조의 정의를 따른다. *추가로*, 이러한 자금을 사용해 어느 일부라도 보증되는 대부의 원금 합계는 $1,341,463,415를 초과할 수 없으며, 이는 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 이 금액 중 최대 $750,000는 행정적 계약 비용(대부보증 프로그램을 수행하기 위한 관리 절차 및 시스템 포함)에 사용 가능하다. *추가로*, 추가 금액 $1,727,000는 법집행·보건·교육·기술 및 기타 숙련 근로자를 위한 임대주택 건설을 위해 부족 및 인디언주택기관에 발급된 해당 제184조에 따라 수권된 보증대부 비용을 위해 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 이전 단서

processes and systems to carry out the loan guarantee program: *Provided further*, That an additional $1,727,000 shall be available until expended for such costs of guaranteed loans authorized under such section 184 issued to tribes and Indian housing authorities for the construction of rental housing for law enforcement, healthcare, educational, technical and other skilled workers: *Provided further*, That the funds specified in the previous proviso are available to subsidize total loan principal, any part of which is to be guaranteed, up to $421,219,512 to remain available until expended: *Provided further*, That the Secretary may specify any additional program requirements with respect to the previous two provisos through publication of a Mortgagee Letter or Notice.

규정에 명시된 자금을 사용해 어느 일부라도 보증되는 대부의 원금 합계는 $421,219,512를 초과할 수 없으며, 이는 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 장관은 저당권자 서신(Mortgagee Letter) 또는 저당권자 통지(Mortgagee Notice) 공지를 통해, 이전 두 개의 단서규정과 관련한 추가 프로그램 요건을 명시할 수 있다.

NATIVE HAWAIIAN HOUSING BLOCK GRANT

For the Native Hawaiian Housing Block Grant program, as authorized under title VIII of the Native American Housing Assistance and Self-Determination Act of 1996 (25 U.S.C. 4111 et seq.), $2,000,000, to remain available until September 30, 2021.

하와이원주민주택 포괄보조금

「아메리카원주민주거지원 · 자치법(1996)」 제VIII 조(25 U.S.C. 4111 이하)에 따라 수권된 대로 하와이원주민주택 포괄보조금(Native Hawaiian Housing Block Grant) 프로그램에 사용할 수 있는 $2,000,000(2021년 9월 30일까지 사용 가능)

COMMUNITY PLANNING AND DEVELOPMENT

지역사회계획 · 개발

HOUSING OPPORTUNITIES FOR PERSONS WITH AIDS

For carrying out the Housing Opportunities for Persons with AIDS program, as authorized by the AIDS Housing Opportunity Act (42 U.S.C. 12901 et seq.), $356,000,000, to remain available until September 30, 2018, except that amounts allocated pursuant to section 854(c)(5) of such Act shall remain available until September 30, 2019: *Provided*, That the Secretary shall renew all expiring contracts for permanent supportive housing that initially were funded under section 854(c)(5) of such Act from funds made available under this heading in fiscal year 2010 and prior fiscal years that meet all program requirements before awarding funds for new contracts under such section: *Provided further*, That the Department shall notify grantees of their formula allocation within 60 days of enactment of this Act.

AIDS환자 주거기회

「AIDS주거기회법」(42 U.S.C. 12901 이하)에 따라 수권된 AIDS환자 주택기회(Housing Opportunities for Persons with AIDS) 프로그램을 수행하는 데 사용할 수 있는 $356,000,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). 그러나 예외적으로, 해당 법 제854조(c)(5)에 의거하여 배정된 금액은 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 장관은, 2010회계연도 및 이전 회계연도에서 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금에서 해당 법 제854조(c)(5)에 따라 최초 자금이 제공된 영구지원주택 계약이 만료되는 경우 이를 갱신한다. 이는 해당 조에 따라 신규 계약에 자금을 제공하기 전에 해당 계약이 모든 프로그램 요건을 충족하는 경우에 한한다. *추가로*, 주택도시개발부는 이 법 제정 이후 60일 이내에 보조금 수혜자에게 해당 공식 배정액을 통지한다.

COMMUNITY DEVELOPMENT FUND

For assistance to units of State and

지역사회개발기금

경제 및 지역사회 개발 활동과 기타 목적을

local government, and to other entities, for economic and community development activities, and for other purposes, $3,060,000,000, to remain available until September 30, 2019, unless otherwise specified: *Provided*, That of the total amount *Provided*, $3,000,000,000 is for carrying out the community development block grant program under title I of the Housing and Community Development Act of 1974, as amended ("the Act" herein) (42 U.S.C. 5301 et seq.): *Provided further*, That unless explicitly provided for under this heading, not to exceed 20 percent of any grant made with funds appropriated under this heading shall be expended for planning and management development and administration: *Provided further*, That a metropolitan city, urban county, unit of general local government, or Indian tribe, or insular area that directly or indirectly receives funds under this heading may not sell, trade, or otherwise transfer all or any portion of such funds to another such entity in exchange for any other funds, credits or non-Federal considerations, but must use such funds for activities eligible under title I of the Act: *Provided further*, That notwithstanding section 105(e)(1) of the Act, no funds provided under this heading may be provided to a

위한 주·지방정부 조직 및 기타 단체 지원에 사용할 수 있는 $3,060,000,000(2019년 9월 30일까지 사용 가능, 달리 명시된 경우 제외). *단*, 제공되는 총액 중 $3,000,000,000는 개정된 「주택·지역사회개발법(1974)」(여기에서 "해당 법"으로 지칭) 제I편(42 U.S.C. 5301 이하)에 따른 지역사회개발 포괄보조금 프로그램을 수행하는 데 사용한다. *추가로*, 이 제목에 명시적으로 규정된 경우를 제외하고, 이 제목에 따라 지출승인된 자금을 이용한 보조금의 20% 이하는 계획·관리 개발 및 행정에 지출한다. *추가로*, 이 제목에 따른 자금을 직간접적으로 수령한 대도시, 도시지역 카운티, 지방정부 조직, 인디언 부족, 섬 지역은 해당 자금 전체 또는 일부를 다른 자금·신용 또는 비연방 보상과 교환하여 그러한 다른 단체에 판매하거나 거래 또는 달리 이관할 수 없으며, 해당 자금을 해당 법 제I편에 따라 적격한 활동에 사용해야만 한다. *추가로*, 해당 법 제105조(e)(1)에 관계없이, 이 제목에 따라 제공되는 자금을 제105조(a)(17)에 따른 경제개발 프로젝트를 위해 영리단체에 제공하려면, 해당 프로젝트가 제(e)항(2)에 따라 요구되는 지침에 따라 평가 및 선정된 것이어야 한다. *추가로*, 주택도시개발부는 이 법 제정일 이후 60일 이내에 보조금 수혜자에게 해당 공식 배정액을 통지한다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 총액 중 $60,000,000는, 해당 법 제106조(a)(1)에 관계없이, 인디언 부족 대상 보조금으로 사용한다. 또한 최대 $4,000,000는, 다른 법률 규정(이 법 제204조 포함)에 관계없이, 보건 및 안전에 대한 임박한 위협에 해당하는 비상사태에 사용할 수 있다.

for-profit entity for an economic development project under section 105(a)(17) unless such project has been evaluated and selected in accordance with guidelines required under subparagraph (e)(2): *Provided further*, That the Department shall notify grantees of their formula allocation within 60 days of enactment of this Act: *Provided further*, That of the total amount provided under this heading $60,000,000 shall be for grants to Indian tribes notwithstanding section 106(a)(1) of such Act, of which, notwithstanding any other provision of law (including section 204 of this Act), up to $4,000,000 may be used for emergencies that constitute imminent threats to health and safety.

COMMUNITY DEVELOPMENT LOAN GUARANTEES PROGRAM ACCOUNT

Subject to section 502 of the Congressional Budget Act of 1974, during fiscal year 2017, commitments to guarantee loans under section 108 of the Housing and Community Development Act of 1974 (42 U.S.C. 5308), any part of which is guaranteed, shall not exceed a total principal amount of $300,000,000, notwithstanding any aggregate

지역사회개발대부보증 프로그램 계정

「의회예산법(1974)」 제502조 준수를 조건으로, 2017회계연도 중, 「주택·지역사회개발법(1974)」 제108조(42 U.S.C. 5308)에 따른 보증대부(어느 일부라도 보증되는 경우)에 대한 약정은, 해당 제108조(k)의 보증된 미결제 채무 합계 제한에 관계없이, 원금 합계 $300,000,000를 초과할 수 없다. *단*, 장관은, 해당 제108조(m)에 관계없이, 차입자로부터 수수료를 징수하여 해당 대부 보증을 위한 신용보조금 비용이 0이 되도록

limitation on outstanding obligations guaranteed in subsection (k) of such section 108: *Provided*, That the Secretary shall collect fees from borrowers, notwithstanding subsection (m) of such section 108, to result in a credit subsidy cost of zero for guaranteeing such loans, and any such fees shall be collected in accordance with section 502(7) of the Congressional Budget Act of 1974.

한다. 해당 수수료는 「의회예산법(1974)」 제502조(7)에 따라 징수된다.

HOME INVESTMENT PARTNERSHIPS PROGRAM

For the HOME Investment Partnerships program, as authorized under title II of the Cranston-Gonzalez National Affordable Housing Act, as amended, $950,000,000, to remain available until September 30, 2020: *Provided*, That notwithstanding the amount made available under this heading, the threshold reduction requirements in sections 216(10) and 217(b)(4) of such Act shall not apply to allocations of such amount: *Provided further*, That the requirements under provisos 2 through 6 under this heading for fiscal year 2012 and such requirements applicable pursuant to the "Full- Year Continuing Appropriations Act, 2013", shall not apply to any

주택투자파트너십 프로그램

개정된 「크랜스턴-곤잘레스적정가격주택법」 제II편에 따라 수권된 대로 주택투자파트너십(HOME Investment Partnerships) 프로그램에 사용할 수 있는 $950,000,000(2020년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 이 제목에 따라 사용 가능한 금액에 관계없이, 해당법 제216조(10) 및 제217조(b)(4)의 기준값 감소 요건은 해당 금액 배정에 적용되지 않는다. *추가로*, 2012회계연도에 대한 이 제목의 단서규정 2~6번에 따른 요건과 「전체연도잠정지출승인법(2013)」에 의거하여 적용 가능한 요건은, 2013년 8월 23일 또는 그 이후에 그에 대한 자금이 약정된 프로젝트에는 적용되지 않는다. 해당 프로젝트에는, 그 대신, 해당 날짜에 발효된 최종규칙(제목: "주택투자파트너십 프로그램, 성과 및 책임성 개선, 재산기준 갱신")이 적용된다. *추가로*, 주택도시개발부는 이 법 제정일로부터 60일 이내에 보조금 수혜자에게 해당 공식 배정액을 통지한다.

project to which funds were committed on or after August 23, 2013, but such projects shall instead be governed by the Final Rule titled "Home Investment Partnerships Program; Improving Performance and Accountability; Updating Property Standards" which became effective on such date: *Provided further*, That the Department shall notify grantees of their formula allocation within 60 days of enactment of this Act.

SELF-HELP AND ASSISTED HOMEOWNERSHIP OPPORTUNITY PROGRAM

For the Self-Help and Assisted Homeownership Opportunity Program, as authorized under section 11 of the Housing Opportunity Program Extension Act of 1996, as amended, $50,000,000, to remain available until September 30, 2019: *Provided*, That of the total amount provided under this heading, $10,000,000 shall be made available to the Self-Help and Assisted Homeownership Opportunity Program as authorized under section 11 of the Housing Opportunity Program Extension Act of 1996, as amended: *Provided further*, That of the total amount provided under this heading, $35,000,000 shall be made available for the second, third, and fourth capacity building activities

자조 · 지원자택마련기회 프로그램

개정된 「주택기회프로그램연장법(1996)」 제11조에 따라 수권된 대로 자조 · 지원자택마련기회(Self-Help and Assisted Homeownership Opportunity) 프로그램에 사용할 수 있는 $50,000,000(2019년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 이 제목에 따라 제공되는 총액 중 $10,000,000는 개정된 「주택기회프로그램연장법(1996)」 제11조에 따라 수권된 자조 · 지원자택마련기회 프로그램에 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 총액 중 $35,000,000는 「HUD시범사업법(1993)」 제4조(a)(42 U.S.C. 9816 주석)에 따라 수권된 2차, 3차, 4차 역량강화 활동에 사용 가능하며, 그중 $5,000,000 이상은 시골지역 역량강화 활동에 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 총액 중 $5,000,000는 전국의 시골지역 상황을 평가한 경험과 수요가 큰 시골지역을 지원하는 지방비영리단체,

authorized under section 4(a) of the HUD Demonstration Act of 1993 (42 U.S.C. 9816 note), of which not less than $5,000,000 shall be made available for rural capacity building activities: *Provided further*, That of the total amount provided under this heading, $5,000,000 shall be made available for capacity building by national rural housing organizations with experience assessing national rural conditions and providing financing, training, technical assistance, information, and research to local nonprofits, local governments and Indian Tribes serving high need rural communities: *Provided further*, That an additional $4,000,000, to remain available until expended, shall be for a program to rehabilitate and modify homes of disabled or low-income veterans as authorized under section 1079 of Public Law 113-291.

지방정부, 인디언 부족에 재정 · 훈련 · 기술 지원 · 정보 · 연구를 제공한 경험이 있는 전국적 시골주택단체에 의한 역량강화에 사용 가능하다. *추가로*, 추가 금액 $4,000,000 (소진 시까지 사용 가능)는 공법 제113-291호 제1079조에 따라 수권된 장애 또는 저소득 재향군인의 주택 재건 및 개조를 위한 프로그램에 사용한다.

HOMELESS ASSISTANCE GRANTS

For the Emergency Solutions Grants program as authorized under subtitle B of title IV of the McKinney-Vento Homeless Assistance Act, as amended; the Continuum of Care program as authorized under subtitle C of title IV of such Act; and the Rural Housing Stability Assistance

노숙자지원 보조금

개정된 「매키니-벤토노숙자지원법」 제IV편 제B소편에 따라 수권된 긴급해결보조금(Emergency Solutions Grants) 프로그램, 해당 법 제IV편 제C소편에 따라 수권된 돌봄연속성(Continuum of Care) 프로그램, 해당 법 제IV편 제D소편에 따라 수권된 농촌주거안정화지원(Rural Housing Stability Assistance) 프로그램에 사용할 수 있는

program as authorized under subtitle D of title IV of such Act, $2,383,000,000, to remain available until September 30, 2019: *Provided*, That any rental assistance amounts that are recaptured under such Continuum of Care program shall remain available until expended: *Provided further*, That not less than $310,000,000 of the funds appropriated under this heading shall be available for such Emergency Solutions Grants program, of which, $40,000,000 shall be made available, as determined by the Secretary, for grants for rapid re-housing or other critical activities in order to assist communities that lost significant capacity after January 1, 2016 to serve persons experiencing homelessness: *Provided further*, That not less than $2,018,000,000 of the funds appropriated under this heading shall be available for such Continuum of Care and Rural Housing Stability Assistance programs: *Provided further*, That up to $12,000,000 of the funds appropriated under this heading shall be available for the national homeless data analysis project: *Provided further*, That all funds awarded for supportive services under the Continuum of Care program and the Rural Housing Stability Assistance program shall be matched by not less than 25 percent

$2,383,000,000(2019년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 해당 돌봄연속성 프로그램에 따라 환수되는 임대료 지원 금액은 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 지출승인된 자금 중 $310,000,000 이상은 해당 긴급해결보조금 프로그램에 사용 가능하며, 그중 $40,000,000는 장관 결정에 따라, 2016년 1월 1일 이후 노숙 경험자 지원 역량이 크게 손실된 지역사회를 지원하기 위한 긴급 주거재정비 또는 기타 중요 활동에 대한 보조금에 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 지출승인된 자금 중 $2,018,000,000 이상은 돌봄연속성 및 농촌 주거안정화지원 프로그램에 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 지출승인된 자금 중 최대 $12,000,000는 전국 노숙자 데이터 분석 프로젝트에 사용 가능하다. *추가로*, 돌봄연속성 프로그램 및 농촌주거안정화 지원 프로그램에 따라 지원 서비스에 수여된 모든 자금의 경우, 각 보조금 수혜자가 25% 이상의 매칭(현금 또는 현물)을 제공해야 한다. *추가로*, 이 회계연도 및 이전 연도에 대해 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금에 적용되는 모든 매칭 요건과 관련하여, 보조금 수혜자는 장관 및 다른 연방 기관이 관리하는 다른 자금을 매칭 자금의 출처로 사용할(또는 사용했을) 수 있다. 그러나 해당 자금의 해당 용도 사용에 대한 구체적 법적 금지가 존재하는(또는 존재했던) 경우는 예외이다. *추가로*, 장관은 각 돌봄 연속성기관의 시스템 성과 측정치를 수집하고, 2015회계연도와 비교하여, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금과 관련한 돌봄 연속성 프로그램 경쟁 시 성과 기준을 바탕으로 점수 증가분을 결정한다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 자금은, 재배정을 통해

in cash or in kind by each grantee: *Provided further*, That for all match requirements applicable to funds made available under this heading for this fiscal year and prior years, a grantee may use (or could have used) as a source of match funds other funds administered by the Secretary and other Federal agencies unless there is (or was) a specific statutory prohibition on any such use of any such funds: *Provided further*, That the Secretary shall collect system performance measures for each continuum of care, and that relative to fiscal year 2015, under the Continuum of Care competition with respect to funds made available under this heading, the Secretary shall base an increasing share of the score on performance criteria: *Provided further*, That none of the funds provided under this heading shall be available to provide funding for new projects, except for projects created through reallocation, unless the Secretary determines that the continuum of care has demonstrated that projects are evaluated and ranked based on the degree to which they improve the continuum of care's system performance: *Provided further*, That the Secretary shall prioritize funding under the Continuum of Care program to continuums of care that have

생성된 프로젝트를 제외하고는, 신규 프로젝트를 위한 자금을 제공하는 데 사용할 수 없으나, 해당 돌봄연속성기관이 해당 돌봄연속성기관의 시스템 성과 개선 정도를 바탕으로 해당 프로젝트에 대한 평가 및 순위 산정이 이루어졌음을 입증했다고 장관이 결정한 경우는 예외이다. *추가로*, 장관은 돌봄연속성 프로그램에 따른 자금 제공 시, 저성과 프로젝트에서 고성과 프로젝트로 자금을 재배정하는 능력을 입증한 돌봄연속성기관에 우선순위를 둔다. *추가로*, 이 제목에 따른 모든 지원은 노숙자 프로그램과 다른 주요 건강·복지·고용 프로그램(노숙자에게 참여 자격이 있을 수 있는 프로그램)을 조율 및 통합해야 한다. *추가로*, 보조금 기간이 10년인 재활 프로젝트에 대한 프로젝트 기반 임대료 지원을 위해 2012회계연도 및 이전 연도에 이 제목에 따라 지출승인된 자금 중 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 금액은, 해당 자금이 지출승인된 목적에 관계없이, 이 제목에 따른 목적에 사용 가능하다. *추가로*, 이전에 쉼터+돌봄(Shelter Plus Care) 갱신 계정에서 이 계정으로 이관된 쉼터+돌봄 갱신을 위한 모든 잔액은, 환수된 경우, 2017회계연도 내 돌봄연속성 갱신에 사용 가능하다. *추가로*, 주택도시개발부는 이 법 제정 이후 60일 이내에, 보조금 수혜자에게 긴급해결 보조금 프로그램을 위해 배정된 금액(배정된 최초 또는 최종 금액)에서의 해당 공식 배정액을 통지한다. *추가로*, 이 제목에 따라 지출승인된 자금 중 최대 $43,000,000는 최대 11개 지역사회(최소 5개의 농촌 지역사회 포함)에서 24세 이하의 청년 노숙자 지원을 위한 포괄적 접근법이 어떻게 청년 노숙자를 현저하게 감소시킬 수 있는지를 입증하기 위한 프로젝트 시행에 사용한다. *추가로*,

demonstrated a capacity to reallocate funding from lower performing projects to higher performing projects: *Provided further*, That all awards of assistance under this heading shall be required to coordinate and integrate homeless programs with other mainstream health, social services, and employment programs for which homeless populations may be eligible: *Provided further*, That any unobligated amounts remaining from funds appropriated under this heading in fiscal year 2012 and prior years for project-based rental assistance for rehabilitation projects with 10-year grant terms may be used for purposes under this heading, notwithstanding the purposes for which such funds were appropriated: *Provided further*, That all balances for Shelter Plus Care renewals previously funded from the Shelter Plus Care Renewal account and transferred to this account shall be available, if recaptured, for Continuum of Care renewals in fiscal year 2017: *Provided further*, That the Department shall notify grantees of their formula allocation from amounts allocated (which may represent initial or final amounts allocated) for the Emergency Solutions Grant program within 60 days of enactment of this Act:

해당 프로젝트는, 다른 갱신 신청자와 동일한 조건을 적용했을 때, 돌봄연속성 프로그램에 따른 갱신에 적격해야 한다. *추가로*, 이 제목에 따른 지원을 받고자 하는 24세 이하 청년은, 연방법전 제42편 제11302조(a) 또는 (b)에 따른 서비스 대상 적격성을 입증하기 위해 제3자 문서를 제공할 필요가 없다. *추가로*, 동거인이 없는 24세 이하 청년 또는 24세 이하 청년이 가장인 가정으로서 안전하지 않는 환경에 거주하는 사람(또는 가정)은, 이 제목에 따라 자금을 조달받는 청년 지원 제공자의 지원을 받을 수 있다.

Provided further, That up to $43,000,000 of the funds appropriated under this heading shall be to implement projects to demonstrate how a comprehensive approach to serving homeless youth, age 24 and under, in up to 11 communities, including at least five rural communities, can dramatically reduce youth homelessness: *Provided further*, That such projects shall be eligible for renewal under the continuum of care program subject to the same terms and conditions as other renewal applicants: *Provided further*, That youth aged 24 and under seeking assistance under this heading shall not be required to provide third party documentation to establish their eligibility under 42 U.S.C. 11302(a) or (b) to receive services: *Provided further*, That unaccompanied youth aged 24 and under or families headed by youth aged 24 and under who are living in unsafe situations may be served by youth-serving providers funded under this heading.

HOUSING PROGRAMS

주택 프로그램

PROJECT-BASED RENTAL ASSISTANCE

프로젝트 기반 임대료 지원

For activities and assistance for the provision of project-based subsidy

달리 규정된 경우를 제외하고, 「미국주택법(1937)」(42 U.S.C. 1437 이하)에 따른

contracts under the United States Housing Act of 1937 (42 U.S.C. 1437 et seq.) (“the Act”), not otherwise provided for, $10,416,000,000, to remain available until expended, shall be available on October 1, 2016 (in addition to the $400,000,000 previously appropriated under this heading that became available October 1, 2016), and $400,000,000, to remain available until expended, shall be available on October 1, 2017: *Provided*, That the amounts made available under this heading shall be available for expiring or terminating section 8 project-based subsidy contracts (including section 8 moderate rehabilitation contracts), for amendments to section 8 project-based subsidy contracts (including section 8 moderate rehabilitation contracts), for contracts entered into pursuant to section 441 of the McKinney-Vento Homeless Assistance Act (42 U.S.C. 11401), for renewal of section 8 contracts for units in projects that are subject to approved plans of action under the Emergency Low Income Housing Preservation Act of 1987 or the Low-Income Housing Preservation and Resident Homeownership Act of 1990, and for administrative and other expenses associated with project-based activities and

프로젝트 기반 보조금 계약 제공을 위한 활동 및 지원에 사용할 수 있는 $10,416,000,000 (소진 시까지 사용 가능). 이는 2016년 10월 1일에 사용이 가능하게 된다(이 제목에 따라 이전에 지출승인되어 2016년 10월 1일에 사용이 가능하게 된 $400,000,000에 추가됨). 또한 $400,000,000(소진 시까지 사용 가능)는 2017년 10월 1일에 사용이 가능하게 된다. *단*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 금액은 만료 또는 해지되는 제8조 프로젝트 기반 보조금 계약(제8조 적정재건 계약 포함), 제8조 프로젝트 기반 보조금 계약(제8조 적정재건 계약 포함) 개정, 「매키니-벤토노숙자지원법」 제441조(42 U.S.C. 11401)에 의거하여 체결된 계약, 「긴급저소득주택보호법(1987)」 또는 「저소득주택보호 · 거주자주택소유법(1990)」에 따라 승인된 조치계획이 적용되는 프로젝트 내 주택에 대한 제8조 계약 갱신, 그리고 이 단락에 따라 자금이 조달되는 프로젝트 기반 활동 및 지원과 관련한 행정 및 기타 비용에 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 금액 중 $235,000,000 이하는, 제8조 프로젝트 기반 지원에 대한 성과 기반 계약 관리책임자가 연방법전 제42편 제1437조(f)를 이행하는 데 사용 가능하다. *추가로*, 주택도시개발부 장관은 또한, 성과 기반 계약 관리책임자에 대한 이전 단서 규정 내 금액을 다음을 시행하는 데 사용할 수 있다. 해당 항목: 「국가주택법」 제236조(a)(12 U.S.C. 1715z-1(a))에 의거한 이익 감소 지급금, 「주택 · 도시개발법(1965)」 제101조(12 U.S.C. 1701s)에 의거한 임대료 보충 지급금, 제236조(f)(2)(12 U.S.C. 1715z-1(f)(2)) 임대료 지원 지급금, 「주택법(1959)」 제202조(c)(2)(12 U.S.C. 1701q)

assistance funded under this paragraph: *Provided further*, That of the total amounts provided under this heading, not to exceed $235,000,000 shall be available for performance-based contract administrators for section 8 projectbased assistance, for carrying out 42 U.S.C. 1437(f): *Provided further*, That the Secretary of Housing and Urban Development may also use such amounts in the previous proviso for performancebased contract administrators for the administration of: interest reduction payments pursuant to section 236(a) of the National Housing Act (12 U.S.C. 1715z-1(a)); rent supplement payments pursuant to section 101 of the Housing and Urban Development Act of 1965 (12 U.S.C. 1701s); section 236(f)(2) rental assistance payments (12 U.S.C. 1715z-1(f)(2)); project rental assistance contracts for the elderly under section 202(c)(2) of the Housing Act of 1959 (12 U.S.C. 1701q); project rental assistance contracts for supportive housing for persons with disabilities under section 811(d)(2) of the Cranston-Gonzalez National Affordable Housing Act (42 U.S.C. 8013(d)(2)); project assistance contracts pursuant to section 202(h) of the Housing Act of 1959 (Public

에 따른 고령자 대상 프로젝트 임대료 지원 계약, 「크랜스턴-곤잘레스적정가격주택법」 제811조(d)(2)(42 U.S.C. 8013(d)(2))에 따른 장애인용 지원주택에 대한 프로젝트 임대료 지원 계약, 「주택법(1959)」 제202조(h)(공법 제86- 372호, 73 Stat. 667)에 의거한 프로젝트 지원 계약, 「주택법(1959)」 제202조(공법 제86-372호, 73 Stat. 667)에 따른 대부. *추가로*, 이 제목, "지원주택 연간출연금" 또는 "주택인증기금" 제목에 따라 환수된 금액은, 해당 금액이 지출승인된 목적에 관계없이, 제8조 프로젝트 기반 계약 갱신 또는 개정을 위해, 그리고 성과 기반 계약 관리책임자를 위해 사용 가능하다. *추가로*, 다른 법률 규정에 관계없이, 주택도시개발부 장관이 요청한 경우, 제8조 프로젝트 기반 주택지원금 계약(주택도시개발부 또는 주택금융기관에 잉여 프로젝트 기금을 이자가 붙는 잔여 수입 계정에 예치하도록 요구할 권한을 부여하는 계약)의 적용을 받는 프로젝트를 위한 잔여 수입 계정에 보유된 프로젝트 자금 중 장관이 정한 금액을 초과하는 금액은 주택도시개발부로 송금되어 이 계정에 예치되며, 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 이전 단서규정에 의거하여 예치된 금액은, 이 제목에 의해 달리 제공되는 금액에 더하여, 이 제목에 따라 수권된 용도로 사용 가능하다.

Law 86- 372; 73 Stat. 667); and loans under section 202 of the Housing Act of 1959 (Public Law 86-372; 73 Stat. 667): *Provided further*, That amounts recaptured under this heading, the heading "Annual Contributions for Assisted Housing", or the heading "Housing Certificate Fund", may be used for renewals of or amendments to section 8 project-based contracts or for performance-based contract administrators, notwithstanding the purposes for which such amounts were appropriated: *Provided further*, That, notwithstanding any other provision of law, upon the request of the Secretary of Housing and Urban Development, project funds that are held in residual receipts accounts for any project subject to a section 8 project-based Housing Assistance Payments contract that authorizes HUD or a Housing Finance Agency to require that surplus project funds be deposited in an interest-bearing residual receipts account and that are in excess of an amount to be determined by the Secretary, shall be remitted to the Department and deposited in this account, to be available until expended: *Provided further*, That amounts deposited pursuant to the previous proviso shall be available in addition to the amount otherwise provided by this

heading for uses authorized under this heading.

HOUSING FOR THE ELDERLY

For capital advances, including amendments to capital advance contracts, for housing for the elderly, as authorized by section 202 of the Housing Act of 1959, as amended, and for project rental assistance for the elderly under section 202(c)(2) of such Act, including amendments to contracts for such assistance and renewal of expiring contracts for such assistance for up to a 1-year term, and for senior preservation rental assistance contracts, including renewals, as authorized by section 811(e) of the American Housing and Economic Opportunity Act of 2000, as amended, and for supportive services associated with the housing, $502,400,000 to remain available until September 30, 2020, of which $10,000,000 shall be for capital advance and project-based rental assistance awards or for incremental senior preservation rental assistance contracts: *Provided*, That amounts for project rental assistance contracts are to remain available for the liquidation of valid obligations for 10 years following the date of such obligation: *Provided further*, That of the amount provided under this

고령자용 주택

자본 선지급(자본 선지급 계약 개정 포함), 개정된 「주택법(1959)」 제202조에 따라 수권된 고령자용 주택, 해당 법 제202조(c)(2)에 따른 고령자 대상 프로젝트 임대료 지원(해당 지원을 위한 계약 개정 및 해당 지원을 위한 계약 만료 시 갱신(최대 기간 1년) 포함), 개정된 「미국주택·경제기회법(2000)」 제811조(e)에 따라 수권된 노인보호 임대료 지원 계약(갱신 포함), 주택 관련 지원 서비스에 사용할 수 있는 $502,400,000(2020년 9월 30일까지 사용 가능). 그중 $10,000,000는 자본 선지급 및 프로젝트 기반 임대료 지원 또는 증분 노인보호 임대료 지원 계약에 사용한다. *단*, 프로젝트 임대료 지원 계약을 위한 금액은 유효한 지출원인행위 발생일 이후 10년 동안 해당 지출원인행위 청산에 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 금액 중 최대 $75,000,000는 서비스 코디네이터를 위해, 그리고 지원주택 프로젝트 거주자를 위한 기존 집단 서비스 지속을 위해 사용한다. *추가로*, 이 제목에 따른 금액은 제202조 프로젝트와 관련한 부동산평가센터(Real Estate Assessment Center) 조사 및 조사 관련 활동에 사용 가능하다. *추가로*, 장관은 프로젝트 임대료 지원의 조건에 적용되는 제202조 규정을 면제할 수 있으나, 해당 지원의 최초 계약기간은 5년을 초과할 수 없다. *추가로*, 주택도시개발부 장관이 요청한 경우, 제202조 프로젝트 임대료 지원 계약의 적용을 받는 프로젝트를 위한 잔여 수입 계정에 보유된 프로젝트

heading, up to $75,000,000 shall be for service coordinators and the continuation of existing congregate service grants for residents of assisted housing projects: *Provided further*, That amounts under this heading shall be available for Real Estate Assessment Center inspections and inspectionrelated activities associated with section 202 projects: *Provided further*, That the Secretary may waive the provisions of section 202 governing the terms and conditions of project rental assistance, except that the initial contract term for such assistance shall not exceed 5 years in duration: *Provided further*, That upon request of the Secretary of Housing and Urban Development, project funds that are held in residual receipts accounts for any project subject to a section 202 project rental assistance contract, and that upon termination of such contract are in excess of an amount to be determined by the Secretary, shall be remitted to the Department and deposited in this account, to be available until September 30, 2020: *Provided further*, That amounts deposited in this account pursuant to the previous proviso shall be available, in addition to the amounts otherwise provided by this heading, for amendments and renewals: *Provided further*, That

자금 중, 해당 계약 종료 시 장관이 정한 금액을 초과하는 금액은 주택도시개발부로 송금되어 이 계정에 예치되며, 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 이전 단서규정에 의거하여 이 계정에 예치된 금액은, 이 제목에 의해 달리 제공되는 금액에 더하여, 개정 및 갱신에 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 이관 또는 지출승인된 자금에서 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액(환수금 및 이월금 포함)은, 해당 자금이 원래 지출승인된 목적에 관계없이, 개정 및 갱신에 사용 가능하다.

unobligated balances, including recaptures and carryover, remaining from funds transferred to or appropriated under this heading shall be available for amendments and renewals notwithstanding the purposes for which such funds originally were appropriated.

HOUSING FOR PERSONS WITH DISABILITIES

For amendments to capital advance contracts for supportive housing for persons with disabilities, as authorized by section 811 of the Cranston-Gonzalez National Affordable Housing Act (42 U.S.C. 8013), for project rental assistance for supportive housing for persons with disabilities under section 811(d)(2) of such Act and for project assistance contracts pursuant to section 202(h) of the Housing Act of 1959 (Public Law 86-372; 73 Stat. 667), including amendments to contracts for such assistance and renewal of expiring contracts for such assistance for up to a 1-year term, for project rental assistance to State housing finance agencies and other appropriate entities as authorized under section 811(b)(3) of the Cranston-Gonzalez National Housing Act, and for supportive services associated with the housing

장애인용 주택

「크랜스턴-곤잘레스적정가격주택법」 제811조(42 U.S.C. 8013)에 따라 수권된 장애인용 지원주택에 대한 자본 선지급 계약 개정, U.S.C. 8013), 해당 법 제811조(d)(2)에 따른 장애인용 지원주택에 대한 프로젝트 임대료 지원, 「주택법(1959)」 제202조(h)(공법 제86-372호, 73 Stat. 667)에 의거한 프로젝트 지원 계약(해당 지원을 위한 계약 개정 및 해당 지원을 위한 계약 만료 시 갱신(최대 기간 1년) 포함), 「크랜스턴-곤잘레스적정가격주택법」 제811조(b)(3)에 따라 수권된 주정부 주택금융기관 및 기타 적절한 단체에 대한 프로젝트 임대료 지원, 해당 법 제811조(b)(1)에 따라 수권된 장애인용 주택과 관련한 지원 서비스에 사용할 수 있는 $146,200,000(2020년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 금액은 제811조 프로젝트와 관련한 부동산평가센터 조사 및 조사 관련 활동에 사용 가능하다. *추가로*, 이 회계연도에, 주택도시개발부 장관이 요청한 경우, 제811조 프로젝트 임대료 지원 계약의 적용을 받는 프로젝트를 위한 잔여 수입 계정에 보유된 프로젝트 자금 중, 해당 계약 종료 시 장관

for persons with disabilities as authorized by section 811(b)(1) of such Act, $146,200,000, to remain available until September 30, 2020: *Provided*, That amounts made available under this heading shall be available for Real Estate Assessment Center inspections and inspection-related activities associated with section 811 projects: *Provided further*, That, in this fiscal year, upon the request of the Secretary of Housing and Urban Development, project funds that are held in residual receipts accounts for any project subject to a section 811 project rental assistance contract and that upon termination of such contract are in excess of an amount to be determined by the Secretary shall be remitted to the Department and deposited in this account, to be available until September 30, 2020: *Provided further*, That amounts deposited in this account pursuant to the previous proviso shall be available in addition to the amounts otherwise provided by this heading for amendments and renewals: *Provided further*, That unobligated balances, including recaptures and carryover, remaining from funds transferred to or appropriated under this heading shall be used for amendments and renewals notwithstanding the purposes for

이 정한 금액을 초과하는 금액은 주택도시개발부로 송금되어 이 계정에 예치되며, 2020년 9월 30일까지 사용 가능하다. *추가로*, 이전 단서규정에 의거하여 이 계정에 예치된 금액은, 이 제목에 의해 달리 제공되는 금액에 더하여, 개정 및 갱신에 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 이관 또는 지출승인된 자금에서 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액(환수금 및 이월금 포함)은, 해당 자금이 원래 지출승인된 목적에 관계없이, 개정 및 갱신에 사용 가능하다.

which such funds originally were appropriated.

HOUSING COUNSELING ASSISTANCE

For contracts, grants, and other assistance excluding loans, as authorized under section 106 of the Housing and Urban Development Act of 1968, as amended, $55,000,000, to remain available until September 30, 2018, including up to $4,500,000 for administrative contract services: *Provided*, That grants made available from amounts provided under this heading shall be awarded within 180 days of enactment of this Act: *Provided further*, That funds shall be used for providing counseling and advice to tenants and homeowners, both current and prospective, with respect to property maintenance, financial management/literacy, and such other matters as may be appropriate to assist them in improving their housing conditions, meeting their financial needs, and fulfilling the responsibilities of tenancy or homeownership; for program administration; and for housing counselor training: *Provided further*, That for purposes of providing such grants from amounts provided under this heading, the Secretary may enter into multiyear

주택상담 지원

개정된 「주택 · 도시개발법(1968)」 제106조에 따라 수권된 계약, 보조금, 기타 지원(대부 제외)에 사용할 수 있는 $55,000,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). 여기에는 행정계약 서비스를 위해 사용할 수 있는 최대 $4,500,000가 포함된다. *단*, 이 제목에 따라 제공되는 금액에서 사용 가능하게 된 보조금은 이 법 제정일 이후 180일 이내에 수여되어야 한다. *추가로*, 해당 자금은 부동산관리 · 재무관리/금융이해력 및 기타 사안(주거 상태 개선, 재무 요구 충족, 세입자 또는 주택소유주로서의 책임 이행을 지원하기에 적절한 사안)과 관련한 현재 · 미래 세입자 및 주택소유주에 대한 상담 · 조언 제공, 프로그램 행정, 주택상담사 훈련에 사용하다. *추가로*, 이 제목에 따라 제공되는 금액에서 해당 보조금을 제공하기 위해, 장관은 적절한 다년협약을 체결할 수 있다(연간 지출승인액 가용성 적용).

agreements as appropriate, subject to the availability of annual appropriations.

RENTAL HOUSING ASSISTANCE

For amendments to contracts under section 101 of the Housing and Urban Development Act of 1965 (12 U.S.C. 1701s) and section 236(f)(2) of the National Housing Act (12 U.S.C. 1715z-1) in Stateaided, noninsured rental housing projects, $20,000,000, to remain available until expended: *Provided*, That such amount, together with unobligated balances from recaptured amounts appropriated prior to fiscal year 2006 from terminated contracts under such sections of law, and any unobligated balances, including recaptures and carryover, remaining from funds appropriated under this heading after fiscal year 2005, shall also be available for extensions of up to one year for expiring contracts under such sections of law.

임대주택 지원

주정부 지원 비보험 임대주택 프로젝트에서의 「주택·도시개발법(1965)」 제101조(12 U.S.C. 1701s) 및 「국가주택법」 제236조(f)(2)(12 U.S.C. 1715z-1)에 따른 계약 개정에 사용할 수 있는 $20,000,000(소진 시까지 사용 가능). *단*, 해당 금액, 2006회계연도 이전에 지출승인되고 해당 법률 조항에 따른 해지 계약에서 환수된 금액 중 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 금액, 그리고 2005회계연도 이후 이 제목에 따라 지출승인된 자금 중 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액(환수금 및 이월금 포함)은, 해당 법률 조항에 따른 계약 만료 시 계약 최대 1년 연장에도 사용 가능하다.

PAYMENT TO MANUFACTURED HOUSING FEES TRUST FUND

For necessary expenses as authorized by the National Manufactured Housing Construction and Safety Standards Act of 1974 (42 U.S.C. 5401 et seq.), up to

조립식주택수수료신탁기금에 대한 지급금

「국가조립식주택건설안전표준법(1974)」(42 U.S.C. 5401 이하)에 따라 수권된 필요 비용으로 사용할 수 있는 최대 $10,500,000(소진 시까지 사용 가능). 그중 $10,500,000는 조립식주택수수료신탁기금(Manufactured

$10,500,000, to remain available until expended, of which $10,500,000 is to be derived from the Manufactured Housing Fees Trust Fund: *Provided*, That not to exceed the total amount appropriated under this heading shall be available from the general fund of the Treasury to the extent necessary to incur obligations and make expenditures pending the receipt of collections to the Fund pursuant to section 620 of such Act: *Provided further*, That the amount made available under this heading from the general fund shall be reduced as such collections are received during fiscal year 2017 so as to result in a final fiscal year 2017 appropriation from the general fund estimated at zero, and fees pursuant to such section 620 shall be modified as necessary to ensure such a final fiscal year 2017 appropriation: *Provided further*, That for the dispute resolution and installation programs, the Secretary of Housing and Urban Development may assess and collect fees from any program participant: *Provided further*, That such collections shall be deposited into the Fund, and the Secretary, as provided herein, may use such collections, as well as fees collected under section 620, for necessary expenses of such Act: *Provided further*, That,

Housing Fees Trust Fund)에서 가져온다. *단*, 이 제목에 따라 지출승인된 총액을 초과하지 않은 금액은, 해당 법 제620조에 의거한 해당 기금에 대한 징수금 수령을 기다리는 동안 지출원인행위 및 지출을 수행하는 데 필요한 범위 내에서, 국고 일반회계에서 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 일반회계에서 사용 가능한 금액은 2017회계연도 중 해당 징수금을 수령함에 따라 감소되어, 일반회계에서의 2017회계연도 최종 지출승인액이 0이 되도록 해야 하며, 해당 제620조에 의거한 수수료는 그러한 2017회계연도 최종 지출승인액을 보장하는 데 필요한 만큼 변경되어야 한다. *추가로*, 분쟁해결 및 설치 프로그램의 경우, 주택도시개발부 장관은 프로그램 참여자에게 수수료를 부과하여 징수할 수 있다. *추가로*, 해당 징수금은 해당 기금에 예치되며, 장관은 여기에 규정된 대로 해당 징수금과 제620조에 따라 징수된 수수료를 해당 법의 필요 비용으로 사용할 수 있다. *추가로*, 해당 법 제620조의 요건에 관계없이, 장관은 승인된 서비스 제공자를 이용하여 해당 법에 따른 장관의 책임을 수행할 수 있으며, 그러한 서비스 제공자는 해당 서비스 수혜자로부터 직접 대가를 지급받는다.

notwithstanding the requirements of section 620 of such Act, the Secretary may carry out responsibilities of the Secretary under such Act through the use of approved service providers that are paid directly by the recipients of their services.

FEDERAL HOUSING ADMINISTRATION

연방주택청

MUTUAL MORTGAGE INSURANCE PROGRAM ACCOUNT

상호저당보험 프로그램 계정

New commitments to guarantee single family loans insured under the Mutual Mortgage Insurance Fund shall not exceed $400,000,000,000, to remain available until September 30, 2018: *Provided*, That during fiscal year 2017, obligations to make direct loans to carry out the purposes of section 204(g) of the National Housing Act, as amended, shall not exceed $5,000,000: *Provided further*, That the foregoing amount in the previous proviso shall be for loans to nonprofit and governmental entities in connection with sales of single family real properties owned by the Secretary and formerly insured under the Mutual Mortgage Insurance Fund: *Provided further*, That for

상호저당보험기금(Mutual Mortgage Insurance Fund)에 따라 보험이 적용되는 단독주택 대부를 보증하는 신규 약정은 $400,000,000,000를 초과할 수 없으며, 이는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 2017회계연도 중, 개정된 「국가주택법」 제204조(g)의 목적을 이행하기 위한 직접대부 지출원인행위는 $5,000,000를 초과할 수 없다. *추가로*, 이전 단서규정에 언급된 금액은, 장관 소유이며 이전에 상호저당보험기금에 따라 보험이 적용되었던 단독주택 부동산 판매와 관련하여, 비영리단체 및 정부단체 대상 대부에 사용한다. *추가로*, 연방주택청(Federal Housing Administration)에서 행정계약 비용으로 사용할 수 있는 $130,000,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *추가로*, 보증대부 약정액이 2017년 4월 1일 또는 그 이전에 $200,000,000,000를 초과하는 경우, 추가 보증대부 약정액 $1,000,000당 행정계약 비용을 위한 추가 $1,400가($1,000,000

administrative contract expenses of the Federal Housing Administration, $130,000,000, to remain available until September 30, 2018: *Provided further*, That to the extent guaranteed loan commitments exceed $200,000,000,000 on or before April 1, 2017, an additional $1,400 for administrative contract expenses shall be available for each $1,000,000 in additional guaranteed loan commitments (including a pro rata amount for any amount below $1,000,000), but in no case shall funds made available by this proviso exceed $30,000,000.

미만 금액에 대한 비례 금액 포함) 사용 가능하지만, 어떠한 경우에도, 이 단서규정에 의해 사용 가능한 금액은 $30,000,000를 초과할 수 없다.

GENERAL AND SPECIAL RISK PROGRAM ACCOUNT

New commitments to guarantee loans insured under the General and Special Risk Insurance Funds, as authorized by sections 238 and 519 of the National Housing Act (12 U.S.C. 1715z-3 and 1735c), shall not exceed $30,000,000,000 in total loan principal, any part of which is to be guaranteed, to remain available until September 30, 2018: *Provided*, That during fiscal year 2017, gross obligations for the principal amount of direct loans, as authorized by sections 204(g), 207(l), 238, and 519(a) of the National Housing Act, shall not exceed $5,000,000, which

일반 · 특수위험 프로그램 계정

「국가주택법」 제238조 및 제519조(12 U.S.C. 1715z-3, 1735c)에 따라 수권된 일반위험보험기금(General Risk Insurance Fund) 및 특수위험보험기금(Special Risk Insurance Fund)에 따라 보험이 적용되는 대부를 보증하는 신규 약정은 대부(어느 일부라도 보증되는 경우) 원금 합계 $30,000,000,000를 초과할 수 없으며, 이는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 2017회계연도 중, 「국가주택법」 제204조(g), 제207조(l), 제238조 및 제519조(a)에 따라 수권된 직접 대부 원금에 대한 지출원인행위 총액은 $5,000,000를 초과할 수 없다. 이 금액은, 장관 소유이며 이전에 해당 법에 의해 보험이 적용되었던 단독주택 부동산 판매와 관련하여, 비영리단체 및 정부단체 대상 대부에

shall be for loans to nonprofit and governmental entities in connection with the sale of single family real properties owned by the Secretary and formerly insured under such Act.

사용한다.

GOVERNMENT NATIONAL MORTGAGE ASSOCIATION

정부국가저당공사

GUARANTEES OF MORTGAGE-BACKED SECURITIES LOAN GUARANTEE PROGRAM ACCOUNT

저당담보증권 대부보증 프로그램 계정

New commitments to issue guarantees to carry out the purposes of section 306 of the National Housing Act, as amended (12 U.S.C. 1721(g)), shall not exceed $500,000,000,000, to remain available until September 30, 2018: *Provided*, That $23,000,000 shall be available for necessary salaries and expenses of the Office of Government National Mortgage Association: *Provided further*, That to the extent that guaranteed loan commitments exceed $155,000,000,000 on or before April 1, 2017, an additional $100 for necessary salaries and expenses shall be available until expended for each $1,000,000 in additional guaranteed loan commitments (including a pro rata amount for any

개정된 「국가주택법」 제306조(12 U.S.C. 1721(g))의 목적을 이행하기 위해 보증을 제공하는 신규 계약은 $500,000,000,000를 초과할 수 없으며, 이는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, $23,000,000는 정부국가저당공사에서 필요한 급여 및 비용에 사용 가능하다. *추가로*, 보증대부 약정액이 2017년 4월 1일 또는 그 이전에 $155,000,000,000를 초과하는 경우, 추가 보증대부 약정액 $1,000,000당 필요한 급여 및 비용을 위한 추가 $100가($1,000,000 미만 금액에 대한 비례 금액 포함) 소진 시까지 사용 가능하지만, 어떠한 경우에도, 이 단서규정에 의해 사용 가능한 금액은 $3,000,000를 초과할 수 없다. *추가로*, 개정된 「국가주택법」 제III편에 의거하여 징수된 약정(Commitment) 및 다층(Multiclass) 수수료를 통한 수입은 이 계정에 상쇄징수금으로 예치된다.

amount below $1,000,000), but in no case shall funds made available by this proviso exceed $3,000,000: *Provided further*, That receipts from Commitment and Multiclass fees collected pursuant to title III of the National Housing Act, as amended, shall be credited as offsetting collections to this account.

POLICY DEVELOPMENT AND RESEARCH

RESEARCH AND TECHNOLOGY

For contracts, grants, and necessary expenses of programs of research and studies relating to housing and urban problems, not otherwise provided for, as authorized by title V of the Housing and Urban Development Act of 1970 (12 U.S.C. 1701z-1 et seq.), including carrying out the functions of the Secretary of Housing and Urban Development under section 1(a)(1)(i) of Reorganization Plan No. 2 of 1968, and for technical assistance, $89,000,000, to remain available until September 30, 2018: *Provided*, That with respect to amounts made available under this heading, notwithstanding section 204 of this title, the Secretary may enter into cooperative agreements funded with philanthropic entities, other Federal

정책개발 · 연구

연구 및 기술

「주택 · 도시개발법(1970)」 제V편(12 U.S.C. 1701z-1 이하)에 따라 수권된 대로, 달리 규정된 경우를 제외하고, 주택 및 도시 문제와 관련된 연구 및 조사 프로그램의 계약, 보조금 및 필요 비용(재편계획 제2호(1968)의 제1조(a)(1)(i)에 따른 주택도시개발부 장관 기능 수행 포함)과 기술지원에 사용할 수 있는 $89,000,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 금액과 관련하여, 이 편 제204조에 관계없이, 장관은 자선단체, 기타 연방 기관, 주 · 지방정부 및 산하 기관과 연구 프로젝트를 위한 협력협약을 체결할 수 있다. *추가로*, 이전 단서규정과 관련하여, 해당 협력협약의 파트너는 프로젝트 비용에 대해 최소 50%의 매칭 자금을 출연해야 한다. *추가로*, 이전 두 단서규정에 따라 체결되는 비경쟁 방식 협약의 경우, 주택도시개발부 장관은 수여 결정 문서화와 관련한 제102조(a)(4)(C) 준수 대신, 「연방자금책임성 · 투명성법(2006)」 제2조(b)

agencies, or State or local governments and their agencies for research projects: *Provided further*, That with respect to the previous proviso, such partners to the cooperative agreements must contribute at least a 50 percent match toward the cost of the project: *Provided further*, That for non-competitive agreements entered into in accordance with the previous two provisos, the Secretary of Housing and Urban Development shall comply with section 2(b) of the Federal Funding Accountability and Transparency Act of 2006 (Public Law 109-282, 31 U.S.C. note) in lieu of compliance with section 102(a)(4)(C) with respect to documentation of award decisions: *Provided further*, That prior to obligation of technical assistance funding, the Secretary shall submit a plan, for approval, to the House and Senate Committees on Appropriations on how it will allocate funding for this activity.

(공법 제109-282호, 31 U.S.C. 주석)를 준수한다. *추가로*, 기술지원 자금을 위한 지출 원인행위를 하기 전에, 장관은 의회 양원 세출위원회에 해당 활동을 위한 자금 배정 계획을 제출하여 승인을 받는다.

FAIR HOUSING AND EQUAL OPPORTUNITY

공정주거 · 평등기회

FAIR HOUSING ACTIVITIES

공정주거 활동

For contracts, grants, and other assistance, not otherwise provided for, as authorized by title VIII of the

달리 규정된 경우를 제외하고, 「공정주거 개정법(1988)」에 의해 개정된 「민권법(1968)」 제VIII편 및 개정된 「주택 · 지역

Civil Rights Act of 1968, as amended by the Fair Housing Amendments Act of 1988, and section 561 of the Housing and Community Development Act of 1987, as amended, $65,300,000, to remain available until September 30, 2018: *Provided*, That notwithstanding 31 U.S.C. 3302, the Secretary may assess and collect fees to cover the costs of the Fair Housing Training Academy, and may use such funds to provide such training: *Provided further*, That no funds made available under this heading shall be used to lobby the executive or legislative branches of the Federal Government in connection with a specific contract, grant, or loan: *Provided further*, That of the funds made available under this heading, $300,000 shall be available to the Secretary of Housing and Urban Development for the creation and promotion of translated materials and other programs that support the assistance of persons with limited English proficiency in utilizing the services provided by the Department of Housing and Urban Development.

사회개발법(1987)」 제561조에 따라 수권된 계약, 보조금 및 기타 지원에 사용할 수 있는 $65,300,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). *단*, 연방법전 제31편 제3302편에 관계없이, 장관은 공정주거훈련원(Fair Housing Training Academy) 비용을 충당하기 위해 수수료를 부과하여 징수할 수 있으며, 해당 자금을 그러한 훈련을 제공하는 데 사용할 수 있다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금은 특정 계약·보조금·대부와 관련하여 연방정부 행정부 또는 입법부를 상대로 로비를 하는 데 사용할 수 없다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금 중 $300,000는 주택도시개발부 장관이 영어가 능숙하지 않은 사람의 주택도시개발부 제공 서비스 활용 지원을 뒷받침하는 번역물 제작·홍보 및 기타 프로그램에 사용 가능하다.

OFFICE OF LEAD HAZARD CONTROL AND HEALTHY HOMES

LEAD HAZARD REDUCTION

For the Lead Hazard Reduction Program, as authorized by section 1011 of the Residential Lead-Based Paint Hazard Reduction Act of 1992, $145,000,000, to remain available until September 30, 2018, of which $30,000,000 shall be for the Healthy Homes Initiative, pursuant to sections 501 and 502 of the Housing and Urban Development Act of 1970, that shall include research, studies, testing, and demonstration efforts, including education and outreach concerning lead-based paint poisoning and other housingrelated diseases and hazards: *Provided*, That for purposes of environmental review, pursuant to the National Environmental Policy Act of 1969 (42 U.S.C. 4321 et seq.) and other provisions of the law that further the purposes of such Act, a grant under the Healthy Homes Initiative, or the Lead Technical Studies program under this heading or under prior appropriations Acts for such purposes under this heading, shall be considered to be funds for a special project for purposes of section 305(c) of the Multifamily Housing

납위험관리 · 건강가정실

납위험 감소

「주택납성분페인트위험감소법(1992)」 제1011조에 따라 수권된 납 유해 감소 프로그램에 사용할 수 있는 $145,000,000(2018년 9월 30일까지 사용 가능). 그중 $30,000,000는 「주택 · 도시개발법(1970)」 제501조 및 제502조에 의거하여 건강가정 이니셔티브(Healthy Homes Initiative)에 사용하며, 여기에는 연구, 조사, 시험, 입증 업무(납성분 페인트 중독 및 기타 주택 관련 질병 · 위험에 관한 교육 및 원조 포함)가 포함된다. *단*, 환경성 검토의 목적상, 「국가환경정책법(1969)」(42 U.S.C. 4321 이하) 및 해당 법의 목적에 기여하는 기타 법률 규정에 의거하여, 건강가정 이니셔티브에 따른 보조금이나 이 제목 또는 이전 지출승인법에 따른 이 제목의 목적을 위한 납기술연구(Lead Technical Studies) 프로그램 보조금은, 「다가구주택부동산처분개혁법(1994)」 제305조(c)의 목적상 특수 프로젝트를 위한 자금으로 간주된다. *추가로*, 이 제목에 따라 사용 가능하게 된 총액 중 $55,000,000는 납성분 페인트 저감 수요가 가장 큰 지역에 경쟁 방식으로 제공된다. *추가로*, 이전 단서규정에 따라 제공되는 자금 수혜자 각각은 총액의 25% 이상 금액을 출연해야 한다. *추가로*, 모든 신청자는 자금지원공지에 의거하여 제안된 자금 사용을 수행할 수 있는 능력(장관이 수용 가능한 수준)을 증명해야 한다. *추가로*, 이 지출승인법 또는 이전 지출승인법에서 이 제목에 따라 사용 가능

Property Disposition Reform Act of 1994: *Provided further*, That of the total amount made available under this heading, $55,000,000 shall be made available on a competitive basis for areas with the highest lead-based paint abatement needs: *Provided further*, That each recipient of funds provided under the previous proviso shall contribute an amount not less than 25 percent of the total: *Provided further*, That each applicant shall certify adequate capacity that is acceptable to the Secretary to carry out the proposed use of funds pursuant to a notice of funding availability: *Provided further*, That amounts made available under this heading in this or prior appropriations Acts, and that still remain available, may be used for any purpose under this heading notwithstanding the purpose for which such amounts were appropriated if a program competition is undersubscribed and there are other program competitions under this heading that are oversubscribed.

하게 되었으며 여전히 사용 가능한 금액은, 프로그램 경쟁 신청이 미달되었으며 이 제목에 따른 다른 프로그램 중 경쟁 신청이 초과된 프로그램이 있는 경우, 해당 금액이 지출승인된 목적에 관계없이 이 제목에 따른 목적에 사용 가능하다.

INFORMATION TECHNOLOGY FUND

For the development of, modifications to, and infrastructure for Department-wide and program-specific information

정보기술기금

범부처 및 프로그램별 정보기술 시스템 개발·변경 및 이를 위한 기반시설, 범부처 및 프로그램별 정보기술 시스템의 지속적 운영·유지, 프로그램 관련 유지 활동에 사용할 수

technology systems, for the continuing operation and maintenance of both Department-wide and program-specific information systems, and for program-related maintenance activities, $257,000,000, of which $250,000,000 shall remain available until September 30, 2018, and of which $7,000,000 shall remain available until September 30, 2019: *Provided*, That any amounts transferred to this Fund under this Act shall remain available until expended: *Provided further*, That any amounts transferred to this Fund from amounts appropriated by previously enacted appropriations Acts may be used for the purposes specified under this Fund, in addition to any other information technology purposes for which such amounts were appropriated: *Provided further*, That not more than 10 percent of the funds made available under this heading for development, modernization and enhancement may be obligated until the Secretary submits to the House and Senate Committees on Appropriations, for approval, a plan for expenditure that—(A) identifies for each modernization project: (i) the functional and performance capabilities to be delivered and the mission benefits to be realized, (ii) the estimated life-cycle cost, and

있는 $257,000,000. 그중 $250,000,000는 2018년 9월 30일까지 사용 가능하고, $7,000,000는 2019년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 이 법에 따라 정보기술기금(Information Technology Fund)에 이관된 금액은 소진 시까지 사용 가능하다. *추가로*, 이전에 제정된 지출승인법에 의해 지출승인된 금액에서 이 기금에 이관된 금액은, 해당 금액이 지출승인된 다른 정보기술 목적 외에도, 이 기금에 대해 명시된 목적에 사용 가능하다. *추가로*, 이 제목에 따라 개발·현대화·향상을 위해 사용 가능하게 된 자금 중 10%를 초과하는 금액은, 장관이 의회 양원 세출위원회에 지출계획을 제출하여 승인을 받기 전까지는 사용할 수 없다. 해당 계획은 (A) 각각의 현대화 프로젝트에 대해 (i) 달성될 기능 및 성능과 실현될 임무 혜택, (ii) 수명주기 비용 추정치, (iii) 충족될 핵심 이정표를 명시하고, (B) 각각의 현대화 프로젝트가 (i) 부처의 전사 아키텍처와 호환되고, (ii) 관련 수명주기 관리 정책 및 지침에 따라 관리되며, (iii) 부처 자본계획 및 투자관리 요건의 적용을 받으며, (iv) 충분한 인력을 갖춘 프로젝트 담당실에 의해 지원됨을 입증해야 한다.

(iii) key milestones to be met; and (B) demonstrates that each modernization project is: (i) compliant with the department's enterprise architecture, (ii) being managed in accordance with applicable life-cycle management policies and guidance, (iii) subject to the department's capital planning and investment control requirements, and (iv) supported by an adequately staffed project office.

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

For necessary salaries and expenses of the Office of Inspector General in carrying out the Inspector General Act of 1978, as amended, $128,082,000: *Provided*, That the Inspector General shall have independent authority over all personnel issues within this office.

감찰관실

감찰관실에서 개정된 「감찰관법(1978)」을 이행하는 데 필요한 급여 및 비용에 사용할 수 있는 $128,082,000. *단*, 감찰관은 감찰관실 내 모든 인력 문제에 대해 독립적 권한을 가진다.

GENERAL PROVISIONS—DEPARTMENT OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT

일반조항—주택도시개발부

(INCLUDING TRANSFER OF FUNDS)

(자금 이관 포함)

(INCLUDING RESCISSION)

(취소 포함)

SEC. 201. Fifty percent of the amounts of budget authority, or in lieu thereof 50 percent of the cash amounts associated with such budget authority, that are recaptured from projects described in section 1012(a) of the Stewart B. McKinney Homeless Assistance Amendments Act of 1988 (42 U.S.C. 1437f note) shall be rescinded or in the case of cash, shall be remitted to the Treasury, and such amounts of budget authority or cash recaptured and not rescinded or remitted to the Treasury shall be used by State housing finance agencies or local governments or local housing agencies with projects approved by the Secretary of Housing and Urban Development for which settlement occurred after January 1, 1992, in accordance with such section. Notwithstanding the previous sentence, the Secretary may award up to 15 percent of the budget

제201조. 「스튜어트매키니노숙자지원개정법(1988)」 제1012조(a)(42 U.S.C. 1437f 주석)에 기술된 프로젝트에서 환수된 예산 권한 금액의 50% 또는 그 대신 해당 예산 권한과 관련한 현금 금액의 50%는 지출승인이 취소되거나, 현금의 경우, 국고에 송금된다. 또한 환수되었으나 지출승인이 취소되거나 국고에 송금되지 않은 예산 권한 또는 현금 금액은 주정부 주택금융기관이나 지방정부 또는 지방주택기관에서, 주택도시개발부 장관이 승인한 프로젝트로서 해당 조에 따라 1992년 1월 1일 이후에 합의가 이루어진 프로젝트에 사용한다. 이전 문장에 관계없이, 장관은 환수되었으나 지출승인이 취소되거나 국고에 송금되지 않은 예산 권한 또는 현금 중 최대 15%를 수여하여, 프로젝트 소유주에게 더 낮은 이율로의 프로젝트 대환에 대한 유인책을 제공할 수 있다.

authority or cash recaptured and not rescinded or remitted to the Treasury to provide project owners with incentives to refinance their project at a lower interest rate.

SEC. 202. None of the amounts made available under this Act may be used during fiscal year 2017 to investigate or prosecute under the Fair Housing Act any otherwise lawful activity engaged in by one or more persons, including the filing or maintaining of a nonfrivolous legal action, that is engaged in solely for the purpose of achieving or preventing action by a Government official or entity, or a court of competent jurisdiction.

SEC. 203. Subsection (c) of section 854 of the AIDS Housing Opportunity Act (42 U.S.C. 12903(c)) is amended—

(1) in subclause (I) of paragraph (2)(A), by redesignating the subclause as clause "(i)"; and

(2) in subparagraph (D) of paragraph (2), to read as follows:

"(D) ADJUSTMENT TO GRANTS.—For each of fiscal years 2017, 2018, 2019, 2020, and 2021, with respect to a grantee that received an allocation in the prior fiscal

제202조. 이 법에 따라 사용 가능하게 된 금액은, 2017회계연도 중 「공정주거법」에 따라, 한 명 이상이 관여된 다른 면에서는 합법적인 활동을 조사 또는 기소하는 데 사용할 수 없다. 여기에는 정부 관료 또는 단체나 관할 법원의 조치를 달성 또는 방지하기 위한 목적만으로 시작된, 법적 가치가 없지 않은 소송 제기 또는 유지가 포함된다.

제203조. 「AIDS주거기회법」 제854조제(c)항(42 U.S.C. 12903(c))을 다음과 같이 개정한다.

(1) 제(2)호(A)목의 (I)세칙을 "(i)"칙으로 재지정한다.,

(2) 제(2)호(D)목을 다음과 같이 개정한다.

"(D) 보조금 조정.—2017, 2018, 2019, 2020, 2021회계연도 각각에 대해, 이전 회계연도에 배정을 받은 보조금 수혜자와 관련하여, 장관은 배정에 사용 가능한 전체 공식 자금 중 해당 보조금 수혜자의 차지하는 몫이

year, the Secretary shall ensure that the grantee's share of total formula funds available for allocation does not decrease more than 5 percent nor gain more than 10 percent of the share of the total available formula funds that the grantee received in the preceding fiscal year.".

이전 회계연도에 전체 가용 공식 자금 중 해당 보조금 수혜자가 받은 몫보다 5% 넘게 감소하거나 10% 넘게 증가하지 않도록 한다."

SEC. 204. Except as explicitly provided in law, any grant, cooperative agreement or other assistance made pursuant to title II of this Act shall be made on a competitive basis and in accordance with section 102 of the Department of Housing and Urban Development Reform Act of 1989 (42 U.S.C. 3545).

제204조. 법률에 명시적으로 규정된 경우를 제외하고, 이 법 제II편에 의거한 보조금, 협력협약 또는 기타 지원은 경쟁 방식으로, 그리고 「주택도시개발부개혁법(1989)」 제102조(42 U.S.C. 3545)에 따라 이루어진다.

SEC. 205. Funds of the Department of Housing and Urban Development subject to the Government Corporation Control Act or section 402 of the Housing Act of 1950 shall be available, without regard to the limitations on administrative expenses, for legal services on a contract or fee basis, and for utilizing and making payment for services and facilities of the Federal National Mortgage Association, Government National Mortgage Association, Federal Home Loan

제205조. 「공기업관리법」 또는 「주택법(1950)」 제402조의 적용을 받는 주택도시개발부 자금은, 행정 비용 제한에 관계없이, 계약 또는 수수료 기반 법률 서비스, 그리고 연방국가저당공사(Federal National Mortgage Association), 정부국가저당공사, 연방주택대부저당공사(Federal Home Loan Mortgage Corporation), 연방금융은행(Federal Financing Bank), 연방준비은행(Federal Reserve bank) 또는 그 구성원, 연방주택대부은행(Federal Home Loan bank), 개정된 「연방예금보험공사법」(12 U.S.C. 1811-1)의 의미상 피보험 은행의 서비스 및 시설 활용과 그에 대한 대가 지급에 사용 가능

Mortgage Corporation, Federal Financing Bank, Federal Reserve banks or any member thereof, Federal Home Loan banks, and any insured bank within the meaning of the Federal Deposit Insurance Corporation Act, as amended (12 U.S.C. 1811-1).

하다.

SEC. 206. Unless otherwise provided for in this Act or through a reprogramming of funds, no part of any appropriation for the Department of Housing and Urban Development shall be available for any program, project or activity in excess of amounts set forth in the budget estimates submitted to Congress.

제206조. 이 법에서 또는 자금 재구성을 통해 달리 규정된 경우를 제외하고, 주택도시개발부에 대한 지출승인액은 의회에 제출된 예산 추정치에 명시된 금액을 초과하여 프로그램, 프로젝트 또는 활동에 사용할 수 없다.

SEC. 207. Corporations and agencies of the Department of Housing and Urban Development which are subject to the Government Corporation Control Act are hereby authorized to make such expenditures, within the limits of funds and borrowing authority available to each such corporation or agency and in accordance with law, and to make such contracts and commitments without regard to fiscal year limitations as provided by section 104 of such Act as may be necessary in carrying out the programs set forth in the budget for 2017 for such corporation or agency

제207조. 「공기업관리법」의 적용을 받는 주택도시개발부 산하 공기업 및 기관은 해당 공기업 또는 기관 각각에서 사용 가능한 자금 및 차입 권한의 한도 내에서, 그리고 법률에 따라 지출을 할 권한이 있으며, 해당 법 제104조에 의해 규정된 회계연도 제한에 관계없이, 해당 공기업 또는 기관의 2017년 예산에 명시된 프로그램을 수행하는 데 필요한 계약 및 약정을 맺을 권한이 있다. 그러나 다음에 규정된 경우는 예외이다. 단, 이러한 공기업 및 기관의 징수금은 이 법에 명시적으로 규정된 범위에서만 신규 대부 또는 저당매입에 사용할 수 있다(해당 대부가 이 지출승인법 또는 이전 지출승인법에 규정된 기타 형태의 지원을 뒷받침하는 경우 제외). 그러나 이 단서규정은 이러한 공기업의 저당보험 또는 보증사업에는 적용되지

except as hereinafter provided: *Provided*, That collections of these corporations and agencies may be used for new loan or mortgage purchase commitments only to the extent expressly provided for in this Act (unless such loans are in support of other forms of assistance provided for in this or prior appropriations Acts), except that this proviso shall not apply to the mortgage insurance or guaranty operations of these corporations, or where loans or mortgage purchases are necessary to protect the financial interest of the United States Government.

않으며, 대부 또는 저당매입이 미국정부의 재정이익을 보호하는 데 필요한 경우에도 적용되지 않는다.

SEC. 208. The Secretary of Housing and Urban Development shall provide quarterly reports to the House and Senate Committees on Appropriations regarding all uncommitted, unobligated, recaptured and excess funds in each program and activity within the jurisdiction of the Department and shall submit additional, updated budget information to these Committees upon request.

제208조. 주택도시개발부 장관은 부처 관할에 속하는 각 프로그램 및 활동에서 미약정, 미지출원인행위, 환수 및 초과 자금 전체에 대한 분기보고서를 의회 양원 세출위원회에 제공하고, 요청 시, 추가 갱신 예산 정보를 양원 세출위원회에 제출한다.

SEC. 209. The President's formal budget request for fiscal year 2018, as well as the Department of Housing and Urban Development's congressional budget justifications to be submitted to the Committees on

제209조. 의회 양원 세출위원회에 제출될 2018회계연도에 대한 대통령 공식 예산안 및 주택도시개발부 의회 예산 타당성 자료는 이 법에 따른 것과 동일한 계정 및 하위계정 구조를 사용한다.

Appropriations of the House of Representatives and the Senate, shall use the identical account and sub-account structure provided under this Act.

SEC. 210. No funds provided under this title may be used for an audit of the Government National Mortgage Association that makes applicable requirements under the Federal Credit Reform Act of 1990 (2 U.S.C. 661 et seq.).

제210조. 이 편에 따라 제공되는 자금은 「연방신용개혁법(1990)」(2 U.S.C. 661 이하)에 따른 관련 요건을 구성하는 정부 국가저당공사 감사에 사용할 수 없다.

SEC. 211. (a) Notwithstanding any other provision of law, subject to the conditions listed under this section, for fiscal years 2017 and 2018, the Secretary of Housing and Urban Development may authorize the transfer of some or all project-based assistance, debt held or insured by the Secretary and statutorily required low-income and very low-income use restrictions if any, associated with one or more multifamily housing project or projects to another multifamily housing project or projects.

제211조. (a) 다른 법률 규정에 관계없이, 그리고 이 조에 열거된 조건 준수를 전제로, 2017 및 2018회계연도에 대해, 주택도시개발부 장관은 하나 또는 여러 다가구주택 프로젝트와 관련된 프로젝트 기반 지원, 장관 보유 또는 보험 채무, 법적으로 요구되는 저소득 및 극저소득 사용제한 일부 또는 전체를 다른 하나 또는 여러 다가구주택 프로젝트에 이관하는 것을 수권할 수 있다.

(b) PHASED TRANSFERS.—Transfers of project-based assistance under this section may be done in phases to accommodate the financing and

(b) 단계적 이관.—이 조에 따른 프로젝트 기반 지원 이관은, 해당 프로젝트가 제(c)항에 따른 기준을 충족하도록 하기 위해, 지원을 이관받는 프로젝트 재건 또는 건설과 관련된 재무 및 기타 요건을 수용하도록

other requirements related to rehabilitating or constructing the project or projects to which the assistance is transferred, to ensure that such project or projects meet the standards under subsection (c).

단계적으로 이루어질 수 있다.

(c) The transfer authorized in subsection (a) is subject to the following conditions:

(c) 제(a)항에서 수권된 이관에는 다음 조건이 적용된다.

(1) NUMBER AND BEDROOM SIZE OF UNITS.—

(1) 가구 수 및 침실 크기

(A) For occupied units in the transferring project: The number of low-income and very low-income units and the configuration (i.e., bedroom size) provided by the transferring project shall be no less than when transferred to the receiving project or projects and the net dollar amount of Federal assistance provided to the transferring project shall remain the same in the receiving project or projects.

(A) 이관 프로젝트 내 사용 중인 가구의 경우: 이관 프로젝트에 의해 제공되는 저소득 및 극저소득 가구 수 및 구성(즉, 침실 크기)은 수령 프로젝트로의 이관 시보다 줄어들어서는 안 되며, 이관 프로젝트에 제공되는 연방 지원 순액은 수령 프로젝트에 동일하게 남아야 한다.

(B) For unoccupied units in the transferring project: The Secretary may authorize a reduction in the number of dwelling units in the receiving project or projects to allow for a reconfiguration of bedroom sizes to meet current market

(B) 이관 프로젝트 내 비어 있는 가구의 경우: 장관은, 장관 결정에 따라, 그리고 프로젝트 기반 지원 예산 권한이 증가되지 않는 경우, 현재 시장 수요를 충족하기 위해 침실 크기 변경이 가능하도록 수령 프로젝트 내 가구 수 감소를 수권할 수 있다.

demands, as determined by the Secretary and provided there is no increase in the project-based assistance budget authority.

(2) The transferring project shall, as determined by the Secretary, be either physically obsolete or economically nonviable.

(2) 이관 프로젝트는 물리적으로 노후하거나 경제적으로 실행 불가능한 상태(장관 결정에 따름)여야 한다.

(3) The receiving project or projects shall meet or exceed applicable physical standards established by the Secretary.

(3) 수령 프로젝트는 장관이 수립한 관련 물리적 기준을 충족하거나 이를 초과해야 한다.

(4) The owner or mortgagor of the transferring project shall notify and consult with the tenants residing in the transferring project and provide a certification of approval by all appropriate local governmental officials.

(4) 이관 프로젝트의 소유주 또는 저당권 설정자는 이관 프로젝트 내에 거주하는 세입자에게 통지하고 이들과 협의해야 하며, 모든 적절한 지방정부 담당관의 승인 인증을 제공해야 한다.

(5) The tenants of the transferring project who remain eligible for assistance to be provided by the receiving project or projects shall not be required to vacate their units in the transferring project or projects until new units in the receiving project are available for occupancy.

(5) 이관 프로젝트의 세입자 중 수령 프로젝트에 의해 제공될 지원을 받을 자격이 있는 세입자는, 수령 프로젝트 내 새로운 가구가 사용 가능하게 되기 전까지, 이관 프로젝트 내 해당 가구를 비우도록 요구받지 않는다.

(6) The Secretary determines that this transfer is in the best interest of the tenants.

(6) 장관이 판단하기에, 이러한 이관이 세입자에게 최선의 이익이 되어야 한다.

(7) If either the transferring project or the receiving project or projects meets the condition specified in subsection (d)(2)(A), any lien on the receiving project resulting from additional financing obtained by the owner shall be subordinate to any FHA-insured mortgage lien transferred to, or placed on, such project by the Secretary, except that the Secretary may waive this requirement upon determination that such a waiver is necessary to facilitate the financing of acquisition, construction, and/or rehabilitation of the receiving project or projects.

(7) 이관 프로젝트 또는 수령 프로젝트가 제(d)항(2)(A)에 명시된 조건을 충족하는 경우, 소유주가 얻은 추가 융자에 기인한 수령 프로젝트에 대한 유치권은, 장관이 해당 프로젝트에 이관 또는 설정한 연방주택청 보험 저당 유치권보다 후순위로 둔다. 그러나 장관은 수령 프로젝트 취득·건설·재건을 위한 자금 조달을 촉진하는 데 그러한 요건 면제가 필요하다고 판단되는 경우, 해당 요건을 면제할 수 있다.

(8) If the transferring project meets the requirements of subsection (d)(2), the owner or mortgagor of the receiving project or projects shall execute and record either a continuation of the existing use agreement or a new use agreement for the project where, in either case, any use restrictions in such agreement are of no lesser duration than the existing use restrictions.

(8) 이관 프로젝트가 제(d)항(2)의 요건을 충족하는 경우, 수령 프로젝트의 소유주 또는 저당권 설정자는, 해당 프로젝트에 대한 기존 사용 계약 지속 또는 신규 사용 계약을 체결하고 기록한다. 이때 어느 쪽이든, 해당 계약 내 사용 제한 기간은 기존 사용 제한 기간 이상이어야 한다.

(9) The transfer does not increase the cost (as defined in section 502 of the Congressional Budget Act of 1974, as amended) of any FHA-insured mortgage, except to the extent that appropriations are provided in advance for the amount of any such increased cost.

(9) 이관으로 연방주택청 보험 저당 비용(개정된 「의회예산법(1974)」 제502조에 정의됨)이 증가되어서는 안 되나, 그러한 증가된 비용 금액에 대한 지출 승인이 사전에 제공된 경우는 예외이다.

(d) For purposes of this section—

(1) the terms "low-income" and "very low-income" shall have the meanings provided by the statute and/or regulations governing the program under which the project is insured or assisted;

(d) 이 조의 목적상,

(1) "저소득" 및 "극저소득"은 해당 프로젝트에 대한 보험 또는 지원을 제공하는 프로그램에 적용되는 법령·규정에 의해 정해진 의미를 가진다.

(2) the term "multifamily housing project" means housing that meets one of the following conditions—

(A) housing that is subject to a mortgage insured under the National Housing Act;

(B) housing that has project-based assistance attached to the structure including projects undergoing mark to market debt restructuring under the Multifamily Assisted Housing Reform and Affordability Housing Act;

(2) "다가구주택 프로젝트"는 다음 조건 중 하나를 충족하는 주택을 의미한다.

(A) 「국가주택법」에 따라 보험을 제공받는 저당 대상 주택

(B) 구조물에 부속된 프로젝트 기반 지원이 있는 주택(「다가구지원주택 개혁·적정가격주택법」에 따른 시가 평가 채무 조정을 거친 프로젝트 포함)

(C) housing that is assisted under section 202 of the Housing Act of 1959, as amended by section 801 of the Cranston-Gonzales National Affordable Housing Act;

(C) 「크랜스턴-곤잘레스적정가격주택법」 제801조에 의해 개정된 「주택법(1959)」 제202조에 따라 지원을 제공받는 주택

(D) housing that is assisted under section 202 of the Housing Act of 1959, as such section existed before the enactment of the Cranston-Gonzales National Affordable Housing Act;

(D) 「크랜스턴-곤잘레스적정가격주택법」 제정 이전 기준의 「주택법(1959)」 제202조에 따라 지원을 제공받는 주택

(E) housing that is assisted under section 811 of the Cranston-Gonzales National Affordable Housing Act; or

(E) 「크랜스턴-곤잘레스적정가격주택법」 제811조에 따라 지원을 제공받는 주택

(F) housing or vacant land that is subject to a use agreement;

(F) 사용 협약이 적용되는 주택 또는 공지

(3) the term "project-based assistance" means—

(3) "프로젝트 기반 지원"은 다음을 의미한다.

(A) assistance provided under section 8(b) of the United States Housing Act of 1937;

(A) 「미국주택법(1937)」 제8조(b)에 따라 제공되는 지원

(B) assistance for housing constructed or substantially rehabilitated pursuant to assistance provided under section 8(b)(2) of such Act (as such section existed immediately before October 1,

(B) 해당 법 제8조(b)(2)(1983년 10월 1일 직전 기준)에 따라 제공된 지원에 의거하여 건설되거나 실질적으로 재건된 주택에 대한 지원

1983);

(C) rent supplement payments under section 101 of the Housing and Urban Development Act of 1965;

(D) interest reduction payments under section 236 and/ or additional assistance payments under section 236(f)(2) of the National Housing Act;

(E) assistance payments made under section 202(c)(2) of the Housing Act of 1959; and

(F) assistance payments made under section 811(d)(2) of the Cranston-Gonzalez National Affordable Housing Act;

(4) the term "receiving project or projects" means the multifamily housing project or projects to which some or all of the project-based assistance, debt, and statutorily required lowincome and very low-income use restrictions are to be transferred;

(5) the term "transferring project" means the multifamily housing project which is transferring some or all of the

(C) 「주택·도시개발법(1965)」 제101조에 따른 임대료 보충 지급금

(D) 「국가주택법」 제236조에 따른 이익 감소 지급금, 제236조(f)(2)에 따른 추가 지원 지급금

(E) 「주택법(1959)」 제202조(c)(2)에 따른 지원 지급금

(F) 「크랜스턴-곤잘레스적정가격주택법」 제811조(d)(2)에 따른 지원 지급금

(4) "수령 프로젝트"는 프로젝트 기반 지원, 장관 보유 또는 보험 채무, 법적으로 요구되는 저소득 및 극저소득 사용 제한 일부 또는 전체를 이관받는 다가구 주택 프로젝트를 의미한다.

(5) "이관 프로젝트"는 프로젝트 기반 지원, 장관 보유 또는 보험 채무, 법적으로 요구되는 저소득 및 극저소득 사용 제한 일부 또는 전체를 수령 프로젝트

projectbased assistance, debt, and the statutorily required low-income and very low-income use restrictions to the receiving project or projects; and

로 이관하는 다가구주택 프로젝트를 의미한다.

(6) the term "Secretary" means the Secretary of Housing and Urban Development.

(6) "장관"은 주택도시개발부 장관을 의미한다.

(e) RESEARCH REPORT.—The Secretary shall conduct an evaluation of the transfer authority under this section, including the effect of such transfers on the operational efficiency, contract rents, physical and financial conditions, and long-term preservation of the affected properties.

(e) 연구 보고서.—장관은 이 조에 따른 이관 권한에 대해 평가를 수행하며, 여기에는 해당 이관이 영향받는 부동산의 운영 효율성, 계약 임대, 물리적 · 재무적 상태, 장기 보존에 미치는 영향이 포함된다.

SEC. 212. (a) No assistance shall be provided under section 8 of the United States Housing Act of 1937 (42 U.S.C. 1437f) to any individual who—

제212조. (a) 「미국주택법(1937)」 제8조(42 U.S.C. 1437f)에 따른 지원은 다음에 모두 해당하는 개인에게는 제공되지 않는다.

(1) is enrolled as a student at an institution of higher education (as defined under section 102 of the Higher Education Act of 1965 (20 U.S.C. 1002));

(1) 고등교육기관(「고등교육법(1965)」 제101조(20 U.S.C. 1002)에 정의됨)에 학생으로 등록됨

(2) is under 24 years of age;

(2) 24세 미만임

(3) is not a veteran;

(3) 재향군인이 아님

(4) is unmarried;

(4) 미혼임

(5) does not have a dependent child;

(5) 부양자녀가 없음

(6) is not a person with disabilities, as such term is defined in section 3(b)(3)(E) of the United States Housing Act of 1937 (42 U.S.C. 1437a(b)(3)(E)) and was not receiving assistance under such section 8 as of November 30, 2005;

(6) 장애인(「미국주택법(1937)」 제3조(b)(3)(E)(42 U.S.C. 1437a(b)(3)(E))에 정의됨)이 아니며, 2005년 11월 30일 당시 해당 제8조에 따른 지원을 받지 않고 있었음

(7) is not a youth who left foster care at age 14 or older and is at risk of becoming homeless; and

(7) 14세 이상의 나이에 위탁가정을 떠나 노숙 위험에 처한 청소년이 아님

(8) is not otherwise individually eligible, or has parents who, individually or jointly, are not eligible, to receive assistance under section 8 of the United States Housing Act of 1937 (42 U.S.C. 1437f).

(8) 「미국주택법(1937)」 제8조(42 U.S.C. 1437f)에 따른 지원을 받을 수 있는 자격을 달리 개인적으로 갖추지 못함, 또는 개인적으로 또는 공동으로 그러한 자격을 갖추지 못한 부모가 있음

(b) For purposes of determining the eligibility of a person to receive assistance under section 8 of the United States Housing Act of 1937 (42 U.S.C. 1437f), any financial assistance (in excess of amounts received for tuition and any other required fees and charges) that an individual receives under the Higher Education Act of

(b) 「미국주택법(1937)」 제8조(42 U.S.C. 1437f)에 따른 지원을 받을 수 있는 자격 여부를 결정할 때, 개인이 「고등교육법(1965)」(20 U.S.C. 1001 이하)에 따라 민간 출처 또는 고등교육기관(「고등교육법(1965)」(20 U.S.C. 1002)에 정의됨)으로부터 받은 재정지원(수업료와 기타 필수 수수료 및 요금에 대해 받은 금액을 초과하는 지원)은 해당 개인의 소득으로 간주되지만, 부양자녀가 있는 23세 초과자

1965 (20 U.S.C. 1001 et seq.), from private sources, or an institution of higher education (as defined under the Higher Education Act of 1965 (20 U.S.C. 1002)), shall be considered income to that individual, except for a person over the age of 23 with dependent children.

의 경우는 예외이다.

SEC. 213. The funds made available for Native Alaskans under the heading "Native American Housing Block Grants" in title II of this Act shall be allocated to the same Native Alaskan housing block grant recipients that received funds in fiscal year 2005.

제213조. 이 법 제II편의 "아메리카원주민 주택 포괄보조금" 제목에 따라 알래스카 원주민을 위해 사용 가능한 자금은 2005 회계연도에 자금을 받은 동일한 알래스카 원주민 포괄보조금 수혜자에게 배정된다.

SEC. 214. Notwithstanding the limitation in the first sentence of section 255(g) of the National Housing Act (12 U.S.C. 1715z-20(g)), the Secretary of Housing and Urban Development may, until September 30, 2017, insure and enter into commitments to insure mortgages under such section 255.

제214조. 「국가주택법」 제255조(g)(12 U.S.C. 1715z-20(g)) 첫 번째 문장의 제한에 관계없이, 주택도시개발부 장관은, 2017년 9월 30일까지 해당 제255조에 따라 저당에 대한 보험을 제공하고 보험 제공을 위한 약정을 체결할 수 있다.

SEC. 215. Notwithstanding any other provision of law, in fiscal year 2017, in managing and disposing of any multifamily property that is owned or has a mortgage held by the Secretary of Housing and Urban Development, and during the process

제215조. 다른 법률 규정에 관계없이, 2017 회계연도에, 주택도시개발부 장관이 소유하거나 저당권을 보유한 다가구주택 부동산 관리 및 처분 시, 그리고 「미국주택법(1937)」 제8조 또는 다른 연방 프로그램에 따른 임대료 지원 계약이 체결된 부동산 압류 절차 중, 장관은 해당 부동산 내 가구

of foreclosure on any property with a contract for rental assistance payments under section 8 of the United States Housing Act of 1937 or other Federal programs, the Secretary shall maintain any rental assistance payments under section 8 of the United States Housing Act of 1937 and other programs that are attached to any dwelling units in the property. To the extent the Secretary determines, in consultation with the tenants and the local government, that such a multifamily property owned or held by the Secretary is not feasible for continued rental assistance payments under such section 8 or other programs, based on consideration of (1) the costs of rehabilitating and operating the property and all available Federal, State, and local resources, including rent adjustments under section 524 of the Multifamily Assisted Housing Reform and Affordability Act of 1997 ("MAHRAA") and (2) environmental conditions that cannot be remedied in a cost-effective fashion, the Secretary may, in consultation with the tenants of that property, contract for project-based rental assistance payments with an owner or owners of other existing housing properties, or provide other rental assistance. The Secretary

에 부속된 「미국주택법(1937)」 제8조 또는 다른 프로그램에 따른 임대료 지원을 유지한다. 장관이 세입자 및 지방정부와의 협의를 거쳐, 장관이 소유 또는 보유한 해당 다가구주택 부동산이, (1) 해당 부동산 재건·운영비용 및 모든 가용 연방·주·지방정부 자원(「다가구지원주택개혁·적정가격법(1997)」("MAHRAA") 제524조에 따른 임대료 조정 포함)과 (2) 비용 대비 효율이 높은 방식으로 구제될 수 없는 환경적 조건을 고려할 때, 해당 제8조 또는 다른 프로그램에 따른 임대료 지원 지속에 적합하지 않다고 결정한 경우, 장관은 해당 부동산 세입자와 협의하여, 다른 기존 주택 부동산 소유주와 프로젝트 기반 임대료 지원 계약을 체결하거나 다른 임대료 지원을 제공할 수 있다. 장관은 또한 압류 전에 프로젝트 기반 계약이 계속 유효하도록 하기 위한 적절한 조치를 취한다. 여기에는 임박한 주요 건강·안전 위협에 대한 세입자 이주 지원을 위한 계약 금지 구제조치 행사가 적용되며, 이는 해당 세입자에 대한 서면 통지 및 충분한 정보 제공 후 동의 확보, 일부 금지 또는 법정관리 등 다른 가용 구체조치 사용 이후에 이루어져야 한다. 이 조에 기술된 다가구주택 부동산 처분 후, 해당 부동산에 대한 계약 및 허용 가능한 임대료 수준에는 「MAHRAA」 제524조에 따른 요건이 적용된다.

shall also take appropriate steps to ensure that project-based contracts remain in effect prior to foreclosure, subject to the exercise of contractual abatement remedies to assist relocation of tenants for imminent major threats to health and safety after written notice to and informed consent of the affected tenants and use of other available remedies, such as partial abatements or receivership. After disposition of any multifamily property described under this section, the contract and allowable rent levels on such properties shall be subject to the requirements under section 524 of MAHRAA.

SEC. 216. The commitment authority funded by fees as provided under the heading "Community Development Loan Guarantees Program Account" may be used to guarantee, or make commitments to guarantee, notes, or other obligations issued by any State on behalf of non-entitlement communities in the State in accordance with the requirements of section 108 of the Housing and Community Development Act of 1974: *Provided*, That any State receiving such a guarantee or commitment shall distribute all funds subject to such guarantee to the units of general local government in nonentitlement areas that received

제216조. "지역사회개발대부보증 프로그램 계정" 제목에 따라 규정된 대로 수수료를 통해 자금이 조달되는 약정 권한은 「주택·지역사회개발법(1974)」 제108조의 요건에 따라 해당 주 내 비혜택대상 지역사회를 대신하여 주정부에서 발행한 보증, 채권 또는 기타 채무에 대한 보증 또는 약정에 사용할 수 있다. *단*, 해당 보증 또는 약정을 받는 주는 해당 보증 대상 자금 전체를 해당 약정을 받는 비혜택대상 지역사회 내 지방정부 조직에 분배한다.

the commitment.

SEC. 217. Public housing agencies that own and operate 400 or fewer public housing units may elect to be exempt from any asset management requirement imposed by the Secretary of Housing and Urban Development in connection with the operating fund rule: *Provided*, That an agency seeking a discontinuance of a reduction of subsidy under the operating fund formula shall not be exempt from asset management requirements.

제217조. 400가구 이하의 공공주택을 소유 또는 운영하는 공공주택기관은, 운영 자금 규칙과 관련하여 주택도시개발부 장관이 부과하는 자산관리 요건의 면제를 선택할 수 있다. *단*, 운영 자금 공식에 따른 보조금 감소 중단을 원하는 기관은 자산관리 요건 면제를 받을 수 없다.

SEC. 218. With respect to the use of amounts provided in this Act and in future Acts for the operation, capital improvement and management of public housing as authorized by sections 9(d) and 9(e) of the United States Housing Act of 1937 (42 U.S.C. 1437g(d) and (e)), the Secretary shall not impose any requirement or guideline relating to asset management that restricts or limits in any way the use of capital funds for central office costs pursuant to section 9(g)(1) or 9(g)(2) of the United States Housing Act of 1937 (42 U.S.C. 1437g(g)(1), (2)): *Provided*, That a public housing agency may not use capital funds authorized under section 9(d) for activities that are eligible under

제218조. 「미국주택법(1937)」 제9조(d) 및 제9조(e)(42 U.S.C. 1437g(d), (e))에 따라 수권된 공공주택 운영, 자본재 개선, 관리를 위해 이 법 및 향후 법에서 제공되는 금액을 사용하는 것과 관련하여, 장관은 「미국주택법(1937)」 제9조(g)(1) 또는 제9조(g)(2)(42 U.S.C. 1437g(g)(1), (2))에 의거하여 어떤 식으로든 중앙사무실 비용을 위한 자본 자금의 사용을 금지 또는 제한하는 자산관리 요건 또는 지침을 부과할 수 없다. *단*, 공공주택기관은 제9조(d)에 따라 수권된 자본 자금을, 제9조(g)(1) 또는 제9조(g)(2)에 따라 허용된 금액을 초과한 운영 자금 금액을 이용한 지원에 적격한(제9조(e)에 따라) 활동에 사용할 수 없다.

section 9(e) for assistance with amounts from the operating fund in excess of the amounts permitted under section 9(g)(1) or 9(g)(2).

SEC. 219. No official or employee of the Department of Housing and Urban Development shall be designated as an allotment holder unless the Office of the Chief Financial Officer has determined that such allotment holder has implemented an adequate system of funds control and has received training in funds control procedures and directives. The Chief Financial Officer shall ensure that there is a trained allotment holder for each HUD sub-office under the accounts "Executive Offices" and "Administrative Support Offices," as well as each account receiving appropriations for "Program Office Salaries and Expenses", "Government National Mortgage Association—Guarantees of Mortgage-Backed Securities Loan Guarantee Program Account", and "Office of Inspector General" within the Department of Housing and Urban Development.

제219조. 주택도시개발부 임직원을 할당 보유자로 지정하려면, 최고재무책임자실에서 해당 할당 보유자가 적절한 자금관리 시스템을 구현했으며 자금관리 절차 및 지침에 대한 훈련을 받았다고 결정해야 한다. 최고재무책임자는 "집행사무실" 및 "행정지원사무실" 계정과 주택도시개발부 내에서 "프로그램실 급여 및 비용", "정부국가저당공사—저당담보증권 대부보증 프로그램 계정", "감찰관실"에 대한 지출승인액을 수령하는 각 계정에 따른 주택도시개발부 산하 사무실 각각에 훈련된 할당 보유자 한 명씩이 있도록 한다.

SEC. 220. The Secretary of the Department of Housing and Urban Development shall, for fiscal year 2017, notify the public through the

제220조. 주택도시개발부 장관은, 2017회계연도에 대해, 연방관보 및 기타 적절하다고 판단되는 수단을 통해, 경쟁 방식으로 수여되는 장관 시행 프로그램 또는 재량 자금

Federal Register and other means, as determined appropriate, of the issuance of a notice of the availability of assistance or notice of funding availability (NOFA) for any program or discretionary fund administered by the Secretary that is to be competitively awarded. Notwithstanding any other provision of law, for fiscal year 2017, the Secretary may make the NOFA available only on the Internet at the appropriate Government web site or through other electronic media, as determined by the Secretary.

에 대한 지원제공공지 또는 자금지원공지 발행을 일반에 알린다. 다른 법률 규정에 관계없이, 2017회계연도에 대해, 장관은 적절한 정부 웹사이트 또는 장관이 정한 다른 전자 매체를 통해, 인터넷상으로만 자금지원공지를 제공할 수 있다.

SEC. 221. Payment of attorney fees in program-related litigation shall be paid from the individual program office and Office of General Counsel salaries and expenses appropriations. The annual budget submission for the program offices and the Office of General Counsel shall include any such projected litigation costs for attorney fees as a separate line item request. No funds provided in this title may be used to pay any such litigation costs for attorney fees until the Department submits for review a spending plan for such costs to the House and Senate Committees on Appropriations.

제221조. 프로그램 관련 소송의 변호사 수수료는 개별 프로그램실 및 자문관실 급여 및 비용 지출승인액에서 지급된다. 프로그램실 및 자문관실에 대한 연간 예산 제출에는 별도 항목 요청으로서 변호사 수수료를 위한 해당 소송 예상 비용이 포함되어야 한다. 이 편에서 제공되는 자금은, 주택도시개발부가 의회 양원 세출위원회에 해당 비용에 관한 지출계획을 제출하여 검토를 받기 전까지는, 변호사 수수료를 위한 해당 소송 비용을 지급하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 222. The Secretary is authorized to transfer up to 10

제222조. 장관은 “행정지원사무실” 제목에 따라 어느 사무실에 또는 “프로그램실

percent or $4,000,000, whichever is less, of funds appropriated for any office under the heading "Administrative Support Offices" or for any account under the general heading "Program Office Salaries and Expenses" to any other such office or account: *Provided*, That no appropriation for any such office or account shall be increased or decreased by more than 10 percent or $4,000,000, whichever is less, without prior written approval of the House and Senate Committees on Appropriations: *Provided further*, That the Secretary shall provide notification to such Committees three business days in advance of any such transfers under this section up to 10 percent or $4,000,000, whichever is less.

급여 및 비용" 일반제목에 따라 어느 계정에 지출승인된 자금 중 최대 10% 또는 $4,000,000(둘 중 더 적은 금액)를 다른 그러한 사무실 또는 계정에 이관할 권한이 있다. *단*, 그러한 사무실 또는 계정에 대한 지출승인액은 의회 양원 세출위원회의 사전 서면 승인 없이 10% 또는 $4,000,000(둘 중 더 적은 금액)보다 많이 증감될 수 없다. *추가로*, 장관은 이 조에 따른 최대 10% 또는 $4,000,000(둘 중 더 적은 금액) 이관 3영업일 전에 양원 세출위원회에 이를 통지한다.

SEC. 223. (a) Any entity receiving housing assistance payments shall maintain decent, safe, and sanitary conditions, as determined by the Secretary of Housing and Urban Development (in this section referred to as the "Secretary"), and comply with any standards under applicable State or local laws, rules, ordinances, or regulations relating to the physical condition of any property covered under a housing assistance payment contract.

제223조. (a) 주택지원금 수혜자는 주택도시개발부 장관(이 조에서 "장관"으로 지칭)이 결정한 바에 따라 준수하고 안전하며 청결한 상태를 유지해야 하고, 주택지원금 계약 대상 부동산의 물리적 상태와 관련한 해당 주 또는 지방 법률·규칙·조례·규정에 따른 기준을 준수해야 한다.

(b) The Secretary shall take action under subsection (c) when a multifamily housing project with a section 8 contract or contract for similar project-based assistance—

(1) receives a Uniform Physical Condition Standards (UPCS) score of 60 or less; or

(2) fails to certify in writing to the Secretary within 3 days that all Exigent Health and Safety deficiencies identified by the inspector at the project have been corrected.

Such requirements shall apply to insured and noninsured projects with assistance attached to the units under section 8 of the United States Housing Act of 1937 (42 U.S.C. 1437f), but do not apply to such units assisted under section 8(o)(13) (42 U.S.C. 1437f(o)(13)) or to public housing units assisted with capital or operating funds under section 9 of the United States Housing Act of 1937 (42 U.S.C. 1437g).

(c)(1) Within 15 days of the issuance of the REAC inspection, the Secretary must provide the owner with a Notice of Default with a specified timetable, determined by the Secretary, for

(b) 장관은 제8조 계약 또는 유사한 프로젝트 기반 지원 계약이 체결된 다가구 주택 프로젝트가 다음 중 하나에 해당하는 경우, 제(c)항에 따라 조치를 취한다.

(1) 물리적상태통일기준(Uniform Physical Condition Standards, UPCS) 점수 60점 이하를 받음

(2) 해당 프로젝트에서 검사관이 파악한 긴급한 건강 및 안전 결함이 모두 시정되었음을 3일 이내에 장관에게 서면으로 입증하지 못함

해당 요건은 「미국주택법(1937)」 제8조(42 U.S.C. 1437f)에 따라 해당 주택에 부속된 지원이 존재하는 프로젝트(보험 여부 무관)에 적용되지만, 제8조(o)(13)(42 U.S.C. 1437f(o)(13))에 따라 지원을 받는 주택 또는 「미국주택법(1937)」 제9조(42 U.S.C. 1437g)에 따라 자본·운영 자금으로 지원을 받는 공공주택에는 적용되지 않는다.

(c)(1) 부동산평가센터 검사서 발급 후 15일 이내에, 장관은 소유주에게 모든 결함 시정을 위한 일정표(장관이 결정)가 명시된 불이행통지(Notice of Default)를 제공한다. 장관은 또한 세입자, 지방정부, 저당권자, 계약 관리책임자에게

correcting all deficiencies. The Secretary must also provide a copy of the Notice of Default to the tenants, the local government, any mortgagees, and any contract administrator. If the owner's appeal results in a UPCS score of 60 or above, the Secretary may withdraw the Notice of Default.

불이행통지 사본을 제공해야 한다. 소유주의 이의제기로 인해 UPCS 점수가 60점 이상이 될 경우, 장관은 불이행통지를 취소할 수 있다.

(2) At the end of the time period for correcting all deficiencies specified in the Notice of Default, if the owner fails to fully correct such deficiencies, the Secretary may—

(2) 불이행통지에 명시된 모든 결함 시정을 위한 기간 종료 시점에 소유주가 해당 결함을 완전히 시정하지 못한 경우, 장관은,

(A) require immediate replacement of project management with a management agent approved by the Secretary;

(A) 프로젝트 관리진을 장관이 승인한 관리진 대리인으로 즉시 교체할 것을 요구할 수 있다.

(B) impose civil money penalties, which shall be used solely for the purpose of supporting safe and sanitary conditions at applicable properties, as designated by the Secretary, with priority given to the tenants of the property affected by the penalty;

(B) 민사상 벌금을 부과할 수 있다. 이 벌금은 장관이 지정하는 바에 따라 관련 부동산의 안전하고 청결한 상태를 지원하는 목적에 한하여 사용하며, 해당 벌금으로 영향을 받는 해당 부동산 세입자에게 우선순위를 둔다.

(C) abate the section 8 contract, including partial

(C) 모든 결함이 시정될 때까지 제8조 계약을 금지할 수 있다(장관 결정

abatement, as determined by the Secretary, until all deficiencies have been corrected;

에 따른 일부 금지 포함).

(D) pursue transfer of the project to an owner, approved by the Secretary under established procedures, which will be obligated to promptly make all required repairs and to accept renewal of the assistance contract as long as such renewal is offered;

(D) 정해진 절차에 따라 장관이 승인한 소유주로의 프로젝트 이관을 추진할 수 있다. 해당 절차는 필요한 모든 수리의 즉각적 수행과 지원 계약 갱신 수용(그러한 갱신이 제안되는 경우)을 의무화해야 한다.

(E) transfer the existing section 8 contract to another project or projects and owner or owners;

(E) 기존 제8조 계약을 다른 프로젝트 및 소유주에 이관할 수 있다.

(F) pursue exclusionary sanctions, including suspensions or debarments from Federal programs;

(F) 배제 처분(연방 프로그램 중단 또는 제외 포함)을 추진할 수 있다.

(G) seek judicial appointment of a receiver to manage the property and cure all project deficiencies or seek a judicial order of specific performance requiring the owner to cure all project deficiencies;

(G) 해당 부동산을 관리하며 모든 프로젝트 결함을 시정할 법정관리인의 법원 임명을 신청하거나, 소유주에게 모든 프로젝트 결함 시정을 요구하는 법원 이행명령을 신청할 수 있다.

(H) work with the owner, lender, or other related party to stabilize the property in an

(H) 효과가 발생하기까지 시간이 필요한 규정준수, 소유권 이전, 제3자에 의한 자본 투입을 통해 해당 부동산

attempt to preserve the property through compliance, transfer of ownership, or an infusion of capital provided by a third-party that requires time to effectuate; or

을 보존하려는 시도 속에서 해당 부동산을 안정화하기 위해 소유주, 대부업체, 기타 관련 당사자와 협력할 수 있다.

(I) take any other regulatory or contractual remedies available as deemed necessary and appropriate by the Secretary.

(I) 장관이 필요하고 적절하다고 간주하는 다른 가용한 규제적 또는 계약적 구제조치를 취할 수 있다.

(d) The Secretary shall also take appropriate steps to ensure that project-based contracts remain in effect, subject to the exercise of contractual abatement remedies to assist relocation of tenants for major threats to health and safety after written notice to the affected tenants. To the extent the Secretary determines, in consultation with the tenants and the local government, that the property is not feasible for continued rental assistance payments under such section 8 or other programs, based on consideration of—

(d) 장관은 프로젝트 기반 계약이 효력을 유지하도록 하기 위한 적절한 조치를 취한다. 여기에는 임박한 주요 건강·안전 위협에 대한 세입자 이주 지원을 위한 계약 금지 구제조치 행사가 적용되며, 이는 해당 세입자에 대한 서면 통지 이후에 이루어져야 한다. 장관이 세입자 및 지방정부와의 협의를 거쳐, 해당 부동산이,

(1) the costs of rehabilitating and operating the property and all available Federal, State, and local resources, including rent adjustments under section 524 of the Multifamily Assisted Housing

(1) 해당 부동산 재건·운영 비용 및 모든 가용 연방·주·지방정부 자원(「다가구 지원주택개혁·적정가격법(1997)」 제524조에 따른 임대료 조정 포함)과

Reform and Affordability Act of 1997 (“MAHRAA”); and

(2) environmental conditions that cannot be remedied in a cost-effective fashion, the Secretary may contract for projectbased rental assistance payments with an owner or owners of other existing housing properties, or provide other rental assistance.

(2) 비용 대비 효율이 높은 방식으로 구제될 수 없는 환경적 조건을 고려할 때, 해당 제8조 또는 다른 프로그램에 따른 임대료 지원 지속에 적합하지 않다고 결정한 경우, 장관은 다른 기존 주택 부동산 소유주와 프로젝트 기반 임대료 지원 계약을 체결하거나 다른 임대료 지원을 제공할 수 있다.

(e) The Secretary shall report quarterly on all properties covered by this section that are assessed through the Real Estate Assessment Center and have UPCS physical inspection scores of less than 60 or have received an unsatisfactory management and occupancy review within the past 36 months. The report shall include—

(e) 장관은 분기별로, 이 조가 적용되는 부동산 중 부동산평가센터를 통해 평가를 받고 UPCS 상태검사 점수 60점 미만을 받았거나 지난 36개월 내에 관리 및 사용 검토에서 만족스럽지 못한 평가를 받은 모든 부동산에 관해 보고한다. 해당 보고서에는 다음이 포함되어야 한다.

(1) the enforcement actions being taken to address such conditions, including imposition of civil money penalties and termination of subsidies, and identify properties that have such conditions multiple times;

(1) 해당 상태를 해결하기 위해 취할 집행 조치(민사상 벌금 부과 및 보조금 중지 포함), 여러 차례 그러한 상태에 놓인 부동산 명시

(2) actions that the Department of Housing and Urban Development is taking to protect tenants of such identified

(2) 주택도시개발부가 해당 명시된 부동산의 세입자를 보호하기 위해 취할 조치

properties; and

(3) any administrative or legislative recommendations to further improve the living conditions at properties covered under a housing assistance payment contract.

(3) 주택지원금 계약 대상 부동산의 거주 조건을 추가 개선하기 위한 행정 또는 입법 권고사항

SEC. 224. None of the funds made available by this Act, or any other Act, for purposes authorized under section 8 (only with respect to the tenant-based rental assistance program) and section 9 of the United States Housing Act of 1937 (42 U.S.C. 1437 et seq.), may be used by any public housing agency for any amount of salary, including bonuses, for the chief executive officer of which, or any other official or employee of which, that exceeds the annual rate of basic pay payable for a position at level IV of the Executive Schedule at any time during any public housing agency fiscal year 2017.

제224조. 「미국주택법(1937)」(42 U.S.C. 1437 이하) 제8조(세입자 기반 임대료 지원 프로그램과 관련한 경우 한정) 및 제9조에 따라 수권된 목적으로 이 법 또는 다른 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은, 공공주택 기관에서 2017회계연도 중 언제든 고위직 보수표 IV등급 직위에 지급 가능한 기본급 연간 급여율을 초과하는 금액의 최고경영 책임자 또는 기타 임직원 급여(상여금 포함)를 지급하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 225. None of the funds in this Act may be available for the doctoral dissertation research grant program at the Department of Housing and Urban Development.

제225조. 이 법의 자금은 주택도시개발부에서 박사논문 연구 보조금 프로그램에 사용할 수 없다.

SEC. 226. Section 24 of the United States Housing Act of 1937 (42

제226조. 「미국주택법(1937)」 제24조(42 U.S.C. 1437v)를 다음과 같이 개정한다.

U.S.C. 1437v) is amended—

(1) in subsection (m)(1), by striking "fiscal year" and all that follows through the period at the end and inserting "fiscal year 2017."; and

(1) 제(m)항(1)에서 "회계연도"에서 마지막 마침표까지 이어지는 내용을 모두 삭제하고 "2017회계연도."를 삽입한다.

(2) in subsection (o), by striking "September" and all that follows through the period at the end and inserting "September 30, 2017.".

(2) 제(o)항에서 "9월"에서 마지막 마침표까지 이어지는 내용을 모두 삭제하고 "2017년 9월 30일."을 삽입한다.

SEC. 227. None of the funds in this Act provided to the Department of Housing and Urban Development may be used to make a grant award unless the Secretary notifies the House and Senate Committees on Appropriations not less than 3 full business days before any project, State, locality, housing authority, tribe, nonprofit organization, or other entity selected to receive a grant award is announced by the Department or its offices.

제227조. 이 법에서 주택도시개발부에 제공되는 자금을 보조금 수여에 사용하려면, 보조금 수혜자로 선정된 프로젝트, 주·지방정부, 주택기관, 부족, 비영리단체, 기타 단체를 주택도시개발부 또는 산하 사무실에 발표하기 최소 만 3영업일 전에 장관이 의회 양원 세출위원회에 이를 통지해야 한다.

SEC. 228. None of the funds made available by this Act may be used to require or enforce the Physical Needs Assessment (PNA).

제228조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 물리적필요평가(Physical Needs Assessment)를 요구 또는 집행하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 229. None of the funds made available by this Act nor any receipts or amounts collected under any Federal Housing Administration

제229조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금이나 연방주택청 프로그램에 따라 징수된 수입 또는 금액은 주택소유주지식무장(Homeowners Armed with Knowledge)

program may be used to implement the Homeowners Armed with Knowledge (HAWK) program.

프로그램을 시행하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 230. None of the funds made available in this Act shall be used by the Federal Housing Administration, the Government National Mortgage Administration, or the Department of Housing and Urban Development to insure, securitize, or establish a Federal guarantee of any mortgage or mortgage backed security that refinances or otherwise replaces a mortgage that has been subject to eminent domain condemnation or seizure, by a State, municipality, or any other political subdivision of a State.

제230조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 연방주택청, 정부국가저당관리청(Government National Mortgage Administration), 주택도시개발부에서 주정부, 지자체 또는 주정부 하위조직에 의한 토지수용권 행사 또는 몰수가 적용되었던 저당을 대환하거나 달리 대체하는 저당 또는 저당담보증권에 대한 연방정부 보증의 보험, 담보화 또는 설정에 사용할 수 없다.

SEC. 231. None of the funds made available by this Act may be used to terminate the status of a unit of general local government as a metropolitan city (as defined in section 102 of the Housing and Community Development Act of 1974 (42 U.S.C. 5302)) with respect to grants under section 106 of such Act (42 U.S.C. 5306).

제231조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은 「주택·지역사회개발법(1974)」 제106조(42 U.S.C. 5306)에 따른 보조금과 관련하여 광역시(해당 법 제102조(42 U.S.C. 5302)에 정의됨)로서의 지방정부 조직 지위를 종결하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 232. Amounts made available under this Act which are either appropriated, allocated, advanced on a reimbursable basis, or transferred to the Office of Policy Development

제232조. 이 법에 따라 사용 가능하게 된 금액 중 연구·평가·통계 목적으로 주택도시개발부 정책개발·연구실 또는 그 기능에 지출승인되거나 배정되거나 변제 가능 형태로 선지급되거나 이관되었으며, 계약·

and Research in the Department of Housing and Urban Development and functions thereof, for research, evaluation, or statistical purposes, and which are unexpended at the time of completion of a contract, grant, or cooperative agreement, may be deobligated and shall immediately become available and may be reobligated in that fiscal year or the subsequent fiscal year for the research, evaluation, or statistical purposes for which the amounts are made available to that Office subject to reprogramming requirements in section 405 of this Act.

보조금 · 협력협약 완료 시 지출되지 않은 금액은 지출원인행위가 해제될 수 있으며, 즉시 사용 가능하게 되어 해당 회계연도 또는 이후 회계연도에 해당 금액이 해당 사무실에 사용 가능하게 된 연구 · 평가 · 통계 목적으로 다시 지출원인행위에 사용할 수 있다. 여기에는 이 법 제405조의 재구성 요건이 적용된다.

SEC. 233. None of the funds provided in this Act or any other act may be used for awards, including performance, special act, or spot, for any employee of the Department of Housing and Urban Development who has been subject to administrative discipline in fiscal years 2016 or 2017, including suspension from work.

제233조. 이 법 또는 다른 법에서 제공되는 자금은 2016 또는 2017회계연도에 행정처벌(직무정지 포함)을 받은 주택도시개발부 직원에 대한 수여(성과 수여금, 특수행위 수여금, 현물 수여포함)에 사용할 수 없다.

SEC. 234. Funds made available in this title under the heading "Homeless Assistance Grants" may be used by the Secretary to participate in Performance Partnership Pilots authorized under section 526 of division H of Public Law 113-76, section 524 of division

제234조. 이 편에서 "노숙자지원 보조금" 제목에 따라 사용 가능하게 된 자금은, 장관이 공법 제113-76호 제H부 제526조, 공법 제113-235호 제G부 제524조, 공법 제114-113호 제H부 제525조, 그리고 2017회계연도에 대한 지출승인법의 성과파트너십 시범사업(Performance Partnership Pilot) 관련 권한에 따라 수권된 성과파트너십 시범

G of Public Law 113-235, section 525 of division H of Public Law 114-113, and such authorities as are enacted for Performance Partnership Pilots in an appropriations Act for fiscal year 2017: *Provided*, That such participation shall be limited to no more than 10 continuums of care and housing activities to improve outcomes for disconnected youth.

사업에 참여하는 데 사용할 수 있다. *단*, 그러한 참여는 사회 밖 청년(disconnected youth) 관련 결과 개선을 위한 돌봄연속성 및 주택 활동 10건 이하로 제한된다.

SEC. 235. With respect to grant amounts awarded under the heading "Homeless Assistance Grants" for fiscal years 2015, 2016, and 2017 for the continuum of care (CoC) program as authorized under subtitle C of title IV of the McKinney-Vento Homeless Assistance Act, costs paid by program income of grant recipients may count toward meeting the recipient's matching requirements, provided the costs are eligible CoC costs that supplement the recipients CoC program.

제235조. 「매키니-벤토노숙자지원법」 제IV 편 제C소편에 따라 수권된 돌봄연속성(Continuum of Care, CoC) 프로그램을 위해 2015, 2016, 2017회계연도에 "노숙자지원 보조금" 제목에 따라 수여된 보조금 금액과 관련하여, 보조금 수혜자의 프로그램 소득에 의해 지급된 비용은 수혜자의 매칭 자금 요건을 충족하는 데 포함될 수 있으나, 이는 해당 비용이 해당 수혜자 CoC 프로그램을 보완하는 적격한 CoC 비용인 경우에 한한다.

SEC. 236. (a) From amounts made available under this title under the heading "Homeless Assistance Grants", the Secretary may award 1-year transition grants to recipients of funds for activities under subtitle C of the McKinney-Vento Homeless Assistance Act (42 U.S.C. 11381 et seq.) to transition from one

제236조. (a) 이 편에서 "노숙자지원 보조금" 제목에 따라 사용 가능하게 된 금액에서, 하나의 진료연속성 프로그램 구성요소에서 다른 구성요소로의 전환을 위해, 장관은 「매키니-벤토노숙자지원법」 제C소편(42 U.S.C. 11381 이하)에 따른 활동을 위한 자금 수혜자에게 1년 전환 보조금을 수여할 수 있다.

Continuum of Care program component to another.

(b) No more than 50 percent of each transition grant may be used for costs of eligible activities of the program component originally funded.

(c) Transition grants made under this section are eligible for renewal in subsequent fiscal years for the eligible activities of the new program component.

(d) In order to be eligible to receive a transition grant, the funding recipient must have the consent of the Continuum of Care and meet standards determined by the Secretary.

SEC. 237. (a) Section 302 of the Lead-Based Paint Poisoning Prevention Act (42 U.S.C. 4822) is amended in subsection (e)—

(1) in paragraph (1)—

(i) by striking "handicapped" and inserting "persons with disabilities, or any 0-bedroom dwelling";

(ii) by inserting "or" after "expected to reside;"; and

(iii) by striking "less than 7

(b) 각 전환 보조금의 50% 이하는 원래 자금이 제공된 프로그램 구성요소의 적격 활동 비용에 사용할 수 있다.

(c) 이 조에 따른 전환 보조금은 신규 프로그램 구성요소의 적격 활동을 위한 이후 회계연도 갱신에 적격하다.

(d) 전환 보조금 수령 자격을 갖추기 위해, 해당 자금 수혜자는 진료연속성에 대한 동의를 확보하고 장관이 정한 기준을 충족해야 한다.

제237조. (a) 「납성분페인트중독방지법」 제302조(42 U.S.C. 4822)는 제(e)을 다음과 같이 개정한다.

(1) 제(1)호에서,

(i) "장애자를 위한 주택"을 삭제하고 "장애인을 위한 주택, 또는 침실이 없는 주택"을 삽입한다.

(ii) "거주할 것으로 예상되는 주택 제외" 뒤에 ", 또는"을 삽입한다.

(iii) "7세 미만"을 삭제하고 "6세

years of age" and inserting "under age 6";

미만"을 삽입한다.

(2) in paragraph (2) by striking "; or" and inserting "."; and

(2) 제(2)호에서 ", 또는"을 삭제하고 "."를 삽입한다.

(3) by striking paragraph (3).

(3) 제(3)호를 삭제한다.

(b) Section 1004 of the Residential Lead-Based Paint Hazard Reduction Act of 1992 (42 U.S.C. 4851b) is amended in paragraph (27)—

(b) 「주택납성분페인트위험감소법(1992)」 제1004조(42 U.S.C. 4851b)는 제(27)호를 다음과 같이 개정한다.

(1) by inserting "or any 0-bedroom dwelling" after "disabilities,"; and

(1) "장애인을 위한 주택," 뒤에 "또는 침실이 없는 주택"을 삽입한다.

(2) by deleting "housing for the elderly or persons with disabilities) or any 0 bedroom dwelling" and inserting "housing)".

(2) "고령자 또는 장애인을 위한 주택) 또는 침실이 없는 주택"을 삭제하고 "주택)"을 삽입한다.

(c) Section 401 of the Toxic Substances Control Act (15 U.S.C. 2681) is amended in paragraph (17)—

(c) 「독성물질관리법」 제401조(15 U.S.C. 2681)는 제(17)호에서 다음과 같이 개정된다.

(1) by inserting "or any 0-bedroom dwelling" after "disabilities,"; and

(1) "장애인을 위한 주택," 뒤에 "또는 침실이 없는 주택"을 삽입한다.

(2) by deleting "housing for the elderly or persons with disabilities) or any 0 bedroom dwelling" and inserting "housing)".

(2) "고령자 또는 장애인을 위한 주택) 또는 침실이 없는 주택"을 삭제하고 "주택)"을 삽입한다.

SEC. 238. Section 211 of the Department of Housing and Urban Development Appropriations Act, 2008, is repealed.

제238조. 「주택도시개발부지출승인법(2008)」 제211조는 폐지된다.

SEC. 239. The language under the heading Rental Assistance Demonstration in the Department of Housing and Urban Development Appropriations Act, 2012 (Public Law 112-55), is amended—

(1) in the second proviso, by striking "2018" and inserting "2020"; and

(2) in the fourth proviso, by striking "185,000" and inserting "225,000".

제239조. 「주택도시개발부지출승인법(2012」) (공법 제112-55호)의 "임대료지원 시범사업" 제목에 따른 문구를 다음과 같이 개정한다.

(1) 두 번째 단서규정에서 "2018"을 삭제하고 "2020"을 삽입한다.

(2) 네 번째 단서규정에서 "185,000"를 삭제하고 "225,000"를 삽입한다.

SEC. 240. The Secretary shall establish by notice such requirements as may be necessary to implement section 78001 of title LXXVIII of the Fixing America's Surface Transportation Act (Public Law 114-94), and the notice shall take effect upon issuance: *Provided*, That the Secretary shall commence rulemaking based on the initial notice no later than the expiration of the 6-month period following issuance of the notice and the rulemaking shall allow for the opportunity for public comment.

제240조. 장관은 공지를 통해 「미국육상교통재정비법」 제LXXVIII편 제78001조(공법 제114-94호)를 이행하는 데 필요한 요건을 수립하며, 해당 공지는 발행 시 효력이 발생한다. *단*, 장관은 공지 발행 후 6개월이 만료되기 전까지, 최초 공지를 토대로 규칙 제정을 개시하며, 규칙 제정 시 일반의 의견을 수렴한다.

SEC. 241. For fiscal year 2017 and

제241조. 2017회계연도 및 그 이후에 대

hereafter, the Secretary of Housing and Urban Development may use amounts made available for the Continuum of Care program under the "Homeless Assistance Grants" heading under this title to renew a grant originally awarded pursuant to the matter under the heading "Department of Housing and Urban Development—Permanent Supportive Housing" in chapter 6 of title III of the Supplemental Appropriations Act, 2008 (Public Law 110-252; 122 Stat. 2351) for assistance under subtitle F of title IV of the McKinney-Vento Homeless Assistance Act (42 U.S.C 11403 et seq.). Such renewal grant shall be awarded to the same grantee and be subject to the provisions of such Continuum of Care program except that the funds may be used outside the geographic area of the continuum of care.

해, 주택도시개발부 장관은 이 편의 "노숙자지원 보조금" 제목에 따라 진료연속성 프로그램에 사용 가능하게 된 금액을, 「매키니-벤토노숙자지원법」 제IV편 제F소편(42 U.S.C 11403 이하)에 따른 지원을 위해 「추가지출승인법(2008)」 제III편 제6장(공법 제110-252호, 122 Stat. 2351)의 "주택도시개발부—영구지원주택" 제목에 따른 내용에 의거하여 원래 수여된 보조금을 갱신하는 데 사용할 수 있다. 해당 갱신 보조금은 동일한 보조금 수혜자에게 수여되며 해당 진료연속성 프로그램의 규정이 적용되지만, 예외적으로 해당 자금은 해당 진료연속성 프로그램의 지리적 영역 외부에서 사용 가능하다.

SEC. 242. Section 218(g) of the Cranston-Gonzalez National Affordable Housing Act (42 U.S.C. 12748(g)) shall not apply with respect to the right of a jurisdiction to draw funds from its HOME Investment Trust Fund that otherwise expired or would expire in 2016, 2017, 2018, or 2019 under that section.

제242조. 「크랜스턴-곤잘레스적정가격주택법」 제218조(g)(42 U.S.C. 12748(g))는, 해당 조에 따라 원래대로라면 2016, 2017, 2018 또는 2019년에 만료되었거나 만료될 주택투자신탁기금(HOME Investment Trust Fund)에서 자금을 가져올 수 있는 관할권 권한과 관련해서는 적용되지 않는다.

SEC. 243. None of the funds made

제243조. 이 법에 의해 사용 가능하게 된

available by this Act may be used by the Department of Housing and Urban Development to direct a grantee to undertake specific changes to existing zoning laws as part of carrying out the final rule entitled "Affirmatively Furthering Fair Housing" (80 Fed. Reg. 42272 (July 16, 2015)) or the notice entitled "Affirmatively Furthering Fair Housing Assessment Tool" (79 Fed. Reg. 57949 (September 26, 2014)).

자금은, 주택도시개발부가 보조금 수혜자에게 최종 규칙(제목: "공정주거강화", 연방관보 제80호 42272페이지(2015년 7월 16일)) 또는 공지(제목" "공정주거강화 평가도구", 연방관보 제79호 57949페이지(2014년 9월 26일)) 실행의 일관으로 기존 구역 설정 법률에 특정 변경을 가하라고 지시하는 데 사용할 수 없다.

This title may be cited as the "Department of Housing and Urban Development Appropriations Act, 2017".

이 편은 "주택도시개발부지출승인법(2017)"으로 인용할 수 있다.

TITLE III RELATED AGENCIES

제III편 관련 기관

ACCESS BOARD

접근성위원회

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For expenses necessary for the Access Board, as authorized by section 502 of the Rehabilitation Act of 1973, as amended, $8,190,000: *Provided*, That, notwithstanding any other provision of law, there may be credited to this appropriation funds received for publications and training expenses.

개정된 「재활법(1973)」 제502조에 따라 수권된 대로 접근성위원회(Access Board)에서 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $8,190,000. *단*, 다른 법률 규정에 관계없이, 간행 및 훈련 비용으로 수령한 자금은 이 지출승인 계정에 예치할 수 있다.

FEDERAL MARITIME COMMISSION

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses of the Federal Maritime Commission as authorized by section 201(d) of the Merchant Marine Act, 1936, as amended (46 U.S.C. 307), including services as authorized by 5 U.S.C. 3109; hire of passenger motor vehicles as authorized by 31 U.S.C. 1343(b); and uniforms or allowances therefore, as authorized by 5 U.S.C. 5901-5902, $27,490,000: *Provided*, That not to exceed $2,000 shall be available for official reception and representation expenses.

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

OFFICE OF INSPECTOR GENERAL

SALARIES AND EXPENSES

For necessary expenses of the Office of Inspector General for the National Railroad Passenger Corporation to carry out the provisions of the Inspector General Act of 1978, as amended, $23,274,000: *Provided*, That the

연방해사위원회

급여 및 비용

개정된 「상선법(1936)」 제201조(d)(46 U.S.C. 307)에 따라 수권된 대로 연방해사위원회(Federal Maritime Commission)에서 필요한 비용(연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스, 연방법전 제31편 제1343조(b)에 따라 수권된 승용차 대여, 연방법전 제5편 제5901조~제5902조에 따라 수권된 제복 또는 관련 수당 포함)으로 사용할 수 있는 $27,490,000. *단*, $2,000 이하는 공식 리셉션 및 업무 추진비로 사용 가능하다.

전미여객철도공사

감찰관실

급여 및 비용

전미여객철도공사(National Railroad Passenger Corporation) 감찰관실에서 개정된 「감찰관법(1978)」 규정을 이행하는 데 필요한 비용으로 사용할 수 있는 $23,274,000. *단*, 감찰관은 전미여객철도공사 규제 대상인 사람 또는 단체의 사기(정부에 대한 허위진술(18 U.S.C. 1001) 포함) 혐의를 수사하기 위해

Inspector General shall have all necessary authority, in carrying out the duties specified in the Inspector General Act, as amended (5 U.S.C. App. 3), to investigate allegations of fraud, including false statements to the government (18 U.S.C. 1001), by any person or entity that is subject to regulation by the National Railroad Passenger Corporation: *Provided further*, That the Inspector General may enter into contracts and other arrangements for audits, studies, analyses, and other services with public agencies and with private persons, subject to the applicable laws and regulations that govern the obtaining of such services within the National Railroad Passenger Corporation: *Provided further*, That the Inspector General may select, appoint, and employ such officers and employees as may be necessary for carrying out the functions, powers, and duties of the Office of Inspector General, subject to the applicable laws and regulations that govern such selections, appointments, and employment within the Corporation: *Provided further*, That concurrent with the President's budget request for fiscal year 2018, the Inspector General shall submit to the House and Senate Committees on Appropriations a budget request for fiscal year 2018 in similar format

개정된 「감찰관법」(5 U.S.C. 부속서 3)에 명시된 의무를 수행하는 데 필요한 모든 권한을 가진다. *추가로*, 감찰관은 공공기관 및 민간인과 감사·연구·분석 및 기타 서비스에 관한 계약 및 기타 협약을 체결할 수 있으며, 여기에는 전미여객철도공사 내에서의 해당 서비스 확보에 적용되는 관련 법률 및 규정이 적용된다. *추가로*, 감찰관은 감찰관실의 기능·권한·임무를 수행하는 데 필요한 임직원을 선발·임명·고용할 수 있으며, 여기에는 전미여객철도공사 내에서의 해당 선발·임명·고용에 적용되는 관련 법률 및 규정이 적용된다. *추가로*, 2018회계연도 대통령 예산안과 동시에, 감찰관은 의회 양원 세출위원회에 2018회계연도 예산안을 제출한다. 이는 연방정부 집행기관에서 제출하는 것과 유사한 형식 및 내용을 갖추어야 한다.

and substance to those submitted by executive agencies of the Federal Government.

NATIONAL TRANSPORTATION SAFETY BOARD

연방교통안전위원회

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of the National Transportation Safety Board, including hire of passenger motor vehicles and aircraft; services as authorized by 5 U.S.C. 3109, but at rates for individuals not to exceed the per diem rate equivalent to the rate for a GS- 15; uniforms, or allowances therefor, as authorized by law (5 U.S.C. 5901-5902), $106,000,000, of which not to exceed $2,000 may be used for official reception and representation expenses. The amounts made available to the National Transportation Safety Board in this Act include amounts necessary to make lease payments on an obligation incurred in fiscal year 2001 for a capital lease.

연방교통안전위원회(National Transportation Safety Board)에서 필요한 비용(승용차 및 항공기 대여, 연방법전 제5편 제3109편에 의해 수권된 서비스(개인에 대한 요율은 GS-15 요율에 상응하는 일일 요율을 초과하지 않아야 함) 법률(5 U.S.C. 5901~5902)에 따라 수권된 제복 또는 관련 수당 포함)으로 사용할 수 있는 $106,000,000. 그중 $2,000 이하는 공식 리셉션 및 업무추진비로 사용 가능하다. 이 법에서 연방교통안전위원회가 사용 가능하게 된 금액에는 자본리스(capital lease)를 위해 2001회계연도에 발생한 지출원인행위에 대한 리스 대금 지급에 필요한 금액이 포함된다.

NEIGHBORHOOD REINVESTMENT CORPORATION

근린재투자공사

PAYMENT TO THE NEIGHBORHOOD REINVESTMENT CORPORATION

근린재투자공사 지급금

For payment to the Neighborhood Reinvestment Corporation for use in neighborhood reinvestment activities, as authorized by the Neighborhood Reinvestment Corporation Act (42 U.S.C. 8101- 8107), $140,000,000, of which $5,000,000 shall be for a multi-family rental housing program.

「근린재투자공사법」(42 U.S.C. 8101-8107)에 따라 수권된 대로, 근린재투자 활동에 사용할 근린재투자공사(Neighborhood Reinvestment Corporation) 지급금으로 사용할 수 있는 $140,000,000. 그중 $5,000,000는 다가구임대주택 프로그램에 사용한다.

SURFACE TRANSPORTATION BOARD

육상교통위원회

SALARIES AND EXPENSES

급여 및 비용

For necessary expenses of the Surface Transportation Board, including services authorized by 5 U.S.C. 3109, $37,000,000: *Provided*, That notwithstanding any other provision of law, not to exceed $1,250,000 from fees established by the Chairman of the Surface Transportation Board shall be credited to this appropriation as offsetting collections and used for necessary and authorized expenses under this heading: *Provided further*, That the sum herein appropriated

육상교통위원회(Surface Transportation Board)에서 필요한 비용(연방법전 제5편 제3109조에 따라 수권된 서비스 포함)으로 사용할 수 있는 $37,000,000. *단*, 다른 법률 규정에 관계없이, 육상교통위원회 위원장이 정한 수수료 중 $1,250,000 이하는 이 지출승인 계정에 상쇄징수금으로 예치되고 이 제목에 따른 필요하며 수권된 비용으로 사용한다. *추가로*, 일반회계에서 지출승인된 금액은 2017회계연도 중 해당 상쇄징수금을 수령함에 따라 동일 금액만큼 감소되어, 일반회계에서의 최종 지출승인액이 $35,750,000 이하가 되도록 해야 한다.

from the general fund shall be reduced on a dollarfor- dollar basis as such offsetting collections are received during fiscal year 2017, to result in a final appropriation from the general fund estimated at no more than $35,750,000.

UNITED STATES INTERAGENCY COUNCIL ON HOMELESSNESS

OPERATING EXPENSES

For necessary expenses (including payment of salaries, authorized travel, hire of passenger motor vehicles, the rental of conference rooms, and the employment of experts and consultants under section 3109 of title 5, United States Code) of the United States Interagency Council on Homelessness in carrying out the functions pursuant to title II of the McKinney-Vento Homeless Assistance Act, as amended, $3,600,000: *Provided*, That title II of the McKinney-Vento Homeless Assistance Act (42 U.S.C. 11319) is amended by striking "October 1, 2017" in section 209 and inserting "October 1, 2018".

노숙자대책을 위한 연방관계기관협의회

운영비

노숙자대책을 위한 연방관계기관협의회(United States Interagency Council on Homelessness)에서 개정된 「매키니-벤토노숙자지원법」 제II편에 의거한 기능을 수행하는 데 필요한 비용(급여, 수권된 출장, 승용차 대여, 회의실 대여, 연방법전 제5편 제3109조에 따른 전문가 및 컨설턴트 고용 포함)으로 사용할 수 있는 $3,600,000. *단*, 「매키니-벤토노숙자지원법」 제II편 제209조(42 U.S.C. 11319)는 "2017년 10월 1일"을 삭제하고 "2018년 10월 1일"을 삽입하여 개정한다.

TITLE IV GENERAL PROVISIONS—THIS ACT

(INCLUDING RESCISSIONS)

SEC. 401. None of the funds in this Act shall be used for the planning or execution of any program to pay the expenses of, or otherwise compensate, non-Federal parties intervening in regulatory or adjudicatory proceedings funded in this Act.

SEC. 402. None of the funds appropriated in this Act shall remain available for obligation beyond the current fiscal year, nor may any be transferred to other appropriations, unless expressly so provided herein.

SEC. 403. The expenditure of any appropriation under this Act for any consulting service through a procurement contract pursuant to section 3109 of title 5, United States Code, shall be limited to those contracts where such expenditures are a matter of public record and available for public inspection, except where otherwise provided under existing law, or under existing Executive order issued pursuant to existing law.

제IV편 일반조항—이 법

(취소 포함)

제401조. 이 법의 자금은 이 법에서 자금이 제공되는 규제 또는 심판 절차에 개입하는 비연방 당사자에게 비용을 지급하거나 달리 보상하는 프로그램 계획 또는 집행에 사용할 수 없다.

제402조. 이 법에서 지출승인된 자금은, 명시적으로 그렇게 규정된 경우가 아니라면, 현재 회계연도 이후 지출원인행위에 사용하거나 다른 지출승인 계정으로 이관할 수 없다.

제403조. 이 법에 따른 지출승인액 중 연방법전 제5편 제3109조에 따른 조달 계약을 통한 컨설팅 서비스를 위한 지출은, 해당 지출이 공공기록 사안이며 공람이 가능한 경우로 한정된다. 그러나 기존 법률 또는 기존 법률에 따라 발행된 기존 행정명령에 달리 규정된 경우는 예외이다.

SEC. 404. (a) None of the funds made available in this Act may be obligated or expended for any employee training that—

(1) does not meet identified needs for knowledge, skills, and abilities bearing directly upon the performance of official duties;

(2) contains elements likely to induce high levels of emotional response or psychological stress in some participants;

(3) does not require prior employee notification of the content and methods to be used in the training and written end of course evaluation;

(4) contains any methods or content associated with religious or quasi-religious belief systems or "new age" belief systems as defined in Equal Employment Opportunity Commission Notice N-915.022, dated September 2, 1988; or

(5) is offensive to, or designed to change, participants' personal values or lifestyle outside the workplace.

(b) Nothing in this section shall prohibit, restrict, or otherwise

제404조. (a) 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 다음에 하나라도 해당하는 직원 교육을 위한 지출원인행위 또는 지출에 사용할 수 없다.

(1) 공무 수행과 직접 관련이 있는 지식, 기술, 능력에 대해 파악된 필요를 충족시키지 못함

(2) 일부 참가자에서 높은 수준의 감정적 반응 또는 심리적 스트레스를 유발할 가능성이 큰 요소 포함

(3) 교육에 사용될 내용 및 방법에 대한 사전 직원 통지와 과정 완료 후 서면 평가를 요구하지 않음

(4) 종교적 또는 유사종교적 신념체계 또는 1988년 9월 2일자 평등고용기회위원회(Equal Employment Opportunity Commission) 공지 제N-915.022호에 정의된 "뉴에이지" 신념체계와 관련된 방법 또는 내용 포함

(5) 참가자의 개인적 가치 또는 근무지 외에서의 생활방식에 맞지 않거나 이를 변경시키기 위해 설계됨

(b) 이 조의 어떠한 내용도 기관이 공무 수행과 직접 관련이 있는 교육을 수행

preclude an agency from conducting training bearing directly upon the performance of official duties.

하는 것을 금지 또는 제한하거나 달리 배제하지 않는다.

SEC. 405. Except as otherwise provided in this Act, none of the funds provided in this Act, provided by previous appropriations Acts to the agencies or entities funded in this Act that remain available for obligation or expenditure in fiscal year 2017, or provided from any accounts in the Treasury derived by the collection of fees and available to the agencies funded by this Act, shall be available for obligation or expenditure through a reprogramming of funds that—

제405조. 이 법에 달리 규정된 경우를 제외하고, 이 법에서 제공되는 자금, 이전 지출승인법에 의해 이 법에서 자금이 제공되는 기관 또는 단체에 제공된 자금 중 2017 회계연도에 지출원인행위 또는 지출이 가능하도록 남아 있는 자금, 수수료 징수를 통해 가져오며 이 법에 의해 자금이 제공되는 기관에서 사용 가능한 국고 계정에서 제공되는 자금은 다음에 해당하는 자금 재구성을 통해 지출원인행위 또는 지출에 사용해서는 안 된다.

(1) creates a new program;

(1) 신규 프로그램 생성

(2) eliminates a program, project, or activity;

(2) 프로그램, 프로젝트, 활동 폐지

(3) increases funds or personnel for any program, project, or activity for which funds have been denied or restricted by the Congress;

(3) 의회에 의해 자금 지원이 금지 또는 제한된 프로그램, 프로젝트, 활동을 위한 자금 또는 인력 증가

(4) proposes to use funds directed for a specific activity by either the House or Senate Committees on Appropriations for a different purpose;

(4) 하원 또는 상원 세출위원회에 의해 다른 목적의 특정 활동을 위한 것으로 지시된 자금 사용 제안

(5) augments existing programs, projects, or activities in excess of $5,000,000 or 10 percent, whichever is less;

(5) 기존 프로그램, 프로젝트, 활동을 $5,000,000 또는 10%(둘 중 더 적은 금액) 넘게 확대

(6) reduces existing programs, projects, or activities by $5,000,000 or 10 percent, whichever is less; or

(6) 기존 프로그램, 프로젝트, 활동을 $5,000,000 또는 10%(둘 중 더 적은 금액) 넘게 축소

(7) creates, reorganizes, or restructures a branch, division, office, bureau, board, commission, agency, administration, or department different from the budget justifications submitted to the Committees on Appropriations or the table accompanying the explanatory statement accompanying this Act, whichever is more detailed, unless prior approval is received from the House and Senate Committees on Appropriations: *Provided*, That not later than 60 days after the date of enactment of this Act, each agency funded by this Act shall submit a report to the Committees on Appropriations of the Senate and of the House of Representatives to establish the baseline for application of reprogramming and transfer authorities for the current fiscal year: *Provided further*, That the report shall include—

(7) 지부·과·실·국·위원회·협의회·기관·청·부처를 의회 양원 세출위원회에 제출된 예산 타당성 자료 또는 이 법에 첨부된 설명서에 첨부된 표(둘 중 더 자세한 자료)와 다르게 생성, 재편 또는 구조조정(의회 양원 세출위원회에서 사전 승인을 받은 경우는 예외). *단*, 이 법 제정일 이후 60일 이내에, 이 법에 의해 자금이 지원되는 각 기관은 의회 양원 세출위원회에 보고서를 제출하여 현재 회계연도에 대한 재구성 및 이관 권한의 적용 기준선을 수립한다. *추가로*, 이 보고서에는 다음이 포함되어야 한다.

(A) a table for each appropriation with a separate column to display the prior year enacted level, the President's budget request, adjustments made by Congress, adjustments due to enacted rescissions, if appropriate, and the fiscal year enacted level;

(A) 이전 연도 입안 수준, 대통령 예산안, 의회 수정사항, 법령 폐지로 인한 수정사항(해당 경우), 해당 회계연도 입안 수준을 보여주는 별도의 열이 있는 각 지출승인에 대한 표

(B) a delineation in the table for each appropriation and its respective prior year enacted level by object class and program, project, and activity as detailed in the budget appendix for the respective appropriation; and

(B) 각 지출승인 및 해당 이전 연도 입안 수준에 대한 표에 포함된 설명(해당 지출승인에 대한 예산 부속서에 상세히 기술된 대상 부류와 프로그램, 프로젝트, 활동별로 설명)

(C) an identification of items of special congressional interest.

(C) 특별한 의회 관심 항목 명시

SEC. 406. Except as otherwise specifically provided by law, not to exceed 50 percent of unobligated balances remaining available at the end of fiscal year 2017 from appropriations made available for salaries and expenses for fiscal year 2017 in this Act, shall remain available through September 30, 2018, for each such account for the purposes authorized: *Provided*, That a request shall be submitted to the House and Senate Committees on Appropriations for approval prior to

제406조. 법률에 의해 구체적으로 달리 규정된 경우를 제외하고, 이 법에서 2017회계연도 급여 및 비용으로 사용 가능하게 된 지출승인액에서 2017회계연도 말에 지출 원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액 중 50% 이하는 각 해당 계정에서 수권된 목적을 위해 2018년 9월 30일까지 사용 가능하다. *단*, 해당 자금 지출 전에 의회 양원 세출위원회 승인 요청이 제출되어야 한다. *추가로*, 이러한 요청은 재구성 지침에 따라 이루어져야 한다.

the expenditure of such funds: *Provided further*, That these requests shall be made in compliance with reprogramming guidelines under section 405 of this Act.

SEC. 407. No funds in this Act may be used to support any Federal, State, or local projects that seek to use the power of eminent domain, unless eminent domain is employed only for a public use: *Provided*, That for purposes of this section, public use shall not be construed to include economic development that primarily benefits private entities: *Provided further*, That any use of funds for mass transit, railroad, airport, seaport or highway projects, as well as utility projects which benefit or serve the general public (including energy-related, communication-related, waterrelated and wastewater-related infrastructure), other structures designated for use by the general public or which have other common-carrier or public-utility functions that serve the general public and are subject to regulation and oversight by the government, and projects for the removal of an immediate threat to public health and safety or brownfields as defined in the Small Business Liability Relief and Brownfields Revitalization Act

제407조. 이 법의 자금은 토지수용권 사용을 추구하는 연방·주·지방정부 프로젝트를 지원하는 데 사용할 수 없다. 그러나 해당 토지수용권이 공적 용도만을 위해 사용되는 경우는 예외이다, *단*, 이 조의 목적상, 공적 용도는 주로 민간단체에 혜택을 제공하는 경제개발을 포함하는 것으로 해석되지 않는다. *추가로*, 대중교통·철도·공항·항만·도로 프로젝트, 일반대중에게 혜택 또는 도움을 주는 유틸리티 프로젝트(에너지·통신·수도·폐수 관련 기반시설 포함), 일반대중이 사용하도록 지정된 기타 구조물, 일반대중에게 도움을 주는 기타 일반 운수·통신 또는 공공 유틸리티 기능을 가지고 있으며 정부 규제 및 감독을 받는 구조물, 임박한 공중보건·안전 또는 브라운필드(brownfield)(「중소기업책임경감·브라운필드활성화법」(공법 제107-118호)에 정의됨) 제거 프로젝트를 위한 자금 사용은 토지수용권 목적상 공적 용도로 간주된다.

(Public Law 107-118) shall be considered a public use for purposes of eminent domain.

SEC. 408. None of the funds made available in this Act may be transferred to any department, agency, or instrumentality of the United States Government, except pursuant to a transfer made by, or transfer authority provided in, this Act or any other appropriations Act.

제408조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 연방 부처 · 기관 · 대행기관에 이관할 수 없다. 그러나 이 법 또는 다른 지출승인법에 의해 이루어지는 이관이나 그에 규정된 이관 권한에 따른 경우는 예외이다.

SEC. 409. No part of any appropriation contained in this Act shall be available to pay the salary for any person filling a position, other than a temporary position, formerly held by an employee who has left to enter the Armed Forces of the United States and has satisfactorily completed his or her period of active military or naval service, and has within 90 days after his or her release from such service or from hospitalization continuing after discharge for a period of not more than 1 year, made application for restoration to his or her former position and has been certified by the Office of Personnel Management as still qualified to perform the duties of his or her former position and has not been restored thereto.

제409조. 이 법에 포함된 지출승인액은, 미군에 입대하기 위해 휴직하여 현역 복무 기간을 만족스럽게 완료하고, 제대 후 90일 이내 또는 제대 후 1년 이하로 지속된 입원에서 퇴원 후 90일 이내에 이전 직위 복귀를 신청했으며, 인사관리처(Office of Personnel Management)에서 해당 이전 직위의 임무를 수행할 자격을 여전히 갖추고 있음을 확인했으나, 아직 해당 직위에 복귀되지 않은 사람이 이전에 가졌던 직위를 채우는 사람(임시직 제외)의 급여를 지급하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 410. No funds appropriated

제410조. 이 법에 따라 지출승인된 자금은,

pursuant to this Act may be expended by an entity unless the entity agrees that in expending the assistance the entity will comply with sections 2 through 4 of the Act of March 3, 1933 (41 U.S.C. 8301-8305, popularly known as the "Buy American Act").

해당 지원 자금을 지출하는 단체가 해당 자금 지출 시 「1933년3월3일법」 제2조~제4조 (41 U.S.C. 8301~8305, 흔히 "미국산우선구매법"으로 알려짐)를 준수할 것에 동의하는 경우에만 지출 가능하다.

SEC. 411. No funds appropriated or otherwise made available under this Act shall be made available to any person or entity that has been convicted of violating the Buy American Act (41 U.S.C. 8301-8305).

제411조. 이 법에 따라 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금은 「미국산우선구매법」(41 U.S.C. 8301~8305)을 위반하여 유죄 판결을 받은 사람 또는 단체에 사용할 수 없다.

SEC. 412. None of the funds made available in this Act may be used for first-class airline accommodations in contravention of sections 301-10.122 and 301-10.123 of title 41, Code of Federal Regulations.

제412조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 연방규정집 제41편 제301-10.122조 및 제301-10.123조에 반하여 1등석 항공편 이용에 사용할 수 없다.

SEC. 413. (a) None of the funds made available by this Act may be used to approve a new foreign air carrier permit under sections 41301 through 41305 of title 49, United States Code, or exemption application under section 40109 of that title of an air carrier already holding an air operators certificate issued by a country that is party to the U.S.-E.U.-Iceland-Norway Air Transport Agreement where

제413조. (a) 이 법에 의해 사용 가능하게 된 자금은, 연방법전 제49편 제41301조~제41305조에 따른 신규 외항사 인가 또는 미국-EU-아이슬란드-노르웨이항공운수협정(U.S.-E.U.-Iceland-Norway Air Transport Agreement)의 당사국이 발급한 항공사 인증을 이미 보유한 항공사의 해당 편 제40109조에 따른 면제 신청과 관련하여, 이를 승인한다면 연방 법률 또는 미국-EU-아이슬란드-노르웨이항공운수협정 제17조를 위반하게 될 경우, 해당 인가 또는 면제 신청을 승인하는 데 사용할

such approval would contravene United States law or Article 17 bis of the U.S.-E.U.-Iceland-Norway Air Transport Agreement.

수 없다.

(b) Nothing in this section shall prohibit, restrict or otherwise preclude the Secretary of Transportation from granting a foreign air carrier permit or an exemption to such an air carrier where such authorization is consistent with the U.S.-E.U.-Iceland-Norway Air Transport Agreement and United States law.

(b) 이 조의 어떠한 내용도, 해당 수권이 미국-EU-아이슬란드-노르웨이항공운수협정 및 연방 법률에 부합하는 경우, 교통부 장관이 외항사 인가 또는 면제를 부여하는 것을 금지, 제한 또는 달리 배제하지 않는다.

SEC. 414. None of the funds made available in this Act may be used to send or otherwise pay for the attendance of more than 50 employees of a single agency or department of the United States Government, who are stationed in the United States, at any single international conference unless the relevant Secretary reports to the House and Senate Committees on Appropriations at least 5 days in advance that such attendance is important to the national interest: *Provided*, That for purposes of this section the term "international conference" shall mean a conference occurring outside of the United States attended by representatives of

제414조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은, 단일 국제 콘퍼런스에 미국 내에서 근무하는 연방정부 단일 기관 또는 부처 직원 50명 이상을 참석시키는 데 사용하거나 달리 지급할 수 없다. 그러나 관련 부처 장관이 그러한 참석이 국익에 중요함을 최소 5일 전에 의회 양원 세출위원회에 보고한 경우는 예외이다, *단*, 이 조의 목적상, "국제 콘퍼런스"는 미국정부 및 외국정부 대표, 국제단체, 비정부단체가 참여하는 미국 외에서 개최되는 콘퍼런스를 의미한다.

the United States Government and of foreign governments, international organizations, or nongovernmental organizations.

SEC. 415. None of the funds made available by this Act may be used by the Department of Transportation, the Department of Housing and Urban Development, or any other Federal agency to lease or purchase new light duty vehicles for any executive fleet, or for an agency's fleet inventory, except in accordance with Presidential Memorandum—Federal Fleet Performance, dated May 24, 2011.

제415조. 이 법에서 사용 가능하게 된 자금을 교통부, 주택도시개발부 또는 기타 연방기관에서 집행용 차량 또는 기관 차량 재고를 위한 신규 경량 차량 대여 또는 구매에 사용하려면, 2011년 5월 24일자 대통령 지침 "연방 차량 성능"을 준수해야 한다.

SEC. 416. None of the funds appropriated or otherwise made available under this Act may be used by the Surface Transportation Board to charge or collect any filing fee for rate or practice complaints filed with the Board in an amount in excess of the amount authorized for district court civil suit filing fees under section 1914 of title 28, United States Code.

제416조. 이 법에 따라 지출승인되거나 달리 사용 가능하게 된 자금은, 육상교통위원회가 연방법전 제28편 제1914조에 따른 지방법원 민사소송 접수 수수료로 수권된 금액을 초과하는 금액으로, 위원회에 제출된 요율 또는 관행 민원에 대한 접수 수수료를 부과 또는 징수하는 데 사용할 수 없다.

SEC. 417. All unobligated balances, including recaptures and carryover, remaining from funds appropriated in division L of Public Law 114-113 for "Department of Transportation—Office of the

제417조. 공법 제114-113호 제L부에서 "교통부—장관실—급여 및 비용", "교통부—장관실—민권국", "교통부—장관실—소수계 기업 원조", "교통부—연방교통청—행정 비용", "교통부—송유관·위험물질안전관리청—운영비", "교통부—육상교통위원회—급여

Secretary– Salaries and Expenses”, “Department of Transportation–Office of the Secretary–Office of Civil Rights”, “Department of Transportation–Office of the Secretary–Minority Business Outreach”, “Department of Transportation–Federal Transit Administration– Administrative Expenses”, “Department of Transportation–Pipeline and Hazardous Materials Safety Administration–Operational Expenses”, “Department of Transportation–Surface Transportation Board–Salaries and Expenses”, “Access Board–Salaries and Expenses”, “Federal Maritime Commission–Salaries and Expenses”, “National Railroad Passenger Corporation–Office of Inspector General– Salaries and Expenses”, “National Transportation Safety Board–Salaries and Expenses”, and “United States Interagency Council on Homelessness–Operating Expenses” are rescinded.

및 비용”, “접근성위원회–급여 및 비용”, “연방해사위원회–급여 및 비용”, “전미여객철도공사–감찰관실–급여 및 비용”, “연방교통안전위원회–급여 및 비용”, “노숙자대책을 위한 연방관계기관협의회–운영비”에 대해 지출승인된 자금 중 지출원인행위가 이루어지지 않고 남은 잔액(환수금 및 이월금 포함)은 지출승인이 취소된다.

SEC. 418. (a) None of the funds made available in this Act may be used to deny an Inspector General funded under this Act timely access to any records, documents, or other materials available to the department or agency over which

제418조. (a) 이 법에서 사용 가능하게 된 자금은 이 법에 따라 자금을 지원받는 감찰관이 「감찰관법(1978)」(5 U.S.C. 부속서)에 따라 자신의 책임하에 있는 부처 또는 기관에서 사용 가능한 기록, 문서 또는 기타 자료에 시기적절하게 접근하는 것을 거절하거나 법률 규정에

that Inspector General has responsibilities under the Inspector General Act of 1978 (5 U.S.C. App.), or to prevent or impede that Inspector General's access to such records, documents, or other materials, under any provision of law, except a provision of law that expressly refers to the Inspector General and expressly limits the Inspector General's right of access.

따라 감찰관이 그러한 기록, 문서 또는 기타 자료에 접근하는 것을 금지 또는 방해하는 데 사용할 수 없다. 그러나 명시적으로 해당 감찰관을 언급하고 명시적으로 해당 감찰관의 접근권을 제한하는 법률 규정의 경우는 예외이다.

(b) A department or agency covered by this section shall provide its Inspector General with access to all such records, documents, and other materials in a timely manner.

(b) 이 조의 적용을 받는 부처 또는 기관은 소속 감찰관이 그러한 모든 기록, 문서 및 기타 자료에 시기적절하게 접근할 수 있도록 해야 한다.

(c) Each Inspector General shall ensure compliance with statutory limitations on disclosure relevant to the information provided by the establishment over which that Inspector General has responsibilities under the Inspector General Act of 1978 (5 U.S.C. App.).

(c) 각 감찰관은 「감찰관법(1978)」(5 U.S.C. 부속서)에 따라 자신의 책임하에 있는 기관이 제공하는 정보에 적용되는 법정 공개 제한을 준수해야 한다.

(d) Each Inspector General covered by this section shall report to the Committees on Appropriations of the House of Representatives and the Senate within 5 calendar days any failures

(d) 이 조의 적용을 받은 각 감찰관은 이러한 요건을 준수하지 못한 경우, 5일(역일 기준) 내에 의회 양원 세출위원회에 이를 보고한다.

to comply with this requirement.

SEC. 419. Notwithstanding any other provision of law, on and after the date of enactment of this Act (without regard to fiscal year)—

(1) subsections (c) and (d) of section 395.3 of title 49, Code of Federal Regulations, as codified on the day before the date of enactment of this Act, are null and void; and

(2) section 395.3(c) of title 49, Code of Federal Regulations, as in effect on December 26, 2011, is hereby restored to full force and effect.

SEC. 420. For an additional amount for the Emergency Relief Program as authorized by section 125 of title 23, United States Code, $528,000,000, to remain available until expended: *Provided*, That such amount is designated by the Congress as an emergency requirement pursuant to section 251(b)(2)(A)(i) of the Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of 1985.

SEC. 421. For an additional amount for "Department of Housing and Urban Development, Community Planning and Development, Community Development Fund",

제419조. 다른 법률 규정에 관계없이, 이 법 제정일 및 그 이후(회계연도 무관),

(1) 이 법 제정일 전날에 성문화된 연방규정집 제49편 제395.3조 제(c)항 및 제(d)항은 무효이다.

(2) 2011년 12월 26일 당시 유효한 연방규정집 제49편 제395.3조(c)는 이에 의해 복원되어 완전한 효력을 가진다.

제420조. 연방법전 제23편 제125조에 따라 수권된 긴급구제(Emergency Relief) 프로그램을 위한 추가 금액으로 사용할 수 있는 $528,000,000(소진 시까지 사용 가능). 단, 해당 금액은 의회에 의해 「균형예산·긴급적자통제법(1985)」 제251조(b)(2)(A)(i)에 따른 긴급 요건으로 지정된다.

제421조. "주택도시개발부, 지역사회계획·개발, 지역사회개발기금(Community Development Fund)"을 위한 추가 금액으로 사용할 수 있는 $400,000,000(소진 시까지 사용 가능). 해당 금액은 다음과 동일한 권한 및 조건에

$400,000,000, to remain available until expended, which amounts shall be allocated and used under the same authority and conditions as—

(1) the additional appropriations for fiscal year 2016 in section 145(a) of division C of Public Law 114-223 and for fiscal year 2017 in section 192(a) of division C of Public Law 114-223 (as added by section 101(3) of division A of Public Law 114-254) (except for the last proviso under such section 145(a) and the proviso under such section 192);

(2) the additional appropriation for fiscal year 2016 in section 420 of title IV of division L of Public Law 114-113 (except for the last two provisos under such section); and

(3) in section 145(a) of division C of Public Law 114- 223 (except for the last proviso under such section 145(a)), for additional major disasters declared in calendar year 2017 or later until such funds are fully allocated:

Provided, That amounts authorized for use under section 192(b) of division C of Public Law 114-223 (as

따라 배정되고 사용한다.

(1) 공법 제114-223호 제C부 제145조(a)의 2016회계연도에 대한 추가 지출승인 및 (공법 제114-254호 제A 부 제101조(3)에 의해 추가된) 공법 제114-223호 제C부 제192조(a)의 2017회계연도에 대한 추가 지출승인(해당 제145조(a)의 마지막 단서규정과 해당 제192조의 단서규정 제외)

(2) 공법 제114-113호 제L부 제IV편 제420조의 2016회계연도에 대한 추가 지출승인(해당 조의 마지막 두 단서규정 제외)

(3) 공법 제114-223호 제C부 제145조(a)(해당 제145조(a)의 마지막 단서규정 제외), 2017년(역년) 또는 그 이후에(해당 자금이 모두 배정될 때까지) 선포된 추가 대규모 재난의 경우

단, (공법 제114-254호 제A부 제101조(3)에 의해 추가된) 공법 제114-223호 제C부 제192조(b)에 따른 사용에 대해 수권된

added by section 101(3) of division A of Public Law 114-254) may be used for necessary costs, including information technology costs, of administering and overseeing the obligation and expenditure of amounts made available under this section: *Provided further*, That amounts made available by this section shall be designated by the Congress as an emergency requirement pursuant to section 251(b)(2)(A)(i) of the Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of 1985.

금액은, 이 조에 따라 사용 가능하게 된 금액의 지출원인행위 및 지출을 관리 및 감독하는 데 필요한 비용(정보기술 비용 포함)으로 사용 가능하다. *추가로*, 이 조에 의해 사용 가능하게 된 금액은 의회에 의해 「균형예산·긴급적자통제법(1985)」 제251조(b)(2)(A)(i)에 따른 긴급 요건으로 지정된다.

SEC. 422. (a) A State or territory, as defined in section 165 of title 23, United States Code, may use for any project eligible under section 133(b) of title 23 or section 165 of title 23 and located within the boundary of the State or territory any earmarked amount, and any associated obligation limitation, provided that the Department of Transportation for the State or territory for which the earmarked amount was originally designated or directed notifies the Secretary of Transportation of its intent to use its authority under this section and submits a quarterly report to the Secretary identifying the projects to which the funding would be applied.

제422조. (a) 주 또는 준주(연방법전 제23편 제165조에 정의됨)는 연방법전 제23편 제133조(b) 또는 제23편 제165조에 따라 적격하며 해당 주 또는 준주의 경계 내에 위치한 프로젝트를 위해 책정된 금액 및 관련 지출원인행위 한도를 사용할 수 있다. 이때 해당 책정된 금액이 원래 지정 또는 지시된 주 또는 준주의 교통부는 연방 교통부 장관에게 이 조에 따른 권한 사용 의향을 통지하고, 해당 자금이 적용될 프로젝트를 명시한 분기보고서를 장관에게 제출한다. 이 조에 따라 지출원인행위가 이루어질 자금의 원래 사용 가능 기간에 관계없이, 해당 자금 및 관련 지출원인행위 한도는 교통부 장관에 대한 통지가 이루어진 회계연도 이후 3년의 회계연도 동안 지출원인행위에 사용 가능하다. 이 조에 따라 사용 가능하게 된 자금으로 수행되는 프로젝트 비용의 연방정부 분담률은 해당 책정과

Notwithstanding the original period of availability of funds to be obligated under this section, such funds and associated obligation limitation shall remain available for obligation for a period of 3 fiscal years after the fiscal year in which the Secretary of Transportation is notified. The Federal share of the cost of a project carried out with funds made available under this section shall be the same as associated with the earmark.

관련한 분담률과 동일하다.

(b) In this section, the term "earmarked amount" means—

(1) congressionally directed spending, as defined in rule XLIV of the Standing Rules of the Senate, identified in a prior law, report, or joint explanatory statement, which was authorized to be appropriated or appropriated more than 10 fiscal years prior to the current fiscal year, and administered by the Federal Highway Administration; or

(2) a congressional earmark, as defined in rule XXI of the Rules of the House of Representatives identified in a prior law, report, or joint explanatory statement, which was authorized to be appropriated or appropriated

(b) 이 조에서, "책정된 금액"은 다음을 의미한다.

(1) 이전 법률, 보고서 또는 공동설명서에 명시된 의회에서 지시한 지출(「상원의사규칙」 제XLIV조에 정의됨)로서, 현재 회계연도 10년 초과 기간 이전에 지출승인되도록 수권되었거나 지출승인되었으며 연방도로청에서 관리하는 금액

(2) 이전 법률, 보고서 또는 설명서에 명시된 의회 책정액(「하원의사규칙」 제XXI조에 정의됨)으로서, 현재 회계연도 10년 초과 기간 이전에 지출승인되도록 수권되었거나 지출승인되었으며 연방도로청에서 관리하는 금액

more than 10 fiscal years prior to the current fiscal year, and administered by the Federal Highway Administration.

(c) The authority under subsection (a) may be exercised only for those projects or activities that have obligated less than 10 percent of the amount made available for obligation as of October 1 of the current fiscal year, and shall be applied to projects within the same general geographic area within 100 miles for which the funding was designated, except that a State or territory may apply such authority to unexpended balances of funds from projects or activities the State or territory certifies have been closed and for which payments have been made under a final voucher.

(c) 제(a)항에 따른 권한은, 현재 회계연도 10월 1일을 기준으로 지출원인행위에 사용 가능한 금액의 10% 미만을 지출원인행위에 사용한 프로젝트 또는 활동에 한하여 행사할 수 있으며, 해당 자금이 지정된 지역에서 100마일 이내에 있는 동일한 지리적 지역 내 프로젝트에 적용된다. 그러나 예외적으로, 주 또는 준주는 해당 주 또는 준주가 종결되었음을 증명하고 최종 바우처에 따른 지급이 완료된 프로젝트 또는 활동 자금의 미지출 잔액에 해당 권한을 적용할 수 있다.

(d) The Secretary shall submit consolidated reports of the information provided by the States and territories each quarter to the House and Senate Committees on Appropriations.

(d) 장관은 주 및 준주가 제공한 정보를 취합한 보고서를 매 분기마다 의회 양원 세출위원회에 제출한다.

SEC. 423. (a) Section 1105(c) of the Intermodal Surface Transportation Efficiency Act of 1991 is amended by adding at the end the following:

제423조. (a) 「종합육상교통효율화법(1991)」 제1105조(c)는 끝에 다음을 추가하여 개정한다.

"(89) United States Route 67 from Interstate 40 in North Little Rock, Arkansas, to United States Route 412.

"(89) 67번 국도, 아칸소주 노스리틀록(North Little Rock) 내 40번 주간도로부터 412번 국도까지

"(90) The Edward T. Breathitt Parkway from Interstate 24 to Interstate 69."

"(90) 에드워드브레싯 파크웨이(Edward T. Breathitt Parkway), 24번 주간도로부터 69번 주간도로까지"

(b) Section 1105(e)(5)(A) of the Intermodal Surface Transportation Efficiency Act of 1991 is amended in the first sentence by striking "and subsection (c)(83)" and inserting "subsection (c)(83), subsection (c)(89), and subsection (c)(90)".

(b) 「종합육상교통효율화법(1991)」 제1105조(e)(5)(A)는 첫 번째 문장에서 "제(c)항(83)"을 삭제하고 "제(c)항(83), 제(c)항(89) 및 제(c)항(90)"을 삽입하여 개정한다.

(c) Section 1105(e)(5)(C)(i) of the Intermodal Surface Transportation Efficiency Act of 1991 is amended by adding at the end the following: "The route referred to in subsection (c)(89) is designated as Interstate Route I-57. The route referred to in subsection (c)(90) is designated as Interstate Route I-169."

(c) 「종합육상교통효율화법(1991)」 제1105조(e)(5)(C)(i)는 끝에 다음을 추가하여 개정한다. "제(c)항(89)에 언급된 도로는 I-57번 주간도로로 지정된다. 제(c)항(90)에 언급된 도로는 I-169번 주간도로로 지정된다."

This division may be cited as the "Transportation, Housing and Urban Development, and Related Agencies Appropriations Act, 2017".

이 부는 "교통부·주택도시개발부 및 관련 기관 지출승인법(2017)"으로 인용할 수 있다.

NO.	원문	번역문
1	Access Board	접근성위원회
2	Act of March 3, 1933	1933년3월3일법
3	AIDS Housing Opportunity Act	AIDS주거기회법
4	Airport and Airway Trust Fund	공항·항로신탁기금
5	American Housing and Economic Opportunity Act of 2000	미국주택·경제기회법(2000)
6	Americans with Disabilities Act	미국장애인법
7	Amtrak	암트랙
8	Appalachian Regional Commission	애팔래치아지역위원회
9	Assistant Secretary for Public Affairs	공보차관보
10	Assistant Secretary for Public and Indian Housing	공공·인디언주택차관보
11	Balanced Budget and Emergency Deficit Control Act of 1985	균형예산·긴급적자통제법(1985)
12	Bureau of the Census	인구조사국
13	Bureau of Transportation Statistics	교통통계국
14	Center for Advanced Aviation Systems Development	첨단항공시스템개발센터
15	Center for Faith-Based and Neighborhood Partnerships	신뢰기반이웃파트너십센터
16	Choice Neighborhoods	근린환경개선
17	Committee on Banking, Housing and Urban Affairs	은행·주택·도시위원회
18	Committee on Environment and Public Works	환경·공공사업위원회
19	Committee on Transportation and Infrastructure	교통·기반시설위원회
20	Community Development Fund	지역사회개발기금
21	Consolidated and Further Continuing Appropriations Act, 2015	통합·추가잠정지출승인법(2015)
22	Council on Credit and Finance	신용재정위원회
23	Cranston-Gonzalez National Affordable Housing Act	크랜스턴-곤잘레스적정가격주택법
24	credit assistance	신용지원
25	Department of Housing and Urban Development Act	주택도시개발부법
26	Department of Housing and Urban Development Reform Act of 1989	주택도시개발부개혁법(1989)
27	Emergency Low Income Housing Preservation Act of 1987	긴급저소득주택보호법(1987)
28	enhanced voucher	강화 바우처
29	Environmental Protection Agency	환경보호국
30	Fair Housing Amendments Act of 1988	공정주거개정법(1988)
31	Fair Housing Training Academy	공정주거훈련원
32	Federal Acquisition Regulation	연방조달규정
33	Federal Aviation Administration	연방항공청
34	Federal Credit Reform Act of 1990	연방신용개혁법(1990)
35	Federal Deposit Insurance Corporation Act	연방예금보험공사법
36	Federal Financing Bank	연방금융은행
37	Federal Funding Accountability and Transparency Act of 2006	연방자금책임성·투명성법(2006)
38	Federal Highway Administration	연방도로청
39	Federal Home Loan bank	연방주택대부은행
40	Federal Home Loan Mortgage Corporation	연방주택대부저당공사
41	Federal Housing Administration	연방주택청
42	Federal Maritime Commission	연방해사위원회
43	Federal Motor Carrier Safety Administration	연방자동차운수안전청
44	Federal National Mortgage Association	연방국가저당공사
45	Federal Railroad Administration	연방철도청
46	Federal Reserve bank	연방준비은행
47	Federal Transit Administration	연방교통청
48	Federal-aid highway	연방보조도로
49	Federal-Aid Highway Act of 1981	연방보조도로법(1981)
50	FHA	연방주택청
51	Fixing America's Surface Transportation Act	미국육상교통재정비법
52	Full-Year Continuing Appropriations Act, 2013	전체연도잠정지출승인법(2013)
53	Government Corporation Control Act	공기업관리법
54	Government National Mortgage Administration	정부국가저당관리청
55	Government National Mortgage Association	정부국가저당공사
56	grant-in-aid	교부금
57	Harbor Maintenance Trust Fund	항만유지신탁기금
58	Higher Education Act of 1965	고등교육법(1965)
59	Highway Trust Fund	도로신탁기금
60	HOME Investment Trust Fund	주택투자신탁기금
61	HOPE VI	HOPE VI
62	Housing Act of 1959	주택법(1959)
63	Housing and Community Development Act	주택·지역사회개발법
64	Housing and Urban Development Act of 1965	주택·도시개발법(1965)
65	Housing Certificate Fund	주택인증기금
66	Housing Opportunity Program Extension Act of 1996	주택기회프로그램연장법(1996)
67	HUD	주택도시개발부
68	HUD Demonstration Act of 1993	HUD시범사업법(1993)
69	Improper Payments Information Act of 2002	부당지급정보법(2002)
70	incremental voucher	증분 바우처
71	Information Technology Fund	정보기술기금
72	Interagency Infrastructure Permitting Improvement Center	기관합동기반시설허가개선센터
73	Intermodal Surface Transportation Efficiency Act of 1991	종합육상교통효율화법(1991)
74	Lead-Based Paint Poisoning Prevention Act	납성분페인트중독방지법
75	Low-Income Housing Preservation and Resident Homeownership Act of 1990	저소득주택보호·거주자주택소유법(1990)
76	Manufactured Housing Fees Trust Fund	조립식주택수수료신탁기금
77	MAP–21	MAP–21
78	Maritime Administration	해사청
79	McKinney-Vento Homeless Assistance Act	매키니-벤토노숙자지원법
80	Merchant Marine Act of 1936	상선법(1936)
81	Metropolitan Transit Authority of Harris County	해리스카운티광역교통국
82	modal administrations	교통수단별 당국
83	mode of transportation	교통수단
84	MTW	MTW
85	Multifamily Assisted Housing Reform and Affordability Act of 1997	다가구지원주택개혁·적정가격법
86	Multifamily Assisted Housing Reform and Affordability Housing Act	다가구지원주택개혁·적정가격주택법
87	Multifamily Housing Property Disposition Reform Act of 1994	다가구주택부동산처분개혁법(1994)

88	Mutual Mortgage Insurance Fund	상호저당보험기금
89	National Defense Reserve Fleet	국방예비선단
90	National Environmental Policy Act of 1969	국가환경정책법(1969)
91	National Fire Protection Association	미국화재예방협회
92	National Highway Traffic Safety Administration	국가도로교통안전청
93	National Housing Act	국가주택법
94	National Manufactured Housing Construction and Safety Standards Act of 1974	국가조립식주택건설안전표준법(1974)
95	National Park Service	국립공원관리청
96	National Railroad Passenger Corporation	전미여객철도공사
97	National Surface Transportation and Innovative Finance Bureau	국가육상교통·혁신재정국
98	National Transportation Safety Board	연방교통안전위원회
99	Native American Housing Assistance and Self-Determination Act of 1996	아메리카원주민주거지원·자치법(1996)
100	Neighborhood Reinvestment Corporation	근린재투자공사
101	Neighborhood Reinvestment Corporation Act	근린재투자공사법
102	New Starts	뉴스타트 사업
103	Northeast Corridor Commission	동북간선위원회
104	Office of Adjudicatory Services	심사실
105	Office of Administration	행정실
106	Office of Civil Rights	민권실
107	Office of Community Planning and Development	지역사회계획·개발실
108	Office of Congressional and Intergovernmental Relations	의회·정부관계실
109	Office of Departmental Equal Employment Opportunity	부처평등고용기회실
110	Office of Fair Housing and Equal Opportunity	공정주거·평등기회실
111	Office of Field Policy and Management	현장정책·관리실
112	Office of Housing	주택실
113	Office of Intelligence, Security, and Emergency Response	정보·보안·비상대응실
114	Office of Lead Hazard Control and Healthy Homes	납위험관리·건강가정실
115	Office of Policy Development and Research	정책개발·연구실
116	Office of Public Affairs	공보실
117	Office of Public and Indian Housing	공공·인디언주택실
118	Office of Small and Disadvantaged Business Utilization	중소·약자기업활용실
119	Office of Strategic Planning and Management	전략계획·관리실
120	Office of the Assistant Secretary for Administration	행정차관보실
121	Office of the Assistant Secretary for Budget and Programs	예산·프로그램차관보실
122	Office of the Assistant Secretary for Governmental Affairs	정무차관보실
123	Office of the Assistant Secretary for Research and Technology	연구·기술차관보실
124	Office of the Chief Financial Officer	최고재무책임자실
125	Office of the Chief Human Capital Officer	최고인적자본책임자실
126	Office of the Chief Information Officer	최고정보책임자실
127	Office of the Chief Procurement Officer	최고조달책임자실
128	Office of the Deputy Secretary	부장관실
129	Office of the Executive Secretariat	행정비서실
130	Office of the General Counsel	자문관실
131	Office of the Secretary	장관실
132	Office of the Secretary of Transportation	교통부 장관실
133	Office of the Under Secretary of Transportation for Policy	교통정책차관실
134	Oil Pollution Act of 1990	유류오염법(1990)
135	Oil Spill Liability Trust Fund	유류오염책임신탁기금
136	Pipeline and Hazardous Materials Safety Administration	송유관·위험물질안전관리청
137	Pipeline Safety Fund	송유관안전기금
138	PIPES Act of 2016	PIPES법(2016)
139	public housing agency	공공주택기관
140	Public Housing Capital Fund	공공주택자본기금
141	Quality Housing and Work Responsibility Act of 1998	주택품질·근로책임법(1998)
142	Railroad Revitalization and Regulatory Reform Act of 1976	철도활성화·규제개혁법(1976)
143	REAC	부동산평가센터
144	Real Estate Assessment Center	부동산평가센터
145	Rehabilitation Act of 1973	재활법(1973)
146	rental assistance	임대료 지원
147	Research and Innovative Technology Administration	연구혁신기술청
148	Residential Lead-Based Paint Hazard Reduction Act of 1992	주택납성분페인트위험감소법(1992)
149	Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act	로버트스태포드재난구호·비상사태지원법
150	Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act	로버트스태포드재난구호·비상사태지원법
151	Rules of the House of Representatives	하원의사규칙
152	SAFETEA–LU	SAFETEA–LU
153	Saint Lawrence Seaway Development Corporation	세인트로렌스해로개발공사
154	Small Business Liability Relief and Brownfields Revitalization Act	중소기업책임경감·브라운필드활성화법
155	Standing Rules of the Senate	상원의사규칙
156	State-Supported Route Committee	주정부지원노선위원회
157	Stewart B. McKinney Homeless Assistance Amendments Act of 1988	스튜어트매키니노숙자지원개정법(1988)
158	Supplemental Appropriations Act, 2008	추가지출승인법(2008)
159	Surface Transportation and Uniform Relocation Assistance Act of 1987	육상교통·단일이주지원법(1987)
160	Surface Transportation Assistance Act	육상교통지원법
161	Surface Transportation Board	육상교통위원회
162	Toxic Substances Control Act	독성물질관리법
163	Transportation Equity Act for the 21st Century	21세기교통형평법
164	U.S.-E.U.-Iceland-Norway Air Transport Agreement	미국-EU-아이슬란드-노르웨이항공운수협정
165	United States Housing Act of 1937	미국주택법(1937)
166	United States Interagency Council on Homelessness)	노숙자대책을 위한 연방관계기관협의회
167	United States Merchant Marine Academy	미국상선사관학교
168	urbanized area	시가지
169	VA	보훈부
170	Washington Metropolitan Area Transit Authority	워싱턴수도권교통국
171	Workforce Investment Act of 1998	인력투자법(1998)
172	Working Capital Fund	운영자본기금
173	Working Capital Fund Steering Committee	운영자본기금운영위원회